

Prosa und Poesie
der
Suaheli

Prof. Dr. C. Völken

UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA

BOOK CARD

Please keep this card in
book pocket

卷之三

PART II

57 58



THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA
AT CHAPEL HILL



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

PL8704
•A2
V42

a 00001 56290 9

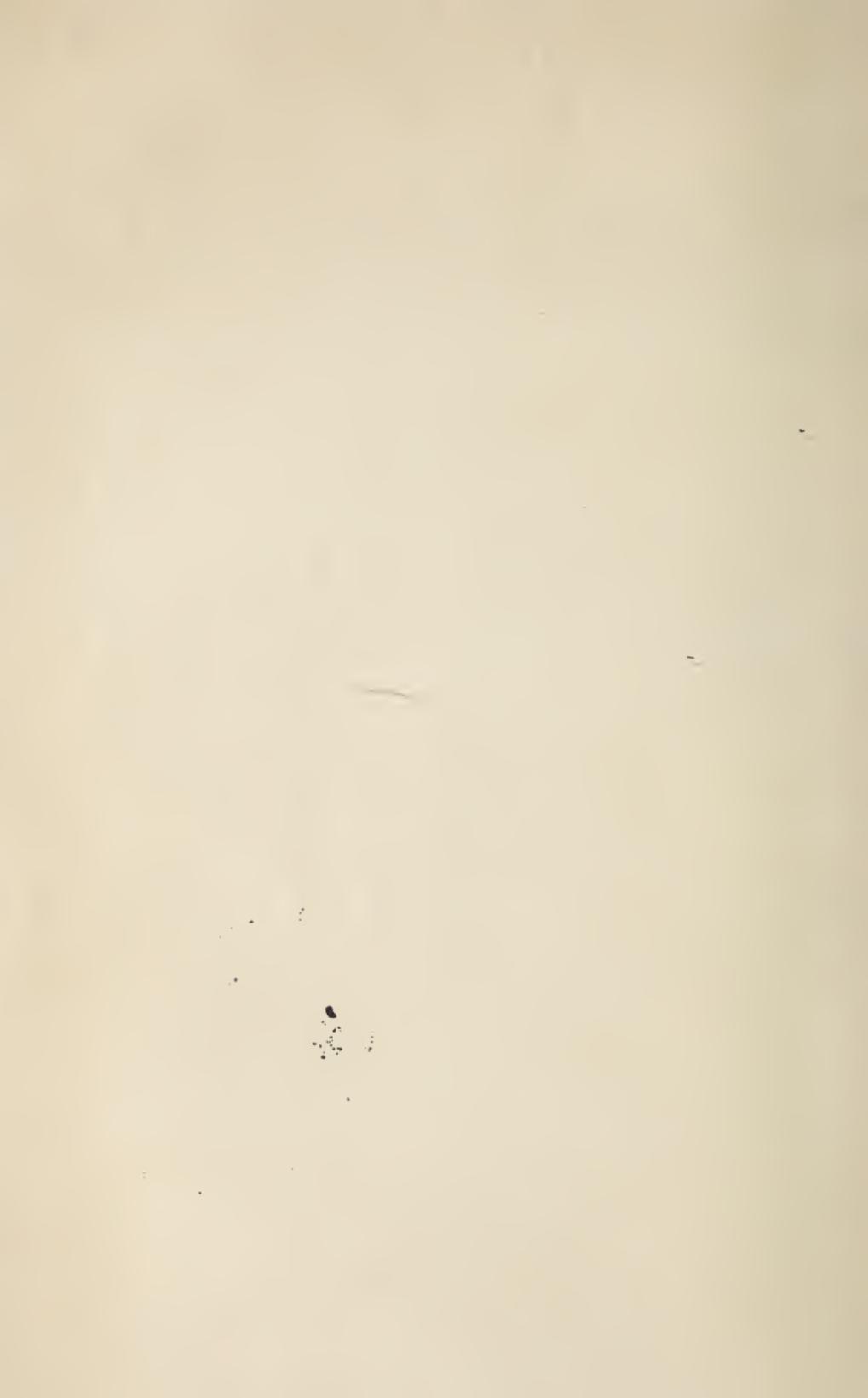
1910

This book is due at the LOUIS R. WILSON LIBRARY on the last date stamped under "Date Due." If not on hold it may be renewed by bringing it to the library.

A very faint, light gray watermark of classical architecture is visible in the background. It features four tall, fluted columns supporting a classical entablature with decorative moldings. The background is a solid, light beige color.

Digitized by the Internet Archive
in 2014

<https://archive.org/details/prosaundpoesiede00velt>



PL 8704
A2
V 42

PROSA UND POESIE DER SUAHELI

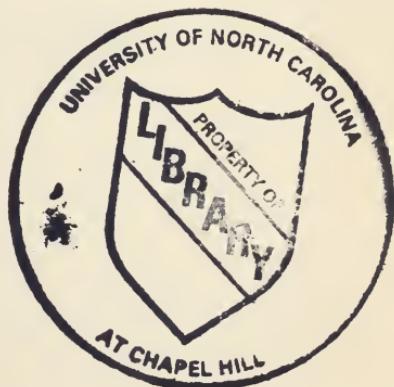
VON

Prof. Dr. C. Velten

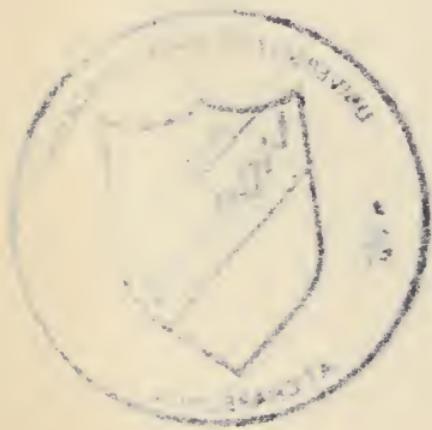
Professor für Suaheli am Seminar für Orientalische Sprachen
der Friedrich-Wilhelms-Universität, Berlin

BERLIN 1907

Im Selbstverlag des Verfassers.
Durch den Verfasser, Berlin, Dorotheenstr. 6, zu beziehen.



Das Recht der Uebersetzung vorbehalten.



Seiner Exzellenz
Herrn Freiherrn von Rechenberg
Gouverneur von Deutsch-Ostafrika

in hoher Verehrung gewidmet
vom Verfasser.

Vorwort.

Mit der vorliegenden Sammlung „Prosa und Poesie der Suaheli“, welche Proben aus der gesamten Suaheli-Literatur enthält, will ich den Suaheli-Studierenden ein Buch in die Hand geben, mit dessen Hilfe sie sich auf leichte und bequeme Weise bei lehrreicher Lectüre einen Einblick in das Geistesleben der Suaheli verschaffen können. Die Texte, welche ich selbst von Eingeborenen Ostafrikas gesammelt habe, und die hier mit Ausnahme der Rätsel und einiger Lieder zum ersten Mal zum Abdruck kommen, sind sorgfältig bearbeitet und mit Rücksicht auf den Anfänger im Suaheli mit zahlreichen Fussnoten versehen. Jedes schwierige Wort, jede verwickelte Konstruktion, jede wichtige Frage der Syntax findet in den Fussnoten Erklärung. Auf diese Weise kann selbst derjenige, der nur mit den wichtigsten Elementen der Grammatik vertraut ist, diese Lectüre mit Vorteil benutzen.

Die Erzählungen, welche wie alle Suaheli-Märchen teils arabischen teils afrikanischen Ursprungs sind, habe ich so geordnet, dass die in ihrer Ausdrucksweise einfacheren und leichter verständlichen den Anfang bilden. Der Fussnoten wegen kann jedoch jede beliebige Erzählung als Lectüre herausgegriffen werden.

Die Sprache dieser wie der übrigen Prosa-Stücke ist je nach dem Bildungsgrad und der Heimat des Erzählers zum Teil recht verschieden. Die Erzähler sind Leute aus allen Hauptorten der ostafrikanischen Küste, welche in ihrer Ausdrucksweise die Eigentümlichkeiten ihres Bezirks nicht verleugnen. Für den Studierenden sind diese Berichte daher von besonderem Werte.

Die auf die Erzählungen folgenden vierzig Gespräche sind dem täglichen Verkehr entnommen. Es sind in sich abgeschlossene Gespräche mit Frage und Antwort. Derartige Zwiegespräche zeigen uns, wie die Leute wirklich mit einander sprechen, sie sind daher für den Studierenden von weit

— II —

grösserem Nutzen als eine Menge Redensarten ohne Zusammenhang.

Die Vorbereitungen für eine Reise ins Innere habe ich früher in Ostafrika nach den Mitteilungen einiger Karawanenführer in Form ihrer Gespräche niedergeschrieben. Der zum ersten Mal mit einer Karawane ins Innere Marschierende wird viel Nützliches daraus lernen können.

Die kleine Beschreibung einer Reise nach Madimla soll hier nur andeuten, wie gewandt die Suaheli in der Wiedergabe des auf ihren Reisen Gesehenen und Gehörten sind. Wer sich für derartige Reisebeschreibungen interessiert, findet genügend Material in meinen Safari za Wasuaheli (Reiseschilderungen der Suaheli, Göttingen 1901).

Die geschichtlichen Berichte aus früheren Zeiten bis zur Gegenwart über die Städte Kilwa Kisiwani, Kilwa Kiwindje, Lindi, Mikindani, Sudi, Kionga, Daressalam, Bagamoyo, Pangani und Kisaki sind vor etwa elf Jahren von älteren Suaheli-Leuten auf meine Veranlassung niedergeschrieben worden. Die mündliche Ueberlieferung reicht ja in den meisten Berichten nicht allzuweit zurück, aber man kann immerhin froh sein, da eine schriftliche Ueberlieferung fehlt, das Wenige, was die Leute aus früheren Zeiten noch wissen, gesichert zu haben.

Bei den Sprichwörtern bin ich darauf bedacht gewesen, nur leicht verständliche aus der grossen Menge der Suaheli-Sprichwörter in diese Sammlung aufzunehmen. Des besseren Verständnisses wie der leichteren Anwendung wegen habe ich dem Suaheli-Sprichwort ein dem Sinn nach entsprechendes deutsches Sprichwort gegenübergestellt.

Die Rätsel sind einer grösseren Sammlung, die ich im VII. Jahrgang der Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen veröffentlichte, entnommen. Ich habe hier nur solche ausgewählt, welche für den Europäer verständlich sind. Das lässt sich nicht von allen Suaheli-Rätsel sagen.

Die Poesie der Suaheli bietet selbst dem Suaheli-Kenner anfänglich grosse Schwierigkeiten. Die epischen Ge-

— III —

dichte wie „utenzi wa Kaisari“, „utenzi wa bwana guverneri“ u. a. sind im allgemeinen leichter verständlich als die lyrischen Gedichte (S. 413—425) oder gar die Lieder und Gesänge (S. 426—442). Die erzählende, weitschweifige und oft wiederholende Art der Dichtkunst in den epischen Gedichten lässt den Gedankengang des Dichters eher erfassen als die oft dunkle oder mancherlei Auslegungen zulassende Art der lyrischen Gedichte und Lieder. Die Schwierigkeiten liegen aber bei allen Gedichten hauptsächlich in den vielen arabischen Wörtern, welche in der täglichen Umgangssprache nicht vorkommen, und ferner in den Wörtern und Formen des Altsuaheli, welches die Dichter gern anwenden.

Zur Erleichterung für diejenigen, welche sich mit der Poesie der Suaheli beschäftigen wollen, habe ich in sämtlichen Gedichten und Liedern jede mögliche Schwierigkeit durch Erklärungen in den Fussnoten zu beseitigen versucht. Auf diese Weise hoffe ich, dass unsere Suaheli-Dichter allmählich mehr und mehr Verständnis finden werden.

Die Namen der Dichter, welche mir vor nun 10—12 Jahren ihre Gedichte übermittelten, sind:

1. Mwalimu Mbaraka bin Shomari aus Kondutschi (verstorben).
2. Merere bin Kawamba Mshale aus Vikindu (verstorben).
3. Mwenyi Shomari bin Mwenyi Kambi bin Mwenyi Shomari aus Kondutschi.
4. Ramazani bin Mwalimu Mdigo.
5. Hamisi bin Auwi aus Udjidji.
6. Muhamadi bin Hasani aus Kilwa.
7. Ahmed bin Mwalimu Ennofali aus Schole.
8. Nasur bin Halef aus Lindi.
9. Muhamadi bin Abedi Essomadi aus Kilwa.

BERLIN, 1907.

C. Velten.

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
A. Erzählungen der Suaheli	1—144
1. Geschichte von der bösen Frau	1
2. Geschichte von dem reichen Mann und dem Sultan	3
3. Geschichte vom Sohne des Sultans	5
4. Geschichte vom Vogel mit den goldenen Eiern	8
5. Geschichte vom Jura	10
6. Geschichte vom Vogel und dem Vogelfänger	12
7. Geschichte von der Frau, welche ohne Grund geschieden sein wollte	13
8. Geschichte vom Sultanssohn und seinen Brüdern	15
9. Geschichte vom Löwen und vom Hasen	19
10. Geschichte von Muhemedi und den sieben Dieben	21
11. Geschichte vom Hasen und dem Befehl Gottes	26
12. Geschichte von der Tochter des armen Mannes	28
13. Geschichte von der Frau, welche ihren Mann auf Reisen schickte	33
14. Geschichte von dem Manne, welcher die Sprache der Tiere erlernte	35
15. Geschichte vom Sohne des Sultans und der Tochter des Veziers	40
16. Geschichte von der Hyäne	44
17. Geschichte von der alten Frau, welche ihrer Enkelin ein Vermächtnis gab	46
18. List der Frauen	48
19. Geschichte vom Hasen und der Hyäne	51
20. Geschichte von der Frau mit dem siebenfachen Verstand	55
21. Geschichte von dem grossen Dieb	58
22. Geschichte von dem Mädchen, welches aus Furcht vor der Hochzeit fortließ	65

23. Geschichte von der Alten, welche die Frauen Lügen lehrte	68
24. Geschichte vom Sultanssohn, der ein Affenkind heiratete	71
25. Die Welt hat kein Geheimnis	74
26. Geschichte vom Sultanssohn und der Vezierstochter	76
27. Geschichte vom Häuptling und dem Hasen	80
28. Geschichte vom Sultanssohn und dem Sohne des reichen Mannes, wie sie Vogelfallen legten	83
29. Geschichte von der Amuletschnur	90
30. Geschichte vom Nasibu	93
31. Geschichte von dem alten Manne, der eine junge Frau heiratete	94
32. Geschichte vom Vater, der seiner Tochter ein Vermächtnis mit auf den Weg gab	96
33. Geschichte von dem Ungeheuer als Ehemann	98
34. Geschichte vom bösen nunda	107
35. Geschichte von „Hab Geduld, ich möchte beten“	110
36. Geschichte von „es ist alles schon mal dagewesen“	113
37. Geschichte von der Stiefmutter	119
38. Geschichte von dem Manne und seiner Frau	127
39. Geschichte von der bösen Schwiegermutter	131
40. Geschichte vom Bettler	134
41. Geschichte von Abunuwasi	138
42. Geschichte von den beiden Freunden	142

B. Gespräche der Suaheli 145—210

1. Begrüssung	147
2. Erkundigung nach dem gegenseitigen Befinden	149
3. Unterhaltung über die Arbeit im Hause	150
4. Erlebnisse des Steuererhebers	154
5. Schuldangelegenheit vor dem Bezirksamtmann	155
6. Klagen in der öffentlichen Gerichtssitzung	156
7. Freikauf eines Sklaven	158
8. Antrag auf Ueberlassung einer Flagge für ein Segelschiff	159
9. Das Wort „shauri“	160
10. Soldaten-Angelegenheiten	161
11. Löhnsungs-Appell	163
12. Beschäftigung der Polizeisoldaten	165
13. Scheibenschiessen	166

14. Soldaten beim Arzt	168
15. Zollangelegenheiten	170
16. Arbeiten im Zollamt	171
17. Mieten eines Bootes	172
18. Mit dem Boot an Bord eines Schiffes fahren	173
19. Arbeit im Magazin	174
20. Gespräche im Zollamt	176
21. Fahrt mit einem Segelschiff nach Zanzibar	177
22. Handel mit Kopal und Kautschuk	179
23. Handel mit Hirse	180
24. Beim Silberschmied	181
25. Einkäufe auf dem Markt	182
26. Kauf einer Pflanzung	184
27. Gespräche in betreff Roden und Baumwollpflanzen .	187
28. Vorbereitungen zum Brunnenbauen	190
29. Fischfang	192
30. Der Feldbesteller	194
31. Arbeit der Tagelöhner	195
32. Der Zimmermann, Schreiner	196
33. Aufträge für den Schmied	197
34. Beim Töpfer	197
35. Vereinbarung in betreff Lehmgrabens	198
36. Bootsbau	199
37. Steinbruch-Arbeit	200
38. Vorbereitungen zum Bau eines Steinhauses	202
39. Bau eines Lehmhauses	207
40. Wegebau	209

C. Vorbereitungen für eine Reise ins Innere
(in Gesprächsform) 211—232

*D. Beschreibung einer Reise nach Madimla in
Uzaramu* 233—240

*E. Geschichtliche Berichte aus früheren Zeiten
bis zur Gegenwart* 241—310

1. Geschichtliches von Kilwa Kisiwani	243
2. Frühere Berichte aus Kilwa Kiwindje	253
3. Frühere Geschichte von Lindi	265

4. Geschichtliches aus Mikindani	273
5. Geschichtliches aus dem Bezirk Sudi	279
6. Geschichtliches aus Kionga	285
7. Bericht über die früheren Zeiten Daressalam	289
8. Geschichtliches aus früheren Zeiten von Bagamojo	300
9. Früherer Bericht aus Pangani	306
10. Nachrichten ans Kisaki	310
<i>F Sprichwörter der Suaheli</i> (150)	318—332
<i>G Rätsel der Suaheli</i> (50)	333—340
<i>H Gedichte der Suaheli</i>	341—410
1. Lobgesang auf den Kaiser	343
2. Lobgesang auf den Gouverneur von Schèle	349
3. Gedicht auf die Deutschen	361
4. Lob der Deutschen	363
5. Lob der Europäer	365
6. Gedicht für die Europäer	367
7. Gedicht auf den grossen Herrn Wissmann	370
8. Gedicht auf den Herrscher (Wissmann)	373
9. Gedicht auf Herrn von Wissmann	377
10. Gedicht auf Herrn von Trotha	378
11. Gedicht auf Herrn Prince	382
12. Gedicht auf Herrn von St. Paul	384
13. Gedichte auf Herrn Velten	387
14. Gedicht auf Herrn von Strantz	391
15. Gedicht auf Herrn Zache	393
16. Gedicht auf Herrn Braun	395
17. Gedicht auf die Araber	398
18. Gedicht auf den Sklaven	401
19. Die Heuschrecken	403
20. Der Tod	406
21. Lob Gottes	409
22. Anrufung Gottes	409
<i>J Liebesgedichte der Suaheli</i>	411—425
1. Sehnsucht nach der Liebsten	413
2. Lob der Liebsten	414

VIII

3. Klage über die Untreue der Geliebten	415
4. Der schüchterne Liebhaber	417
5. Klage eines Liebhabers über die Untreue der Geliebten	419
6. Untreue und Furcht der Geliebten	419
7. Klage um die Geliebte	420
8. Liebe zu einem Sklavenmädchen	421
9. Kummer einer Geliebten	422
10. Das Lied vom Sklavenmädchen	424
K. Lieder und Gesänge der Suaheli	426—442

Hadisi za Wasuaheli.

Erzählungen der Suaheli.

A. Hadisi¹ za Wasuaheli.

1. hadisi ya mwanamke zaifu².

Geschichte von der bösen Frau.

alikuwa³ mtu na mkewe⁴, wakapendana. mfalme akawapata khábari, ya kwamba⁵ kuna⁶ watu wawili, wanapendana mno⁷. mfalme alipopata khábari, akamwita mwanamume, akamwuliza: „mkeo⁸ unampenda?“ akamjibu: „nampenda sana.“ akanena mfalme: „ninataka kukupa mke mwingine mzuri sana kuliko⁹ mkeo, lakini sherti¹⁰

¹ Märchen, Erzählung; das Suaheliwort ngano hört man selten, die arabischen Ausdrücke hadisi, kissa, Geschichte, hekaya, Anek-dote, Erzählung, haben es verdrängt. Der Märchenerzähler sagt zu seinen Zuhörern, bevor er seine Erzählung beginnt: paukwa, d. i.: palikuwa, „es war einmal“. Die Zuhörer antworten: pakawa? d. i.: palikuwa nini? „Was ist da passiert? Wie war die Geschichte?“ Zuweilen sagt der Erzähler auch noch einen Vers wie die folgenden her, ehe er seine Erzählung zum besten gibt:

pondokea Chanshagaa
kajenga nyumba kakaa,
mwanangu Mwana Siti
vijino kama chikichi,
nimjengee kijumba
na milango ya kukaa,
kijiwe zama, kibua elea.

Oder er sagt:

kenda nako Mwana Kasa,
kenda jumbe kutatasa,
ukiwa nako nipasha,
hunako nitamwacha
wanangu na wanawe zangu,
ndipo mji ukavuma.

² Bössartig. ³ Die Erzählungen beginnen meist mit: palikuwa, oder aliquwa, oder alikuwako, oder alitoka, oder aliondoka: „Es war einmal“. ⁴ mke wake. ⁵ Siehe Grammatik S. 74 Anmerk. 1. ⁶ Gramm. S. 24 § 30. ⁷ Ausserordentlich. ⁸ mke wako. ⁹ Dort, wo ist; siehe Steigerung der Eigenschaftswörter S. 103. ¹⁰ sherti, sharti oder shurti, Bedingung = müssen, S. 158.

umwue mke wako.“ akajibu: „siwezi.“ akamwambia: „nitakupa zawadi¹ nzuri sana.“ akamwambia: „nitakwenda fanyiza shauri.“ akamwuliza: „lini nitapata majibu²?“ akamwambia: „siku saba.“

mkewe akamwuliza: „amekwitia³ nini mfalme?“ akasema: „anataka kunipa kazi“, asimwambie⁴ amri, iliyotoka kwa mfalme. siku ya saba akenda⁵ kwa mfalme, akamwambia: „nimekuja, ráia⁶ wako, utakavo⁷ nifanyize, amri⁸, uliyonipa⁹, imenishinda¹⁰“. akamwambia: „bassi, nenda zako¹¹“.

baada ya siku chache¹² mfalme akamwita mke wa yule mtu, akamwambia maneno kama¹³ aliyomwambia¹⁴ mumewe¹⁵. mwanamke akamjibu: „vema, lákini nafanya shauri.“

siku ya tano akenda kwa mfalme, akamwambia: „shauri langu limekwisha, sasa ninataka silaha¹⁶ unipe.“ akampa. siku ya saba usiku akamfanyizia chakula mumewe, akamzungumza¹⁷ hatta¹⁸ akalala. alikolala, akamwua.

marra akatoka mwanamke, akenda kwa mfalme, akasema: „amri yako nimekwisha itenda¹⁹.“ akapeleka askari²⁰ mfalme, kwenda kutazama. wakamwona mume amekufa. akanena: „wewe mwanamke zaifu, mumeo²¹ nimempa shauri hili, hakulitenda.“ naye akaamrishwa²² kuuawa²³.

¹ Geschenke. ² Antwort. ³ Relative Form von ita, rufen.

⁴ Gramm. S. 75 § 97. ⁵ akaenda. ⁶ Untertan. ⁷ utakavyo, wie du willst. ⁸ Befehl. ⁹ Den du mir gegeben hast. ¹⁰ Besiegen.

¹¹ Geh deiner Wege. ¹² Nach einigen Tagen. ¹³ Wie. ¹⁴ Welche er ihm gesagt hatte. ¹⁵ mume wake. ¹⁶ Waffen. ¹⁷ Sich unterhalten. ¹⁸ Bis. ¹⁹ i auf amri bezüglich. ²⁰ Soldaten. ²¹ mume wako.

²² Kausative Form von amuru, befehlen, amurisha oder amrisha, hier persönliches Passiv. ²³) Unregelmässiges Passiv von ua, töten.

1. hadisi ya tajiri¹ na sultani.

Geschichte von dem reichen Mann und dem Sultan.

alikuwako sultani, akakaa² katika inchi yake. akawa na³ askari⁴ wengi sana. lákini siku ya msháhara hu-pungua⁵, wengine hawapati msháhara. sultani akawaza⁶: „mimi ni sultani, nikifanya hivi⁷, watu hawatanisádiki⁸, kwa kuwa⁹ mimi ni sultani.“ akafanya shauri na waziri¹⁰ wake.

katika inchi yake nyingine yuko tajiri. akaamuru¹¹ watu, kwenda kutoza kodi¹². tajiri akatoa kodi killa mwezi. akaona¹³: nimechoka¹⁴ kutoa kodi; kama muungu akinijáalia¹⁵, kupata mtoto, feza haitapotea¹⁶?

muungu akamjalia¹⁷, akapata mtoto mume¹⁸. siku ya kwanza uji¹⁹ wa mtoto kibaba²⁰, siku ya pili vibaba viwili, ikaendelea²¹ hatta mtoto akawa anakula kutwa²² gunia²³ mbili za mchele.

mtoto akakua²⁴, akamwambia baba yake: „nataka vitu vinne; ya kwanza²⁵ upanga²⁶, ya pili jambia²⁷, ya tatu kisu, ya nne bünduki²⁸.“ akamwambia tena: „sasa nataka, unipe

¹ Reicher Mann. ² Leben, wohnen. ³ Und er hatte. ⁴ Soldaten. ⁵ hu drückt das Gewohnheitsmässige einer Handlung aus; da fehlte es gewöhnlich (an dem nötigen Gelde). ⁶ Oder fikiri, überlegen, nachdenken. ⁷ vitu hivi, oder hivyo, dieses, so. ⁸ Glauben. ⁹ Oder ya kuwa, ya kama, oder ya kwamba = dass, damit. ¹⁰ Vezier, Minister. ¹¹ Befehlen. ¹² Miete, Abgabe, Steuer. ¹³ moyoni mwake, oder katika akili yake. ¹⁴ Müde sein. ¹⁵ Wenn er mich dazu bestimmt hat; nikijaaliwa, wenn ich (von Gott) bestimmt, gesegnet bin = wenn ich noch am Leben bin. ¹⁶ Verloren gehen, während poteza verlieren heisst. ¹⁷ Oder jaalia. ¹⁸ Oder mwanamume. ¹⁹ Suppe. ²⁰ Etwa ein Liter. ²¹ Und so ging es fort. ²² mchana kutwa oder kucha kutwa, den ganzen Tag über. ²³ Sack. ²⁴ heranwachsen. ²⁵ Erstens. ²⁶ Schwert. ²⁷ Dolch. ²⁸ Gewehr.

jina.“ baba yake akampa jina la Muhamadi. mtoto akali-kataa¹⁾ lile jina, akasema: „jina langu Kamili Elfu²⁾.“

hatta siku ya msháhara akaenda kukaa njiani. wana-pokuja³ askari wa sultani, kutoza kodi, akawauliza: „mna-kwenda wapi?“ wakamjibu⁴: „tunakwenda kutoza kodi.“ mtoto akasema: „kwa nani?“ wakamjibu: „kwa baba yako.“ akawauliza: „Kamili Elfu mnajmua?“ waka-mwambia: „hatumjui.“ mtoto akasema: „kama hamumjui, leo mtamjua, na mwisho wa kodi ni leo.“ mtoto akapi-gana nao⁵ askari. wengine wakafa, waliobaki⁶ waka-kimbia, wakaenda kwa sultani kumwambia: „kwa tajiri leo haendeki⁷, mtoto wake hawezekani⁸, anawaka⁹ kana moto kwa ukali.“

sultani akaamuru wengine kwenda. walipofika, mtoto asiwaulize neno¹⁰, akawapiga ote¹¹, wakafa. mmoja akarudi kwa sultani akamwambia: „huyu si mtoto, ni mtu mkubwa, anaweza mambo, usiyoyaweza¹² wewe sultani.“

sultani aliposikia maneno haya, akasema: „nitaondoka mimi mwenyewe nende¹³. akaenda na askari. walipofika, wakapigana na yule mtoto, lakini hawakumweza, sultani akashindwa¹⁴. mtoto akamwambia: „mali ya baba yangu mengi sana¹⁵ yamekwishia kwako, sasa utakufa, kama walivokufa¹⁶ asikari wako.“ sultani akamjibu: „usiniue¹⁷, mali ya baba yako nitarudisha yote, na usultani¹⁸ ni-

¹ li auf jina bez. ² Vollender von tausend, d. h. der es mit 1000 aufnehmen kann. ³ Für walipokuja. ⁴ Antworten na wao. ⁶ Die, welche übrig blieben. ⁷ Neutropassive Form von enda, kwenda; endeka, zu gehen sein, gangbar sein. ⁸ Reziproke der neutropassiven Form von weza, können; hawezekani, er ist unbesiegbar. ⁹ Brennen. ¹⁰ Ohne sie ein Wort zu fragen; Gramm. S. 75 § 97. ¹¹ Oder wote. ¹² Welche du nicht kannst. ¹³ niende; Konjunktiv von kwenda. ¹⁴ Besiegt werden. ¹⁵ Sehr viel davon. ¹⁶ walivyokufa, so wie gestorben sind. ¹⁷ Töte mich nicht. ¹⁸ Sultanswürde, Sultanat.

tampa baba yako.“ mtoto akamwambia: „waite¹ waziri zako², twende pamoja kwa baba yangu.

walipofika kwa baba yake, akatoa karatasi³, akamwambia sultani: „andika mkátaba⁴ wako — ya kuwa⁵: „mimi sasa si sultani, sultani ni tajiri, mimi ni waziri wake, na mali yangu yote yake.“ sultani akaandika mkátaba huu. tajiri akahama⁶ katika inchi yake, akaenda kukaa nyumbani kwa⁷ sultani. akawa⁸ ye ye ndiye⁹ sultani, hókumu¹⁰ kubwa na ndogo juu yake¹¹.

3. hadisi ya mtoto wa sultani.

Geschichte vom Sohne des Sultans.

sultani akazaa mtoto, jina lake Muhammed. mtoto alipopata umri¹² wa miaka sitta, akatiwa chuoni¹³, akasoma hatta akakhitim¹⁴. lákini¹⁵ hakuwa na rukhsa ya kulala kwa baba yake, illa¹⁶ kulala kwa mwálimu na chakula kwa mwálimu.

sultani akaázimu¹⁷ sáfari ya mda¹⁸ wa mwezi mmoja. akaágiza¹⁹ mtu, kwenda mwita²⁰ mtoto wake. mtoto akaenda hatta kwa baba yake. akamwambia: „mwanangu²¹, nikijaaliwa²², nitasáfiri mda wa mwezi mmoja, lákini

¹ uwaite, Konjunktiv für Imperativ. ² Oder mawaziri wako, oder zako; Gramm. S. 37 Anmerk. 1. ³ kartasi, Papier. ⁴ Vertrag, Kontrakt. ⁵ ya kuwa, kwa kuwa, ya kama oder ya kwamba können ausser in der Bedeutung „dass, damit“ auch zur Einleitung einer direkten Rede gebraucht und im Deutschen am besten durch „folgendermassen“ übersetzt werden. ⁶ Ausziehen oder einziehen, hier ausziehen. ⁷ Gramm. S. 46 oben. ⁸ Und er war, und er wurde. ⁹ ndio ye ye. ¹⁰ Gerichtsbarkeit, Obrigkeit. ¹¹ Auf ihm, bei ihm. ¹² Oder omri, umuri, Alter, Leben. ¹³ Zur Schule geschickt werden. ¹⁴ Schulzeit beendigen. ¹⁵ Aber. ¹⁶ Ausser. ¹⁷ Beschliessen. ¹⁸ Für mudda. ¹⁹ Beauftragen. ²⁰ Oder kumwita. ¹ mwana wangu. ²² Wenn ich (von Gott) dazu bestimmt bin, wenn ich noch am Leben bin.

usiasi¹ hatta siku moja²; na nyumbani uwe ukija³ kutazáma⁴ mama yako.⁴

sultani akasáfiri. mtoto akaenda kwa mwaliimu wake, akakaa. hatta siku moja akatamáni⁵ kwenda kutembea kwa mama yake. akaenda, akamkuta mama yake amempi-kia⁶ kulla namna⁷ ya chakula. mtoto akasema: „siwezi kula chakula hiki, roho⁸ yangu nzito sana.“ akamwambia: „nambie neno⁹, linalokukataza¹⁰, kula chakula.“ akamwambia: „mama, sasa mimi ni mkubwa, nataka mke nioe¹¹.“ mama yake akamwambia: „ngoja, baba yako arudi, utapata mke.“

baba yake akarudi. akamwambia maneno, kama aliyo-mwambia¹² mama yake. sultani akamtafutia¹³ mke. akamkataa. akatafutiwa¹⁴ mke mwingine. mtoto akasema: „sitaki, nitasáfiri mimi mwenyewe mda wa siku tatu, lábuda¹⁵ nitapata mke mzuri“. baba yake akasema: „vema¹⁶, lákini litakalokupata¹⁷, lia nalo¹⁸ wewe mwenyewe, usilie nami¹⁹.

mtoto akasafiri. siku ya kwanza hatta siku ya pili akamkuta mtu njiani, amesimáma²⁰ mtu, akamwuliza mtoto: „unakwenda wapi?“ mtoto akamjibu: „nitokako²¹ sikuju, wala nendako sikuju.“ mtu akamwambia: „ukinambia²², nnajua²³, na usiponambia, nnajua.“ mtoto aka-

¹ Ungehorsam sein. ² Auch nicht einen einzigen Tag.
³ Du ~~magst~~ darfst, nur hinkommen. ⁴ Besuchen. ⁵ Lust, Verlangen haben. ⁶ Relat. Form von pika. ⁷ Art, Sorte. ⁸ Seele. ⁹ Wort, Grund. ¹⁰ Welches dir verbietet. ¹¹ oa, heiraten. ¹² Wie die welche er ihr gesagt hatte. ¹³ Für ihn suchen. ¹⁴ Persönliches Passiv; es wurde für ihn gesucht. ¹⁵ Vielleicht. ¹⁶ Oder vyema, gut. ¹⁷ neno litakalokupata, das, was dir zustossen, dich treffen wird. ¹⁸ lo, auf neno bez.; darüber. ¹⁹ Bei mir, mit mir. ²⁰ Da stehen. ²¹ Diese Redensart nitokako sikuju, wala nendako sikuju kommt in dieser oder ähnlicher Form sehr häufig vor; nitokako oder ninakotoka, da wo ich herkomme; ku in sikuju ist das örtl. ku, ich weiss das „Dort“ nicht; wala und nicht; nendako oder ninakoenda. ²² ukiniambia. ²³ nnajua.

sema: „nambie¹ nnalotaka². akamwambia: „unatafuta mke.“ mtoto akasema: „kweli.“ mtu akamwambia tena³: „mimi nitakupatia⁴ mke, lákini újira⁵ wangu utanipa kitu gani?“ mtoto akasema: „mtoto wa kwanza utapewa⁶ wewe, ndio ujira wako.“ mtu akakúbalí⁷.

wakaenda pamoja hatta katika nyumba ya shetani⁸. wakawakuta shetani wote hawako⁹. mle ndani yumo mtoto mke. wakamwiba. mtoto akamchukua hatta kwa baba yake. wakafanya harusí¹⁰ mda wa siku saba. muungu akawajaalia¹¹, wakapata mtoto.

yule mtu akaja, akasema: „nipeni mtoto.“ akamwambia: „mtoto bado hajafumbua¹² macho; akifumbua, njoo mchukue.“ mtoto akakaa, hatta akafumbua macho. akaja tena yule mtu, kutaka mtoto. akamwambia: „bado, ngoja atambaye¹³ kwanza.“ mtoto akaweza kutambaa. yule mtu akaja akamtaka. akapewa yule mtoto.

mama yake akauliza: „kwa sababu gani¹⁴ unatoa mtoto wangu, unampa mtu huyu?“ mume wake akamjibu: „nilipokuwa nikitafuta¹⁵ mke, nilimkuta huyu njiani, akamwambia: „nitakuonyesha mke, lákini mtoto wa kwanza ni wangu. nami¹⁶ nikakúbalí, na sasa amekuja chukua¹⁷ mtoto, lazim¹⁸ kumpa.“

na yule mtu si mtu, ni shetani. akawaambia: „nipeni kisu, nichinshe¹⁹ nyama yangu.“ wakampa kisu, akachinsha yule mtoto. akawambia: „nikaangieni²⁰. wakatengeneza.

¹ niambie, uniambie, sage mir. ² lo, auf neno bez. ³ Weiter, ferner, auch. ⁴ Besorgen. ⁵ Lohn. ⁶ Persönliches Passiv von ku-pa, geben. ⁷ Einwilligen. ⁸ Teufel, böser Geist, Ungeheuer; auch jini, pl. maj. ⁹ Sie waren nicht da. ¹⁰ Hochzeit. ¹¹ Gott war mit ihnen. ¹² Oeffnen. ¹³ Statt atambae; tambaa, herumkriechen, anfangen zu gehen. ¹⁴ Oder sababu gani, oder sababu nini? Aus welchem Grunde? ¹⁵ Gramm. S. 154 § 164. ¹⁶ na mimi. ¹⁷ Oder kuchukua. ¹⁸ Gramm. S. 158 § 167. ¹⁹ chinsha oder chinja, schlachten. ²⁰ Relat. Form von kaanga, braten.

hatta ilipokwisha, wakampa. akasema: „kwa heri, hatutapata kuonana tena, héshima¹ zenu nimeziona², kesho mtaziona zangu³. akenda zake.

watu wakalala. hatta usiku wa manane⁴ wakasikia mtoto analia uvunguni⁵. wakamúlika⁶ taa, wakamwona mtoto wao mzima⁷. wakafúrahi⁸ sana, wakamtia kitandani, wakarudi kulala. yule mtu akawaotesha⁹: mgenidanganya¹⁰ msingeyapata¹¹ kama hayo¹²; mtoto wenu amerudi, na sasa kwa heri kábisa.

4. hadisi ya ndege yenyi mayayi ya záhabu.

Geschichte vom Vogel mit den goldenen Eiern.

alikuwako maskini¹³, kazi yake kuvua samaki¹⁴. killa siku hupata¹⁵ samaki moja. muungu akamjali¹⁶, akapata mtoto. hatta akakua¹⁷, ikawa¹⁸ kazi yao moja¹⁹.

siku moja baba hupata samaki moja na mtoto hupata samaki moja. wanaporudi nyumbani, moja huuza, wakapata mchele wakapika. na yule, aliyebaki²⁰, ndio kitoweo²¹.

¹ Geschenke. ² zi, auf heshima bez. ³ heshima zangu.

⁴ Um Mitternacht; manane oder manani ist arab. gütig, gnädig (Gott), also u-iku wa manane, die Nacht des gütigen Gottes.

⁵ uvungu, hohler Raum, gewöhnlich der leere Raum unter dem Bett. ⁶ Leuchten, anzünden. ⁷ Gesund. ⁸ Sich freuen. ⁹ Kau-sat. Form von ota, träumen. ¹⁰ Ihr würdet mich täuschen = wenn ihr mich getäuscht hättest. ¹¹ Oder hamgeyapata, ihr würdet nicht erhalten; ya auf mambo bez. ¹² wie dieses, derart, so.

¹³ Armer Mann. ¹⁴ Fische fangen. ¹⁵ Gramm. S. 68 § 90. ¹⁶ Oder akamjaali, Gott bestimmte ihn dazu, G. war mit ihm. ¹⁷ Heran-wachsen. ¹⁸ Das unpersönliche „es“ als Subjekt wird durch das Personalpräfix der III. Klasse i ausgedrückt. ¹⁹ Dieselbe.

²⁰ Welcher übrig blieb (Fisch). ²¹ Zutat, Zukost zum gewöhnlichen täglichen Gericht von Reis oder Hirse; ein Stückchen Fisch oder Fleisch oder etwas Sauce zum Reis ist kitoweo, von towea, toweza, würzen.

mtoto akaona¹: kazi hii hainifalii², ni afazali³, nimwambie baba, anikatie mitego⁴?

hatta alasiri⁵ baba yake akarudi pwani⁶, akamwambia baba: „nataka, unikatie mitego.“ baba yake akaenda mwituni, akamkatia mitego saba. mtoto akaenda kutega⁷. siku ya kwanza asipate⁸ kitu. siku ya pili akapata ndege moja, akarudi naye mjini. siku ya tatu akaenda, akakuta ndege moja, akampendeza sana, akasema: „ndege huyu sitamwua, nitamfuga⁹.“ akarudi naye¹⁰ nyumbani.

akangoja, hatta baba yake aliporudi, akamwambia baba: „leo nimepata ndege mzuri, nataka unijengee¹¹ tundu¹², nimtie ndege wangu.“ baba yake akamjengea tundu, akamtia yule ndege.

siku ya kwanza akaenda kumtazama, ampe¹³ maji. akaona yayi, akalichukua lile yayi, akamwonyesha mama yake. mama yake akasema: „toka udogo¹⁴ wangu sijapata¹⁵ kuona yayi kama hili, lakini ngoje¹⁶ babako, aje umwonyeshe.“

baba yake akarudi, akamwonyesha lile yayi. baba yake akasema: „tulikuwa masikini, lakini sasa tumetajirika¹⁷, hili ni yayi la záhabu¹⁸.“ wakaenda kuuza, wakapata rupía tano. siku ya pili akapata mayayi mawili. ikaendelea¹⁹, hatta wakawa tájiri²⁰ sana.

sultani akapata habari ile, ya kuwa²¹ mtoto wa maskini ana ndege, kulla siku huzaa²² yayi moja la záhabu. sultani akaenda nyumbani kwao²³. mtoto hakuwapo²⁴,

¹ moyoni mwake oder katika akili yake. ² Relat. Form von faa, taugen. ³ Es ist besser. ⁴ Fallen schneiden. ⁵ Nachmittag. ⁶ Vom Strande, von ku-pwa, ebben. ⁷ Falle stellen. ⁸ Gramm. S. 75 § 97. ⁹ Zähmen. ¹⁰ Mit ihm, damit. ¹¹ Relat. Form von jenga, bauen. ¹² Käfig. ¹³ Dass er ihm gebe. ¹⁴ Kindheit. ¹⁵ Ich habe noch nicht erlangt. ¹⁶ Für ung'je. ¹⁷ Reich werden. ¹⁸ Gold. ¹⁹ Und so ging es fort. ²⁰ Reich. ²¹ Dass. ²² Er pflegt zu legen. ²³ S. Gramm. S. 46 unten. ²⁴ Es war nicht anwesend.

alikwenda tembea. akamkuta mama yake, akamwuliza:
„wapi mwanao¹?“ mwanamke akamjibu: „mwanangu² ha-
yuko, amekwenda kutembea, atarudi haláfu³.“

sultani akasema: „nataka unionyeshe huyu ndege“. mwanamke akaingia ndani, kumtoa yule ndege, kumpeleka kwa sultani. sultani akasema: „nataka umchinshe“. mwanamke akaamuru⁴, yule ndege achinshwe⁵. sultani akasema: „mimi nnakwenda, lakini sitaki nyama, nataka ini⁶ na figo⁷.“ mwanamke akasema: „inshallah⁸, ukirudi utakuta tayari⁹.“

mtoto aliko¹⁰, moyo ukampiga shindo¹¹. akarudi upesi, akaenda kutazama ndege wake, asimkute. akamwuliza mama yake: „mama, ndege yuko wapi?“ akamwambia: „ndege ameliwa¹² na paka¹³.“ toka siku ile mali, waliyokuwa nayo¹⁴, yakapotea yote, wakarudia¹⁵ umasikini wao wa zamani.

5. hadisi ya Jura.¹⁶

Geschichte vom Jura.

Jura alikuwa mtu mjinga, hajui kazi yoyote¹⁷. watu wakifanya kazi, yeye huenda¹⁸ akiba¹⁹. hatta siku moja mvua imekunya²⁰, watu wakaenda kwake, wakamwambia: „Jura, mvua inakunya, shika jembe²¹ ukalime.“ hakuwajibu²². watu wakenda mashamba kulima. hatta wakati²³ wa

¹ mwana wako. ² mwana wangu. ³ Später. ⁴ Befehlen.

⁵ Konj. Pass., dass er geschlachtet werde. ⁶ pl. maini, Leber.

⁷ Oder nso, Niere. ⁸ So Gott will. ⁹ Bereit. ¹⁰ Da wo er war.

¹¹ Das Herz schlug ihm einen Stoss. ¹² Passiv von ku-la. ¹³ Katze.

¹⁴ Welches sie hatten, besassen. ¹⁵ Zurückkehren in. ¹⁶ Eigenname.

¹⁷ Irgend welche Arbeit. ¹⁸ Er ging gewöhnlich. ¹⁹ Oder akeba = akaiba und er stahl. ²⁰ kunya mvua, regnen (Regen fallen).

²¹ Hacke. ²² Antworten. ²³ Zeit, Jahreszeit. Der Suaheli hat neben wakati noch folgende Wörter für „Zeit“ aus dem Arabischen entlehnt: saa, Zeit, Uhr, Stunde; mudda, Zeitraum,

mpando¹ wakenda tena² kwake, wakamwambia: „Jura, watu wanapanda.“ asiwajibu.

naye Jura alikuwa na wazee³ wake wazima⁴, alikuwa na mke. siku moja akaletewa⁵ khabari — ya kwamba⁶: „wazee wako wamekufa.“ Jura asijibu, wala⁷ asende⁸ kuzika. watu wakataajabu⁹ ya¹⁰ kukosa huruma¹¹ ya wa-zee wake.

baada ya¹² siku chache mkewe¹³ akafa. naye alikuwa mji mbali, akaletewa¹⁴ khabari — ya kwamba: „mkeo¹⁵ amekufa.“ aliposikia mkewe kuwa,¹⁶ ule mji aliwokuwa¹⁷, hakumwaga¹⁸ mtu, marra akenda alipokufia¹⁹ mkewe, aka-zika na²⁰ kulia na masikitiko²¹. akaweka tanga²². lilipo-kwisha tanga, watu wakamwuliza: „sababu nini²³, wazee wako wamekufa, usiwe²⁴ na masikitiko? mkeo amekufa umeingiwa²⁵ na masikitiko?“ akajibu: „uchungu²⁶ wa

Frist, Termin; zama oder zamani, zu Zeiten, früher; faragha, Zeit, Musse; mūhula, Zeit, Periode, Jahreszeit; nafāsi, Zeit, Gelegenheit, z. B. sina nafasi, ich habe keine Zeit; máisha, Zeit, Leben; die Suaheliwörter pindi, kipindi, Zeit, kitambo, Augenblick, hört man seltener.

¹ panda, säen; mpando, das Säen. ² Wieder. ³ Eltern. ⁴ Ge-sund, sie lebten noch. ⁵ Relat. Form von leta; akaletewa ist persönl. Passiv. ⁶ ya kwamba (des zu sagen), ya kuwa oder ya kama leiten die direkte Rede ein und werden am besten mit „folgendes, folgendermassen“ übersetzt. ⁷ Und nicht, auch nicht. ⁸ asiende. ⁹ Sich wundern. ¹⁰ Hier ist die Genitivpräpo-sition ya auf das Zeitwort taajabu zu beziehen, oder mambo zu ergänzen. ¹¹ Mitleid. ¹² Nach. ¹³ mke wake. ¹⁴ Persönl. Passiv. ¹⁵ mke wako. ¹⁶ Der Infinitiv wird im Suaheli häufig statt einer bestimmten Form gebraucht. ¹⁷ wo, Relativ auf mji bez. ¹⁸ aga, Abschied nehmen. ¹⁹ Relat. Form von fa, sterben, mit Beibehaltung des Infinitiv ku: Da, wo sie ihm gestorben war. ²⁰ Mit. ²¹ Trauer. ²² Trauerfeierlichkeiten abhalten. ²³ Oder sababu gani? ²⁴ Konjunktiv von ku-wa, sein. ²⁵ Persönl. Passiv von ingia. ²⁶ Schmerz.

mume wajua mke, uchungu wa mke wajua mume. na sasa mke wangu amekufa, mimi ni pekeyangu, lázima¹ kufanya killa kazi.“ ikawa² yule Jura anafanya kazi kama watu, hatta máuti³ akampata, naye akafa.

6. hadisi ya ndege na mwenyi kutega mtego.

Geschichte vom Vogel und dem Vogelfänger.

Alikuwako mtu moja, ametega mtego⁴; chini akatia mtama. akaja ndege, akamwambia: „salām aleik⁵ ndege!“ akaitikia⁶: „aleikum salām!“ akamwuliza: „hii nini?“ akamwambia: „hii sabih lillahi⁷.“ akadonoa⁸ mtama ndege⁹, hatta akanasa¹⁰.

- dondoa
(Wörter)

akaja mwenyi mtego, akanasua¹¹ ndege wake. alipopata njiani, akamwambia¹²: „ē¹³, mwana Adamu¹⁴ weye, usitoe¹⁵ kitu, kabla¹⁶ hujapata kitu, wala usijutie¹⁷ kitu, usichokipata.“ akamwambia: „twende nikuonyeshe házina¹⁸ ya feza, nipate kuponya¹⁹ roho²⁰ yangu.“ yule mwana Adamu akafanya tamaa²¹, akamwambia: „twende zetu“²².

wakenda zao hatta mahala panapo²³ majani²⁴ marefu. ndege akamwambia: „sasa sioni vema hapa mtegoni.“ aka-

¹ Es ist nötig; lázima mit folgendem Infinitiv, Konjunktiv oder Futurum. ² Und es geschah; i ist Personalpräfix der III. Klasse. ³ Tod. ⁴ Falle stellen. ⁵ Arab. Gruss: Friede sei mit dir! Die Antwort darauf ist: aleik salām! salām aleikum! Friede sei mit Euch! Antwort: aleikum salām! Andere arab. Begrüssung siehe Gramm., S. 26, Ende. ⁶ Erwidern. ⁷ Morgenlicht Gottes. ⁸ Aufpicken. ⁹ Subjekt. ¹⁰ Gefangen sein. ¹¹ Gramm. S. 123, Anmerk.; er nahm seinen Vogel in der Falle mit. ¹² Sagte der Vogel zu ihm. ¹³ He du. ¹⁴ Adamskind, Menschensohn. ¹⁵ Ausgeben. ¹⁶ Bevor. ¹⁷ Klagen über den Verlust einer Sache. ¹⁸ Schatz. ¹⁹ Retten. ²⁰ Seele, Leben. ²¹ Verlangen haben. ²² Zu ergänzen njia. ²³ Wo es gab. ²⁴ majani, eigentlich Blätter, wird auch für Gras, Pflanzen, Büsche gebraucht.

mwachia ndege, akasimama juu ya mti. ndege akasema:
„mwana Adamu, sikukwambia¹, usiache kitu, kabla huja-
pata kitu? mbona umeniachia miye², kabla kujapata házina
ya feza? la pili³, sikukwambia, usije toa kitu, usichokipata?
sasa unajutia nini tena? na umekwisha nikosa⁴.“

bassi akakosa házina ya feza, na ndege akamkosa.
akaruka ndege, akenda zake.

hadisi ya mwanamke, aliyotaka⁵ kuachwa⁶ pasipo⁷
sábabu⁸.

Geschichte von der Frau, welche ohne Grund
geschieden sein wollte.

alikuwa kijana⁹ mmoja¹⁰, jina lake Musa. kazi yake ali-
kuwa akisoma ilmu¹¹. siku moja amekaa nyumbani mwake¹²,
anasoma kitabu¹³, akaona khabari za waanawake; mna¹⁴
cheko¹⁵ nyingi. yule kijana akachecha. alipocheka, mkewe¹⁶
akamwuliza: „unachecha nini?“ akamwambia: „ninalocheka¹⁷
haifai¹⁸ kukwambia.“ mwanamke akasema: „usiponambia¹⁹,
utanacha²⁰.“ akajibu mume: „vema²¹, nitakwambia.“

¹ Habe ich dir nicht gesagt? ² mimi. ³ Gramm. S. 59 § 73.

⁴ Nachdem du mich verloren hast. ⁵ Oder aliyetaka. ⁶ Passiv von acha, verlassen; achwa, frei gegeben werden, die Scheidung erhalten. ⁷ Da wo nicht ist = ohne. ⁸ Grund. ⁹ Wird als Hauptwort und Eigenschaftswort gebraucht, in letzterem Falle stets mit Beibehaltung der Vorsilbe ki, z. B. mwanamke kijana, ein junges Mädchen.

¹⁰ Da kijana Lebewesen, Vorsilbe m der I. Kl. vor moja. ¹¹ Oder elimu, Auslegung des Korans. ¹² Gramm. S. 46. ¹³ Buch, seltener chuo, pl. vyuo. ¹⁴ Da gab es drin.

¹⁵ Von cheka, lachen. ¹⁶ mke wake. ¹⁷ lo bezieht sich auf zu ergänzendes neno. ¹⁸ Es schickt sich nicht. ¹⁹ usiponiambia.

²⁰ utaniacha. ²¹ Adverb von ema, gut; kann auch vyema oder njema, lauten.

siku ya pili akamwambia: „nina safari, ninakwenda tafuta¹ neno, lililonicheka², nije³ nikwambie.“ akenda dukani⁴ kwa tajiri⁵ yake, akatwaa feza, kumpa masrufu⁶ yake mkewe.

na yule kijana mwanamume ana rafiki⁷ yake, akenda kumwaga⁸ — ya kwamba⁹: „ninasáfiri, na wewe nenda¹⁰ kwa mke wangu, ukamtongoze¹¹, lákini usiseme, kama¹² mimi nimesáfiri. akikúbali¹³, mlete katika meli¹⁴, inayosáfiri.“

akenda rafiki yake, akasema naye¹⁵ mwanamke, hatta akakúbali. usiku akampakia katika mashua, akampeleka hatta meli, aliyomo¹⁶ mumewe. wakakutana¹⁷ na mumewe. akamwuliza: „umekuja kufanya nini?“ akajibu: „rafiki yako ndiyo¹⁸ aliyonileta¹⁹.“ akamwambia: „neno gani lililo-kupeleka kwa rafiki yangu?“ mwanamke jawabu²⁰ la ku-sema likampotea²¹. akamwambia mume: „hiki²² ndicho²³ kissa, nilichokiona katika kitabu, nami nikacheka, nawe ukataka kuachwa.“ mwanamke akataka sámaha²⁴, asitake²⁵ kuachwa, na neno, alilolitaka, asilitake tena.

¹ Die Vorsilbe ku des Infinitivs wird häufig ausgelassen nach einer Verbalform. ² Besser chekesha oder chesha. ³ Konjunktiv von ku-ja. ⁴ duka, Laden. ⁵ Kaufmann; als Eigenschaftswort „reich“. ⁶ Mittel zum Leben. ⁷ Freund. ⁸ aga, Abschied nehmen. ⁹ Einleitung der direkten Rede durch ya kwamba, ya kama, oder ya kuwa, seltener kwa kwamba. ¹⁰ Imperativ von enda, gehen. ¹¹ Nachstellen, verführen. ¹² kama, ya kama, ya kwamba, ya kuwa = dass, damit. ¹³ Einwilligen. ¹⁴ Engl. mail, Dampfer. ¹⁵ na yeye; sema na, sprechen mit. ¹⁶ In welchem war. ¹⁷ Reziproke Form von kuta, treffen. ¹⁸ Oder ndiye = ndio yeye. ¹⁹ Oder aliyenileta. ²⁰ Antwort; meist majibu. ²¹ Verloren gehen; poteza, verlieren. ²² Auf kissa „Geschichte“ bezüglich. ²³ ndio und Relativ der IV. Kl. cho. ²⁴ Verzeihung. ²⁵ Der Suaheli wendet hier und im folgenden asilitake den Konjunktiv an, wo wir den Indikativ gebrauchen.

8. hadisi ya mtoto wa sultani na ndugu zake.

Geschichte vom Sultanssohn und seinen Brüdern.

alitoka sultani, ana watoto wake saba. na huyu sultani amelima shamba moja kubwa sana. na katika shamba amepanda mpunga¹. na ule mpunga kulla siku huja ukaliwa² na ndege.

hatta siku moja sultani akawaita watoto wake, aka-wambia: „nani anayeweza³ kungojea ndege⁴ shamba⁵?“ mkubwa⁶ akasema: „mimi naweza.“ akapewa⁷ silaha⁸: bunduki, upanga, na jambia, kulla namna⁹ ya silaha. akenda¹⁰ shamba¹¹.

alipofika shaniba, akakaa mpaka¹² saa nne ya usiku aka-lala. akaja ndege, akala mpunga, akenda zake¹³. hatta assúbuhi¹⁴ akaona, mpunga umeliwa.

sultani akatuma mtu, kwenda kutazama shamba. alipo-fika, akakuta shamba limeliwa na ndege. akarudi akajibu: „mpunga umeliwa na ndege.“

akatoka mtoto wa pili, akasema: „mimi naweza kua-mia ndege. akapewa silaha zake, akenda zake shamba. hatta alipofika shamba, amelala. ndege akala mpunga. hatta assúbuhi akaamka, akaona mpunga umeliwa. sultani aka-tuma mtu, kwenda kutazama shamba. akaona mpunga ume-

¹ Reis pflanzen. ² Wurde gewöhnlich gefressen. ³ Wer ist es, welcher kann. ⁴ Oder amia ndege, auf die Vögel aufpassen, Vögel verscheuchen. ⁵ Oder katika shamba, shambani. ⁶ Der Ael-teste. ⁷ Persönliches Passiv von ku-pa, geben. ⁸ Waffen. ⁹ Art. ¹⁰ akaenda. ¹¹ Nach den Verben der Bewegung und auch nach denen der Ruhe kann der blosse Akkusativ oder der Lokativ oder die Präposition katika mit folgendem Hauptwort stehen, z. B. wie hier: akenda shamba, oder shambani, oder katika shamba; ebenso: anakaa shamba, oder shambani, oder katika shamba. ¹² Bis. ¹³ Zu ergänzen njia. ¹⁴ Erst am Morgen.

liwa. akarudi nyumbani, akamjibu, kwa kuwa¹ mpunga ume-liwa na ndege.

akatoka wa tatu, akasema: „leo nitakwenda mimi, baba.“ akapewa silaha zake, akenda shamba. alipofika shamba, amelala. ikaendelea², hatta wakesha³ wote watoto sitta.

akatoka mdogo⁴, akasema: „mimi naweza kungojea ndege.“ lakini sultani hakusadiki⁵ maneno yake, amemfanya⁶ huyu ni mpumbafu⁷. akampa siláha mbovumbovu⁸. mtoto akasema moyoni mwake⁹: „hizi¹⁰ zitanitosha mimi, japo¹¹ zikawa mbovu.“

akaenda zake kwa mamake¹², akamwambia: „nika-angie¹³ bisi¹⁴, uzitie¹⁵ mchanga¹⁶.“ mamake akakaanga zile bisi, akazitia mchanga. hatta ilipopata saa kumi, akenda zake shamba. akakaa kibandani¹⁷. usiku¹⁸ akasoma, hatta ilipopata saa sitta ya usiku akatafuna¹⁹ bisi.

hatta saa ya saba²⁰ akaja yule ndege, akatua²¹ juu ya kibanda. yule mtoto akatazama silaha zote mbovu. akasema: „nitafanyaje²² sasa? ni kheri²³, nende²⁴.“ akatoka nje, akamkamata yule ndege. ndege akaruka naye²⁵ hatta kati ya bahari²⁶. ndege akimwambia²⁷: „mwana Adamu²⁸, hunachi²⁹?“ mwana Adamu akasema: „wewe killa siku unakula mpunga wa baba, leo siwezi kukuacha.“ yule ndege

¹ Dass. ² Und so ging es fort. ³ wakaisha. ⁴ Der Jüngste. ⁵ Glauben. ⁶ Halten für. ⁷ Dummkopf. ⁸ Ganz verdorben. ⁹ In seinem Herzen, bei sich. ¹⁰ silaha. ¹¹ Selbst wenn, gesetzt den Fall; für japo zikawa könnte man auch sagen: zijapokuwa. ¹² mama yake. ¹³ Relat. Form von kaanga, braten, rösten. ¹⁴ Geröstete Maiskolben. ¹⁵ zi auf bisi bez. ¹⁶ Sand; der Sand darin soll ihm beim Essen den Schlaf vertreiben. ¹⁷ In (seiner) Hütte. ¹⁸ Am Abend. ¹⁹ Kauen. ²⁰ Oder saa saba. ²¹ Sich niedersetzen. ²² Was werde ich machen? ²³ Es ist besser. ²⁴ niende, dass ich gehe (ihn zu fangen). ²⁵ Mit ihm. ²⁶ Mitten aufs Meer. ²⁷ Für akamwambia. ²⁸ Adamssohn, Menschenkind. ²⁹ huniachi.

anaona usiku unakucha¹, akamwambia: „mwana Adamu, nifae² la³ mvua, nikufae la juu.“ akamwuliza: „kama lipi⁴?“ akasema: „nitakurudisha kibandani kwako, lakin⁵ nitakupa unyoya⁶ wangu.“ akamjibu: „haya⁷!“ akamrudisha hatta kibandani, akampa unyoya, akamwambia: „kulla neno, utakalotendwa, juu yangu⁸.“ mtoto akauchukua⁹, akautia = mfukoni¹⁰ mwake.

hatta kulipokucha¹¹, akaja sultani, kutazama shamba. akaona shamba lake zima. akarudi nyumbani, akawafukuza¹² watoto wale sitta wote. killa mtu akampa frasi moja na mfuko moja wa feza¹³.

yule mdogo aliporudi shamba, akauliza: „baba, wenzangu¹⁴ wako wapi?“ akamwambia: „nimewafukuza.“ akamjibu: „nami ni kheri¹⁵, kuwafuata.“ sultani akamwambia: „mwanangu, huachi¹⁶?“ akasema: „la, ni kheri kuwafuata.“ akatoa fárasí na mfuko wa feza, akampa mwanaawe¹⁷.

mtoto akawafuata nduguze¹⁸, hatta alipowaona, aka-waita, wakaitika¹⁹. wakafanya shauri, wamwue. wakamngojea. hatta alipofika, wakamwuliza: „umekuja tako²⁰ nini huko weye?“ akawajibu: „nimewafuata ninyi“. wakamkamata, wakamwua, wakamtupa majanini²¹.

¹ ku-cha, dämmern, anbrechen des Tages; usiku unakucha, die Nacht sie dämmert = der Tag bricht an; ku-chwa oder ku-twa, untergehen der Sonne, aufhören der Tageshelle; usiku kucha oder kutwa kucha, die ganze Nacht hindurch; mchana kutwa oder kucha kutwa, den ganzen Tag über. ² unifae; faa, taugen, nützen. ³ baa la mvua, Uebel des Regens; nifae la mvua, nikufae la juu ist eine sprüchwörtliche Redensart: Hilf mir, dann helfe ich dir auch. ⁴ Wie welches? Auf welche Weise? ⁵ Aber. ⁶ Seltener ugoya, Feder. ⁷ Wohlan denn! ⁸ In allem, was dir zustossen wird, helfe ich dir. ⁹ u auf unyoya bez ¹⁰ mfuko, Tasche. ¹¹ ku ist das örtliche ku, dort wurde es Tag. ¹² Fort-jagen. ¹³ Silber, Geld. ¹⁴ wenzi wangu. ¹⁵ Dann ist es für mich auch besser. ¹⁶ zu ergänzen maneno haya. ¹⁷ mwana wake. ¹⁸ ndugu. zake. ¹⁹ Antworten. ²⁰ Oder kutaka. ²¹ Ins Gras, in den Busch.

na huko watu wanalima¹. hatta siku moja wanachoma² mabiwi³, ukaruka⁴ moto, ukaanguka katika majani mengine. yakaungua⁵, hatta pale alipotupwa⁶ yule mtoto. marra unyoya wake umeungua. aka ja yule ndege, akaramba majivu⁷. haláfu⁸ akatapika⁹, akamtoa yule mtoto.

alipoondoka, akampa ugoya mwengine, akamwambia: „wafuate¹⁰.“ akawafuata. alipowaona, wakastaajabu¹¹. haláfu yule mkubwa akafanya shauri — kwa kuwa¹²: haifai¹³ sasa kumchinsha, afazali¹⁴ huyu awe mpishi wetu. yule mtoto akawa mpishi.

hatta walipofika katika mji wa sultani, yuko mtoto wa sultani mwanamke, anataka kuolewa¹⁵, lákini sharti¹⁶ mtu aruke katika uzi¹⁷. hatta siku hiyo watoto wakasikia hábári ile. wakamwambia mdogo wao: „kaa hapa, sisi tunakwenda kunako¹⁸ mchezo“. yule mdogo hakukúbali¹⁹ kukaa.

alipoona, wameondoka, naye akaondoka. walipofika kulé, wale sitta wakaruka katika uzi, lákini wamevunja miguu²⁰. haláfu akaruka yule mdogo, akenda mpaka dirishani²¹ kwa binti²² wa sultani. sultani akasema: „kesho harusi²³.“ hatta assúbuhi ikaingia hárusi.

na wale wakubwa hawakuju, ya kama huyu ni ndugu yao. akakaa, hatta siku nyingine akaenda kutembea. akawakuta nduguze. akawaita, akenda nao mpaka nyumbani kwake. akawafanzia chakula, wakala. hatta siku nyingine

¹ Sie waren beim Feld bestellen. ² Anstecken. ³ Laub, Unkraut. ⁴ u auf moto bez. ⁵ Verbrennen; ya auf majani bez. ⁶ tupu, hinwerfen. ⁷ An der Asche lecken. ⁸ Dann. ⁹ Sich übergeben. ¹⁰ Folge ihnen. ¹¹ Sich wundern. ¹² Nämlich, folgendermassen. ¹³ Es taugt nicht, es schickt sich nicht, es führt zu nichts. ¹⁴ Es ist besser. ¹⁵ Passiv von oa, heiraten. ¹⁶ Oder sherti, shurti, shuruti, Bedingung. ¹⁷ Ueber ein Seil, Draht fliegen (gehen). ¹⁸ Dort wo es gibt. ¹⁹ Einwilligen. ²⁰ Sie zerbrachen sich die Beine. ²¹ dirisha, Fenster. ²² Tochter. ²³ Hochzeit.

mtoto akenda kwa sultani, akamwambia: „sultani, hapa pana watu sitta, ni watu wabaya; na hawa ni ndugu zangu, wamenifanya mambo makuu¹.“ sultani akauliza: „mambo gani?“ akamwambia habari zote, zilizompata², toka mwanzo hatta mwisho. sultani akaámuru³ askári, kwenda kuwakamata watu hawa. walipokuja, wakanyongwa⁴. mtoto akakaa raha⁵ ye ye na mkewe, hatta walipokufa.

9 hadisi ya simba na sungura⁶.

Geschichte vom Löwen und vom Hasen.

alikuwako simba, ameoa mke. simba aliquwa na wazee wake na mtoto. wazee wake wakafa. wakaja rafiki zake, wakamhani⁷, simba asilie⁸. tanga⁹ lilipoondoka¹⁰, rafiki zake wakenda zao¹¹. akafiwa¹² na mwanawе, vilevile asi-ingiwe¹³ na húruma¹⁴. watu katika mji wakamsema¹⁵ ya kwamba¹⁶: „simba hana huruma ya mama wala ya mtoto.“

baada ya siku chache¹⁷ akafiwa na mkewe. wakaja watu kumhani. simba anacheaka¹⁸. watu wakampelekea

¹ Grosses Leid antun. ² Welche ihn betroffen hatten. ³ Befehlen. ⁴ Gehängt werden; nyonga oder pata tanzi (Schlinge), hängen. ⁵ In Ruhe und Frieden leben. ⁶ Der Hase spielt in den Tierfabeln und Geschichten der Suaheli die Rolle unseres Reinecke Fuchs. Sie sagen, er ist ein schlaues Tier, hat grosse, kluge Augen und bewegt den Mund fortwährend, als ob er zu allem seine Meinung mitäussern müsse. ⁷ Beileid bezeigen, trösten; vergl. Sitten und Gebräuche der Suaheli S. 261, Beileidsbezeugung.

⁸ Jedoch weinte er nicht; Konjunktiv hier, nach § 97 S. 75 der Gramm. ⁹ tanga, matanga, Trauergebräuche; vergl. Sitten und Gebräuche, Kap. Trauergebräuche S. 262. ¹⁰ ondoa matanga, Trauerfeier aufheben, ondoka, aufgehoben sein. ¹¹ wakaenda (njia) zao. ¹² Persönl. Passiv von ku-fa, sterben; und ihm (dem Löwen) starb sein Kind. ¹³ Persönl. Passiv von ingia; hier ebenfalls Konj. nach § 97 S. 75 der Gramm. ¹⁴ Mitleid. ¹⁵ Sprachen von ihm; sprachen zu ihm würde lauten: wakasema naye. ¹⁶ Folgendermassen.

¹⁷ Einige. ¹⁸ Präsens für akacheaka.

khábari sungura — ya kama¹: „rafiki yako amefiwa na mkewe, lakini anacheka sana, hana uchungu².“ akajíbu sungura: „ninyi mliokwenda muhani³, hamjui kuhaní, mimi nakwenda leo muhani⁴“ akenda sungura na rafiki za simba.

alipofika sungura mbele ya simba, akashika mikono kichwani, akalia: „mkuu⁴ simba, mchana tutazungumza⁵ na wewe, tutakula na wewe, usiku utazungumza na nani? utalala na nani?“ akalia tena: „njaa ya mchana itakwisha, lakini njaa ya usiku nani atakaiisha⁶? na mkeo⁷ amekufa, mkeo alikuwa mwema, mmechukuana⁸ siku nyingi.“ simba akajibu kwa kulia⁹: „kweli, sungura! kweli, sungura! kweli, sungura¹⁰!“

wale watu wakataajabu¹¹ sana kwa simba kulia, na wao wakalia. kilipokwisha¹² kilio¹³, sungura akamwaga¹⁴ simba, akamkataza¹⁵ kuondoka, akamwambia: „mke wangu amekufa, sina mtu wa kunizungumza¹⁶ illa wewe.“ sungura akakaa mwezi mmoja, kumnyamaza¹⁷ msiba¹⁸.

kisha akenda zake sungura¹⁹, akawambia wale watu: „mmeona, mkuu simba amelia²⁰?“ wakamjibu: „kweli, wewe umejua kumbembeleza²¹ simba.

¹ Folgendorfmassen. ² Schmerz. ³ Ort, wo das Beileid zu bezeigen ist; II. Kl. ⁴ Grosser, edler Löwe. ⁵ Sich unterhalten. ⁶ Besser atakayeishiha, wer ist es, welcher ihn (den Hunger) stillen wird? ⁷ mke wako. ⁸ Rezipr. Form von chukua; chukuana, gegenseitig helfen, mit einander auskommen. ⁹ Nach den Präpos. kwa, katika, na, tangu, tokea steht im Suaheli häufig der Infinitiv; hier kwa kulia mit Weinen, indem er weinte. ¹⁰ Infolge dieser Geschichte sagen die Suaheli, wenn sie einen Löwen brüllen hören: kweli, kweli, kweli. ¹¹ Sich wundern. ¹² ki auf kilio bezüglich. ¹³ Klagegeheul. ¹⁴ aga, Abschied nehmen. ¹⁵ Er (der Löwe) verbot ihm. ¹⁶ Genit. des Infinit., wo wir einen Relativsatz anwenden. ¹⁷ Schweigen machen, stillen. ¹⁸ Trauer, Unglück. ¹⁹ Subjekt. ²⁰ Oder ya kama amelia. ²¹ Zureden, liebkosen.

jo. hadisi ya Muhemedi na wezi¹ saba.

Geschichte von Muhemedi und den sieben Dieben.

alikuwako mtu maskini², amezaa mtoto mwanamume mmoja. akampeleka chuoni, akasoma³. alipokwisha khitimu⁴, akamwuliza mtoto wake: „unataka kazi gani nikutie?“ mtoto akajibu: „ninataka kazi ya uivi⁵.“ baba yake akamjibu: „kazi ya uivi hafundishwi⁶ mtu⁷, na kazi hiyo haikulingana⁸ na sisi, taka kazi nyingine⁹ nikupeleke.“ mtoto akajibu: „kazi nyingine sitaki.“ akamwambia: „nenda ukatafute mwenyewe.“

na katika ule mji mlikuwa na¹⁰ wezi saba. wezi hao¹¹ killa siku wanakwenda nyumba za matájiri¹² kwiba. yule mtoto akamwaga baba yake — ya kwamba¹³: „ninakwenda tafuta¹⁴ kazi.“ akafika nje ya mji, akakuta nyumba nzuri. na nyumba hiyo¹⁵ wenyewe¹⁶ ni¹⁷ wale wevi saba. wevi saba walipomwona yule kijana, wakamwuliza: „unatoka wapi?“ akajibu: „mimi mgeni, natafuta kazi.“ wakamwuliza: „kazi gani utakayo¹⁸?“ akasema: „nataka kazi ya uivi.“ wakafúrahi¹⁹ wale wevi kupata mwanafunzi²⁰, wakampa chumba chake pekeyake, akawa ndiye²¹ mchukuzi wa mkoba²², wanapokwenda kwiba.

¹ Aus waizi, pl. von mwizi, das neben mwivi oder mwevi, pl. wevi vorkommt. ² Arm, wird auch als Hauptwort gebraucht; mimi maskini ya muungu, „ich bin ein Armer Gottes“, ist eine Redensart, die man häufig hört. ³ Lesen, lernen. ⁴ Oder hitimu, Lehrzeit beenden, die Schule verlassen, ausgelernt haben. ⁵ Diebstahl, Dieberei. ⁶ Persönliches Passiv von fundisha, lehren. ⁷ mtu, mit Verneinung beim Verb = Niemand. ⁸ Rezipr. Form von linga, gleich machen; lingana, passen. ⁹ Oder ningine oder ngine. ¹⁰ Oder mulikuwa na, darin gab es. ¹¹ Für hawa. ¹² Kaufleute. ¹³ Folgendermassen. ¹⁴ Oder kutafuta. ¹⁵ Oder hii. ¹⁶ Eigentümer. ¹⁷ Waren. ¹⁸ Oder unayoitaka. ¹⁹ Sich freuen; Gramm. S. 31, Anmerk. ²⁰ Schüler, Lehrling. ²¹ ndio yeye. ²² Reisetasche, Tasche mit Mundvorrat.

killa siku wanapotoka, wakipata feza, yule mwanafunzi wao hawampi¹, illa² wanampa³ chakula na nguo tu⁴. hatta miezi sitta ilipotimu⁵, vitendo⁶ vyao amevijua vyote, na wanapofukia⁷ feza, amepajua⁸.

siku moja mafundi⁹ zake¹⁰ amewambia — ya kwamba: „leo sitapata kwenda na ninyi, sábabu¹¹ ni mgonjwa¹².“ wakenda pekeyao. naye akenda kutafuta mkandaa¹³, akautia ndani ya jungu¹⁴. akanunua na¹⁵ ngozi¹⁶, akenda akai-ficha páhali wanapopumzikia¹⁷ kurudi¹⁸ katika¹⁹ kazi yao.

siku ya pili wakamwuliza: „Muhemedi, leo hujambo²⁰?“ akajibu: „leo sijambo.“ wakenda naye kazini²¹ usiku²². waliporudi kazini, wakafika panapo²³ pumziko²⁴ yao. Muhe-medi akakaa pekeyake, na mafundi yake wanahesabu²⁵ feza waliyoipata. marra²⁶ Muhemedi akatwaa ile ngozi, aka-shika na²⁷ bákora²⁸, akaipiga ile ngozi, na kúpiga²⁹ kelele, anasema³⁰: „la ilaha illa 'llah³¹! mimi si pekeyangu, nime-kuja na mafundi zangu.“ mafundi wake waliposikia kelele

¹ Sie gaben ihm nichts; hier Präsens für Imperf. ² Ausser.

³ Man sollte das Imperf. oder ka-Tempus erwarten. ⁴ Nur, wird stets nachgestellt, ebenso bassi in der Bedeutung von „nur“.

⁵ Zu Ende sein. ⁶ Handlungen. ⁷ po bezieht sich auf zu ergänzendes pahali; fukia, verscharren. ⁸ pa auf pahali bez. ⁹ Lehrmeister. ¹⁰ Gramm. S. 87, Anmerk. 1. ¹¹ Grund, weil; meist kwa sababu. ¹² Krank. ¹³ Eine Mangroven-Art, deren Rinde eine rote Farbe liefert. ¹⁴ jungu, grosser irdener Topf, nyungu, mittelgrosser, chungu, gewöhnlicher Topf. ¹⁵ Auch. ¹⁶ Fell, Haut, Leder. ¹⁷ Relat. Form ist hier überflüssig. ¹⁸ Infinitiv für wakirudi.

¹⁹ Hier „von“. ²⁰ Gramm. S. 24, § 31. ²¹ Oder katika kazi. ²² Oder katika usiku. ²³ Da, wo es gab. ²⁴ Ruheplatz, Lager. ²⁵ Zählen.

²⁶ Plötzlich. ²⁷ Auch. ²⁸ Unter bákora (arab.) versteht man gewöhnlich einen Stock mit Krücke, sonst wird meist fimbo gebraucht. ²⁹ Der Infinitiv nach na für akapiga. ³⁰ Das Präsens drückt hier aus: Er blieb dabei, fortwährend zu sagen. ³¹ „Es gibt keinen Gott ausser den (einen) Gott;“ ein Spruch aus dem muhammedanischen Glaubensbekenntnis, siehe meine „Sitten und Gebräuche der Suaheli“ S. 9.

za Muhemedi, wakasema: „mwanafunzi wetu amepatikana¹.“ mafundi wake wakakimbia², feza wakaiwacha³ pale.

alipojua, mafundi wamekimbia, akaichukua feza, akai-ficha yote. kisha⁴ akenda nyumbani, akajifanya⁵ mgonjwa sana. mafundi wakamwuliza khábari iliyompata⁶. akajibu: „walikuja askari⁷ watatu, wakaniliza: „wevi waliwokwiba⁸ nyumba⁹ ya tájiri wamekwenda wapi?“ nikawajibu: „mimi siwajui.“ wakanipiga sana wale askari, kisha wakaniacha.“ mafundi zake wakafúrahi sana, sábabu¹⁰ hakuwataja¹¹.

hatta usiku akatwaa lile jungu lenye¹² maji ya mkandaa, akamwaga¹³ juu ya kitanda chake yale maji; nguo, zilizo¹⁴ juu ya kitanda, zote¹⁵ zikawa¹⁶ nyekundu kama damu¹⁷. assubuhi¹⁸ wakaja mafundi yake kitandani pake¹⁹, wakamwona Muhemedi mgonjwa, na nguo zote zina²⁰ damu. wakasadiki²¹ kweli²², Muhemedi ameumia²³.

baada²⁴ ya siku saba mafundi zake wakazungumza²⁵ usiku²⁶ ya kwamba: „kesho tunataka kwenda kwiba nyumba ya tájiri fulani²⁷.“ na wale matájiri katika mji killa siku wanapeleka maneno kwa mtalme — ya kwamba: „mali²⁸ zetu zinapotea, na hawa askari, waliwo²⁹ katika mji, wote wanalala, hawalindi³⁰ mji.“ mfalme aliposikia maneno ya matájiri, marra³¹ akapiga ngoma³² ya kwamba:

¹ Zu ergänzen, na shetani, vom Teufel; er ist vom bösen Geist, vom Teufel besessen. ² Aus Furcht vor dem bösen Geist. ³ wacha oder acha. ⁴ akiisha, als er fertig war = dann. ⁵ Er stellte sich, als ob er. ⁶ Was ihm fehle. ⁷ Soldaten, Polizisten. ⁸ Oder waliokwiba. ⁹ Oder katika nyumba oder nyumbani mwa. ¹⁰ Oder kwa sababu. ¹¹ Nennen, angeben, verraten. ¹² Oder lenyi besitzend, mit. ¹³ Ausgiessen. ¹⁴ Gramm. S. 148, § 155. ¹⁵ Auf nguo bez. ¹⁶ Und sie wurden. ¹⁷ Blut. ¹⁸ Am Morgen. ¹⁹ Gramm. S. 467. ²⁰ Sie hatten. ²¹ Glauben. ²² Wirklich. ²³ Relat. Form von uma. ²⁴ Nach. ²⁵ Sich unterhalten. ²⁶ Am Abend. ²⁷ Soundso. ²⁸ mali wird zur III. oder V. Kl. gerechnet. ²⁹ Welche sind; auch wario. ³⁰ linda, bewachen. ³¹ Sofort. ³² Er liess die Trommel schlagen, be-

„ninawaárifu¹ watu wote, mliwo² mjini, mtu atakáyowapata wevi, wanaokwiba katika nji wangu, ye-ye ndiyé³ wziri⁴ wangu mkubwa.“ yule kijana Muhemedi mbiu⁵ ya mfalme ameisikia, na maneno, waliyoyasema mafundi yake, ya kwamba „leo tukebe⁶ nyumba ya tajiri fulani,“ ameyasikia.⁷

hatta assubuhi yule Muhemedi akenda dukani⁸, akanunua mkassi⁹ uliwo¹⁰ mkali. hatta jioni¹¹ akataka rukhsa¹² kwa mafundi yake — kwamba¹³: „nimealikwa¹⁴, ninakwenda hárusini¹⁵ kwa rafiki yangu, nitakuja kesho assubuhi.“ wakampa rukhsa mafundi.

hatta usiku yule Muhemedi akenda ile¹⁶ nyumba ya tajiri, waliyotaja¹⁷ mafundi yake — kwamba „leo tukebe.“ alipofika mle ndani¹⁸, akajificha.

kanntmachen; für letzteres auch piga mbiu, tangaza, eneza habari; die Art und Weise des Ausrufens ist in den „Sitten und Gebräuchen der Suaheli“ S. 269 unten näher beschrieben.

¹ Mitteilen. ² Oder mlio. ³ ndio yeye. ⁴ Vezier, Minister. ⁵ mbiu ist eigentlich ein Büffelhorn, auf das der Ausrüfer mit einem dünnen Stöckchen schlägt, um die Leute auf seine Bekanntmachung aufmerksam zu machen. ⁶ tukaibe. ⁷ ya auf maneno bez. ⁸ duka, Laden, Geschäft. ⁹ Oder makassi, Scheere. ¹⁰ Uns erscheint dieser Relativsatz „eine Scheere, welche scharf war“ überflüssig, der Suaheli gebraucht diese Verbindung des bezügl. Fürworts mit dem Zeitwort „sein“ öfter zwischen Hauptwort und Eigenschaftswort; in manchen Fällen wird auch der Superlativ auf diese Weise ausgedrückt, siehe Gramm. S. 105, Anmerk. 2. ¹¹ Lokativ von jio (ja, kommen), das jedoch in dieser Form selten vorkommt; hin und wieder hört man noch jio la usiku, das Herankommen der Nacht; meist sagt man jioni, gegen Abend; ebenso sind die Lokative uani, sokoni, pwani, jikoni heute meist in Gebrauch. ¹² Um Urlaub bitten; ähnliche Verbindungen sind: taka shauri yake, jd. um seinen Rat bitten, taka amani, um Frieden bitten. ¹³ Nämlich. ¹⁴ alika, einladen, ebenso ita. ¹⁵ Zur Hochzeit. ¹⁶ Oder katika ile. ¹⁷ Besser waliyotaja. ¹⁸ Darin, hinein.

hatta nussu ya usiku¹ wakaja mafundi kutaka kwiba. akenda fundi moja, panapo² sanduku³ ya mali, kutaka kuyashika mali, Muhemedi akamkata pua⁴ kwa mkassi. fundi akarudi nyuma upesi. mwenziwe⁵ akamwuliza: „ume-pata?“ akajibu: „nimepatwa, sasa nende⁶ wewe.“ akenda mtu wa pili. Muhemedi akamkata pua. wakamwuliza: „umepata?“ akajibu: „nimepatwa.“ killa endayo⁷, jambo lililompata⁸, halisemi. hatta wakesha mafundi saba, wote pua hawana.

walipokwisha, wakaaulizana⁹: „leo hapana¹⁰, aliyepata kitu¹¹?“ moja akasema: „mimi nina jéraha¹², pua yangu imekatwa.“ na wengine wakasema vilevile¹³. wakatoka nje, wakenda nyumbani kwao¹⁴.

wakalala hatta assubuhi, akaja Muhemedi, akawaona mafundi yake hawana pua. akawaauliza: „mu¹⁵ hali¹⁶ gani, mafundi?“ wakajibu: „hali yetu upande upande¹⁷.“

hatta siku ya pili Muhemedi akenda kwa mfalme, aka-mwambia: „wevi, uliwowataka¹⁸, mimi nimewapata.“ mfalme akamwuliza: „aláma¹⁹ yao nini?“ akamwambia: „alamá yao hawana pua — wote saba, na aliyowakata pua ni mimi.“ akamweleza²⁰ mwanzo hatta mwisho²¹.

alásiri²² akapiga ngoma mfalme²³, kuweta²⁴ watu wote. wale wevi saba wakakataa²⁵ kuja. wakapelekwa askári,

¹ Hälften der Nacht; dafür auch usiku wa manane. ² Da, wo es hatte; ebenso munamo oder mnamo, hier wo es drin hat (gibt), kunako, dort, wo es hat (gibt). ³ Kiste, Koffer. ⁴ Nase. ⁵ mwenzi wake. ⁶ uenende, gehe du vor. ⁷ Oder anayekwenda. ⁸ Das, was ihm zustiess. ⁹ Rezipr. Form von uliza. ¹⁰ Zu ergänzen mtu. ¹¹ Etwas. ¹² Wunde (arab.), das Suaheliwort kidonda ist gebräuchlicher. ¹³ Ebenso. ¹⁴ Gramm. S. 46 unten. ¹⁵ Oder m, ihr. ¹⁶ Zustand; hier adverbialer Akkusativ, „in welchem Zustand“. ¹⁷ Seite = mittelmässig. ¹⁸ Oder uliwowataka. ¹⁹ Zeichen. ²⁰ Erklären; kausat. Form von elea. ²¹ Von Anfang bis zu Ende. ²² Nachmittag; al ist arab. Artikel. ²³ Subjekt. ²⁴ kuwaita. ²⁵ Sich weigern.

kuwaleta kwa nguvu¹. walipofika kwa mfalme, pua zao wamezifunika. wakaulizwa maana² ya kufunika³ pua zao. wakajibu: „sisi ni wagonjwa.“ Muhemedi akamwambia mfalme: „wawongo⁴ hawa, na pua zao mimi nimezikata, na feza, walizo wakeba⁵, mimi nazijua⁶ walikozificha⁷.“

mfalme akaampa askari, akenda nao⁸, killa⁹ walipoficha¹⁰ feza, wakazifukua¹¹. watu wakataajabu¹² mji¹³ mzima, wakasema: „kijana huyu ana ákili¹⁴.“ wale wevi wakauawa¹⁵, na yule Muhemedi akawa¹⁶ waziri wa mfalme.

baba yake akapata khabari — ya kwamba: „mwanao¹⁷ ni waziri.“ babake¹⁸ akaja, akaonana na mwanawe, akamwambia baba yake: „umeona, baba yangu? nilikwambia, ninataka kazi ya uivi, ukankataza¹⁹. nia²⁰ yangu haikuwa ndani ya uivi, nalitaka kujua mwanzo na mwisho.“ baba yake akajibu: „kweli, mwanangu, hii ni bakhti,²¹ muungu²² amekuandikia²³.“ akakaa katika uwaziri²⁴ ·wake.

11. hadisi ya sungura na amri ya muungu.

Geschichte vom Hasen und dem Befehl Gottes.

alikuwako mfalme na sungura. yule mfalme alikuwa jeuri²⁵ sana, hakhofu²⁶ muungu²⁷ wala watu. alikuwa aki-

¹ Mit Gewalt, gewaltsam; eine Reihe von Adverbien der Art und Weise werden mit der Präposition kwa und einem Hauptwort gebildet, Gramm. S. 179. ² Bedeutung, Grund. ³ Infinitiv statt eines konjunktionellen Nebensatzes. ⁴ Meist waongo. ⁵ walizo wakaiba, welches sie gestohlen hatten; Gramm. S. 156. ⁶ zi auf feza bez. ⁷ ko ist örtliches Relativ, zi auf feza bez. ⁸ na wao, mit ihnen. ⁹ Zu ergänzen pahali. ¹⁰ po auf pahali bez. ¹¹ Herausgraben; zi auf feza bez. ¹² Sich wundern. ¹³ Oder katika mji. ¹⁴ Verstand. ¹⁵ Passiv von ua. ¹⁶ Und er wurde. ¹⁷ mwana wako, Gramm. S. 37. ¹⁸ baba yake oder wake. ¹⁹ Kausat. Form von kataa. ²⁰ Absicht. ²¹ Oder bahati, Glück. ²² Gott. ²³ In Ordnung setzen, gerade hinlegen. ²⁴ Amt als Vezier. ²⁵ Gewalttätig, heimtückisch, brutal. ²⁶ Fürchten. ²⁷ Gott; in der Einzahl nach der I. Kl., in der Mehrzahl nach der II., miungu.

fanya¹ mambo, watu yasiwapendeze². na watu walikuwa wakimkanya³, wakimpa⁴ na wasia⁵ — ya kwamba: „muungu ana uweza⁶.“ naye husema: „uweza wa muungu kitu gani?“ humwambia⁷ watu killa⁸, alilolifanya⁹ muungu, naye hujibu — ya kwamba: „mambo haya yamezuka¹⁰ pekeyake. ikawa killa siku anafanya jeuri¹¹.

siku moja watu wakasema na sungura: „wewe ni mtu mwenyi akili¹², huwezi kumwasa¹³ mfalme mambo ana-yoyatenda?“ sungura akajibu: „mimi naweza.“

siku moja sungura alishitakiwa¹⁴, akapelekwa kwa mfalme. mfalme akamwuliza sungura: „sábabu nini¹⁵ ku-fanya¹⁶ kitendo hiki?“ sungura akajibu: „hii si amri yangu¹⁷, muungu ndiye¹⁸ aliyéniamrisha¹⁹. mfalme akajibu: „muungu hana amri.“ sungura akamwambia mfalme: „wewe huijui amri ya muungu?“ akajibu: „sijui.“ sungura akamwambia mfalme: „wataka nikuonyeshe?“ akajibu: „nionyeshe.“ akamwambia: „niandikie mkátaba²⁰.“ akaandika mfalme: „mimi mfalme fulani²¹ ninamwandikia sungura, pindi²² akanionyesha uweza wa muungu, sina kitendo nitakáchomtenda.“

alipokwisha mkátaba, sungura marra aliweta²³ askari²⁴ akawambia; „mkamateni mfalme, mumpeleke²⁵ gerezani²⁶.“

¹ Siehe zusammengesetzte Verbalformen, Gramm. S. 156, § 163, 164. ² ya auf mambo bez.; „jedoch gefielen ihnen diese nicht“; Gramm. S. 75. ³ kana, kanya, verbieten. ⁴ Indem sie ihm gaben. ⁵ Vermächtnis, Ermahnung. ⁶ Macht. ⁷ Sie pflegten ihm zu sagen. ⁸ Zu ergänzen jambo oder neno. ⁹ Das Relativ lo bezieht sich auf jambo oder neno. ¹⁰ Neutropass. Form von zua, Loch bohren; zuka, hervorkommen, entstehen. ¹¹ fanya jeuri oder toa j., piga j., in gewalttätiger, tyrannischer Weise handeln. ¹² Vernunft. ¹³ Abraten. ¹⁴ Passiv von shitaki, anklagen. ¹⁵ Oder sababu gani. ¹⁶ Infinitiv für umefanya. ¹⁷ Das ist nicht meine Schuld. ¹⁸ ndio yeye. ¹⁹ Befehl geben, heissen. ²⁰ Geschriebenes, Vertrag, Kontrakt. ²¹ Soundso. ²² Oder pindi iwapo, vertritt unser „falls“; wörtlich: die Zeit, wenn es ist. ²³ aliwaita. ²⁴ Soldaten. ²⁵ Oder mpelekeni. ²⁶ Gefängnis.

akawambia na¹ askari, wapiga² mizinga, kupigwa³ mizinga wahed u esherini.

akawa ye ye sungura ndio mfalme. na yule sultani akawa gerezani mudda wa siku tatu⁴. siku ya nne akatolewa⁵ mfalme. sungura akamwuliza mfalme: „umeiona amri ya muungu?“ sultani akajibu: „naam⁶, nimeiona.“ sungura akampa ufalme wake sultani, akamwambia: „siutaki ufalme, nimekuonyesha amri ya muungu. ikawa yule sultani amekaa kwa kikao⁷ chema katika mji na kumkhofu⁸ muungu.

12. hadisi ya binti maskini⁹.

Geschichte von der Tochter des armen Mannes.

alikuwa maskini, kazi yake kuvua samaki¹⁰. killa siku huenda baharini¹¹ kuvua. hatta siku moja akenda¹² mbali¹³ kuvua. akapata samaki wengi. akarudi nyumbani. na huyu maskini hana mtoto hatta mmoja. akakaa hatta akapata watoto watatu waanawake.

hatta siku hiyo amekwenda kuvua samaki. akatupa mshipi¹⁴ baharini. alipouvuta¹⁵, ameona mshipi umekaza¹⁶. akasema: „nini kimeziwia¹⁷ mshipi wangu?“ akazama¹⁸ chini, akenda akakuta shetani¹⁹. akamwuliza: „unataka nini huku, mwana Adamu²⁰?“ akamjibu²¹: „nimefuata mshipi wangu.“ akasema: „twaa kitambi²² hiki na mfuko

¹ Auch. ² Apposition zu askari; wapiga mizinga, Kanoniere.

³ Infinit. für ipigwe. ⁴ Oder mudda siku tatu. ⁵ Passiv von toa.

⁶ Arab., ja. ⁷ Betraten. ⁸ na mit folgendem Inf. für akamkhofu.

⁹ Oder binti wa maskini; Gramm. S. 42, Anmerkung 3. ¹⁰ Fische fangen.

¹¹ Er pflegte aufs Meer zu gehen. ¹² akaenda. ¹³ Weit weg.

¹⁴ Angelrute. ¹⁵ u auf mshipi bez. ¹⁶ Hängen bleiben;

kausat. Form von kaa. ¹⁷ Oder zuia, hindern, festhalten; ki auf

kitu bez. ¹⁸ Untertauchen. ¹⁹ Teufel, Ungeheuer. ²⁰ Adamssohn,

Menschenkind. ²¹ Antworten. ²² Tuch.

huu wa feza.“ mwana Ádamu akapokea. akamwambia tena: „nenda kawape¹ watoto wako; mtu, atakaye² pokea kitambi hiki, ndio mke wangu; kesho nipate majibu³.“

masikini akenda zake nyumbani kwake. aka wakusanya⁴ watoto wake, akawambia: „wanangu⁵, mnataka razi⁶ zangu?“ watoto wakauliza: „kwa nini?“ akasema: „nani atakaye-kubali⁷ kuchukua kitambi hiki?“ wale wakubwa ote⁸ wamekataa. akachukua kitambi yule kitinda mimba⁹. akamwambia: „kesho amka, alfajíri¹⁰ tuende zetu¹¹ kwa mumeo¹².“

wakalala hatta alfajíri, wakaondoka, wakenda hatta pale¹³ pa shetani. akatupa mshipi. shetani akaukamata. marra masikini akazama, akamwambia: „nimekwisha mleta¹⁴ mkeo¹⁵.“ akasema: „mlete humo ndani¹⁶.“ akatoka nje, akasema: „mwanganu, sasa zama.“ akazama, babake akamfuata. alipofika kwa shetani, akamwambia: „huyu mkeo nimekuletea.“ akampa mifuko mitatu ya feza, akamwambia: „kama unataka kitu, njoo kwangu unambie¹⁷ ao nitajua mwenyewe.“ masikini akatoka, akenda zake nyumbani kwake.

alipofika nyumbani, akawafukuza watoto waanawake wake, wale wawili, akasema: „nendeni zenuni¹⁸, sina razi nanyi¹⁹.“ watoto wakenda zao.

hatta siku moja shetani akakaa na mkewe, akamwambia: „binti maskini, nimenyee²⁰ komamanga²¹. akatwaa

¹ Und gib es ihnen. ² Oder anayetaka. ³ Antwort. ⁴ Versammeln. ⁵ waana wangu. ⁶ Zufriedenheit. ⁷ Wer ist es, welche einwilligen wird. ⁸ wote. ⁹ Wörtlich: Zerstörer der Schwangerschaft, d. i. das jüngste Kind, auf das kein anderes mehr folgte; tinda oder chinja, chinsha, schlachten, töten. ¹⁰ Bei Tagesanbruch. ¹¹ njia zetu. ¹² mume wako. ¹³ Zu ergänzen pahali. ¹⁴ Oder kumleta. ¹⁵ mke wako. ¹⁶ Hier hinein. ¹⁷ uniambie, nambie. ¹⁸ Geht eurer Wege; zenuni = njia zenu ninyi. ¹⁹ na ninyi, mit euch. ²⁰ Relat. Form von menya, schälen; schäle mir. ²¹ Granatapfel.²

sáhani¹, akamenya komamanga. halafu shetani akamcheka². mtoto akakasirika³, akamwuliza: „unacheka nini? umenituma kumenya komamanga, namenya, halafu weye unanicheka.“ shetani akamwambia: „nyie⁴ waana Adamu wajinga sana; leo babako atakufa; funga safari⁵, uende zako, ao nitakupeleka mwenyewe.“

akatoka shetani na mkewe, akampeleka hatta kwa baba yake. babake akamwambia mkwewe⁶: „mkwe wangu, mimi nakufa, mwanangu unaye⁷.“ yule shetani akasema: „vema.“ halafu shetani akamwita mkewe: „binti maskini, mimi karibu⁸ ntakwenda zangu, na weye usikawie⁹ hapa, halafu utaniona.“ mtoto akakaa, hatta alipokufa baba yake, akalia marra moja. halafu akaenda zake.

wakakaa siku nyingi. siku nyininge akamwambia mkewe: „binti maskini, nimenyee mua¹⁰. mtoto akatwaa sahani, akamenya mua. marra shetani akamcheka. akamwuliza: „unacheka nini?“ akamwambia: „mimi leo nimefurahiwa¹¹.“ akamwambia: „umeona nini katika moyo wako?“ akamwambia: „tazama we¹², safari ile¹³ nimekwambia, atakufa babako, leo mamako atakufa. lakin unapokwenda, hatutakuja onana¹⁴ tena.“ binti maskini akamjibu: „la, nitarudi.“ akamwambia: „wacha maneno yako, uchungu wa baba¹⁵ si uchungu wa mama; uchungu wa mama umezidi¹⁶. na weye wala kwenu¹⁷ hutakaa, utapotea ovyo¹⁸.“ akafunga safari, akampa killa namna¹⁹. akaenda zake kwa mamake.

¹ Teller. ² Lachte sie aus. ³ Aergerlich werden. ⁴ ninyi.

⁵ Rüste dich zur Reise. ⁶ mkwe, Schwiegersohn; auch Schwieger-

vater, Schwiegermutter und Schwiegertochter. ⁷ Oder unayo, du hast es.

⁸ Nahe, bald. ⁹ Verweilen, sich unnötig aufhalten, ver-

späten. ¹⁰ Zuckerrohr. ¹¹ Erfreut werden. ¹² wewe. ¹³ Bei jener

Reise neulich. ¹⁴ Oder kuonana. ¹⁵ Der Schmerz um den Vater.

¹⁶ Mehr sein. ¹⁷ Auch nicht bei euch zu Hause. ¹⁸ Irgendwo ver-

loren gehen. ¹⁹ ya vitu oder ya vyakula.

akamkuta mamake maututi¹, akamwambia: „mwanangu, nakufa.“ hatta hatima² mama yake amekufa. akalia mtoto. halafu³ akalala, akachelewa⁴ kwenda kwa mumewe. alipoondoka, akaona juu linatoka, akazidi kulia, akasema: „sasa nitapotea na dunia⁵.“

akakaa hatta walipoonda tanga⁶. akatwaa vitu vyote, akaiza. akapotea na dunia. akilala usingizi⁷, shetani humjia⁸, akamwambia: „je, mwana Adamu, uko wapi sasa?“ mtoto akaamka akalia. akenda hatta akakuta nyumba ya bibi kizee⁹. akapiga hodi¹⁰, akamkaribisha¹¹, akamwuliza: „unatoka wapi, mwanangu?“ akajibu: „nitokako¹² sikuju¹³, wala nendako¹⁴ sikuju.“

hatta siku moja sultani anataka kuoa. akawaamuru¹⁵ watu wa mjini wote¹⁶, wapike maandasi¹⁷. bibi kizee akenda kwa sultani, akamwambia: „nataka unga¹⁸ na mimi¹⁹.“ akapewa unga mbovumbovu na samli²⁰ mbovu. akachukua hatta nyumbani kwake.

alipofika nyumbani, akamwambia: „mwanangu, unga huu ufanye maandasi.“ mtoto akaupokea. rohoni mwake²¹ akasema: „mimi toka kuzaliwa kwangu²², sijui kufanya maandasi.“

hatta ulipoingia usiku, watu wote wamelala, akaja shetani na watu wake, akamwita: „binti maskini, waonaje²³?“ akasema: „nifanyeje²⁴?“ akamwambia: „mbona²⁵ hufanyi

¹ Beinahe tot. ² Schliesslich. ³ Darauf. ⁴ Sich verspäten.

⁵ Welt. ⁶ Trauerfeier aufheben. ⁷ Einen Schlaf schlafen, im Schlaf liegen. ⁸ Relat. Form von ku-ja, kommen; er erschien ihr gewöhnlich.

⁹ Unter kizee oder bibi kizee, auch bii kizee ist eine Zauberin, Hexe gemeint. ¹⁰ hodi rufen. ¹¹ Näher treten heissen.

¹² Oder ninakotoka. ¹³ Ich weiss nicht das Dorf. ¹⁴ Oder ninakokwenda. ¹⁵ Befehlen. ¹⁶ Auf watu bezügl. ¹⁷ Kuchen. ¹⁸ Mehl.

¹⁹ Auch ich. ²⁰ Fett. ²¹ In ihrer Seele, bei sich. ²² Seit meinem Geborenwerden. ²³ Wie denkst du darüber? ²⁴ Was soll ich machen? ²⁵ Warum denn?

maandasi?“ akajibu: „mimi sijui.“ akawambia watu wake kutanya maandasi. wakafanya maandasi namna¹ nyingine. mjini wa sultani mote² hapana maandasi kupita maandasi yale.

hatta usiku ulipokucha, bibi kizee akaona maandasi na sinia³ kubwa, akasema: „nani amefanya maandasi haya?“ akamwambia: „mimi nimefanya.“ sultani akawambia watu wote, walete maandasi. watu wote wakapeleka maandasi.

akenda bibi kizee kwa sultani, akamwambia: „nipe watu salaini, wakachukue maandasi.“ sultani akamfunga kamba⁴ yule bibi kizee, akampa askari moja, kwenda chukua maandasi.

alipokwenda yule askari, alipoiona sinia, hakuweza kuinyanyua⁵. akamfungulia kamba⁶ bibi kizee, wakarudi kwa sultani. akamwambia: „bana, nataka watu sabaini, kuchukua maandasi.“ sultani akatoa watu salaini. waka-yaleta⁷ mpaka nyumbani.

alipoyaona sultani, akauliza: „nani amefanya maandasi haya?“ bibi kizee akasema: „yuko binti wangu, ndiye⁸ aliye yafanya⁹.“ sultani akaamuru watu, kwenda mchukua.

walipofika, wakapofuka macho¹⁰. wakarudi wote kwa sultani, wakamwambia: „hatuwezi kwenda kumchukua, sababa nuru¹¹ yake inatupofua¹² macho.“ sultani akaamuru, watengeneze gari¹³, kwenda mwenyewe kumchukua binti maskini.

akatoka sultani na bibi kizee mpaka nyumbani. alipomwona sultani, akaanguka marra saba. halafu akamtwa, akamtia ndani ya gari. wakenda mpaka nyumbani kwake.

¹ Auf andere Art (wie gewöhnlich). ² Auf mjini bez. ³ Tabellett. ⁴ Mit Stricken binden. ⁵ Hochheben. ⁶ Stricke losbinden.

⁷ ya auf maandasi bez. ⁸ ndio yeye. ⁹ Welche ihn gemacht hat.

¹⁰ Geblendet werden auf den Augen (wegen ihrer Schönheit).

¹¹ Gesichtsfarbe, Helligkeit. ¹² Blenden. ¹³ Wagen bereitstellen.

akaoa binti maskini. bibi kizee akapata nyumba nzuri. bibi maskini akakaa na mumewe, akapata raha¹ kushinda zamani.

13. hadisi ya mwanamke, aliyomsafirisha² mumewe.

Geschichte von der Frau, welche ihren Mann auf Reisen schickte.

alikuwako mtu, ameoa mke. akakaa³ na mkewe. na yule mke humwambia⁴ mumewe: „sábabu nini⁵ husáfiri?“ mume akajibu: „mimi sipendi sáfari.“ ikawa⁶ killa siku humwambia mumewe kusáfiri. na sábabu ya kumwambia maneno yale: alikuwa na waanawaume wawili, anajuana⁷ nao⁸ zamani.

siku moja yule mume akasema: „nitasafiri.“ na mak-sudi⁹ yake kumpeleleza¹⁰ yule mkewe. mume akasafiri, lakini hakwenda mbali. yule mke, alipoona mumewe ametoka, akafanya uzuri¹¹, akatoka nje. akakutana na rafiki yake wa kwanza. wakaagana¹². akamwambia: „njoo saa ya¹³ kumi nyumbani, mume wangu hayupo¹⁴.“

akenenda¹⁵ sáfari yake mbele¹⁶, akakutana na mwanamume, yule¹⁷ anayempenda, akamchukua¹⁸. wakenda¹⁹

¹ Und sie fand Ruhe, die die fröhre übertraf. ² Oder ali-ymsafirisha; kausat. Form von safiri. ³ kaa, bleiben, wohnen, leben. ⁴ Sagte gewöhnlich zu ihm. ⁵ Oder sababu gani oder kwa nini? ⁶ Und es war, und so geschah es; ikawa dient häufig zur Fortführung der Erzählung. ⁷ Reziproke Form von juu, kennen; man sollte das Imperfekt erwarten, aber bei eingehenden lebhaften Schilderungen und Gesprächen setzt der Suaheli oft plötzlich das Präsens statt des Imperfekts. ⁸ Sie war einander bekannt mit ihnen. ⁹ Absicht. ¹⁰ Ausspionieren. ¹¹ Schönheit machen sich schmücken, Toilette machen. ¹² Uebereinkommen. ¹³ Mit oder ohne ya. ¹⁴ Er ist nicht da. ¹⁵ akaenenda; enenda iterative Form von enda, gehen. ¹⁶ Vorwärts, vorn; eigentlich überflüssig, da enenda schon weiter gehen heisst. ¹⁷ Nämlich den anderen. ¹⁸ Mitnehmen. ¹⁹ wakaenda.

nyumbani pamoja. walipofika nyumbani, wanazungumza¹. saa ya kumi akaja yule mwanamume², naye alikuwa ame-lewa³. akagonga⁴ mlango⁵. yule mwanamke akasituka⁶. akafungua mlango, akaingia ndani. wakakutana ote⁷ wa-naume wawili.

katika⁸ mazungumzo⁹ yao ukagongwa¹⁰ tena mlango. mwanamke akaizima taa, akawambia wale waanaume: „ingieni mvunguni¹¹, nikamtezame¹² anayegonga mlango ni nani?“ akenda mlangoni, akamwona mumewe. akataajabu¹³ sana, akamwambia: „wewe umesafiri, jambo¹⁴ gani limekurudisha?“ akamwambia: „jaházi¹⁵ imenikimbia¹⁶, la-kini kesho nitasafiri.“ mume akamwuliza: „kwanza¹⁷ taa iliwaka¹⁸, na sasa imezimika, sababu nini?“ akamwambia: „ninataka kupanda juu ya kitanda¹⁹, marra²⁰ nimesikia unagonga²¹ mlango.“

khabari ya wale waanaume wawili chini ya kitanda: yule inmoja, aliyelewa, anamwambia²² mwenziwe²³: „mimi siwezi kujizuia²⁴ hapa chini kwa²⁵ kunguni²⁶, waliwo²⁷ wengi, na viroboto²⁸.“ mwenziwe anamwambia: „vumilia²⁹, huyu mwanamke mumewe³⁰ amekuja.“ akanyamaza³¹. tena

¹ Sich unterhalten; man sollte hier wieder das Imperfektum erwarten. ² Der erste Liebhaber. ³ Er war betrunknen; Gramm. S. 156. ⁴ Klopfen. ⁵ Oder mlangoni. ⁶ situka oder stuka, erschrecken sein. ⁷ Oder wote. ⁸ Während. ⁹ Unterhaltung. ¹⁰ u auf mlango bez. ¹¹ mvungu ist der leere Raum unter dem Bett, ni ist Lokativ. ¹² tazama und tezama, kommen gleich oft vor. ¹³ Sich wundern. ¹⁴ Angelegenheit. ¹⁵ Fahrzeug. ¹⁶ Ist mir davongefahren. ¹⁷ Vorher. ¹⁸ Brennen. ¹⁹ Zu Bett gehen; meist kwenda kitandani oder kwenda kulala. ²⁰ Plötzlich. ²¹ Man klopft an. ²² Präsens für Imperfekt. ²³ mwenzi wake. ²⁴ Sich halten. ²⁵ Vor. ²⁶ Wanzen. ²⁷ Welche sind. ²⁸ Flöhe. ²⁹ Hab Geduld. ³⁰ Statt mume wa huyu mwanamke; mwanamke ist hier hervorgehoben und tritt zu Anfang, der Genitiv wird durch das Possessiv mumewe = mume wake ausgedrückt. Diese Wendungen kommen häufig im Suaheli vor. ³¹ Kausat. Form von nyamaa.

yule, aliyolewa, pombe¹ imempanda kichwani, akamwambia: „ninataka kwimba².“ akamwambia: „haifai kwimba.“ aka-sema: „sherti³ nitakwimba, sababu ni mwanamume, na sisi waanaume nini maana⁴ kujificha chini ya kitanda?“ akemba⁵ yule moja⁶. yule mume akasikia, akawasha⁷ taa, akatezama chini ya kitanda, akaona watu wawili. akawauliza: „mna-taka nini humo⁸?“ wakajibu: „mkeo⁹ ndiye¹⁰ aliyetuita¹¹.“ mwanamke akajibu: „waongo, hawa ni wevi tu¹², wala si-wajui.“ mume asisadiki¹³ maneno ya mkewe, akamwambia: „hii ndio sababu, uliyokuwa¹⁴ ukitaka nisafiri¹⁵, kutaka kufanyiza mambo kama haya?“ mume akataka kuwakamata wote wawili, kuwapeleka katika sheria¹⁶, akaona — „ni-nakwenda kujifezehi¹⁷ mimi“ — akawawacha¹⁸, wakatoka.

assubuhi¹⁹ akaweta²⁰ wazee wake²¹, akawambia kitendo, alichotenda²² mtoto wao. wakamtakia²³ samaha²⁴, akakataa, akamwacha yule mwanamke, akamwoa mwanamke mwingine.

4. hadisi ya mtu, aliyojifunza²⁵ maneno ya nyama.

Geschichte von dem Manne, welcher die Sprache der Tiere erlernte.

alikuwako mtu, alijifunza maneno ya nyama wote. kulla nyama²⁶ wakisema, husikia²⁷. na yule mtu alikuwa

¹ Einheimisches Bier. ² imba, singen, behält meist das Infinitiv ku bei. ³ Gramm. § 167, 4. ⁴ Was ist die Bedeutung = was soll das heissen? ⁵ akaimba. ⁶ Oder mmoja. ⁷ Anzünden; kausat. Form von waa, waka. ⁸ Nämlich mvunguni. ⁹ mke wako. ¹⁰ ndio yeye. ¹¹ ita, rufen. ¹² Nur. ¹³ Glauben. ¹⁴ Zu ergänzen nayo, welchen duhattest. ¹⁵ Konjunktiv. ¹⁶ Gesetz. ¹⁷ Sich Schande bereiten, sich lächerlich machen. ¹⁸ acha oder wacha, lassen, loslassen, kommen gleich oft vor. ¹⁹ Am Morgen. ²⁰ aka-waita. ²¹ Die Eltern der Frau. ²² Besser alichokitenda. ²³ Relat. Form von taka, bitten für jd. um. ²⁴ Verzeihung. ²⁵ Sich lehren, erlernen. ²⁶ kulla nyama wird oft für nyama wote gebraucht; ebenso kulla watu für watu wote. ²⁷ Dann verstand er.

na punda na n̄gombe. yule punda haua kazi, illa¹ kazi yake, ikitokea safari, bwana wake kumpanda². na yule n̄gombe kazi yake mchana kutwa³ kulima shamba, hatta jioni aki-rudi nyumbani, n̄gombe amechoka, hawezi kutafuna⁴ mtama wala majani. ikawa ndio kazi yake n̄gombe.

siku moja n̄gombe akasema na punda, akamwambia: „wewe u⁵ katika raha⁶ kubwa.“ punda akamjibu n̄gombe, akamwambia: „wewe ni⁷ mjinga, ugonjwa wa kujitakia⁸ hawambiwi⁹ pole¹⁰.“ n̄gombe akamwulia: „kuliko nini¹¹? ninataka unipe maana¹² yake.“ akamwambia: „kama una-taka ustarehe¹³ kama¹⁴ mimi, kesho akija mchunga¹⁵, kutaka kukupeleka shamba — kataa¹⁶, na akikupiga — lala, usi-ondoke.“ bwana wao anasikia¹⁷ maneno ya punda na n̄gombe. akacheke sana.

hatta assubuhi akaja mchunga, kumshika¹⁸ n̄gombe, kumpeleka shamba¹⁹ kulima — hataki, akampiga sana n̄gombe, akaanguka chini, hakwenda. mchunga akenda kwa bwana wake, akasema: „bwana, leo n̄gombe hataki kwenda shamba.“ bwana wake akajibu: „mwache²⁰ leo, apumzike.“ akamwacha.

usiku punda na n̄gombe wakazungumza tena, akamwambia: „umeona akili²¹ yangu?“ n̄gombe akajibu: „kweli.“

¹ Ausser. ² Infinitiv für akampanda. ³ Den ganzen Tag über.

⁴ Kauen. ⁵ Du, du (bist). ⁶ Ruhe, d. i. du führst ein beschauliches Dasein. ⁷ Du, du bist. ⁸ Reflex. der relat. Form von taka.

⁹ Wird ihnen nicht gesagt. ¹⁰ Oder polepole, langsam; der Sinn ist folgender: Sei selbst vorsichtig und sorge für dich, andere Leute tun es nicht. ¹¹ Mehr als was? ¹² Bedeutung. ¹³ Ruhe, Ungestörtheit. ¹⁴ Wie. ¹⁵ Hirte. ¹⁶ Weigere dich. ¹⁷ Präsens für akasikia. ¹⁸ Nehmen. ¹⁹ An Stelle des blossen Objektskasus könnte man auch katika shamba oder shambani sagen. ²⁰ Für umwache.

²¹ Verstand, guter Vorschlag.

akakaa siku tatu n̄gombe katika zizi¹. siku ya tatu bwana wake akamwambia mchunga wake: „kesho kamtoe² n̄gombe, ende³ shamba.“ usiku punda akamwambia n̄gombe: „akija mchunga, usende⁴ tena⁵.“ bwana wake akasikia maneno ya punda. assubuhi akenda mchunga zizini⁶ kumtoa n̄gombe, akakataa. bwana akajibu: „kama n̄gombe mgonjwa, mtoe⁷ punda, akafanye⁸ kazi.“

punda aliposikia maneno ya bwana wake, akafanyiza kihoro⁹ punda¹⁰. bwana wake akasema: „mwache¹¹ punda, afanyize kazi sana, sababu shamba siku tatu halikufanywa¹² kazi.“ mchunga akamchukua punda. mwanzo wa assubuhi jua kutoka¹³ hatta jioni jua kutua¹⁴ punda hakupumzika hatta marra moja¹⁵.

aliporudi nyumbani punda¹⁶, amechoka¹⁷, hawezi¹⁸ kutafuna majani wala mtama. n̄gombe akamwulia punda: „konde¹⁹?“ akamwambia: „kazi nyingi.“ ikawa²⁰ punda amefanya kazi siku tatu. akakonda²¹ punda.

siku ya nne punda akasema na n̄gombe, akamwambia: „rafiki yangu, mimi ninakupenda sana, kulla neno ninalolisikia la²² siri²³, alilolisema bwana wetu, ninakwambia. jana nimesikia, bwana amesema, ya kwamba n̄gombe sasa amekuwa²⁴ mvivu, na killa siku mgonjwa, kesho nitampe-

¹ Hürde, Stall. ² Für ukamtoe. ³ aende. ⁴ usiende. ⁵ Wieder.

⁶ Lokativ von zizi. ⁷ Eigentlich umtoe. ⁸ Konjunktiv mit eingeschobenem ka der erzählenden Form. ⁹ Trauer. ¹⁰ Subjekt.

¹¹ umwache. ¹² li auf shamba bez.; persönl. Passiv: Sie ist nicht gemacht worden. ¹³ Infin. hier für einen adverb. Nebensatz: jua lilipotoka.

¹⁴ Für jua lilipotua. ¹⁵ Verneinung des Verbs mit folgendem hatta marra moja = auch nicht ein einziges Mal.

¹⁶ Subjekt. ¹⁷ Müde sein. ¹⁸ Präsens für Imperf. ¹⁹ Eigentlich ein Stück Ackerland, das früher den Sklaven zur Selbstbewirtschaftung übergeben wurde. Hier: Nun, was macht das Feld? ²⁰ So kam es. ²¹ Mager werden. ²² Auf neno bez. ²³ Geheimnis. ²⁴ Er ist geworden.

leka kazini, asipoiweza¹ kazi, nitamchinsha², na ngozi yake³ nishone vyatu, watu wavae; lakini neno hili ninakwambia wewe tu⁴, maana ni siri.“

bwana wao anasikia⁵ maneno ya punda na n̄gombe, akachēka⁶ sana. n̄gombe akajibu: „ahsanta⁷, rafiki yangu, kesho nitakwenda nikafanye kazi, sababu roho⁸ yangu ni-naipenda.“

assubuhi bwana wao akamwita mchunga akamwuliza: „nani tumpeleke shamba, n̄gombe ao punda?“ mchunga akajibu: „n̄gombe angali⁹ mgonjwa bado¹⁰.“ bwana wao aka-sema: „mwulize¹¹, atakwenda akafanye kazi?“ akajibu: „nitakwenda.“ punda akakaa zizini. akachecha tena bwana wao.

mkewe akamwuliza: „unachecha nini?“ akamwambia: „ninalolicheka¹², haifai¹³ kukwambia wewe wale mtu mwinge.“ mkewe akajibu: „wewe hunipendi.“

na maana¹⁴ ya kukataa¹⁵ kumwambia, yule bwana, alipojifunza¹⁶ maneno ya nyama kuyajua¹⁷, mwálím¹⁸ wake alimkataza, akamwambia: „ninakufunza¹⁹ maneno ya nyama, akaja²⁰ mtu, akakupa ijara²¹, iliyo²² nydingi, kumwambia²³ neno, ulilolisikia, alilolisema mnyama — usiseme. ukasema²⁴ — utakufa.“ akajibu: „vema.“ akaushika²⁵ wasia²⁶ wa mwalmi wake.

¹ i auf kazi bez. ² Oder chinja, schlachten. ³ Und aus seinem Fell. ⁴ Nur. ⁵ Für akasikia. ⁶ Durch Langziehen des e von cheka wird ausgedrückt, dass er sehr darüber lachen musste. ⁷ Danke; auch ahsante oder ahsanti. ⁸ Seele, Leben. ⁹ Er dürfte sein. ¹⁰ Noch. ¹¹ umwulize. ¹² Auf zu ergänzendes neno oder jambo bez. ¹³ Es taugt nicht, schickt sich nicht. ¹⁴ Bedeutung, Grund. ¹⁵ Gen. des Infin. für adverb. Nebensatz: Weshalb er sich weigerte. ¹⁶ Sich beibringen, lernen. ¹⁷ ya auf maneno bez. ¹⁸ Oder mwalmi, Lehrer. ¹⁹ Oder fundisha, lehren. ²⁰ Für akija. ²¹ Lohn, Belohnung. ²² Welcher viel ist; steht für Superlativ nydingi sana. ²³ Infin. für ukamwambia. ²⁴ Für ukisema. ²⁵ u auf wasia bez. ²⁶ Vermächtnis.

khabari ya mkewe: ikawa killa siku magomvi¹ nyumbani kwa kutaka² maana anayocheka³. mumewe akamjibu: „nitilie⁴ maji katika bírika⁵, nnataka⁶ koga, kisha⁷ nivae mavazi mapya, tena nisalli⁸, ndipo nitakapokwambia, nililo⁹ nikicheka, lakini mimi si mumeo¹⁰ tena, maana nitakufa.“

mkewe akayafanya yale¹¹, aliyomwambia mumewe. alipokwisha salli¹², akamwambia: „nitakwenda waaga wazee, nikarudi¹³ — nitakwambia.“

kulé alikofika, alimkuta jogoo¹⁴, amekusanya waanawake khamsini. katika wale waanawake khamsini, wote anawabebenza¹⁵; na wote wamefurahiwa¹⁶. naye jogoo anacheka sana.

palikuwa na mbwa. mbwa alikuwa amesikitika¹⁷ sana. mbwa akasema na jogoo, akamwambia: „wewe huna kheri¹⁸?“ jogoo akajibu: „kwa nini?“ akajibu mbwa: „bwana wetu leo atakufa, na wewe unacheka na waanawake? hatta¹⁹ huna mawazo²⁰ za bwana wetu?“ jogoo akajibu: „sababu nini bwana wetu kufa²¹? bwana wetu nimemwona leo mzima.“ mbwa akajibu: „sababu ya kufa: mkewe ana

¹ Mehrzahl von ugomvi, Streit. ² kwa mit folgendem Infinitiv bezeichnet einen Grund, eine Absicht und wird im Deutschen durch einen adverb. Nebensatz ausgedrückt: Weil sie verlangte. Für kwa könnte auch kwa sababu ya kutaka stehen. ³ Weshalb er lachte; wörtlich: den Grund, welchen er belachte. ⁴ Relat. Form von tia; utilie. ⁵ bírika wird jeder grössere Wasserbehälter genannt. ⁶ ninataka. ⁷ ikiisha. ⁸ Beten. ⁹ neno zu ergänzen; siehe zusammengesetzte Verbalformen Gramm. S. 156, § 164. ¹⁰ mume wako. ¹¹ Auf zu ergänzendes mambo bez. ¹² Oder kusalli. ¹³ Für nikirudi. ¹⁴ Hahn. ¹⁵ Kausat. Form der relat. bebea von beba, liebkosen; von letzterer heisst die kausat. bebesha. ¹⁶ Passiv von furahi, erfreuen. ¹⁷ Gramm. § 164. ¹⁸ Das Gute, Glück; der Sinn ist wohl: Hast du denn gar nichts Gutes an dir? Hast du denn gar keine Ahnung? ¹⁹ Sogar. ²⁰ Gedanken (für). ²¹ Infinitiv für atakufa.

neno, analitaka¹, na neno hilo akilisema — atakufa.“ aka-jibu jogoo: „bwana wetu mjingga sana.“ mbwa akajibu: „kwa nini?“ akasema: „hajui unyumba² wa mwanamke.“ akasema: „mimi nna³ waanawake khamsini, na wote nina-waturahisha, na yeye ana mke moja tu, hawezi kumfura-hisha? kama maneno yake⁴ mumewe hayasikii, na ende⁵ dukani, akanunue bakora⁶ nzuri, ampige sana mkewe, hatta asilitake⁷ tena neno hili.“

na yule bwana anasikia maneno ya mbwa na jogoo. akajibu: „kweli, maneno ya hawa nyama.“ akenda dukani, akanunua mtobwe⁸, akenda nyumbani kwake, akamwita mkewe chumbani, akafunga mlango, akampiga bakora nyi-ngi sana. mke akamwuliza ~~mkewe~~: „sábabu nini unani-piga?“ akamwambia: „lile neno, ulilolitaka, ndilo hili⁹, na kama unataka záyidi, nitakupa.“ mkewe akajibu: „bassi nimetubu¹⁰, silitaki tena.“ wakakaa na mkewe raha mu-starehe¹¹.

15. hadisi ya mtoto wa sultani na mtoto wa waziri.

Geschichte vom Sohne des Sultans und der Tochter
des Veziers.

alikuwako mtoto wa sultani, akazaliwa¹² mtoto wa waziri¹³ mtoto mwanamke. akenda mwana wa sultani, aka-sema: „nataka mke nioe¹⁴. waziri akamwambia: „mtoto

¹ Für analolitaka. ² Haushalt mit einer Frau, d. h.: Er ver-steht nicht mit einer Frau umzugehen. ³ nina. ⁴ Das Possessiv vertritt die Genitivpräposition: maneno ya mumewe. ⁵ aende.

⁶ Krückstock. ⁷ Bis dass sie nicht wieder wolle. ⁸ Weisser, sehr biegsamer und harter Stock. ⁹ Ja, das ist dieses. ¹⁰ Bereuen.

¹¹ In Ruhe und Frieden. ¹² Passiv von zaa, gebären. ¹³ Vezier, Minister.

¹⁴ oa, heiraten; der Suaheli sagt: mwanamme anaoa, der Mann heiratet, mwanamke anaolewa, die Frau wird ge-heiratet.

mdogo bado¹, hatta arobaini² hazijesha³ bado.“ akamwambia: „nataka hivohivo⁴.“ akaoa.

akenda akamjengea⁵ nyumba juu ya mbuyu, akafanza⁶ na⁷ ngazi, akaenenda mwenyewe hupanda juu ya ngazi. na wakati⁸ wa kushuka huchukua na ngazi, makusudi⁹ anakataa, asiende mtu kwa mkewe.

na pale chini ya mbuyu pana nyumba ndogo ya kizee¹⁰. bassi¹¹, akaja mtoto wa sultani mwingine, mgeni, akatoka inchi mbali, amekuja na manowari¹² mbili. aka-shuka katika inchi bassi. akazunguka mjini, akatembea, akacheza na watu karata¹³. ikapata¹⁴ mda¹⁵ wa siku kumi, yumo mlemlle¹⁶ mjini.

batta akabaini¹⁷, watu wakamwambia: „mjini yumo mwanamke mzuri, mkewe mwana wa sultani, walakini¹⁸ hapatikani; mumewe kamjengea¹⁹ nyumba juu ya mbuyu, hapati kwenda mtu hatta kuonana²⁰ naye mwanamke.“ akauliza: „hatta²¹ ukafanya²² hila²³ hupatikani?“ waka-

¹ Noch. ² Die ersten 40 Tage; siehe hierüber meine „Sitten und Gebräuche der Suaheli“, Kap. Geburt. ³ hazijaisha. ⁴ Oder hivohivyo, so wie so, trotzdem. ⁵ Relat. Form von jenga, bauen. ⁶ fanya, fanza oder fanyiza sind kausat. Formen von fana. ⁷ na wird häufig im Sinne von „auch“ gebraucht. ⁸ Zeit. ⁹ Absicht.

¹⁰ Unter kizee ist in den Märchen immer eine alte Zauberin gemeint. ¹¹ Gramm. § 180. ¹² Engl. man of war. ¹³ Karten. ¹⁴ Das unpersönl. „es“ als Subjekt wird meist durch das Personalpräfix der III. Kl. i ausgedrückt; bei Wetterbezeichnungen gebraucht man ku, z. B. kulipokucha, als es hell wurde. ¹⁵ Das arab. mudda, Zeitraum. ¹⁶ Ganz drinnen = er war ganz bekannt. ¹⁷ Und bis er nun bekannt war. ¹⁸ Oder lakini, aber. ¹⁹ Der Suaheli setzt das ka der Erzählung zuweilen, wo wir es im Deutschen nicht anwenden. ²⁰ Der Akkusativ des Infinitivs kommt oft vor nach Präpositionen wie katika, kwa, tokea, tangu, hatta usw. ²¹ Am Anfang eines Satzes zuweilen in der Bedeutung „sogar“. ²² Für ukifanya. ²³ List.

mjibu: „utafanya hila gani hatta uenende? na mwenyewe amepiga rufka¹, haendi mtu kabisa².“

hatta akafanya tartibu³ zake yule mgeni, akenda akamsáhibu⁴ yule kizee, akamwambia: „mama, hunifichi humo nyumbani mwako⁵?“ akamjibu: „nna hofu⁶; akipata khabari, ataniua.“ akamwambia: „nimekuzámini⁷, hatakuua.“ akakubali⁸ kizee, akamficha nyumbani mwake.

akawakusanya⁹ mchwa¹⁰, akawamwagia¹¹ mchele, wale mchwa. wakala, hatta wakashiba. akawambia: „nataka urafiki¹² na wale mchwa, na kazi yangu nataka kuwapa.“ wakamjibu mchwa, wakamwambia: „tupe¹³, tutafanza kazi yako.“ akawambia: „nataka mtafune¹⁴ mbuyu hatta juu kiasi¹⁵ cha kupita mtu.“ wakatafuna mbuyu mchwa wale hatta juu, wakarudi wakamwambia: „kazi yako imekwisha.“

akamtafuta buku¹⁶, akamwambia: „buku, nimekuita maksudi kutaka urafiki kwako.“ akamwambia: „nimekirri¹⁷.“ akamnunulia¹⁸ nyama nyingi, akampa, akala, aka-shiba buku. akamwambia: „sasa nataka nikupe¹⁹ kazi yangu.“ akamwambia: „nipte ntafanza²⁰.“ akamwambia: „nataka unifanzie ngazi.“ akamfanzia ngazi buku mle²¹ ndani ya mbuyu, ikafika²² hatta juu. akamwambia: „imekwisha kazi yako.“

akapanda mwenyewe, tena²³ akatokeza²⁴ hatta juu. akenda akaonana naye. yule mwanamke akamwambia:

¹ Verbot; meist piga marufuku; oder marufuku, es ist verboten = imekatazwa. ² Durchaus. ³ Ordnung, Vorkehrungen.

⁴ Freundschaft schliessen. ⁵ Gramm. § 56. ⁶ Angst. ⁷ Bürgschaft leisten. ⁸ Einwilligen. ⁹ kusanya, sammeln. ¹⁰ Termiten, Mehrz. auch michwa. ¹¹ Relat. Form von mwaga. ¹² Freundschaft. ¹³ Gib uns.

¹⁴ tafuna, kauen. ¹⁵ Mass. ¹⁶ Grosse Ratte. ¹⁷ Anerkennen, einwilligen. ¹⁸ Relat. Form von nunua. ¹⁹ Dass ich dir gebe.

²⁰ nitafanza. ²¹ Da hinein. ²² i auf ngazi. ²³ Auch. ²⁴ Kausat. Form von tokea, welches hier richtiger am Platze wäre.

„umekuja fanya¹ nini huku? na huku haji mtu illa² mimi na mume wangu bassi³.“ akamwambia: „nimekufluata wewe, nakupenda, nimefanya tartribu⁴, hatta nikakupata.“ aka-zungumza na yule mwanamke. akesha⁵, akamwaga⁶, aken-da zake, akenda akalala.

hatta assubuhi alipojua, mumewe amekwisha⁷ toka, naye akaenenda hatta kwa yule mwanamke. wakazungumza tena. akesha akamwaga tena, akenda zake mwanamme⁸, akenda akalala.

assubuhi akaja, akamwambia mwanamke: „nataka ni-kuibe⁹, na mumeo¹⁰ anaona¹¹, hivyo ndivyo¹² ntakavyo¹³ kuiba.“ mwanamke akajibu: „nimekirri.“ akamtoa nyumbani mwake, akenda akamweka ndani ya nyumba ile ya mzee, akamtoa barazani¹⁴. wakakaa pamoja. akapita mu-mewe, akamjua, kama¹⁵ huyu ndiye mke wake. akenda mbiombio¹⁶ hatta nyumbani kwake, kwenda kumtazama mkewe yuko ao hayuko. na yule akamtoa upesi, akampe-leka. hatta alipowásili¹⁷ mumewe, akamkuta mwanamke zamani¹⁸ amelala kitandani, akamwita: „mke wangu!“ akamwitikia¹⁹: „naam²⁰.“ akamwambia: „umo humu²¹?“ akajibu: „nimo²², mume wangu, nende²³ wapi?“ aka-mwambia: „nimepita nyumbani kwa kizee, nimewona mtu kama weye, sura²⁴ yako sawasawa²⁵ na yeye.“ akamwa-mbia: „mtu mwingine huyu, si mimi.“ wakalala.

¹ Oder kufanya. ² Ausser. ³ Nur, wird ebenso wie tu nach-gestellt. ⁴ Ordnung, Vorsicht. ⁵ Oder akiisha, akisha. ⁶ Abschied nehmen. ⁷ kwisha „beendigen“ mit folgendem Infinitiv, mit oder ohne ku, dient zum Ausdruck unseres „schon“. ⁸ Abkürzung von mwanamume. ⁹ iba, stehlen. ¹⁰ mume wako. ¹¹ Er soll es sehen. ¹² So ist es, ja, auf diese Weise. ¹³ nitakavyo oder ninav-yotaka. ¹⁴ Vorraum. ¹⁵ Dass. ¹⁶ Sehr schnell. ¹⁷ Ankommen. ¹⁸ Schon lange. ¹⁹ Antworten. ²⁰ Ja. ²¹ Bist du drin? ²² Ich bin drin. ²³ niende. ²⁴ Gesicht, Aussehen. ²⁵ Gleich.

hatta assúbuhi yule mgeni akenda akamwaga mwanimke — kwa kuwa¹: „kesho, nikijaaliwa², ntaondoka³“ akamwambia: „vema, ntakushindikiza⁴.“ assubuhi mwanimke akahamisha⁵ vyombo⁶ vyake⁷ vyote, akapeleka kwa mwanamume, akavipakia⁸ vyote ndani ya manowári, na feza za mumewe zote zikapakiwa, na siláha⁹ za mumewe zote zikapakiwa.

akalala¹⁰ hatta assúbuhi, akenda akamchukua mwanimke, akamweka barazani pa yule kizee. akaja na¹¹ mumewe palepale, akawashindikiza hatta pwani. ikaja¹² mashua¹³, wakajipakia¹⁴, wakenda hatta ndani ya manowari, wakasafiri.

akarudi¹⁵ nyumbani kwake, yule mtoto wa sultani, kwenda kumtazama mkewe — hayupo¹⁶, akamtafuta nyumba nzima — asimwone¹⁷, mwenziwe kesha¹⁸ mchukua¹⁹.

16. hadisi ya fisi.

Geschichte von der Hyäne.

alikuwako mtu, amezaa mtoto mwanamke mmoja. yule kijana, alipovunja ungo²⁰, akawaalika²¹ jamaa²² zake, kuja kuchezewa²³ ngoma. wakaja watu kuchenza ngoma.

hatta usiku wanacheza²⁴ ngoma, fisi akapata khábari — ya kama: mji fulani²⁵ una ngoma. akasema: „nami²⁶

¹ Meist ya kuwa, folgendermassen. ² Passiv von jaali, bestimmen; nikijaaliwa oder hijaaliwa, wenn ich (noch) bestimmt worden bin (von Gott), d. h., wenn ich noch lebe. ³ nitaondoka.

⁴ Geleit geben. ⁵ Kausat. Form von hama, ausziehen. ⁶ Sachen, Habseligkeiten. ⁷ Verladen. ⁸ Waffen. ⁹ Er, der Liebhaber.

¹⁰ Auch. ¹¹ Und es kam. ¹² Boot. ¹³ Sich einschiffen. ¹⁴ Der Ehemann. ¹⁵ Sie war nicht da. ¹⁶ Gramm. § 97. ¹⁷ amekwisha.

¹⁸ Oder kumchukua. ¹⁹ Zum ersten Mal menstruieren. ²⁰ Einladen. ²¹ Familie. ²² Passiv der relat. Form. ²³ Als sie am Tanzen waren.

²⁴ Soundso. ²⁵ Auch ich.

nitakwenda, nikatazame¹ ngoma.“ alipofika, panapo² ngoma, akenda miguu miwili³ kama mtu. na watu wameshughulika⁴ kwa ngoma, wasimtambue⁵, kama⁶ huyu ni fisi.

akamwona⁷ mwanamke, ana⁸ mtoto, anacheza⁹ ngoma. fisi akenda¹⁰ kwa yule mwanamke, akasema naye: „mamiiye¹¹ mtoto, hii ngoma huichezi kwa uzuri¹² na huyu mtoto, kwa sababu ya huyu mtoto.“ mwanamke akajibu: „nitafanyizaje¹³? nami pekeyangu, wazee wangu wamekufa, na mume wangu amekufa.“ fisi akamjibu mwanamke: „nipe mimi¹⁴, nikupokee¹⁵ huyu mtoto, hatta assubuhi ngoma ikesha¹⁶, nitakupa mwanao¹⁷.“ yule mwanamke akafurahi¹⁸, akampa mtoto. fisi alipopata mtoto, marra akambeba¹⁹, akatoka naye. akenda mwituni, akampasua²⁰ yule mtoto akamla.

assubuhi, usiku ulipokucha²¹, yule mwanamke anamtafuta²² yule mtu, aliyempa mtoto wake. katika ngoma hayupo²³.

¹ Konj. mit ka der erzählenden Form; für die I. Person nikatazame kommt auch zuweilen hatazame vor. ² Da wo war, stattfand. ³ Auf den beiden Hinterbeinen. ⁴ Beschäftigt sein. ⁵ tambua, erkennen. ⁶ Dass. ⁷ Die Hyäne. ⁸ Sie hatte; das Imperf. von „haben“ und von „sein“ wird häufig durch die einfachere Form des Präsens wiedergegeben. ⁹ Die Formen „ich bin am tanzen“, „ich war am tanzen“ werden meist beide durch das Präsens ausgedrückt. ¹⁰ akaenda. ¹¹ mama yake mtoto = mama wa mtoto. ¹² Oder vizuri. ¹³ Was werde ich machen? Angehängtes je = wie, was? Dafür auch nifanyeje? ¹⁴ Gib es (das Kind) mir. ¹⁵ Damit ich es von dir in Empfang nehme. ¹⁶ ikai-sha. ¹⁷ mwana wako. ¹⁸ Sich freuen. ¹⁹ Ein Kind im Tuch auf dem Rücken tragen, wie die Suaheli-Frauen tun. Eine sprichwörtliche Redensart sagt, wenn alle Leute sich versammeln sollen, Gross und Klein: asiye na mtoto, na abebe jiwe, wer kein Kind hat, der nehme einen Stein auf den Rücken. ²⁰ Spalten, zerreißen. ²¹ ulipokucha, als die Nacht vorüber war; wörtlich: die Nacht, als der Morgen anbrach. ²² Präsens für Imperf. ²³ Er war nicht da.

wakamwuliza: „umempa nani¹ mtoto wako?“ akajibu: „nimempa mwanamume, mongo² wake umeinama³ kidogo.“ wakamjibu: „huyu si mtu, uliyempa, sábabu katika safari yake alikutana na watu, wamemjua, ya kama yule ni fisi, na mtoto mdogo analia⁴.“ wakamwambia: „mtoto wako amepotea⁵ katika mgongo wa fisi⁶.“ akalia yule mwanamke, kisha⁷ akashúkuru⁸.

¶ kissa⁹ cha mzee mwanamke,¹⁰ aliyemwusia¹¹ mjukuu¹² wake.

Geschichte von der alten Frau, welche ihrer Enkelin ein Vermächtnis gab.

alikuwa mzee mwanamke, ana mjukuu mwanamke, hajaolewa¹³. hatta alipoolewa, yule kijana mwanamke haju¹⁴ kumfanyia unyumba¹⁵ mumewe¹⁶. hatta siku moja akamwusia¹⁷ — ya kama¹⁸: „nnakupa¹⁹ wasia²⁰, lakini uushike²¹ sana.“ akajibu²²: „upi²³?“ yule bibi akasema:

¹ Wem hast du gegeben? ² Meist mgongo, auch maongo, Rücken. ³ War etwas gebeugt. ⁴ War am Weinen. ⁵ Verloren gehen; poteza, verlieren. ⁶ Sprichwörtliche Redensart, die Anwendung findet, wenn Leute nicht auf ihre Kinder aufpassen oder sie schlecht erziehen, so dass sie sich später von ihnen abwenden. ⁷ Dann; entstanden aus ikiisha. ⁸ Gott danken. ⁹ Geschichte, Erzählung; der Suaheli sieht irrtümlicherweise in dem arabischen Worte die erste Silbe als Vorsilbe der ki-Klasse an und bildet die Mehrzahl vissa. ¹⁰ Besser mwanamke mzee. ¹¹ Relat. Form von usi, vermachen. ¹² Enkelkind. ¹³ Passiv von oa; eingeschobenes ja bei verneinter Verbform = noch nicht. ¹⁴ Präsens für Imperf. ¹⁵ Heim. ¹⁶ mume wake. ¹⁷ Die Alte. ¹⁸ Folgendes. ¹⁹ Oder ninakupa. ²⁰ Vermächtnis, Testament. ²¹ Das zweite u auf wasia bezügl. ²² Antworten. ²³ Nämlich wasia upi?

„mume atokapo¹ kutembea, akarudi nyumbani, mpe² nya-ma ya ulimi³ na kumtunza⁴ tumbo.

yule kijana asiulize⁵ maana⁶ ya nyama ya ulimi na kumtunza tumbo. ikawa⁷, yule kijana mwanamke, mumewe akirudi nyumbani, humpa⁸ chakula kitoweo⁹ nyama ya ulimi. na akilala kitandani, humtazama¹⁰ tumbo mumewe¹¹ na kamchua¹². killa siku yule mume hutaajabu¹³, kuchuliwa¹⁴ tumbo lake na kupewa¹⁵ chakula kwa nyama ya ulimi.

ikawa yule mume amekonda¹⁶, akajuta¹⁷ kuoa¹⁸. hatta siku moja yule kijana mwaniamke akenda kwa bibi¹⁹ yake, akamwambia: „mume wangu hana unyumba na mimi. killa siku analala kitanda²⁰ chake, nami kitanda changu, hani-papasi²¹ wala haniulizi²².“ bibi yake akamwuliza: „wasia wangu, nilioukupa²³, labda hukuushika.“ akajibu: „ni-meushika sana.“ akasema: „vipi²⁴ unafanyiza nyumbani na mumeo²⁵?“ akajibu: „killa siku nanunua nyama ya ulimi, ninampikia na chakula kizuri, na akilala usiku ninamte-zama tumbo.“ bibi yake akacheka, akamwambia: „unaona²⁶, ya kwamba wasia wangu hukuushika? maana ya mume kumpa nyama ya ulimi: akifika nyumbani, marra²⁷ umpo-

¹ Oder anapotoka. ² Für umpe. ³ Zunge. ⁴ na mit dem Infinitiv statt ukamtunze bei zwei gleichzeitigen Handlungen; tunza, sorgen, sorgfältig beschützen. ⁵ Gramm. S. 75, § 97. ⁶ Bedeutung. ⁷ Und so geschah es. ⁸ Dann gab sie ihm gewöhnlich. ⁹ Eine schmackhafte, würzige Zutat zu dem gewöhnlichen Reisgericht, sei es nun ein Stückchen Fleisch oder Fisch oder Curry; von towea oder toea, schmackhaft machen. ¹⁰ Dann sah sie ihm nach dem Bauch. ¹¹ tumbo ya mume wake. ¹² Reiben; auch hier na mit Infinitiv statt akamchua. ¹³ Sich wundern. ¹⁴ Passiv von chua. ¹⁵ Persönl. Passiv von pa, geben. ¹⁶ Mager werden. ¹⁷ Bereuen. ¹⁸ Das Heiraten. ¹⁹ Grossmutter. ²⁰ Oder katika kitanda chake oder kitandani mwake. ²¹ Betasten. ²² kulala naye. ²³ Welches ich dir gegeben habe. ²⁴ vitu vipi. ²⁵ mume wako. ²⁶ Siehst du? ²⁷ Sofort.

kee¹ bákora², umtengenezee³ kití cha kukaa⁴ na kumnonea⁵ na kumwambia: bwana· unatoka wapi? na kumpa maneno yaliyo⁶ mazuri; na ukiwa na nyimbo za mapenzi⁷ ku-mwimbia⁸, hatta afúrahi⁹. hio ndio¹⁰ nyama ya ulimi. na kumtunza tumbo: usiwe mbuge¹¹, mumeo ajapo¹² chakula kama hakijesha¹³, pakiwa na¹⁴ kitu kidogo — kipande¹⁵ cha mkate, mpe ale¹⁶, moyo wake urudi, hatta chakula kishe¹⁷. hio ndio maana ya kumtunza tumbo.“

aliposikia wasia ule, alipokwenda nyumbani, ikawa kulla siku kumfanyia mambo yale mumewe. akataajabu sana, na pendo¹⁸ likazidi¹⁹ kumpenda. wakakaa²⁰ raha mustárehe²¹.

18. hila²² ya waanawake.

List der Frauen.

walikuwako watu wawili, wote wawili waanaume; wakazaa watoto wawili, mwanamke²³ na mwanamime²⁴.

akamwambia²⁵: „ndugu²⁶ yangu, mtoto wako mwanamke ataoa mwanangu.“ akajibu: „vema“. wakafanya

¹ Abnehmen, aus der Hand nehmen. ² Stock. ³ Relat. Form der kausat. tengeneza, zurechtstellen, ordnen, herrichten. ⁴ Oder kukalia, Gramm. S. 112, § 125. ⁵ Küsseen; na mit dem Infin. statt ukamnonee; ebenso die folgenden Infinitive. ⁶ Welche sind; das Relativ in Verbindung mit „sein“ zur besonderen Hervorhebung von mazuri = mazuri sana. ⁷ Liebe. ⁸ Relat. Form von imba.

⁹ Sich freuen. ¹⁰ Oder hiyo ndiyo, das versteht man unter.

¹¹ Nascherin. ¹² Wenn er kommt = falls. ¹³ hakijaisha; ki auf chakula bez.

¹⁴ Wenn es da noch etwas gibt.

¹⁵ Stückchen. ¹⁶ Beides Konjunktive: Gib es ihm, damit er esse. ¹⁷ kishe, Konjunktiv von isha, ki auf chakula bez.

¹⁸ Liebe. ¹⁹ Mehr werden, vermehren. ²⁰ Bleiben, leben. ²¹ In Ruhe und Frieden. ²² List.

²³ mtoto mwanamke. ²⁴ mtoto zu ergänzen. ²⁵ Der Eine sagte zum Anderen. ²⁶ Hier „Freund“; sonst kann ndugu Bruder, Schwester, Verwandter bedeuten; wenn zum Verständnis unbedingt er-

hárusi¹ kwa furaha². kakaa³ na mkewe, hatta siku moja usiku⁴ mwanamke akatoka akenda kutembea kuengine⁵ huko, akamwacha mume amelala usingizini⁶.

hatta alipoamka mume, akamtazama mkewe hayupo. akatoka, akakaa nyuma ya mlango hatta alfajiri⁷. mwanamke akarudi, akashika⁸ mlango, umefungwa⁹, akamwambia: „mume wangu, nifungulie¹⁰ mlango, niingie ndani, kama¹¹ ukitaka kunipiga, mkeo¹², nipigie¹³ huko ndani, walákini nisiwe¹⁴ nje¹⁵, kulla moja¹⁶ akaniona¹⁷, hii fezeha¹⁸.“ akamwambia: „utarudi kuko huko¹⁹ ulikotoka²⁰, ao nenda kwenu²¹ kwa babako²².“ mwanamke akamwambia: „kwa heri²³, mume wangu, mimi nakwenda kujiua²⁴.“

na mbele ya mlango wao pana²⁵ kisima cha maji. akachukua jiwe mwanamke²⁶, akenda akatupa ndani ya kisima, akarudi, akajificha katika pembe²⁷ ya mlango. mwanamme akafanya húruma²⁸: „ah, mke wangu amejiua!“

forderlich, sagt man ndugu mwanamume, Bruder, ndugu mwanamke, Schwester; leiblicher Bruder oder Schwester wird durch ndugu wa baba moja mama moja oder ndugu wa tumbo moja ausgedrückt.

¹ arusi, Hochzeit; bana harusi, Bräutigam, bibi harusi, Braut.

² Freude. ³ akakaa und er lebte. ⁴ Oder katika usiku. ⁵ Meist kungine oder kungineko, anderswohin. ⁶ usingizi, Schlaf; lala usingizi oder usingizini, einen Schlaf (oder im Schlaf) schlafen = fest schlafen. ⁷ Morgengrauen. ⁸ Fassen, anfassen. ⁹ u auf mlango bez. ¹⁰ Relat. Form von fungua. ¹¹ kama ist eigentlich überflüssig, da „wenn“ durch das folgende ki in ukitaka ausgedrückt ist. ¹² mke wako, Apposition zu ni, „mich“. ¹³ Schläge auf mich; relat. Form nicht nötig, meist würde man nipige sagen.

¹⁴ Ich möchte nicht sein. ¹⁵ Draussen. ¹⁶ Jeder einzelne. ¹⁷ Oder anione. ¹⁸ Schande. ¹⁹ Dorthin. ²⁰ Von wo du her kommst. ²¹ kwa mit dem Possessiv „zu den Eurigen“ d. i. in dein Elternhaus. ²² baba yako oder wako. ²³ Mit Glück = Lebe wohl, adieu. ²⁴ ji ist Reflexiv. ²⁵ Da gab es. ²⁶ Subjekt. ²⁷ Ecke. ²⁸ Mitleid; fanya mit folgendem Hauptwort ist eine häufige Wendung im Suaheli,

akafungua mlango, akatoka nje. nyuma¹ akaingia mwanamke ndani, akafunga mlango.

hatta aliporudi mwanamume, akakuta mlango umefungwa. akamwambia: „mke wangu, nifungulie.“ mwanamke akajibu: „watoka wapi alfajiri yote hii²? hii ndio³ kazi yako, kwenda kulala nje, kunacha⁴ mimi, mkeo⁵, pekeyangu ndani? sikubali⁶, leo utarudi kuko huko ulikotaka.“ amwambia⁷ mwanamke: „hio ndio hila yako, sasa unanambia⁸, mimi nimelala nje, na nje umelala weye.“ akamjibu mwanamke ndani⁹ akamwambia: „maneno yetu áhadidi¹⁰, assúbuhi nikawete¹¹ wazee¹², nije niwashitakie¹³, kwa kuwa¹⁴ vissa¹⁵ vyako, mume wangu, vibaya ya kunacha¹⁶, mkeo, ndani, ukenda¹⁷ ukalala nje, hatta kulipokucha¹⁸ assúbuhi.“

um ein einfaches Zeitwort im Deutschen auszudrücken, z. B. fanya kutu, rosten, f. kazi, arbeiten, f. hofu, sich fürchten, f. hasira, zürnen, f. mzaha, scherzen, f. shauri, beraten, f. hesabu, rechnen, f. shauku, sich sehnen, f. bidii oder f. juhudii, sich bemühen, f. mawingu, sich bewölken, f. jasho, schwitzen, f. kelele, lärmten, f. uzuri, sich schmücken.

¹ nyuma yake, hinter ihm. ² An diesem ganzen frühen Morgen. ³ ndio, „ja“, wird häufig zur besonderen Betonung eingeschoben. ⁴ kuniacha. ⁵ Apposition zu mimi. ⁶ Einwilligen. ⁷ Präsens statt Imperf. bei lebhafter Erzählung; und er sagte zu ihr. ⁸ unaniambia. ⁹ Von drinnen. ¹⁰ Versprechen, d. h. ich versichere dir in betreff unserer Angelegenheit, dass ich Morgen früh u. s. w. ¹¹ nikawaite. ¹² Meine Eltern. ¹³ Relat. Form von shitaki, Klage führen. ¹⁴ Dass. ¹⁵ kissa, Geschichte; der Suaheli bildet von dem arab. kissa fälschlich vissa nach der IV. Kl. ¹⁶ kuniacha. ¹⁷ ukaenda. ¹⁸ Bei Wetter- und Zeit-Angaben wird das unpersönliche „es“ häufig durch ku (dort) ausgedrückt; ebenso kulipambauka, als es Tag wurde, kumekuwa vibaya, es ist schlecht (schlechtes Wetter) geworden, kunapiga ngurumo, es donnert, kumetanda oder kumefanya mawingu, es ist bewölkt, kumeanuka, es hat sich aufgeklärt, kumekuwaje nje? Wie ist es draussen?

akenda akaweta¹ wazee wake wote wawili, akawashitakia maneno ya mumewe, aliyosema² usiku³. akesha⁴ kukataa⁵ yule mumewe, wazee wakamwambia: „uwongo wako⁶, usháhidi⁷ wa mwanamke si huu? wewe⁸ wamekukuta⁹ nje, na mwanamke ndani, na mlango umefungwa. bassi, tena ana uwongo gani mwanamke? leo umemharibu¹⁰ mkeo, yafaa¹¹ kusema naye, umtake razi¹², hatta awe¹³ razi¹⁴, maana¹⁵ ndio¹⁶ dasturi¹⁷ ya mke na mume.“

akazidi¹⁸ kumnásihi¹⁹ mkewe, akatoa na vitu kumpa mkewe, hatta akawa razi. yakesha²⁰ maneno, akapatana²¹ na mkewe. akajua yule mwanamume, kama²² kweli²³ waanawake wana hila²⁴.

19. hadisi ya sungura na fisi²⁵.

Geschichte vom Hasen und der Hyäne.

alitokea sungura, akamwambia fisi: „ninataka, tufanye urafiki.“ fisi akamjibu sungura, akamwambia: „wewe mnyama²⁶ mdogo, na mimi ni mkubwa, haifai²⁷ kufanya urafiki nawe.“ sungura akajibu: „jahazi²⁸ kubwa inaruka kwa wimbi²⁹ lake, na jahazi³⁰ ndogo inaruka kwa wimbi lake.“ wakafanya urafiki.

¹ akawaita. ² Besser aliyoyasema. ³ Oder katika. ⁴ akaisha; besser würde es alipokwisha heissen. ⁵ Abstreiten. ⁶ Deine Lüge, das ist eine Lüge deinerseits. ⁷ Zeugnis. ⁸ Dich. ⁹ kuta, treffen. ¹⁰ Schaden zufügen, verderben. ¹¹ Es schickt sich; haifai, es schickt sich nicht. ¹² Zufriedenheit. ¹³ Konjunktiv von ku-wa. ¹⁴ Zufrieden. ¹⁵ Bedeutung, nämlich. ¹⁶ Ja, das ist. ¹⁷ Sitte. ¹⁸ Vermehren. ¹⁹ Einreden auf jd., guten Rat geben. ²⁰ Besser yalipokwisha. ²¹ Sich vertragen mit. ²² Dass. ²³ Wirklich. ²⁴ List haben = listig sein. ²⁵ Hyäne. ²⁶ Gewöhnlich nyama III. Kl., während mnyama, pl. wanyama, bildet. ²⁷ Das passt sich nicht. ²⁸ Segelschiff. ²⁹ Welle, pl. mawimbi. ³⁰ Geht meist nach der V. Kl., hier III. Kl.

walipokwisha fanya¹ urafiki wao, sungura akamwambia fisi: „rafiki yangu, ninataka tukatafute nyama mwituni.“ fisi akajibu: „vema.“ wakenda mwituni, wakatega mitego², wakapata kanga³. wakawachinsha wale kanga. wakawasha moto, wakawakaanga⁴ kanga. sungura akamwambia rafiki yake: „tezama⁵ vema nyama, ninakwenda tafuta kuni.“ fisi alipoona nyama, naye yupo pekeyake, hakuweza kujizuia⁶, akaila⁷ nyama yote.

aliporudi sungura, nyama hapana⁸. akamwuliza rafiki yake: „nyama ameila nani?“ akasema: „imeungua⁹ na moto.“ sungura akakasirika. naye alikuwa na njaa, akamwambia: „sasa, rafiki yangu, twende kwa wazee wangu, tukawatazame¹⁰, na ukafika¹¹ huko katika shamba la ndizi, ukaona¹² zimewiva¹³, usione haya¹⁴, kula¹⁵, hapana¹⁶ atakayekuuliza.“

katika safari yao walikuta mkuyu¹⁷, umewiva¹⁸ matunda; na fisi alikuwa na njaa. naye hawezi¹⁹ kupanda juu ya mti. sungura akamwambia rafiki yake: „wewe, kaa chini, utazame watu, watakapokuja, uniambie²⁰.“ fisi akakubali²¹, akapanda sungura juu ya mkuyu.

juu ya ule mti huchuma²² matunda, yaliyowiva, akala, na mengine hutia katika mkoba²³ wake, ili²⁴ masurufu²⁵ njiani. na matunda mabichi²⁶ humtupia²⁷ fisi chini kula.

¹ Oder kufanya. ² Fallen legen. ³ Perlhuhn. ⁴ Braten. ⁵ Oder tazama. ⁶ Sich halten, sich enthalten. ⁷ i auf nyama bez. ⁸ War kein Tier(Fleisch) mehr da. ⁹ Verbrannt, versengt sein. ¹⁰ Besuchen; ka der erzählenden Form beim Konj. eingeschoben. ¹¹ ukifika. ¹² ukiona. ¹³ iva oder wiva, reif werden. ¹⁴ Empfinde keine Scham. ¹⁵ Gramm. S.78 § 102. ¹⁶ Zu ergänzen mtu. ¹⁷ Maulbeerfeigenbaum. ¹⁸ u auf mkuyu bez.; man sollte yamewiva erwarten. ¹⁹ Präsens bei lebhafter Schilderung für Imperf. ²⁰ Oder nambie. ²¹ Annehmen, einwilligen. ²² Pflücken. ²³ Reisetasche. ²⁴ Damit. ²⁵ Nahrung, Wegzehrung. ²⁶ Unreif. ²⁷ Relat. Form von tupa.

kisha humwuliza rafiki yake: „unazionaje¹? kuyu nzuri?“ fisi anajibu²: „haziliki³, sábabu ni mbichi.“ naye sungura akajibu: „zilizo⁴ juu, ni mbichi vilevile.“ hatta mkoba wake ulipojaa⁵, yule sungura akashuka chini, akamwambia: „rafiki yangu, twende zetu⁶, tukatafute matunda men-gine.“ akamwuliza: „mbona⁷ mkoba wako umejaa?“ aka-mwambia: „haya⁸ ni mavazi yangu tu.“

hatta usiku fisi njaa yamwuma⁹, sungura anakula¹⁰ matunda kwa siri¹¹. wakenda hatta wakafika mji wa midizi¹² mingi. akasema: „hili ndilo¹³ shamba la wazee wangu, kaa hapa uningoje, na ndizi kula utakavo¹⁴, hatta mimi nirudi.“ sungura akenda katika mji, akawambia wenyi mji¹⁵: „nimepita katika shamba, nimemwona fisi, anakula ndizi.“ wenyi shamba wakaja katika shamba, wakamkuta fisi ameshiba¹⁶, kwenda hawezi¹⁷. wakamwuliza: „nani amekupa rukhsa ya kula ndizi?“ akajibu: „shamba la rafiki yangu sungura¹⁸.“ wakampiga fisi, na sungura amekimbia.

khalafu wakakutana njiani, akamwuliza: „ulikuwa wapi, rafiki yangu? mimi ninakutafuta.“ akamwambia: „wewe mwongo, umenionyesha shamba, si lako¹⁹, nime-

¹ zi auf das folgende kuyu bez.; angehängtes je = wie? Wie findest du sie? ² Präsens für akajibu. ³ Neutropass. Form von ku-la, essen; lika, essbar sein; zi bezieht sich auf kuyu. ⁴ Auf kuyu bez.: Die, welche oben sind. ⁵ Voll sein. ⁶ njia zu ergänzen. ⁷ Warum denn? ⁸ Auf mavazi bez. ⁹ Präsens für yakamwuma. ¹⁰ Für akala. ¹¹ Insgeheim. ¹² Meist mgomba, Bananenstaude; Banane, ndizi. ¹³ Dies, ja, das ist. ¹⁴ Oder unavyotaka, so wie du willst. ¹⁵ mwenyi nimmt den Besitz im Akkusativ zu sich; für mwenyi mji kommt auch die Zusammensetzung mwenyeji vor. ¹⁶ Satt sein. ¹⁷ Statt hawezi (oder hakuweza) kwenda; hier ist kwenda, um es besonders hervorzuheben, vorgesetzt. ¹⁸ Apposition zu rafiki. ¹⁹ Es ist (war) nicht die deinige.

pigwa, sasa sina nguvu kwa kipigo¹.“ akajibu: „shamba ni langu, lákini tumegomba na wazee wangu, ndio sábabu² hawanipi rukhsa ya kushika kitu³ katika shamba. na sasa yaliyopita — yamepita⁴, turejee katika urafiki wetu. wakarejea mjini kwao⁵.

katika safari yao yule sungura alikuwa na kigozi⁶, akawamba⁷ ngoma. katika ile ngoma huipiga, kesha⁸ akemba⁹ mwimbo:

„tulipiga pale migombani¹⁰.“

fisi anamwuliza¹¹ rafiki yake: „mwimbo gani unawokwimba¹²?“ akajibu sungura: „ninafurahia¹³ kurudi kwe-tu¹⁴.“ lákini fisi amejua maana yake.

naye fisi akawamba ngoma yake, akaipiga, na huko¹⁵ anakwimba¹⁶:

„nili kanga, nisingizi kaa¹⁷.“

sungura akamwuliza: „unakwimba nini, rafiki yangu?“ akamwambia: „nami nimefurahia kwetu.“ akamwambia: „siyo maana yake, wewe unasema, ya kwamba¹⁸ umekula kanga, umesingizia¹⁹ kaa.“ fisi akajibu: „na wewe umekwimba, ya kwamba tumelipiga pale migombani, umefanyiza shauri na wenyi mji kuja kunipiga mimi?“ fisi akamwam-

¹ Schläge. ² Das ist der Grund. ³ „Etwas“ wird durch kitu oder kidogo ausgedrückt. ⁴ Sprichwörtliche Redensart: Was geschehen ist, ist vorbei. ⁵ Oder katika mji wao. ⁶ Diminutiv von ngozi, kleines Fell. ⁷ wamba kwa ngozi, mit einem Fell überziehen. ⁸ kesha = ikaisha oder kisha = ikiisha, als das geschehen war, dann. ⁹ akaimba. ¹⁰ Wir schlugen dort unter den Bananenstauden. ¹¹ Für akamwuliza. ¹² Besser unawoukwimba. ¹³ Relat. Form von furahi; ich freue mich darüber. ¹⁴ Gramm. S. 97 Anm. 3, 3. ¹⁵ Dabei, dazu. ¹⁶ Für akaimba. ¹⁷ Ich ass ein Perlhuhn und machte den Kohlen (die es gebraten) Vorwürfe (dass es so schnell alle wurde); nili (nimekula) und nisingizi (nimesingizia) sind alte Formen. ¹⁸ Dass. ¹⁹ Vorwürfe machen.

bia tena: „wewe si rafiki kitu¹, nimekwambia tangu zamaṇi, ya kwamba wewe huwezi urafiki² na mimi.“ ukesha urafiki wao sungura na fisi.

20. hadisi ya mwanamke mwenyi³ akili saba⁴.

Geschichte von der Frau mit dem siebenfachen Verstand.

Alikuwako tájiri⁵ moja, jina⁶ lake Saidi, akazaa mtoto wake mmoja. na mtoto jina lake Mohammadi. akakaa hatta akafa, akabaki⁷ mtoto. wenziwe⁸ wakamwambia: „kwa nini huoi⁹ mke weye¹⁰, ukapata kustarehe¹¹ na mali¹² yako?“ akasema: „mke sijampata, natafuta mke mwenyi akili saba.“ wakamwambia: „utampata wapi?“ asema: „mimi ntampata kwa akili yangu.“

kisha wakafanya sharti¹³ kubwa mbele ya sultani, wakaandikiana mkátaba¹⁴: „uendapo¹⁵ ukampata mwanamke huyu, utukate¹⁶ vichwa vyetu.“ naye asema¹⁷: „nisipom-pata, nikateni kichwa changu.“

akarudi hatta nyumbani kwake, akamwita yaya¹⁸ wake: „nifanzie¹⁹ mkate mmoja mkubwa, unitilie²⁰ maji ndani ya kibuyu²¹, uchanganye²² na mtama.“ akamkábizi²³ yaya

¹ Du taugst nicht zu einem Freunde. ² Du kannst nicht Freundschaft (halten). ³ Besitzend = mit. ⁴ Siebenfacher Verstand. ⁵ Reicher Kaufmann. ⁶ Name; heißen wird durch jina mit dem Possessiv ausgedrückt, z. B. ich heisse jina langu, du heisst jina lako, er heisst jina lake. ⁷ Uebrigbleiben. ⁸ wenzi wake. ⁹ oa, heiraten. ¹⁰ Verstärkung zu huoi. ¹¹ In Ruhe leben. ¹² Vermögen. ¹³ Bedingung; auch sherti, shurti, shuruti; fanya sharti, wetten. ¹⁴ Vertrag. ¹⁵ Wenn du gehst, wenn es dir gelingt. ¹⁶ So darfst du uns abschneiden. ¹⁷ Präsens für Imperf oder akasema. ¹⁸ Amme, Pflegerin. ¹⁹ unifanzie. ²⁰ Relat. Form von tia. ²¹ Kalabasse aus der Frucht des Affenbrotbaumes. ²² Mischen. ²³ Uebergeben; a bezieht sich auf yaya, das Subjekt ist.

vitu vyake. akavaa upande moja wa kániki¹, akatoka aka-potea².

akenda hatta mwituni³ mudda⁴ wa siku saba, hatta ya⁵ nane akatokea mahala⁶ pana mti mkubwa. akenda akalala chini ya mti.

akapita sultani juu ya nyama; akamfuata nyuma yake. na yule sultani akachukua mkate mmoja; akamwambia⁷: „bwana, nigawie⁸ mkate.“ akamwambia: „una wazimu⁹?“ hatta alipopata mbele¹⁰, akakojoa¹¹, na maji¹² akanywa. sultani akaona ajabu¹³ kubwa, akamwuliza: „kwa nini una-fanya hivo¹⁴?“ amwambia: „ujinga wangu ndio¹⁵ akili¹⁶ yangu, na akili yangu ndio ujinga¹⁷ wangu.“

wakenda zao hatta mbele, wakamkuta mtu amekufa. akamwambia: „huyu mtu amekufa ao amekufa tu¹⁸?“ aka-mwambia: „bassi, hujui, kama¹⁹ amekufa?“ akamwuliza: „nini maana²⁰ yake kunambia²¹ hivo?“ akamjibu: „maana yake ni mtu, asiyozaa²² mtoto, huyo²³ akifa — jina lake lupotea, hapana wa kumwita²⁴.“

wakenda hatta mbele, wakakuta shamba la mpunga²⁵, limekauka²⁶ sana. akamwambia²⁷: „mwenyi mpunga huu amekula ao hajala²⁸?“ akajibu: „hujui, amekwisha kula?“

¹ Ein Stück Zeug von dunkelblauem Baumwollstoff. ² Er ging verloren, d. h. niemand wusste, wohin er gegangen. ³ mwitu oder msitu, Wald. ⁴ Zeitraum. ⁵ Zu ergänzen siku. ⁶ Meist mahali oder pahali. ⁷ Er, der Mohammadi, sagte zum Sultan. ⁸ unigawie; relat. Form von gawa; verteilen gawanya. ⁹ Hast du Ver-rücktheit = bist du verrückt? ¹⁰ Weiter. ¹¹ kojoa, urinieren; mkojo, Urin. ¹² Den Urin. ¹³ Wunder. ¹⁴ So. ¹⁵ ndio wird häufig anstelle des Präsens von „sein“, ni, gebraucht. ¹⁶ Verstand. ¹⁷ Dummheit. ¹⁸ Das Folgende gibt die Erklärung. ¹⁹ Dass. ²⁰ Be-deutung. ²¹ kuniambia. ²² Oder asiyezaa. ²³ huyu. ²⁴ Er lebt nicht durch seinen Namen fort. ²⁵ Reisfeld. ²⁶ Umgehung des Relat. statt liliokauka. ²⁷ Mohammadi zum Sultan. ²⁸ Hat er noch nicht gegessen?

wakenda hatta mbele. akamwambia: „nyumba kubwa iko wapi?“ akamjibu: „weye jeuli¹ sana, hujui nyumba kubwa yangu mimi² sultani?“ akamjibu: „ah, nyumba kubwa msikiti³.“ yule kijana akenda hatta msikitini, na sultani akenda kwake.

hatta usiku⁴ mtoto wa sultani akasema: „baba, nataka mume.“ „nikuoze⁵ mume gani, mwanangu?“ amwambia⁶: „huyu⁷ mgeni, aliyo⁸ meskitini.“ amwambia: „yule maskini⁹ ndio wa¹⁰ kuoa weye?“ amwambia: „huyu ndio mume wangu.“ kwa siku ya pili akamwoa. sultani aka-fanya härusi¹¹ kubwa.

mudda wa siku saba akaaga¹²: „baba, nenda¹³ kwetu¹⁴, utanipa mke wangu, nende¹⁵ naye?“ akamwambia: „chukua mkeo.“ akampa na¹⁶ merkebu¹⁷ moja na mali nydingi, akamsafirisha¹⁸. akafika hatta kwao¹⁹, wakafürahi²⁰ watu wote.

akakaa siku nne tano, akasáfiri yule kijana²¹, kenda²² kutali²³ inchi. hatta nyuma²⁴ wale wenziwe²⁵, aliofanya nao mashindano²⁶, wakafanya shauri moja²⁷, kwenda kumtongoza²⁸ mkewe. kulla mtu akenenda²⁹, akampelekea feza, akenda³⁰ akamchoma³¹ na chuma cha matako³². akenda na wa pili — vilevile³³, akenda na wa tatu — vilevile.

¹ jeuri, Schelm. ² Es gehört mir. ³ Oder meskiti, Moschée.

⁴ Am Abend. ⁵ Kausat. Form von oa. ⁶ Statt akamwambia. ⁷ Die Vorsetzung des hinweisenden Fürworts geschieht meist dann, wenn wir den bestimmten Artikel anwenden. ⁸ Oder aliye, welcher ist. ⁹ Armer Bettler. ¹⁰ Zu ergänzen mtu. ¹¹ Hochzeit. ¹² Abschied nehmen. ¹³ Meist nakwenda mit Beibehaltung des Infin. ku. ¹⁴ Zu uns, d. i. in meine Heimat. ¹⁵ niende. ¹⁶ Auch. ¹⁷ Schiff.

¹⁸ Reisen lassen. ¹⁹ Zu den Seinigen. ²⁰ Sich freuen. ²¹ Junge Mann. ²² akenda. ²³ taali, kennen lernen, studieren. ²⁴ Hinter seinem Rücken. ²⁵ wenzi wake. ²⁶ Wette. ²⁷ Gemeinsamen Plan fassen.

²⁸ Verführen. ²⁹ akaenenda. ³⁰ Und sie ging hin. ³¹ Brennen. ³² Wörtlich: Mit dem Eisen des Gesässes (auf das Gesäss). ³³ Ebenso.

aliporudi mwenyewe¹, wakamwambia: „haya², tunataka áhadí³ yetu, huyu mwanamke mwenyi akili saba yuko wapi? umekwisha⁴ mpata?“ assúbuhi wakenda kunaiko⁵ hokumu⁶ kwa sultani. wakamwambia⁷: „bana. tumekuja kwa áhadí yetu ile, tunataka ákili saba zako.“ akawambia: „vueni⁸ nguo zenu.“ akavua wa kwanza, akaonekana⁹ na aláma¹⁰ ya chuma; na wa pili vilevile akaonekana na alama ya chuma, na wa tatu akaonekana na alama ya chuma. akawambia: „mnatafuta akili za mke wangu — si hizi¹¹? alama hizi kawaweka¹² nani? hakuziweka¹³ mke wangu, mlipokwenda mtongoza? na nyie¹⁴ msimpate¹⁵, na feza zenu zikapotea, na mwanamke msilale naye; hana akili¹⁶? wake wenu wataweza hivo? kupewa¹⁷ feza, na manamme asilale naye? atapatikana¹⁸ wapi mwanamke huyu?“ sultani akawambia: „hamna sheria¹⁹, mwenzenu²⁰ amewashinda²¹.“ ikesha²² hókumu yao.

ii. hadisi ya mwivi²³ mkubwa.

Geschichte von dem grossen Dieb.

Alikuwako mwivi moja, mwivi mkubwa sana. hashindiki²⁴ juu ya²⁵ uivi. akeba²⁶ feza kwa Wahindi nyingi sana, akeba hatta²⁷ kwa askari. watu wakaenenda kwa sultani,

³ Er selbst, der **Mohammadi**. ² Nun, wohlan. ³ Versprechen, Abmachung. ⁴ kwisha in diesem Falle „schon“. ⁵ Dort wo es gab. ⁶ Urteil, Gericht. ⁷ Und sie sagten zu ihm (dem Mohammadi). ⁸ Zieht aus. ⁹ Sichtbar sein. ¹⁰ Zeichen. ¹¹ Ist der siebenfache Verstand nicht dieser? ¹² akawaweka. ¹³ zi auf alama bezüglich. ¹⁴ ninyi. ¹⁵ Ihr habt sie doch nicht bekommen. ¹⁶ Hat sie keinen Verstand? ¹⁷ Passiv von ku-pa, geben. ¹⁸ Zu bekommen sein. ¹⁹ Gesetz, d. i.: Eure Klage ist hinfällig. ²⁰ mwenzi wenu. ²¹ Besiegen. ²² ikaisha. ²³ Auch mwévi und mwizi. ²⁴ Neutropasive Form von shinda; er war nicht übertreffbar. ²⁵ Inbetreff des. ²⁶ akaiba. ²⁷ Sogar.

wakamwambia sultani: „tutaumia¹, mjini ameingia mwivi, amekwisha kwiba majumbani² mwetu, hatukubakia³ na kitu.“ sultani akawambia: „vema, sasa ntaweka⁴ askari, wamvizie⁵ mwizi, hatta wamkamate. tukesha⁶ mpata, atauawa, hatapona⁷, kwa sababu amekwiba mali ya watu mengi⁸ sana.“

akaweka askari mjini sultani⁹, akazidi¹⁰ kwiba mwivi¹¹. hatta assubuhi wakenda watu kwa sultani, wakamwambia: „amekwiba tena¹² mwivi.“ sultani akawambia: „askari wote hawa ndio nimewaweka mimi mjini — na mwivi anakwiba tu¹³? leo ntaweka askari wengine, labda¹⁴ hawa wa jana walilala.“

hatta usiku akaweka askari wengine, akazidi kwiba mwivi kushinda¹⁵ siku zote¹⁶. wakalala hatta assubuhi, wakamwambia sultani: „mbona¹⁷ mwivi amezidi? siku zote kazi yake kwiba tu? tutafanya tartibu¹⁸ gani, hatta tumpate mwivi huyu?“ sultani akawambia: „leo zamu¹⁹ yangu, nta-

¹ Relat. Form von uma; darunter leiden. ² Unter majumba sind alle Häuser der Stadt zu verstehen. ³ Relat. Form von baki, übrig bleiben; hier wörtlich: wir waren nicht übrig geblieben mit etwas = es war uns nichts übrig gebl. ⁴ nitaweka; ähnliche Wendungen wie weka askari kommen häufig vor mit weka, z. B. w.msinji, Fundament legen, w.silaha, Waffen niederlegen, w.amana, deponieren, Sicherheit hinterlegen, w. zamana, Bürgschaft stellen, w. rahani, verpfänden, w. akiba, sparen, auf Vorrat legen, w. hokumu, Urteil aufschieben, w. wakfu, religiöse Stiftung machen, w. feza, Geld hinterlegen, w. mwanamke, eine Frau nehmen, w. desturi, es zur Sitte machen, w. huru, freilassen. ⁵ Auflauern.

⁶ Oder tukisha. ⁷ Entkommen. ⁸ Hier ist mali nach der V. Kl. behandelt, um die Menge zu bezeichnen; sonst sagt man meist mali nydingi. ⁹ Subjekt. ¹⁰ Vermehren. ¹¹ Subjekt. ¹² Wieder.

¹³ Nur (immer weiter). ¹⁴ Vielleicht; auch labuda, seltener lamda.

¹⁵ Uebertreffen. ¹⁶ Alle vorhergehenden Tage. ¹⁷ Warum denn.

¹⁸ Anordnung. ¹⁹ Wache, Wachtposten; für Wache halten gelten folgende Ausdrücke: kaa zamu, ngoja z., shika z.; ni zamu yangu kann auch heißen: Ich bin an der Reihe.

vizia mwenyewe, marufuku¹ asitoke mtu nje leo. akitoka mtu nje, nikimkamata — huyu ndio mwivi.“

ilipopata² saa ya tatu³ watu wote wakafunga mlango kwa amri⁴ ya sultani. akajifunga silaha⁵ zake sultani⁶. hatta saa ya nne akatoka nje. akazunguka⁷ mjini sultani. ilipopata saa ya tano, akakutana na yule mwizi, aliyeaa⁸ nguo za kike⁹. akavaa¹⁰ suruali¹¹ na kanga¹² na ukaya¹³ na mitali¹⁴ na timbi¹⁵, akajifunika¹⁶ ushungi¹⁷ wake na mkufu¹⁸ shingoni. akenda akakutana na sultani akamwambia: „mwanamke unatoka wapi weye?“ akamwambia: „bwana wangu, niinechelela¹⁹, nalikwenda kutembea²⁰, hatta wakati²¹ umepita.“ akamwambia: „bassi twende zetu²² sasa.“ wakenda²³ pamoja hatta wakapita gerezani²⁴. na askari wote wamelala. wakenda wakakaa kitako²⁵ kupumzika²⁶ kidogo. akamwuliza: „bwana, hii nini²⁷?“ aka-

¹ Es ist verboten; auch imepigwa marufuku oder imekatazwa.

² Als es erreichte. ³ Die dritte Stunde = 9 Uhr abends. ⁴ Auf Befehl.

⁵ Waffen. ⁶ Subjekt. ⁷ Herumgehen. ⁸ Welcher angezogen hatte.

⁹ Frauenkleider. ¹⁰ Und er hatte angezogen. ¹¹ Beinkleider. ¹² Buntbedrucktes Baumwolltuch. ¹³ Kopfband. ¹⁴ Silberne Fussspangen.

¹⁵ Armbänder. ¹⁶ Sich zudecken. ¹⁷ Kofttuch. ¹⁸ Silberkette.

¹⁹ Relat. Form von cha, untergehen der Sonne; ich bin vom Sonnenuntergang überrascht, ich habe mich verspätet; meist heisst es: nimechelewa. ²⁰ Meist ohne ku. ²¹ Zeit. ²² njia zu ergänzen. ²³ wakaenda. ²⁴ gereza, Gefängnis; heute meist boma, bomani in Gebrauch. ²⁵ Wörtlich: Einen Sitz sitzen = sich setzen. Derartige Wendungen sind häufig im Suaheli, meist dient der Objektskasus zum Ausdruck einer adverbialen Bestimmung, z. B. kaa zamu, auf Wache stehen, kaa matanga, zur Trauerfeier bleiben, mittrauern, kaa hali hiyo, in diesem Zustand leben, piga chuma cha matakao, mit dem Eisen auf das Gesäss schlagen (brennen), piga konde, mit geballter Faust und zwar mit den Fingerknöcheln schlagen, piga mafungu, in Teile teilen, piga makucha, mit den Krallen schlagen. ²⁶ Ausruhen. ²⁷ Oder nini hii.

mwambia: „huo¹ si mkatale²?“ amwambia³: „hufanya-je⁴?“ akasema: „hufungia⁵ watu.“ akamwambia: „járibu⁶, hufungaje?“ akatia mguu wa kwanza sultani⁷ ndani ya mkatale, akatia na⁸ mguu wa pili. marra akamfunga na pingu⁹, akamtia na pingu za¹⁰ mikono, akamwambia: „miye¹¹ wanijua, sultani?“ akajibu: „sikuju.“ akamwambia: „miye ndio mwivi, nnayokwiba¹² siku zote humu¹³ mjini mwako, leo utanitambua¹⁴, utanijua, kama¹⁵ mimi kweli mwizi.“ akampiga sultani yule mwizi¹⁶, akampiga sana. sultani akapiga kelele¹⁷, na watu, kulla¹⁸ wakasikia kelele, wakasema: „huyu ndio mwizi, emekwisha¹⁹ patikana, sultani amemkamata.“ hawana khabari²⁰, kama²¹ anayepigwa²² ndio²³ sultani. wao wanasema²⁴: kelele za mwizi.

mwizi akampiga hatta alfajiri²⁵, akazimia²⁶ sultani, akili²⁷ zikampotea, na pumzi²⁸ zikamziba²⁹, kama mtu aliokufa. na yule mwizi akakaa kitako, anamtezama³⁰ sultani

¹ Oder huu, auf mkatale bezüglich. ² mikatale oder magandão, Fussfessel, die von den Arabern früher, als sie noch keine Gefängnisse hatten, zum Einsperren der Verbrecher benutzt wurden. Es war dies ein Holzstamm mit 10—20 Löchern, in welche die Beine gesteckt wurden. Ein gleicher Holzstamm diente von oben als Verschluss. Siehe meine „Sitten und Gebräuche der Suaheli“, Kap.: Frühere Arten der Haft. ³ Für akamwambia. ⁴ hu bedeutet das Gewohnheitsmässige; je an eine Verbalform angehängt = wie. ⁵ Relat. Form von funga. ⁶ Versuchen. ⁷ Subjekt. ⁸ Auch. ⁹ Riegel, Fessel, Verschluss. ¹⁰ Für. ¹¹ mimi.

¹² Oder ninayekwiba. ¹³ Hier drin. ¹⁴ Erkennen, kennen lernen.

¹⁵ Dass. ¹⁶ Subjekt. ¹⁷ Schreien, lärmten. ¹⁸ kulla mtu oder kulla watu. ¹⁹ amekwisha. ²⁰ Ahnung, Nachricht. ²¹ Dieser Erzähler gebraucht meist kama für „dass“ statt ya kama. ²² Derjenige, welcher geschlagen wurde. ²³ ndio ersetzt Präs. und Imperf. von „sein“.

²⁴ Präsens für Imperf. ²⁵ Morgengrauen; al arabischer Artikel, der meist el, seltener il lautet. ²⁶ Relat. Form von zima, auslöschen; zimia zu ergänzen roho (Seele), ohnmächtig werden. ²⁷ Verstand.

²⁸ Oder púmuзи Atem von pumua atmen (pumu, Lunge). ²⁹ Verstopfen. ³⁰ Er blieb dabei, ihn anzusehen; Präsens hier für Imperf.

kwa vile¹ alivozimia². akakaa hatta ubaridi³ ukampata, akarudisha⁴ pumzi zake sultani. na mwizi, alipojua, sasa kumekucha⁵, akatoka akenda zake⁶.

hatta assubuhi watu walipoamka, wakafungua milango, wakatoka nje, kumwangalia⁷ mwizi gerezani. wakamkuta sultani amefungwa, na fimbo nyingi amepigwa⁸. wakamwuliza: „jē⁹, sultani, gissi¹⁰ gani, mbona¹¹ leo umefungwa weye? kakufunga¹² nani?“ akawambia: „sipati kusema, nimefungwa na mwizi. tulipokutana usiku, amevaa nguo za kike, nikazanni¹³ mwanamke. kama vile¹⁴ ndio mwizi. nikamleta hatta gerezani. akaniuliza: „bwana, hiki¹⁵ nini?“ hamwambia¹⁶ „huu mkatale.“ „hufanyaje?¹⁷“ hamwambia „hufunga watu.“ akanambia „nionyeshe.“ nikatia mguu. akanambia „tia wa¹⁸ pili.“ hatia¹⁹ — bassi akani funga, akesha akanipiga. usiku ulipokucha²⁰, akanambia „mimi unanijua?“ hamwambia „sikujui.“ akanambia „mimi ndio mwizi, nnayokwiba²¹ siku zote mjini mwako.“ bassi, akatoka akenda zake.“

wale askari wakamfungulia²² sultani wao, wakampeleka nyumbani kwake. akaugua²³ sultani mda²⁴ wa mwezi hatta akapona²⁵. alipopona sultani, akapiga mbiu²⁶, akawam-

¹ hivi oder vile oder hivi vili oder hivile gerade dies, so, auf diese Weise; vi richtet sich nach zu ergänzendem vitu; ebenso hivyo, vivyo hivyo, ndivyo hivyo. ² Oder alivoyozimia. ³ Kälte.

⁴ Und er (der Sultan) gab zurück. ⁵ Es fing an hell zu werden.

⁶ njia zake. ⁷ Ansehen. ⁸ Persönl. Passiv. ⁹ Nun. ¹⁰ ginsi, gissi, jinsi, jissi Art; gissi gani? Wie kommt denn das? ¹¹ Warum denn?

¹² amekufunga. ¹³ Glauben. ¹⁴ Wie das so war. ¹⁵ kitu hiki.

¹⁶ Für nikamwambia. ¹⁷ Was macht man damit? ¹⁸ mguu wa pili. ¹⁹ Für nikatia. ²⁰ Als die Nacht vorüber war. ²¹ ninayekwiba. ²² Relat. Form von fungua. ²³ Krank werden. ²⁴ Seltene Form von mudda. ²⁵ Gesund werden. ²⁶ Büffelhorn schlagen = bekannt machen.

bia: „kesho watu wote wakutane kwangu, pasibaki¹ mtu moja nyumbani kwao².“

wakalala hatta assubuhi, wakakutana wote kwa sultani.
 akawambia: „huyu mwizi, anayokwiba siku zote mjini, nataka leo ajitaje³ — kwa kuwa⁴ „mimi ndio mwizi,“ wala⁵ asikhofu⁶ na kuogopa⁷, sitamfunga mimi, wala sitamwua, nataka nimjue tu.“ akatokea⁸ mwizi, akamwambia sultani: „unatudanganya⁹, akitokea mwizi, utampa nini?“ sultani akamjibu akamwambia: „nimekupa áhadi¹⁰, akitokea mwizi huyu, aliyofanya vissa¹¹ hivi, ntampa¹² nussu¹³ ya milki¹⁴ wangu, naye atakuwa waziri¹⁵ chini yangu¹⁶, kwa sababu¹⁷ akili zake nyingi, zimetuchota¹⁸ siye wote¹⁹.“ akamwambia: „mimi ndio mwizi, sultani.“ amwambia: „nini alama²⁰ yako ya uizi, tupate sádiki²¹ wote, kama ndio weye

¹ Es soll dort nicht zurückbleiben. ² Man sollte kwake erwarten. ³ taja, nennen; jitaja, sich nennen. ⁴ Nämlich. ⁵ Und nicht. ⁶ Angst haben. ⁷ Bei Anwendung eines arab. Ausdruckes, wie hier khofu, liebt es der Suaheli, den Suaheli-Ausdruck dafür folgen zu lassen; bei einem Zeitwort setzt er ausserdem gern den zweiten Ausdruck in den Infinit. ⁸ Hervortreten, erscheinen. ⁹ Täuschen, betrügen. ¹⁰ Versprechen. ¹¹ Sachen, Geschichten. ¹² nitampa. ¹³ Hälfte. ¹⁴ Reich, Herrschaft. ¹⁵ Vezier. ¹⁶ Die zusammengesetzten Präpositionen, wie chini ya, juu ya, mbele ya, nyuma ya werden mit dem besitzanzeigenden Fürwort verbunden, z. B. chini yangu, unter mir, juu yako, auf dir, zu deinen Lasten mbele yake, vor ihm, nyuma yetu, hinter uns; die Präposition katika nimmt das persönliche Fürwort nach sich, z. B. katika sisi, unter uns, was uns anbetrifft; kwa wird mit dem besitzanzeigenden oder dem persönlichen Fürwort verbunden, z. B.: kwangu, bei mir, kwa mimi, für mich, kwangu mimi, für mich (hier dient mimi zur Verstärkung für das besitzanzeigende Fürwort); die Präposition na wird bei Lebewesen mit dem persönlichen Fürwort, bei leblosen Dingen mit dem bezüglichen Fürwort verbunden, z. B.: na mimi, mit mir, nacho, mit ihm (dem Messer), damit. ¹⁷ Aus dem Grunde, weil. ¹⁸ Aufpicken, auflesen. ¹⁹ Meist sisi sote. ²⁰ Zeichen. ²¹ Oder kusadiki, glauben.

mwizi.“ akamwambia: „nipe watu, wanifuate.“ akampa watu sultani¹.

akafuatana nao² hatta mwituni, akawambia: „chimbeni³ hapa.“ wakachimba hatta chini, wakakuta nyumba kubwa chini, ameijenga. kulla mali za watu, alizokwiba⁴, zote zipo hapo⁵. akawambia: „hii alama yangu ya uizi, mnijue, kama mimi ndio mwizi.“ wakatoka watu nuss⁶, wakenda wakampa khabari sultani, wakamwambia: „kweli⁷, mali za watu zote zimejaa⁸ huko.“

akaondoka sultani na askari jumla⁹ na watu wakubwa-wakubwa¹⁰ mjini, na ráia¹¹ mjini pia¹² wakamfuata sultani hatta mwituni. walipokwenda¹³, wakaona, kweli¹⁴ mali za watu zote¹⁵ zimekwishia huku. akaamrisha¹⁶ watu sultani¹⁷, kuchukuliwa¹⁸ mali kwenda mjini. mda wa siku mbili hatta yakesha¹⁹ mali. kwa siku ya tatu²⁰ kwa kulla mtu²¹, aliyoibiwa²² chake²³, akenda kwa sultani, hatta Wahindi wote kwenda kutoa mali zao, kulla mtu akatwaa hakki²⁴ yake. wakesha²⁵ ote²⁶ kuchukua mali zao, haikupungua²⁷ pesa moja, mali yote, aliyokwiba mwizi, hakutumia²⁸ kitu. kwa kulla²⁹, anachokwiba³⁰, huenda akaweka.

¹ Subjekt. ² fuatana na, einander folgen mit; nao = na wao.

³ chimba, graben. ⁴ Besser alizozikwiba. ⁵ Es war da. ⁶ Oder nussu ya watu, die Hälfte der Leute. ⁷ Es ist wahr. ⁸ Voll werden, aufgehäuft sein. ⁹ Summe; besser jumla ya askari. ¹⁰ Alle grossen Leute; Verdoppelung eines Wortes im Suaheli drückt Verstärkung aus, z. B. mtu huyuhuyu, gerade dieser Mensch, saa ileile, gerade zu jener Stunde, rupia mbilimbili, je 2 Rupie, kidogokidogo, ein ganz klein wenig, polepole, langsam, chimbachimba, tüchtig graben.

¹¹ Untertan. ¹² Insgesamt; dient gewöhnlich zur Verstärkung von ote, alle. ¹³ Als sie hingekommen waren. ¹⁴ Wirklich. ¹⁵ Auf mali bez. ¹⁶ Kausat. Form von amuru, befehlen. ¹⁷ Subjekt.

¹⁸ Passiv von chukua. ¹⁹ yakaisha. ²⁰ Oder siku ya tatu. ²¹ Oder nur kulla mtu. ²² Relat. Form von iba; ²³ kitu zu ergänzen.

²⁴ Recht. ²⁵ Besser walipokwisha. ²⁶ wote. ²⁷ Fehlen. ²⁸ Verbrauchen. ²⁹ Zu ergänzen kitu. ³⁰ Oder anachokiiba.

akapata héshima¹ kubwa kwa sultani, akapata na² daraja³ kwa sultani. akampa na nussu ya milki kwa áhadi yake⁴ sultani⁵, akampa na uwaziri⁶, akawa chini ya sultani, na watu wote mjini wakampenda. na amri yote iko kwake, kubwa⁷ na ndogo. sultani amekaa⁸ — la⁹ mtu tu¹⁰, bassi hokumu¹¹ yote ikawa juu yake. na uizi akautupilia¹² mbali, akastarehe¹³.

22. hadisi ya mtoto mwanamke, aliyekimbia¹⁴ harusi¹⁵.

Geschichte von dem Mädchen,
welches (aus Furcht) vor der Hochzeit fortlief.

alikuwa mtu, amezaa watoto watatu, waanawake, wawili wameolewa¹⁶, mmoja amekataa¹⁷ kuolewa. siku moja alikuja mchumba¹⁸, kumposa¹⁹ kwa baba yake. baba yake akajibu: „mimi sina ízini²⁰, nenda kwa mwenyewe²¹ kaseme²² naye.“ yule mchumba akamwita yaya²³ wake, akampa zawadi²⁴ nydingi, kwenda kusema na yule kijana mwanamke. aliposikia — kwamba²⁵, mimi nimeposwa, aka-kimbia, akenda mwituni kujificha.

akaja mchumba wa pili kumposa. baba yake akamjibu: „sina mtoto, mwanangu amenikimbia²⁶, sababu hataki ha-

¹ Ehre. ² Auch. ³ Rang, Würde. ⁴ Auf sein Versprechen hin. ⁵ Subjekt. ⁶ Das Amt eines Veziers. ⁷ Auf amri bez. ⁸ Er war zwar Sultan geblieben. ⁹ Nein. ¹⁰ Er war nur wie jeder Andere. ¹¹ Gerichtsbarkeit. ¹² Doppelte relat. Form von tupa, wegwerfen. ¹³ In Ruhe leben. ¹⁴ Fortlaufen vor. ¹⁵ Hochzeit, Heirat. ¹⁶ Passiv von oa; die Frau wird geheiratet. ¹⁷ Sich weigern. ¹⁸ Liebhaber; auch Geliebte, Schatz. ¹⁹ Werben, freien. ²⁰ Erlaubnis. ²¹ Zu ihr selbst. ²² ukaseme. ²³ Amme, Pflegerin; diese bleibt vielfach in der Familie und nimmt eine Vertrauensstellung ein. ²⁴ Geschenke. ²⁵ Nämlich; auch ya kwamba, ya kama oder ya kuwa. ²⁶ kimbia, „fortlaufen vor“ ist schon relat. Form, eine davon abgeleitete relat. Form kimbilia ist gleichzeitig in Gebrauch.

rusi.“ yule mchumba akasema: „nitakwenda mtafuta¹; nikamwona², u³ razi⁴, nimwoe?“ akajibu: „ukimwona — nitakuza⁵.“

akenda mwituni, yule mchumba, na pale, alipojificha yule kijana mwanamke⁶, pana ziwa⁷ la maji. yule kijana mwanamke, alipomwona yule mtu, akakimbia. na yule mtu, alipomwona yule kijana mwanamke, akakimbia. akatajabu⁸ sana yule kijana mwanamke, akamwita: „tafazali⁹, bwana¹⁰, simama; sababu nini¹¹ unakimbia?“ akasema: „nimeona ajabu¹², mimi nimekuja kujificha, nisione mwanamke, na sasa nimeona mwanamke, ndilo¹³ linalonikimbiza.¹⁴“ mwanamke akamjibu: „huna neno¹⁵ jingine linalokukimbiza?“ akajibu: „la¹⁶ pili: baba yangu anataka kuni- oza mke, nami sitaki kuoa, ndio maana¹⁷ nimekuja huko mwituni.“ kijana mwanamke akamjibu: „nami¹⁸ vilevile nimekimbia harus.“ wakafanya urafiki¹⁹ wote wawili.

mchana²⁰ juu limekuwa kali. yule kijana mwanamke anataka²¹ koga²², na yule mwanamume akamwambia: „nami ninataka koga; rukhsa²³, tuingie wote²⁴ ndani ya maji?“ akamwambia: „rukhsa kuingia, lakini²⁵ uwe²⁶ mtulivu²⁷.“

¹ Oder kumtafuta. ² Für nikimwona. ³ Du, du bist. ⁴ Zufrieden. ⁵ Kausat. Form von oa. ⁶ Oder mwanamke kijana; kijana behält stets die Vorsilbe ki bei. ⁷ Teich. ⁸ Sich wundern. ⁹ Bitte; dieses tafazali oder tafázal ist arab. und wird von den Suaheli nicht so oft angewandt, wie wir unser „bitte“ gebrauchen. ¹⁰ Oder bana. ¹¹ Was ist der Grund? Dafür auch sababu gani oder kwa nini? ¹² Wunder. ¹³ Ja, das ist es; lo bezieht sich auf zu ergänzendes neno oder jambo. ¹⁴ Kausat. Form von kimbia. ¹⁵ Wort, Angelegenheit, Sache, Grund. ¹⁶ Auf neno bez. ¹⁷ Bedeutung, Grund. ¹⁸ na mimi. ¹⁹ Freundschaft schliessen. ²⁰ Oder katika mchana, am Tage. ²¹ Präsens für Imperf. ²² Baden; eigentlich ku-oga. ²³ Ist es erlaubt? ²⁴ Oder sote = sisi sote. ²⁵ Aber. ²⁶ Konjunktiv von ku-wa; du musst sein. ²⁷ Von tulia, ruhig sein das relat. Form von tua, niederlegen, ist; im Suaheli gibt es eine Reihe von Eigenschaftswörtern mit der Endung vu oder fu. von

akajibu mwanamume: „mimi tangu kuzaliwa¹ kwangu ni mtulivu.“ wakaingia wote wawili ndani ya maji.

yule kijana mwanamume, alipomwona yule mwanamke kifua² kimemjaa³ maziwa⁴, akaingiwa⁵ na hamu⁶, akamshikashika⁷ maungo⁸ yake, na yule mwanamke hamu ika-mwingia. wakatoka nje wote wawili. ikawa⁹ yule mwanamume kumpa¹⁰ maneno mazuri na kumbembeleza¹¹, hatta mwanamke akawa razi¹². akampa rukhsa kukissi¹³ haja¹⁴.

mudda wa siku tatu akapendezewa¹⁵ yule kijana mwanamke, akamwuliza: „ndio nini hivi¹⁶?“ akajibu mwanamume: „ukasikia¹⁷ harus — hii ndio harus.“ akajibu mwanamke: „iwapo¹⁸ hii ndio harus, napenda kuolewa leo

Zeitwörtern abgeleitet, welche die Bedeutung eines adjektivisch gebrauchten aktiven Partizipiums haben, z. B. potevu (von potea) verschwenderisch; pumbafu (von pumbaa) dumm; tepetevu (von tepetea) schlapp; angafu, mwangafu (von angaa) hell, intelligent; erevu, mwerevu (von elea) schlau; yumilivu (von vumilia) geduldig; nyamafu (von nyamaa) schweigsam; aminifu (von amini) ehrlich, glaubwürdig; peketefu (von peketa) herausfordernd, sarkastisch; zoevu (von zoea) kundig, erfahren; haribifu (von haribu) verderblich.

¹ Passiv von zaa, gebären; nach Präpositionen wie tangu, tokea, kwa, na, katika, hatta, bila steht oft der Infinitiv statt der Form mit po in der Vergangenheit; hier statt tangu nilipozaliwa mimi der Infinitiv tangu kuzaliwa kwangu. ² Brust. ³ Voll werden; jaa wird mit dem Objektskasus verbunden, z. B. auch baraza imejaa watu, der Gerichtsraum ist voll mit Menschen; ebenso jaza, anfüllen, jaza mtungi maji, fülle den Topf mit Wasser; auch kosa, Mangel haben, fehlen wird so konstruiert, z. B. nakosa mapesa, ich habe Mangel an Geld. ⁴ Brüste, Milch. ⁵ Persönliches Passiv. ⁶ Begierde. ⁷ Iterative Form von shika, „viel und oft befassen.“ ⁸ Neben mwili, Körper; ungo oder kiungo, eigentlich Glied des Körpers. ⁹ Und es geschah. ¹⁰ Infinitiv statt einer bestimmten Form. ¹¹ liebkosen. ¹² Zufrieden. ¹³ Abschneiden, hier befriedigen. ¹⁴ Verlangen. ¹⁵ pendzeza, ergötzen. ¹⁶ Zu ergänzen vitu. ¹⁷ Für ukisikia. ¹⁸ Wenn es ist, falls.

kabla ya¹ kesho. zamani nalikuwa mjinga, watu wali-kuwa wakinambia², kwamba³ harus i kitu kibaya. mtu⁴ akiolewa, hupigwa⁵ na mume, hutukanwa⁶ na mume. nawe umenambia⁷, hii ndio harus i, twende⁸ kwa baba yangu, ukanie.“

wakenda hatta kwa baba yake. akafurahi⁹ kumwona mwanawewe¹⁰. na yule mume marra akataka kumwoa. aka-ozwa¹¹ na kufanyiwa¹² káramu, akapewa¹³ nyumba nzuri, wakazaa nyike¹⁴ na ndume¹⁵.

23. hadisi ya mwanamke mzee, aliyowafundisha¹⁶ waanawake uwongo.

Geschichte von der Alten, welche die Frauen
Lügen lehrte.

alikuwako mwanamke mzee, akawauliza waanawake: „mnaongeaje¹⁷ na waanaume katika majumba?“ waanawake wakajibu: „sisi tunaongea kama kitendo¹⁸, tulichokitenda¹⁹, mchana²⁰, tukiwa na²¹ waume wetu, tunawambia²².“ yule mzee akawauliza: „mnawambia yote²³ ya kweli, ao mna-sema uwongo?“ waanawake wakajibu: „sisi hatuujui²⁴

¹ Vor. ² Gramm. S. 156 § 163. ³ Meist ya kwamba, dass.

⁴ Eine Frau. ⁵ So wird sie gewöhnlich geschlagen. ⁶ tukana, schimpfen. ⁷ na wewe umenambia. ⁸ Lasst uns gehen. ⁹ Sich freuen; Gramm. S. 31 Anmerk. ¹⁰ mwana wake. ¹¹ oza, kausat. Form von oa. ¹² Relat. Form von fanya; hier steht der Infinit. nach na für das ka-Tempus, eine im Suaheli häufig vorkommende Konstruktion. ¹³ Persönl. Passiv von pa, geben. ¹⁴ Oder jike, Weibchen. ¹⁵ Oder dume, Männchen. ¹⁶ Lehren; lehren in der Schule somesha. ¹⁷ ongea, plaudern, sich unterhalten, amüsieren; angehängtes je = wie, was. ¹⁸ Ueber die Angelegenheit. ¹⁹ Welche wir getan haben. ²⁰ Oder katika mchana. ²¹ Wenn wir sind mit. ²² tunawaambia; das unpers. „es“ wird ausgelassen. ²³ Zu ergänzen maneno oder mambo. ²⁴ Das zweite u auf uwongo bez.

uwongo.“ yule mwanamke mzee akawambia: „haifai¹ kuzungumza² na mwanamume, ukampa³ maneno ya kweli yote⁴.“ wakajibu waanawake: „husemaje⁵ uwongo?“ aka-jibu yule mzee: „kesho nina karamu⁶ kwangu.“

jioni akafanyiza karamu⁷ yake, akaweta⁸ wale waanawake, akafanyiza na⁹ ngoma, tena¹⁰ akapika na uji¹¹. wale waanawake walikuwa wanacheza¹² ngoma, na ye ye ikawa¹³ anangojea¹⁴ ule uji. ulipowiva¹⁵ ule uji, aka-twaa gao¹⁶ la mchanga¹⁷, akatia ndani ya uji. kisha¹⁸ akaweta¹⁹ wale waanawake, kuja kúnywa uji. walipounywa²⁰ ule uji, wakaona²¹ mchanga, wakamwuliza yule mzee mwanamke: „aliyetia mchanga nani²² huu uji?“ yule mwanamke akakataa²³ akasema: „sijui.“ wakaulizana²⁴ na²⁵ waanawake wengine; wote wakajibu: „hatujui.“ wakamjibu waanawake vijana²⁶: „umefanyiza karamu, na karamu²⁷ yako umetia mchanga?“ akalia yule mzee mwanamke.

na ye ye, yule mzee, alikuwa kungwi²⁸ katika ile ngoma.

¹ Es taugt nicht, es schickt sich nicht; von faa, taugen; das unpers. „es“ wird durch i (III. Kl.) ausgedrückt, verneint hai; bejaht lautet die Form yafaa oder inafaa, es taugt, es schickt sich; ebenso: haizuru, es schadet nichts, es macht nichts. ² Sich unterhalten. ³ Oder ukimpa. ⁴ Oder maneno yote ya kweli. ⁵ hu bezeichnet das Gewohnheitsmässige einer Handlung; angehängtes je = wie. ⁶ Fest. ⁷ fanya, fanza oder fanyiza karamu, ein Fest veranstalten; kula karamu. wörtlich: ein Festessen essen. ⁸ akawaita. ⁹ Auch, ebenso; na wird häufig nach Zeitwörtern in diesem Sinne gesetzt. ¹⁰ Ferner. ¹¹ Suppe. ¹² Gramm. S. 156.

¹³ Und es war; man sollte akawa erwarten. ¹⁴ Relat. Form von ngoja. ¹⁵ Reif, gar sein; u auf uji bez. ¹⁶ Hand voll. ¹⁷ Erde, Sand. ¹⁸ Dann. ¹⁹ akawaita. ²⁰ u auf uji bez. ²¹ ona, sehen, fühlen, merken, empfinden, finden. ²² Oder nani aliyetia mchanga katika uji huu? ²³ Sich weigern, leugnen; für letzteres auch kana. ²⁴ Rezipr. Form von uliza. ²⁵ Auch, ebenso. ²⁶ kijana behält stets die Vorsilbe ki. ²⁷ Oder katika karamu, oder karamuni mwako. ²⁸ Oder mkunga, Hebamme; hier bei der ngoma, Hauptperson, Leiterin.

alipolia, na¹ wale waanawake wengine wakalia. wakamwuliza: „sababu nini² unalia?“ akajibu: „mmenisingizia³, ya kama nimetia mchanga, nami sikutia.“ wakasadiki⁴ waanawake wote. walipokwisha sadiki, akawambia: „mmeona mzungu⁵, niliwoufanya⁶? mchanga nimetia mimi katika uji; nami nimelia, mmesadiki⁷; na sasa mkenda⁸ majumbani⁹ kwenu¹⁰, iwapo¹¹ mmetembea nje na mwana-mume mwingine, mume¹² ao mwandani¹³ akikuuliza „umezini¹⁴ leo?“ — kataa¹⁵; na iwapo amelishika¹⁶ neno hilo — lia, ataingiwa¹⁷ na huruma¹⁸, akubembeleze¹⁹. mwana-mume²⁰ katika nyumba, kitendo unachokifanya nje, usimwambie.“ baada ya kwisha²¹ kuwambia maneno yale, wakaushika²² waanawake wasia²³ wake.

¹ Auch. ² Oder sababu gani, oder kwa nini, oder mbona.

³ In falschen Verdacht bringen. ⁴ Glauben. ⁵ Verstand; heute fast nur das arab. akili in Gebrauch; unter mzungu, pl. mizungu versteht man heute meist „Lebensregeln“, die den jungen Mädchen für den Ehestand beigebracht werden von den kungwi, „Lehrmeisterinnen“ (siehe meine „Sitten u. Gebräuche“ unter „Geschlechtsweihen der Mädchen“). Von mzungu, „Verstand“, ist das Wort für Europäer, Mzungu, pl. Wazungu, „die Verständigen“ die alles kennen, abgeleitet. ⁶ Oder nilioufanya, den ich gemacht habe. ⁷ Ihr habt das geglaubt. ⁸ mkienda. ⁹ jumba, V. Kl., nyumba, III. Kl., chumba, IV. Kl. ¹⁰ Gramm. S. 46. ¹¹ Oder ikiwa, wenn es ist, falls. ¹² Ehemann. ¹³ Liebhaber; dafür auch mchumba. ¹⁴ Unzucht treiben, Ehe brechen. ¹⁵ So leugne. ¹⁶ Falls er festhält an dieser Meinung. ¹⁷ Persönl. Passiv von ingia; er hat Mitleid kann folgendermassen ausgedrückt werden: ana huruma, anaona h., amepatwa na h., ameshikwa na h., ameingiwa na h.; ebenso: ana njaa, er hat Hunger, anaona n., usw.; ana kiu, er hat Durst, usw.; ana hofu, er hat Angst, usw.; ana wazimu, er hat Verrücktheit (ist verrückt), usw.; ana haya, er hat Scham, schämt sich, usw.; ana tamaa, er hat Verlangen, usw.; ana homa, er hat Fieber, usw. ¹⁸ Mitleid. ¹⁹ Liebkosen. ²⁰ Hier Dativ, das Subjekt steckt in usimwambie. ²¹ Nachdem sie beendigt hatte; präposition. Ausdruck mit folgendem Infinit. für konjunktion. Form. ²² u auf wasia bez. ²³ Vermächtnis, Testament.

24. hadisi ya mtoto wa mfalme, aliyeoa mtoto wa nyani¹.

Geschichte vom Sultanssohn, der ein Affenkind heiratete.

paliondokea² manyani, wakazaa mtoto mwanamke, mzuri sana. na katika ule mji yaliingia njaa³ kubwa. manyani mengi wakafa. siku moja wakafanyiza shauri⁴, kumchukua mtoto wao kwa mfalme, kufanya kazi. na yule mfalme alikuwa na mtoto mwanamume. wakasema: „tutampelekaje⁵ huyu mtoto kwa mfalme? naye ni nyani, ana mkia!“ bibi⁶ yake yule nyani⁷ akajibu: „mkia wake nitau-pokea⁸ mimi, niwe na⁹ mikia miwili, naye awe¹⁰ mtu, aka-fanye kazi kwa mfalme, tupone¹¹.“ akauchukua mkia bibi¹² yake.

alipofika kwa mfalme yule mtoto¹³ mwanamke, akampa-ke, akampa kazi kufanya. baada ya mwaka moja aka-nenepa¹⁴. na mtoto wa mfalme akampenda sana. naye¹⁵ aliagana¹⁶ na wazee wake — ya kwamba¹⁷: „killa siku eljuma¹⁸ tutakuja uwani¹⁹ kucheza; na tukafika²⁰ uwani¹⁹, tumwagie²¹ muhindi²², hatta njaa itoke.“ akajibu: „vema.“

mtoto wa mfalme kumpenda²³ kwake yule mtoto wa

¹ Hundsaffe. ² Da erhab sich = es war einmal. ³ Hungers-not. ⁴ Zu dem Entschluss kommen. ⁵ Wie werden wir es hin-bringen? ⁶ Grossmutter. ⁷ Statt bibi ya yule nyani. ⁸ In Empfang nehmen, annehmen. ⁹ Damit ich habe. ¹⁰ Konj. von ku-wa. ¹¹ pona njaa, Hunger stillen. ¹² Subjekt. ¹³ Subjekt. ¹⁴ Dicker werden. ¹⁵ Und es (das Mädchen). ¹⁶ Vereinbaren. ¹⁷ Folgendes. ¹⁸ Freitag; meist siku ya eljuma, die Genitivpräpos. ist hier wegen des arab. eljuma ausgelassen; man sagt ausserdem einfach elju-ma oder juma. ¹⁹ uwanja, pl. niwanja, freier Platz vor jedem Hause. ²⁰ Für tukifka. ²¹ Relat. Form von mwaga, ausgiessen, ausstreuen; tumwagie steht für utumwagie. ²² Auch mahindi, Mais. ²³ Sein Lieben jenes Kind des Affen, d. h. infolge seiner Liebe zu ihr; der Inf. steht hier für einen adverb. Nebensatz.

nyani, akamwambia baba yake: „huyu kijana¹ ninampenda mño, ninataka kumwoa.“ baba yake akamwambia: „si sawa yako², kuoa mtoto maskini.“ akajibu: „yeye na akae na umaskini wake³, lakini ninampenda.“ akamwoza.

baada ya kwisha harus⁴, killa eljuma⁵ wazee wake wanakuja⁶, wanafikia uwanjani, wakacheza, lakini hasemi⁷ — kwamba⁸ „ndiwo⁹ wazee wangu.“ huwaamrisha watu, kuwamwagia¹⁰ muhindi. na yule mumewe hufurahi sana, wanapokuja¹¹ yale manyani, kwa mchezo wao.

baada ya kutimia¹² mwaka, yule mtoto mwanamke anajivuna¹³. wakija manyani, hawatazami¹⁴. siku nyiningine hawapati muhindi, siku nyiningine wanapata. wakakasirika¹⁵ sana, wakasema: „tufanye mashauri gani¹⁶?“ bibi yake akajibu: „tumpelekee mkia wake, arejee katika unyan¹⁷ kama zamani.“ wakasema: „vema, leo tuenende¹⁸ tukacheze, tukapata — vema¹⁹, hatukupata — siku ya pili tumpelekee mkia wake.“

walipofika uwanjani, mumewe hayupo²⁰, naye ndiye²¹ anayewakumbuka wale manyani, wanapokuja kucheza. mtoto wao hawatazami wazee wake. wakarejea manyani.

¹ Akkusativ. ² Das ist nicht dein Gleches, Richtiges = das ziemt sich nicht für dich. ³ Mag es nur immer arm sein. ⁴ Nachdem die Hochzeit beendet war. ⁵ Jeden Freitag. ⁶ Präs. für wakaja. ⁷ Präs. für Imperf. ⁸ Nämlich. ⁹ ndio wao, ja sie sind. ¹⁰ Um ihnen hinzustreuen. ¹¹ Statt walipokuja. ¹² Nachdem ein Jahr verstrichen war. ¹³ vuna, prahlen, rühmen; jivuna reflexive Form, hier: stolz sein. ¹⁴ Hier und im Folgenden Präs. bei lebhafter Schilderung. ¹⁵ Aergerlich sein. ¹⁶ Was sollen wir tun? ¹⁷ Zustand des Affentums. ¹⁸ Iterat. Form von enda; wir wollen hingehen. ¹⁹ Bekommen wir (etwas), (dann ist es) gut. ²⁰ Ihr Mann war nicht da. ²¹ na yeye ndio yeye und er war es, der gewöhnlich dachte an sie.

siku ya pili wakaja na mwimbo wa kumpa¹ mkia wake, wakasema:

„tumpelekee mkia wake²,
mwana wa nyani,
ataka kutuwinga³
mangunyalit⁴.“

wanapokwisha huo mwimbo, hucheza. wakaja watu wengi mno⁵ wa mji kutazama ule mchezo wa manyani, uliwo mzuri.

na yule mtoto wao, juu ya nyumba aliko⁶, alivosikia⁷ ule mwimbo, naye anacheza juu ya dari⁸. na huko anaota⁹ manyoya¹⁰ katika mwili wake. mumewe aliporudi, aka-mwona mkewe juu ya dari anacheza, na ule mwimbo kuitika¹¹, akataajabu¹² sana.

hatta bibi¹³ yake alipokaribia¹⁴ juu ya nyumba, naye ana¹⁵ mikia miwili, watu wakazidi¹⁶ kutaajabu. akapanda hatta juu ya nyumba, akamkuta mjukuu wake anacheza kwa ule mwimbo, waliwokwimba¹⁷. akampa mkia wake. wakashuka pamoja. mtoto wa mfalme, alipomwona mkewe ni nyani, akataajabu sana. yakashuka chini manyani yote mawili, wakakutana na nyani wale wengine, wakacheza uwanjani, kesha¹⁸ wakenda zao mwituni.

watu waliposikia, kwamba¹⁹ mtoto wa mfalme aliye-mwoa²⁰ ni nyani, wakacheka sana. na baba yake aka-

¹ Gen. des Inf.: Um ihr zu geben. ² Wir wollen ihm seinen Schwanz wiederbringen. ³ winga, verjagen, verscheuchen. ⁴ Affenart. ⁵ Ausserordentlich viele. ⁶ Wo es war. ⁷ aliposikia. ⁸ Dach.

⁹ Wachsen. ¹⁰ Federn. ¹¹ na mit folgd. Inf. für akaitikia; itikia, mitsingen. ¹² Sich wundern. ¹³ Grossmutter. ¹⁴ Sich nähern.

¹⁵ Sie hatte. ¹⁶ Wörtlich: Und sie vermehrten sich zu verwundern.

¹⁷ waliwoukwimba; die Auslassung des Personalpräf. nach dem Relativpron. ist zulässig. ¹⁸ Dann. ¹⁹ Dass. ²⁰ Die, welche er ge-heiratet hatte.

mwambia: „umeona, mtoto wangu, nilikukataza, usisikie¹?“
akajibu: „mimi sikujua, kwamba ni nyani.“

na wale manyani wakamsuta² mtoto wao — ya kwamba³: „umeyaona mambo, uliyoyataka, umeyapata?“ ikawa⁴ wanakwenda mwituni kula makoche⁵ pamoja.

25. **ulimwengu⁶ hauna⁷ siri⁸.**

Die Welt hat kein Geheimnis.

alikuwako mtu, amezaa watoto wawili, mmoja mwanamume na mmoja mwanamke. walivokua⁹ wale watoto, wakapelekwa chuoni¹⁰ kusoma. baada ya¹¹ kukhítimu¹², wazee¹³ wao wote wawili wakafa. wakasalia¹⁴ wao pekeyao¹⁵.

yule ndugu¹⁶ mwanamume akamwuliza nduguye¹⁷ mwanamke: „tufanyize kazi gani?“ mwanamke akamwambia nduguye: „wewe shika¹⁸ kazi ya ukulima¹⁹, nami²⁰ nitaku-

¹ Und doch hast du nicht hören wollen. ² Vorwürfe machen.

³ Nämlich. ⁴ Und so kam es. ⁵ Rote, faustdicke Früchte der Dumpalme, die die Affen gern fressen. ⁶ Oder arab. dunia, Welt.

⁷ Die einfache Form statt der Relativverbindung usio na. ⁸ Geheimnis. ⁹ Für walipokua; kua, wachsen, heranwachsen; wachsen von Pflanzen ota. ¹⁰ chuo, Schule. ¹¹ Der Suaheli setzt nach präpos.

Ausdrücken gern den Inf., um einen Konjunktion. Nebensatz zu umschreiben, z. B. kabla ya kuondoka, bevor wir aufbrachen, mahali pa kulipa, anstatt dass er bezahlte, wakati wa kuvuna, während sie ernteten, kwa sababu ya kutumia nydingi, weil er viel verbrauchte. ¹² Schulzeit beenden. ¹³ Eltern. ¹⁴ Uebrigbleiben. ¹⁵ Sie allein. ¹⁶ ndugu heisst „Bruder“ oder „Schwester“, des besseren Verständnisses wegen sagt man aber oft ndugu mwanamume, Bruder, und ndugu mwanamke, Schwester; der ältere Bruder wird auch kaka, die ältere Schwester dada genannt.

¹⁷ ndugu yake. ¹⁸ Ergreifen. ¹⁹ Ackerbau. ²⁰ na mimi.

wa¹ mshoni.“ baada waliyobáleggi², yule ndugu mwana-mume akamtamani³ nduguye mwanamke, kutaka kulala naye⁴. ndugu mwanamke akamjibu⁵: „mambo haya haya-jatendeka⁶ tangu wahenga⁷, na tena⁸ dunia haina siri. tu-fanyapo⁹ mambo haya, watu wakitujua¹⁰, ni aibu¹¹ kubwa.“

ikawa¹² yule ndugu mume killa siku hulitaka¹³ neno¹⁴ hili. siku moja yule ndugu mwanamke akamwambia: „iwa-po¹⁵ walitaka¹⁶ neno hili, tusilifanye¹⁷ katika mji, na¹⁸ tu-toke nje ya mji, tujenge nyumba pekeyetu¹⁹.“ nduguye akakubali²⁰ maneno yale.

wakatafuta mwitu, ulio²¹ mkubwa, wakajenga nyumba pekeyao. ilipokwisha nyumba, nduguye mwanamume hamu²² imemshika tena, kutaka kulala naye. akamjibu nduguye²³: „chinja²⁴ kuku leo, hatta kesho utapata haja²⁵ yako.“ alipo-kwisha mchinja kuku, wakafanyiza chakula wakala. nduguye mwanamke akatwaa chinyango²⁶ moja, akaitupa²⁷. alipoitupa ile nyama, wakakusanyika²⁸ wadudu²⁹, siafu³⁰ na nyenyere³¹, wakaiwamba³² ile nyama, kulla mdudu³³ akaenea³⁴ kipande³⁵ cha nyama. wakatoka ndani ya³⁶ ule

¹ Ich werde werden. ² walipobaleghi; baleghi, mannbar mündig werden; man könnte hier auch sagen baada ya kubaleghi ³ Verlangen haben. ⁴ na yeye. ⁵ Antworten. ⁶ Neutropass. Form von tenda; ja Merkmal des „noch nicht“-Tempus. ⁷ Vorfahren. ⁸ Auch. ⁹ Oder tunapofanya. ¹⁰ Wenn sie von uns wissen. ¹¹ Schande. ¹² Und so geschah es. ¹³ li auf neno bez. ¹⁴ Anliegen. ¹⁵ Wenn es ist = falls. ¹⁶ Oder unalitaka. ¹⁷ Konjunktiv; so wollen wir es nicht machen. ¹⁸ Sondern. ¹⁹ Wir allein, für uns allein. ²⁰ Annehmen, einwilligen. ²¹ Auf mwitu bez., „welcher ist“; mwitu mkubwa oder mkubwa sana würde dasselbe bedeuten. ²² Verlangen. ²³ Seine Schwester. ²⁴ Oder chinsha, schlachten. ²⁵ Wunsch, Sehnsucht. ²⁶ Ein kleines Stück Fleisch. ²⁷ Wegwerfen. ²⁸ Neutropass. Form von kusanya. ²⁹ mdudu nennt der Suaheli alles kleine Getier. ³⁰ Braune Ameise; die schwarze A. heisst chungu, die weisse A. (Termite) mchwa. ³¹ Kleine schwarze Ameise. ³² Darüber herfallen. ³³ Für wadudu wote. ³⁴ Sich ausbreiten. ³⁵ Stückchen. ³⁶ Aus dem Innern des.

mwitu wale wadudu, wakenda hatta katika mji. walipofika katika mji¹, watu wakawaona wale wadudu, wengine wana-kwenda² na wengine wanarudi. watu wakataajabu³, waka-sema: „hawa wadudu wanatoka mwituni, nao wana vi-pande vya nyama, labda⁴ kuna⁵ watu, wanakaa⁶ mwituni, ao kuna mtu amekufa⁷.“ wakawafuata wale wadudu hatta ndani ya mwitu.

walipofika mwituni, wakaona kibanda kidogo na watu wawili. wakarejea⁸ wale watu. yule mtu na ndugu yake, walipowaona wale watu, nduguye mwanamke akamwam-bia nduguye mume: „umeona, ya kama⁹ dunia haina siri? neno ulilolitaka¹⁰, kama tungalilitenda¹¹, watu wangalijua¹² vilevile¹³. na wale waliwotuona¹⁴, watatushuku¹⁵, ya kama sisi tumefanya kitendo kibaya wewe nami.“ nduguye aka-juta¹⁶ sana, akataka msámaha¹⁷, na lile neno asilitake¹⁸ tena. wakarejea katika mji.

26. hadisi ya mtoto wa sultani na mtoto wa waziri.

Geschichte vom Sultanssohn und der Veziers-Tochter.

Alikuwako mwana wa sultani, mwanamume, amenunua mbau¹⁹; kutaka kuunda jahazi²⁰. yuko mtoto mdogo wa wa-ziri, mwanamke. killa siku akenda kunya²¹ juu ya mbau, killa siku ndio dasturi²² yake.

¹ Oder mjini. ² Man sollte wakaenda erwarten. ³ Sich wundern.

⁴ labuda, vielleicht. ⁵ Es gibt dort. ⁶ Einfache Form für Rela-tivsatz, wanaokaa. ⁷ Für aliyekufa. ⁸ Zurückkehren. ⁹ Dass.

¹⁰ Das, was du wolltest. ¹¹ Konditionalis II mit dem Merkmal ngali, das zweite li auf neno bez.; tenda, tun, handeln; kama könnte auch wegfallen, da Konditionalis die Konjunktion in sich schliesst. ¹² Sie würden es erfahren haben. ¹³ Gleichfalls. ¹⁴ Oder waliwotuona. ¹⁵ Im Verdacht haben, argwöhnen. ¹⁶ Bereuen. ¹⁷ Ver-zeihung. ¹⁸ Hier der Konj. für hakulitaka. ¹⁹ Bretter, Planken.

²⁰ Segelschiff bauen. ²¹ Meist ku-nya mavi, grosse Notdurft verrichten. ²² Oder desturi, Sitte, Gewohnheit.

hatta siku hiyo¹ mwenyewe akamngojea² hatta usiku, akaja akanya juu ya mbau. akamkamata mwenyewe, aka-mwambia: „weye unakunya juu ya mbau zangu, ntakuoa³ mwanimke weye, nikupige viatu nya uso⁴.“ wakenda zao⁵ nyumbani wakalala.

hatta assubuhi akenda akaposa⁶. akaoa. akakaa mudda wa siku kumi⁷, akamwambia: „mke wangu, nasafiri⁸.“ „unakwenda wapi, mume wangu?“ amwambia: „nakwenda Tusi na Kirimtusi na Mak⁹, na mda¹⁰ wangu miaka saba.“ akahamisha¹¹ vitu vyote na vyakula vyote, na visima nya maji akafukia¹², akamwachia mtama kidogo ndani ya kifuu¹³, akamwambia: „ndio chakula chako hiki.“ akamwachia na¹⁴ maji ndani ya kifuu, akamwambia: „haya ndio maji ya kunywa.“

akatoka, akenda zake mwanamume. akasafiri na¹⁵ mwanimke nyuma¹⁶. akachimba chini¹⁷, akatokea nje, akajitia¹⁸ ndani ya kidau¹⁹ kidogo, akasafiri mwanimke naye²⁰. kabla hajafika²¹ mwanimme kwa²² inchi ya Tusi, mwanimke akesha fika²³; akafikia²⁴ kwa kizee²⁵.

siku ya pili mwanimme akafika naye²⁶ kwa nyumba

¹ Oder siku moja. ² Warten auf. ³ nitakuoa. ⁴ Damit ich dich schlagen kann mit den Schuhen ins Gesicht, damit ich dich behandeln kann, wie ich will. ⁵ Sie gingen beide ihrer Wege nach Hause. ⁶ Werben, anhalten. ⁷ Oder mudda siku kumi. ⁸ Abreisen. ⁹ Maka, Mekka. ¹⁰ mudda. ¹¹ Kausat. Form von hama, ausziehen oder einziehen in ein Haus; hamisha, entfernen. ¹² Ein Loch füllen, zuwerfen. ¹³ Leere Kokosnusschale. ¹⁴ Auch. ¹⁵ Auch. ¹⁶ Hinterher. ¹⁷ Er hatte sie eingeschlossen, und sie grub sich unter der Lehmwand durch. ¹⁸ ji Reflexivpronomen. ¹⁹ Kleines Segelschiff. ²⁰ Auch sie. ²¹ Bevor er noch angekommen war. ²² Bei. ²³ Oder amekwisha fika oder kufika. ²⁴ Relat. Form durch das folgende kwa eigentlich unnötig. ²⁵ Unter kizee ist in den Märchen eine alte Frau, Zauberin, Hexe, gemeint. ²⁶ Auch er.

ileile¹. akatoka mwanamke ndani, akamwona yule mwanamme, akampendeza². akamwuliza bibi kizee: „huyn mwanao³?“ akamjibu: „mwanangu.“ asema⁴: „nataka kumwoa miye⁵.“ akamwoa, akazaa naye⁶ mtoto mwana-mume.

akamwaga⁷: „mke wangu, kwa heri, nakwenda Kirim-tusi.“ akasafiri mwanamume. na yule mwanamke mtoto⁸ akamwacha kwa kizee, akaingia ndani ya kidau chake cha mkalala⁹, akamuata mumewe. kabla mwanamme hajafika, mwanamke akesha fika Kirimtusi. na mwanamme aka-wásili¹⁰ naye, akafikia palepale kwa kizee. akenda aka-mwona mwanamke yule, akamwoa marra ya pili, akazaa naye mtoto mwanamume.

akaaga mwanamme: „kwa heri, nenda zangu¹¹.“ na nyuma mwanamke akaingia ndani ya kidau cha mkalala akamuata. kabla hajafika, mwanamke akesha fika Maka. akafikia kwa kizee, na mume akaja palepale¹² pa kizee. alipomwona, akamtamani¹³. tena akamwoa, akazaa naye mtoto mwanamume.

akamwambia: „mke wangu, kwa heri, nenda zangu.“ „unakwenda wapi?“ asema¹⁴: „nakwenda zangu kwetu¹⁵.“ mwanamke akajitia ndani ya kidau cha mkalala, akenda hatta panapo mtoto wake wa pili, akamchukua mwanamke¹⁶. akenda hatta kwa mtoto wake wa tatu, akamchukua,

¹ Die Verdoppelung von Wörtern ist im Suaheli sehr häufig, z. B.: motomoto, Feuer, Feuer = ganz heiss; ndogondogo, ganz klein; huyuhuyu, gerade dieser; yuleyule, gerade jener; vilevile, ebenso, gleichfalls; tafutatafuta, überall herumsuchen; polepole, langsam. ² Und sie gefiel ihm. ³ mwana wako. ⁴ Für akasema. ⁵ mimi. ⁶ na yeye, mit ihr. ⁷ aga, Abschied nehmen. ⁸ Objekt. ⁹ Holzige Blütenhülle der Kokospalme. ¹⁰ Ankommen. ¹¹ nakwenda zangu. ¹² Zu ergänzen pahali. ¹³ Begehren. ¹⁴ Für akasema. ¹⁵ In meine Heimat. ¹⁶ Und sie nahm es mit sich, die Frau.

akenda nao¹ hatta kwao². akajitia ndani ya shimo³, aka-tokeza⁴ nyumbani mwake.

assubuhi na⁵ mume akafika, naye akamwita: „mke wangu!“ akaitikia⁶ mwanamke, amwambia⁷: „oh — weye hujafa⁸ tu bado⁹?“ akamjibu: „sijafa bado.“ akaingia ndani mwanamume, akenda akaukuta mtama vilevile, haya-kuta¹⁰ na¹¹ maji vilevile. akamwambia: „kesho nakwenda oa¹² mimi.“ akamwambia: „nenda kaoa.“

assubuhi mwanamke akawachukua wanawe¹³ wote watatu, akatoka nao nje, akamkuta sultani, amekaa na wa-ziri pamoja. wale watoto wakenda wakakaa katikati¹⁴, wamwambia:

„Tusi, usimpige Kirimtusi,
mambie¹⁵, Maka asende¹⁶,
nyumba ya harus¹⁷.“

wakastaajabu¹⁸ sultani na waziri. „watoto hawa wa-toka¹⁹ wapi, wanaosema namna²⁰ hii?“ hatta akasikia baba yao ndani, akatoka nje, akamwona mkewe, amekaa na watoto wake.

akashitaki²¹ mwanamke, akamwambia sultani: „nam-shitaki mume wangu. aliponioa, akasafiri, akaniachia mtama kidogo na maji kidogo. nikamfuata na mimi. kulla²² anapokwenda, huoa mke. asema²³, naoa mke mwингine, kana²⁴ amenioa mimi. nikazaa naye watoto watatu. hio ndio khabari ya mume wangu.“ babay²⁵ akamwambia:

¹ na wao. ² kwa wao = in ihre Heimat. ³ Loch, Grube. ⁴ Zum Vorschein kommen; Grundform toka. ⁵ Auch. ⁶ Antworten auf Anruf. ⁷ Für akamwambia. ⁸ ku-fa, sterben. ⁹ Noch. ¹⁰ akaya-kuta; ya auf maji bez. ¹¹ Auch. ¹² Oder kuo. ¹³ waana wake. ¹⁴ In der Mitte. ¹⁵ umwambie. ¹⁶ asiende. ¹⁷ Ueberall ist ein Hochzeitshaus. ¹⁸ Sich wundern. ¹⁹ Oder wanatoka, ²⁰ Art. ²¹ An-klagen. ²² Zu ergänzen pahali. ²³ Präs. für akasema. ²⁴ Wie, als, wenn. ²⁵ Sein Vater.

„mbaya¹, mwanangu, sasa nenda kakae² na mkeo³, na wajukuu⁴ wangū ntachukua⁵ mwenyewe.“ bassi ile harus ikaharibika, asioe tena, akenda akamchukua mkewe, aka-stārehe⁶, akampa tunu⁷ na tamasha⁸.

27. hadisi ya mfalme na sungura.

Geschichte vom Häuptling und dem Hasen.

alikuwa mfalme, inchi yake ina shidda⁹ ya maji. killa mwaka mito na visima hukauka¹⁰, watu hutaabika¹¹ kwa maji. inapokauka¹² mito, hukusanya¹³ watu wake na nyama, waliwo¹⁴ mwituni, kuja¹⁵ kuchimba visima. killa mwaka ikawa ndio kazi yake.

mwaka mmoja aliwakusanya¹⁶ vilevile, wakakutanika. mnyama mmoja, kisungura, akakataa kuja. mfalme wao akauliza: „yuko wapi sungura?“ wakamjibu: „hataki kuja.“ akasema: „chimbeni visima, naye hana rukhsa kuteka maji¹⁷.“

vilipokwisha visima, killa siku huwekwa¹⁸ mtu kulinda zamu¹⁹, asije sungura kuteka maji. lakini sungura huuliza: „nani amewekwa mlinda²⁰ wa maji?“ huambiwa: „yuko fulani.“ huenenda sungura kisimani, akasema na yule mtu kwa maneno mazuri, humpa²¹ rukhsa kuteka maji.

mfalme akasikia — ya kwamba: sungura maji ana-

¹ Oder vibaya. ² Oder uende ukakae. ³ mke wako. ⁴ Enkelkinder. ⁵ nitachukua. ⁶ Er lebte mit ihr in Frieden. ⁷ Seltenheit, besondere Geschenke. ⁸ Vergnügen. ⁹ Mangel. ¹⁰ Trocken werden. ¹¹ In Sorge sein. ¹² i auf mito bez. ¹³ Dann pflegte er zu versammeln. ¹⁴ Oder walio, welche waren. ¹⁵ Infin. für den Konj. ¹⁶ wa auf nyama bez. ¹⁷ Wasser schöpfen. ¹⁸ Pflegte jemand hinge stellt zu werden. ¹⁹ Wache stehen; dafür auch kaa zamu, ngoja z., shika z. ²⁰ Als Wächter. ²¹ Dann gab er ihm gewöhnlich Erlaubnis.

yapata¹, mtu uliyomweka kulinda hafai².“ ikawa³ mfalme huchagua wale watu, waliwo⁴ wakali, kuwapeleka kisimani, lakini kisungura maji huyapata⁵.

mfalme akasema: „sasa nitapeleka nyama wa mwi-tuni.“ akampeleka simba. simba akasema: „mimi na sungura hatupatani⁶, nikmwona⁷ anakuja, marra nitammeza⁸.“ akenda simba. alipokuja sungura, simba amenuna⁹. ikawa sungura kumbembeleza¹⁰ simba — ya kwamba: „wewe ndiwe¹¹ mfalme wa katika barra¹², si pahali pako kungo-jea¹³ kisima;“ na maneno mengine ya kumrai¹⁴. simba akasema: „kweli.“ akamwuliza: „unataka nini?“ akamwambia: „nataka maji ya kunywa.“ akampa rukhsa kuteka. akasema: „lakini usiende kuwambia watu mjini.“ alipofika mjini, sungura akajisifu¹⁵ — ya kwamba¹⁶: „maji nimeyapata.“ mfalme akasikia, simba akaondolewa¹⁷.

mfalme shauri imempotea¹⁸. akaja kijana mwanamke, ^{W.F. 22. 1.} akasema: „mimi nitakwenda nikalinde¹⁹.“ watu waka-mwambia: „wewe hufai kwenda.“ akasema: „sherti²⁰ nita-kwenda.“ akapelekwa. sungura akasikia, kwamba yuko kijana mwanamke. sungura alipoonana na kijana mwanamke, akasema naye maneno ya matongozi²¹. akakataa kijana mwanamke. akarudi sungura, maji asiyapate²².

¹ maji zur besonderen Hervorhebung vorausgesetzt; sonst anapata maji. ² Er taugt nichts. ³ Und es geschah. ⁴ Oder walio, welche waren. ⁵ Wasser bekam er immer. ⁶ Wir vertragen uns nicht. ⁷ nikimwona. ⁸ Verschlingen. ⁹ Böse, brummig sein. ¹⁰ Zureden, liebkosen. ¹¹ ndio wewe. ¹² Wörtlich: von aus dem Innern; jede der Präpositionen einzeln würde auch genügen. ¹³ Relat. Form; aufpassen auf. ¹⁴ Füttern. ¹⁵ Prahlen. ¹⁶ Nämlich. ¹⁷ Pass. von ondoa; er wurde seines Amtes enthoben. ¹⁸ Der Rat war ihm verloren gegangen, er wusste sich nicht mehr zu helfen. ¹⁹ linda, bewachen; Konj. mit eingeschobenem ka der erzählenden Form. ²⁰ Bedingung; Gramm. S. 158 § 167, 4. ²¹ Von tongoza, verführen. ²² Aber Wasser bekam er nicht.

siku ya pili akarudi sungura, akamtongoza tena; kijana mwanamke shauri likampotea¹; akalala naye.

akenda mjini sungura, akajisifu tena; akaondolewa tena yule kijana mwanamke. ^{absuchen}

sasa amekuja kaa². kaa amesema: „hao³ waliwo-kwenda, wote hawana akili, mimi, sungura akija, marra nitamshika.“ kaa akaingia ndani ya kisima. sungura akauliza: „nani mlinzi⁴ leo?“ wakamjibu: „hapana mtu.“ sungura akachukua mitungi yake ya maji. alipofika kisi-mani, hapana mtu. akafurahi sana, akasema: „leo nita-pata maji ya kunywa na koga.“ na kaa amejificha chini ya pango⁵. alipoingia ndani ya kisima sungura⁶, akoga⁷. na huko anakwimba, anasema:

„tibuire⁸ — maji hayana mwenyewe⁹.“

na kaa anamtazama vile¹⁰ anavocheza¹¹ ndani ya maji. na akili yake kaa¹², anautaka¹³ ule mkia wa sungura, aushike kwa gondi¹⁴ lake. marra akaushika mkia na kum-vutia¹⁵ katika pango. sungura akataajabu¹⁶ sana, akauliza: „nani anashika mkia wangu?“ kaa ameuziwia¹⁷ sana mkia wake.

hatta mudda wa zamu yake ulipokwisha kaa¹⁸, watu wakaja kisimani kutazama, wakamwona sungura amenasa¹⁹,

¹ li bezieht sich auf shauri, das hier nach der V. Kl. behandelt wird, während es vorher zur III. Kl. gerechnet wurde.

² Krabbe. ³ hawa. ⁴ Wächter. ⁵ Loch, Höhle in der Mauer.

⁶ Subjekt. ⁷ akaoga, und er badete. ⁸ Alte Perfekt-Form von tibua, aufröhren; tibuire oder tibuile = nimetibua. ⁹ Für mwenyij; das Wasser hat keinen Eigentümer. ¹⁰ Auf vitu bez. ¹¹ anavyocheza.

¹² Für akili ya kaa, und der Plan der Krabbe (ging dahin).

¹³ Für akautaka. ¹⁴ Scheere. ¹⁵ na mit folgd. Infinitiv für akamvutia.

¹⁶ Sich wundern. ¹⁷ u auf mkia bez.; ziwia oder zuia, hindern, fest-halten. ¹⁸ Besser mudda wa zamu yake kaa ulipokwisha; zamu yake kaa für zamu ya kaa. ¹⁹ Gefangen sein, sich fangen.

wakampelekea khabari mfalme — kwamba: „sungura leo amenasa.“ wakampeleka sungura.

mfalme akamwuliza sungura: „wewe unataka maji ya burre, na watu ^{taraji} wametaabika? sasa utapata adabu¹.“ sungura akajibu: „adabu yangu mimi², mfalme, usinitie katika gereza³, marra nitakufa.“ mfalme akamwuliza: „unataka kifungo⁴ gani?“ akasema: „nifunge kwa tuyaa mbichi⁵, kisha uniwache juani⁶.“ mfalme akasadiki⁷ maneno yake, akafungwa kwa tuyaa, kisha akaachwa juani.

tuyaa ulipokauka, akakata kamba⁸, akakimbia. wakamfukuza, wasimpate⁹. akenda mji mwingine, akakaa kitako.

28. hadisi ya mtoto wa sultani na mtoto wa tajiri¹⁰, walivotega¹¹ mtego.

Geschichte vom Sultanssohne und dem Sohne des reichen Mannes, wie sie Vogelfallen legten.

alikuwako sultani na tajiri, walikuwa hawana¹² watoto. wakenda kwa mzee, kutaka dawa ya hoto¹³, wapate watoto. mzee¹⁴ akawapa dawa, wakapata watoto.

walipokuwa wakubwa, wakawapeleka chuoni¹⁵. wali-

¹ Anstand; die Suaheli gebrauchen adabu oft statt azabu, Strafe; beide stammen aus dem Arab. ² mimi dient zur Verstärkung für yangu. ³ Gefängnis. ⁴ Gefängnis, Haft. ⁵ Grüne Zweige der Dumpalme. ⁶ Oder katika juu. ⁷ Glauben. ⁸ Strick.

⁹ Gramm. S. 75 § 97. ¹⁰ Reicher Mann, Kaufmann; Betonung tájiri oder tajfri. ¹¹ Oder walivotega; tega mtego, Falle stellen. ¹² Sie waren sie haben nicht = sie hatten nicht, s. Gramm. S. 156.

¹³ kumhota mwanamke heisst: Einer Frau ein Zaubermittel zur Erlangung der Schwangerschaft geben (nämlich der Zauberdoktor); dawa ya hoto, Mittel, Arznei zu diesem Zweck (s. „Sitten und Gebräuche“ S. 3). ¹⁴ Eine alte Frau; sonst meist kizee, Zauberin.

¹⁵ Zur Schule; auch das arab. darsa oder madrasa ist gebräuchlich.

pokhitimu¹, watoto wakasema: „sasa tumekhitimu, tufanyize kazi gani?“ mtoto wa sultani akamwambia mwenziwe²: „tujifundishe³ kutega ndege.“ wakanunua mitego.

ikawa⁴ killa assubuhi⁵ wanakwenda mashamba⁶ na vitwana⁷ vyao kutega ndege. na killa assububi huenenda⁸ mmoja panapo⁹ mitego kutazama, kama¹⁰ pamenasa¹¹ kitu.

siku moja mtoto wa tajiri amekwenda assubuhi, aka-kuta mtego umenasa¹² nyoka. na nyoka huyo¹³ alikuwa mkubwa mno¹⁴. mtoto wa tajiri akafanya oga¹⁵ kusogea¹⁶, panapo mtego. nyoka akamwambia: „usifanye oga, sogea nilipo¹⁷, uniponye¹⁸ la¹⁹ jua²⁰, nami²¹ nakuponye²² la mvua.“²³ mtoto wa tajiri akasogea mbele ya mtego. nyoka aka-mwambia: „nitoe²⁴ ndani ya²⁵ mtego.“ akamwambia: „si-wezi kukutoa, sababu²⁶ mtego si wangü pekeyangu.“ aka-mwambia: „ninajua, ya kwamba²⁷ yatakuufika²⁸ mambo makubwa, lakini²⁹ nifungue³⁰.“ akamfungua.

nyoka akamwambia: „mimi ninakotoka³¹ ni³² sultani, jina langu Rembwe; iwapo mwenzio³³ amekuchaguza³⁴ ku-

Vgl. p. 17, 2.

¹ Schulzeit beenden. ² mwenzi wake. ³ ji Reflexiv, fundisha, lehren. ⁴ Und es war, so kam es. ⁵ Morgen. ⁶ Oder katika mashamba, oder mashambani. ⁷ Sklavenjungen. ⁸ Es pflegte hinzugehen. ⁹ Da wo waren. ¹⁰ Ob. ¹¹ Dort gefangen war; pa bez. sich auf zu ergänzendes pahali. ¹² u auf mtego bez., sie hatte gefangen. ¹³ huyu; als Lebewesen nach der I. Kl; nyoka hii auch gebräuchlich. ¹⁴ Ausserordentlich, sehr. ¹⁵ fanya oga oder ogopa, oder fanya hofu, oder khofu, sich fürchten. ¹⁶ Näher gehen. ¹⁷ Wo ich bin; Gramm. S. 150 § 158. ¹⁸ Das folgende ist ein Sprichwort, s. No. 74 der Sprichwörtersammlung; ponya, retten. ¹⁹ Zu ergänzen baa, Plage, Schaden. ²⁰ Sonne. ²¹ na mimi. ²² Ich möchte dich retten. ²³ Das Sprichwort bedeutet: Eine Hand wäscht die andere; hilfst du mir, so helf ich dir. ²⁴ unitoe. ²⁵ Aus dem Inneren von = aus. ²⁶ Oder kwa sababu. ²⁷ Dass. ²⁸ ya auf mambo bez.; fika, zustossen. ²⁹ Aber. ³⁰ unifungue. ³¹ Da wo ich herkomme. ³² Da bin ich. ³³ mwenzi wako. ³⁴ Kausat. Form von chagua; chaguza, beordern.

nitaka mimi, njoo katika mji wangu, uliza: uko wapi mji wa mfalme Rembwe?“ akamwachia¹, akenda zake.

mtoto wa tajiri alipofika nyumbani, mwensiwe aka-mwuliza: „umepata nini leo katika mtego?“ akasema: „mtego haukunasa² kitu.“ mtoto wa sultani asisadiki³, akamwambia: „twende wote⁴ panapo mtego.“ walipofika mtegoni, mtoto wa sultani akaona mibuuzo⁵ ya nyoka, aka-mwambia: „mbona⁶ pana mibuuzo?“ mtoto wa tajiri aka-mwambia: „labda⁷ mnyama⁸ amenasa nyuma yangu⁹, tena ametoka.“ asikubali¹⁰ intoto wa sultani. wakagombana; maneno yakafika kwa sultani na kwa tajiri.

tajiri akamwambia mtoto wa sultani: „fanyiza semani¹¹ ya mnyama, aliyepotea katika mtego, nitalipa.“ mtoto wa sultani hakutaka semani, illa¹² ameintaka mnyama. mtoto wa tajiri akamwaga¹³ baba yake. baba yake akasikitika¹⁴ sana, sababu¹⁵ hana¹⁶ mtoto mwingine. akasafiri¹⁷ mtoto wa tajiri.

alipofika nje ya¹⁸ mji, pana ziwa¹⁹ la maji kubwa. ziwa hilo²⁰ ndio tuo²¹ la nyama wote; huja²² wakanywa maji. yule kijana akapanda juu ya mti. mudda kidogo²³ wakaja ndege, wanataka²⁴ kunywa maji. yule kijana aka-fanya khofu²⁵. na wale ndege wakasema:

¹ Und er gab ihm die Freiheit; relat. Form von acha.

² Sie hat nichts gefangen. ³ Glauben. ⁴ Oder sote. ⁵ Die eingedrückte Spur der Schlange auf dem Boden. ⁶ Warum denn?

⁷ labuda. ⁸ Vorsilbe der I. Kl. vor nyama = grosses Tier.

⁹ Hinter mir = nachdem ich dort war. ¹⁰ Darauf ging er nicht ein. ¹¹ Preis. ¹² Ausser, sondern. ¹³ aga, Abschied nehmen.

¹⁴ Traurig sein. ¹⁵ Oder kwa sababu, weil. ¹⁶ Präs. von „sein“ und „haben“ stehen oft für die Vergangenheit. ¹⁷ Abreisen.

¹⁸ Ausserhalb. ¹⁹ Teich; ein grosser Wasserteich oder ein grosser Baum kommen in den Märchen als Aufenthaltsort von guten und bösen Geistern immer vor. ²⁰ hili. ²¹ Von tua, niedersetzen. ²² Sie kamen gewöhnlich. ²³ Ein Zeitraum etwas = nach kurzer Zeit.

²⁴ Präs. für Imperf. ²⁵ Angst.

„haya maji yanuka uvundo¹.“

na yule kijana akemba² juu ya mti:

„haya maji yanuka uvundo,
kuna nyama moja, etwa³ Rembwe,
nina shuruti⁴ ya kwenda mauti⁵,
nina shuruti uwanga⁶ na nyota
naironda⁷ so⁸!
nakoma⁹ mairóiro¹⁰.“

nyoka waliposikia ule mwimbo¹¹, na kutajwa¹² jina la sultani wao, marra wakaruka ndege, wakenda aliko¹³ mfalme wao. wakamwambia mfalme wao — ya kwamba¹⁴: „leo tumeona ajabu¹⁵ katika tuo yetu ya maji.“ wakamweleza¹⁶ mwanzo hatta mwisho¹⁷. mfalme wao aliposikia maneno yale, marra aliondoka akafuatana na¹⁸ ndege hatta panapo tuo.

alipofika, ndege wakasema:

„haya¹⁹ maji yanuka uvundo.“

yule kijana akajibu kama marra ya kwanza. nyoka aka-

¹ nuka uvundo, nach Gestank riechen; Objektskasus für adverbiale Bestimmung. ² akaimba. ³ Für aitwa = anaitwa, oder anakwitwa. ⁴ Bedingung, Notwendigkeit. ⁵ Tod; der Sinn ist: Ich muss hingehen und wenn ich sterben sollte. ⁶ Helligkeit, d. h. bei Tag und Nacht; nyota eigentlich Stern. ⁷ Ich will es, das ist mein Verlangen. ⁸ Ausruf. ⁹ koma, schliessen, zu Ende kommen. ¹⁰ Mein Gewährsmann sagte mir, das hiesse so viel als: kwa razi ya wazee wangu = mit der Zufriedenheit meiner Eltern.

¹¹ Oder wimbo, pl. nyimbo, VI. Kl. ¹² taja, nennen, erwähnen; na mit dem Infin. statt lilipotajwa, oder likapotajwa; diese Konstruktion kommt öfter vor, wenn zwei gleichzeitige Handlungen nebeneinander stehen. ¹³ Dort wo war, Gramm. S. 150 § 158.

¹⁴ Folgendes. ¹⁵ Wunder. ¹⁶ Erklären, kausat. Form von elea.

¹⁷ Von Anfang bis zu Ende. ¹⁸ Wörtlich: Und er folgte einander mit. ¹⁹ Das hinweisende Fürwort wird oft vor das Hauptwort gesetzt; meist ersetzt es in diesem Falle den bestimmten Artikel.

wambia: „tazameni juu ya inti.“ wakatazama, wakamwona intu.

wakamshusha chini. yule nyoka marra¹ akamjua², ya kama³ ndiye rafiki yangu⁴. ndege na nyama wengine wakataajabu⁵ sana. mfalme wao akawauliza ndege: „nani hodari⁶ wa kuruka, amchukue rafiki yangu hatta kwangu?“ Kipanga akajibu: „mimi nitamchukua hatta kwako.“ na mwenyewe Rembwe akenda⁷ hatta kwake. walipokutana⁸ nyumbani, akamwuliza: „nipe khabari ya kwenu.“ akamwambia: „rafiki yangu amenichaguza ya kukutaka⁹ wewe.“ Rembwe akamwambia: „pumzika¹⁰, usifanye khofu¹¹, mimi nitakwenda nawe¹².“

baada ya siku saba mtoto wa tajiri akamwambia rafiki yake: „moyo wangu hauna kituo¹³, ninataka kurudi nyumbani.“ akamwambia: „veina.“ assubuhi akawakusanya askari¹⁴ wake, nyoka wakubwawakubwa, akamwambia: „mchague¹⁵ umtakaye¹⁶, uende¹⁷ naye kwenu.“ akamchagua moja wapo¹⁸. akamwambia: „hatanizuru¹⁹ njiani?“ akamwambia: „hakuzuru, baada²⁰ mimi nimemkataza²¹. na sasa ninataka nikupe²² zawadi²³, ukafika²⁴ kwenu ukachezee²⁵.“ akampa pete²⁶. akamwambia: „pete hii usiitupe²⁷, na kulla kitu unachotaka²⁸, kiambie²⁹ hii pete, uta-

¹ Sofort, plötzlich. ² Erkennen. ³ Dass, nämlich. ⁴ Man erwartet yake. ⁵ Sich wundern. ⁶ Tüchtig. ⁷ akaenda. ⁸ Rezipr. Form von kuta. ⁹ Genitiv des Infin.; ya bezieht sich auf zu ergänzendes kazi. ¹⁰ Sich ausruhen, Gramm. S. 31 Anmerk. ¹¹ Oder hofu. ¹² na wewe. ¹³ Ruhe. ¹⁴ Soldaten. ¹⁵ Für umchague, auswählen. ¹⁶ Oder unayemtaka. ¹⁷ Konj. für Imper. ¹⁸ Eine von ihnen; wörtlich: Eine sie da. ¹⁹ zuru, schaden, Schaden zufügen. ²⁰ Ausserdem; eigentlich nachher. ²¹ Kausat. Form von kataa. ²² Oder kupa für kukupa. ²³ Geschenke. ²⁴ Für ukifika. ²⁵ Relat. Form von cheza. ²⁶ Ring. ²⁷ tupu, wegwerfen. ²⁸ Für unachokitaka. ²⁹ Für ukiambie.

kipata.“ akampa na¹ mpira², akamfundisha na machezo yake huo mpira. machezo yake³ huo mpira: hupigwa⁴ chini, ukaruka⁵, mtu hukinga⁶ kinywa, ukaingia⁷ ndani mpira, tena⁸ hutoka nyuma ya⁹ pili. zikampendeza¹⁰ zawadi mbili zile.

assubuhi¹¹ wakaagana¹². akenda zake¹³ hatta akafika mjini kwao¹⁴. alipotaka kungia¹⁵ ndani ya mji, akapeleka khabari kwa rafiki yake mtoto wa sultani — ya kwamba: „kesho assubuhi ninaingia mjini, na mnyama, uliyomtaka, nimempata, mlango¹⁶ uwacheni¹⁷ wazi.“

hatta assubuhi watu wamekutanika¹⁸ kwa sultani, kumngojea mnyama kumtazama. wakamwona mtoto wa tajiri yuko mbele, na joka¹⁹ liko nyuma yake. joka likafuuza²⁰ hatta nyumba²¹ ya sultani. watu wakaingiwa²² na oga²³, wakalikimbia²⁴ joka. wakamwita mtoto wa tajiri kusema naye²⁵, liondoke joka.. mtoto wa tajiri akajibu: „siwezi kusema naye, sababu ni²⁶ mnyama wako²⁷ uliyomtaka.“

baada ya siku tatu mtoto wa tajiri ametoa mpira wake, anacheza²⁸ uwanjani pao²⁹. mtoto wa sultani aka-

¹ Auch. ² Ball; mpira ist eigentlich Kautschuk, der in kleine Ballen geformt wird. ³ Das besitzanzeigende Fürwort für die Genitivpräpos. ya. ⁴ Wenn er geschlagen zu werden pflegte. ⁵ In die Höhe springen. ⁶ Auffangen; hier den Mund zum Auffangen öffnen. ⁷ u auf mpira bez. ⁸ Darauf, dann. ⁹ Zu ergänzen marra. ¹⁰ zi auf zawadi bez. ¹¹ Am nächsten Morgen. ¹² Abschied von einander nehmen. ¹³ Zu ergänzen njia. ¹⁴ Gramm. S. 46. ¹⁵ kuingia. ¹⁶ Tor der Stadt. ¹⁷ Imper. von wacha oder acha; u auf mlango bez. ¹⁸ Neutropass. Form von kutana. ¹⁹ Vorsilbe ji der V. Kl., vor den Stamm oka gesetzt, eine grosse Schlange; Mehrzahl majoka mit zwei Vorsilben. ²⁰ Langsam folgen. ²¹ Oder nyumbani kwa. ²² Persönl. Passiv von ingia. ²³ Mit Furcht. ²⁴ li auf joka bez. ²⁵ Mit ihr (der Schlange). ²⁶ Sie ist. ²⁷ Des Sultans Sohnes. ²⁸ Präsens für akacheza. ²⁹ Gramm. S. 46.

pata khabari — kwamba¹: „rafiki yako amekuja na mchezo mzuri wa mpira.“ akauliza: „umekuwaje² mchezo huo?“ akamweleza mwanzo hatta mwisho. akasema: „nami³ ninataka kwenda kuuchenza. akenda akaonana na rafiki yake na kumbembeleza⁴, nyoka atoke nyumbani. akasema naye yule nyoka mtoto⁵ wa tajiri, akatoka nyoka. wakapatana kumfundisha⁶ mpira kuchenza. mama yake na baba yake wakamkataza⁷ wakamwambia: „usicheze mchezo huo, sababu⁸ una⁹ khatari¹⁰; mpira ukitoka — salama¹¹ yako, lakin i ukikaa — ni zara¹² kwako¹³.“ akasema: „sherti¹⁴ nitacheza.“ wakamwambia: „nenda.“

akenda yeye na kitwana¹⁵ chake. mtoto wa tajiri akaupiga mpira, mtoto wa sultani akamwambia kitwana chake: „kinga¹⁶ kinywa.“ ukaingia¹⁷ mpira, marra ukatoka. akafurahiwa¹⁸ mtoto wa sultani. akasema: „sasa nitakinga mimi.“ akakinga marra ya kwanza, mpira ukaingia kinywani, marra ukatoka nyuma ya pili. akafurahiwa. akakinga marra ya pili, mpira ukakaa tumboni. mudda¹⁹ wa siku mbili usitoke²⁰. akapewa²¹ dawa²² hizi na hizi, mpira utoke, usitoke.

sasa mtoto wa tajiri anataka²³ mpira wake. maneno yakafika kwa sultani na kwa tajiri. ikawa²⁴ sultani kutaka²⁵ kulipa semani²⁶ ya mpira. mtoto wa tajiri asikubali²⁷.

¹ Nämlich, folgendermassen; meist ya kwamba. ² u auf mchezo bez.; angehängtes je = wie. ³ na mimi. ⁴ Zureden, liebkosen; hier Infin. bei gleichzeitiger Handlung für akambembeleza. ⁵ Subjekt. ⁶ Infin. für Konj. amfundishe. ⁷ Verbieten. ⁸ Oder kwa sababu. ⁹ u auf mchezo bez. ¹⁰ Oder hatari, Gefahr. ¹¹ Heil, Glück. ¹² Schaden. ¹³ Für dich. ¹⁴ Gramm. S. 158 § 167. ¹⁵ Sklavenjunge. ¹⁶ Sperre den Mund auf. ¹⁷ u auf mpira, das Subjekt ist, bez. ¹⁸ Und er wurde erfreut. ¹⁹ Zeitraum. ²⁰ Gramm. S. 75 § 97. ²¹ Persönl. Passiv von pa, geben. ²² Arznei. ²³ Präsens für Imperf. bei lebhafter Schilderung. ²⁴ Und es war, und es geschah. ²⁵ Für akataka. ²⁶ Wert. ²⁷ Einwilligen.

ikajiri¹, mtoto wa sultani kwitwa² madaktari³, kupasuliwa⁴ tumbo, kutolewa⁵ mpira, tena akashonwa⁶ tumbo lake, lakin i hakuwa na maisha⁷ mengi — akafa. umekwisha urafiki wa mtoto wa sultani na mtoto wa tajiri.

29. hadisi ya kigwe⁸.

Geschichte von der Amuletschnur.

alikuwa mtu, ameoa mke, wanapendana yeze na mkewe. siku moja mwanamume akamwambia mkewe: „pendo⁹, ninalokupenda¹⁰, ukitangulia¹¹ mbele kufa, nami¹² nitajiua¹³, tuzikwe¹⁴ kaburi¹⁵ moja.“

baada ya miaka michache¹⁶ mwanamke akafa. wakaja watu wakamwosha¹⁷, wakamtia ndani ya sanda¹⁸. ikale-twa¹⁹ jenaeza²⁰, akatiwa²¹ maiti, kupelekwa kaburini. mume akafuata. watu walipotaka kuzika, mume akalala na mkewe katika mwanawandani²². wakamwambia: „toka tu-fukie²³.“ akajibu: „mimi sitoki, fukieni, mnizike na mke wangui.“

¹ Sich ereignen, geschehen. ² Dass zu dem Sultanssohn gerufen wurden. ³ Mehrzahl von Doktor. ⁴ Passiv von pasua, spalten. ⁵ Passiv von toa. ⁶ Persönl. Passiv von shona. ⁷ Leben, Gramm. S. 15. ⁸ Amuletschnur, s. „Sitten und Gebräuche der Suaheli“, Kap. „Die Amulette der Suaheli“ S. 103. ⁹ Oder mapenzi, Liebe. ¹⁰ Mit der ich dich liebe. ¹¹ Vorangehen; das folgende mbele, „voraus“, ist eigentlich überflüssig. ¹² na mimi, auch ich. ¹³ Reflexive Form von ua. ¹⁴ zika, begraben. ¹⁵ Grab. ¹⁶ chache, wenig. ¹⁷ Siehe Begräbnisgebräuche in „Sitten und Gebräuchen“ S. 258. ¹⁸ Leichtentuch. ¹⁹ i ist das unpers. „es“. ²⁰ Oder jeneza, Bahre. ²¹ a auf maiti, „Leichnam“, bez., das stets zur I. Kl. gerechnet wird, z. B. auch maiti huyu. ²² Wörtlich: „das Kind im Innern“, nämlich eine seitlich im Grabe ausgehauene Nische, in die der Leichnam gelegt wird. ²³ Loch mit Erde füllen, zuwerfen.

wakapeleka khabari kwa mfalme, wakamweleza, kama¹ yaliyopita². mfalme akajibu: „mfukieni.“ walipokwisha fukia, watu wamekwenda zao³, wakaja malaika⁴ wawili ndani ya kaburi, wakataajabu⁵ kuona mfu⁶ na mzima. malaika wakenda mbinguni⁷, wakampa khabari muungu⁸. akajibu muungu — ya kwamba: „mimi ninajua maana⁹ ya watu hao¹⁰.“ muungu akatoa kigwe, akawapa malaika, kwenda kumpa yule mume, amvike¹¹ mkewe.

malaika wakamwambia yule mume — ya kwamba: „muungu anakusalimu¹², anakupa kigwe zawadi¹³ yako, omuri¹⁴ wako bado¹⁵ miaka selasini, lakini sasa uigawe¹⁶ miaka selasini, kumi na tano uishe wewe, na kumi na tano aishe mkeo.“ mume akakubali¹⁷, na kigwe akapokea. akamvika mkewe, akafufuka¹⁸. mume akafukua¹⁹ kaburi, hatta wakatoka nje. walipokuwa²⁰ nje, mume akamwambia mkewe: „ningoje²¹ hapa, ninakwenda mjini, kukutafutia mavazi²².“ akenda mume mjini.

nyuma akapita mtoto wa mfalme juu ya frasi, akamwona yule mwanamke mzuri sana, akamwuliza: „una-fanya nini hapa?“ akajibu: „nimekaa tu²³.“ akampandisha²⁴

¹ Wie. ² Zu ergänzen mambo. ³ njia zu ergänzen. ⁴ Engel.

⁵ Sich wundern. ⁶ Toter. ⁷ mbingu, Himmel, pl. von uwingu, Himmelsgewölbe; wingu, pl. maw., Wolken. ⁸ Auch mwungu, mungu oder mngu, Gott; mwenyezi muungu, oder abgekürzt mwenyezimgu, Gott der Allmächtige; muungu akijaália = inshallah, wenn Gott will; maskini ya muungu sagen die Bettler: „Ich bin ein Armer Gottes“; muungu akuweke, Gott möge dich geleiten; ausserdem sind eine Reihe von arab. Ausdrücken für Gott gebräuchlich, wie allah, mola, rabbi usw. ⁹ Bedeutung. ¹⁰ hawa. ¹¹ Bekleiden. ¹² Grüßen. ¹³ Geschenk. ¹⁴ Oder omri, oder umri, Lebensalter. ¹⁵ Noch (nicht). ¹⁶ gawa oder gawanya, teilen. ¹⁷ Einwilligen. ¹⁸ Auferstehen, lebendig werden. ¹⁹ Aufgraben. ²⁰ ningojee. ²¹ Kleider. ²² Meist nakaa tu, „ich bin nur hier“; ständige Antwort auf obige Frage, da sie selten etwas anderes tun als ausruhen. ²³ Kausat. Form von panda.

juu ya frasi, akenda naye hatta kwake. akampa mavazi, akafanya na¹ harusi², akamwoa.

mume aliporejea pale pahali, alipomwacha mkewe — hayupo. akarejea mume mjini.

na yule mumē alikuwa mwashi³. siku moja mtoto wa mfalme nyumba⁴ yake imevunjika dirisha⁵. watu wakamwambia — ya kwamba: „amekuja mwashi mgeni, anajua mno⁶ kuaka⁷.“ akatuma mtu kwenda mwita.

alipokuja, akamwona mkewe na mtoto wa mfalme wamekaa pamoja. akacheka yule mwashi. mtoto wa mfalme akamwuliza: „unacheka nini?“ akajibu: „siwezi kusema.“ akamwambia: „ukitaka, niseme, andika mkátaba⁸ wako.“ akaandika. katika mkátaba ameandika: „nimempa rukhsa mwashi katika nyumba yangu, kama atakachokiona⁹, ana rukhsa kutwaa na kufanyiza.“ kisha¹⁰ akapokea yule mwashi. alipopokea, akamvua¹¹ yule mwanamke kigwe shingoni¹², akawa maiti. akataajabu mtoto wa mfalme, akamwuliza: „imekuwaje¹³ khabari hii?“ akamweleza¹⁴ mwanzo¹⁵ hatta mwisho.

ikawa¹⁶, yule mtoto wa mfalme kusema¹⁷ na mwashi, kumrejeshea¹⁸ kigwe, apate uzima. akamrejeshea kigwe, ukarejea uzima wake vilevile, akachukua mkewe.

¹ Auch. ² Hochzeit; arab. arusi. ³ Maurer. ⁴ Subjekt; besser nyumba ya mtoto wa mfalme. ⁵ Fenster. ⁶ Ausserordentlich, sehr. ⁷ Oder waka, mauern, bauen. ⁸ Vertrag, Kontrakt; Suaheli: mapatano, maagano. ⁹ Zu ergänzen kitu. ¹⁰ ikiisha. ¹¹ Ausziehen. ¹² shingo, Hals. ¹³ Wie geht das zu? ¹⁴ Erklären. ¹⁵ Oder toka mwanzo. ¹⁶ Und es war, geschah. ¹⁷ Statt akasema. ¹⁸ Oder rejesha.

Jo. ugano¹ wa Nasibu.

Geschichte vom Nasibu.

alikuwa mtu mmoja, jina lake Nasibu, naye ni mwuza² dagaa³. maungo⁴ yake yalikuwa machafu. waanawake hawampendi⁵ katika mji. killa siku amechukua dagaan dani ya ungo⁶, anapita⁷* mitaani⁸ kuuza. lilipokwisha dagaa lake, akenda kwake. siku moja amelala akawaza⁹: mimi¹⁰ waanawake hawanitaki, nifanyize hila¹¹ gani ya kupaata waanawake? akenda dukani¹², akanunua rangi¹³ nyekundu, akaja nyumbani, akakipaka¹⁴ kichwa cha uchi¹⁵ wake rangi nyekundu. naye alikuwa mweupe¹⁶ kama Mwarabu. alipokipaka rangi kile kichwa, akatoboa¹⁷ kanzu yake katikati¹⁸, akafanya tundu.

hatta alasiri¹⁹ akashika ungo wake wa dagaa kwenda mitaani kuuza dagaa. katika yale majumba²⁰, aliyokwenda²¹, akipita, waanawake humwita. na alipokaa kitako, ule uchi huwa²² nje, hujifanya²³ kama haoni. na waanawake wakiona ule uchi, hufurahi. hatta siku ya pili mwanamke moja alimwita mwenyewe, akamwambia: „Nasibu, dagaa lako likisha leo, njoo kwangu.“

lilipokwisha dagaa, akenda Nasibu. mwanamke aka-mpeleka chooni²⁴ kumwosha. Nasibu akataajabu²⁵ sana.

¹ ugano, pl. ngano, Erzählung, Märchen; heute sind meist die arab. Ausdrücke dafür in Gebrauch: hadisi, kissa, hekaya.

² Gramm. S. 6 Anmerk. unten. ³ Kleiner Fisch, der von der Küstenbevölkerung gern gegessen wird. ⁴ Körper. ⁵ Präsens für Imperf. ⁶ Flacher Korb. ⁷ Präsens für Imperf. ⁸ mtaa, Stadtviertel.

⁹ Nachdenken, überlegen. ¹⁰ Mich. ¹¹ List. ¹² duka, Boden.

¹³ Farbe. ¹⁴ ki auf kichwa bez.; paka oder pakaa, anstreichen.

¹⁵ Blösse. ¹⁶ Hellfarbig. ¹⁷ Durchbohren. ¹⁸ In der Mitte. ¹⁹ Nachmittag. ²⁰ majumba, statt nyumba, da eine Menge von Häusern gemeint ist. ²¹ yo auf majumba bez. ²² Pflegte zu sein. ²³ Er stellte sich. ²⁴ choo, Klosett, Badegelegenheit. ²⁵ Sich wundern.

marra akalala naye. kisha akamwuliza: „yalikuwaje¹ uso wako mweupe na uchi mwekundu?“ akasema Nasibu: „hii namna² yangu pekeyangu.“ assubuhi yule mwanamke aka-wahadisia³ waanawake wenziwe⁴. ikawa hii ni sababu ya kupata waanawake, Nasibu.

31. hadisi ya mzee mwanamume, aliyeoa mwanamke kijana.
Geschichte von dem alten Manne, der eine junge
Frau heiratete.

alikuwa mzee mmoja, ameoa mwanamke, na yule mzee hafai⁵. ikawa amekaa na mkewe, humpa⁶ kula na nguo. na yule mwanamke mambo ya nje hayajui.

siku moja akaja mwanamke mzee katika nyumba, amechukua mtama kusaga⁷. akataka jiwe kwa yule mwanamke kijana kusagia⁸ mtama wake.

ikawa, yule mzee anasaga mtama, na yale mawe yame-shikana pamoja jiwe la chini na la juu. mzee akasema: „hili jiwe limeshikana uzuri⁹, kama mwanamke na mwanamume.“ yule mwanamke kijana akamwuliza yule mzee: „mke na mume wanashikanaje¹⁰?“ mzee akamwambia: „wewe huna mume? hamjalala¹¹ na mumeo¹²?“ akajibu: „sijalala na mume wangu.“ akamwambia: „humo¹³ katika dunia¹⁴!“ mzee akatoka.

siku ya pili akaja yule mzee. yule kijana mwanamke akamwambia: „nifundishe¹⁵, wanavofanyiza¹⁶ mke na mume.“

¹ ya bezieht sich auf zu ergänzendes mambo; je = wie; wie kommt es denn? ² Art. ³ Erzählen. ⁴ wenzi wake. ⁵ faa, taugen.

⁶ Er pflegte ihr zu geben. ⁷ Mahlen. ⁸ jiwe la kusagia. ⁹ Schönheit; hier steht das Hauptwort für das Adverb vizuri, oder auch kwa uzuri. ¹⁰ je = wie? ¹¹ hamjalala wewe na mumeo oder hujalala na. ¹² mume wako. ¹³ Du bist nicht, du lebst nicht.

¹⁴ Oder dunya, Welt. ¹⁵ unifundishe. ¹⁶ wanavyofanyiza.

akasema: „mwambie mumeo akufunze¹. na kama hakukufanya, mwambie akuache.“

hatta usiku mwanamke akamfanya chakula mumewe, kisha² akamwambia: „leo nataka tulale pamoja.“ yule mumewe akataajabu³. akalala na mkewe, lakini hawezi⁴ ku-fanya neno⁵. hatta assubuhi akampa khabari yule mzee, akasema⁶: „mumeo hafai.“

na yule mzee mwanamume alikuwa na bírika⁷ ya udongo⁸ ya tangu zamani⁹. siku ile usiku amekwenda chooni, na bírika yake ikavunjika¹⁰. akalia sana yule mzee. mkewe akamwuliza: „unalilia¹¹ nini?“ akasema: „ninalilia birika langu.“ mwanamke akasema: „hii birika ni ya udongo, kwa sababu¹² inakuliza¹³?“ akajibu: „sililii¹⁴ birika, ninalilia utupu¹⁵ wangu, utaonekana¹⁶ na birika jingine.“ yule kijana mwanamke aliposikia maneno ya mumewe akajuta¹⁷, akasema: „huyu mzee mwanamke anataka kunipoteza¹⁸, ananambia, mume wangu aniache, na mimi nikiachwa, utupu wangu utaonekana na mtu mwингine.“ ikawa, yule kijana mwanamke kumfukuza¹⁹ yule mzee. mwanamke, asitake kuachwa tena. akakaa na mumewe mzee hatta akafa.

¹ funza, fundisha und somesha, lehren. ² ikiisha = dann.

³ Sich wundern. ⁴ Statt hakuweza. ⁵ Ein Wort machen = etwas machen. ⁶ Und sie (die Alte) sagte. ⁷ Wassergefäß. ⁸ Lehm, Thon. ⁹ Von langer Zeit her. ¹⁰ Neutropass. Form von vunja.

¹¹ Relat. Form von lia. ¹² Besser sababu gani. ¹³ Kausat. Form von lia. ¹⁴ Ich weine nicht um den Topf. ¹⁵ Oder uchi, Blösse.

¹⁶ u auf utupu bez. ¹⁷ Bereuen, auch arab. tubu sehr gebräuchlich. ¹⁸ Kausat. Form von potea, verloren gehen; hier verlieren machen = verderben. ¹⁹ Infin. statt alimfukuza.

22. hadisi ya baba, aliyomwusia¹ mwanawe.

Geschichte vom Vater, der seiner Tochter ein
Vermächtnis mit auf den Weg gab.

alikuwako mtu, amezaa² mtoto mwanamke. yule kijana, alipobáleghi³, akaja mume kumposa⁴; akaozwa⁵. alipokwisha olewa⁶, baba yake akamwusia, akamwambia: „mwanangu, unakwenda kwa mumeo⁷, killa amri atakayo⁸, mfanizie. na asilolitaka⁹, usifanyize. na nyumbani mwako¹⁰ usitoke, illa¹¹ kwa amri ya mumeo; ujapoletewa¹² khabari, ya kama¹³ mimi siwezi, na mumeo hayupo¹⁴, usitoke.“

yule kijana¹⁵ akashika wasia¹⁶ wa baba yake. naye alikuwa na mashoga¹⁷ zake¹⁸. killa siku huja¹⁹ nyumbani, wanamwona²⁰ hatoki nje. nao wanamwambia: „sababu nini²¹ huenendi²² nje?“ akawajibu²³: „mzee wangu haku-nipa wasia wa²⁴ kutoka nje?“ ikawa²⁵, killa siku wanamfunza²⁶ wale shoga²⁷ zake. mumewe akitoka, hutaka naye²⁸ kutoka.

siku moja mumewe amealikwa²⁹ na³⁰ rafiki yake. alipotoka mume, naye³¹ akaletewa³² khabari, yatoka³³ kwa

¹ Oder aliyemwusia; usia, jdm. ein Vermächtnis machen. ² Das Perfekt vertritt zugleich das Plusquamperf. ³ Mannbar, mündig werden. ⁴ Werben, freien. ⁵ Kausat. Form von oa. ⁶ Passiv von oa. ⁷ mume wako. ⁸ Oder anayoitaka. ⁹ Zu ergänzen neno. ¹⁰ Gramm. S. 46. ¹¹ Ausser. ¹² Persönl. Passiv; japo = selbst wenn. ¹³ Dass. ¹⁴ Gramm. S. 47 § 57. ¹⁵ Zu ergänzen mwanamke. ¹⁶ Vermächtnis. ¹⁷ Freundin; nur zwischen Frauen gebraucht. ¹⁸ Gramm. S. 37 Anmerk. 1. ¹⁹ Kamen sie gewöhnlich. ²⁰ Präsens statt wakamwona. ²¹ Oder sababu gani? ²² Iterative Form von enda. ²³ Antworten. ²⁴ In Betreff des ²⁵ Und es geschah. ²⁶ Belehren. ²⁷ Hier ist shoga nach der III. Kl. gebraucht und weiter oben nach der V. Kl.; letzteres ist das Gebräuchliche. ²⁸ Auch sie. ²⁹ alika, einladen. ³⁰ „Von“ und „durch“ beim Passiv na-
³¹ Und ihr. ³² Persönl. Passiv. ³³ Oder inatoka.

baba yake, hawezi¹. akasema yule mwanamke na² moyo wake: „mume wangu hayupo, nitakwenda hamtazame³ baba yangu.“ akatoka nje. alipofika uwanjani⁴, inchi ikapasuka⁵ katika njia, akazama hatta kifuani. kisha⁶ inchi ikaziba⁷. akalalama⁸ sana yule mwanamke. wakaja watu, kutaka kumtoa, asitoke⁹.

hatta mumewe¹⁰ aliporudi, akapata khabari — ya kama¹¹: „mkeo amenasa¹², inchi imembana¹³.“ akenda yule mume. akaamrisha watu kuchimba. majembe¹⁴ hayaingii¹⁵ kwa¹⁶ inchi ilivo¹⁷ kavu. shauri ikampotea¹⁸ yule mume.

na katika ule mji, mlikuwa na¹⁹ walii²⁰ moja. akenda yule mume kwa yule walii, akampa khabari, iliyopita juu ya mkewe. walii akamjibu yule mume: „mkeo labda ametoka ndani ya nyumba pasipo²¹ amri yako, mwenyezi muungu amemghazibikia²².“ mume akajibu: „kweli, mimi natalialikwa; niliporudi nyumbani; mke wangu hayupo.“ mume akamwuliza yule walii: „sasa nifanye nini, hatta mke wangu nimpate²³?“ akamjibu: „omba muungu, sema: „ya rabbi²⁴, makosa²⁵, aliyoafanya mke wangu, nimemsamehe²⁶;“ kesha²⁷, umshike mkono wake, umvute²⁸, marra atatoka.“

akenda yule mume, akafanya kama alivomwambia²⁹

¹ Nämlich die Nachricht: er sei krank. ² Mit oder in ihrem Herzen, bei sich. ³ Für nikamtazame. ⁴ Vorhof. ⁵ Tat sich die Erde auf.

⁶ Dann. ⁷ Sich schliessen, verstopfen. ⁸ Aus Leibeskräften schreien. ⁹ Gramm. S. 75 § 97. ¹⁰ mume wake. ¹¹ Nämlich. ¹² In der Falle sitzen, gefangen sein. ¹³ Hier: verschlingen; sonst pressen, kleben.

¹⁴ Hacke. ¹⁵ Statt hayakuingia. ¹⁶ Zu ergänzen sababu. ¹⁷ Für ilivyokuwa. ¹⁸ Auch akili ikampotea, der Verstand (Rat, Ueberlegung) ging ihm verloren. ¹⁹ Oder mulikuwa na (darin hatte es, gab es. ²⁰ Auch waliyi, Heiliger. ²¹ Da wo nicht ist = ohne.

²² Aergerlich sein über. ²³ Bis dass ich sie wieder bekomme.

²⁴ O, mein Herr. ²⁵ Fehler, Vergehen. ²⁶ Verzeihen. ²⁷ Von ikaishá.

²⁸ vuta, ziehen. ²⁹ alivomwambia.

yule walii. marra akatoka nje; watu wakataajabu¹. alipofika nyumbani, akamwambia: „umeona, mke wangu, umemwasi² muungu na mimi, muungu amekushushia³ ghabazabu⁴, umezama katika shimo.“ akajibu mke: „nimetubu⁵, sitayatenda⁶ tena.“ wakenda pamoja hatta kwa baba yake kumtazama⁷.

yule mume akampa khabari baba yake, kama iliyo-jiri⁸. baba yake akajibu: „nimeanza zamani, kumpa wasia mwanangu wa kusikiliza⁹ amri ya mume, na sasa ameyaona¹⁰ mwenyewe.“

J. hadisi ya mume jini¹¹.

Geschichte von dem Ungeheuer als Ehemann.

alikuwako mtu, amezaa watoto waanawake wanne, wawili wameolewa, wawili bado¹². moja, asiyoolewa¹³, alise-ma: „mimi nataka mume, asiyekwenda haja¹⁴ ndogo wala¹⁵ kubwa.“ killa mume, anayekuja kumposa, anakataa.

siku moja alikuja mume, alikuwa si¹⁶ mtu, yeye ni jini. na yule jini, alipokuja katika ule mji, akataka kumposa. watu wakamwambia: „kijana yule ataka mume, asiyekwenda haja zote mbili¹⁷.“ yule jini akenda dukani¹⁸,

¹ Sich wundern. ² Widerstreben, zuwiderhandeln. ³ Kausat. Form von shuka; hier: Gott hat auf dich herabkommen lassen. ⁴ Zorn. ⁵ Neben Suaheli juta, bereuen. ⁶ ya auf zu ergänzendes mambo bez. ⁷ Besuchen. ⁸ Sich ereignen; yo auf khabari bez. ⁹ wa auf wasia bez.; hier Genitiv des Infinitivs für eine bestimmte Verbalform. ¹⁰ Zu ergänzen mambo. ¹¹ jini, pl. maj., Ungeheuer, böser Geist. ¹² Zu ergänzen hawaajaolewa, denn bado allein bedeutet „noch“. ¹³ Welche nicht geheiratet worden war = nicht geheiratet hatte. ¹⁴ Bedürfnis; hier Objektskasus zum Ausdruck adverb. Verhältnisse. ¹⁵ Und nicht. ¹⁶ Oder hakuwa. ¹⁷ Der keins von beiden Bedürfnissen verrichtet. ¹⁸ duka, pl. mad., Laden.

akanunua risasi¹, akaiyayusha². kisha³ akaipiga⁴, aka-
ziba⁵ tundu⁶ zake zote mbili.

kisha akenda kwa yule kijana mwanamke, akasema
naye. yule kijana mwanamke akajibu: „iwapo shurti⁷
zangu unaziweza — utanioa.“ jini akajibu: „ninaziweza,
sababu nimezisikia.“ yule kijana mwanamke akamwambia:
„ninataka nikupeleleze⁸, ukae⁹ kwangu siku tatu.“ jini
akajibu: „vema.“

siku tatu zilipokwisha, asimwone¹⁰ kwenda haja, akenda
kwa baba yake, akamwambia: „mume, nimtakaye¹¹, nime-
mpata.“ baba yake akamwoza¹². baada ya¹³ fungate¹⁴
kwisha, mume akataka mke wake kumchukua kwake¹⁵.
baba yake akamwuliza: „kwako¹⁶ ni wapi? akamwambia:
„kwangu ni mbali, nina mji wangu pekeyangu.“ baba yake
akataka kumpa watu¹⁷ mtoto wake wa kumtumikia¹⁸.
mume akajibu: „watu, niliwo nao¹⁹, wananitosha.“ wa-
kasafiri.²⁰

katika²¹ safari yao — yule mkewe ana nduguye²²,
kitinda²³ mimba, akasema: „ndugu yangu, nitaku fuata.“
nduguye akakataa, na sababu ya kukataa²⁴ — ana wivu²⁵.

¹ Blei. ² Schmelzen; i auf risasi bez. ³ Dann. ⁴ Breitschlagen.

⁵ Zustopfen. ⁶ Loch. ⁷ Bedingungen; auch shuruti. ⁸ Ausspionieren, erproben. ⁹ Konj. statt Imp. kaa. ¹⁰ Konj. = ohne dass sie ihn sah. ¹¹ Oder ninayemtaka. ¹² Verheiraten. ¹³ baada ya

kwisha, nachdem zu Ende waren; präposit. Ausdrücke stehen oft mit folgendem Inf. zum Ausdruck eines konjunkt. Nebensatzes. ¹⁴ Die ersten sieben Tage nach der Hochzeit, während welcher das junge Ehepaar im Hause bleibt. ¹⁵ (Um)sie mit sich in seine Heimat zu nehmen. ¹⁶ Deine Heimat. ¹⁷ Besser kumpa mtoto wake watu.

¹⁸ Grundform tuma, schicken, verwenden zur Arbeit; tumika neutropass. Form und davon relat. tumikia. ¹⁹ Mit welchen ich bin = welche ich habe. ²⁰ Was (nun) ihre Reise anbetraf. ²¹ Ihre Schwester. ²² Von chinja, töten; wörtlich: Töter der Schwangerschaft = letztes Kind, Nesthäkchen. ²³ Vergl. Fussnote ¹³. ²⁴ Eifersucht.

Sie

*yl. baata
ya kumbia
(x. ho. la
ma ka*

*zgl. jasp.
3 Ren
3 Kawes*

akasafiri na mumewe. lakini yule nduguye, kitinda mimba, akamfuata nyuma, pasipo¹ kuwaaga wazee wake.

hatta walipopata kati ya safari, wakatezama nyuma, wakamwona nduguye anakuja. akamtukana² sana. aka-mwambia: „jambo³ gani limekuleta?“ yule kijana asijibu⁴. mumewe akamwambia: „haizuru⁵, mwache⁶ aje.“ wa-kenda naye.

hatta walipofika karibu ya mji wake, wanaona⁷ mji kimya⁸, hauna⁹ watu. mkewe akamwuliza: „huo mji mzuri — na watu hamna? wamekwenda wapi?“ mume akajibu: „wengine wamehama¹⁰, na wengine wako mashamba wa-nalima.“ hatta wakafika ndani ya mji wake — ni¹¹ vile-vile — hamna watu. na maana¹² kukosa¹³ watu, wote wameliwa¹⁴ na majini.

ikawa¹⁵, wamekaa katika mji — watu watatu, mume na wale waanawake wawili. na yule mume kazi yake alikuwa mkulima. killa assubuhi huenda¹⁶ shamba¹⁷ kulima, na jioni huja nyumbani. baada ya siku saba yule mke na ndu-guye wamekonda¹⁸ kwa mawazo¹⁹ ya ule mji — hauna watu.

hatta jioni yule mume ana mifuo²⁰ -- huivukuta²¹ — tena husema nayo²², ile mifuo, husema:

„uso²³ wa panga,
madindi mariro²⁴
na tuwale²⁵,
ngoja, wanone²⁶.“

¹ Ohne Abschied zu nehmen. ² Schimpfen. ³ Angelegenheit, Veranlassung. ⁴ Konj., sie antwortete jedoch nicht. ⁵ Es macht nichts, es schadet nichts. ⁶ umwache. ⁷ Präs. für wakaona.

⁸ Leise, totenstill. ⁹ u auf mji bez. ¹⁰ Verziehen. ¹¹ Es war ebenso. ¹² Bedeutung. ¹³ Infin. für bestimmte Form. ¹⁴ Passiv von ku-la. ¹⁵ Und es war, es geschah. ¹⁶ Er pflegte zu gehen.

¹⁷ Oder katika shamba oder shambani. ¹⁸ Abmagern. ¹⁹ Gedanken.

²⁰ Blasebalg. ²¹ Blasebalg ziehen. ²² Zu ihm. ²³ Schärfe des Schwertes. ²⁴ Noch eine kurze Zeit. ²⁵ Dann wollen wir sie auf-fressen. ²⁶ nona, fett werden.

yule kijana kitinda mimba anapomsikia shemeji¹ yake ana-sema na mifuo, aliondoka katika usingizi², akajibu:

„silele³, mwamu, silele,
mlinda⁴ kilindo⁵ halele⁶,
siuse⁷? mlinda moyo⁸
mlinda kilindo halele⁹.
siuse? mlinda moyo,
ndiye mume huyu¹⁰,
ndiye mume huyu,
leo mambo — nitaona.“

gle Meinhardt p. 63

jini alivosikia¹¹ mwimbo wa shemeji yake, akasituka¹², akamwuliza: „una nini, shemeji¹³?“ akajibu: „kitanda kina kunguni¹⁴ na viroboto¹⁵, siwezi kulala.“ mume aka-kunguta¹⁶ kitanda, akamwambia: „sasa lala, na kesho nitatoa nje¹⁷ kitanda, wapate kufa kunguni.

hatta kati ya usiku¹⁸ yule kijana anakōroma¹⁹. shemeji yake akazanni²⁰, labda amelala. akafanyiza mambo yake kama marra ya kwanza. akaamka tena yule kijana

¹ Oder shemegi, Schwager; das Suaheliwort ist das folgende mwamu; beide bedeuten auch Schwägerin. ² Aus dem Schlaf erwachen. ³ Alte Suaheliform für sikulala; solche alte Formen kommen in der Poesie häufig vor, z. B. alijile für alikuja, yaanzile für yameanza, nisikiziye für nimesikia, yuwene für ameona, nipete für nimepata, nimeze für nimemala. ⁴ Heute mlinzi, Wächter. ⁵ (Wächter) einer Sache, die er zu bewachen hat. ⁶ Für hakulala, hat nicht geschlafen. ⁷ Warum? Kommt auch als suuse oder sembuse vor, aber heute sehr selten gebräuchlich. ⁸ Derjenige, welcher sein Herz bewacht. ⁹ Wacht auch über das, was ihm anvertraut ist und schläft nicht. ¹⁰ Ja, das ist der Mann, den du, meine Schwester, haben wolltest. ¹¹ Für aliposikia. ¹² Auffahren, erschrocken sein. ¹³ Hier Schwägerin. ¹⁴ Wanzen. ¹⁵ Flöhe. ¹⁶ Ausschütteln. ¹⁷ Nach draussen nehmen. ¹⁸ Um Mitternacht; auch usiku wa manane. ¹⁹ Oder piga koroma oder piga kishindo, schnarchen. ²⁰ Glauben, irrtümlich der Meinung sein.

mwanamke, akemba¹ kama marra ya kwanza. hatta usiku ulipokucha², dada³ yake akamtukana⁴ sana ndugu yake, akamwambia: „wewe usiku⁵ kazi yako unatongozana⁶ na mume wangu.“ mambo⁷ yanayopita juu ya mumewe — hanayo⁸.

baada ya siku saba yule nduguye, kitinda⁹ mimba, akamwambia dada yake, akasema: „dada, wewe unazanni, ya kwamba mimi ninamtongoza mumeo¹⁰? mumeo si mtu, mambo, anayoyafanya usiku, si shetani¹¹? wala si jini? na kama husádiki¹², leo usilale, nami nitakufunga kamba kidoleni¹³, atakapotenda¹⁴ vitendo vyake, nitaivuta¹⁵ kamba, marra uamke.“ akajibu: „vema.“

hatta usiku mume akafanyiza vitendo vyake, akaivuta kamba, nduguye¹⁶ akaamka katika usingizi, akamwona mumewe hali¹⁷ yake — akasituka.

hatta assubuhi shemeji¹⁸ yake akenda shamba¹⁹, aka-mwambia²⁰. „niletee chakula shamba²¹.“ na kule shamba aliko²², anavolima²³, mtu hawezi kumtazama, jinsi²⁴ anavyotisha²⁵. shemeji yake, killa marra akimpeleka chakula, hupiga ukelele²⁶: „mwamu!“ akaitikia²⁷, akampa chakula.

¹ akaimba. ² ku-cha, anbrechen vom Tage; hier wörtlich: die Nacht als sie vorüber war. ³ Aeltere Schwester; kaka, der ältere Bruder. ⁴ Ausschelten. ⁵ Oder katika usiku. ⁶ Nachstellen, verführen. ⁷ Die Sachen, welche mit ihrem Mann passierten; yanayopita für yaliyopita. ⁸ Wörtlich: Sie war nicht mit ihnen, d. h. sie wusste nichts davon, weil sie schlief. ⁹ Apposition zu nduguye. ¹⁰ mume wako. ¹¹ si mambo ya shetani? ¹² Glauben. ¹³ kidole, Zehe oder Finger. ¹⁴ Tun, handeln, ausführen. ¹⁵ Ziehen; i auf kamba bez. ¹⁶ Ihre Schwester. ¹⁷ Objektkasus hier für „in seinem Zustand“. ¹⁸ Schwager. ¹⁹ Oder katika shamba oder shambani; die Verben der Bewegung und Ruhe haben meist den Akkusativ nach sich. ²⁰ Zu seiner Schwägerin. ²¹ Vergl. Fussnote ¹⁹. ²² Gramm. S. 150 § 158. ²³ Für anapolima. ²⁴ Oder jissi, ginsi, gissi, Art. ²⁵ anavyomtisha, so wie er sie in Schrecken setzte. ²⁶ Schlug Lärm, schrie mit lauter Stimme. ²⁷ itikia, auf Ruf antworten.

humeza¹ na² sahani zake. na killa marra anapokuja nyumbani, hutaka³ kupidishwa⁴ panapo⁵ mlango. husimama mlangoni akasema: „nipitishwe na nani?“ yule kijana mwanamke hujibu kwa mwimbo:

„Mboza⁶, njoo, umpitische mumeo,
leo kaja⁷ na kiti cha saga⁸ ugimbi⁹;
ndiye mume huyu,
ndiye mume huyu,
leo mambo nitaona.“

lakini huyu mkewe hajui khabari hizi¹⁰, illa¹¹ kitinda mimba, ndiye anayeziona¹² khabari zote.

baada ya mwezi ulipokwisha¹³, akamwonyesha nduguye mambo ya usiku yanayopita, akamwonyesha na vitendo, anavotenda mumewe shamba¹⁴, ya¹⁵ kumeza sahani nzima na vyakula — akazidi kusituka. akashukuru¹⁶ yule dada¹⁷ yake, akasema: „kama si wewe¹⁸ — ningalikufa zamani¹⁹ kwa²⁰ mume huyu.

Ellipt.

hatta siku moja yule kijana mwanamke amekwenda shamba kutafuta mboga. alipofika shamba, akaona kijungu²¹ kimefunikwa²², akasema: „kijungu kile kizuri, nitakifunua²³, nikapikie²⁴ mboga nyumbani.“ alipokifunua, kikatoka kizee²⁵ chanakike²⁶. kile kizee kikasituka kwa kumwona

¹ Verschlingen. ² Auch, sogar. ³ Verlangen. ⁴ pitisha oder pisha, kausat. Form von pita, hindurchbringen. ⁵ Wo es hatte. ⁶ Mit mboza ist die Frau, ihre Schwester, gemeint. ⁷ akaja. ⁸ cha kusagia, um zu mahlen. ⁹ pombe, einheimisches Bier. ¹⁰ Wusste nichts von diesen Sachen. ¹¹ Ausser. ¹² Für aliyeziona; zi auf khabari bez. ¹³ u auf mwezi bez. ¹⁴ katika shamba. ¹⁵ Zu ergänzen kazi. ¹⁶ Gott danken. ¹⁷ Die ältere Schwester. ¹⁸ Wenn du nicht wärest. ¹⁹ Sehon lange. ²⁰ Bei. ²¹ Meist chungu, Topf; jungu, pl. maj., grosser Topf; kijungu, ganz kleiner Topf. ²² Umgehung des Relativsatzes kilichofunikwa. ²³ Aufdecken. ²⁴ Relat. Form von pika. ²⁵ Eine alte (Frau). ²⁶ chana, Diminutiv von mwana, kike von ke, weiblich.

mtoto mwanamke. akamwuliza: „umekuja fanya¹ nini hapa?“ akamwambia: „dada yangu ameolewa² na mume.“ akamwambia: „dada yako hakupata mume, aliyemwoa ni jini.“ akamwambia: „sasa yuko nyumbani mume wenu?“ akamjibu: „yupo, lakini ametuaga³ — ya kwamba⁴ kesho anakwenda watezama⁵ wazee wake mji⁶ wa pili.“ akamwambia: „mwongo⁷, anakwenda alika⁸ jamaa⁹ zake, waje wawatafune¹⁰, huo¹¹ mji wote wamewatafuna¹², illa mimi¹³ ndio niliyobaki¹⁴, nalijificha.“

hatta assúbuhi mume wao aliposafiri, akamleta ndugu-ye¹⁵ mbele ya yule kizee, akatoa¹⁶ khábari zote yule kizee. wakajibu: „sasa tufanyeje¹⁷?“ yule kizee alikuwa na tundu¹⁸, akasema: „na tuingie ndani ya hili tundu; na hili tundu litaruka¹⁹, litupeleke hatta tunakotaka²⁰, lakini msiwe na oga²¹, sababu tutakutana nao²² njiani — wanakuja.“

na mwanzo wa²³ kuondoka katika nyumba yao aliwambia yule mzee: „killa pembe²⁴ ya mlango tieni²⁵ choo²⁶, kabla ya kuacha²⁷ nyumba ile.“ wakafanyiza hivo²⁸, tena²⁹ wakaingia ndani ya tundu. wakalipiga ufto³⁰ tundu, likapaa³¹.

¹ Oder kufanya. ² Passiv von oa; die Frau wird geheiratet.

³ aga, Abschied nehmen. ⁴ Nämlich. ⁵ Oder kuwatazama. ⁶ Objektskasus von kwenda abhängig, für katika mji. ⁷ Er ist ein Lügner.

⁸ Einladen; oder kualika. ⁹ Verwandtschaft. ¹⁰ Kauen. ¹¹ huu.

¹² Das zweite wa auf watu bez. ¹³ Ausser mir. ¹⁴ baki, übrigbleiben. ¹⁵ Ihre Schwester. ¹⁶ Was sollen wir machen? ¹⁷ Käfig.

¹⁸ In die Höhe fliegen. ¹⁹ Dort wo wir hin wollen. ²⁰ Ihr möget nicht sein mit Furcht. ²¹ na wao. ²² Wörtlich: der Beginn des Aufbrechens = ehe sie aufbrachen; konjunktionelle Nebensätze werden oft durch präpositionelle Ausdrücke mit dem Genitiv des Infinitivs ausgedrückt. ²³ Ecke. ²⁴ tia, hineinstecken. ²⁵ Entleerung, Stuhlgang; es geschieht dies, um die bösen Geister aus dem Hause fern zu halten. ²⁶ Bevor ihr verlasst. ²⁷ Oder hivyo.

²⁸ Darauf. ²⁹ Stange, Gerte; li in wakalipiga bezieht sich auf tundu; ufto hier für „mit dem Stock“; der Objektskasus wird oft zum Ausdruck adverbialer Verhältnisse gebraucht. ³⁰ In die Höhe gehen.

katika safari yao marra ya kwanza walikutana na kundi¹ njiani. lile kundi la majini likawaauliza:

„katundu² mwauyapi³?“

katundu mwauyapi³“

wakajibu:

„twauya kuko⁴,
nanyi⁵, mwendako⁶,
mwendeao⁷ — hawako⁸,
wawa⁹ mumu¹⁰ katundu.“

majini waliposikia ule mwimbo, wakafurahiwa, wakaitikia:
„wawa mumu katundu.“

kundi lile la kwanza likenda hatta likafika mlangoni. lili-pofika mlangoni, likabisha¹¹ hodi, na hodi yao walisema: „Mize¹²!“ wakajibiwa¹³: „hm.“ wakasema tena: „Mboza¹⁴!“ hujibiwa: „hm.“ na killa marra wakita¹⁵, hujibiwa vile-vile „hm.“ na kinachowajibu¹⁶ — ni yale mashonde¹⁷ ya mavi. walipoona — hapana mtu, wakaingia ndani kutafuta, wasipate¹⁸ mtu; wakasema: „huyu mwenzetu¹⁹ ametudanganya, turejee kunako lile tundu.“

walipokutana²⁰ na lile kundi la saba, ndimo²¹ alimo²² mwenyi safari yake²³. wakaliuliza²⁴ vilevile:

„katundu mwauyapi?“

¹ Trupp, Herde, Schwarm. ² Die Vorsilbe ka ist im Altsuaheli wie noch in vielen Sprachen im Innern die Vorsilbe der Verkleinerung. ³ mwauya wapi = mwatoka wapi? ⁴ Von dort her. ⁵ na ninyi. ⁶ Oder mnakokwenda, dort wo ihr hingeht.

⁷ Oder mnaowaendea, zu denen ihr geht. ⁸ Sie sind nicht dort.

⁹ Präsens von ku-wa, selten gebrauchte Form. ¹⁰ Hier drin.

¹¹ piga hodi oder bisha hodi, vor dem Eintritt in ein Haus hodi rufen. ¹² Name der jüngeren Schwester. ¹³ Persönl. Passiv, es wurde ihnen geantwortet. ¹⁴ Name der älteren Schwester.

¹⁵ wakiita. ¹⁶ ki auf kitu bez. ¹⁷ shonde la choo oder shonde la mavi oder timba la choo (oder la mavi), Haufe der Entleerung.

¹⁸ Gramm. S. 75 § 97. ¹⁹ mwenzi wetu. ²⁰ Nämlich die beiden Schwestern. ²¹ ja darin (ndio mo). ²² Er war darin. ²³ Nämlich ihr Mann. ²⁴ Die Ungeheuer fragten.

wakajibu kama marra ya kwanza. yule mwenyi safari ali-
vosikia¹, akajua: yule katika tundu ndiye mke wangu
na shemeji yangu. akawambia wenziwe: „tulifuate lile
tundu.“ wakalifuata — wasilipate. wakarejea katika sa-
fari yao.

hatta walipofika nyumbani, wakawauliza wale wali-
wotangulia²: „nyama³ mmeiona?“ wakajibu: „hatukuna
nyama, tumebisha hodi „Mize“ — tumejibiwa „hm“, la-
kini hapana nyama.“

hatta alipofika mwenyi safari yake, akauliza vilevile;
wakamwambia: „wewe mwongo, umetudanganya, hapana
nyama hapa.“ akasema: „ngojeni, niingie mwenyewe
ndani.“ alipofika ndani, akafunua⁴ jiko⁵, akajificha, kisha
akalifunika⁶, lakini jino⁷ lake lalitokeza⁸ nje.

na wenziwe⁹ nje wakamngojea sana, wakamwona hato-
ki, wakasema: „na tuingie ndani, tumtafute, tukamwona¹⁰
— tumtafune¹¹ yeye.“ wakamtafuta, wakamwona chini ya
jiko. wakasema: „huyu hapa¹².“ wakamwambia: „toka
nje.“ alipotoka, wakampiga shoka¹³, wakamkatakata¹⁴,
nyama wakaila¹⁵. wakasema: „nyama ya zimwi¹⁶ i¹⁷ tamu
sana.“ alipokwisha¹⁸, wakampiga shoka mwingine. waka-

¹ aliposikia. ² Oder waliotangulia. ³ Fleisch. ⁴ Aufdecken.
⁵ jiko, pl. meko, Küche, Kochgelegenheit; darunter versteht der Suaheli drei dicke Steine oder die umgestülpten Töpfe, zwischen die Feuer gemacht und auf welche der Kochtopf gesetzt wird; der jini nimmt hier die umgestülpten Töpfe hoch und versteckt sich darunter. ⁶ li bezieht sich auf jiko. ⁷ jino, pl. meno, Zahn.
⁸ Aus lialitokeza, zum Vorschein kommen. ⁹ wenzi wake. ¹⁰ Für tukimwona. ¹¹ Auffressen, kauen. ¹² Da ist er. ¹³ Mit der Axt. ¹⁴ Iter. Form, in ganz kleine Stücke schneiden. ¹⁵ i auf nyama bez. ¹⁶ Böser Geist, Ungeheuer. ¹⁷ Personalpräfix zu nyama vertritt hier das Präsens von „sein“. ¹⁸ Als er fertig war, d. h. als sie ihn aufgefressen hatten.

lana¹ wenyewe kwa wenyewe², hatta wakesha³. yule moja, aliyebakia⁴, akafa pekeyake.

na kile kitundu kikaruka, hatta kikafika mjini kwao. wazee wao wakafurahiwa, wakawauliza na mambo yaliyowapata. wakajibu: „umeona, mtoto wetu, uliyotaka⁵ mume, asiyokwenda⁶ choo? kama si ndugu yako kuwa⁶ na fáhamu nyingi pamoja na huyu mzee, ungalikufa.“ akajibu: „kweli.“ akakaa, akaolewa na mume mwiningine.

34. hadisi ya nunda⁷.

Geschichte vom bösen nunda.

alikuwako mfalme, akajenga bustani⁸ kubwa, akawambia wawinda⁹, kumtaftia¹⁰ nyama wa mwituni¹¹, kutiandani ya bustani yake. wakamletea wale nyama, aliwo-wataka¹². akawambia: „ninataka na¹³ nunda.“ watu wakamwambia: „nunda si nyama wa kufugika¹⁴, ni

¹ Rezigr. Form von ku-la; lana, einander auffressen. ² Das „einander“ wird hierdurch noch einmal ausgedrückt. ³ wakaisha.

⁴ Uebrig bleiben. ⁵ Oder uliyotaka, welche du verlangtest. ⁶ Der Infinitiv hier für die Konditionalform hangalikuwa na. ⁷ nunda, pl. man., oder mnunda, pl. min. nennt der Suaheli jedes bösartige, blutdürstige Tier oder auch Mensch. Wenn man zu jemand sagt: weye nunda, wird er sofort antworten: nimemmeza nani? Wen habe ich verschlungen? ⁸ Garten. ⁹ Jäger. ¹⁰ kumtafutia. ¹¹ Oder nyama wa mwitu, oder sogar nyama wa katika mwitu; die Genitivpräpos. vor einem Lokativ oder einem mit einer Präpos. verbundenen Substantiv ist nicht selten; die Genitivpräpos. stellt die Verbindung zwischen den beiden Substantiven her; auch andere einfache Präpos., wie katika, hatta, mpaka, tangu, stehen vor Lokativen, z. B. katika mjini oder katika mji oder mjini allein; hatta oder mpaka shambani. Präpos. Ausdrücke wie ndani ya, mbele ya usw. können nicht vor Lok. stehen, man kann also nur ndani ya nyumba sagen. ¹² Oder aliowataka. ¹³ Auch. ¹⁴ Zähmbar sein; Gen. des Inf., um eine Eigenschaft zu bezeichnen.

mnyama¹ mbaya sana. akajibu: „sherti² nimpate.“ wakamletea.

alikuwa³ mdogo bado yule mnyama. akamfunga hatta akakua⁴. alipokua mkubwa, alikuwa akipewa⁵ nyama⁶, ndio chakula chake. ikawa, haimtoshi nyama. akiletewa⁷ killa siku mbuzi, akawa hamtoshi mbuzi. ikawa, yule nunda, mchunga⁸ akiingia katika tundu⁹ lake, humkamata, akamla. mfalme akasema: „sasa mwacheni ndani ya bustani atembee.“ watu wakamkataza mfalme, kwa sababu yule mnyama amekuwa mbaya, asikatazike¹⁰. wakamwacha. ikawa killa siku hukamata mtu akala.

siku moja suria yake¹¹ sultani alitoka kwenda tembea, akapita ndani ya ile bustani, naye alikuwa amevaa¹² mavazi ya mali¹³. nunda alipomwona, marra¹⁴ akamkamata akamla. akavunja boma nunda¹⁵, akenda mwituni.

sultani aliposikia, suria yake kuliwa¹⁶ na nunda, akaingiwa¹⁷ na msiba mkubwa, akawambia watu na wawinda, atakayempata¹⁸ nunda, yeye ndio waziri¹⁹ wake. wakajitáhidi²⁰ watu kumtafuta.

W. 38.51 A¹ Seltene Form nach der I. Kl., meist nyama. ² Gramm. S. 158 § 167. ³ alikuwa auf mnyama bez. ⁴ Wachsen. ⁵ Zusammengesetzte Verbalformen, Gramm. S. 156 § 163, 164; pewa ist Passiv von pa, geben, persönl. Passiv. ⁶ Fleisch. ⁷ Persönl. Passiv der relat. Form letea. ⁸ Hirte, Wärter. ⁹ Käfig. ¹⁰ Neutro-pass. Form der kausat. kataza: Es war ihm jedoch nicht zu verbieten; Gramm. S. 75 § 97. ¹¹ Für suria ya sultani, eine Nebenfrau des S. ¹² Gramm. S. 156. ¹³ Gramm. S. 127. ¹⁴ Sofort, plötzlich. ¹⁵ Subjekt. ¹⁶ Passiv von ku-la, essen, fressen; Inf. hier statt eines konjunktionellen Nebensatzes. ¹⁷ Persönl. Passiv von ingia: Er wurde von einer grossen Trauer befallen. ¹⁸ Derjenige, welcher bekommen wird. ¹⁹ Vesier, Minister. ²⁰ Sich anstrengen, sich Mühe geben; ji ist nicht Reflexiv, sondern gehört zum arab. Stamm; ursprünglich ijnahid, das von den Suaheli durch Umstellung zu jitahidi gemacht wurde.

katika ule mji palikuwa¹ mtoto maskini, akamwambia mama yake: „mimi nakwenda mwituni, kumtafuta nunda.“ akenda yule kijana mwituni, akamkuta mnyama, amelala², akampiga mshale akafa. akamleta mjini, akemba³ mwimbo:

„mama, niuága⁴ nunda, mla watu⁵.“

watu waliposikia ule mwimbo, wakakutanika, kumtazama nunda. na mama yake akaja: alipomwona yule mnyama, mama yake akajibu, akemba nyimbo naye⁶:

„mwanangu⁷, siye⁸ huyo nunda, mla watu.“
akamwacha yule mnyama.

ikawa, yule kijana mwanamume killa siku kwenda⁹ mwituni, kumtafuta nunda. na kulla mnyama, anayemwua, humleta mjini, kuwaonyesha watu na mama yake. na mama yake humjibu kwa mwimbo.

hatta siku moja amekwenda yule kijana mwisho wa mwitu¹⁰, akamkuta mnyama amelala¹¹, ameshiba¹², hawezi¹³ kuondoka. akampiga mshale wa kichwa¹⁴, akafa. akamtazama yule mnyama, moyo wake¹⁵ akasema: „huyu ndiye¹⁶ nunda, na kama siye¹⁷ nunda, siendi tena mwituni. aka-mchukua yule mnyama hatta mjini. alipofika, akemba nyimbo:

„mama, niuaga nunda, mla watu.“

wakakutanika watu, na mama yake akaja. akajibu:

„mwanangu, ndiye huyu nunda, mla watu.“

¹ Da war. ² Einfache Verbalform für Relativsatz aliylala; diese Auslassung des Relativs kommt häufig vor. ³ akaimba.

⁴ Alte Imperfektform von ua, töten. ⁵ Menschenfresser; Apposition zu nunda. ⁶ Auch sie. ⁷ Mein Sohn. ⁸ sio yeye, das ist er nicht.

⁹ Inf. für akaenda. ¹⁰ Oder hatta (mpaka) mwisho wa mwitu.

¹¹ Für aliylala. ¹² Es war gesättigt. ¹³ Präsens für hakuweza.

¹⁴ Der Objektskasus dient oft, um adverb. Verhältnisse auszudrücken: Er traf ihn mit dem Pfeil an den Kopf. ¹⁵ In seinem Herzen, in seinem Innern, bei sich. ¹⁶ Ja, er ist es. ¹⁷ Nein, er ist es nicht.

akenda yule kijana kwa mfalme kumpa khabari — ya kama¹: „nunda nimempata.“ asisadiki² mfalme. akatoa watu, kwenda mtazáma na³ kuamrishwa kupasuliwa⁴. wakamtazama wale watu, tena⁵ wakampasua. vikatoka vitu vyote, alivomeza⁶ nunda⁷.

wakenda wakamjibu mfalme — ya kwamba: „ndiye nunda, na katika tumbo lake vimetoka vitu kaza wa kaza⁸ vya⁹ mali. akafurahiwa¹⁰ mfalme, na yule kijana akampa¹¹ makazi¹² mazuri. asitake¹³ tena kufuga¹⁴ nunda yule mfalme¹⁵, na nyama, waliwo¹⁶ wakubwa, akawatoa wote katika bustani kuchelea¹⁷ nao¹⁸ kumeza watu.

35. hadisi ya „saburi¹⁹ nsalli.“

Geschichte von „Hab Geduld, ich möchte beten.“

alikuwako mtu, ameoa mke, ampenda²⁰ sana. na yule mke amemwambia mumeme — ya kama²¹: „kulla²² ukanunua²³ kitu, kwanza sherti²⁴ unishauri mimi.“ na yule mume akapokea²⁵ maneno ya mkewe.

¹ Nämlich, folgendermassen. ² Konjunktiv, Gramm. S. 75 § 97. ³ Bei zwei Verben, die eine gleichzeitige Handlung bezeichnen, kann das zweite durch na mit dem Inf. ausgedrückt werden; hier bezieht sich der Inf. Pass. auf nunda. ⁴ Passiv von pasua, spalten. ⁵ Dann, darauf. ⁶ alivyomeza, welche er verschlungen hatte. ⁷ Subjekt. ⁸ Soundsoviele. ⁹ Auf vitu bez. ¹⁰ Persönl. Passiv von furahi, sich freuen. ¹¹ Subjekt liegt in akampa, er, der Sultan, während der Dativ yule kijana vorgesetzt ist, um das Wort hervorzuheben. ¹² Wohnung, Lebensunterhalt. ¹³ Gramm. S. 75 § 97. ¹⁴ Zähmen. ¹⁵ Subjekt. ¹⁶ Welche waren. ¹⁷ Der adverb. Akkusativ des Inf. wird häufig nach einem anderen Verb gesetzt, um eine Absicht, einen Zweck, einen Grund zu bezeichnen; chelea ist relat. Form von cha, fürchten. ¹⁸ Auch sie, na wao. ¹⁹ Arabisch: Geduld, ich möchte beten. ²⁰ Präsens für akampenda. ²¹ Folgendermassen. ²² Zu ergänzen marra. ²³ Für ukinunua. ²⁴ Bedingung, es ist nötig, mit folgendem Konj., Inf. oder auch Fut. ²⁵ In Empfang nehmen; hier: sich zu Herzen nehmen.

siku moja ikaingia tunu¹ katika mji. akamwambia kijakazi, kwenda² mwuliza bibi yake, kama anaitaka ile tunu, iliyomo³ mjini. mkewe akajibu: „ninataka kwenda mwenyewe dukani⁴.“ akampa feza mumewe, akenda dukani, kuchagua ile tunu, atakayo⁵.

na yule mwanamke alikuwa anasalli⁶ sana. marra ya pili ikaingia tena tunu mjini, akamwambia yule kijakazi: „kamwulize⁷ bibi yako, anataka nguo gani?“ na yule bibi yake alikuwa juu ya msala⁸, anasalli⁹, akamjibu yule kijakazi: „sáburí nsalli.“ yule kijakazi akenda¹⁰ mjibu¹¹ bwana wake, akataajabu¹² mumewe¹³ kusikia jina hili la saburi nsalli. alipokwisha salli mkewe, asimwulize¹⁴ majibu, aliyoysesma, illa¹⁵ yule mume alikwenda dukani kuuliza „sáburí nsalli.“ nulla duka endalo¹⁶ — hapana sáburí nsalli. akakuta duka la mtu tajiri¹⁷, na mwenyi duka hilo alikuwa mzee. akamwuliza: „ndani ya duka lako hamna¹⁸ sáburí nsalli?“ mzee akajibu: „katika mji haipatikani¹⁹ sáburí nsalli, ukitaka saburi nsalli, nenda nje ya mji, utamwona²⁰ sáburí nsalli.“

na huyo saburi nsalli alikuwa ndege mkubwa, hula²¹ watu. yule mume akarejea nyumbani. siku ya pili akamwaga mkewe — ya kwamba: „ninakwenda kukutafutia sáburí nsalli.“ mkewe akataajabu.

alipotoka yule mume kufika²² nje ya mji, aka-

¹ Etwas Seltener. ² Oder aende kumwuliza. ³ Welches darin ist. ⁴ duka, Laden. ⁵ Oder anayoitaka. ⁶ Beten. ⁷ Für ukamwulize.

⁸ Gebetsteppich. ⁹ Sie war beim Beten. ¹⁰ akaenda. ¹¹ Oder kumjibu. ¹² Sich wundern. ¹³ mume wake. ¹⁴ Da fragte er sie jedoch nicht. ¹⁵ Sondern, ausser. ¹⁶ aendalo oder analokwenda oder analoendea, zu welchem er hinging. ¹⁷ Reich. ¹⁸ Gibt es da nicht.

¹⁹ Ist nicht zu bekommen; rezipr. Form der neutropass. von pata.

²⁰ So wirst du ihn sehen; das mw bezieht sich schon auf das folgende ndege mkubwa. ²¹ Seine Gewohnheit war es zu fressen.

²² Infin. für alipofika oder akafika.

likuta¹ dege, limekaa pekeyake mwituni. akamwambia: „nimekuja kukutazama, tena nataka uenende kwangu, mke wangu anakuita.“ dege likajibu: „vema, wewe tangulia, nami eljuma² nitakuja, lakini nitengenezee³ nyumba ya kufikia⁴ pekeyangu.“ akarudi yule mume mjini.

akampa khabari mkewe — ya kama: „saburi nsalli nimepata.“ mkewe asifaham⁵ maana⁶ yake. siku eljuma⁷ lile dege likaja mjini, likafikia uwanjani⁸, likakuta watoto wanacheza⁹; ikawa¹⁰ hukamata moja, akammeza¹¹. watoto, walivoona¹², wakakimbia. dege likajitia ndani ya nyumba. watu shauri ikawapotea¹³. yule mume akenda kwa lile dege, akaliuliza: „jissi gani¹⁴, unakula watu?“ likajibu: „ndio chakula changu, na wewe umenalika¹⁵ kuja mjini.“ wakalifanyia¹⁶ shauri watu¹⁷, wakaliua lile dege.

kisha¹⁸ yule mkewe akamwuliza mumewe: „umeliona wapi dege lile?“ akajibu mume: „si ndio saburi nsalli, ulilolitaka?“ mke akajibu: „mimi sikutaka saburi nsalli, hukusikia vema¹⁹ majibu yangu? kijakazi, ulipomtuma, kuni-shauri²⁰, nitakacho²¹, nimemjibu „nisaburi²² nisalli“, nawe ukatoka ukenda mwituni, kulitafuta lile dege, na sasa zimepoteza roho²³ za watoto wa watu.“ wale wenyi²⁴ wa-

¹ li auf dege bez., das hier nach der V. Kl. für ndege mkubwa gebraucht ist. ² Freitag; el ist arab. Artikel. ³ Relat. Form der kausat. tengeneza; lass für mich bereit halten. ⁴ Genitiv des Infinit. der relat. Form, „um allein darin zu wohnen“ (anzukommen).

⁵ Oder fahamu, verstehen. ⁶ Bedeutung. ⁷ Oder siku ya eljuma.

⁸ uwanja, Vorhof eines Hauses. ⁹ Sie waren beim Spielen. ¹⁰ Und es geschah.

¹¹ Verschlingen. ¹² walipoona. ¹³ Der Rat, Verstand, ging ihnen verloren. ¹⁴ Welche Art? Wie ist das?

¹⁵ Einladen. ¹⁶ li auf shauri bez. ¹⁷ Subjekt. ¹⁸ ikiisha, als das beendigt war, dann.

¹⁹ Oder vyema. ²⁰ Fragen, um Rat fragen. ²¹ Oder ninachokitaka; zu ergänzen kitu. ²² Habe Geduld mit mir.

²³ Seele, Leben. ²⁴ Die Besitzer, die Eltern ihrer Kinder.

toto wao, walivojua¹, kwamba² yeye ndiye³, aliyemleta⁴, wakamshitaki⁵ yule mume, kutaka dia⁶ ya watoto wao, la-kini sheria⁷ isiwaamue⁸ kwa⁹ waliyoyataka.

36. hadisi ya ákhiri¹⁰ zamani¹¹.

Geschichte von „es ist alles schon mal dagewesen.“

alikuwako mfalme, na yule mfalme alikuwa ni¹² mwana wa chuoni¹³. akiona mambo, yanayopita¹⁴ katika mji, akiwambia¹⁵ raia¹⁶ zake — ya kwamba¹⁷: „hii ni ákhiri zamani.“ killa siku yule mfalme, likajiri¹⁸ neno¹⁹, lililo ovu²⁰, husema²¹: „hii ni ákhiri zamani.“ ikawa ndio simo²² yake.

siku moja aliondoka mtu, akasema: „mimi ninataka kumwuliza mfalme, maana²³ ya ákhiri zamani ni nini?“ akenda yule mtu kwa mfalme, akamwambia: „maulana²⁴, nimekuja kwako kukuuliza, ninataka unisamehe²⁵, uniambie²⁶ maana ya ákhiri zamani, ni kitu gani?“ akamwambia: „nenda zako, hatta kesho uje²⁷ kwangu, nitakwambia maana ya ákhiri zamani.“

¹ walipojua. ² Oder ya kwamba, dass. ³ ndio yeye, dass er es war. ⁴ m auf dege bez. ⁵ Anklagen. ⁶ Sühnegeld. ⁷ Gesetz. ⁸ Richten, Urteil fällen; Gramm. S. 75, § 97. ⁹ Zu ergänzen mambo. ¹⁰ Das Ende, das Letzte, die zukünftige Welt. ¹¹ Der Sinn ist wohl: Das Letzte war früher schon = Es ist alles schon mal dagewesen. ¹² ni ist überflüssig hier, da „war“ schon durch alikuwa ausgedrückt ist. ¹³ Oder mwana wa zuoni, Gelehrter. ¹⁴ Sich ereignen. ¹⁵ Für akawambia. ¹⁶ Untertan; hier nach der III. Kl., sonst meist maraia. ¹⁷ Folgendes. ¹⁸ Für likijiri; jiri, sich ereignen. ¹⁹ Wort, Angelegenheit. ²⁰ Schlecht. ²¹ Dann pflegte er zu sagen. ²² Ständiger Ausdruck, Lieblingsausdruck. ²³ Bedeutung. ²⁴ mola, moula, maula ist gewöhnlich nur eine Bezeichnung für Gott; maulana, unser Herr. ²⁵ Verzeihen. ²⁶ Oder unambie. ²⁷ Oder njoo.

hatta assubuhi akenda tena kwa mfalme, akamwambia: „safiri¹ katika mji kaza wa kaza², kisha³ urejee⁴, nita-kwambia maana ya ákhiri zamani.“

akasafiri yule mtu. katika mwendo⁵ wake⁶ yule mtu, njø ya ule mji, aliwotoka⁷, palikuwa na⁸ ziwa⁹. na ziwa hilo ni mzio¹⁰ kwa o¹¹ — hawaogi¹². alipofika panapo lile ziwa, akamkuta mpwawe¹³, mtoto mwanamke, kijana mwari¹⁴, anakoga uchi¹⁵. alipomwona mpwawe, akamwambia: „sababu nini unakoga katika ziwa hili? na hili ziwa kwetu ni vibaya koga.“ yule kijana mwanamke akamjibu mjombawe¹⁶: „unanitakia¹⁷ nini? mimi mtoto wako? zaa mtoto wako, umkataze koga.“ yule mjomba wake akadawaa¹⁸.

akenda mbele yule mtu. alipofika mbele, akakuta mzee, nguvu hana, amekata mizigo miwili ya kuni, anataka¹⁹ kuichukua, lakini haiwezi — mizito. hushika mzigmoja kuweka jau ya bega — unamshinda.

¹ Abreisen. ² Soundso. ³ Dann; ursprüngliche Form ikiisha, wenn es zu Ende ist. ⁴ rejea neben regea, zurückkehren; meist ist das andere arab. Verb rudi für zurückkehren gebräuchlich.

⁵ Neben dem arab. safari, Reise, Marsch. ⁶ Das Possessiv hier an Stelle der Genitivpräposition: katika mwendo wa yule mtu.

⁷ wo oder o, Relativ der II. Kl. auf mji bez.; man könnte auch sagen alimotoka oder alipotoka. ⁸ Da hatte es, da gab es. ⁹ Teich.

¹⁰ Verbot; unter mzio oder mwiko oder miko versteht man gewöhnlich, dass einem Familienstamm oder einer vom pepo besessenen Person eine bestimmte Speise, sei es Fleisch von einem bestimmten Tiere oder ein bestimmter Fisch zu essen verboten ist. ¹¹ Bei ihnen. ¹² Oder hawakogi. ¹³ mpwa wake; Neffe oder Nichte; hier Nichte. ¹⁴ Unter kijana mwari versteht man ein Mädchen zwischen 7 und 15 Jahren; kigori wird es bis zum 7. Jahre genannt. ¹⁵ Nacktheit, Blösse; hier für „nackt“; ebenso yu uchi, er ist nackt. ¹⁶ mjomba wake; Gramm. S. 25, Fussnote 2.

¹⁷ Relat. Form von tøka. ¹⁸ Oder sangaa, shangaa, erstaunt hinstarren. ¹⁹ Er war im Begriff sie wegzutragen; hier wie im Folgenden Präsens für Imperf.

yule mzee alipomwona mtu anakuja, akamwambia: „ewe¹, bwana, hutaki kufanyiza jambo la kheri², ukani-twisha³ mzigo wangu?“ yule mtu alipomwona yule mzee, mzigo wa kwanza unamshinda, anataka na wa⁴ pili kutwika⁵, akatajabu⁶, akamtwhisa, lakini haiwezi kuichukua. akenda zake yule mtu.

mbele ya safari⁶ yake akakuta visima vitatu. visima vile vi⁷ pamoja vyote vitatu, lakini hutoka maji ya kisima cha mwisho yakenda⁸ kisima⁹ cha kwanza, kisima, kilicho kati¹⁰, hakiingii¹¹ maji. yule mtu akatazama akasangaa¹².

akenda mbele. mbele alipofika, akamwona mnyama¹³ mzuri mno¹⁴, hana¹⁵ mfano, walakini ana jambo hulitenda¹⁶ — si jema. jambo, analolitenda, huenenda choo, kisha aka-kila¹⁷ choo¹⁸ chake; na akikojoa¹⁹, mkojo²⁰ ndiwo²¹ anawokunywa²² na anawokogea²³. akatajabu yule mtu, mnyama kuwa²⁴ mzuri na vitendo kutenda vile.

akenda mbele. mbele alipofika, akatazama mbele ya²⁵ macho, akaona kunakuja²⁶ kundi²⁷ la watu wengi mno.

¹ He du; Abkürzung von wewe. ² Gutes Werk. ³ Kausat. Form von twika; auch tweka, twesha, aufladen auf Kopf oder Schulter. ⁴ Auf mzigo bez. ⁵ Sich wundern. ⁶ Auf seiner Weiterreise. ⁷ Personalpräfix für das Imperf. von „sein“. ⁸ yakaenda. ⁹ Oder katika kisima. ¹⁰ Oder kilichomo katikati, welcher in der Mitte war. ¹¹ Bezieht sich auf kisima; besser auf maji bez. hayaingii. ¹² Oder shangaa, erstaunt hinschauen. ¹³ Seltene Form der I. Kl. für nyama. ¹⁴ Ausserordentlich, sehr. ¹⁵ Präsens statt Imperf. bei lebhafter Schilderung; ebenso im Folgenden. ¹⁶ li auf jambo bez. ¹⁷ Oder einfacher anakula; in akakila bezieht sich ki auf das folgende choo. ¹⁸ choo ist sowohl der Abort wie die Ausleerung selbst. ¹⁹ Urinieren. ²⁰ Urin. ²¹ wo auf mkojo bez. ²² Oder anawoukunywa. ²³ In welchem er badet. ²⁴ Infinitiv hier und im folgenden kutenda für eine finite Form. ²⁵ Wörtlich: Die Vorderseite der Augen = In die Ferne. ²⁶ ku ist das örtliche ku „dort“. ²⁷ Menge, Haufe, Herde.

na katika lile kundi pana farasi mzuri, amepandwa¹ na nyani. akajificha yule mtu, sababu hakuju, ya kwamba yule frasi amepandwa na nyani. hatta alipomwona frasi kupandwa na nyani, naye² amejipiga³ kilemba cha majani — akasangaa.

akenda mbele yule mtu. mbele ya safari yake aka-kuta bustani⁴ kubwa nzuri, ina matunda mengi. akasema yule mtu pekeyake: baada ya hapa⁵ na mambo, niliyoyaona, siendi mbele tena, nitapumzika, hatta kesho nirejee mjini. akalala ndani ya ile bustani. hatta assubuhi katika ile bustani pakapasuka⁶ pahali pekeyake, likatoka⁷ tunda juu ya mti, likaingia ndani ya lile shimo. kisha pakajifumba⁸ pekeyake. akasangaa vikubwa mno.

baada ya kwisha pumzika⁹, akarejea mjini kwao¹⁰. hatta assubuhi akenda kwa mfalme, akamwambia: „safari, uliyoniambia kuisafiri¹¹, nimesafiri, lakini nimeona vituko¹² vingi njiani, vituko hivo maana zake¹³ sijui.“ akamwulia: „umeona nini?“ akamwambia: „kwanza nimemwona mpwa wangu, anakoga katika ziwa, alikuwa uchi, nikangomba kwa kitendo, alichotenda¹⁴, akanitolea¹⁵ maneno mengi, mpwa wangu.“ mfalme akamwambia: „unajua maana yake?“ akajibu: „sijui.“ akamwambia: „itakuja akhiri

¹ Es wurde geritten. ² Und er, der Affe. ³ piga kilemba, einen Turban wickeln; ^{er} hatte sich einen Turban von Blättern gemacht. ⁴ Garten. ⁵ Nach alle dem, was ich hier gesehen habe.

⁶ pasuka, sich spalten; in pakapasuka bezieht sich pa auf pahali.

⁷ li auf tunda „Frucht“ bez. ⁸ Die Stelle schloss sich von selbst.

⁹ Die Konstruktion der präpositionellen Ausdrücke mit folgd. Gen. des Inf. ist häufig im Suaheli und dient zur Umschreibung eines konjunktionellen Nebensatzes. ¹⁰ Nach Hause; wörtlich: Zu den Seinigen. ¹¹ Welche du mich zu reisen geheissen hast.

¹² Gefühl der Furcht, des Entsetzens. ¹³ Wir erwarten zao.

¹⁴ Besser alichokitenda. ¹⁵ Relat. Form von toa.

zamani, mtu atakuwa na mtoto ao na ndugu, amkanye¹ neno, asikanyike², ndio maana yake.

akamwambia: „nimemwona mzee, amekata mizigo mi-wili ya kuni, ametaka kuchukua mmoja — hakuweza. aliponiona mimi, akanambia „nitwike³ na⁴ wa⁵ pili,“ nami⁶ nikamtwika. nini maana yake?“

akamwambia: „itakuja akhiri zamani. mtu atakuwa na riale elfu zake mali yake, hazitamtosha⁷, atasema nitakwenda nikakope⁸ na elfu, ziwe⁹ elfeni. na akifanyiza biashara, akiwa hana baraka¹⁰, itamlázimu¹¹ deni, riale elfu zake zimepotea, na elfu za watu zimepotea.“

akamwambia: „nimeona visima vitatu; katika visima hivo hutoka maji ya kisima cha kwanza, yakenda cha¹² mwisho. kisima, kilicho kati, hakiingii maji.“

mfalme akajibu: „itakuja akhiri zamani. majumba matatu yameshikana¹³, nyumba ya jirani¹⁴ na jirani. jirani huyu wa mwisho ni tajiri¹⁵, na jirani wa kwanza naye¹⁶ ni tajiri, lakini jirani wa kati si tajiri. hao¹⁷ majirani matajiri, wakiwa na jambo, wataarifiana¹⁸, lakini huyu maskini hatarifiwa¹⁹.“

akamwambia: „nimeona mnyama mzuri mno. yule mnyama choo chake hufanyiza chakula, na mkojo ndiwo anawokogea. akamwambia: „nini maana yake?“

¹ Kausat. Form auf ya von kana; die kausat. kanisha kommt von der relat. kania, jdm. etwas verbieten; amkanye neno, er möchte ihm etwas verbieten. ² Er will sich aber nichts verbieten lassen; kanyika ist neutropass. Form der kausat. kanya.

³ Aufladen. ⁴ Auch. ⁵ mzigó wa. ⁶ na mimi. ⁷ zi auf riale bez.

⁸ Konj. mit eingeschobenem ka der Narrativform. ⁹ Konj. von ku-wa. ¹⁰ Segen. ¹¹ S. Gramm. S. 158, § 167. ¹² kisima cha.

¹³ Sind aneinander gebaut. ¹⁴ Nachbar. ¹⁵ Reich. ¹⁶ na yeye, auch er. ¹⁷ hawa. ¹⁸ Einander mitteilen. ¹⁹ Persönl. Passiv; ihm wird nichts mitgeteilt.

akasema: „kutakuja¹ waana wa zuoni², watasoma ilmu³ nyingi, wajue amri⁴ ya haramu⁵ na halali⁶, watawacha amri ya halali, washike amri za haramu, nao⁷ wanajua, kwamba⁸ ni haramu.“

akamwambia: „nimeona kundi la watu wengi, nikazanni⁹, labda mfalme anakuja, nikajificha. kundi lilipokuwa karibu yangu¹⁰, nikamwona nyani, amepiga kilemba cha majani, naye amepanda farasi.“ akamwuliza: „nini maana yake?“

mfalme akajibu: „itakuja akhiri zamani. mtoto mwanamke wa kiungwana ataoleta¹¹ na mtumwa, sababu mtumwa ana feza.“

akamwambia: „tena nimeona bustani kubwa, nayo¹² nzuri. nikaingia ndani ya bustani, marra ikapasuka inchi, likatoka tunda juu ya mti, likaingia pale panapo lile shimo lililopasuka. kisha pakafunikika¹³.“ akamwuliza: „nini maana yake?“

akamjibu: „watakuja wafalme, wana mali, lakini mali zao¹⁴, haziwatoshi, wakiona mtoto yatima¹⁵, baba yake amekufa, watamfanyizia hila¹⁶ yule mtoto, mali yake wamnyañganye.

¹ ku ist das örtl. „dort, dorthin.“ ² Oder waana wa chuoni.

³ Auslegung des Korans, Wissenschaft. ⁴ Gebot, Befehl (Gottes).

⁵ Verbotenes. ⁶ Erlaubtes. ⁷ na wao. ⁸ Oder ya kwamba. ⁹ Fälschlich glauben.

¹⁰ Oder karibu nami (na mimi). ¹¹ Passiv von oa, heiraten. ¹² yo auf bustani bez. ¹³ Neutropass. Form von funika, zudecken; pa bezieht sich auf pahali. ¹⁴ mali kann zur III. oder V. Kl. gerechnet werden. ¹⁵ Waise. ¹⁶ List.

37. hadisi ya mama wa kambo¹.

Geschichte von der Stiefmutter.

alikuwako mtu, amezaa mtoto mwanamke mmoja, akamtafutia yaya² wa kumlea. akamlea hatta akakua·na pale uwanjani pao³ paliota⁴ mti wa mdodoki⁵. kisha yule mtoto akapelekwa chuoni kusoma. anaporudi chuoni, yaya wake humwambia maneno mabaya. anamwambia⁶: „wambie wazee wako, kama wanakupenda, wakuchumie⁷ madodoki, uchezee⁸.“ na ule mdodoki ulikuwa mti wa majini⁹. hapandi¹⁰ mtu¹¹ juu, akipanda — hufa.

ikawa¹², kulla siku yule yaya anamwambia yule mtoto. siku moja yule mtoto akamwambia baba yake: baba nataka dodoki nichezee.“ baba yake, aliposikia ule mwimbo¹³, akasituka¹⁴, akajua, sasa baada¹⁵ mtoto wetu anataka dodoki — tutakufa wote. akamkataza mtoto wake, akamwambia: „taka mchezo mwingine, nikununulie¹⁶.“ akajibu: „nataka sherti¹⁷ dodoki.“ baba yake akaamrisha mtu kumpanda juu, akaanguka yule mtu, akafa. akalazimishwa¹⁸ kulipa dia¹⁹.

siku ya pili yule mtoto akataka vilevile²⁰. akaamrisha mjomba wake, akapanda juu. akaanguka, akafa.

¹ Stiefmutter; baba wa kambo, Stiefvater; mtoto wa kambo, Stiefkind. ² Amme. ³ Oder katika uwanja wao; uwanja, pl. niwanja (nyiw.), der freie Raum vor einem Hause. ⁴ Dort wuchs.

⁵ dodoki, pl. mad., ist eine essbare Frucht von diesem Baum.

⁶ Für akamwambia. ⁷ chuma, pflücken. ⁸ Relat. Form von cheza.

⁹ Ungeheuer. ¹⁰ Präsens für Imperf. bei lebhafter Schilderung; panda, klettern. ¹¹ Gramm. S. 61, § 79. ¹² Dient meist zur Fortführung der Erzählung „und so war es“, „und so geschah es.“

¹³ Meist wimbo, pl. nyimbo. ¹⁴ Erschreckt werden. ¹⁵ Nachdem.

¹⁶ Relat. Form von nunua. ¹⁷ Bedingung; hier unbedingt. ¹⁸ Gezwungen werden, bestraft werden. ¹⁹ Blutgeld, Sühnegeld.

²⁰ Dasselbe, gleichfalls.

ikawa, killa siku anataka dodoki, hatta wakafa wote nyumbani mwao. akabaki¹ baba yake.

baba yake akaoa mke wa pili. yule mke wa pili, aliyemwoa, alikuwa na mtoto mwanamke vilevile. akamwambia²: „mke wangu, mtazame mtoto wangu kama mtoto wako.“ ikawa, yule mwanamke akipika chakula, — humpa mwanawe³, yule mtoto wa kambo hampi, humpa machicha⁴. baba yake akija, humwuliza: „umekula chakula?“ hujibu: „sikupewa⁵ chakula.“ hugomba⁶ na mkewe.

na akiondoka baba yake, humpiga yule mtoto na kumtukana⁷. anamwambia⁸: „wewe chimvi⁹, umewachimba¹⁰ wakwenu¹¹, unataka kunichimba na¹² mimi.“ ikawa, yule mama killa siku ndio kazi yake¹³, hatta yule baba yake akafa naye¹⁴.

alipokufa, mali ya baba yake akayachukua yule mwanamke. na yule mtoto akazidi kuwa katika táabu¹⁵. wale wazee wake, waliwokufa, waligeuka ndege. na yule mama yake wa kambo alikuwa mkulima. mpunga unapowiva, yule mtoto humfanya ndiye kijakazi, kwenda

¹ Uebrigbleiben. ² Und er sprach zu ihr. ³ mwana wake.

⁴ Gewöhnliches Gemüse, ähnlich wie Spinat, das frei am Wege wächst. ⁵ Persönl. Passiv von pa, geben; sikupewa, ich bin nicht gegeben worden = mir ist nicht gegeben worden, ich habe nicht bekommen. ⁶ Zanken, ausschelten. ⁷ na mit folgendem Infin. steht hier für akamtukana; tukana, schimpfen, schelten. ⁸ Präsens bei lebhafter Schilderung für akamwambia oder alimwambia. ⁹ Unglücksvogel, der anderen Unheil bringt; wörtlich: Ein Gräber, von chimba, graben. ¹⁰ Graben, chimba kaburi, ein Grab graben.

¹¹ Die Deinigen; wakwetu, die Meinigen, die Unsrigen; wakwenu, die Deinigen, die Eurigen; wakwao, die Seinigen, die Ihrigen.

¹² Auch. ¹³ Diese für uns sonderbare Konstruktion liebt der Suaheli; wir erwarten ikawa ndio kazi ya yule mama; der Suaheli stellt in diesem Fall den Hauptbegriff des Satzes als Nominativ für sich im Satze voran, während das besitzanzeigende Fürwort an seine Stelle tritt. ¹⁴ Auch er. ¹⁵ Beschwerde, Not.

kuamia ndege¹ shamba². na wale ndege wanapokuja, wa-
kitua³ juu ya mpunga, huimba yule mtoto:

„ndege, msile⁴ mpungangwa⁵,
ntachinshwa.“

na wale wazee wake wanajibu⁶:

„kufa kwa kwikwi⁷,
mwanetu kapewa⁸,
ndege kuamia.“

huruka wale ndege, hawali mpunga.

wale majirani, waliwo mashamba, hupeleka khabari
kwa mama yake wa kambo — ya kwamba: „huyu mtoto
wako⁹, shamba, ulilompa kuamia ndege, haamii, hulala, na
ndege wakija, wanakula mpunga.“ akampiga sana, na
chakula asimpe. akakonda¹⁰ yule mtoto.

hatta siku moja wakaja wale ndege, wakamwotesha¹¹
— ya kwamba¹²: „nenda chini ya mti fulani, utaona ka-
siki¹³ ya feza, chukua“. yule mtoto akaamka ndani ya
usingizi, akenda chini ya mti, akachimbua¹⁴ chini ya mti,
akapata feza. akaichukua kwa mama yake wa kambo.
mama yake alipoiona ile kasiki, akamnyaṅganya na kum-
piga¹⁵ na kutukana, akamwambia: „wewe mwivi, unakwiba
feza yangu.“ akanyamaza yule mtoto, akampa ile feza.

baada ya miaka miwili yule kijana akavunja ungo¹⁶.

¹ Vögel verscheuchen. ² Oder katika shamba oder shambani.

³ Sich niedersetzen. ⁴ Esst nicht. ⁵ Alte Form für mpunga wa
watu. ⁶ Präsens für Imperf. ⁷ Der Schlucken. ⁸ mwana wetu
akapewa. ⁹ Die Wortstellung huyu mtoto wako haamii shamba
würde leichter verständlich sein. ¹⁰ Mager werden. ¹¹ Kausat.
Form von ota, träumen; otesha, veranlassen zu träumen, im
Traum erscheinen. ¹² Folgendermassen. ¹³ Grosser irdener Topf.
¹⁴ Tüchtig graben, tief graben. ¹⁵ na mit folgd. Infin. bei gleich-
zeitiger Handlung mit Vorhergehendem für akampiga akantu-
kana. ¹⁶ Zum ersten Mal menstruieren.

wakaja wazee wake, wakamwotesha tena, wakamwambia: „ukitaka kuolewa, tako mume nyoka¹, akuoe².“ na huyo³ mume, wanayomwambia⁴ kumwoa, hakuwa nyoka, alikuwa mtoto wa mjomba⁵ wake. pakatokea⁶ mume kumposa. aka-jibu⁷: „mimi sitaki mume mtu⁸, ninataka nyoka.“ yule mama wa kambo akakasirika⁹ sana, sababu feza ya ki-lemba¹⁰ hakuipata.

siku moja akenenda¹¹ shamba, akamkuta nyoka mkubwa. nyoka akamposa yule mtoto mwanamke. aka-kubali¹² yule kijana. wakaagana na siku ya harusi¹³. akampa khabari yule mama wa kambo — ya kama: „ni-me-poswa na nyoka.“ mama yake akamwambia: „harusi yako mimi sitakuja¹⁴, sababu unaolewa na nyoka.“

siku ya harusi yake akatafuta¹⁵ mzee, mwanamke¹⁶, akamfanya umama¹⁷, akamtengenezea¹⁸ harusi yake. hatta jioni nyoka akaja nyumbani, watu wakasituka¹⁹. akataka

¹ Verlange eine Schlange zum Mann. ² oa, heiraten, vom Manne gesagt, während das Passiv olewa „geheiratet werden“ mit Bezug auf die Frau gebraucht wird. ³ Das hinweisende Fürwort vorgesetzt vertritt den bestimmten Artikel. ⁴ Welchem sie sagten, sie zu heiraten. ⁵ Gramm. S. 25, Fussnote 2. ⁶ Und da (dort) erschien. ⁷ Und sie antwortete. ⁸ Apposition zu mume, einen Mann, der ein Mensch ist. ⁹ Aergerlich sein. ¹⁰ Vergl. meine Sitten und Gebräuche der Suaheli, Kap. über die Heirat, S. 107—144. Das Geschenk des Bräutigams an den Schwiegervater wird kilemba, an die Schwiegermutter uweleko genannt. Hier ist kilemba für die Schwiegermutter bestimmt, da der Schwiegervater tot ist. ¹¹ akaenenda; enenda ist iterative Form von enda. ¹² Einwilligen. ¹³ Arab. arusi, Hochzeit. Der Suaheli nennt auch Bräutigam und Braut harusi, falls er nicht bana harusi oder bibi harusi sagt. ¹⁴ Hier ist „ich“ durch vorgestelltes mimi ganz besonders hervorgehoben; es könnte auch sitakuja mimi heißen. ¹⁵ Suchte es (das Mädchen). ¹⁶ Apposition zu mzee. ¹⁷ Das Amt als Mama. ¹⁸ Herrichten, vorbereiten. ¹⁹ Erschreckt werden.

rukhsa nyoka¹, kuonana na mkewe, akawambia na watu, kutoka nje, kuwa² yeye na mkewe tu³.

walipotoka watu, nyoka akatema⁴ pete⁵ yake, inatoka⁶ ndani ya⁷ tumbo lake. naye akajigeuza⁸ mtu, akaiambia⁹ pete: „ninataka mkufu wa zahabu¹⁰, ninataka pete ya zahabu, na mavazi ya kike¹¹ yote.“ vikatoka¹² ndani ya pete vile vitu. akasema: „sasa nataka mavazi ya kiume¹³, upanga na¹⁴ jambia na joho.“ vikatoka vile vitu. vilipotoka vile vitu, akamshika mkewe mkono, kumvika¹⁵ pete. mkewe akapiga kelele¹⁶, akasema: „Hamadi¹⁷, mkono wangu!“ yule mzee, aliyempanga¹⁸ umama, akajibu: „vaa, mwanangu¹⁹, vaa.“ akanyamaza tena. akamshika shingo mkewe, mke akasema: „ah, shingo yangu!“ mama mzee akajibu: „vaa, mwanangu, vaa.“ akamshika mguu, akapiga kelele, akasema: „ah, mguu wangu!“ akajibu mama mzee: „vaa, mwanangu, vaa.“ killa kiungo²⁰, alichomshika, amemvika pambo²¹ la zahabu, liliro zuri²². kisha na²³ yeye nyoka mwenyewe akavaa ma-

¹ Subjekt. ² Infin. für eine bestimmte Form. ³ Nur. ⁴ Aus-spucken. ⁵ Ring. ⁶ Einfache Form statt eines Relativsatzes inayotoka. ⁷ ndani ya oder katika können je nach dem Zusammenhang „in“ oder „aus“ heißen, z. B. ameingia ndani ya (katika) nyumba, er ist in das Haus hineingegangen, ametoka ndani ya (katika) nyumba, er ist aus dem Haus gekommen. ⁸ Sich verwandeln, mit folgendem Akkusativ. ⁹ Und er sprach zu ihm dem Ring. ¹⁰ Gold. ¹¹ Nach Frauen Art; s. Gramm. S. 12, § 11. ¹² vi bezieht sich auf vitu; wenn in einem Satze das Zeitwort sich auf mehrere Hauptwörter verschiedener Klassen bezieht, so lautet das Personalpräfix der Verbalform immer vi. ¹³ Nach Männer Art. ¹⁴ Bei Aufzählungen setzt der Suaheli immer na, „und“, zwischen die einzelnen Wörter. ¹⁵ Bekleiden. ¹⁶ Lärm schlagen. ¹⁷ Abkürzung für „Muhammed“, gilt als Ausruf der Angst, des Schmerzes. ¹⁸ Welche sie als Mama eingesetzt hatte. ¹⁹ mwana wangu. ²⁰ Glied. ²¹ Schmuck. ²² Diese Verbindung des Eigenschaftswortes mit dem Hauptwort durch das bezügl. Fürwort in Verbindung mit „sein“ ist häufig im Suaheli und dient meist zum Ausdruck des Superlativs. ²³ Dann auch.

vazi yake. mkewe akafurahi¹ sana, alipomwona mumewe ni mtu, si nyoka. wakapanda kitandani wote wawili, wakazungumza².

yule mama yake, mzee, alipoona kitambo³ kimepita, hawasemi wala hawacheki⁴, akazanni⁵, nyoka amemla. wali-pokwisha mazungumzo yao, akamwaga⁶ mkewe, akamwambia: „kwa heri, ninakwenda mwituni, nitakuja jioni.“ aka-vaa gozi⁷ lake la nyoka, akatoka nje.

alipotoka nje, mama mzee akaingia chumbani, aka-mwuliza mwanawewe⁸: „amekutenda nini nyoka⁹?“ akamwambia: „mama, mambo yake siwezi kukwambia, yule si nyoka, tena anajua mno unyumba¹⁰. akamwonyesha vitu, ali-vompa¹¹ vyote. na yule mama akenda akampa khabari yule mama wake wa kambo. asisadiki¹². akaja hatta nyumbani, akaona vile vitu. akasema: „na mimi¹³ mwanangu nataka aolewe na nyoka.“

khabari ya yule nyoka: killa siku huenenda mwituni, akirejea¹⁴ nyumbani jioni. siku moja yule mama mzee akamwambia mwanawewe — ya kwamba: „yule si nyoka, illa¹⁵ anapovaa gozi. leo mvizie¹⁶, akilivua¹⁷ gozi lake, litie¹⁸ jikoni, ulichome¹⁹ moto.“

hatta usiku wamepanda juu ya kitanda, wamelala, akaondoka mkewe polepole, akalitwaa lile gozi, aka-lukunguta²⁰, ikaanguka pete, akaikota²¹ yule mke²². ali-

¹ Sich freuen. ² Sich unterhalten; Gramm. S. 31, Anmerk.

³ Weile, kurze Zeit. ⁴ Präsens für Imperf. ⁵ Fälschlich glauben.

⁶ Er nahm Abschied. ⁷ Grosse Haut; sonst ngozi nach Kl. III.

⁸ mwana wake. ⁹ Subjekt. ¹⁰ Hausstand. ¹¹ alivyompa. ¹² Glauben.

¹³ Die Wortstellung na mimi nataka mwanangu aolewe wäre leichter verständlich; der Suaheli will mimi und mwanangu besonders hervorheben und setzt deshalb beide an den Anfang.

¹⁴ Für akarejea. ¹⁵ Ausser. ¹⁶ Auflauern. ¹⁷ Ausziehen. ¹⁸ li auf gozi bez. ¹⁹ choma moto, Feuer anlegen, verbrennen. ²⁰ Schütteln, ausschütteln. ²¹ i auf pete bez. ²² Subjekt.

poamka mumewe, anataka¹ kuvaa gozi, kwenda zake mwituni — haipo². akalia; akamwuliza: „waliliani³?“ aka-jibu: „ninalilia gozi langu.“ ikawa, yule mke kumbembeleza⁴ mumewe. akajibu mume: „gozi silo⁵ linaloniliza⁶, ninalilia pete yangu.“ akamwambia: „pete ninayo⁷.“ akampa pete yake, akafurahi mno.

turejee kwa yule mama wa kambo. siku moja alimwambia mwanawe: „nenda kwa shoga⁸ yako, ukafanye⁹ naye urafiki sana, akuoneshe¹⁰ kunako¹¹ mume nyoka, nawe¹² upate vitu kama yeye.“ akenda mwanawe, akamwuliza shoga yake, akamwambia: „mimi mume nyoka nimempata mwituni, na wewe ukitaka, enenda.“ akenda yule mtoto mwanamke. akalikuta¹³ joka, limejizinga¹⁴ na mti. aka-sema nalo¹⁵ joka. marra wakapatana na uchumba¹⁶. joka likakubali¹⁷. akaja mjini yule mtoto mwanamke, akampa khabari mama yake, akafurahi mno. na shoga yake aka-mwambia: „bakhti¹⁸ yako.“

baada ya siku chache akenda tena mwituni, akamwa-

¹ Präsens für Imperf. ² Sie war nicht (mehr) da. ³ unalilia nini? lilia relat. Form von lia, weinen. ⁴ Infin. für akambembeleza; liebkosen. ⁵ lo bezügl. Fürwort der V. Kl. auf gozi bez., si, Abkürzung von sio, nein. ⁶ Kausat. Form von lia; das ist es nicht, was mich weinen macht. ⁷ Den Ring, den habe ich. ⁸ Freundin; shoga wird meist nach der V. Kl. gebraucht. ⁹ Konjunktiv mit eingeschobenem ka der Narrativ-Form. ¹⁰ Oder on-yeshe. ¹¹ Dort wo ist. ¹² Auch du. ¹³ li auf joka „grosse Schlange“ bez. ¹⁴ Sich rollen um. ¹⁵ Es gibt im Suaheli einige Zeitwörter, gefolgt von der Präposition na „mit“, wo wir im Deutschen eine andere Präposition oder den blossen Genitiv an wenden, wie z. B. im folgenden wakapatana na uchumba. Gerade nach der rezipr. Form ist na sehr häufig: fuatana na, agana na, shindana na, tengana na, achana na; aber auch: kujiuia na kitu, sich einer Sache enthalten, sina lazima na kitu, ich bedarf der Sache nicht. ¹⁶ Liebschaft. ¹⁷ Einwilligen. ¹⁸ bahati, Glück.

mbia nyoka: „wazee wangu wanakupenda mno, na sisi kuoana¹ wanataka.“ nyoka akamwambia mchumba² wake: „nenda nyumbani, ukawambie wazee wako, ya kama siku ya eljuma ninakuja mjini kuoa na kuingia nyumbani³.“ mama yake aliposikia, akafurahi na kutengeneza⁴ nyumba.

hatta eljuma jioni joka linaingia⁵ mjini, likafkia⁶ nyumba ya harus. akaonyeshwa chumba cha mkewe. likajikunja⁷ tele. usiku akaletwa mkewe, akawambia watu: „na watoke wote, niwe⁸ mimi na mke wangu.“ wakatoka watu. mama yake akakaa nyuma ya mlango. marra nyoka akafunua kinywa, akammeza⁹ mkono. yule mke akalalama¹⁰, akasema: „Hamadi, mkono wangu!“ mama yake akajibu: „vaa¹¹, mwanangu, vaa, uje unigawie¹² nami.“ akammeza kichwa, akalalama vilevile. mama yake akajibu kama hivi¹³. akammeza vyungo vyote, hatta akesha. joka limeshiba¹⁴, haliwezi kuondoka. mama yake akazanni, labda wamelala, naye akenda kulala. assubuhi akenda akampa khabari yule mwanamke mzee, akamwambia: „ndivo¹⁵ wanavyofanyiza¹⁶ waume nyoka.“ akarejea nyumbani.

hatta mchana anagonga¹⁷ mlango, kuwapelekea chakula, joka lisifungue¹⁸ mlango. likakaa¹⁹ ndani siku tatu. siku ya nne mama yake akafungua mlango, akataka naye²⁰

¹ Infin. für Konjunktiv; und sie wollen, dass wir einander heiraten. ² Geliebte. ³ Vergl. Sitten und Gebräuche der Suaheli, Kap. Heirat. ⁴ na mit folgd. Infin. für akatengeneza. ⁵ Präsens für likaingia. ⁶ Ankommen bei. ⁷ Sich falten, sich zusammenrollen. ⁸ Damit ich sei mit. ⁹ Verschlingen. ¹⁰ Um Gnade flehen, um Hülfe schreien. ¹¹ Ziehe die hübschen Sachen an. ¹² Relat. Form von gawa, teilen. ¹³ Wie vorhin. ¹⁴ Satt sein. ¹⁵ ndivyo, ja, so ist es. ¹⁶ wanavyofanyiza, wie es machen. ¹⁷ Oder gonga mlangoni, an die Türe klopfen. ¹⁸ Gramm. S. 75, § 97. ¹⁹ li auf joka bez. ²⁰ Auch sie.

kummeza, akakimbia. joka likatoka, likenda mwituni. na mwanawe¹ amezama katika tumbo la nyoka. na yule wa kwanza akakaa na mumewe raha mustarehe².

38. hadisi ya mume na mke wake.

Geschichte von dem Manne und seiner Frau.

alikuwako mtu, amezaa mtoto mwanamke mmoja. yule mtoto mwanamke alipovunja ungo³, pakaja⁴ mehumba⁵ kumposa⁶. wazee wake wakakúbali⁷. akatoa pamvu⁸, wakakúbali wazee wake, wakamwoza⁹. wakampa na¹⁰ shurti¹¹ yule mume, wakamwambia: „tunakupa mtoto wetu, lákini asipike, wala kuni asende¹².“ mume akajibu: „vema.“ akakaa na mkewe kwa wazee wa yule mke mwezi mmoja. ulipokwisha mwezi, akataka mkewe kumchukua kwake. wakampa. akenda naye kwake.

akakaa na mkewe, muungu akampa mtoto. na yule mtoto aliquwa omuri¹³ wa mwaka moja, ikawa¹⁴, yule mume na mkewe wanagomba¹⁵ katika nyumba. anamwambia mkewe: „wewe ni mke gani? hupiki wala¹⁶ huendi kuni? leo lázima¹⁷ uende kuni, ukarudi¹⁸ upike.“ yule mwanamke akenda mwituni kuvunja kuni¹⁹. na katika ule mwitu,

¹ mwana wake. ² In Ruhe und Frieden. ³ Zum ersten Male menstruieren. ⁴ Da kam. ⁵ Liebhaber. ⁶ Werben, freien. ⁷ Einwilligen. ⁸ Kaufpreis, gewöhnlich vitu genannt. ⁹ Kausat. Form von oa. ¹⁰ Auch. ¹¹ Bedingung. ¹² asiende; kuni, Brennholz, ist hier der besonderen Hervorhebung halber vorgesetzt. Der Objektskasus wird oft in dieser Weise, um adverbiale Verhältnisse auszudrücken, gebraucht wie hier, „sie soll nicht zum Holzholzen gehen“. ¹³ Alter; auch umri oder omri. ¹⁴ Und es war, da geschah es. ¹⁵ Präsens für Imperf. oder Narrativform, ebenso das folgende anamwambia für akamwambia. ¹⁶ Und nicht. ¹⁷ Es ist nötig. ¹⁸ Und wenn du zurückkehrst. ¹⁹ Meist chenga kuni.

alivokwenda¹, mna² mti ameuvunja. mti huo ni mzio³ wake. moshi wake haifai kumpata⁴. akenda nazo⁵ nyumbani zile kuni. alipofika nyumbani, amekaa jikoni kutaka kupika, na mtoto wake amemshika mkononi, likaruka⁶ cheche la moto⁷, likamfikia⁸ kichwani, nywele zake zikawaka. akatoka mbio⁹ ndani ya¹⁰ nyumba, akenda mwituni na mtoto wake pamoja.

alipofika mwituni, akaimba mwimbo yule mtoto:

shungi¹¹ la Mwana Mize¹² muyaa¹³
lawaka¹⁴ moto muyaa.

ikawa, anakwenda¹⁵ yule kijana mwanamke, hajui endako¹⁶. mumewe alipokuja nyumbani, majirani¹⁷ wakamwambia: „mkeo¹⁸ ametoka na mwanao¹⁹ hapa, na nywele zake zinaungua²⁰, ameingia ndani ya mwitu.“ mumewe marra akenda kwa mama ya mkewe, akampa khabari kama ili-yokuwa²¹. mama yake marra akatoka, akamwuliza: „nionyeshe mwitu, alioingia²².“ akamwonyesha na²³ kumfuatia

¹ alipokwenda. ² Oder muna, da gab es drin. ³ Jeder Familienstamm hat ein bestimmtes Fleisch oder gewisse Fleischstücke oder gewisse Fische, die sämtliche Familienangehörige nicht essen dürfen, oder wie hier ein Holz, das nicht in die Küche gebracht werden darf. Man sagt, das mzio (Verbot) oder mwiko oder miko (Löffel) dieser Familie ist das und das. ⁴ Der Rauch davon darf nicht an sie herankommen. ⁵ Damit; zo auf zile kuni bez. ⁶ li auf cheche bez., das Subjekt ist. ⁷ Feuerfunke. ⁸ Und er traf sie. ⁹ Schnell. ¹⁰ Aus. ¹¹ ushungi ist eigentlich ein Kopfschleier, hier sind die Haare gemeint. ¹² Name der Frau. ¹³ Dumpalme. ¹⁴ linawaka, li auf shungi bez. Der Sinn ist: die Haare der Mwana Mize brennen wie trockenes Dumpalmholz. ¹⁵ Präsens für akaenda. ¹⁶ aendako oder anakokwenda oder anakoenda. ¹⁷ Nachbarn. ¹⁸ mke wako. ¹⁹ mwana wako. ²⁰ Sie waren am Brennen. ²¹ Wie es sich zugetragen hatte. ²² Welchen sie hineingegangen ist = in welchen sie h. ist. ²³ na mit folgd. Infin. für akamfuatia bei gleichzeitiger Handlung.

nyuma mama yake. katika ule mwendo wake yule mama ana¹ mwimbo, naye huimba:

„wē², mama, nakiuliza,
kimlile³ mwana?
kimlile mwana?
simba — ahē⁴, hamlile⁵ mwana,
chui — ahē, hamlile mwana.“

na yule mtoto mwanamke akemba⁶ tena mwimbo:

„wē, mama, likongwe⁷
lanigayagaya⁸,
lililonichuma⁹ Ndonde;
Ndonde hakuna mirimo¹⁰,
mwitu¹¹ wa Kindumba
hauliba mwana.“

yule kijana mwanamke akenda akafika pahali, pana¹² pango¹³ kubwa ya jiwe, akajitia ndani ya pango. ali-voingia¹⁴ ndani ya pango, pana sungura anamwona¹⁵. na yule mama yake alivokuja¹⁶, panapo pango, hakuweza kwenda mbele, amechoka¹⁷, akemba mwimbo kama ali-

¹ Hatte. ² Abkürzung von wewe; unter we mama meint die suchende Mutter ihre Tochter. ³ kimlile ist alte Perfektform von la, essen; heute würde man sagen kimemla, nämlich kitu gani kimemla mwanangu? Was hat mein Kind getötet? ⁴ Ausruf des Schmerzes, o weh! ⁵ Heute, akamla. ⁶ akaimba. ⁷ Ein alter Mann; heute mzee mkongwe. ⁸ linanigayagaya = linanihangai-sha, er macht mir Angst. ⁹ li und Relativ lo auf likongwe bez.; chuma, pflücken; der mich aus Ndonde (ihrer Heimat) holen kam. ¹⁰ Arbeit; veraltet an der Küste, dafür kazi. ¹¹ Im Walde von K. wird kein Kind getötet; uliwa, Passiv der relat. Form von ua. ¹² Es gibt, es gab; einfache Form hier für panapo oder palipokuwa. ¹³ Loch, Höhle in Mauer oder Felsen. ¹⁴ alipoingia. ¹⁵ Einfache Form statt Relativsatz anayemwona, welchen sie sieht, da findet. ¹⁶ alipokuja. ¹⁷ Sie war müde geworden.

vokwimba¹ kwanza. sungura akausikia² ule mwimbo,
embao³ yule mama. sungura akemba naye⁴, akasema:

„juá lawalawa⁵,
tuanike⁶ tango⁷,
tuanike tango;
Mwana Mize na mwanawe⁸
kamumo⁹ pango,
kamumo pango.“

yule mama aliposikia ule mwimbo wa sungura, akenda
ndani ya pango, akamwona mwanawe na mjuküwe. mwa-
nawe¹⁰ nussu ya nywele zimeungua; akalia yule mama.
kisha¹¹ akachukua mwanawe hatta nyumbani.

akampelekea khabari mumewe — ya kwamba: „mkeo¹²
nimempata, lakini nataka sababu¹³, iliyomtoa nyumbani.“
mume akasema maneno yake, na mke akasema maneno
yake. yakatazamwa¹⁴, maneno ya mume hayana njia¹⁵.
wazee wake yule mke¹⁶ wakataka kumzuia¹⁷ mtoto wao,
wakaja watu kuwapatanisha¹⁸, wakamwambia: „ukatenda
tena mambo kama haya, tutachukua mwanetu¹⁹.“ akakirri²⁰
yule mume, kukaa vema na mkewe.

¹ alivyokwimba, so wie sie gesungen hatte. ² u auf mwimbo
bez. ³ aimba oder aliouimba oder alioukwimba, welches sie
sang. ⁴ Auch er. ⁵ Für heutiges toka, komme hervor. ⁶ In die
Sonne zum Trocknen legen. ⁷ Gurke. ⁸ mwana wake. ⁹ Sind
dadrin. ¹⁰ Ihrem Kinde; zur besonderen Hervorhebung wird der
Dativ vor den Nominativ nussu ya nywele, die Hälfte der Haare,
gesetzt. ¹¹ Dann, darauf. ¹² mke wako, hier Objekt. ¹³ Grund.
¹⁴ ya auf maneno bez.; sie wurden gesehen = es stellte sich
heraus. ¹⁵ Sie hatten keinen Weg, stimmten nicht. ¹⁶ Statt wazee
wa yule mke; an Stelle der Genitivpräpos. tritt das Possessiv.
¹⁷ Behalten. ¹⁸ Versöhnen. ¹⁹ mwana wetu. ²⁰ Anerkennen, ein-
willigen.

39. hadisi ya mkwe mbaya.

Geschichte von der bösen Schwiegermutter.

alikuwa mtu amezaa watoto waanawake saba. akaja mtu akaposa¹ mwanamke moja. akaozwa². ikafanyizwa³ káramu⁴ kubwa na furaha⁵ nyingi. mume akaingia nyumbani kwa mkewe, akamwona mwanamke bikra⁶, akampa jezwa⁷ lake.

na yule mume aliquwa na mama yake yu hai⁸, lakini alimkataza⁹ mwanawe¹⁰ kuoa. baada ya¹¹ yule kijana ali-pokwisha kuoa, akamhamisha¹² mkewe nyumbani kwake¹³. na nyumba yake¹⁴ aliquwa pamoja na mama yake. naye kazi yake aliquwa mvuvi; hushinda¹⁵ baharini¹⁶ killa siku, jioni hurudi¹⁷ nyumbani, hukuta ugomvi¹⁸ mama yake na mkewe. na maana¹⁹ yake hampendi yule mkwewe²⁰.

hatta siku moja yule mama akajitia tumbo la uwongo²¹, akasema: mimi mgonjwa wa tumbo, nimekwenda tezamia²² kwa mganga, amenambia²³, „tumbo langu haliponi, illa²⁴

¹ Werben, freien. ² Kausat. Form von oa. ³ Das unpers. „es“ wird durch das Personalpräfix der III. Kl. i ausdrückt. ⁴ Fest.

⁵ Freude. ⁶ Jungfer; s. Sitten und Gebräuche der Suaheli, Kap. Hochzeit. ⁷ Morgengabe, Hochzeitsgeschenk des Bräutigams an die Braut, das bei Freien 20 Realen, bei einer Witwe oder einer Geschiedenen 10 Realen und bei einer Sklavin 5 Realen beträgt. Meist ist jetzt für jezwa das arab. Wort máhari in Gebrauch.

⁸ Sie (war) lebend. ⁹ Verbieten. ¹⁰ mwana wake, ihrem Sohne.

¹¹ Nach baada ya sollte man den Infinitiv. kwisha erwarten, „nachdem beendigt hatte“. ¹² hama, einziehen oder ausziehen, hamisha, hier: einziehen heißen. ¹³ Oder katika nyumba yake. ¹⁴ Besser katika nyumba yake. ¹⁵ Zubringen. ¹⁶ Auf dem Meere. ¹⁷ Kehrte er gewöhnlich zurück. ¹⁸ Streit. ¹⁹ Bedeutung, Grund. ²⁰ mkwe wake, ihre Schwiegertochter; mkwe kann aber auch Schwiegersohn, Schwiegervater oder Schwiegermutter bedeuten. ²¹ Sie steckte sich den Bauch voll Lügen.²² Nachsehen lassen. ²³ amenambia. ²⁴ Ausser, sondern.

nipate mboga ya mgange¹; na mboga hiyo haipatikani² katika mji, illa hupatikana katika mashamba, yaliyoachwa na wahenga³ kulimwa; na mchumaji⁴ sherti⁵ mkwe wangu.“

yule kijana mwanamume akasema na mkewe, kwenda⁶ kuchuma mboga. mkewe akakubali⁷, akenda kuchuma mboga. alipofika kunako⁸ mboga ya mgange, alipotaka kuichuma⁹, wakaja majini¹⁰ wakamla.

khabari ya yule kijana mwanamume: aliporudi baharini, akamwuliza mama yake: „mke wangu hajarudi kuchuma mboga?“ mama yake akajibu: „mimi nakwambia, mwanangu, killa siku, ya kama mkeo¹¹ anazini¹² na wanaume wengine, ndio sababu¹³ tunagomba killa siku, lakini wewe hunisadiki¹⁴.“ majibu yale anamjibu¹⁵ mwanawe, yeye amekwisha jua¹⁶, ya kwamba mkewe ameliwa¹⁷ na majini, sababu¹⁸ kunako mboga ya mgange, hendi¹⁹ intu. „na sasa²⁰ tezama²¹, mkeo anakwenda marra moja shamba²², kuchuma mboga, marra moja amepata mwanamume, amemgamba²³, harudi tena. na kana²⁴ husadiki, peleleza²⁵ leo hatta kesho, kama atakuja.“ mudda²⁶ wa mwezi asitokee²⁷ yule mke.

akenda kwa wazee wa yule mke, akawapa khabari, kama iliyojiri²⁸, akataka mke mwingine, wakamwoza.

¹ Gemüse von der mgange-Pflanze. ² Ist nicht zu bekommen; rezipr. und neutropass. Form von pata. ³ Vorfahren. ⁴ Pflücker. ⁵ Bedingung = muss sein. ⁶ Infin. für Konj. aende. ⁷ Einwilligen. ⁸ Dort wo war. ⁹ i auf mboga bez. ¹⁰ Ungeheuer. ¹¹ mke wako. ¹² Ehebruch treiben. ¹³ Ja, das ist der Grund. ¹⁴ Glauben. ¹⁵ Während sie jene Antwort ihrem Sohne gibt. ¹⁶ Da wusste sie schon längst. ¹⁷ Pass. von ku-la, essen. ¹⁸ Oder kwa sababu, aus dem Grunde, weil. ¹⁹ haendi. ²⁰ Fährt die Mutter fort. ²¹ Oder tazama. ²² Oder katika shamba oder shambani. ²³ Umgehung des Relat. für aliyemgamba, der sie mitgenommen hat. ²⁴ Oder kama, wenn, ob. ²⁵ Nachforschen. ²⁶ Zeitraum, ²⁷ Konj., wenn man etwas erwartet, was nicht eintritt; Gramm. S. 75, § 97. ²⁸ So wie es sich zugetragen hatte.

na mke wa pili yule mama akafanya vissa¹ kama vile vya kwanza. akaoa watoto wanne nyumba moja², nao wote wakaliwa na majini. na wale wazee wa wale watoto waanawake hawajui mambo, yapitayo³ juu ya yule mume.

yule mke wa tano alipomwoa, ndugu⁴ yake kitinda mimba⁵, alipoolewa dada⁶ yake, **akamwambia**: „takufuata⁷ uendako⁸, dada.“ wakenda pamoja hatta nyumbani kwa dada yake, wakakaa pamoja. yule mama usiku akajitia tumbo tena. yule mke na ndugu yake wakenda kuchuma mboga. walipofika, majini wakaja kutaka kuwala. yule mtoto akemba¹⁰ mwimbo:

„situmwa¹¹ ni¹² mama,
mamiye¹³ muume,
mboga¹⁴ ya mgange?
Sangairo¹⁵!“

majini waliposikia ule mwimbo, wakafurahi wakacheza na kuitikia¹⁶. na kuitikia kwao¹⁷:

¹ Sachen, Geschichten; Mehrzahl von kissa, das als arab. Wort unveränderlich bleiben sollte. ² Aus einem Hause. ³ Oder yanayopita. ⁴ Schwester. ⁵ Wörtlich: Das die Schwangerschaft Tötende d. i. das letzte Kind, das Nesthäkchen; kitinda von tinda = chinja, chinsha, schlachten, töten. ⁶ Ältere Schwester, wie kaka der ältere Bruder ist. ⁷ nitakufuata. ⁸ Oder unakoenda, unakokwenda. ⁹ Die Schwiegermutter. ¹⁰ akaimba. ¹¹ Alte Form, die auch als simetumwa vorkommt; bin ich nicht geschickt worden? ¹² na. ¹³ mama yake muume (von) der Mutter (meines) Mannes. ¹⁴ Zu ergänzen kutafuta mboga ya mgange; Pflanze mit kleinen weissen Blüten und kleiner Schote, auch mkaburi shemshi genannt. ¹⁵ Name des Obersten der Ungeheuer. ¹⁶ Antworten auf, den Schlussvers wiederholen; hier steht na mit folgd. Infin. für wakaitikia. ¹⁷ Infin. substantivisch gebraucht, „und ihr Wiederholen war“.

„mboga ya mgange,
Sange¹.“

kisha² wakenda zao, wasiwale³ wale watoto.

na maana yake yule mtoto kujua⁴ mwimbo huu, aliusiwa⁵ na mzee mwanamke⁶ — ya kwamba: „kuna inchi, inakaa⁷ majini tu⁸, jina lake huitwa Sange, inchi hiyo⁹. nako¹⁰ kuna maua na mboga. mtu atakapo kuyachuma maua hayo, husema „Sange“; ukitaja¹¹ „Sange“, majini hucheza.“

waliporejea nyumbani, akampa¹² khabari yule mume: „tulikokwenda¹³, kuchuma mboga, hakuna watu, illa majini tu, wametaka kutula, lakini ndugu yangu alikuwa na ákili, akemba mwimbo, ndipo tukapona.“ yule mume ndipo aliopojuá¹⁴ sababu ya wakewe wote kufa¹⁵. ikawa akahama¹⁶ kwa mama yake, akatafuta nyumba ya pekeyake, akakaa. na yule mama akakaa miezi michache akafa.

Naya naye ana masáhibu 46. hadisi ya masikini¹⁷.

Geschichte vom Bettler.

Palikuwa na mtu masikini, naye ana masáhibu¹⁸ zake¹⁹, wakawa wanamcheka²⁰ sana kwa sababu ya umasikini wake, alio nao²¹. ye ye husema: „msinichecke mimi, mnám-

¹ Gibt es im Lande Sange. ² Dann. ³ Ohne dass sie auffrassen; Gramm. S. 75, § 97. ⁴ Infin. für einen Konjunktivalsatz.

⁵ Persönl. Passiv der relat. Form usia von usi, ver machen. ⁶ Oder mwanamke mzee. ⁷ Es wohnen; i der III. Kl. drückt das unpersönl. „es“ aus; besser würde es heissen: hukaa oder wanakaa.

⁸ Nachgesetztes tu oder bassi, „nur“. ⁹ Oder hii, Apposition zu Sange. ¹⁰ Und dort. ¹¹ Nennen. ¹² Seine Frau. ¹³ Wo wir hingingen. ¹⁴ Ja, da war es, als er erfuhr. ¹⁵ Der Infin. hier von sababu ya, abhängig; sababu ya kufa wakewe wote, weshalb gestorben waren alle seine Frauen; wakewe = wake wake. ¹⁶ Fortziehen. ¹⁷ maskini, der Arme, Bettler, arm. ¹⁸ sahibu, Freund. ¹⁹ Gramm. S. 37, Anmerk. 1. ²⁰ Auslachen; Gramm. S. 156. ²¹ Mit welcher er war = welche er hatte.

cheka mungu¹, aliyenipa umasikini.² akakaa masikini huyu, kazi yake kuomba.

hatta siku moja akalala usingizini², akaota³, anaam-biwa⁴ — ya kuwa: „tafuta mti mnene, uchonge⁵ ngalawa⁶, uwe ukivua samaki, labda utapata ríziki⁷ yako.“ masikini yule akatafuta mti, akachonga ngalawa, akawa anavua samaki.

hatta siku nyingine akaenda pwani alfajiri⁸ kuvua. alipofika baharini⁹, akatia nanga¹⁰. akatupa mshipi¹¹ wake majini. alipouwuta, akapata samaki moja. akakaa mudda wa saa tatu baharini. / hatta ilipopata saa ya sitta, akaja ndege mkubwa sana, akamwita: „wē¹², mwana Adamu¹³, maskini ao tájiri?“ akasema: „la, mimi maskini.“ ndege akamwambia: „ninyi, wana¹⁴ Adamu, mnapokuwa maskini, huwa¹⁵ wazuri, lakini mkipata raha¹⁶, huwa wabaya.“ akamwambia tena: „nitakupeleka rahani¹⁷, lakini usitie kufuru¹⁸.“ akasema: „ndio.“

ndege akamwuma¹⁹ mgongoni²⁰, akampeleka katika nchi²¹ ya waanawake watupu²², hakuna mwananāmume. akamtupa chini, ndege, akaenda zake.

hatta khátimá²³ wakapita wajakazi wawili wa sultani mwanamke. walipomwona, wakasangaa²⁴ kwa kumtazama²⁵ yule mtu, maana²⁶ katika nchi yao hamna mtu mjini kama

¹ muungu. ² Im Schlaf schlafen, fest schlafen. ³ Träumen.

⁴ Persönl. Passiv. ⁵ Behauen, schnitzen. ⁶ Boot mit Ausleger.

⁷ Lebensunterhalt. ⁸ Bei Tagesanbruch. ⁹ Auf dem Meere. ¹⁰ Anker werfen. ¹¹ Angelschnur. ¹² wewe. ¹³ Menschenkind. ¹⁴ Oder waana.

¹⁵ Ihr seid gewöhnlich. ¹⁶ Ruhe, Wohlergehen. ¹⁷ Ins Wohlergehen. ¹⁸ Gottlosigkeit, Undankbarkeit. ¹⁹ Beissen, packen.

²⁰ mgongo, Rücken. ²¹ Oder inchi, inti. ²² Wo nur Frauen waren; mapesa matupu, bares Geld. ²³ Schliesslich. ²⁴ Oder shangaa, erstaunt hinschauen, ganz ratlos sein. ²⁵ Infin. substantiv. ge-

braucht: Beim Anblick. ²⁶ Nämlich.

yule. wale wajakazi wakaenda kwa bibi yao wakamwambia: „waima¹ leo, bibi, tumeona mtu, máisha² yako yote hutamwona mtu, kama tuliyemwona sisi.“

na yule bibi ndiye sultani wa katika³ nchi. aka-wambia: „nendeni, mkamwite.“ walipokwenda, wakamkuta palepale, aliposimama zamani. wakamwambia: „twende, unakwitwa na sultani.“ yule mtu akawafuata, alikokwitwa⁴.

alipofika kwa sultani, sultani akapigwa na msangao⁵, maana katika nchi yake hamna mtu kama yule. akaamuru⁶ watu, wasanye chakula. yule mtu akala.

na katika mji huu hamna mtu, aliyezaa⁷, hatta mmoja⁸. maana mchuzi⁹, usio¹⁰ viungo¹¹, si mchuzi, wala hautaliwa¹². wala mti hauzai¹³ matunda, pasipo¹⁴ maua kwanza.

sultani akamwuliza yule mtu: „kwenu¹⁵ wako watu kama sisi?“ yule mtu akasema: „ndio, wako.“ sultani akasema: „watu kama sisi huitwaje¹⁶?“ mtu akasema: „huitwa waanawake.“ sultani aksauliza tena: „namna¹⁷ yenu nyinyi¹⁸ huitwaje?“ mtu akasema: „sisi huitwa waanaume.“ bassi, yule mtu akakaa mudda wa miezi mi-wili kwa sultani. tena wakaoana¹⁹. mungu akawajalia²⁰, wakapata watoto saba, waume wanane na wake watatu.

khátima yule mtu akasahau²¹ maneno, aliyoambiwa²² na ndege zamani — ya kuwa: „mimi nitakupeleka rahani, lakini usitie kúfurū.“ naye alikuwa akipendeka²³ sana kwa yule mwanamke. hatta siku moja wamekaa kitako

¹ Nun aber, fürwahr. ² Das Leben. ³ katika ist hier überflüssig. ⁴ Dort wo er hingerufen wurde. ⁵ mshangao; sie wurde von Staunen erfasst. ⁶ Befehlen. ⁷ Die je geboren hatte. ⁸ Auch nicht eine einzige. ⁹ Brühe. ¹⁰ Für usio na. ¹¹ Gewürz. ¹² Pass. von ku-la. ¹³ Bringt nicht hervor. ¹⁴ Da wo nicht sind. ¹⁵ Bei euch zu Hause. ¹⁶ Wie werden sie genannt? ¹⁷ Art. ¹⁸ nyinyi, nyie. ¹⁹ Rezipr. Form von oa. ²⁰ Segnen. ²¹ Vergessen. ²² Persönl. Pass.: Die ihm gesagt worden. ²³ Neutropass. Form von penda.

ndani pamoja na watoto wao, mwanamume akataka kutema mate¹, akamwambia mkewe — ya kuwa: „sasa nataka kutema mate.“ mwanamke amwambia²: „tema sahani³ hiyo, hapo temea⁴.“ mwanamme akasema: „sitaki sahani hii.“ mwanamke akaleta sahani ya feza, akakataa, ya⁵ zahabu⁶, akakataa, ya lulu⁷, akakataa, ya alimasi⁸, akakataa vilevile⁹. mwanamke akamwuliza: „jissi gani¹⁰, mume wangu, umetaka kutema mate, nimekupa killa namna ya sahani, umekataa, unataka nini?“ mwanamume akasema: „kinga¹¹ kinywa chako, nitemee mate.“ ~~M~~mwanamke asi-katae¹², kwa sababu anampenda sana mume wake. aka-kinga kinywa, mume akatemea mate yake. ikawa hataki kutema chini, wala sahanini, siku zote hutemea kinywani mwa mwanamke.

yule ndege akaja, akamwambia: „jē¹³, mwana Adamu, mimi sikukwambia, usitie kúfurū? nawe ukasema, ndio; sasa huoni pahali pa kutemea mate yako illa kinywani mwa mkeo? sasa hivi nitakurudisha kwenu.“ ndege aka-mwuma mgongoni, akapaa¹⁴ naye, hatta akamrudisha kwao. akawa masikini kushinda¹⁵ zamani.

na wale watoto, waliozaliwa kule kwa mwanamke, wakawa wakubwa, wakaoa, na wao wakazaa, na watoto vilevile wakazaa. khátima mji wao ukaenea¹⁶ waanaume. ndio mwisho wa hadisi hii. ukiwa katika taabu¹⁷, ukipata raha kidogo, haifai kujivimbisha¹⁸ kichwa, ukajifanya ya kuwa sultani ao mungu.

¹ Speichel ausspucken. ² Präs. für akamwambia. ³ Teller.

⁴ Spucke hinein. ⁵ Auf sahani bez. ⁶ Gold. ⁷ Perlen. ⁸ Diamant.

⁹ Ebenfalls. ¹⁰ Wie kommt denn das? ¹¹ Oeffnen, aufspannen.

¹² Gramm. S. 75, § 97. ¹³ Nun. ¹⁴ In die Höhe fliegen. ¹⁵ Noch mehr als früher. ¹⁶ Ausgebreitet sein, versehen sein. ¹⁷ Sorge, Beschwerde, Not. ¹⁸ Sich anschwellen lassen.

Yi hadisi ya Abunuwasi¹.

Geschichte von Abunuwasi.

paliendokea Abunuwasi, akataka aoe mke, naye hana feza. akafanya shauri moyoni mwake, akasema: „haizuru², nitakwenda kwa sultani, ntafanya hila³, hatta anioze⁴ binti⁵ wake.“

akafunga safari yake, peke⁶, wa pili mungu⁷. naye hana ásili ya mali⁸ illa⁹ rupia khamsini. akaenda hatta kwa sultani, akamkuta sultani amekaa kitako, akasema: „salam aleik¹⁰!“ watu wakaitikia¹¹. halafu Abunuwasi akamwambia sultani: „nimekuja, kwa sababu nataka kuoa binti wako.“

sultani akamwambia: „vema, nitakuoza, bora¹² mali yakawapo¹³?“ Abunuwasi akasema: „sina zayidi illa rupia hamsini, lákini nyngine nitaleta, kama nikirudi nyumbani.“ sultani akakúbali.

hátima¹⁴ ikafanywa harus¹⁵. Abunuwasi akaingia ndani¹⁶ na mkewe mudda wa siku saba¹⁷. kula kwa sultani, maji kwa sultani, sigara¹⁸ na tumbaku¹⁹ toka ya kutafuna²⁰ hatta ya kunusa²¹ kwa sultani, koga²², na choo²³ kikubwa na kidogo, na killa kitu kwa sultani.

¹ Eine Menge belustigender Erzählungen werden Abu Nuwas, einem arab. Dichter (762—815 n. Chr.), zugeschrieben. Zuweilen wird auch in den Märchen dem Hasen, sungura, der Name Abunuwasi oder Abunawasi oder Banawasi gegeben. ² Das schadet nichts. ³ List ersinnen, schlau anstellen. ⁴ Kausat. Form von oa; oza, verheiraten. ⁵ Tochter. ⁶ Für pekeyake. ⁷ muungu, Gott. ⁸ Ursprung an Vermögen. ⁹ Ausser. ¹⁰ Friede sei mit dir! ¹¹ Gruss erwidern. ¹² Vorzüglich, besonders. ¹³ Wenn nur Vermögen da ist. ¹⁴ Schliesslich. ¹⁵ Hochzeit. ¹⁶ ingia oder harus anaingia bedeutet: Der Bräutigam zieht in sein Heim ein. ¹⁷ S. Sitten und Gebr. der Suaheli S. 137 „Die Zeit, fungate.“ ¹⁸ Zigarren. ¹⁹ Tabak. ²⁰ Kauen; ya auf tumbaku bez. ²¹ Schnupfen; ya auf tumbaku bez. ²² ku-oga, baden, meist koga. ²³ Bedürfnis.

ikapigwa mbiu¹ mjini: „mtu atakayekula kwake² ao kunywa kwake kadiri ya kitu chochote³, mtu akitumia⁴ nyumbani kwake, asipokwenda kwa sultani kula, ataazi-biwa⁵ sana.“ watu wote mjini wakawa wanakula⁶ kwa sultani mudda wa siku saba zikaisha⁷.

hátima Abunuwasi akafunga safari, arudi kwao. mkwe⁸ akamwambia: „chukua⁹ mkeo, nenda naye na watwana sabini¹⁰ na wajakazi settini.“ Abunuwasi akasema: „sultani, watumwa wa nini¹¹? nami¹² huko kwetu wako wengi.“ lakini uwongo tu¹³, hana hatta¹⁴ robo pesa kwao. sultani akasema: „bassi, kama huwataki.“

wakaondoka mtu¹⁵ na mkewe, wao wawili tu, hapana zayidi. wakenda wakenda, hatta Abunuwasi akaona mji, wenyewe¹⁶ wote hawako¹⁷, wamekufa wote zamani kwa sababu ya njaa¹⁸. akasema: „hii ndio inchi yangu, wajakazi wote na watwana wamekwenda shamba¹⁹ kulima, hararudi, illa miaka saba kwisha²⁰.“

wakakaa pale, hatta vyakula vyao vyote, alivyochukua²¹ kwa mkwe wake, vikesha²². mke wake akamwambia: „mume wangu, nenda kwa baba, ukachukue chakula na kitoweo, tuje tutumie mudda wa siku saba moja²³.“

Abunuwasi akaondoka, akaenda hatta kwa mkwewe. mkwe akamwuliza: „habari gani, Abunuwasi?“ Abunuwasi akasema: „nimekuja taka²⁴ chakula.“ mkwewe²⁵ aka-

¹ Büffelhorn schlagen, bekanntmachen. ² Bei sich zu Hause.

³ Was es auch immer sein mag. ⁴ Ausgaben machen, verbrauchen.

⁵ azibu, bestrafen. ⁶ Gramm. S. 156. ⁷ zi auf siku bez. ⁸ Schwieger-vater.

⁹ Mitnehmen. ¹⁰ sabaini. ¹¹ Zu was? Wozu? ¹² Und ich, denn ich (besitze).

¹³ Nur. ¹⁴ Er hatte auch nicht einmal.

¹⁵ Abunuwasi. ¹⁶ Eigentümer. ¹⁷ Sie waren nicht mehr da.

¹⁸ Hungersnot. ¹⁹ Oder katika shamba, shambani. ²⁰ Infinf. für imekwisha.

²¹ Besser alivyovichukua. ²² vikaisha. ²³ Unter saba moja versteht man eine Woche = juma moja.

²⁴ Oder kutaka. ²⁵ mkwe wake.

mwambia: „jissi gani¹? wewe mtu, tulivokwambia² „chu-
kua watumwa, wakuchukulie³ chakula,“ ukasema — ya
kuwa „sitaki, kwangu viko vitu vingi“; tena⁴ unataka
nini?“ Abunuwasí akamjibu: „la, sivyo⁵ kwangu; viliku-
wako⁶ vitu vingi sana, lakini wamekuja watu juzi usiku,
wameviba⁷ vitu vyote toka feza hatta vyakula.“ sultani
akatoa kondoo mmoja na gunia⁸ moja ya mchele, akampa.

Wt. gne. Wmung
confidant
faktorin

mungu
mchelle
bali

2. kondoo
bag

Abunuwasí akaenda zake. hatta alipopata njia ya
karibu na kwake⁹, akaona mtu, amesimama njiani. yule
mtu akamwuliza: „Abunuwasí, nini hicho¹⁰ umechukua?“
akamjibu: „kondoo.“ yule mtu akamwambia: „waima¹¹,
wewe mjingga! umepewa¹² nguruwe, unasema, nimepewa
kondoo; na hivyo¹³ pita huko, usinipake¹⁴ haramu¹⁵.“
Abunuwasí akenda huko. anafikiri¹⁶: jissi gani? yule mtu
huyu kondoo¹⁷ yeye anasema nguruwe! haizuru, simtupi;
ahadi¹⁸: mke wangu akamwone.

hátima tena akaona mtu mngine¹⁹. naye akamwuliza:
„nini hicho, Abunuwasí?“ Abunuwasí akasema: „kondoo.“
yule mtu akaja upesi, akatwaa kisu, akampiga Abunuwasí
mgongoni²⁰. halafu akamwambia: „wewe, huna ádabu?
njia, inayopita waungwana, wewe unapita na nguruwe?
unasema kondoo?“ akamwongeza²¹ kofi²² moja, akamwam-
bia: „pita mwituni²³, usipite njiani na nguruwe.“

¹ Wie kommt denn das? ² Für tulipokwambia, als wir dir
sagten. ³ Relat. Form von chukua. ⁴ Nun. ⁵ vyo auf vitu vingi
bez. ⁶ Sie waren da. ⁷ wameviiba. ⁸ Sack. ⁹ In der Nähe seines
Hauses. ¹⁰ kitu hiki oder hicho. ¹¹ Oder waina (arab.), nun aber,
wirklich. ¹² Pers. Pass. von ku-pa, geben. ¹³ Auf diese Weise,
d. h. wenn du mit einem Schwein daher kommst. ¹⁴ paka, oder
pakaa, bestreichen, beschmieren. ¹⁵ Das Verbotene (nach dem
Koran). ¹⁶ Nachdenken. ¹⁷ Des besonderen Nachdrucks halber
vorgesetzt. ¹⁸ Das Versprechen. ¹⁹ mwininge, mgine. ²⁰ In den
Rücken. ²¹ Hinzufügen. ²² Ohrfeige. ²³ Durch den Busch.

Geburts-
Ablauf

J. Härtig

lakini yule ni kondoo, si nguruwe. wanataka Abunuwası, atupe yule kondoo, wao wamchukue. na wale watu ni saba, shauri yao moja¹. Abunuwası, killa endapo², huambiwa³: huyu ni nguruwe.

hatta mwisho akakuta mtu mmoja, naye akamwuliza vilevile. Abunuwası akasema: „kondoo.“ yule mtu akampiga sana, akamwambia: „wewe, huna ádabu? na hivyo sasa hivi takuuua⁴. unapita na nguruwe njia, tunayopita⁵ sisi, na bado ukiulizwa „nini hicho“, unasema „kondoo“? angekuwa⁶ kondoo, mkwe wako angekupa⁷ wewe? kwani⁸ umemfanya ana kichaa⁹? haya, pita huko, mbwa we¹⁰.“

Abunuwası akafikiri, akasema: „jumla¹¹ watu saba, wote wanambia nguruwe, lábuda¹² kweli nguruwe.“ akamtupa kondoo, akenda zake. wale watu walikuwa wakimwambia¹³, ya kuwa nguruwe, wakamkamata kondoo, wakamchinja, wakagawana nyama mafunga saba. (u)

Abunuwası akaenda zake hatta kwake. uso wote umémvimbavimba¹⁴, mgongoni hakutamaniki¹⁵ kwa visu. mkewe akamwuliza: „jissi gani?“ akamjibu: „si wewe ndiwe¹⁶, uliyenipunja¹⁷, ukambia, ya kuwa nende¹⁸ kwa baba, halete¹⁹ chakula? hatta sasa nimepigwa namna²⁰ hii; bassi, sasa utanitambua²¹, mwana haramu²², wewe na baba

¹ Ihr Plan war derselbe, sie hatten gemeinsame Sache gemacht. ² killa pahali aendapo oder anapokwenda. ³ Er pflegte gesagt zu werden = es wurde ihm gesagt. ⁴ nitakuua. ⁵ Besser tunayoipita. ⁶ Es würde sein = wenn es wäre. ⁷ Er würde dir geben. ⁸ Kürzung für kwa nini? Warum? ⁹ Verrücktheit. ¹⁰ Du Hund. ¹¹ Summe, zusammen. ¹² labda, vielleicht. ¹³ Hier zusammengesetzte Form für Relativsatz waliomwambia. ¹⁴ Sehr anschwellen. ¹⁵ Neutropass. Form von tamani, wünschen, sich sehnen nach. ¹⁶ ndio wewe. ¹⁷ Hintergehen, betrügen. ¹⁸ niende. ¹⁹ Für nikalete; meist kommt ha für nika in der erzählenden Form nikaleta vor. ²⁰ Auf diese Weise. ²¹ Kennen lernen. ²² Ausser in der Bedeutung „uneheliches Kind, verbotenes Kind“, gilt mwana haramu als Schimpfwort und Beleidigungsausdruck: du verdorbenes Geschöpf!

yako pamoja; baba yako kwenda¹ nipa² nguruwe, aka-sema kondoo, na mimi nikapita naye njia za waungwana, nikapigwa hatta nikataka kufa³!“ Abunuwasi akampiga mke wake, halafu akamwambia: „nenda zako kwenu, siku-taki, wewe mchawi pamoja na wazee wako; na hivyo nenda kamwambie sultani — ya kuwa: „Abunuwasi ana-kutaka⁴, mkapigane.“

mtoto akaenda kwao. wazee wake wakamwona mtoto wao ameumia⁵ sana, wakamwuliza: „nani amekufanya hivi?“ mtoto akawajibu: „si ninyi⁶, mliompa Abunuwasi nguruwe, mkamwambia, ya kuwa kondoo? akakuta watu njiani, wakamwambia: wewe nani? unapita na nguruwe njiani? wakampiga; sasa amekuja lipa⁷ uchungu wake kwangu⁸. amesema: wewe na baba yako wote hamna ádabu, wachawi, na hivyo anakungojea, uende mkapigane.“

sultani akamuru⁹ watu, kwenda mkamata¹⁰ Abunuwasi. watu walipokwenda — wasimkute¹¹. wakakuta majumba yote ameyatia moto, kenda¹² zake. wakamtafuta, wasimwone. wakaenda mwambia¹³ sultani: „Abunuwasi hayuko, na majumba yote kayatia¹⁴ moto.“ mtoto akakaa tena kwa baba yake.

42. hadisi ya marafiki wawili.

Geschichte von den beiden Freunden.

paliondokea mtu mmoja, jina lake Hali Moja¹⁵, na mngine¹⁶, jina lake Nia Mbalimbali¹⁷. watu hawa wakafanya

¹ Inf. für amekwenda. ² Oder kunipa. ³ So dass ich beinahe gestorben wäre. ⁴ Er fordert dich auf. ⁵ Relat. Form von uma, schmerzen, wehtun. ⁶ Seid ihr es nicht? ⁷ Oder kulipa. ⁸ Seinen Schmerz auf mich abladen. ⁹ Befehlen. ¹⁰ Oder kumkamata.

¹¹ Gramm. S. 75, § 97. ¹² akaenda. ¹³ Oder kumwambia. ¹⁴ Für ameyatia. ¹⁵ Wörtlich: Ein Zustand, einer Meinung (mit andern).

¹⁶ mwingine. ¹⁷ Wörtlich: Verschiedene Meinung, Absicht.

urafiki. wakapatana¹: akifa mmoja, aliyebaki², amzike³ mwenziwe⁴.

na watu hao⁵ kwa kulla mmoja ana kazi yake. Hali Moja kazi yake kuvua⁶, Nia Mbalimbali kazi yake ya uwinda⁷. lakini toka siku, waliyoanza urafiki wao, ikawa zamu kwa zamu⁸, siku moja wanakwenda⁹ winda¹⁰ wote wawili, na siku nyininge wanakwenda kuvua pamoa.

hatta siku moja wakaenda kuwinda. walipofika mwituni, Nia Mbalimbali akaona simba, akataka kumpiga. marra simba akaruka upesi, akamkamata Nia Mbalimbali. Hali moja akashindilia bunduki¹¹, akampiga simba, akafa. rafiki yake akapona¹², asiumie¹³ hatta pahali.

hatta siku moja wakaenda, kuyua samaki mtoni. wa-kaingia katika mtumbwi mmoja wote wawili, wakavua samaki wengi sana. hatta hatima¹⁴ mshipi¹⁵ wa yule Hali Moja ndoana¹⁶ yake ikanasa¹⁷ katika mizizi¹⁸ ya miti majini, akamwambia rafiki yake: „mshipi wangu umenasa majini, shauri gani¹⁹?“ rafiki yake akamwambia: „tumbukia²⁰ majini, ukautwae.“ yule akatumbukia majini, mamba²¹ aka-mkamata. akamwambia: „mwenzanju²², nimekamatwa na mamba, njoo nikombee²³.“ akasema: „kufa²⁴, nani aliye-kwambia²⁵, uingie majini?“ akamwacha rafiki yake, aka-liwa²⁶ na mamba, yeye akenda zake.

in der Hoff - Kom
boe

¹ Vereinbarung treffen. ² Uebrig bleiben, zurückbleiben.

³ zika, begraben. ⁴ mwenzi wake. ⁵ hawa. ⁶ vua samaki. ⁷ Jagd.

⁸ Abwechselnd. ⁹ Präs. für Imperf. ¹⁰ Oder kuwinda, jagen.

¹¹ Gewehr laden. ¹² Der Gefahr entrinnen. ¹³ Relat. Form von uma; Gramm. S. 75, § 97. ¹⁴ Schliesslich. ¹⁵ Angelrute. ¹⁶ Angelschnur. ¹⁷ Sich fangen. ¹⁸ Wurzel. ¹⁹ Was ist da zu machen?

²⁰ Heruntersteigen, ins Wasser tauchen. ²¹ Krokodil. ²² mwenzi wangu. ²³ Relat. Form von komba, herausholen, aushöhlen

²⁴ Stirb. ²⁵ Relativsatz für amekwambia. ²⁶ Pass. von ku-la.

hivyo ndivyo habari ya ulimwengu¹. utakaa kwako,
atakuja mtu, atataka urafiki nawe, nawe utakúbalí², lá-
kini hutajua, analokuwazia³ moyoni mwake, kama jema⁴
ao baya.

¹ Ja, das sind die Sachen der Welt. ² Einwilligen. ³ lo auf
neno oder jambo bez.; wazia, denken über; relat. Form von
waza, nachdenken. ⁴ neno jema.

Mazungumzo ya Wasuaheli.

Gespräche der Suaheli.

Mazungumzo.

Gespräche.

1. khabari ya kuamkiana¹.

Begrüssung.

hujambo?	sijambo.
hamjambo?	hatujambo.
hajambo?	hajambo sana.
kina ² mwana nyumbani hawa-jambo?	hawajambo sana.
jumbe, kuchewa ³ ?	aye, nichewa.
mwinyi!	mwinyi wangu, seyyidi .
mchewa ⁵ , kina mwinyi?	aye, tuchewa, mwana.
shikamō ⁶ .	marahaba ⁷ .
hujambo, mchumba ⁸ wangu?	sijambo, bana wangu.
kama lulu ⁹ ?	kama lulu.
kama marijani ¹⁰ ?	kama marijani.
kama fezaluka ¹¹ ?	kama fezaluka.
jē ¹² , rafiki yangu, hujambo?	sijambo kidogo.
umelalaje ¹³ leo ugonjwa wako ¹⁴ ?	ya ¹⁵ leo si ya jana ¹⁶ .
muungu ¹⁷ atakondolea ¹⁸ jambo ¹⁹ .	amini ²⁰ .

¹ Rezipr. Form von amkia, begrüßen. Gramm. S. 24, § 31 und I. Gespräch über „Begrüssung“. Ferner in meinen „Sitten und Gebräuchen der Suaheli“, Kap. „Gruss“, S. 68—75. ² Gramm. S 25, Fussnote 3. ³ Gramm. S. 26. ⁴ Herr (arab.). ⁵ Für mme-chewa. ⁶ Entstanden aus: nashika miguu yako. ⁷ Willkommen = danke. ⁸ Geliebte. ⁹ Perle. ¹⁰ Korallen. ¹¹ Rote, echte Korallen. ¹² Anruf „he“. ¹³ Angehängtes je = wie, was? ¹⁴ Adverbialer Objektskasus: Mit deiner Krankheit. ¹⁵ Zu ergänzen marazi, Krankheit. ¹⁶ Das Kranksein von heute ist nicht wie das von gestern; eine Redensart, die häufig gebraucht wird, wenn es dem Kranken etwas besser geht. ¹⁷ Auch mungu oder mngu, Gott. ¹⁸ atakuondolea; relat. Form von ondoa, wegnehmen. ¹⁹ Die Sache, das Uebel. ²⁰ Amen.

u hali gani ¹ ?	njema, alhamdu lillah ² .
nawe ³ u hali gani?	njema, lakini si njema sana ⁴ .
waonaje ⁵ leo?	mzima, ahsante ⁶ .
waonaje na hali yako?	alhamdu lillah.
za ⁷ mtana ⁸ ? <small>was gibt es am Tag?</small>	njema.
za jioni?	njema.
khabari gani?	njema, alhamdu lillah.
khabari za siku nydingi?	njema, alhamdu lillah.
khabari za Bagamojo?	kuzuri ⁹ , haikujiri ¹⁰ neno ¹¹ illa kheri ¹² .
khabari watokako ¹³ ?	kuzuri.
nañurahi ¹⁴ sana kuonana nawe.	moyo wangu umependa sana kukuona wewe.
na ndugu ¹⁵ na hali hawajambo?	hawajambo ote.
nenda kamwamkie ¹⁶ baba.	nimekwisha ¹⁷ mwamkia, nime-mwona njiani.
una neno tena ¹⁸ ?	watu wote wanakuletea salamu ¹⁹ .
luwali ²⁰ hajambo?	hajambo, anakusálimu ²¹ .
nataka kuaga ²² , bana.	nisalimie ²³ watoto ²⁴ nyumbani kwako ²⁵ .
na watu wote mjini wanaku-salimu.	salam ²⁶ watoto nyumbani wote ²⁷ .
nyumbani wanakusalimu.	na kina mwana salam sana.

¹ Wörtlich: Du, was für einen Zustand? ² Lob sei Gott. ³ na wewe. ⁴ Der Suaheli antwortet immer mit njema, auch wenn es ihm schlecht geht, setzt aber dann hinzu lakini si njema sana. ⁵ Wie siehst du? Wie fühlst du? ⁶ Danke. ⁷ Ergänze khabari. ⁸ mchana. ⁹ ku ist das örtliche ku: Dort ist es gut. ¹⁰ Sich ereignen. ¹¹ Wort, Angelegenheit, Sache. ¹² Gutes, Glück. ¹³ Oder unakotoka. ¹⁴ Sich freuen. ¹⁵ Brüder, Verwandten. ¹⁶ ukamwam-kie; amkia, begrüßen. ¹⁷ kwisha „beendigen“ dient zum Ausdruck unseres „schon“. ¹⁸ Hast du noch ein Anliegen? ¹⁹ Gruss. ²⁰ Wali, der einheimische Bürgermeister, dem Bezirksamtmann untergeordnet. ²¹ Grüßen. ²² Abschied nehmen. ²³ Grüsse mir, unisalimie. ²⁴ Gramm. S. 25, Fussnote 1. ²⁵ Oder katika nyumba yako. ²⁶ Oder salamu, meist jedoch salām. ²⁷ Auf watoto bezügl.

umekwisha mwaga¹ bana mku-
bwa?
kwa heri³, bana.
kwa heri ya kuonana⁴.
sabalkheri⁶.
msalkheri.

bado², nitakwenda kumwaga
sasa hivi.
kwa heri sana.
tuonane tena, inshallah⁵!
allah bilkheri.
allah bilkheri.

2. habari ya kujuiliana⁷ hali.

Erkundigung nach dem gegenseitigen Befinden.

Hasani, hujambo?
je, habari gani?
kwa nini, Hasani, mmekaa kwe-
nu kimya⁹, mmetusahau¹⁰ ka-
bisa? wala hamkumbuki¹¹,
kutuletea barua? hamtaki?
hatta¹² salamu za mdomo¹³
hamtaki pia¹⁴?
lákini watu wote hawajambo?
amekuwa kwa ugonjwa gani?

sijambo, alhamdu lillahi⁸.
habari njema.
la, bwana, si hivi¹⁵, maana¹⁶
barrani kwetu¹⁷ hatuna wa-
saa¹⁸, njaa¹⁹ imetuingilia²⁰
mjini, na sisi waanaume ha-
tuna buddi²¹ kutangatanga²²
kutafuta riziki²³.
hawajambo, lakini baba yake
Heri²⁴ sasa marehemu²⁵, ha-
yuko dunyani²⁶.
hakuugua²⁷, alikwenda mwitu-
ni, kuchenga kuni²⁸, yeye na
mwensiwe²⁹. mwenzie karu-
di³⁰ mjini, akasema: babiye³¹
Heri amekamatwa na simba.

¹ Oder kumwaga. ² Noch; jedoch ist zu ergänzen sikumwaga, also heisst bado noch nicht. ³ Mit Glück, leb wohl. ⁴ Gen. des Infin.: Des Wiedersehens, auf Wiedersehen. ⁵ So Gott will!

⁶ Gramm. S. 26, unten. ⁷ Rezipr. der relat. Form von jua. ⁸ Lob sei Gott. ⁹ Still; warum habt ihr nichts von euch hören lassen?

¹⁰ Vergessen. ¹¹ Sich erinnern. ¹² Sogar. ¹³ Mündliche Grüsse. ¹⁴ Wollt ihr auch nicht? ¹⁵ Dem ist nicht so. ¹⁶ Nämlich. ¹⁷ Bei uns im Innern. ¹⁸ Zeit. ¹⁹ Hungersnot. ²⁰ Relat. Form von ingia.

²¹ Gramm. S. 158, § 167, 5. ²² Hin- und herwandern. ²³ Lebensunterhalt, Nahrung. ²⁴ Für baba ya Heri. ²⁵ Einer, der Barmherzigkeit gefunden, d. i. verstorben. ²⁶ Er ist nicht (mehr) in der Welt. ²⁷ Erkranken. ²⁸ Oder chanja kuni, Brennholz schlagen.

²⁹ Oder mwenzie = mwensi wake. ³⁰ akarudi. ³¹ Oder babaye, babake = baba yake.

mlikwenda mtafuta¹ mwituni,
ao, mlivyopata² habari, mme-
kaa tu, msiende³ mtafuta?

huyu mtu, aliyekwenda naye⁵,
jina lake nani?

kweli, sasa nimemfahamu⁸; si
yule Mdoe⁹?

tazama, kama utakaporudi,
umshauri¹¹ sana, umwulize,
maana huu ni mwaka wa
njaa huko kwenu, na bado
yule ni Mdoe, mla watu¹² to-
ka zamani. labda amemwua,
kuponea njaa¹³.

tumekwenda watu wengi, wa-
ke kwa waume⁴, kumtafuta,
lakini hatukumwona.

na wewe tena⁶ unauliza, kama⁷
humjui jina lake Mwinyi
Mbegu?

ndiye¹⁰ bana.

ndio, tutakwenda fanya shauri,
labuda ye ye mwenyewe ni
simba yule, aliyemkamata.
haya¹⁴, kwa heri, bwana, sa-
lamu watu wote.

3. mazungumzo ya kazi nyumbani.

Unterhaltung über die Arbeit im Hause.

nataka kazi, bana.

unajua kazi gani?

nimefanya kazi ya boi¹⁵.

ulipata kufanyiza¹⁶ kazi kwa Mzungu gani? na kazi hiyo,
ukifanyiza, namuna¹⁷ gani? na mshahara wako rupia ngapi?
nalifanya kazi kwa bana Haniki¹⁸ miaka minne. najua kazi
zote za boi, nikapata rupia kumi na nne kwa mwezi.

hukupata barua¹⁹ na²⁰ Mzungu wako?

ndio, bwana, iko barua yangu.

¹ Oder kumtafuta. ² So wie ihr erhieltet. ³ Ohne dass ihr hingingt. ⁴ Frauen und Männer. ⁵ Mit ihm. ⁶ Noch. ⁷ Als ob. ⁸ Verstehen, kennen. ⁹ Ist es nicht der Mdoe (die Wadoe bei Saadani gelten als Menschenfresser bei den Suaheli); vergl. meine „Reiseschilderungen der Suaheli“ S. 170. ¹⁰ Ja, das ist er. ¹¹ Ausfragen. ¹² Menschenfresser. ¹³ Um seinen Hunger zu stillen.

¹⁴ Nun, wohllan. ¹⁵ Engl. boy. ¹⁶ fanya, fanza, fanyiza oder faniza, machen. ¹⁷ Meist namna, Art. ¹⁸ Suaheli-Aussprache des Namens Arning. ¹⁹ Brief, Zeugnis; jetzt werden Dienstbücher kitabu, vit.

geföhrt. ²⁰ Besser kwa.

nipe, nijue, kama¹ kweli kazi yako mazubutu² na wewe
mtu mzuri.

bassi, naona barua yako nzuri, na weye unajua kazi, ntaku-
kupa vilevile³ rupia kumi na nne. umezaliwa⁴ wapi?

nimezaliwa Angazija⁵.

bassi⁶, rukhsa⁷ sasa, njoo kesho kazini⁸.

Ali, safisha viatu vyangu, katia chaki⁹ vyema¹⁰.

chaki imekwisha, lázima¹¹ nitafute nyingine kwanza.

nenda kanunua, twaa heller kumi. kwanza weka nguo
tayari¹², nipate kuva.

lete maji ya kunywa na maji ya kunawa¹³.

maji haya yana taka¹⁴, lete maji mengine.

wataka koga¹⁵, bana?

la¹⁶, nakoga assubuhi. killa assubuhi saa sitta u nuss maji
ya koga tayari.

kiko wapi kitambaa cha kufutia¹⁷ mikono?

kiko, bana; wataka kahawa¹⁸ ao chayi¹⁹ assubuhi?

mwambie mpishi, nitake chayi na mkate na siagi²⁰ na
mayayi mawili na nyama ya Ulaya²¹ kidogo. na wewe lete
chayi kulla assubuhi saa saba. nenda upesi, kamwambie mpishi.

Ali, nipe sokis²² nyingine, hizi zimepasuka. kalete suruali²³
yangu. umetia vifungo katika koti²⁴? fanya upesi kidogo.
nguo, zilizo taka²⁵, weka katika mfuko²⁶ huu, kazipeleke kulla
juma a mosi kwa dobi. mwambie mshahara wake kufua nguo
zangu kulla mwezi rupia nane. nawe hesabu²⁷ nguo zote, uka-
angalie sana, dobi asikose. wao wanapenda sana, kudanganya
watu. umesikia?

ndio, bana, ntakwenda, kazi yangu hapa ikiisha.

¹ Ob. ² Ordentlich. ³ Ebenfalls. ⁴ Pass. von zaa. ⁵ Komorro-
Insel. ⁶ Es ist gut so. ⁷ Erlaubnis, d. h. du kannst jetzt gehen.

⁸ Oder katika kazi. ⁹ Kreide. ¹⁰ Oder vema. ¹¹ Gramm. S. 158,
§ 167. ¹² Bereit, zurecht. ¹³ Hände und Gesicht waschen. ¹⁴ Schmutz.

¹⁵ Baden; das Infin. ku ist hier mit dem Stamm oga ganz ver-
schmolzen, selten oga. ¹⁶ Arab., nein. ¹⁷ Gramm. S. 111, § 124;
futa, wischen, abwischen. ¹⁸ Kaffee. ¹⁹ Tee. ²⁰ Butter. ²¹ Euro-
päisches Fleisch = Schinken. ²² Strümpfe (engl.). ²³ Hose. ²⁴ Rock
(engl.). ²⁵ Die schmutzig sind. ²⁶ Sack, Beutel. ²⁷ Zählen.

bassi, ondoa sasa vitu hivi mezani, sugua meza, kasafisha chumba. tazama, jana hukufagia¹ vema zulia² hili, lina vumbi³ nyangi. killa assubuhi pangusa⁴ vumbi katika kulla⁵ kitu chumbani.

jana nimeona kazi nyangi, bana, leo ntasafisha yote vizuri.
mwite mpishi Hamisi.

chakula gani leo, Hamisi?

kwanza sup⁶, baada⁷ samaki, khalufu kuku na wali na mchuzi⁸, mwisho kese⁹ na matunda.

nyama gani inapatikana¹⁰ sasa hapa?

nyama ya n̄gombe kulla siku, siku nyingine kondoo na mbuzi. kuku siku zote kupatikana, lakini mboga¹¹ shidda¹².

matunda gani umenunua?

sijanunua¹³, takwenda¹⁴ sasa hivi sokoni¹⁵.

bass¹⁶, nenda sasa kanunua maembe¹⁷ na mananasi¹⁸. ukipata ndizi nzuri za kisukari¹⁹, nunua. nunua vitu vyote, chakula kiwe tajari saa sitta. nenda sasa kafanya kazi yako vizuri, niwe razi²⁰ na weye.

marra mbili nimepiga kengele²¹, sababu²² huji?

nalikwenda chini, bana, sikusikia kengele.

kazi yako hapa juu, haifai²³ kutembea chini na kuzungumza na maboi wengine. fungua mlango na madirisha²⁴, tupate baridi²⁵ kidogo.

wataka kutoka, bwana?

ndio, ntatoka²⁶ sasa kazini, nitarudi saa tano u nuss²⁷. andika meza²⁸ ya²⁹ watatu, kafanyize yote tayari.
umeandika meza?

¹ Oder fyagia, fegen. ² Teppich. ³ Staub. ⁴ Abstauben.
⁵ Oder killa. ⁶ Suppe. ⁷ Danach. ⁸ Sosse. ⁹ Käse. ¹⁰ Zu bekommen sein. ¹¹ Gemüse. ¹² Selten. ¹³ Eingeschobenes ja, noch nicht. ¹⁴ Für nitakwenda. ¹⁵ soko, Markt. ¹⁶ Oder bassi. ¹⁷ Mango-früchte. ¹⁸ Ananas. ¹⁹ sukari, Zucker. ²⁰ Damit ich zufrieden bin; niwie razi, sei mit mir (wieder) zufrieden = entschuldige; wia, relat. Form von ku-wa, sein. ²¹ Schelle. ²² Oder sababu gani, oder sababu nini, oder kwa nini? ²³ Es schickt sich nicht. ²⁴ Fenster. ²⁵ Kühle, Abkühlung. ²⁶ nitatoka. ²⁷ Oder na nussu. ²⁸ Tisch decken. ²⁹ Oder kwa.

ndio, bana, yote tayari.

tazama hapa, killa siku nakwambia maneno yaleyale¹, nawe husikii. sitaki kukwambia killa neno marra nyngi. kama hutaki kusikiliza maneno yangu, ntakupa² rukhsa³.

bana, sikuzoea⁴ bado kazi hii. na bwana wangu wa zamani nalikaa siku zote katika safari ya barra.

angalia sasa. sahani⁵ weka sawasawa⁶, na bilauri⁷ weka upande huu, na visu na nyuma⁸ upande huu, na vijiko weka hapa. umesikia sasa?

ndio, bana, najua sasa.

kitambaa⁹ hiki si safi, lete kingine.

bana, wataka kula sasa?

bado¹⁰, lete kwanza maji ya kunawa¹¹ na kitambaa safi. sabuni umeiweka wapi?

iko¹², bana.

pakua¹³ sasa chakula. umetia wein na chempen¹⁴ katika barafu¹⁵?

hamna barafu leo, cherhani ya barafu¹⁶ imeharibika¹⁷.

usipopata barafu¹⁸, tia machupa siku zote katika mfuko¹⁹ huu, kamwagie²⁰ maji juu ya mfuko.

bassi, lete sup sasa. usisahau²¹ kunipa mkate, ukipakua sup.

ondoa²² sahani, kaleta²³ chakula kingine.

mpishi hakupata samaki.

kwa nini hakwenda mapema²⁴ sokoni? killa assubuhi samaki tele wako²⁵, siku zote hupatikana²⁶. nini hii?

nyama ya n̄gombe na mchuzi nyanya²⁷.

nyama hii ngumu sana. lete chumvi²⁸ na pilipili²⁹ na mafuta³⁰ na siki³¹, kafungua³² kibati³³ kile.

¹ Dieselben Worte, dasselbe. ² nitakupa. ³ Entlassung. ⁴ Sich gewöhnen. ⁵ Teller. ⁶ Gleichmässig, ordentlich. ⁷ Gläser. ⁸ uma, Gabel. ⁹ Serviette. ¹⁰ Noch (nicht). ¹¹ Gramm. S. 112, § 125.

¹² Dort liegt sie. ¹³ Auftragen. ¹⁴ Engl. Aussprache von champagne. ¹⁵ Eis. ¹⁶ Eismaschine. ¹⁷ Neutropass. Form von haribu, zerstören. ¹⁸ Beutel. ¹⁹ Relat. Form von mwaga, ausgiessen; mwagia, giessen über. ²⁰ Vergessen. ²¹ Abräumen. ²² Oder kalete.

²³ Früh. ²⁴ wa auf samaki bez.; ko, dort. ²⁵ Rezipr. Form der neutropass. von pata. ²⁶ Tomatensoße. ²⁷ Salz. ²⁸ Pfeffer. ²⁹ Oel.

³⁰ Essig. ³¹ Inversive Form von funga. ³² Blechdose.

mwambie mpishi, marra nyagine apige nyama kwa ubau¹ kwanza, kapike nyama vizuri. fungua chupa ya wein nyeupe², khalafu lete wein nyekundu³. jaza⁴ bilauri sasa. tumekwisha, lete chakula kingine.

lete kisu cha kukatia⁵ kuku, hiki hakikati. hiki⁶ kina taka, lete kingine, kaosha⁷ sahani hizi. tazama sana, sahani ziwe siku zote safi. angalia, usivunje kitu. kahawa tayari? ndio, bana.

haya⁸, lete upesi pamoja na tumbaku⁹ na kibiriti¹⁰. usi-sahau sukari.

nilete hapa ao katika chumba chako?
lete chumbani kwangu¹¹.

↙ khabari ya mtoza¹² kodi.

Erlebnisse des Steuererhebers.

hodi ¹³ .	karibu, bwana.
mwenyi ¹⁴ nyumba yumo ¹⁵ ?	yumo, bwana.
mwambie, atoke nje.	hujambo, bwana?
sijambo.	jē, khabari, bwana?
nataka kodi.	leo sina, bwana.
nije lini?	juma ijayo ¹⁶ .
lakini juma ijayo, kama hu- kunipa, nitakupeleka bar- zani ¹⁷ .	vema, bwana.

hodi.	karibu.
ninataka kodi.	nimekwisha toa ¹⁸ .
umempa nani?	nimempa fulani ¹⁹ .

¹ Brett. ² Weisswein. ³ Rotwein. ⁴ Kaus. Form von jaa, voll sein; jaza, anfüllen. ⁵ Relat. Form von kata, schneiden. ⁶ Auf kisu bez. ⁷ Abwaschen. ⁸ Voran! ⁹ Tabak. ¹⁰ Zündholz. ¹¹ Oder katika chumba changu. ¹² Gramm. S. 81, § 103. toza, kaus. Form von toa; mtoza kodi, Steuererheber. ¹³ Gramm. S. 24, I. Gespräch. ¹⁴ mwenyi nimmt den Besitz im Akkusativ zu sich. ¹⁵ Gramm. S. 47, § 57. ¹⁶ Gramm. S. 54, § 65, Anmerkung 2. ¹⁷ baraza (arab.), eigentlich Steinbank vor oder im Flur des Hauses, dann Gerichtshalle, Gerichtssitzung. ¹⁸ Ich habe sie schon bezahlt. ¹⁹ Soundso.

umempa lini?	mwezi uliwopita ¹ .
ni kodi ya mwaka jana ile, uli- kawia ² kulipa.	sasa sina ³ , bwana.
kama huna, twende barazani, ukapatane na bwana mku- bwa.	barazani siwezi kwenda, nipe mudda ⁴ .
mimi sikupi mudda, kulla siku unanizunguusha ⁵ .	tafazali ⁶ , nipe mudda miezi mitatu ⁷ .

huyu nimemleta, bwana, ha- taki kulipa kodi.	sababu hutaki kutoa kodi?
nimetoa, bwana, nimempa fu- lani.	ndio, imefika, ni kodi ya mwa- ka jana, ninataka kodi ya sasa.
sasa sina, bwana.	nenda gerezani ⁸ .
nipe mudda, nende ⁹ nyumbani kuleta feza ¹⁰ .	askari, mfuate huyu.

5. khabari ya deni¹¹ mbele ya bana shauri.

Schulangelegenheit vor dem Bezirksamtmann.	
bana, nimekuja kushitaki ¹² .	jina lako nani ¹³ ?
jina langu Abdallah bin Mo- hammed.	unamshitaki nani?
namshitaki fundi Kandulu.	unakaa wapi?
nakaa Magogoni.	na Kandulu anakaa wapi?
akaa vilevile Magogoni.	sababu nini wamshitaki?
nimemwuliza ¹⁴ mikeka miwili, hataki kunipa feza yangu.	unamwia ¹⁵ rupia ngapi?
namdai ¹⁶ rupia nne u nuss.	mwite fundi Kandulu.

¹ Oder uliopita. ² Verzögern. ³ Zu ergänzen mapesa. ⁴ Frist.
⁵ Hintergehen. ⁶ Bitte. ⁷ Oder mudda wa miezi mitatu; Gramm.
S. 42, Anmerkung 3. ⁸ gereza, Gefängnis. ⁹ niende. ¹⁰ Geld.
¹¹ Schuld. ¹² Klage führen. ¹³ Gramm. S. 34, § 47. ¹⁴ Relat. Form
von uza; Gramm. S. 111, Anmerk. 2. ¹⁵ Gramm. S. 109, An-
merk. 1. ¹⁶ Fordern (arab.); namdai, ich fordere von ihm = er
schuldet mir.

huyu ndiye¹ fundi Kandulu.
sina khabari², bana.
feza yake nimempa.
siku mbili tatu baada ya ku-nunua⁴.
sina⁷, bana.
wewe, Kandulu, unawenza ku-apa¹⁰, ya kama¹¹ umempa feza yake?
la, apa wewe.
yamini juu yake.
bassi, ntakupa mudda wa siku kumi¹³, kulipa deni yako. asi-polipa, we¹⁴, Abdallah, njoo kwango barazanikunambia¹⁵.

Abdallah asema, anakuwia ru-pia nne u nussu.
amekuuzia³ mikeka, anataka mapesa yake.
umempa lini?
unayo⁵ masháhidi⁶?
anasema uwongo⁸, bana, haku-nipa hatta heller moja⁹.
aape yeye.
juu ya nani yamini¹²?
ah, bana, mimi siwezi kuapa.
hewallah¹⁶, bana.

6. mashitaka katika baraza.

Klagen in der öffentlichen Gerichtssitzung.

namshitaki Msellem bin Mwe-nyi Gogo.
namwia rupia semanin na tano. ndio, bana.
sababu nini¹⁷?
ni kweli, wewe mdeni¹⁸ wake?
sababu gani hukulipa deni yako?

¹ ndio yeye. ² Davon habe ich keine Ahnung. ³ Neben uliza relat. Form von uza. ⁴ Konjunkt. Nebensatz durch baada ya (nachdem) mit folgendem Infinitiv ausgedrückt. ⁵ Gramm. S. 39, § 51. ⁶ Zeugen. ⁷ Oder sinayo. ⁸ Meist einfach durch mwongo (er ist ein) Lügner ausgedrückt. ⁹ Auch nicht einen einzigen Heller. ¹⁰ Schwören; vergl. Kap. über Gottesurteile in meinen „Sitten und Gebräuchen der Suaheli“ S. 329—334. ¹¹ Oder ya kuwa, ya kwamba, dass. ¹² Auf wem ist der Eid? Wer hat zu schwören? ¹³ Oder mudda siku kumi. ¹⁴ wewe. ¹⁵ kuniambia. ¹⁶ Zu Befehl; wörtlich: Bei Gott. ¹⁷ Oder sababu gani? ¹⁸ Schuldner.

sina mapesa, bana, nipe mudda.

tafazali¹, nipe mudda wa miezi minne.

bana, huyu Msellem hakunipa feza yangu na mudda wa miezi wiwili imekwisha.

sababu gani hukulipa deni yako? na mudda umekwisha.

mwongo⁴, bana, anayo⁵ nyumba moja na shamba moja.

uwongo⁷, bana, ni mali yake wako⁸ watu, wanaojua, ya

kama nyumba ni mali yake. mimi najua, bana, nyumba hiyo ni mali ya Msellem.

ndio, bana, lakini mpe mudda wa kulipa.

una deni nyingi sana, we¹².

na wadai¹³ wako hawataki kuka mudda mwininge; marra tatu umekwisha pata mudda.

wadai wako wamepatana, wataku kuku filisi¹⁶.

marra moja umepata mudda, na-we hukulipa, wataka mudda gani sasa?

miezi minne mingi sana, miezi miwili itatosha².

mwite, aje hapa barazani juma a mosi.

bana, mimi sina kitu³.

shamba nimeliweka rahani⁶, na nyumba si mali yangu, ni mali ya mke wangui.

watu gani, wanaojua?

bassi, shika⁹ nyumba yake rahani, mpaka¹⁰ alipe.

usipolipa hatta mwisho wa mwezi huu, nyumba yako itauzwa, na gharama ya meza¹¹ juu yako.

siwezi kulipa, bana.

ndio, bana, najua, na mali yangu yote imewekwa rahani, imebaki¹⁴ nyumba yangu bassi¹⁵.

kulla amri kwako¹⁷ wewe¹⁸, bana.

¹ Bitte. ² Genügen. ³ Ich besitze nichts. ⁴ (Er ist) ein Lügner. ⁵ Relativ yo auf nyumba bez. ⁶ Pfand; weka rahani, verpfänden. ⁷ (Das ist) eine Lüge. ⁸ Gramm. S. 47, § 57. ⁹ shika rahani, als Pfand in Besitz nehmen. ¹⁰ Bis; wörtlich: Grenze. ¹¹ Gebühren des Tisches = Gerichtsgebühren. ¹² wewe oder weye.

¹³ mdai, Forderer, Gläubiger. ¹⁴ Uebrigbleiben. ¹⁵ Nur. ¹⁶ Bankrott erklären. ¹⁷ Jeder Befehl bei dir = Es steht in deiner Macht.

¹⁸ Verstärkung zu kwako.

mudda wa siku kumi kulla
mwenyi kundai¹ alete daf-
tari² yake ao khatti ya deni³
yake.

vema, mudda wa siku esherini.
na asiyeleta khatti yake ya
deni, mpaka kwisha⁷ mudda
huu, hapati kitu.

wewe, luwali⁸, eneza⁹ amri
hii mjini mote¹⁰, watu wote
wasikie.

kesho assubuhi fanzeni orza¹¹
ya mali yake yote, mkanile-
tee¹².

bana, yuko mdaa⁴ moja, ana-
kaa Daressalam, mwingine
Pangani, na sisi tupo⁵ hapa,
afazali⁶ utupe mudda wa
siku esherini.

tumesikia, bana.

lini tuandike mali yake yote?

vema, bana.

7. khabari ya ukombozi¹³.

Freikauf eines Sklaven.

bana, nataka kujikomboa¹⁴.
mtumwa wa Baraka bin Sho-
mari.

mtumwa wako anataka kuji-
komboa.

rupia ngapi makombozi¹⁸ yake?
rupia semanini nyingi sana,
siwezi kutoa¹⁹.

we, mtumwa wa nani?
mlete bana wako.

hewallah¹⁵, bana, mimisimzui¹⁶,
sababu mvivu sana, hataki
kufanya kazi, tangu miezi
mitatu hanitumikii¹⁷.

nataka rupia semanini.
unayo²⁰ mapesa ya ukombozi?

¹ Gramm. S. 81, § 103. ² Heft, Kontobuch. ³ Schultschein.
⁴ Oder mdai, Gläubiger. ⁵ Gramm. S. 47, § 57. ⁶ Es ist besser.
⁷ Bis zu Ende geht. ⁸ Auch liwali, Wali. ⁹ Verbreiten, bekannt-
machen; kausat. Form von enea. ¹⁰ Oder katika mji wote. ¹¹ Ver-
zeichnis. ¹² Und bringt es mir. ¹³ Freikauf (eines Sklaven).
¹⁴ Sich freikaufen. ¹⁵ Zu Befehl. ¹⁶ zuia oder ziwia, abhalten,
hindern. ¹⁷ Grundform tuma, schicken, verwenden zur Arbeit;
tumikia relat. der neutropass. Form. ¹⁸ Mehrz. von ukombozi.
¹⁹ Zahlen. ²⁰ yo auf mapesa bez.

rina¹, bana, nina rupia eshe-
rini tu; nataka kutoa killa
mwezi rupia tano katika
mshahara² wangu.
rupia kumi na mbili.

nimekubali³, bana, lakini asi-
polipa, nitafanyaje⁴?

nani atanipa feza yangu, yeye
mwenyewe ao bana wake?

mshahara wako rupia ngapi?
vema, patana naye mtumwa
wako rupia settini mako-
mbozi yake.

killa mwezi zitakatwa⁵ rupia
tano katika mshahara wake,
baada ya⁶ miezi minane
kwisha, umepata feza yako.
njoo kulla siku ya kwanza⁷
kwa bana wake, utapewa
rupia tano.

8. khabari ya kutaka bendera⁸ ya jahazi⁹.

Antrag auf Ueberlassung einer Flagge für ein
Segelschiff.

bana, nataka bendera ya ki-
deutschi kwa jahazi yangu.
nna¹¹ bendera ya kingereza¹²,
lakini nataka sasa bendera
ya kideutschi.
ndio, bana, iko¹⁴.
nakaa mrima sasa, nime-
hama¹⁷ Unguja, sasa nakaa
Wind.
yapata¹⁸ sasa miaka mitatu.

unayo¹⁰ bendera gani sasa?
unayo koli¹³ yako?
wakaa mrima¹⁵ ao Unguja¹⁶?
lini umepata bendera kinge-
reza?
unayo mashamba ao nyumba
kule Winde?

¹ Oder sinayo. ² Monatslohn. ³ Einwilligen. ⁴ Angehängtes
je = Wie? Was? ⁵ kata, abschneiden, abziehen. ⁶ baada ya
kwisha, nachdem verstrichen sind. ⁷ Zu ergänzen ya mwezi.
⁸ Flagge. ⁹ Segelschiff. ¹⁰ yo auf bendera bez. ¹¹ nina. ¹² Eng-
lisch. ¹³ Schiffspapiere, Flaggenattest. ¹⁴ Da ist es. ¹⁵ Küste.
¹⁶ Zanzibar. ¹⁷ Verziehen, auswandern. ¹⁸ Es erreicht, es ist her.

ndio, bana, nina nyumba moja,
mali¹ yangu, na shamba mo-
ja, shirka² beina ya³ mke
wangu na mimi.

ndio, bana, yuko liwali wa
Winde, anajua.

ndio, bana, imeandikwa ndani
ya cheti⁶ cha jahazi.

unayo masháhidi⁴, wanaojua,
ya kwamba maneno yako ni
· kweli?

vema, ntamwuliza. jahazi ya-
ko imepimwa⁵ zamani?
bassi, njoo kesho assubuhi,
upate bendera yako.

9. neno la shauri⁷.

Das Wort „shauri“.

twende tukafanye shauri. wamefanya shauri. hatukufanya shauri bado. lini utafanya shauri naye⁸? nimekwisha fanza⁹ shauri nao¹⁰. mmekwisha shauri lenu? tumekwisha shauri letu. wao hawajesha¹¹ shauri lao. umefanya shauri gani naye? njoo ukafanye¹² shauri nami¹³. nenda kafanye shauri naye. fanyeni mashauri. wamefanya mashauri, lakini hawakupatana¹⁴. nendeni kafanyeni shauri. nipe shauri lako. amempa shauri lake. amenipa shauri jema. rafiki yako amekupa shauri baya, marra nyingine usisikilize shauri lake. hakunipa shauri. nataka shauri lako. sitaki shauri lake. sina shauri naye¹⁵. hana shauri nami. sababu hutaki shauri langu? hatuna shauri nao. nimefuata shauri lake, nimeona shauri baya. amekubali¹⁶ shauri lako? ye ye hakubali shauri la mtu. wao ni shauri moja¹⁷. tumefanya shauri moja. shauri lao moja. umemshauri¹⁸? nimekwenda kutaka shauri lake, hakunipa. nenda kamshauri tena.

¹ Apposition zu nyumba. ² Gemeinschaft. ³ Zwischen. ⁴ Zeugen.
⁵ pima, vermesssen. ⁶ Schein, Zettel; cheti cha jahazi, Flaggen-attest. ⁷ Arab. Rat, Beratung, Vorschlag, Besprechung, Plan, Meinung, Aeusserung. ⁸ na ye ye. ⁹ Oder fanya; nach einer Verbal-form kann die Vorsilbe des Infinitivs weggelassen werden. ¹⁰ na wao. ¹¹ hawaisha; ja mit Verneinung beim Verb = noch nicht. ¹² Oder kafanya. ¹³ na mimi. ¹⁴ Uebereinkommen. ¹⁵ Ich habe nichts mit ihm zu tun. ¹⁶ Einwilligen. ¹⁷ Sie sind eines Sinnes, handeln gemeinsam. ¹⁸ Arab. Zeitwort shauri = kufanya shauri.

wameshauriana¹. afazali², mfanye shauri mkapatane. umemwuliza shauri lake? ametoa shauri jema. ye ye ni mwenyi shauri. ye ye mtu wa mashauri mengi. ye ye hana shauri.

10. khabari ya askari³.

Soldaten-Angelegenheiten.

askari wote, kesho njooni gha-	tumekuja, bana.
lani ⁴ saa tisa.	
twaeni nguo ⁵ hizi, mjaribu ⁶ .	ndio, bana.
vaa wewe kwanza, nikutazame,	si sawa ⁸ , bwana, koti ⁹ nye-
kama sawa ⁷ .	mbamba ¹⁰ na suruali ¹¹ pana mno ¹² .
jaribu hii kofia.	kofia sawa, bana.
sasa vaa vyatu.	na vyatu vinafaa ¹³ .
haya, vaeni upesi, niwatezame.	tumekwisha vaa, bana.
mimi ¹⁴ suruali inanikaza ¹⁵ .	jaribu suruali hii.
mimi koti langu ¹⁶ mikono mi-	ni mamoja ¹⁷ , mwambie mshoni,
refu.	akate kidogo.
ukanda ¹⁸ wangu mkukuu.	nionyeshe; bassi ¹⁹ , peleka kwa fundu, autengeneze ²⁰ .
vyatu vyangu vibovu.	utapata vipyta.
mimi sina vifungo.	mshoni anavyyo ²¹ vingi.
ala ²² ya kisu imepasuka ²³ .	lázima ²⁴ kuitengeneza.
bassi, wote tayari ²⁵ sasa?	ndio, bana.

¹ Rezipr. Form von shauri. ² Es ist besser. ³ Soldat. ⁴ ghalia, Magazin. ⁵ Uniform, Anzug. ⁶ Versuchen, anprobieren. ⁷ Gleich; ob es sitzt, passt. ⁸ Es passt nicht. ⁹ Rock. ¹⁰ Eng. ¹¹ Hose. ¹² Durch nachgesetztes mno wird unser „zu“ (weit) ausgedrückt. ¹³ Tauen, passen. ¹⁴ Auf ni in inanikaza bez. und zur besonderen Hervorhebung vorgestellt. ¹⁵ Drücken, spannen. ¹⁶ koti nach der III. oder V. Kl. ¹⁷ Das ist einerlei; ma auf zu ergänzendes mambo bez. ¹⁸ Riemen, Gürtel, Koppel. ¹⁹ Gut. ²⁰ Ausbessern. ²¹ Gramm. S. 39, § 51. ²² Scheide. ²³ Neutropassive Form von pasua; geplatzt sein. ²⁴ Gramm. Seite 158, § 167. ²⁵ Fertig.

leo jioni sugueni¹ bunduki sana, na vifungo na vyatu vilevile, lakini bunduki msisgue na msasa², sugueni kwa mafuta Ulaya³ ao mafuta ya nazi.

assubuhi saa saba „antreten“⁵ boman; bana mkubwa atakuja kuwatazama, killa mtu asafishe vitu vyake vizuri.

ndio, bana, tunajua, ya kama msasa unatia kutu⁴ tele katika bunduki.

ndio, bana.

„antreten“, maana yake njooni kasimameni. „stillgestanden“ maana simameni sawasawa. usisimame hivi⁶. miguu hivi. miguu yenu yote sawa⁷. mguu wa kulia⁸ nyuma kidogo. mguu wa kushoto mbele kidogo. kunjua⁹ miguu. wewe usisimame upande¹⁰. rudi nyuma kidogo. usitazame chini. kichwa juu. kichwa chini kidogo. si mno¹¹, kidogo tu¹². bega¹³ lako la kuume chini kidogo. mabega shikeni sawasawa¹⁴. hivi vema¹⁵. kelele¹⁶, nyamazeni. msitazameni huku na huku¹⁷. hukusikia? inama¹⁸ kidogo mbele. shika bunduki yako vema. simameni saffu¹⁹ mbili. nikisema „halt“, simameni marra²⁰. angalieni, nikisema „rechts um“ mjipindue²¹ kwa mkono wa kulia. „links um“ mjipindue kwa mkono wa kushoto. „kehrt“ maana zungukeni²² nyuma kabisa. „Front“ maana²³ yake zungukeni mbele tena. nikisema „richt euch“, tazameni²⁴ wote kwa mkono wa kuume, kawapangeni²⁵ sawasawa²⁶. na nikisema „Vordermann“, maana yake killa askari wa saffu ya pili asimame sawasawa nyuma ya askari, aliye²⁷ mbele yake²⁸ katika saffu ya kwanza.

¹ Reiben, reinigen. ² Sandpapier. ³ Petroleum. ⁴ Rost. ⁵ Die Kommandos sind deutsch. ⁶ So. ⁷ Gleich. ⁸ Gramm. S. 127, unten. ⁹ Strecken. ¹⁰ Seitwärts. ¹¹ Nicht zuviel. ¹² Nur. ¹³ Schulter. ¹⁴ In gleicher Höhe. ¹⁵ So ist es gut. ¹⁶ Lärm; was soll der Lärm da = seid ruhig. ¹⁷ Hierhin und dahin. ¹⁸ Beugen. ¹⁹ Reihe. ²⁰ Sofort. ²¹ Sich umwenden. ²² Sich umdrehen. ²³ Bedeutung. ²⁴ Schauen. ²⁵ panga, sich aufstellen, ordnen. ²⁶ Gleichmässig. ²⁷ Welcher ist. ²⁸ Vor ihm, sein Vordermann.

nionyeshe bunduki yako. ifungue¹. kutu² nyingi sana. toa³ kisu⁴ chako. vilevile⁵ kutu. umefanya kazi gani jana? fungua wewe bunduki. bunduki yako safi kabisa. vifungo vyako vichafu.

u wapi mdeke ⁶ ?	umenipotea ⁷ .
sababu gani hukumwambia bana mdogo ⁸ jana?	nalisahau ⁹ .
wewe koti lako mikono mifupi, hukuenda kuchagua ¹⁰ nguo jana?	nalikwenda, lakini makoti yote sawasawa.
nenda leo alasiri ¹¹ na Unter- offizier kujaribu ¹² tena.	ndio, bana.
sababu askari wamepungua ¹³ ? bassi, rukhsa sasa ¹⁵ .	askari wengi wako ¹⁴ hospitali.

khabari ya kupata mshahara¹⁶.

Löhnu ngs-Appell.

askari wote kesho saa tatu ala- siri bomani ¹⁷ , kesho mtapata mshahara.	simameni sawasawa.
beshaush ¹⁸ , rupia ngapi msha- hara wako?	rupia sabaini na heller sala- sini na tatu.
njooni mojamaja ¹⁹ . shaushi ²⁰ , rupia ngapi mshahara wako?	rupia settini na tatu na heller salasini na tatu.
ombasha ²¹ , wewe rupia ngapi?	khamsini na tano na heller sa- lasini na tatu.
ntataja ²² killa mtu jina lake, marra ²³ aje. Faraji!	hayupo ²⁴ .

¹ Oeffne es. ² Rost. ³ Herausziehen. ⁴ Seitengewehr. ⁵ Eben-falls. ⁶ Ladestock, Gewehrreiniger. ⁷ Verloren gehen; u auf mdeke bezügl. ⁸ Bezeichnung für Unteroffizier. ⁹ Vergessen. ¹⁰ Aussuchen. ¹¹ Nachmittag. ¹² Versuchen, probieren. ¹³ Weniger werden, fehlen. ¹⁴ Sie sind dort. ¹⁵ Der Dienst ist zu Ende jetzt; weggetreten. ¹⁶ Lohn. ¹⁷ boma, Fort. ¹⁸ Oder betshaush, beshau-wish, Sergeant. ¹⁹ Einzeln. ²⁰ Oder shaush, shauwish, Unter-offizier. ²¹ Gefreiter. ²² Nennen, aufrufen. ²³ Sofort. ²⁴ Gramm. S. 47, § 57.

amekwenda wapi?	amekwenda na watu wa mi-
Osmani!	nyororo ² , bado kurudi ² .
amekwenda wapi?	naye ³ hayupo.
yuko wapi mke wake?	amekufa.
jina lako nani?	huyu ⁴ , bana.
rupia ngapi mshahara wa mumie	Maryam.
wako?	rupia salasini na heller sala-
lini amekufa?	sini na tatu.
umepokea ⁵ mshahara wa miezi	sasa miezi miwili.
miwili?	bado ⁶ , bana.
sababu hukuja hapa?	nalikuwa barra ⁷ pamoja naye.
shaush, ndiye ⁹ mke wa Os-	bana mkubwa wa Kisaki
mani?	amenambia ⁸ : mshahara wako
nani mwengine mume wake	utapata Bagamojo.
amekufa?	huyu ndiye, bana.
waanawake, waliofiwa ¹⁰ na wa-	sisi, bana.
ume zao ¹¹ , wote na ¹² waje	hapana, bana, sisi tu ¹³ .
hapa. hapana wengine?	bomani, bana, mjini hatuna
kama wakija ¹⁴ wengine kesho	ndugu ¹⁶ sisi.
ao kesho kutwa, hawapati	unamshitaki nini?
kitu ¹⁵ . mnakaa wapi sasa?	umempa feza ¹⁹ ao bizaa ²⁰ ?
bana, namshitaki ¹⁷ askari wako	
Slemani.	
ninamwia ¹⁸ rupia tano.	

¹ Kettengefangene. ² Infin. für hajarudi bado. ³ Auch er.

⁴ Diese (ist es). ⁵ In Empfang nehmen, bekommen. ⁶ Zu ergänzen

sikupokea. ⁷ Oder katika barra. ⁸ amenambia. ⁹ ndio yeye.

¹⁰ Pass. von ku-fa, sterben; persönl. Passiv. ¹¹ Gramm. S. 37,

Anmerk. 1. ¹² Auch. ¹³ Nur. ¹⁴ Oder wakija, allein, da kama

und ki „wenn“ bedeuten. ¹⁵ Nicht ein Ding = nichts. ¹⁶ Ver-

wandte. ¹⁷ Anklagen, verklagen. ¹⁸ Forderung haben. ¹⁹ Geld.

²⁰ Waren.

nuss¹ feza nuss bizaa.

mmepeata mshahara wenu wote?
kama askari ana neno⁴, ana-
mbie⁵ sasa.

unataka nini?

kwenu wapi?

kuna nini⁸?

siku ngapi wataka?

bassi¹⁰, siku tatu.

rukhsa, lakini baada ya siku
saba uje¹² hapa.

hii si kazi yangu. killa siku
ninawakataza Wahindi, kuko-
pesha² askari. patana³ naye.
ndio, bana.
mimi, bana.

nataka rukhsa⁶ kwenda kwetu⁷.
Tanga.
mzee⁹ wangu hawezi.
nipe wewe, bana.
siku tatu haba¹¹, nipe siku saba.
vema, bana.

kazi ya askari wa polis¹³.

Beschäftigung der Polizeisoldaten.

askari watano wachunge¹⁴ minyororo¹⁵. askari sitta wa-
linde¹⁶ gereza¹⁷. na askari sitta wende gerezani. askari kumi
washike zamu¹⁸ za mji. askari wanne wapite barrabarra¹⁹ za
Wahindi, na wanne barrabarra za Wasuaheli, wawili wasimame
dangoroni²⁰. watu wakipigana, waleteni hapa bomani kawa-
fungeni. hapana rukhsa kupiga mtu, waleteni bomani. kama
mwanamke hana cheti²¹ cha kuuzia tembo²², mleteni bomani.
na watu wasicheze ngoma karibu ya nyumba za Wazungu.
kulla mtu afagie²³ mbele ya nyumba yake na kutia²⁴ maji,
kama hawatiki, waleteni bomani. na watu, walio²⁵ gerezani na
katika minyororo, moja akitaka kutoroka, rukhsa kumpiga ri-
sasi²⁶. na usiku saa ya kumi askari apige tarumbeta²⁷, siku

¹ Zur Hälfte. ² Kausat. Form von kopa. ³ Sich einigen.

⁴ Anliegen. ⁵ aniambie. ⁶ Urlaub. ⁷ Gramm. S. 97, Anmerk. 3.

⁸ Was gibt es dort? ⁹ Alter, Vater. ¹⁰ Gut, schön. ¹¹ Wenig.

¹² Oder njoo. ¹³ Polizei. ¹⁴ Hüten, bewachen. ¹⁵ Ketten, Ketten-
gefangene. ¹⁶ Bewachen. ¹⁷ Gefängnis. ¹⁸ Posten, Wache, Pa-
trouillendienst. ¹⁹ Strasse, Viertel. ²⁰ Viertel der öffentlichen
Weiber. ²¹ Erlaubnisschein. ²² Palmwein. ²³ Kehren. ²⁴ na mit
folgendem Infin. für akatie. ²⁵ Welche sind. ²⁶ Kugel. ²⁷ Trompete.

mbili apige Faraji na siku mbili Bukheti. na baada ya tarumbeta¹, mkimwona mtu katika mtaa² wa Wazungu, mkamateni, mpelekeni bomani. akitaka kukimbia, mpigeni. assubuhi mpelekeni barazani³ kwa bana mkubwa shauri⁴.

waite askari wa karakól⁵. wanakuja, bana. nyie⁶, askari wa zamu⁷, sikilizeni. killa askari lázima⁸ kungojea kwa zamu⁹ saa mbili. zamu yako ni tangu lini hatta lini? bassi, mpokezeni¹⁰ sasa. wewe kaa zamu forzani¹¹, na wewe bomani, na wewe katika nyumba ya rupia¹², na wewe mbele ya nyumba ya bana mkubwa. angalieni sana usiku, asiingie mtu bila¹³ rukhsa. na wewe mwenyi zamu mbele ya karakól¹⁴, ukimwona bana mkubwa kupita, sema sana „raus“, wapate sikia askari wa karakól, watoke marra, wakafanye salamu mbele ya bana mkubwa. haifai¹⁵ kabisa kulala katika zamu. nikimwona mwenyi zamu amelala, atapata azabu¹⁶.

khabari ya kupiga shabaha¹⁷.

Scheibenschiessen.

leo alasiri tupige shabaha.
kule Upanga; mwanzo saa tatu.
ndio, lakini msipige bunduki,
hatta nimefika. uwaeleze¹⁸
askari marra nyngine¹⁹ na-
mna²⁰ ya kulekeza²¹ bunduki.
kipande²² hiki kinakwitwaje²³?
na hiki nini?
vema, kwanza lekeza bunduki
yako hivyo²⁴, upate kutazama

twende wapi kupiga shabaha?
utakuja mwenyewe, bana?
asikari, tezameni wote hapa.

hiki ni Visier.
hiki kinakwitwa Korn.
nishindilie²⁵ bunduki, bana?

¹ baada ya kupiga tarumbeta. ² Viertel. ³ Zur Gerichtshalle. ⁴ Bezirksamtmann. ⁵ Wache. ⁶ ninyi. ⁷ Wache, Posten. ⁸ Gramm. S. 158, § 167. ⁹ Wache, Posten stehen; folgende Ausdrücke sind dafür in Gebrauch: ngoja (ngojea) zamu, kaa zamu, shika zamu, linda zamu, keti zamu. ¹⁰ Ablösen; kausat. Form von pokea. ¹¹ Zollamt. ¹² Hauptkasse. ¹³ Ohne. ¹⁴ Posten vor Gewehr. ¹⁵ Es taugt nicht. ¹⁶ Strafe. ¹⁷ Scheibe schiessen. ¹⁸ Erklären, instruieren; kausat. Form von elea, klar sein. ¹⁹ Noch einmal. ²⁰ Art. ²¹ Zielen. ²² Teil, Stückchen. ²³ Wie wird er genannt? ²⁴ So. ²⁵ Laden.

Visier na Korn na shabaha pamoja katika mstari ¹ moja.	najua, bana, tumejaribu marra nyingi.
la ² , kwanza jaribu ³ kulekeza bunduki barábara ⁴ .	askari wote wako?
bana mkubwa anakuja, „still- gestanden“, „richt euch!“ ndio, bana.	we ⁵ , askari wa kwanza, njoo. jina lako nani?
jina langu Fataki.	shika bunduki yako. wajua kupiga ⁶ bunduki?
sikupiga bado, nimelekeza bu- nduki tu.	shika bunduki yako hivi ⁶ . wa- ona?
ndio, bana.	ukishindilia bunduki, shika mdomo ⁷ wake juu, usilekeze bunduki huku na huku, ao utapiga askari wenzio ⁸ .
nishindilie sasa?	ngoja, hatta bendera ⁹ nye- kundu imepelekwa ndani.
bendera iko nje bado.	ngoja; askari, wanaofanya kazi ya shabaha, hawajaingia ba- do; sasa tayari.
nishindilie?	shindilia sasa. usiogope ¹⁰ . le- keza bunduki sawasawa ¹¹ , ukisha shika shabaha, piga ¹² . umepata ¹³ shabaha?
sijui, bana.	umekosa ¹⁴ . hukuona shabaha wala ¹⁵ Korn, umefumba ¹⁶ macho yako; sababu gani?
nimeogopa, bana.	usiogope, risasi inatoka mbele. piga marra ya pili. angalia.
sasa nimepata shabaha.	vema, usiogope tena.

¹ Linie. ² Oder siyo, nein. ³ Versuchen. ⁴ Ordentlich.

⁵ wewe. ⁶ Oder hivyo. ⁷ Mündung. ⁸ wenzi wako, deine Kame-
raden; Apposition zu askari. ⁹ Flagge. ¹⁰ Sich fürchten.

¹¹ Ordentlich. ¹² Schiesse. ¹³ Treffen. ¹⁴ Fehlen. ¹⁵ Und nicht.

¹⁶ Schliessen.

askari kwa mganga¹.

Soldaten beim Arzt.

wataka nini?	mimi siwezi ² , bana.
una nini ³ ?	kichwa kinaniuma ⁴ , na homa ⁵ “ hunishiaka killa siku.
tangu lini huwezi?	yapata ⁶ sasa siku tano.
sababu gani hukuja kwangu?	nimefanya dawa ⁷ ya kikwetu ⁸ .
dawa gani?	dawa ya kishenzi.
nani amekupa?	mganga ⁹ moja amenitia miruba ¹⁰ , na jana ameniumika ¹¹ , na sasa nimezoofika ¹² , sina nguvu kabisa.
jina lake nani?	jina lake silijui ¹³ , ye ye ni mtu wa Kondutschi.
yeye mpumbafu ¹⁴ sana. wataka sasa dawa ya kizungu?	ndio, bana, nipe nipone ¹⁵ .
nionyeshe ulimi. bassi, twaa dawa hii, upate jasho ¹⁶ . kaa kitandani, usiondoke kabisa kitandani.	hewallah ¹⁷ , bana, killa amri kwako ¹⁸ wewe ¹⁹ . namna gani nile ²⁰ dawa hii?
changanya ²¹ na maji kidogo, kisha ²² kula marra moja. ukitoka jasho, utapona upesi. bana, nina tumbo la kuenenda ²³ ,	kwa heri, bana.
nataka dawa ya kufunga choo ²⁴ .	umekula nini?
ah, sijui, bana, siku mbili hizi sikula kitu.	na juzi umekulaje ²⁵ ?

¹ Arzt. ² Ich bin krank. ³ Was fehlt dir? ⁴ Schmerzen.
⁵ Fieber. ⁶ Es erreicht, es ist hier. ⁷ Arznei. ⁸ Gramm. S. 97,
Anmerk. 4. ⁹ Zauberdoktor. ¹⁰ Blutegel. ¹¹ Schröpfen. ¹² Schwach
werden. ¹³ li auf jina bez.; jina ist hier der besonderen Hervor-
hebung wegen vorgesetzt statt: sijui jina lake. ¹⁴ Dummkopf.
¹⁵ Gesund werden. ¹⁶ Wärme bekommen, schwitzen. ¹⁷ Bei Gott!
Zu befehl. ¹⁸ Jeder Befehl steht bei dir. ¹⁹ Verstärkung zu
kwako. ²⁰ Konj. von ku-la. ²¹ Mischen. ²² Dann. ²³ Durchfall.
²⁴ Stuhlgang hemmen. ²⁵ Was hast du gegessen?

juzi nimealikwa¹ na rafiki ya-
ngu, ndiyo siku ya karamu²
yake.

bana, sipendi mafuta ya mba-
rika, nipe dawa tamu.

bana, askari huyu anakohoas
sana.

tangu nimerudi safari ya barra⁹.

wataka kukata, bana?

wewe, una nini?

nionyeshe.

kwanza kipele¹⁴ kidogo, kha-
lafu¹⁵ kidonda kidogo, ni-
kenda kwa mganga wetu,
akanichoma¹⁶ kidonda kwa
chuma cha moto, na sasa
donda kubwa.

kweli, bana, siendi tena, nipe
sasa dawa ya kizungu.

donda linauma sana, siwezi ku-
liosha mwenyewe.

donda lake limekwisha oshwa,
bana.

nirudi lini, bana?

ahsante²¹, bana.

afazali³, nikupe dawa ya ku-
harisha⁴ kwanza. kula ma-
futa ya mbarika⁵, ukisha
hara⁶, kula vidonge⁷ hivi vi-
tatu.

mafuta haya mazuri sana, kula
bassi.

tangu lini unakohoas?

njoo kesho assubuhi katika
hospitali, niangalie kifua¹⁰
chako.

la, sikati, usiogope.

nini donda¹¹ mguuni¹².

umelipata¹³ wapi?

sababu gani hukuja marra kwá-
ngu? ninyi wapumbafu ka-
bisa, mnatumia¹⁷ mapesa ye-
nu burre¹⁸ kwa waganga
hawa.

osha donda kwanza kwa maji,
kisha takubandika dawa¹⁹.

we, Makunganya, osha donda
lake.

bassi, fungo kitambaa²⁰ sasa.

njoo kesho assubuhi, nibandike
dawa marra ya pili.

¹ alika, einladen. ² Festtag. ³ Es ist besser. ⁴ Abführmittel.
⁵ Rizinusöl. ⁶ Oder kuhara, abführen. ⁷ Pillen. ⁸ Husten. ⁹ Oder
katika safari ya barra, von der Reise aus dem Innern. ¹⁰ Brust.
¹¹ Wunde; meist kidonda. ¹² Oder katika mguu. ¹³ li auf donda
bez. ¹⁴ Pickel. ¹⁵ Nachher. ¹⁶ Brennen. ¹⁷ Vergeuden. ¹⁸ Um-
sonst. ¹⁹ Verband machen. ²⁰ Tuch, Lappen. ²¹ Danke.

khabari ya ushuru¹ wa forza².

Zollangelegenheiten.

hujambo, bana?	sijambo; unataka nini?
nimeleta koli ³ .	ya jahazi ⁴ gani?
jahazi ya Kanji.	umepakia ⁵ nini?
robot ⁶ za bizzaa ⁷ .	robot ⁸ ngapi?
khamsini.	hamna abiria ⁹ ?
wamo ¹⁰ .	wangapi?
salasini.	waanawake wangapi?
waanawake kumi na waana- ume esherini ¹⁰ .	unatoka wapi?
Unguja ¹¹ .	wete ¹² maabiria wote.
hao ¹³ ni maabiria wangu.	jina lako nani?
Ali bin Hamisi.	na wewe nani?
Slemani bin Mwenyi Tshande. ni ¹⁴ mungwana.	mtumwa ao mungwana?
	abiria ¹⁵ rukhsa, lakini shehena ¹⁶ hapana rukhsa usiku kuishu- sha ¹⁷ .
bahasha ¹⁸ za nguo za kucaa ¹⁹ — rukhsa?	ndio; wewe nakhoza ²⁰ , kesho assubuhi njoo forzani saa tisa na tajiri ²¹ yako ²² .
jahazi yako jina lake nini ²³ ?	sharmtoni.
namba ²⁴ ngapi?	namba nne.
sasa rukhsa kushusha shehena.	vema, bana.
lakini yote iwekeni forzani, ipate kutolewa ²⁵ ushuru.	vema, bana.
jahazi ya nani ile, iliyotweka ²⁶ ?	jahazi ya Ramdani.

¹ Zollerhebung, Zehnten. ² Zollamt. ³ Schiffspapier, Flaggen-attest. ⁴ Segelschiff. ⁵ Laden. ⁶ Ballen. ⁷ Waren. ⁸ Passagier. ⁹ Gramm. S. 47, § 57. ¹⁰ Oder asherini. ¹¹ Zanzibar. ¹² waite. ¹³ hawa. ¹⁴ Gramm. S. 23, § 27. ¹⁵ Oder maabiria; die Passagiere (haben) Erlaubnis (wegzugehen). ¹⁶ Ladung. ¹⁷ Löschen. ¹⁸ ba-khsha, Bündel, Packet, Kouvert. ¹⁹ Gramm. S. 112, § 125. ²⁰ Kapitän. ²¹ Kaufmann. ²² Oder wako. ²³ Gramm. S. 34, § 47. ²⁴ Engl. number, Zahl, Nummer. ²⁵ Pass. von toa; toa ushuru, Zoll zahlen. ²⁶ Welche (die Segel) gehisst hat.

nenda ukamwite ¹ .	sababu nini ² jahazi yako ime- safiri ³ bila ya ⁴ rukhsa?
nakhoza amepata rukhsa kwa Goa ⁵ .	mwitae Goa.
umempa rukhsa nakhoza kusa- firi?	hakupata rukhsa wala cheti ⁶ kwangu.
nimesahau ⁷ , bana.	lázima ⁸ ulipe rupia tano.

kazi forzani.

Arbeiten im Zollamt.

Faraji, pangeni⁹ mizigo vema¹⁰. za bana Pira.
robot¹¹ hizi za nani?
hizi zipangeni¹² mbali.
msimamizi, peleka pembe¹⁴ hizi
nyumbani.
karibu ya sokoni¹⁶.
we¹⁷ Uledi na Mabruki, chu-
kueni robot¹⁸ hizi.
chukueni, msifanye makelele²¹.
robot¹⁹ hizi, naziona²², zime-
pigwa²³ ngapi? zimepungua
kumi.
kwa nini hamkunambia²⁶? umesahau, bana? umetupa
tezameni²⁷ sana mali ya watu.
hewallah¹³, bana.
nyumbani kwako¹⁵ wapi?
ni mbali sana.
wewe, bana, kwako¹⁸ mbali,
utupe¹⁹ bakhshishi²⁰.
ndio, bana.
ndio, robot²¹ kumi jana tune-
zipeleka kwa Sowa²⁵.
rukhsa, wewe, kuzipeleka.
hewallah, bana.

¹ Oder kamwite. ² Oder sababu gani? kwa nini? ³ Reisen.

⁴ Ohne. ⁵ Die Zollbeamten III. Kl. sind meist Goanesen. ⁶ Schein,
Zettel. ⁷ Vergessen. ⁸ Gramm. S. 158. S. 167. ⁹ nanga mizigo.

Zettel. • Vergessen. • Gramm. S. 158, § 167. • panga in zig, Lasten aufstapeln 10 Gramm S. 22 § 26 11 Warenballen 12 zt.

Lasten aufstapeln. ¹⁰ Gramm. S. 22, § 26. ¹¹ Warenballen. ¹² zu
auf hizi (robo) bez. ¹³ Bei Gott! Zu Befehl. ¹⁴ Elfenbein.

¹⁵ Gramm. S. 46, unten. ¹⁶ soko, Markt. ¹⁷ wewe. ¹⁸ Zu dir, nach
deinem Hause. ¹⁹ Oder tunc. ²⁰ Trinkgeld. ²¹ Lärm. Geschrei.

²² Umgehung des Relativsatzes, statt nnazoziona. ²³ piga chapa,

stempeln. ²⁴ Fehlen. ²⁵ Sowa oder Sewa Hadji, ein früherer indischer Grosskaufmann. ²⁶ hamkuniambia. ²⁷ Achten auf. ordentlich

sehen auf.

hili banda¹ limechafuka², ham- tumefyagia, lakini taka⁴ zime-
kufyagia³ leo?
fyageni tena⁵.

khabari ya kuajiri⁶ mashua⁷.

Mieten eines Bootes.

mwenyi ⁸ mashua, leta mashua.	hewallah, bana.
heller ngapi utanipeleka pwani?	rupia une.
bassi, nenda ⁹ na mashua yako.	rupia ngapi unataka, bana?
rupia mbili.	rupia mbili haba ¹⁰ , bwana; una masanduku ¹¹ mangapi, bana?
matatu.	leo mashua ghali ¹² , bana, sa- babu upepo mkali; nipe ru- pia tatu.
rupia mbili yatosha ¹³ .	haya ¹⁴ , ingia bana, iko wapi mizigo yako?
nifuate ¹⁵ , ukaichukue; hii mi- zigo yangu, sanduku mbili na mfuko ¹⁶ mmoja.	vema, bana; hoteli ¹⁷ gani una- taka kufikia ¹⁸ ?
hoteli ya kideutschi.	ipi, bana? zipo ¹⁹ mbili za ki- deutschi.
yoyote ²⁰ , mamoja ²¹ pia, lakini huu mfuko uweke vema ka- tika mashua, usipate maji.	vema, bana, ntavuta polepole makasia ²² .

¹ Halle. ² Schmutzig sein. ³ Oder fagia, kehren. ⁴ Schmutz.
⁵ Wieder, noch einmal. ⁶ Mieten. ⁷ Europ. Boot. ⁸ mwenyi, Be-
sitzer, nimmt den Besitz im Akkusativ zu sich. ⁹ Scheere dich
weg. ¹⁰ Wenig, zu wenig. ¹¹ Kisten, Koffer. ¹² Teuer. ¹³ Ge-
nügt; haitoshi, genügt nicht. ¹⁴ Voran, vorwärts. ¹⁵ unifuate.
¹⁶ Sack. ¹⁷ Hotel. ¹⁸ Absteigen. ¹⁹ Es gibt da. ²⁰ Gramm. S. 38,
§ 50. ²¹ Gramm. S. 49, Fussnote 3. ²² kasia, Ruder, vuta makasia,
rudern.

khabari ya kwenda katika mashua merikebuni.

Mit dem Boot an Bord eines Schiffes fahren.

shaush¹, wambie² baharia³, mashua gani, kubwa ao ndogo?
kesho watengeneze⁴ mashua⁵
tayari.
mashua ndogo, ninataka kwenda
merikebuni⁶.
si lázima⁷, lakini wavae nguo
safi⁸.
saa tisa assubuhi, iosheni⁹
sana mashua ndani na nje.
la, bana mkubwa mwingine
atakuja.
haya¹¹, vuteni makasia¹², mimi
nitashika sukani¹³. maboya¹⁴
gani mbele?
funguni maji ya kutosha¹⁹?

saa ngapi tangu bomani hatta
merkebuni?
angalieni, mashua mbele, isi-
jigonge²⁴. haya, vuteni upesi
makasia.
maji yanajaa ao yanakupwa²⁷?
maji haya mafu²⁸ ao makuu²⁹?

baharia wavae nguo mpya?
saa ngapi utakuja mashuani?
bana guverneri¹⁰ atakuja, bana?
mashua tayari, bana.

mawili¹⁵, yaliyo¹⁶ mbele yetu,
boya la mkono wa shoto
fungu¹⁷ na boyo la mkono
wa kulia mwamba¹⁸.
maji haba²⁰, bwana, mashua
ikipita, itakwama²¹, na
mwambani vilevile.
upepo ukivuma²² saa u nuss,
ikiwa shuwali²³ saa moja.
leo mashua haiendi upesi, sa-
babu maji makali²⁵ na ma-
wimbi²⁶ mengi.
yanajaa.
maji makuu.

¹ Oder shauwish, shaushi, Unteroffizier. ² uwaambie. ³ Ma-
trose. ⁴ In Ordnung bringen, herrichten. ⁵ Boot. ⁶ merikebu,
merkebu, Schiff. ⁷ Das ist nicht nötig. ⁸ Rein. ⁹ i auf mashua
bez.; osha, abwaschen. ¹⁰ Gouverneur. ¹¹ Voran. ¹² vuta makasia,
rudern. ¹³ Steuer. ¹⁴ Boje. ¹⁵ (Es sind) zwei. ¹⁶ Welche sind.
¹⁷ Sandbank. ¹⁸ Riff. ¹⁹ Genügend Wasser. ²⁰ Wenig. ²¹ Auf-
laufen, festfahren. ²² Wehen. ²³ Windstille. ²⁴ Sich stossen, an-
einander rennen. ²⁵ Erregt. ²⁶ Wellen. ²⁷ Läuft das Wasser auf
oder ab? Ist Flut oder Ebbe? ²⁸ maji mafu, Nipflut. ²⁹ maji
makuu, Springflut.

humo¹ hamna² mamba³ na vi-
boko?
haya, vuteni makasia.
tokeni nje, kapelekeni mashua
mbele kidogo.
njooni, mchukueni bana mku-
bwa mabegani⁶, khalafu ni-
chukueni mimi.
usiniangushe⁸ majini.
hizi rupia mbili bakhshishi⁹
yenu.

hamna mamba katika maji
chumvi⁴, humo mna papa⁵
na samaki wakubwa.
tumefika, bana.
haiendi, bana.
yatosha⁷ mtu moja, bana si
mzito.
ah, bana, weye mzito sana,
—

kazi ya ghalani¹⁰.

Arbeit im Magazin.

wafanya kazi wako¹¹ wapi?
kengele haikulia bado?
watu wamekuja sasa?

sababu gani hawakuja?
yuko wapi msimamizi wenu?
haya, sikilizeni, nisome majina
yenu; Abdallah!
Slemani! Slemani!
mbona¹⁸ huitiki¹⁹, nikikuita?
ukisikia jina lako, itika
marra²⁰.
msimamizi soma wewe majina
yao, imenilázima²² kwenda
forzani.

hawakuja bado¹².
bado saa saba, bana.
watu wa mshahara¹³ wamekuja
wote, lakini vibarua¹⁴ wen-
gine hawakuja.
labda¹⁵ hawawezi.
yule anakuja¹⁶.
hayupo, labda amechelewa¹⁷.

hier.
hewallah²¹, bana.

bana, watu wanne hawakuja
kazini²³.

¹ Gramm. S. 46, § 56. ² Gramm. S. 24, § 30. ³ Krokodil.
⁴ Oder maji ya chumvi, Salzwasser. ⁵ Haifisch. ⁶ bega, Schulter.
⁷ Genügen. ⁸ Fallen lassen. ⁹ Belohnung. ¹⁰ ghalala, Magazin.
¹¹ Sind sie dort? ¹² Oder hawajaja bado. ¹³ Monatsarbeiter.
¹⁴ Tagelöhner. ¹⁵ Oder labuda. ¹⁶ Da kommt er. ¹⁷ Sich verspäten.
¹⁸ Warum denn? ¹⁹ Auf Ruf antworten. ²⁰ Sofort. ²¹ Zu Befehl.
²² Gramm. S. 158, § 167. ²³ kazi, Arbeit.

nani na nani? fulani¹ na fulani.
killa mtu amepewa² kibarua³ mimi sikupata.
chake?
uwongo, bana, nimempa sasa ukidanganya⁴, fimbo tayari.
hivi, anataka barua mbili.

leo kazi nyingi. haya⁵, kazini sasa. hukusikia? sababu
nini unasmama hapa? nenda kazini. haya, fagieni uani⁶.
sanduku⁷ tuziweke wapi? pelekeni nje, hatta ua umefagiliwa.
kelele⁸, msizungunze⁹, fanzeni kazi yenu. bana, nataka kutoka.
kutoka¹⁰ wapi? kwenda chooni. bassi, rukhsa. sababu unalia?
msimamizi amenipiga. sababu gani umempiga? mvivu, hataki
kufanya kazi, ataka kuzungumza tu¹¹. watu wa mashamba
wameleta nazi kavu¹², tuziweke wapi? zimekauka? ndio, bana,
zimekwisha kauka. tieni ndani ya magunia¹³, kayawekeni yote
kule pemberi¹⁴. we¹⁵, Hasani, lete mtaimbo¹⁶. kufanya¹⁷ nini?
nataka kufungua sanduku hii. si afazali¹⁸, kufungua na koleo¹⁹
na nyundo²⁰? haya, jaribu²¹ mwenyewe. sandarusi²², iliyokuja
jana, umeiweka wapi? tumeitia bandani²³ humo²⁴. njooni watu
watano, mkaisafishe²⁵. wekeni killa namna²⁶ mbalimbali²⁷. tume-
kwisha, bana. tieni sandarusi ndani ya sanduku. tupime
kwanza? sio, tutapima khala. robo²⁸ hii imepata maji ki-
dogo. fungueni kazianiken²⁹ nguo zote juani. tuzianike wapi?
zipelekeni nje, juu kali leo, zitaanika upesi. msimamizi, nenda
na watu kule forzani, kuchukua mabati³⁰ hapa. tulete mabati
yote? ndio, leteni yote, yaliyomo³¹ forzani. tuyaweke³² wapi?
nafasi³³ tele hapa. Ali, angalia kazi ghalani, nataka kwenda
zangu, alasiri³⁴ nitarudi.

¹ Soundso. ² Persönl. Pass. von pa, geben. ³ Arbeitsmarke.

⁴ Betrügen. ⁵ Vorwärts. ⁶ ua, Hof. ⁷ Kisten. ⁸ Ruhe da! Wört-
lich: Lärm; was soll der Lärm? ⁹ Sich unterhalten. ¹⁰ Infinitiv
für: wataka kutoka. ¹¹ Nur. ¹² Getrocknete Kokos = Kopra.

¹³ Sack. ¹⁴ pembe, Ecke. ¹⁵ wewe. ¹⁶ Stemmeisen. ¹⁷ Infinitiv für:
wataka kufanya. ¹⁸ Ist es nicht besser? ¹⁹ Zange. ²⁰ Hammer.

²¹ Probieren. ²² Kopal. ²³ banda, Schuppen, Halle. ²⁴ Gramm.
S. 46, § 56. ²⁵ safisha, reinigen; i auf sandarusi bez. ²⁶ Sorte.

²⁷ Gesondert, für sich. ²⁸ Ballen. ²⁹ anika, an der Luft (Sonne)
trocknen; zi auf robo bez. ³⁰ Wellblech. ³¹ Gramm. S. 149,
§ 157. ³² ya auf mabati bez. ³³ Raum. ³⁴ Am Nachmittag.

mazungumzo¹ forzani.

Gespräche im Zollamt.

unatoka wapi na chombo chako? natoka Kilwa. shehena² gani umeleta? nimeleta mtama³, lakini sitaki kushusha⁴ mali hapa, nataka kwenda Bagamojo. umepakia⁵ nini? sina shehena. mwenyi chombo yuko wapi? hakushuka⁶ bado, yupo katika jahazi⁷. nenda kamwite. lete khatti ya hesabu⁸ ya mali. iko wapi koli⁹ yako? rukhsa kushusha mali yako sasa. rukhsa kupakia mali sasa? kama umelipa ushuru¹⁰, pakia. mmeekwsa pima¹¹? jumla¹² jizla¹³ ngapi? makanda¹⁴ mangapi? gunia¹⁵ ngapi? korja¹⁶ ngapi wataka kupakia? chombo chako kina nambari¹⁷ gani na harufu¹⁸ gani? kwanza pima mali yako. usilete taarifu¹⁹ ya uwongo²⁰, ao utapata azabu²¹ kama mtu, aliyekwiba ushuru wa forza. umefanya hesabu²² ya ushuru? angalia mwenyewe hesabu ya ushuru. umekosa²³, bana. wapi nimekoşa? bassi²⁴, lipa sasa ushuru wako. nini ndani ya sanduku yako? mavazi²⁵ yangu tu, sina kitu cha kutoa ushuru. tumekuja na pembe, bana. wekeni katika banda hili, kesho tuzipime tukazipige chapa²⁶. hapana nafasi hapa. iko nafasi tele katika banda hili jingine. pembe, zilizo chini ya ratili²⁷ sitta, si lázima²⁸ kupiga chapa. bana, pembe zangu zimepigwa chapa. bassi, rukhsa kuzichukua. kiasi gani ushuru wa matumio²⁹? katika heller mia heller moja na nussu. nimesikia mia kwa moja³⁰. la, moja u nuss kwa mia. kiasi gani ushuru wa miti³¹? kumi kwa mia. marra mbili umejaribu kwiba³² ushuru wa forza, sasa utalazimishwa³³ kutoa³⁴ rupia kumi.

¹ Gespräche. ² Ladung. ³ Negerhirse. ⁴ Löschen. ⁵ Laden, verfrachten. ⁶ Landen. ⁷ Segelschiff. ⁸ Deklaration. ⁹ Schiffs-papiere. ¹⁰ Zoll. ¹¹ Wiegen. ¹² Summe. ¹³ 360 Pfund. ¹⁴ Mattensack. ¹⁵ Sack. ¹⁶ Stückzahl von je 20 einer Warengattung. ¹⁷ Engl. number, Nummer. ¹⁸ Buchstabe. ¹⁹ Deklaration. ²⁰ Falsch. ²¹ Strafe. ²² Abrechnung. ²³ Sich irren. ²⁴ Es ist gut so. ²⁵ Kleider. ²⁶ Stempeln. ²⁷ Pfund. ²⁸ Es ist nicht nötig. ²⁹ Verbrauchssteuer. ³⁰ Oder moja kwa mia = 1 %. ³¹ Hölzer, Bauholz. ³² Zoll hinterziehen. ³³ Bestraft werden. ³⁴ Zahlen.

safari ya kwenda Unguja.

Fahrt mit einem Segelschiff nach Zanzibar.

vipo¹ vyombo forzani. ametokea mtu mmoja akasema: „nataka safari mimi.“ akaulizwa: „ya² kwenda wapi?“ akanena: „Unguja.“ akanena mtu mgine³: „iko⁴ jahazi moja ya nakhoza⁵ Mtwana, inaondoka kesho saa tatu, kuandika⁶ leo saa tisa.“

akangojea yule mtu. alipokuja nakhoza Mtwana, kuandika cheti cha abiria⁷, na ye ye akaandikwa. hatta assubuhi saa tatu wakapewa⁸ rukhsa ya kutweka⁹. wakatweka. walipotoka ndani¹⁰ milangoni¹¹, wakaona upopo kaskazi¹² kwenda Unguja mbisho¹³. wakabisha¹⁴ wakapata Umbuji¹⁵, wakatia nanga¹⁶. kulla abiria mwenyi chakula chake huchanganya¹⁷, wakala pamoja. na posho¹⁸ la baharia¹⁹ chakula chao wakapika, hupa-kua²⁰ wakala pamoja na abiria. kisha wakalala wote.

hatta alfajiri²¹ wakatweka, wakaona bisho²², wakapiga tanga la baharini. walivopindua²³ mshuko wa isha²⁴, umekuwa²⁵ saa mbili u nuss za usiku. maabiria wakanena: „nakhoza, safari ya usiku ina khatari²⁶, huku tuliko kuna vipwa²⁷ vingi ao hapana?“ na nakhoza akanena: „huku mikondoni²⁸ hapana mwamba²⁹ wala vipwa.“ „tunaona wingu³⁰, nakhoza, roho³¹ zetu zina khofu³², ya kuwa³³ labda utakuja³⁴ mzarba³⁵.“ nakhoza akanena: „mzarba hauji, si kiwingu kile cha kuleta mzarba, walakini utakuja³⁶

¹ Da sind. ² Auf safari bez. ³ Abkürzung für mwingine.

⁴ Dort ist. ⁵ Kapitän. ⁶ Einschreiben, registrieren. ⁷ Passagierliste.

⁸ Persönl. Passiv von pa, geben. ⁹ Segel hissen, abfahren.

¹⁰ Herausfahren aus. ¹¹ milango ya bandari, Hafeneinfahrt. ¹² Oder upopo wa kaskazi, Nordost-Monsun. ¹³ Gegenwind (bei der Fahrt nach Zanzibar).

¹⁴ Durch den Wind wenden, kreuzen. ¹⁵ Insel bei Kondutschi. ¹⁶ Vor Anker gehen. ¹⁷ Zusammentun.

¹⁸ Ration. ¹⁹ Matrosen. ²⁰ Auftragen. ²¹ Morgendämmerung. ²² Oder mbisho, Gegenwind, so dass sie hin und her kreuzen mussten.

²³ Wenden. ²⁴ Wörtlich: Herannahen des Abendgebets = gegen Abend.

²⁵ u bezieht sich auf folgendes usiku. ²⁶ Gefahr. ²⁷ Seichte Stellen, Felsen. ²⁸ mkondo, Strömung. ²⁹ Riff. ³⁰ Mehrz. mawingu, Wolken. ³¹ Seele. ³² Oder hofu, Angst. ³³ Dass. ³⁴ u auf mzarba bez. ³⁵ Sturm. ³⁶ u auf upopo bez.

upepo mwingi tu¹. „waonaje², nakhoza, ukinukusi³ tanga sasa hivi, si zayidana vema⁴?“ akanena: „haya⁵!“ wakanukusi tanga lile. marra uliingia⁶ upepo mwingi mno ajabu wa kushinda mzarba wenyewe⁷. marra wakafika pwani, jahazi jissi inavyokwenenda⁸. wakatia nanga Tshangwahera⁹.

hatta usiku wakaleta vyakula vyao abiria¹⁰, huchanganya, wakamkaribisha¹¹ na¹² nakhoza, huwa¹³ wanakula¹⁴ pamoja. na baharia hupewa mbali¹⁵, na Uledi¹⁶ hupewa mbali. hatta wakapika posho¹⁷ lao, wakila¹⁸ na abiria pamoja, imekuwa¹⁹ kikora²⁰ tena — changu chako, chako changu²¹.

usiku ulipokucha²², wakatweka. muungu akiwajaalia²³, wakitokewa²⁴ na umande kwa siku ya tatu, ukiwapeleka²⁵ hatta forzani Unguja. wakatia nanga. baharia wakashika ajali²⁶ kufunga²⁷ na tanga kulikunja²⁸. wakafunga ndani ya kajikaji²⁹ na baraji³⁰, wakakunja na mantilo³¹, wakanyanyua³² kidogo wakafunga. wakateremsha³³ mashua³⁴ yao, abiria wakataka kuingia. nakhoza akanena: „hapana rukhsa, nipeni na nauli³⁵ yangu kwanza.“ wakatoa rupia rupia³⁶, wakampa. wakashushwa³⁷ maabiria wote na mabaharia pia, na nakhoza akachukua koli³⁸ yake. wakenenda hatta kwa balozi deutschi³⁹, wakampa ke-

¹ Nur. ² Was meinst du? ³ Segel vermindern, kürzer setzen.

⁴ Statt vema záyidi, besser. ⁵ Voran. ⁶ u auf upepo bez. ⁷ Oder mwenyewe. ⁸ So schnell flog das Fahrzeug dahin. ⁹ In der Nähe von Bagamojo. ¹⁰ Oder maabiria; hier Subjekt. ¹¹ Näher kommen heissen, einladen. ¹² Auch. ¹³ Und so geschah es. ¹⁴ Statt wakala. ¹⁵ Sie bekamen (ihr Essen) getrennt, für sich. ¹⁶ Der jüngste Schiffsjunge wird stets Uledi genannt. ¹⁷ Extra-Ration. ¹⁸ Für wakala. ¹⁹ i das unpersönl. „es“. ²⁰ Zufriedenheit, Wohlbehagen.

²¹ Zu ergänzen kitu. ²² ku-cha, anbrechen des Tages. ²³ Gott war mit ihnen; wörtlich: Gott hatte sie (zu Gutem) bestimmt. ²⁴ Persönl. Passiv von tokea; und ihnen erschien kühle nebelige Luft. ²⁵ u auf umande bez. ²⁶ Das Endziel erfassen, sich beeilen. ²⁷ Boot festmachen. ²⁸ li auf tanga bez. ²⁹ Strippen zur Befestigung der Segel an die Raa. ³⁰ Tau am hinteren Ende der Raa zum Umlegen und Lenken. ³¹ Strick zur Raa hinauf. ³² Hochheben. ³³ Herunterlassen. ³⁴ Boot. ³⁵ Fahrgeld. ³⁶ Pro Mann eine Rupie. ³⁷ shuka pwani, landen; shusha, jd. an Land setzen.

³⁸ Schiffspapiere. ³⁹ Deutscher Konsul.

rani¹, akahesabu² maabiria, akawatazama, akawarukhusu³: „haya bassi⁴, nendeni zenuni⁵.“ na mabaharia akiwahesabu, akauliza: „moja yuko wapi?“ nakhoza akanena: „boi chomboni.“ aka-wapa rukhsa, wakenda zao.

bei⁶ ya sandarusi⁷ na mpira⁸.

Handel mit Kopal und Kautschuk.

bana Kasu, nina sandarusi, ni-	ninataka; frásila ⁹ ngapi?
nauza, unaitaka?	sandarusi ya wapi?
frásila saba.	ya chini ¹⁰ ao ya juu ¹¹ ?
sandarusi ya Uzaramu.	sandarusi safi ¹² sana?
ya chini.	lete niitazame.
safi kabisa.	tukipatana ¹⁵ vema, nitanunua.
usinisumbue ¹³ kuileta, tena usi-	hii sandarusi ya Uzaramu?
nunue ¹⁴ .	sema bei ¹⁷ yako.
kweli, bana, sandarusi ya Uza-	sisi wenyewe Wahindi tunauza
ramu; nimekwenda mwenye-	frásila riale, ukitaka, nita-
we kuichimba ¹⁶ .	kupa frásila rupia u nuss.
riale saba.	bassi, chukua sandarusi yako.
siuzi, bana.	haya ²⁰ , sababu yako ²¹ nitakupa
mimi nakujua tangu zamani,	rupia u nuss u sumni ³² ,
ya kama ¹⁸ wewe si mnu-	
nuzi ¹⁹ .	
nimekubali ²³ . na mpira uta-	bei gani?
nunua?	la, bei hii siwezi; mpira wa
kama bei ya sandarusi.	wapi?

¹ Sekretär. ² Zählen. ³ Erlaubnis geben zu gehen. ⁴ Es ist gut so. ⁵ Geht eurer Wege. ⁶ Handel. ⁷ Kopal. ⁸ Kautschuk. ⁹ 32 Pfund. ¹⁰ Roter Kopal. ¹¹ Weisser K. ¹² Rein. ¹³ sumbuia, unnütze Mühe machen, stören. ¹⁴ Und nachher willst du doch nicht kaufen. ¹⁵ Handelseinig werden. ¹⁶ Graben. ¹⁷ bei ist hier für Preis gebraucht. ¹⁸ Dass. ¹⁹ Käufer. ²⁰ Wohlan. ²¹ Deinet-wegen, weil du es bist. ²² Achtel. ²³ Einverstanden sein.

mpira wa Nguu.	frásila ngapi unazo ¹ ?
nina frásila kumi; kama una- taka bei moja na sandarusi, nitakupa.	la, sitaki, kwanza tupime sanda- rusi na mpira.
haya, pima.	sandarusi frásila saba kasor- robo ² , na mpira frasila tisa u nuss.
chukua mpira na sandarusi.	bassi ntachukua, unataka feza ao bizaas ³ ?
nataka feza.	ukitaka bizaas kwa bei, uliyot- taka, nitakupa.
sitaki bizaas.	bassi, chukua sandarusi yako.
kwa heri, bana.	njoo, njoo, rafiki yangu, sababu nini umekasirika ⁴ .
mimi nakujuua, ya kama wewe si mnunuzi, wewe mtu mgu- mu sana; haya, toa feza.	lakini killa siku njoo kwangu, ufanyize biashara ⁵ .
vema, ntakuja.	kwa heri.

bei ya mtama⁶.

Handel mit Hirse.

nina mtama nyumbani, unau- taka?	jizla ⁷ ngapi?
jizla mbili.	mtama mpya ao mkukuu?
mpya.	mtama wa mashamba ya hapa?
mtama wa hapa, mzuri sana.	kaulete ⁸ .
nimeuleta, bana.	mbona ⁹ mkukuu?
mpya huu, nimeuvuna ¹⁰ mwa- ka jana ¹¹ .	huna chooko ¹² mwaka huu?
sikupata chooko, zimeliwa na wadudu ¹³ , zote.	haya, sema, jizla riale ngapi?

¹ Relativ auf frasila bez. ² Weniger ein Viertel. ³ Waren.
⁴ Böse sein. ⁵ Handel. ⁶ Negerhirse. ⁷ 360 Pfund. ⁸ ukaulete
oder einfach lete. ⁹ Warum denn. ¹⁰ Ernten. ¹¹ Voriges Jahr.
¹² Oder choroko, Bohnenart. ¹³ Insekten.

jizla riale sitta.
riale ngapi utanunua?
pishi pesa ngapi utanunua?
siuzi, nunua jizla riale tano,
 hesabu ya pishi pesa kumi.
vema, ninakuuzia⁴ wewe tu⁵,
 lakini biashara ikisha, unipe
 chumvi heshima⁶ yangu.
kitu gani kwako⁸? vema, nime-
 kuuzia.

nipe kishika mkono⁹ rupia
 mbili.

riale sitta sinunu.
tupatane hesabu¹ ya pishi².
pesa saba.
sitaki, tanunua³ hesabu ya pi-
 shi pesa tisa, kama unataka.
tukipatana, nitakupa kanda⁷
 moja la chumvi.

haya, lete, lakini feza hamna
 nyumbani, njoo kesho assu-
 buhi.
vema, shika rupia mbili hizi.

kwa fundi wa feza¹⁰.

Beim Silberschmied.

fundi wa feza akaa wapi?

nani mwenyi¹² vitu vizuri du-
 kani¹³ pake?
nipeleke¹⁴, sababu¹⁵ sijui njia.

jambo?
nataka mpini wa feza¹⁶ juu ya
 fimbo hii.
haya¹⁹, lete, nionyeshe.

yuko Banyani¹¹ moja hapa ka-
 ribu, mwингine akaa mbali
 kidogo katika njia ya Wa-
 hindi.
wote wawili wana vitu vizuri
 sana.
tumefika, bana; hili duka lake,
 mwenyewe yumo ndani.
jambo, bana, wataka nini?
vema, bana, ninayo¹⁷ mipini
 mingi, killa namna¹⁸ iko.
uko²⁰ mmoja mzuri sana, killa
 namna ya nyama juu yake²¹.

¹ Abrechnung. ² Mass von ungefähr 6 Pfund. ³ Für nitau-
nunua. ⁴ Relat. Form von uza, die auch uliza lautet. ⁵ Nur.
⁶ Geschenk; eigentlich: Ehre, Ehrengeschenk. ⁷ Mattensack.
⁸ Was für einen Wert hat ein Säckchen Salz bei dir? ⁹ Hand-
geld. ¹⁰ Silberschmied. ¹¹ Die Banjanken sind vielfach Silber-
schmiede. ¹² Gramm. S. 136, Anmerk. 1. ¹³ duka, Laden. ¹⁴ uni-
peleke. ¹⁵ Oder kwa sababu. ¹⁶ Silbergriff. ¹⁷ Relativ auf mi-
pini bez. ¹⁸ Sorte. ¹⁹ Voran. ²⁰ u auf mpini bez. ²¹ Auf ihm,
darauf (eingraviert).

mpini huo mzito kidogo, siu-
taki, nataka moja, ulionyooka¹
kiasi gani³ unauza?
ghali mno⁴.
haya, punguza bei⁵.
bassi⁶, nitakwenda katika duka
jingine⁷.
nitakupa rupia nane.

sitaki, sitanunua kitu kabisa⁸.
la, sitaki, kwa heri.

mwisho⁹ nitakupa rupia tisa,
neno la mwisho hili.
yatoshya¹¹ rupia tisa.

nataka sahani¹⁴ moja ya feza,
unazo¹⁵?
hii kiasi gani?
tola ngapi uzani¹⁹ wake?
haya, lete mizani²¹ kapime. ki-
asi gani tola?
una wazimu²²? wataka kuni-
danganya²³?
siku ile nimenunua tola rupia
na nussu.
hapa mjini na katika Unguja
vilevile.

rupia kumi na tano..
si ghali, bana.
siwezi kupunguza bei.
bassi, bana, nipe rupia kumi
na nne u nuss.
siwezi, bana; haya, nipe rupia
kumi na nne.
haya, nipe rupia kumi na tatu.
chukua kwa rupia kumi na
mbili.
sina fayida¹⁰, bana, nipe rupia
kumi.
bassi, chukua, bana. unayo¹²
haja¹³ tena?
ndio, bana, ziko mbili tatu¹⁶,
na vikombe vy a feza vilevile.
huuzwa¹⁷ kwa tola¹⁸.
sijui, bana, sikupima²⁰ bado.
tola rupia mbili u nussu.

bana, tazama kazi hii, kazi
nzuri sana.
wapi, bana?

nipe rupia mbili kwa tola, ni-
metoa mwenyewe tola rupia
mbili kasorobo²⁴.

¹ Grade sein. ² Tauen. ³ Wie teuer? Welcher Preis? ⁴ Das ist zu teuer. ⁵ Preis herabsetzen. ⁶ Gut. ⁷ Gramm. S. 21, Fussnote 1. ⁸ Ich werde gar nichts kaufen. ⁹ (Mein) letztes (Wort, Gebot). ¹⁰ Gewinn, Nutzen. ¹¹ Es genügt. ¹² yo auf haja bez. ¹³ Wunsch. ¹⁴ Teller. ¹⁵ Relativ zo auf sahani bez. ¹⁶ Zwei drei = einige. ¹⁷ Es pflegt verkauft zu werden. ¹⁸ Gewicht bei Silber-einkauf und -verkauf. ¹⁹ Gewicht. ²⁰ Wiegen. ²¹ Wage. ²² Bist du verrückt? Hast du Verrücktheit? ²³ Betrügen. ²⁴ Weniger ein Viertel.

wataka tola rupia u nuss? ka-
ma hutaki, bassi.

la, sitaki, weye ghali sana.

la, sitaki, labda kesho nikipita.
nimekuja leo ya sitta³.

sikai sana, nitakaa miezi mi-
wili bassi⁴, khalafu⁵ nitao-
ndoka, ntarudi⁶ kwetu⁷.

vema, tapita¹¹ kwako, sababu
nataka kununua bado¹² vitu
vingine vya feza.

na tena¹⁵ ghali.

wataka vitu vingine tena?

haya, chukua tola rupia na
nuss. nikuonyeshe hariri¹ za
Membei² ao vitu vingine?

lini umefika, bana?
utakaa sana hapa?

kabla ya⁸ kuondoka pita kwa-
ngu, ukununue vitu vingine,
kuvichukua Ulaya, uwape
ndugu⁹ zako zawadi¹⁰.

bana, wenzio¹³ wakikuuliza,
mpini wa feza umenunua
wapi, wambie¹⁴ kwa fundi
Banji, naye ana vitu vizuri
vingi.

si ghali, bana, yote rakhisi
sana kwangu.

khabari ya kununua vitu sokoni¹⁶.

Einkäufe auf dem Markt.

mwanamke moja nyumbani anatawa¹⁷. ana mjakazi wake,
jina lake Sayidie. hatta siku moja akamwita yule mjakazi,
akamwambia: „nakutuma sokoni, ufuatane na mjolio¹⁸, mkanu-
nue vitu, mchukue mlete.“

akampa pesa za¹⁹ kuni²⁰ nne²¹, na pesa za mchele pesa arba-
tashara kisaga²² cha mchele, pilipili²³ bizari²⁴ pesa moja, kitu-

¹ Seide. ² Bombay. ³ Gramm. S. 54, Anmerk. 2. ⁴ Oder tu,
nur. ⁵ Nachher. ⁶ nitarudi. ⁷ Zu uns = in meine Heimat. ⁸ Be-
vor aufbrechen = bevor du abreisest. ⁹ Verwandten. ¹⁰ Ge-
schenk. ¹¹ nitapita. ¹² Noch. ¹³ wenzi wako. ¹⁴ uwaambie. ¹⁵ Und
auch, und noch dazu. ¹⁶ soko, Markt. ¹⁷ Von Frauen gesagt, die
ein ruhiges, ordentliches Leben führen und stets im Hause
bleiben. ¹⁸ mjoli wako; mjoli, Sklavin, die in demselben Dienst
steht. ¹⁹ Für. ²⁰ Brennholz. ²¹ Zu ergänzen pesa nne. ²² Eine
kisaga = 2 kibaba; 1 kibaba etwa 1 Liter. ²³ Pfeffer. ²⁴ Für
Gewürz.

nguu¹ pesa moja, nazi pesa nne, kiungo² pesa kiungo cha malimao³, na unga wa ngano⁴ kisaga pesa sittashara, na samli⁵ ya robo⁶, na sukari⁷ rátili⁸ moja pesa senashara, na iliki⁹ na mdalasini¹⁰ na kungumanga¹¹ na marashi¹² kidogo, na nyama ya mbuzi ya rupia mbili.

akatoka mjakazi yule kwenda nunua¹³ vitu sokoni, aka-nunua vitu, kama alivotaka¹⁴ bibiye¹⁵ kwa semani¹⁶ ileile, vitu vyote hivo¹⁷, alivonunua¹⁸, hakupotea hatta kitu kimoja¹⁹.

alivoleta²⁰ nyumbani, bibiye akamsifu²¹ akamwambia: „aima wewe²², akili²³ hizi umezipata wapi ya²⁴ kununua vitu vyote, nilivyokuagiza, bila²⁵ kupotea?“ mjakazi akanena; „nao-gopa²⁶, bibi, na mimi mtumwa, shurti²⁷ niogope.“ bibiye aka-sema: „wewe si mtumwa tena²⁸, nimekfanya ndugu²⁹ yangu, huru³⁰ yangu weye.“

habari ya kununua shamba.

Kauf einer Pflanzung.

huondoka tajiri³¹ moja na feza yake, alitaka kununua shamba. yuko mtu moja akamwambia: „yupo mtu moja, jina lake Amdallah³², ana shamba moja zuri sana, anataka kuliuzu.“ akamwuliza: „hukupata kusikia kiasi³³ chake, anataka kiasi gani?“ akamwambia: „la, sikusikia mimi, nimesikia anauza shamba tu bass³⁴.“

akamwendea³⁵ ye ye hatta kwa yule mwenyi shamba, aka-mwambia: „Amdallah, nimesikia una shamba moja kwako unaauza³⁶, nataka kununua mimi, liko wapi shamba hilo?“ aka-

¹ Zwiebel. ² Zeitgemäss Nahrung. ³ Lemonen, Zitronen. ⁴ Weizenmehl. ⁵ Fett. ⁶ Für $\frac{1}{4}$ Rupie. ⁷ Zucker. ⁸ Pfund. ⁹ Kardamom. ¹⁰ Zimt. ¹¹ Granatapfel. ¹² Rosenwasser. ¹³ Oder kununua. ¹⁴ alivoytaka. ¹⁵ Gramm. S 36, § 49. ¹⁶ Preis. ¹⁷ hivyo. ¹⁸ alivyonunua. ¹⁹ Nicht bis ein Ding = auch nicht ein einziges Ding. ²⁰ alipoleta. ²¹ Loben. ²² Aber du. ²³ Verstand. ²⁴ Auf akili in der Einzahl bez. ²⁵ Ohne. ²⁶ Sich fürchten. ²⁷ Gramm. S. 158, § 167. ²⁸ Fernerhin. ²⁹ Freundin. ³⁰ Freie. ³¹ tájiri, pl. mat. oder tajiri. ³² Abdallah. ³³ Preis. ³⁴ Sowohl tu wie bass oder bassi bedeuten hier „nur“. ³⁵ Hingehen zu jd. ³⁶ Präsens für unaloliuza, welche du verkaufen willst.

mwambia: „liko Ngongeni.“ „nalitaraji¹ kulitazama shamba hilo; na hapo mahali penyewe, uliponitajia², si pazuri, walakin twende, mpaka nilione hili shamba.“ „saa tatu kesho assubuhi twende zetu, ukaliangalie hilo³ shamba,“

wakalala hao⁴, hatta assubuhi saa tatu akamchukua mtu wake mwenyi feza⁵, akampa kipimo⁶ cha shamba lake. wali-pofika, wakalitazama shamba ndani, wakahesabu⁷ minazi elfeni, inayozaa⁸, na mia haizai⁹, na miteni mikinda¹⁰ bado¹¹, bado miaka sitta kubáleghi¹² ile minazi. na mwenyi shamba akasifu¹³ minazi yake, akasema: „katika minazi yangu minazi mia kama miteni¹⁴ kwa jissi¹⁵ ya uzuri ile minazi.“

wakakipima¹⁶ kile kiunga¹⁷ sasa, mwenyi kununua akakijua¹⁸ hesabu yake, akatambua¹⁹ na²⁰ pima²¹ zake. khalafu aka-chimbua²² katika chini²³, akatezama ule udongo²⁴, akaona upande wa juu mchanga²⁵, umefanya yabis²⁶, na upande wa bondeni²⁷ uko udongo, umefanya na rutuba²⁸.

jissi gani²⁹ shamba hili nimezunguka, sikuona garofuu³⁰? „kwa nini? garofuu zile pale bondeni, mashina³¹ miteni yako.“ „haya, twende tukatazame.“

„na mnazi wako huangua³² anguzi mwaka maanguzi mangapi katika shamba lako?“ „maanguzi yangu mwaka maanguzi sitta. navouza³³ nazi zile za kadiri³⁴ mia³⁵ riale u nussu, na zile nazi kubwa mia rupia sitta. na katika garofuu frásila³⁶ huuza riale tatu, siku zinozoshika sana frásila riale nne.“ „kweli maneno hayo yote, unayonambia, ao unataka

¹ Erwarten, hoffen, wünschen. ² Die Stelle (Platz), welche du mir angegeben hast. ³ Oder hili. ⁴ hawa. ⁵ Käufer. ⁶ Grösse, Mass. ⁷ Zählen. ⁸ Früchte tragen. ⁹ Für Relativsatz: isiyozaa. ¹⁰ kinda, jung, nicht tragfähig. ¹¹ Noch. ¹² Erwachsen, mannbar sein. ¹³ Loben. ¹⁴ Wie (sonst) 200. ¹⁵ Nach der Art der Schönheit = so schön sind sie. ¹⁶ ki auf kiunga bez. ¹⁷ Gartenland. ¹⁸ Er kannte davon. ¹⁹ Erkennen, kennen lernen. ²⁰ Auch. ²¹ Masse. ²² Tief graben. ²³ Nach unten. ²⁴ Boden. ²⁵ Erde. ²⁶ Trockenheit. ²⁷ bonde, Tal, Niederung. ²⁸ Feuchtigkeit. ²⁹ Wie kommt das denn? ³⁰ Nelken. ³¹ Pflänzlinge. ³² Fallen lassen; angua anguzi, Ertrag geben. ³³ ninapouza. ³⁴ Dann gibt es ungefähr. ³⁵ 100 Stück. ³⁶ 32 Pfund.

bei¹ ya shamba lako ipande?“ „hasha², nanena hakki³ ya muungu.“

„haya, sasa bassi, tufanye bei. kiasi gani utauza shamba lako?“ „shamba langu ntauza⁴ elfu khamso mia riale⁵.“ „ákheri⁶?“ „sina ákheri mimi, ukitaka hivo⁷, hukutaka⁸ — bassi, siuzi mimi ya kuwa kama nawiwa⁹. na mdeni¹⁰ ndiye anayeaza shamba rakhisi. na wewe kama unataka vivo hivo¹¹ — chukua shamba langu.“ „ah, wacha yako¹², nipe bei ya mwisho.“ „sina bei ya mwisho, nakwambia.“

marra wakaja watu wakanena: „nini mnagomba¹³?“ akanena: „nanunua shamba kwa huyu bwana, nataka ákheri yake, naye hanambii¹⁴.“ „mtapatana wenyewe, sisi hatuna maneno¹⁵ hayo ya bei.“ wakenda zao wale watu.

yule mwenyi shamba akanena: „ndio, imekwisha bei?“ na yule mwenyi feza¹⁶ akasema: „imekwisha bei, lete mkono.“ wakapeana mkono. akahesabu feza, yakipokea¹⁷, naye mwenyi shamba akahesabu, akaona kámili¹⁸, akamkábizi¹⁹ shamba lake.

naye mwenyi kununua²⁰ akakaa na shamba lake, akajenga nyumba kubwa sana kule shamba, na mjini ana nyumba yake kubwa. alasiri²¹ akapanda frasi wake, akenda tembea shamba, huenda kwa kurejea. hutamanj²² hatta²³ mkewe na watoto wake wote huenda shamba, hukaa siku sitta saba, khátima²⁴ hurejea mjini. akakaa kitako raha mustarehe²⁵, hana mtu wa kumwuzi²⁶ juu ya mali yake.

¹ Verkauf. ² Bewahre. ³ Recht vor Gott. ⁴ ntauza. ⁵ Besser riale vorgestellt. ⁶ Oder mwisho, ist das dein letztes Wort? ⁷ hivyo, so. ⁸ kama hutaki. ⁹ Schulden haben; Passiv von wia, fordern. ¹⁰ Schuldner. ¹¹ vivyo hivyo. ¹² Zu ergänzen maneno. ¹³ Streiten. ¹⁴ hanambii. ¹⁵ Wir wollen nichts mit dem Handel zu tun haben. ¹⁶ Käufer. ¹⁷ akapokea. ¹⁸ Vollkommen, richtig. ¹⁹ Uebergeben. ²⁰ Käufer. ²¹ Nachmittag. ²² Lust bekommen. ²³ Sogar. ²⁴ Schliesslich. ²⁵ In Ruhe und Frieden. ²⁶ Stören.

mazungumzo katika habari ya kulima na kupanda pamba¹.

Gespräche inbetreff Roden und Baumwollpflanzen.

- Hasani, nitafutie vibarua². vibarua wa kufanya kazi gani,
bana?
- nataka, walime shamba ya pamba.
inshallah³, utapata, bana; una-
taka vibarua wengapi?
- nataka vibarua kadiri ya⁴ mia.
ndio, bana, niwalete lini, kesho
ao kesho kutwa?
- walete kesho kutwa, kesho sina
wasaa⁵, sababu kazi nyingi.
hewallah⁶, bana, kwa heri, ke-
sho kutwa nitawaleta assu-
buhi sana.
- mnataka kazi ya kulima? killa
juma a mosi⁷ mtapata rupia
moja na nussu.
ndio, bana, tunataka, lakini tu-
taanza siku gani kulima?
- anzeni kesho, kafanyeni kazi
killa juma ya tatu hatta ju-
ma ya mosi, lakini siku ya
juma a mosi mtalima toka
assubuhi mpaka saa mbili
bassi.
ndio, bana, tumekubali⁸.
- Baraka, toa majembe⁹ na ma-
shoka na miundu¹⁰ yote, wa-
kaanje kulima upande wa
njiani, nawe Hasani msima-
mizi wao.
ndio, bana, lakini majembe na
yakae¹¹, tuchukue mashoka
na miundu tu, sababu ule ni
mwitu, unataka kufiekwa¹².
- haya, kateni miti, na matawi¹³
yote lazim¹⁴ mpambue¹⁵ uzu-
ri¹⁶ majani, nayataka¹⁷ ku-
jengea banda¹⁸ la punda.
ndio, bana, sasa karibu tuta-
maliza¹⁹ huku njiani, na ka-
ma tukisha, tutakwambia.

¹ Baumwolle pflanzen. ² Tagelöhner, Arbeiter. ³ So Gott will! ⁴ Ungefähr. ⁵ Zeit. ⁶ Zu Befehl. ⁷ Oder juma ya mosi. ⁸ Einwilligen. ⁹ Hacke, Spaten. ¹⁰ Sichel, Buschmesser. ¹¹ Sie können hierbleiben. ¹² fiek, urbar machen. ¹³ Aeste. ¹⁴ Es ist nötig. ¹⁵ (Schmuck) entfernen; invers. Form von pamba, schmücken. ¹⁶ Für kwa uzuri oder vizuri. ¹⁷ ya auf majani bez. ¹⁸ Stall. ¹⁹ Zu Ende führen.

fanyeni upesi, mvua¹ karibu itakuja, maana² nataka kupanda upesiupesi, nisije chelewa³, maana sika⁴ la mwaka huu ni kubwa sana labda⁵.

haya, Hasani, wambie vibarua wote, walete vitunga¹² vyao vyote, waje watwae mbegu¹³. mbegu ziko wapi?

bana, tupande ngapingapi¹⁴?

tuzipande chini mno¹⁶ ao kidogo tu?

bana, mbegu nydingine imetobokatoboka¹⁹,

ngogeni, msipande, mpiga ma koongo²¹ aje, aongeze²² menningine.

palieni²³ vizuri pamba, msiwache takataka²⁴ hatta kidogo; haifai kuikatakata²⁵.

pamba inachanua²⁷, bana, lakinma maua yote yanaliwa²⁸ na madudu²⁹.

tumekwisha, bana, tunataka tuchome moto⁶, halafu⁷ tuchimbue⁸ mazizi⁹ yote, majila¹⁰ ya kupanda isiwe mgo-golo¹¹.

ndio, bana, wataleta sasa hivi, wamekwenda kunywa maji.

nendeni nyumbani, kaleteni mbegu.

pandeni tatutatu¹⁵, hatta zishe mbegu zote, lakini msipande tano ao nne.

si chini sana; umefukia¹⁷ hizi chini sana, haifai, zifukue¹⁸ tena. zitoeni²⁰, Hamisi lete nydingine.

katika upande wa njiani, bana, tumekwisha panda.

ndio, bana, sisi tumeikuta vivihivi²⁶, hatumjui mtu, aliyokata.

madudu gani?

¹ Regenzeit. ² Daher, deswegen; eigentlich: Bedeutung.

³ Sich verspäten. ⁴ Meist masika, Ueberschwemmung, grosse Regenzeit. ⁵ Vielleicht. ⁶ Feuer anlegen, verbrennen. ⁷ Nachher.

⁸ Herausgraben. ⁹ Wurzeln. ¹⁰ majira, Zeit. ¹¹ Hindernis. ¹² Flacher Korb. ¹³ Samen. ¹⁴ Wieviel in je ein Loch? ¹⁵ Je drei (in ein Loch). ¹⁶ Sehr tief. ¹⁷ Eingraben, einstecken; kommt meist in der Bedeutung „auffüllen“ vor. ¹⁸ Herausgraben. ¹⁹ Neutropass. Form von toboa, durchbohren. ²⁰ zi auf mbegu bez. ²¹ korongo oder koongo, Saatloch zum Pflanzen. ²² Hinzufügen, vermehren.

²³ Reinigen (vom Unkraut); kaus. Form von paa. ²⁴ Schmutz, Unkraut. ²⁵ (Die jungen Pflanzen) abschneiden, zerstören. ²⁶ So wie es ist. ²⁷ Blätter treiben. ²⁸ Pass. von ku-la. ²⁹ Insekten.

si wakubwa, ni wadogo sana.
ndio, bana, pamba yote ime-
wiva, sasa yafaa² kuvuna³,
na ukaiwacha, itaoza⁴ kwa
mvua.

vibarua wapo, lakini vikapu
hapana hatta kimoja, vile
vyo zamani vyote vimeto-
boka.

hewallah, bana.

hewallah, lakini pamba nyi-
ngine mbaya toka zamani,
bana.

ah, bana, mimi⁷ vibarua wangu
hawamwagi⁸; hao⁹, wanao-
mwaga, vibarua wa Hasani;
wangu mimi¹⁰ wote wanaa-
ngalia sana.

umepanda pamba mwaka huu?
nionyeshe¹² pamba yako, una-
yo¹³ hapa nyumbani?

Baraka, pamba yote inewiva¹?
tafute vibarua, wakaivune pa-
mba yote.

nenda kwa Muhindi kanunue
vingine, kama ukipata kadiri
ya esherini ao salasini nu-
nua.

mkivuna pamba, lazim mtazame
sana, haifai kutia katika ki-
kapu na majani, halafu ita-
kuwa mbaya; hamwezi ku-
chambua⁵ vizuri.

mkichambua pamba, lazim kui-
welka vizuri, lakini ninyi
mnatupatupa. sababu gani,
we Baraka, hapana kuanga
lia⁶ vizuri?

chambueni, chambueni upesi-
upesi! mtoe takataka, halafu
mpeleke katika charahani¹¹.

ndio, bana, nna shamba moja
la pamba.

ndio, bana, taitleta¹⁴ sasa hivi¹⁵.

¹ Reifen. ² Es taugt, es ist an der Zeit. ³ Ernten. ⁴ Ver-
derben. ⁵ chambua pamba, Baumwolle reinigen. ⁶ Für huangalii.

⁷ Hier ist mimi zur besonderen Betonung von wangu vorgesetzt.

⁸ mwaga, verstreuen. ⁹ Für hawa. ¹⁰ Die meinigen; mimi dient
wie oben zur Verstärkung von wangu. ¹¹ Maschine, Presse.

¹² unionyeshe. ¹³ Hast du welche. ¹⁴ nitaitleta; i auf pamba bez.

¹⁵ Sofort; sasa hivi bedeutet auch „soeben“, z. B. ameileta sasa
hivi.

pamba hii si nzuri, ina taka- iko nyingine, bana.
taka¹ sana. rangi² yake si
safi. unayo³ nyingine⁴.
sababu gani umenionyesha ile hii nzuri sana, bana.
mbaya kwanza?
ndio, uzi⁵ wake mrefu sana.
unayo pamba nyingi kama hii?
umekwisha fanya marobota⁷?
vema, ntanunua¹¹.
nitakupatia¹³ mbegu ya pamba
nzuri sana.
nitakupa burre¹⁵, lakini¹⁶ pa-
mba yako lázima¹⁷ kuniuzia¹⁸
mimi.

kweli, bana, na tena⁶ uzi wake
ngumu, una nguvu sana.
iko shambani, lakini si nyingi
sana.
hakuna⁸, bana, sina kinu cha
kushindilia⁹. wataka kuinu-
nua¹⁰?
mbegu, iliyo¹² nzuri, nipate
wapi, bana?
mimi maskini¹⁴, bana, siwezi
kununua.
nimekubali¹⁹, bana.

matengenezo²⁰ ya kuchimba kisima.

Vorbereitungen zum Brunnenbauen.

Juma, nitapata mafundi²¹ ka- mafundi gani, bana, wataka ?
diri ya wanne ao sitta? masermala²² ao waashi²³?
nataka wawashi, maana²⁴ iko inshallah, bana, utapata; una-
kazi kidogo ya kuchimba vi- wataka lini?
sima katika barrabarra²⁵.

¹ taka, Schmutz; die Verdoppelung gibt die Menge an.
² Farbe. ³ yo auf pamba bezügl. ⁴ Auch ningine oder ngine.
⁵ Faden, Stapel. ⁶ Auch. ⁷ Ballen. ⁸ hakuna und hapana werden
oft für „nein“ gebraucht. ⁹ Wörtlich: Mörser (Maschine) zum
Pressen. ¹⁰ Willst du eine kaufen? ¹¹ nitanunua. ¹² Welcher
ist. ¹³ Besorgen; relat. Form von pata. ¹⁴ Arm. ¹⁵ Umsonst.
¹⁶ Aber. ¹⁷ Es ist nötig; Gramm. S. 158, § 167. ¹⁸ Relat. Form
von uza, wofür auch uliza in Gebrauch ist. ¹⁹ Einwilligen. ²⁰ Vor-
bereitungen. ²¹ Tüchtige Handwerker, Meister. ²² Zimmermeister,
Schreiner. ²³ Maurer; mwashi, pl. waashi oder wawashi von aka, waka,
mauern. ²⁴ Bedeutung, nämlich. ²⁵ Hauptstrasse, Landstrasse.

siku yoyote, utakayo, uniletée;
sina haja¹ ya kuwaleta sasa
hivi, maana kazi nyingine
bado hazijesha².

kwa nini umeleta mafundi ma-
tatu tu? mjini hamna ma-
fundi? kama nimekutuma,
kutafuta mafundi, walete tu;
watafaa⁴ nini hawa watu
watatu kazi yote hii?

wote wamekwenda kufanya
kazi gani huko Rungele-
ngele?

na hawa, waliokwenda mtoni,
wamekwenda fanya¹⁰ nini?

haizuru¹², nyie¹³ mafundi, mna-
jua kazi ya kuwaka¹⁴ visima?
tafuteni wenyewe, kesho mu-
walete¹⁵, lakini msitafute
Wanyamwezi, sababu wen-
gine hawajui kuponda cho-
kaa¹⁶, mchague watu, wajua
kuponda chokaa vizuri.

ahsante³, bana wangu, ujapo-
wataka, sasa hivi nitaku-
letea.

bana, mimi nimetafuta mji
wote⁵, nimekwisha⁶ killa
nyumba ya fundi, nnayojua,
leo nimeingia, mafundi wote
wamekwenda kufanya kazi
Rungelengele, na wengine
wamekwenda mtoni Kingani.

bana, kazi nyingi sasa mjini;
wangine⁷ wamekwenda ku-
fanya kazi ya kujenga da-
raja⁸, na wangine kazi ya
njiya ya gari la moshi⁹ ku-
tengeneza vema.

waliokwenda mtoni, bana, wa-
mekwenda kujenga daraja
ya Sanzale, na daraja ya
Kiyoga imevunjika kwa si-
ka¹¹ la mwaka huu.

tunajua, bana, lakini vibarua
wako wapi, bana?

wako vibarua, tunaojua tangu
zamani, wanajua killa kazi ya
kuchimba visima na kuaka.

¹ Wunsch, Verlangen. ² hazijaisha. ³ Danke. ⁴ Nützen,
taugen. ⁵ Oder katika mji wote, oder mjini mote. ⁶ Zu ergänzen
ingia. ⁷ Oder wengine. ⁸ Brücke. ⁹ Eisenbahn. ¹⁰ Oder kufanya.
¹¹ Meist masika, grosse Regenzeit, Ueberschwemmung. ¹² Das
macht nichts, das ist mir egal. ¹³ ninyi. ¹⁴ aka oder waka,
mauern. ¹⁵ mwalete. ¹⁶ Kalk, Mörtel bereiten.

haya, chimbeni sasa.
chimbeni, hatta tunapata maji.

mmefika chini sana?

hayahaya, kazi! msichimbe
polepole, sababu visima vi-
ngine vinataka³ kuchimbwa.
itapata pima ngapi sasa?

lete ndoo⁵ ya kutekea⁶ maji,
nipate kuonja.

wakeni kwanza, lakini leo la-
zim⁸ kuweka magogo⁹ juu,
na halafu mchukue maja-
mvi¹⁰, mfunike, sababu usiku
watu hupenda tembea, wa-
sije tumbukia¹¹.

kwenda chini¹ pima² ngapi?
tumechimba sana leo, lakini
hatukupata maji bado.

tumechimba pima tatu u nussu
sasa.

ndio, bana, lakini pahali hapa
sisi tunapajua toka zamani,
hapajai⁴ maji sana.

tumepata maji, bana, na tena
maji mazuri.

kisima hiki utakitia bomba⁷,
bana, ao tukiwake kwa ma-
we bassi?

hewallah, bana, tumesikia, sisi
si watoto wadogo, hatutasa-
hau¹² kabisa, na wewe usi-
tie hofu¹³ katika moyo wako.

kazi ya kwenda kuvua samaki¹⁴.

Fischfang.

utakwenda baharini¹⁵ leo?

ntakwenda, lakini na mimi nga-
lawa yangu¹⁹ tanga limepa-
suka.

leo siendi, sababu¹⁶ nina nga-
lawa¹⁷ yangu imevunjika su-
kani¹⁸. wewe utakwenda leo?
kesho, tukiwa wazima²⁰, tutu-
kwenda pamoa.

¹ Nach untengehen, Tiefe. ² Mass von etwa 2 Meter. ³ Gramm. S. 159, Anmerk. 7. ⁴jaa, voll sein. ⁵Eimer. ⁶teka maji, Wasserschöpfen. ⁷Wirst du darauf eine Pumpe aufsetzen? ⁸Es ist nötig. ⁹Baumstämme. ¹⁰Große Matten. ¹¹Hineinfallen. ¹²Vergessen. ¹³Setze keine Angst hinein. ¹⁴Fische fangen. ¹⁵bahari, Meer. ¹⁶Oder kwa sababu. ¹⁷Boot mit Ausleger. ¹⁸Steuer ¹⁹Auch an meinem Boot. ²⁰Wenn wir noch am Leben sind; dafür auch; tukijaaliwa, wenn wir (von Gott) dazu bestimmt sind; oder inshallah.

haya¹, ninatangulia kutweka².

utatia wapi⁴ tanga? funguni hapana mlisho⁶, twende mikondoni⁷. nitakugawia¹⁰.

sasa tutose nanga¹² hapa, tuo mbe muungu.

mikondo hii, tuliyomo¹⁶, mwaka jana Sangoro na mimi tulivua na papa upanga mkubwa, tulimwuza riale esherini.

huna khabari²⁰? mshipi wangu umeshikwa.

huu mkubwa wa papa.

ni khataris²³ sana, mshipi ukashikwa²⁴ na papa; kwa heri, somo²⁵, namfuata huyu papa. he, rafiki yangu, papa yule alinisumbua²⁶ sana.

alinipeleka mpaka Kibandahodi; nalimwacha mshipi ote²⁷, ikawa²⁸ namfuata²⁹ endako³⁰; tena alitaka kunizungusha³¹,

nenda, nami nitakuja, namngoga Saburi, amekwenda nyumbani kuleta mshipi³.

nitatia funguni⁵.

mikondoni kuna papa⁸, mimi sina chambo⁹ cha papa. ahsante¹¹.

upepo leo umetulia¹³, labda alasiri¹⁴ litavuma¹⁵ kusi.

na mimi siku ile nalionga nguvava¹⁷ wawili, mke na mume, muungu alinipa bakhti¹⁸, alhamdu lillah¹⁹!

mshipi upi?

ngoa²¹ nanga, umfuate²².

ukimpata, nipe khabari kesho.

alikupeleka hatta wapi?

umemwuza kiasi gani?

¹ Wohlan, voran. ² Segel hissen. ³ Angelrute. ⁴ Wohin setzt du das Segel? ⁵ fungu, Sandbank. ⁶ Nahrung (für Fische).

⁷ mkondo, Strömung. ⁸ Haifisch. ⁹ Köder; pl. vyambo. ¹⁰ Relat. Form von gawa, teilen. ¹¹ Danke. ¹² Anker werfen; meist tia nanga. ¹³ Sich legen, sich beruhigen. ¹⁴ Nachmittag. ¹⁵ Wehen; li auf kusi, Südwind bez. ¹⁶ Oder tuliyomo, in welcher wir sind.

¹⁷ Grosser Fisch. ¹⁸ Oder bahati, Glück. ¹⁹ Gott sei Dank. ²⁰ Merkst du nichts? ²¹ Herausziehen. ²² Oder mfuate. ²³ Gefahr, gefährlich.

²⁴ Statt ukishikwa. ²⁵ Freund. ²⁶ Mühe machen. ²⁷ Ich überliess ihm die ganze Angelleine. ²⁸ Und es war (geschah). ²⁹ Präsens für Imperf. bei lebhafter Schilderung. ³⁰ aendako oder anakokwenda, wohin er gehen wollte. ³¹ Umkreisen.

lakini muungu ndiye aliye-niponea¹.
riale kumi na tano, sababu ali-kuwa mdogo.

umeuza kiasi gani?
afazali⁵ kupata kuliko⁶ ku-kosa⁷.

mimi sikupata kitu, nimepata vingoe² vitano na chewa⁸ mmoja.
jumla⁴ rupia kumi na mbili.

kazi ya mkulima⁸.

Der Feldbesteller.

leo mvua imekunya, kesho amke-ni⁹ mapema, tukapande¹⁰ cho-oko¹¹ na kunde¹² na mahindi¹³.
sababu nini¹⁵?

na wewe una nini?
mimi nawajua ninyi, siku ya kazi mnajitia ugonjwa¹⁹ wa uwongo, wakati wa magono²⁰ killa siku wazima.

pigeni mashimo²² kwanza, misi-pige pamoja.

msitie mbegu, pigeni mashimo tu²⁵.

pandeni, lakini msitie mbegu nyangi ndani ya mashimo, punje²⁶ tatutatu tu.

fukieni.
bassi, rukhsa.

mimi, bana, kesho siwezi kuja.
na mimi vilevile¹⁴, bana,

jembe¹⁶ langu limeyunjika mpi-ni¹⁷.

nina tumbo la kwenda¹⁸.
ah bana, sisi siku zote tayari²¹ kufanya kazi.

tukipiga mashimo, tutie mbe-gu²³ marra²⁴?

tumekwisha sasa.

tufukie²⁷ sasa?

rukhsa kwenda zetu?

¹ Erretten. ² Fischsorte. ³ Fischsorte. ⁴ Summe. ⁵ Es ist besser. ⁶ Dort wo ist = als. ⁷ Sprichwörtliche Redensart. ⁸ Feldbesteller, Ackerer. ⁹ amka, aufwachen. ¹⁰ panda, pflanzen, säen; hier ka der erzählenden Form beim Konjunktiv. ¹¹ Oder chiroko, Erbsenart. ¹² Bohnen. ¹³ Mais. ¹⁴ Ich auch nicht. ¹⁵ Oder sababu gani? ¹⁶ Hacke. ¹⁷ Stil. ¹⁸ Durchfall. ¹⁹ Sich krank stellen. ²⁰ Zeit des Schlafens (wenn nichts zu tun ist). ²¹ Bereit. ²² Loch. ²³ Samen. ²⁴ Sofort, zu gleicher Zeit. ²⁵ Nur. ²⁶ Samenkorn. ²⁷ Zuwerfen, auffüllen.

kazi ya vibarua¹.

Arbeit der Tagelöhner.

haya haya², shikeni³ vikapu,
wewe chukua jembe⁴.
msimamizi, Faida hataki ku-
chukua jembe.
we⁶, Faida, chukua jembe.

haya haya, wacha maneno
mengi.
leo tutakwenda Nunge kuchu-
kua chokaa⁷.
yuko wapi Vumilia leo?
msimamizi, nataka kufika nyu-
mbani kutwaa kata yangu.
unakoju¹⁰ kunako¹¹ chokaa?
haya haya, nendeni upesi.
tieni chokaa nyingi ndani ya
vikapu.
nitatazama vikapu vyenu, ata-
kayechukua haba¹⁵, nita-
mpiga.
wewe, Feruzi, kaa hapa tanu-
uni¹⁶, uwatilie waanawake
chokaa ndani ya vikapu.
na wewe, Uledi, kaa, lakini vi-
kapu msifanye mchezo.
vibarua watatu kaeni hapa,
mwape mawe mafundi¹⁷.

mimi⁵ leo sichukui jembe.
ndio, mimi sitaki.
ah, mimi jana nimechukua, na
leo nichukue, kesho nichu-
kue?
tutakwenda wapi leo?
nimesahau kata⁸ leo.
Vumilia hawezi.
haya, nenda, lakini usikawie⁹.
nakojua.
twende, dada we¹².
hewallah¹³, msimamizi, killa
amri kwako¹⁴.
utatuacha pekeyetu hapa?
pekeyangu siwezi, weka watu
wawili.
kazi gani tufanye sisi?
na sisi tufanyeje¹⁸?

¹ Tagelöhner; von barua, kibarau, Arbeitsmarke. ² Voran voran! ³ shika, zur Hand nehmen. ⁴ Hacke. ⁵ Der besonderen Betonung wegen vorgesetzt. ⁶ Abkürzung von wewe. ⁷ Kalk. ⁸ Löffel, Schaufel. ⁹ Säumen, zu lange bleiben. ¹⁰ ko, das örtliche ko. ¹¹ Dort wo es gibt. ¹² Du Schwester. ¹³ Zu Befehl. ¹⁴ Du hast nur zu befehlen. ¹⁵ Wenig. ¹⁶ Oder tanuru, Kalkofen, Kalkbrennerei. ¹⁷ Handwerker. ¹⁸ Was sollen wir machen?

nyie, acheni vikapu, twendeni
pwani kuchukua mawe.
kamwambie¹ mwenyewe² bana.
twendeni³ safari⁴ moja, tena
mtapumzika.
haijalia, lakini karibu italia.

mimi kifua kinaniuma, siwezi
kuchukua mawe.
msimamizi, juu kali, ninataka
kupumzika⁵ kidogo.
kengele⁶ ya saa sitta imelia ao
bado⁷?

kazi ya sermala⁸.

Der Zimmermann, Schreiner.

Majaliwa, nenda kalete⁹ msu-
meno¹⁰ na randa¹¹.

ilete¹² yote miwili.

pasua¹³ huo ubau¹⁴.

kata nussu, kalete uta¹⁵ na
kekee¹⁶; lete na¹⁷ ngeu¹⁸.

twaa nyngine ndani ya sa-
nduku¹⁹.

shika shoka, chonga²⁰ hiki ki-
bau.

anataka milango yake na ma-
dirisha²²; amefanya maneno
mengi.

umekichonga hiki kibau?

lete patasi²⁴ na nyundo²⁵, cho-
nga hiki kibau.

fuata humo²⁶ nilimoandika²⁷.

msumeno gani, mdogo ao mku-
bwa?

kazi gani leo?

niukate ote¹⁴?

ngeu imekwisha.

nimeileta, bana.

jana alikuja Muhindi kukuu-
liza²¹, alitaka nini?

milango yake imekwisha, bado
kazi ndogo, nakshi²³ tu.

bado, nimekwisha sasa hivi.

nichonge wapi?

randa hii ina pengo²⁸.

¹ Oder ukamwambie. ² Ausruhen. ³ Aus twende na ninyi,
zusammengezogen. ⁴ Noch eine Reise, d. h. noch einmal Kalk
holen. ⁵ Schelle, Glocke. ⁶ Zu ergänzen haikulia oder haijalia.
⁷ Zimmermann. ⁸ Oder ukalete. ⁹ Säge. ¹⁰ Hobel. ¹¹i auf (misu-
meno) miwili bez. ¹² Spalten. ¹³ Brett, pl. mbau. ¹⁴ Oder wote,
auf ubau bez. ¹⁵ Bogen zum Bohren. ¹⁶ Bohrer. ¹⁷ Auch. ¹⁸ Rot-
stift der Zimmerleute zum Holz zeichnen. ¹⁹ Kasten. ²⁰ Be-
hauen, anspitzen. ²¹ Infin. für aliyekuuliza, der nach dir frug.
²² Fenster. ²³ Schnitzwerk. ²⁴ Stemmeisen, Meissel. ²⁵ Hammer.
²⁶ Hier drin. ²⁷ Wo ich markiert habe ²⁸ Lücke, Scharte.

twaa mpya¹, ukisha, nenda kwa
yule Muhindi, aliyejuja jana.
karibu ya sokoni, uliza anapo-
kaa.
mwambie, milango yake ime-
kwisha.

nyumba yake siiji.
nimwambiaje²?

maagizo³ kwa muhunzi⁴.
Aufträge für den Schmied.
fund⁵, ninataka majembe⁶.
majembe matano na visilima⁷
vitano.
sababu nini⁸?

lini nitayapata¹²?

tupatane uhunzi¹⁴ wako.

lakini nifanyie¹⁵ upesi; lini
nije¹⁶?

majembe mangapi?
vema, lakini juma hii sifui⁸.

waanafunzi¹⁰ wangu wame-
kwenda Mkwaju kuchoma
makaa¹¹.
juma ijayo¹³ utapata majembe
yako.
jembe pesa kumi na mbili na
kisilima pesa sitta.
juma a pili¹⁷ njoo.

kazi ya mfinangi¹⁸.

Beim Töpfer.

Juma, ninakwenda chimba
udongo¹⁹.
shamba²⁰.

wapi?
udongo wa nini²¹?

¹ randa mpya. ² Was soll ich ihm sagen? ³ Aufträge.
⁴ Schmied; auch mfua chuma. ⁵ Meister. ⁶ Hacke. ⁷ Kleine
Hacken zum Jäten. ⁸ sifui chuma; fua chuma, schmieden; fua
heisst eigentlich schlagen, hämmern; es kommt in vielen ähn-
lichen Verbindungen vor wie: fua feza, Silber schmieden; fua
nguo, Kleider waschen; fua nazi, Kokosnuss aufmachen. ⁹ Oder
kwa sababu gani? sababu gani? ¹⁰ Lehrling. ¹¹ Kohlen brennen.
¹² ya auf majembe bez. ¹³ Kommenden Freitag. ¹⁴ Schmiedelohn.
¹⁵ Relat. Form von fanya. ¹⁶ Soll ich kommen? ¹⁷ Oder ya pili.
¹⁸ Oder mfinyanzi, Töpfer. ¹⁹ Lehm graben. ²⁰ Oder katika shamba
oder shambani. ²¹ Zu was?

wa vyungu¹, nataka kufinanga².
unataka tufinange pamoja?
najua kunako⁴ udongo mwema
sana.

ndio, tuchimbe leo, tuufukie⁵,
kesho kutwa tufinange; we-
we finanga mitungi, mimi
ntafinanga vyungu.

kwa bana Muhamadi.

hatutukani, mimi najua naye⁹
sana.

uani¹¹ kwetú.

hodi; tunataka vyungu.
lini vitakwisha?

hii mitungi tuuze pesa ngapi?

na vyungu pesa ngapi?

ningoje³, twende wote.

nataka.
tuchimbe leo?

shamba gani tutakwenda ku-
chimba udongo?

bana Muhamadi nokoa⁶ wake⁷
mbaya, akituona, atatutu-
kana⁸.

tukavioke¹⁰ wapi?

uani haifai¹², askari wakipita,
wakiona moshi, watatugom-
beza¹³.

havijesha¹⁴ kokwa¹⁵.

kesho njooni.

hii mikubwa semuni¹⁶ na mi-
dogo pesa kumi.

vidogo heller mbili na vikubwa
heller tano.

mapatano¹⁷ ya udongo¹⁸.

Vereinbarung inbetreff Lehmgabens.

bana Ali, nataka udongo.

siku ngapi¹⁹?

siku tatu.

vibarua wangapi?

kumi na wawili na msimainizi

siku²⁰ pesa kumi na sitta.

moja.

¹ chungu; irdener Topf. ² Töpferwaren machen. ³ uningoje, warte auf mich. ⁴ Dort wo es gibt. ⁵ Einfüllen. ⁶ Vorarbeiter, Aufseher. ⁷ Statt nokoa wa b. M. ⁸ tukana, schelten. ⁹ Ich kenne ihn sehr gut. ¹⁰ oka, backen; vi auf vyungu oder vitu bez.

¹¹ ua, Hof. ¹² Es geht nicht, taugt nicht, ist nicht statthaft. ¹³ Streng verbieten. ¹⁴ havijaisha. ¹⁵ k(u)okwa; oka, backen. ¹⁶ Oder sumni, ein Achtel; nach früherer Rechnung $\frac{1}{8}$ Reale = $\frac{1}{4}$ Rupie.

¹⁷ Uebereinkommen. ¹⁸ Lehm. ¹⁹ Willst du graben lassen? ²⁰ Pro Tag.

pesa kumi na sitta nyingi,
bwana, mimi maskini¹.

nipe cheti³.

nipe mtu wako, akanioneshe⁷;
nawe, msimamizi, wambie
vibarua, wafanyize kazi, wa-
sifanye mchezo.

mashimio yote mawili namna⁹
moja.

anatukataza¹¹ yule Mhindi.

mimi sikuwakataza, lakini ka-
rani¹³ wangu amenambia,
vibarua wanakanyaga¹⁴
mpunga katika bustani¹⁵.

kulla mtu anachimba pesa ku-
mi na sitta, akiwa maskini
ao tajiri².

wambie⁴ vibarua vyako⁵, wa-
chimbe katika shimo⁶ la za-
mani.

udongo huu, mliochimba⁸,
mbaya.

chimbeni pembeni¹⁰, pana-
udongo mzuri.

bana, jissi gani¹², unawakataza
vibarua kuchimba udongo?
msimamizi, angalia watu, wa-
siingie hapa.

kazi ya kuunda mashua¹⁶.

Bootsbau.

fundi, nataka mashua.

nataka mashua ndogo.

killa kitu kwangu, tupatane
ujira¹⁹.

lini utaanza?

mashua gani, kubwa ao ndogo?
mbau¹⁷ kwako ao kwangu¹⁸?
vema.

siku utakayo²⁰; kama wataka,
nitaanza kesho.

¹ Arm. ² Reich. ³ Erlaubnisschein. ⁴ uwaambie. ⁵ Oder
wako. ⁶ Grube. ⁷ Oder onyeshe. ⁸ Besser mliouchimba. ⁹ Art,
Sorte. ¹⁰ pembe, Ecke. ¹¹ Kausat. Form von kataa. ¹² Wörtlich:
Welche Art? Wie kommt das? Auch gissi gani? ¹³ Oder ke-
rani, Geschäftsführer. ¹⁴ Zertreten. ¹⁵ Garten. ¹⁶ Boot bauen;
mashua ist ein europ. Boot; mtumbwi, Boot, Einbaum; ngal-
awa; Einbaum mit Ausleger. ¹⁷ Planken. ¹⁸ Wirst du sie be-
sorgen oder ich? ¹⁹ Arbeitslohn. ²⁰ Oder unayotaka.

nini na nini unataka?

vitu vyote vi³ tayari; lakini
mkuku⁴ mwembamba, hau-
fai⁵, nenda uani ukachague
mwenyewe unaofaa.

ziraa kumi na nne.

twende pamoja, nikakuonyeshe⁷
mismari miema. siku ngapi
utaiunda mashua hii?

pamoja na kukarafati⁹ ao kuu-
nda tu¹⁰?

ikiwa nzuri, nami nitakufura-
hisha¹², na bakhshishi¹³ ta-
yari.

alikupa kilemba¹⁴ chako?

mbäu, mismari¹, pamba², na
mafuta. huu mwema. unataka mashua
ya ziraa⁶ ngapi?

mismari hii yote mibovu.
labda⁸ mwezi.

kuunda tu. nitakuundia. ma-
shua nzuri, upate kufurahi¹¹.
mwaka jana nyalimwundia. bana
Makelele mashua, alifurahi
sana. alinipa rupia tano...

kazi ya kuvunja mawe.

Steinbruch-Arbeit.

fundi Khamsini, utakwenda leo siendi.

mwambani¹⁵ leo?

sababu nini? huwezi?

mwamba gani utakwenda ke-
sho?

mawe ya Nunge magumu sana.

anataka kujenga nini?

ni mzima, lakini mtaimbo¹⁶
wangu umevunjika.

nitakwenda Nunge.

bana mkubwa wa forza¹⁷ ana-
taka kujenga.

sijui, amenambia: nataka mawe,
lakini sitaki mawe ya mcha-
nga¹⁸.

¹ msomari, Nagel. ² Baumwolle. ³ Sie (sind). ⁴ Kiel. ⁵ faa,
taugen. ⁶ Elle. ⁷ Oder nikuonyeshe. ⁸ Oder labuda, vielleicht.
⁹ Kalfatern. ¹⁰ Nur. ¹¹ Sich freuen. ¹² Jd. erfreuen. ¹³ Trinkgeld,
¹⁴ Im Sinne von Trinkgeld, Extrabelohnung. ¹⁵ Riff (um Korallen-
kalksteine zu holen). ¹⁶ Brechstange. ¹⁷ Zollamt. ¹⁸ Erde, Sand.

anataka mawe gani?
labda anataka kupigilia saka-
fu². haya, nenda, juu lina-
kwenda.
kwa heri, fundi.
mawe nimeyaleta, bana.
chungu³ saba.
sijayashusha⁴, yamo⁵ ntumbwi-
ni.
kesho assubuhi.

bana Müller, unataka mawe?
mawe ya mchanga.
chungu sitta.
sikukasidia⁷ kuvunja mawe ya
mchanga.
bana mkubwa alitaka matum-
bawe kidogo, nimeona she-
hena⁸ yangu hajajaa⁹, nika-
yavunja.
huna matata, sababu hataki
mawe ya mchanga, mawe
yake yapo¹¹, siwezi kuyauza
kwa mtu mwingine.
kama semani¹² ya mji.
jiwe pesa.
utanunuaje¹⁴?
siuzi, ukitaka jiwe pesa.

ndio, bana, watayaleta sasa hivi.

anataka matumbawet.
kwa heri ya kuonana.

mawe mangapi?
twende, ukanionyeshe.
lini utayashusha?

vema, kwanza yashushe, uyahé-
sabu⁶, tena uniletee khabari.
mawe gani?
chungu ngapi?
chungu sitta haba sana.
kwa nini haya umeyavunja?

vema, nayataka, lakini bana
mkubwa asiniletee matata¹⁰.

haya, uza, kiasi gani?

nambie¹³, nijue.
la, sitaki.
mawe matatu pesa mbili.
nimenunua, lakini peleka wa-
chukuzi wako sasa hivi, wa-
kayachukue.

¹ Korallenkalksteine. ² Fester Boden wie Cementboden.

³ Haufen. ⁴ Abladen; ya auf mawe bez. ⁵ Sie sind (noch) drin.

⁶ Zählen. ⁷ Absicht haben. ⁸ Ladung. ⁹ jaa, voll werden. ¹⁰ Un-
annehmlichkeiten. ¹¹ Sie sind da. ¹² Preis. ¹³ Aus uniambie.

¹⁴ Wie willst du kaufen?

matengenezo ya kujenga nyumba ya mawe.

Vorbereitungen zum Bau eines Steinhauses.

Muhammed, hujambo?

habari za siku nyingi?

je², unataka nini?

ndio, nataka vibarua⁴ na ma-fundi⁵ na wasimamizi, lakini sjawapata bado; nitafutie⁶, ukiwapata, niletee.

nataka watu kadri ya⁷ arbaini; mafundi kumi na vibarua salasini; allah allah⁸, usisa-hau, kesho nataka majibu⁹ yako.

je, umepata watu?

vema, waambie mafundi, waende zao¹¹, wakakae¹² mudda¹³ wa siku kumi ao nane¹⁴, zikesha¹⁵ na waje, vibarua na wangoje.

ndio, bana, tumesikia,

hewallah, bana, nnaleta.

sijambo.

njema, alhamdu lillahi¹,

sio, sitaki kitu, lakini nimekuja kukuuliza, nimesikia, ya ku-wa³ unataka watu wa kufanya kazi.

inshallah, bana, nitakutafutia, lakini unataka watu wan-gapi?

nimesikia maneno yako, sita-sahau, kesho nitakuletea ma-jibu, inshallah!

ndio, bana, nimepata watu zayidi kuliko ulivytaka¹⁰.

mafundi, nendeni kwenu¹⁶, mudda wa siku kumi ao nane njooni; mmesikia?

Mabruki, fungua ghala¹⁷, toa

mashoka¹⁸ yote nje na ma-jembe¹⁹.

haya mashoka na majembe ni-meleta, lakini jembe moja na mashoka mawili yame-yunjika.

¹ Lob sei Gott dem Herrn. ² Nun. ³ Dass. ⁴ Arbeiter.

⁵ Handwerker. ⁶ Suchen für, besorgen. ⁷ Ungefähr. ⁸ Um Gottes Willen. ⁹ Antwort. ¹⁰ Mehr als wie du verlangtest. ¹¹ njia zao.

¹² Und sie sollen bleiben, warten. ¹³ Frist, Zeitraum. ¹⁴ Der Suaheli setzt gern in diesem Falle die grösitere Zahl voran. ¹⁵ zikaisha; zi auf siku bez. ¹⁶ Nach Hause. ¹⁷ Magazin. ¹⁸ Aexte. ¹⁹ Hacken.

haya¹, Muhammed, wachukue²
water hawa, wachukue na
majembe na mashoka, mwen-
de pahali, nilipokuonyesha
juzi, mkaikate ile miti yote,
tupate nafasi³ ya kujengea
nyumba, kiwanja⁴ kiwe ki-
kubwa.

Muhammed, mmekwisha?
mmeanza upande gani?

fanyeni upesi! mimi sasa nime-
choka kukaa nyumba ya ku-
panga¹², nataka siku mbili
zizi hizi¹³ ishe¹⁴ nyumba
yangu.

lakini miti lazim mwipasue¹⁶
kwa misumeno¹⁷, halafu¹⁸
mwipange sawa¹⁹; na halafu
nataka watu wengine, wa-
chimbue²⁰ mazizi²¹.

kwa nini hukunambia²⁶ toka
zamani²⁷, weye Muhammed?
unakaa burre²⁸? msiinamizi

haya, chukueni killa mitu sho-
ká mojamoja⁵ na wengine
jembe mojamoja, twendeni⁶
mkafanye kazi; na wenyi
mashoka wakate miti yote,
mkesha kata miti, kusanyeni⁷
pamoja matawi⁸.

bado⁹, bana.

tumeanza upande wa huku nji-
ani, lakini katikati¹⁰, hatuja-
fika bado, labda¹¹ kesho ao
kesho kutwa tutafika.

ndio, bana, hatta¹³ sisi tunaona,
nyumba ya kupanga ina-
kwisha mapesa.

ndio, bana, lakini miundu²²
bado²³ hatujapata, na matawi
mengi yanataka²⁴ kupambu-
liwa²⁵.

nimesahau, bana, kukwambia;
nimekuja nyumbani, sikuku-
kuta, nami sikuweza kungoja.

¹ Voran. ² uwachukue. ³ Raum. ⁴ Grundstück. ⁵ Je eine.
⁶ twende na ninyi. ⁷ kusanya, sammeln. ⁸ Zweige, Äste. ⁹ Zu
ergänzen hatukwisha. ¹⁰ Mitte. ¹¹ Vielleicht, auch labuda, lamda.
¹² Mieten. ¹³ In diesen zwei Tagen, d. h. so schnell als möglich.
¹⁴ iishe, dass es fertig werde. ¹⁵ Sogar. ¹⁶ Spalten. ¹⁷ Säge.
¹⁸ Nachher. ¹⁹ Ordentlich aufeinanderschichten. ²⁰ Ausgraben.
²¹ Wurzeln. ²² Buschmesser, Sicheln. ²³ bado kann dem Verb
vor- oder nachgesetzt werden; bei besonderer Betonung steht es
vor demselben. ²⁴ Wollen hier im Sinne von müssen. ²⁵ Des
Schmuckes entledigen; invers. Form von pamba, schmücken.
²⁶ hukuniambia. ²⁷ Schon längst. ²⁸ Umsonst.

gani? mvivu, kazi yako ku-
cheza na vibarua, nitakata¹
mshahara wako siku nyin-
gine.
minataka miundu mingapi?

mnapokwisha, kusanyeni ma-
jani yote mahali pamoja,
muyachome³ moto, halafu
mtengeneze⁴ vizuri sana.
sababu gani mineuwacha⁶?

afazali⁸. kuuwacha; sasa kao-
ndoeni⁹ miti yote, mwiweke
kivulini, na halafu nataka
kupima¹⁰.

Muhammed, katafute mafundi
wengine, hao hawatoshi ki-
dogo mno¹¹.

ninyi, mafundi, mnajua kazi?
mmeanza kufanya kazi kwa
bwana gani?

nataka, kesho mje assubuhi sa-
na, tupate kupima; na viba-
rua wengine wasimamishe¹⁵

¹ Kürzen, Abzüge machen.
³ myachome moto, verbrennen.
⁶ acha oder wacha; u auf mti bez.
⁹ ondoa, wegschaffen.
¹² gar nicht.
¹⁴ Einwilligen.
¹⁴ Bauunternehmer Hofft.
¹⁵ Aufrichten.

tunataka miundu esherini; la-
kini halafu tunapokwisha,
tufanyeje²?
ndio, bana, tumesikia, tuta-
fanya yote barábara⁵; la-
kini bado mti moja hatuku-
kata bado.
tumeuwacha, sababu mti huu
una kivuli⁷ kizuri sana, na
kiwanja kikubwa.
ndio, bana, miti yote tume-
kwisha tengeneza.

kweli, bana, nimeona mafundi,
waliotoka Tanga, hawana
kazi sasa; nitasema nao,
kama watakubali¹², nitawa-
leta.

ndio, bwana, tunajua kazi yetu,
zamani tumefanya kazi Tan-
ga¹³ kwa bana Hoffti¹⁴ miaka
mitatu.

ndio, bana, lakini kwanza ta-
futa mawe na chokaa¹⁶ na
udongo¹⁷, uweke tayari¹⁸,

² Was sollen wir (dann) machen?
⁴ In Ordnung bringen.
⁵ Ordent-
lich.
⁷ Schatten.
⁸ Es ist
besser.
¹⁰ Abmessen.
¹¹ Genügen auch
Oder katika Tanga, oder kule T.
¹⁶ Kalk.
¹⁷ Lehm.
¹⁹ Bereit
halten.

miti, na wengine wachimbe
misingi¹.

bado kidogo³ killa kitu tayari,
njooni bassi; chokaa huchomea⁴ wapi?

na wavunja mawe⁵ wanakaa
wapi?

na mashimo ya udongo⁶ yako
wapi?

vibarua wataweza kwenda na
kurudi⁷, ao wanachukua
punda?

kwa nani hupatikana¹⁰ punda?
na tena punda gani? Ma-
skati¹¹ ao vihongwe¹²?

na masermala¹⁴ wako wapi?
hupatikana hapa mjini?

nataka Mabanyani, sitaki Wa-
suaheli, wengine wanajua ka-
zi na wengine hawajui vema
kazi.

haya, mafundi, njooni, tupime;
nataka mpime urefu wa nyu-
mba meta¹⁶ kumi na tano
na upana wake meta kumi;
na vyumba nataka sitta.

na sisi, tukijaliwa², kesho
tutakuja.

katika mji huu chokaa huchomea
mea pwani.

wavunja mawe wote hukaa
hana, na wengine hukaa
Kaole.

mashimo yote shamba upande
wa Mwana⁹ Karembe na men-
gine njia ya mtoni.

huweza kwenda na kurudi, la-
kini afazali kuazima⁸ punda,
sababu⁹ wanachukua udongo
mwangi sana.

punda vihongwe, bana, ndio
waliozoea¹³ kuchukua udongo;
wako kwa Hamisi.

sermala gani, bana? Wasua-
heli ao Mabanyani¹⁵?
ndio, bana, nitakuletea kesho
jioni, inshallah!

tupo¹⁷ hapa, bana, lakini fundi
mkubwa¹⁸, ajuayo¹⁹ kupima
vizuri, hajaja bado²⁰, yuko
nyumbani kwake.

¹ Fundament graben. ² Wenn wir noch leben. ³ Bald.

⁴ Kalk brennen, Mörtel bereiten. ⁵ Steinbrecher. ⁶ Lehmgruben.

⁷ (Um selbst den Lehm und Mörtel herbeizutragen). ⁸ Leihen.

⁹ Oder kwa sababu, weil. ¹⁰ Zu bekommen sein. ¹¹ Maskatesel.

¹² Einheimische Esel. ¹³ Gewohnt sein. ¹⁴ Zimmerleute, Schreiner.

¹⁵ Die Banjanen sind meist bessere Handwerker. ¹⁶ Meter. ¹⁷ Wir

sind da. ¹⁸ Meister. ¹⁹ Oder anayejua. ²⁰ Ist noch nicht ge-
kommen.

mwambie kibarua moja, ende¹
kamwite², aje sasa hivi upesi,
asikawie³.

sababu gani, fundi, unechele-
wa⁵? hujui, sasa ni wakati⁶
wa kazi?

vibarua, chimbeni misingi, tul-
popima.

bassi, anzeni kuaka nyumba.

kama ni desturi yenu, afazali
tuchinje mbuzi. boi, nenda
katwae mbuzi bandani¹⁵.

nani atakula nyama ya mbuzi?

kweli, ni desturi nzuri, lakini
kesho fanyeni kazi sana.

haya, vibarua, chukueni punda
wote, mkalete chokaa; na
weye, Alimasi, ponda udongo
na chokaa kidogo, ucha-
nganye¹⁸ pamoja.

we, Hamisi, ndiwe msimamizi,
si dasturi²¹, na kama hu-
wezi kujaza sogi²², uta-
kwenda zako.

ndio, bana, huyu anakuja⁴.

nisamehe⁷, bana wangu, nili-
kuwa nikila⁸, ndio maana⁹
nikachelewa; nimetubu¹⁰, si-
fanyi tena.

bana, tumekwisha chimba mi-
sinji¹¹.

haifai¹², bana, desturi¹³ yetu
hapa mrima ni kuchinsha¹⁴
mbuzi ndani ya misinji.

ah, bana wetu bana mzuri sa-
na, husikiliza shauri la wa-
tu¹⁶.

katika desturi zetu waashi hu-
la¹⁷ nyama ya mbuzi huyo;
na tena desturi, wasifanye
kazi leo.

inshallah, bana, sisi ni watu-
mwa wako.

ndio, bana, lakini vikapu vi-
ngine vimepasuka¹⁹, twataka
vingine vipyta. na huyu
Hamisi, punda wake hawa-
paki²⁰ sana chokaa.

ah, bana wangu, mimi sogi
zote najaza, usisadiki²³ ma-
neno ya huyu, ni mwongo
tangu zamani.

¹ aende. ² akamwite. ³ Zu spät kommen. ⁴ Da kommt er.

⁵ Sich verspäten. ⁶ Zeit. ⁷ Verzeih mir. ⁸ Ich war gerade beim
Essen. ⁹ Bedeutung, Grund. ¹⁰ Bereuen. ¹¹ msingi oder msinji,
pl. mis., Fundament.

¹² Das geht nicht. ¹³ Sitte. ¹⁴ Oder
chinja, schlachten. ¹⁵ banda, Stall. ¹⁶ Der hört auch auf die
Leute. ¹⁷ Sie essen gewöhnlich. ¹⁸ Mischen. ¹⁹ Zerbrochen sein.

²⁰ Aufladen. ²¹ Oder desturi. ²² Tragkorb füllen. ²³ Glauben.

mafundi na vibarua, hapana
uvivu, nataka nyumba yangu
mda¹ wa miezi miwili ishe,
kesho yataletwa matufali⁵; mna-
jua kuaka barábara⁶ kwa
matufali?
boriti⁷ tayari?

linganisheni⁹ boriti vema.
kuta¹¹ zote zimekwisha akwa,
kesho tuanje kuekeza dari¹².
kweli, sikusahau, leo alasiri
pigilieni sakafu¹⁵, wekeni vi-
pande¹⁶ tayari.

khabari ya kujenga nyumba ya udongo¹⁷.

Bau eines Lehmhauses.

umenita¹⁸, bana, wataka nini? nataka unijengee¹⁹ nyumba.
nyumba gani? nyumba ya udongo. utakuja lini? takuja²⁰
siku ya alkhamisi. kiwanja²¹ kiko wapi? kiwanja si hiki,
nilichokinunua mwezi uliopita²²? kweli, nimesahau²³. bassi;
njoo alkhamisi, watu wangu watasawanisha²⁴ mähali pa ku-
jenga²⁵.

haya²⁶, tupime²⁷ sasa. wataka pima²⁸ ngapi? nataka pima
nne. nyosha²⁹ kamba³⁰. vyumba vingapi wataka? vyumba

¹ Für mudda. ² Bau. ³ Beendigen. ⁴ Oder tunavyoweza, so schnell wir können. ⁵ Ziegelsteine. ⁶ Ordentlich. ⁷ Baubalken. ⁸ Behauen. ⁹ linga, vergleichen; lingana, einander vergleichen; linganisha, gleich machen, ordentlich abmessen. ¹⁰ Neutropass. Form lingana. ¹¹ ukuta, Mauer. ¹² Dach decken. ¹³ Ist es nicht nötig? ¹⁴ Betonschichtherstellen. ¹⁵ Betonstampfen. ¹⁶ Die Stampfen. ¹⁷ Lehm. ¹⁸ umeniita. ¹⁹ Relat. Form von jenga, bauen. ²⁰ nitakuja. ²¹ Grundstück. ²² Vergangenen Monat. ²³ Vergessen. ²⁴ Ebenen, glatt machen. ²⁵ Bauplatz. ²⁶ Voran. ²⁷ Abstecken, messen. ²⁸ Klafter = 2 Meter. ²⁹ nyöka, gerade sein, nyosha, gerade machen. ³⁰ Strick.

viwili. na ukumbi¹ namna² gani unataka, wa³ kupasua⁴ ao wa wima⁵? ukumbi wa kupasua ndio mzuri. sasa tufukue⁶ matundu ya kutilia⁷ miti ya vivambaza⁸. nionyeshe miti yako ya kujenga. hukuiona bado? yote imo uani. nimeiona, lakini sikuitazama sana. twende ukanionyeshe.

tazama hii miti minene na nguzo⁹ hizi na boriti¹⁰ hizi na makombamoyo¹¹ haya na fito¹² hizi na pau¹³ hizi. umekwisha nunua kamba? ndio, tumesokota¹⁴ wenyewe. kamba gani? kamba ya nazi. mizigo mingapi unayo? mizigo mitatu. haitatosha labda.

wewe, fundi, chonga¹⁵ hizi nguzo. simikeni sasa nguzo. uko wapi mwamba¹⁶? mwamba si huu? kweli, mwamba mzuri sana. leo tutainua sura¹⁷, kesho tupandishe nguzo za mwamba. na mkate tayari¹⁸ na bisi¹⁹ tayari na nazi tayari? killa kitu tayari.

funga makombamoyo, wewe ufunge upande huu, na weye kaza²⁰ hapo juu ya nguzo ya mwamba. lete na wewe hilo kombamoyo la chini, tufunge upesiupesi. sababu hufungi kamba sawasawa? makombamoyo yataanguka marra. fundi we²¹, na upande huu nataka kunyanyuliwa²². funga makombamoyo, tume-kwisha kunyanya. wewe, funga fito za chini. Ali, panda juu kafunge fito za juu. haya²³, njooni tupandishe mwamba.

hebu²⁴, tazama nyumba yako sasa ilivyonyoka²⁵. kweli, fundi, wewe unajua kazi yako. lakini huyu kibarua²⁶ wako moja ntamkata²⁷ mapesa yake mimi leo; kazi yake sioni nzuri²⁸.

¹ Vorraum. ² Art. ³ Auf ukumbi bezügl. ⁴ Vorraum des Spaltens, Teilen, d. h. der rechts und links von dem Türeingang liegt. ⁵ Oder einen Vorraum, der sich nur auf einer Seite des Eingangs hinzieht. ⁶ Ausgraben. ⁷ Relat. Form von tia. ⁸ Auch kiambaza oder kiyambaza, Wand. ⁹ Stütze. ¹⁰ Balken. ¹¹ Dachsparren. ¹² Latten, Stangen. ¹³ Dachlatten. ¹⁴ Flechten, drehen. ¹⁵ Behauen. ¹⁶ Firstbalken. ¹⁷ Bau (wörtlich: Gesicht) richten. ¹⁸ Bereit (zum Richtfest). ¹⁹ Gerösteter Mais. ²⁰ Festmachen. ²¹ wewe. ²² Invers. Form von nyanya, aufrichten, hervorziehen. ²³ Voran. ²⁴ Sieh da. ²⁵ Wie es aufgerichtet dasteht. ²⁶ Arbeiter, Tagelöhner. ²⁷ nitamkata; abziehen. ²⁸ Oder vizuri.

sasa nyumba inataka kuezekwa¹. wataka kuezeka nyumba na nyasi² ao na makuti? nimekwisha nunua makuti. kiasi gani³ umenunua? pesa mojamoja. haya, tuezeke sasa paa⁴. ezekeni vema, isivuje⁵.

nimepeleka watu wangu kuomoa udongo⁶, kesho kutwa tufanye viwambaza. watu wangapi wamekwenda kuleta udongo⁷? watu wangu wote. wanaomoa kwa miuo⁷ ao kwa mitaimbo⁸? wengine wamechukua miuo, wengine mitaimbo.

haya, chimbeni shimo, kaleteni udongo na maji. watu wa-wiliawili⁹ wafinyange¹⁰ udongo. leo alasiri tuanze kukandika¹¹ viwambaza. fundi, tumekwisha kandika viwambaza vyambaru¹², kesho tutamaliza¹³ yote. mmetia makokoto¹⁴ katika udongo? ndio, bana. wataka kuandika chokaa¹⁵? bado¹⁶, ntangoja hatta khalafu. wataka tutoboe madirisha¹⁷? la, si lazima¹⁸, na tena si desturi kwetu. mlango uko wapi? sermala¹⁹ hakuuleta bado, atauleta kesho. mlango gani umeagiza? mlango wa mbau.

bassi, nyumba yako tayari sasa, bado siku mbili tatu una-weza kuhamia²⁰.

kulima barrabarra²¹.

We gebau.

nataka vibarua kukata njia²². watu wangapi wataka, bana? lete watu arbaini hatta khamsini. kiasi gani mshahara wao? kulla mtu juma a mosi hatta juma a mosi hupata rupia moja na nuss kwa juma²³ moja. si nydingi, bana, na tena kazi ngumu. ntaongeza halafu, wakijua kazi sana.

¹ Dach decken. ² Schilf, Gras. ³ Wie teuer? ⁴ Dach. ⁵ Durch-regnen. ⁶ Lehm graben. ⁷ Grabscheit. ⁸ Brechstange, Stemm-eisen. ⁹ Je zwei Leute. ¹⁰ Lehm zurecht machen. ¹¹ Lehm auf-tragen. ¹² ubavu, Seite. ¹³ Beendigen. ¹⁴ Kieselsteinchen. ¹⁵ Mit Kalk bestreichen. ¹⁶ Noch (nicht). ¹⁷ Fensteröffnungen durch-schlagen. ¹⁸ Das ist nicht nötig. ¹⁹ Zimmermann, Schreiner. ²⁰ Relat. Form von hama, einziehen. Dasselbe gilt auch für „ausziehen“. ²¹ njia kuu oder barrabarra, Karawanenstrasse, Land-strasse nach dem Innern. ²² Weg ausschlagen, durchschlagen. ²³ Woche.

lete vyombo¹ vyangu na chenezo², nataka kupima njia³ mwenyewe. vijiti vya alama⁴ tayari? ndio, bana, tumechonga⁵ vijiti vingi sana, vinatosha. haya, kazini! shika chenezo, nawe nenda mbele. bassi simama, chomeka⁶ mti⁷, nanyi pigilieni⁸ vijiti vya alama.

we, msimamizi, nenda mbele na watu wako, kakate njia upande huu⁹. ukifika panapo miti mikubwa, tazama nyuma, kaangalie, nikipungia¹⁰ mkono hivyo¹¹, nenda mkono wa kulia, na hivyo nenda mkono wa shoto. nimesikia, bana. nenda mbele kidogo. rudi nyuma. mmekwisha pigilia vijiti? bado, bana, lázima tukate mti huu kwanza. tumekwisha, bana, na vijiti vyote vimepigiliwa.

njia imenyooka¹² sasa vizuri, na upana wake sawasawa pima¹³ moja na nuss. haya, chimbeni¹⁴ sasa njia. sababu hu-fuati vijiti? huna macho? mizizi¹⁵ mingi hapa, lázima kui-chimbua¹⁶ kwanza. sasa tayari, bana.

wambie vibarua, walete udongo¹⁷ uliopondwa¹⁸ na ckokaa pamoja, nanyi mafundi tieni ule udongo pamoja na kokoto¹⁹ katika njia. halafu watu wapigilie, hatta ule udongo ukaze²⁰ sana na yale mawe madogo pamoja. bassi, rukhsa sasa, ya-tosha leo, kesho twende mbele kupima njia na kukata njia na kuchimba na kutengeneza njia barábara²¹.

¹ Geräte, Instrumente. ² Messband, Messkette. ³ Weg vermessen, abstecken. ⁴ Markierpflöcke. ⁵ Schneiden. ⁶ Einstossen, einstecken. ⁷ Oder fito, Stange. ⁸ Schlägt ein. ⁹ In dieser Richtung. ¹⁰ Mit der Hand winken, Zeichen geben. ¹¹ So. ¹² Gerade, gestreckt sein. ¹³ Zwei Meter. ¹⁴ Weg ausstechen. ¹⁵ Wurzel. ¹⁶ Ausgraben. ¹⁷ Lehm. ¹⁸ Der mit Kalk vermengt ist. ¹⁹ Kies, Geröll. ²⁰ Festhalten, zusammenhalten. ²¹ Ordentlich.

Matengenezo ya safari ya barra.

Vorbereitungen für eine Reise ins Innere.

matengenezo¹ ya safari ya barra².

Vorbereitungen für eine Reise ins Innere.

Ali, njoo, nenda kamwite Selimani.

Selimani gani?

Selimani, aliyekwenda marra nyingi katika barra, jina
lake Selimani bin Mwinyi Tschande.

namjua, bana, ntakwenda³ sasa hivi.

jambo, Selimani, unakwitwa⁴.

na nani?

bana wangu amenitura⁵, upesi⁶ uje⁷ kwake.

nije wapi?

kule Sagara hausi⁸.

vema, ntakuja sasa hivi.

e⁹, umerudi Ali?

ndio, bana, nimekwenda nikamkuta kazini, akanam-
bia¹⁰, tangulia, nakuja sasa hivi, wala¹¹ sitakawia¹².

jambo, bana, umenitia¹³ nini?

nataka mnyampara¹⁴ mwaminifu¹⁵ sana, nataka kusafiri
barra. nimesikia wewe ndiwe¹⁶ mtu, anayojua barra sana,
kwa sababu umesafiri marra nyingi sana. sasa nataka

¹ Vorbereitung. ² Festland. ³ nitakwenda oder takwenda. ⁴ ita, rufen. ⁵ Schicken. ⁶ Der besonderen Betonung wegen vorgesetzt.

⁷ Oder njoo. ⁸ Usagara-Haus wurde die D. O. A. G. (Deutsch Ostafrikanische Gesellschaft) anfangs genannt. ⁹ Nun. ¹⁰ Für akaniambia. ¹¹ Und nicht. ¹² Säumen, zu spät kommen. ¹³ Relat. Form von ita, rufen. ¹⁴ Trägeraufseher, Karawanenchef. ¹⁵ Vertrauenswürdig. ¹⁶ ndio wewe.

tupatane mimi nawe¹, twende zetu² hatta Tabora kwenda kununua pembe. hiyo ndiyo kazi yangu nnayokwendea³.

ndio, bana, nimesikia, ya kama unataka mnyampara wa safari yako.

nani amekwambia?

watu mjini⁴ wamesema, huyu Mzungu, aliyejukia juzi, anataka kwenda barra, anatafuta mnyampara mwema, amsayidie⁵ kutengeneza msafara wake.

ni kweli; umesafiri na Wazungu katika barra?

ndio, nimemfuata bana Mzuri⁶ katika safari yake ya Bukoba, tena nimekwenda na bwana mkubwa von Schele kule Nyassa. na zamani sana nimekwenda marra nyingi barra na Waarabu, kufanya biashara⁷ ya pembe.

umerudi lini katika safari yako ya mwisho⁸?

yapata⁹ sasa miezi sitta.

Wazungu wako wamekupa barua¹⁰?

ndio, bana, barua zangu ni hizi.

barua zako ni njema sana; vema¹¹, tupatane sasa mshahara¹² wako.

ah, bana wangu, mimi sitaki kusafiri tena barra, sababu nimechoka¹³ kazi hii.

labda¹⁴ si lázima¹⁵ tena kufanya kazi, sababu ume-chuma¹⁶ mali mengi kule barra.

nimepata utajiri¹⁷ kidogo, lakini haunitoshi kukaa bila¹⁸ ya kufanya kazi.

¹ na wewe. ² Gramm. S. 97, Anmerk. 3. ³ Relat. Form von kwenda; yo auf kazi bez. ⁴ Oder katika mji. ⁵ Helfen. ⁶ Hauptmann W. Langheld war unter diesem Namen in ganz Ostafrika eine wohlbekannte Persönlichkeit. Siehe „Spitznamen der Europäer bei den Suaheli“, von Velten, in den Afrikan. Studien der Mitteilungen des Oriental. Seminars, Jahrgang 1900. ⁷ Handel.

⁸ Letzte. ⁹ Es erreicht, es ist her. ¹⁰ Empfehlungsschreiben, Zeugnis. ¹¹ Gut. ¹² Lohn. ¹³ Müde sein. ¹⁴ Oder labuda, vielleicht.

¹⁵ Es ist nicht nötig. ¹⁶ Verdienen. ¹⁷ Reichtum. ¹⁸ Ohne.

kama ndio hivyo¹, usifanye maneno mengi, nambie² mshahara wako kiasi gani³?

mwezi⁴ rupia salasini na tano.

desturi gani⁵ kunambia hivi? mimi najua kidogo desturi ya inchi hii. utapewa⁶ mshahara kama desturi⁷.

wataka kunipa rupia ngapi?

nitakupa rupia kumi na tano.

ah, bana, mimi maskini ya maungu⁸, nna wake wawili na watoto watano, siwezi kwenda barra kwa mshahara wa rupia kumi na tano. mshahara huo mdogo sana, hupewa⁹ mtu, asiyo¹⁰ mzoevu¹¹ sana kusafiri barra. nipe rupia salasini, bana.

la, siwezi, nitakuongeza¹² rupia tano.

nipe rupia khamso u esherini, bana, mimi ntumwa wako.

siwezi kabisa, rupia esherini nyingi sana.

ongeza bado¹³ riale moja, nipate kufurahi¹⁴.

la, usipotaka, lazim¹⁵ nitafute mnyampara mwingine.

bana, nataka kufanya shauri na wake wangu, kesho assubuhi ntakuletea majibu.

haifai¹⁶, sina nafasi¹⁷ kungoja, tuishe shauri leo.

ukinipa riale moja bakhshishi¹⁸, ukantanguliza¹⁹ mshahara wa miezi miwili, nitakubali²⁰.

vema, twaa riale moja bakhshishi yako, na mshahara wa miezi miwili nitakutanguliza.

ahsante²¹, bana.

¹ Wenn dem so ist. ² Aus uniambie. ³ Wie teuer? Wieviel? ⁴ Pro Monat, monatlich. ⁵ Was ist das für eine Sitte, Art? Was soll das heißen? ⁶ Persönl. Passiv von ku-pa, geben. ⁷ Wie es üblich ist. ⁸ Ein Armer Gottes. ⁹ Den pflegt zu bekommen. ¹⁰ Oder asiye, welcher nicht ist. ¹¹ Einer der gewohnt ist. ¹² Zulegen. ¹³ Noch. ¹⁴ Sich freuen. ¹⁵ Gramm. S. 158, § 167. ¹⁶ Das geht nicht, das taugt nichts. ¹⁷ Zeit, Gelegenheit. ¹⁸ Belohnung, Trinkgeld. ¹⁹ Vorschuss geben. ²⁰ Einwilligen, annehmen. ²¹ Danke

nimenunua vitu vyangu tokea kwetu Ulaya, lakini vitu vya safari sijanunua bado, nataka kununua hapa mrima kwa kulla kitu kinachofaa¹ Tabora.

nitakwambia vitu vyangu, nilivyovichukua² vyote Ulaya, kama nimesahau³ kitu, uniambie⁴, sababu⁵ weye ni mzoevu kwa khabari hizi.

hembu⁶, nitazame vitu vyako vyote, vilivytoka Ulaya, kinachofaa nikwambie na kisichofaa nikwambie.

tazama hapa, kwanza hema⁷, na kitanda, na madurufu⁸ kutandika chini ya hema na chini ya kitanda. na hii meza moja ya kukunja⁹, na bunduki tatu na risasi, na pistola¹⁰ mbili za milio¹¹ sitta, na visu¹² hivi vya kukatia¹³ mwitu. katazama sanduku hii moja, na ndani yake mna vyombo¹⁴ vya kufanzia kazi kama nyundo¹⁵ na koleo¹⁶ na msumeno¹⁷ na randa¹⁸ na kekée¹⁹ na tupa²⁰ na shoka²¹ na misomari²² na pima²³ ya kupimia. katazama nguo²⁴ hizi zote na fulana²⁵ hizi na nguo hizi za fulana za suffi²⁶ na stokis²⁷ hizi na viatu hivi na ukumbuu²⁸ na leso²⁹ na kofia za kizungu za mti³⁰. tena nimechukua sabuni vipande³¹ arbaini vya kufulia³² nguo zangu na sabuni vipande asherini vya kunawia³³ mikono. hivi ndivo³⁴ vitu vyangu vyote, nilivyotoka navyo³⁵ Ulaya.

¹ Alles was taugt, von Nutzen ist. ² Welche ich mitgebracht habe. ³ Vergessen. ⁴ Oder nambie. ⁵ Oder kwa sababu, weil. ⁶ Oder hebu, wohlan denn, lass sehen. ⁷ Zelt. ⁸ Segeltuchdecken. ⁹ Zusammenklappen, falten. ¹⁰ Revolver. ¹¹ Schuss. ¹² Buschmesser. ¹³ Relat. Form von kata. ¹⁴ Handwerksgerät. ¹⁵ Hammer. ¹⁶ Zange. ¹⁷ Säge. ¹⁸ Hobel. ¹⁹ Bohrer. ²⁰ Feile. ²¹ Axt. ²² Nagel. ²³ Metermass. ²⁴ Anzüge. ²⁵ Hemd. ²⁶ Wolle. ²⁷ Strümpfe. ²⁸ Leibbinde, Gürtel. ²⁹ Taschentuch. ³⁰ Tropenhut. ³¹ Stück. ³² Relative Form von fua, waschen. ³³ nawa, waschen. ³⁴ Oder ndivyo, ja das sind. ³⁵ Mit welchen ich aus Deutschland gekommen bin.

hivi¹ vyote vya kutumia mwenyewe, kama kwa bia-shara havifai². naona una vitu vingi, walakini umesahau darubini³, hukuchukua, na dira⁴ ya njiani umesahau.

la, sikusahau, nimetia sanduku⁵ nyingine.

umesahau mwamvuli, hukuleta, na nguo za kuvaat wakati⁶ wa mvua hukuleta, na vijembe⁷ hukuleta, na nyembe⁸ za kunyolea⁹ — navyo¹⁰ umesahau. na sufuria¹¹ kubwa pia¹² umesahau, na vyungu¹³ vya kupikia njiani — vyote umeacha. na sahani za kulia¹⁴ nazo¹⁵ umesahau, na mabakuli ya kutilia¹⁷ mchuzi¹⁸ — vyote umesahau, na vijiko vya kulia pia umesahau.

hivyo¹⁹ sikusahau, nitanunua hapahapa²⁰ vyote pia kama kinachofaa²¹. hapa hupatikana²² vitu hivo²³.

maduka tele ya Wahindi, hakikosikani²⁴ hatta kimoja. na katika maduka ya Wazungu hupewa kulla kitu.

vema, vitu vyote, nnavotaka²⁵, ntanunua hapa mjini, lakini nipate wapagazi sasa. hupatikana hapa mjini?

utapata wapagazi hapa, khassa²⁶ wataka wapagazi wangapi?

nataka wote jumla²⁷ watu miten u khamsini kwa marra moja, lakini usilete watoro²⁸ wala watu wabaya. lete watu wenyi nguvu, waliozoea²⁹ kusafiri barra.

kwanza wapagazi, alipokuwa akisafiri³⁰ Tippu Tip³¹, huenda akawaajiri³² wapagazi kwa Wahindi. wakawafun-

¹ Auf vitu bezügl. ² faa, taugen. ³ Fernrohr. ⁴ Kompass.

⁵ Oder katika sanduku. ⁶ Zeit. ⁷ Taschenmesser. ⁸ wembe, pl. nyembe, Rasiermesser. ⁹ nyoa, rasieren. ¹⁰ vyo auf vitu bez.; auch sie. ¹¹ Eiserner Topf. ¹² Dazu, obendrein. ¹³ chungu, irdener Topf. ¹⁴ Relat. Form von ku-la, essen. ¹⁵ Auch sie.

¹⁶ Schüssel. ¹⁷ Relat. Form von tia, hineintun. ¹⁸ Brühe, Tunke.

¹⁹ vitu hivyo. ²⁰ Oder papahapa, hier an Ort und Stelle. ²¹ cho auf kitu bez. ²² Zu bekommen sein. ²³ Oder hivyo. ²⁴ ki auf kitu bezügl. ²⁵ Besser ninavyovitaka. ²⁶ Besonders, eigentlich.

²⁷ Summe, zusammen. ²⁸ Ausreisser, Drückeberger. ²⁹ Gewohnt sein. ³⁰ Gramm. S. 156, § 164. ³¹ Spitzname für den verstorbenen Sklavenhändler Hamed bin Muhamed. ³² Engagieren.

gua¹ Wahindi, wakafunga mizigo², wakamwita Tippu Tip: haya³, njoo tufanye hesabu⁴ ya wapagazi. akatoa feza, akawapa Wahindi. Tippu Tip akachukua wapagazi. na zamani watu wa serkali⁵ huenda vilevile kwa Wahindi, walipotaka wapagazi. Sewa Hadji⁶ alipagaza⁷ wapagazi, akawapa rupia sittasitta, na serkali inampa⁸ Sewa Hadji rupia kumi na mbili kwa kulla mpagazi. na siku moja yaliondoka safari ya serkali, ikapagaza watu arba mia. ikapunguliwa⁹ na watu mia. ikenda ikataka kwa Sewa Hadji watu mia, ikawapata. kupata¹⁰ njiani, wakazungumza wale wapagazi: „nyie¹¹, mmepata kiasi gani serkalini¹²?“ wakawambia: „siye¹³ tumepata rupia kumi na mbili.“ wakanena: „siye¹⁴ Sewa Hadji ametupunja¹⁵, ametupa rupia sittasitta bass.“ wakatupa mizigo wale watu mia, walitoka kwa Sewa Hadji, wakakimbia. tokea siku hizi wapagazi wamependa zayidi kuuliza kazi kwa serkali kuliko kwa Wahindi, sababu wanaogopa kissa¹⁶ hiki, alichowatenda Sewa.

huwa¹⁷ siku zote wapagazi hapa kupatikana ao lázima¹⁸ kwenda kuwatafuta Bagamojo?

tele hapa mjini, bana, na kama hoja¹⁹ ya wapagazi wako ntatafuta mimi mwenyewe, ntawapata kwa siku kidogo²⁰. lakini nipatane nao kwa kiasi gani?

¹ Und sie (die Inder) machten sie (die Träger) frei, d. h. sie stellten sie zur Verfügung. ² Und sie (die Inder) machten die Lasten fertig. ³ Wohlan. ⁴ Abrechnung. ⁵ Regierung. ⁶ Ein früherer indischer Grosskaufmann, der s. Zt. die Trägerbesorgung ganz in Händen hatte. ⁷ Anwerben. ⁸ i auf serkali bez.; sehr oft hört man auch serkali anampa. ⁹ Passiv von pungua, weniger werden, fehlen. ¹⁰ Infinitiv für eine bestimmte Form, hier: walipopata. ¹¹ ninyi. ¹² Oder kwa serkali. ¹³ sisi. ¹⁴ Dient zur Verstärkung für tu in ametupunja und ist besonders betont vorangestellt. ¹⁵ Uebers Ohr hauen. ¹⁶ Geschichte. ¹⁷ Pflegt es zu sein. ¹⁸ Ist es nötig. ¹⁹ Und was den Bedarf anbetrifft. ²⁰ In einigen Tagen, in kurzer Zeit.

patana nao kama desturi ya watu wote kwa rupia
kumi na mbili.

nikipata Wanyamwezi, lazim¹ tuwape sasa hivi² mshahara wa mwezi moja. nkipata waungwana wa mrima³, ntawapa nussu ya mshahara wa mwezi moja.

tazama sana, upate wanyampara wengine watu wema, wanaofanya kazi sawasawa⁴. na mshahara wao patana nao. nazanni⁵ kulla mwezi rupia kumi na tano kulla mnyampara itatosha⁶.

ndio, bana, kumi na tano hatta kumi na sitta inatosha.

katafuta virongozi⁷ wawili; na mshahara wao kadiri gani⁸?

rupia kumi na nne.

na askari asherini ntapata kwa serkali. watatosha kutazama safari yetu?

ndio, watosha hao⁹, kwa sababu toka alipoingia¹⁰ Mzungu, safari zinakwenda nyangi barra. Wagogo na Wahehe na Washenzi wengine na Wamasai hawasubutu¹¹ kunyanguanya¹², jinsi¹³ wanavoogopa¹⁴.

nenda sasa kutafuta wapagazi, hatta tuwapate, tupate kutengeneza¹⁵ safari yetu.

ntatuma watu wangu, wakatafute wapagazi. mimi na weye tutengeneze bizaa¹⁶ hapa. hawa watu, nnaowapeleka, wote pia¹⁷ wanajua khabari, killa desturi ya safari pia wanajua. ndio watu, nnaokwenda nao¹⁸ siku zote barra.

¹ Es ist nötig. ² Sofort. ³ Oder watu wa mrima, Küstengeleute. ⁴ Ordentlich. ⁵ Glauben. ⁶ Genügen. ⁷ kiongozi oder kirongozi, Karawanenführer. ⁸ Welcher Betrag? Ungefähr wieviel?

⁹ Oder hawa. ¹⁰ Ins Land kommen. ¹¹ Wagen. ¹² Rauben, plündern. ¹³ Art. ¹⁴ wanavyoogopa. ¹⁵ Vorbereiten. ¹⁶ Waren. ¹⁷ Alle insgesamt. ¹⁸ Mit welchen ich gehe.

njoo kesho assubuhi kwangu, twende tukanunue biza
kwa kúmpuni¹, kwa sababu Wahindi wanakuza² ghali biza
zao, wanatwaa fayida³ nyingi sana. kikipungua kitu, kisi-
chokuwako⁴ kwa kúmpuni, tutakwenda kutafuta kwa Wa-
hindi.

haya, nenda sasa kawatuma watu wako, wahimize⁵
upesiupesi, wasikawie⁶.

he, Selimani, umekuja mapema.

ndio, bana, watu wangu nimekwisha peleka, wame-
kwenda zao. kama una wasaa⁷, sasa hivi twende zetu
kwa kúmpuni, tukanunue biza.

vema, twende. kule kwa kúmpuni nambie namna⁸ ya
biza yote, kama inayofaa huko⁹. nataka namna nyingi,
kwa kulla namna nichukue, kwa sababu nataka pembe
ningi na chakula njiani na zawadi¹⁰ kuwapa Washenzi.

nakwambia namna zote, utwae kulla namna. namna
ya kwanza nunua satini¹¹, rátili¹² tisa, semani¹³ yake jora¹⁴
riale¹⁵ tatu. na merikani¹⁶ wa kale¹⁷, rátili tisa, kulla
semani yake kulla jora riale tatu wa semuni¹⁸. na májigám¹⁹, látiri²⁰ nane, kulla jora semani yake riale mbili. na
membei²¹, semani yake riale u nuss. na gamti²², semani
yake riale u semuni. na bafta²³, na semani yake kulla
jora riale tatu. na kitambi bora²⁴, babu²⁵ kubwa, semani

¹ Aus Kompagnie für D. O. A. G. ² Oder wanauza. ³ Gewinn.

⁴ Welches nicht vorhanden ist. ⁵ Zur Eile antreiben. ⁶ Säumen,
zögern. ⁷ Zeit. ⁸ Art. ⁹ Wie sie für dort tauglich sind. ¹⁰ Ge-
schenke.

¹¹ Roher Baumwollstoff. ¹² Pfund. ¹³ Preis. ¹⁴ Ein
ganzes Stück Zeug von beliebig viel Meter; auch gora genannt.

¹⁵ Zwei Rupie. ¹⁶ Oder amerikano, amerikanischer Baumwollstoff.
¹⁷ Oder ásili, ursprünglich, alt. ¹⁸ Oder sumni, ein Achtel.

¹⁹ Baumwollstoff. ²⁰ rátili. ²¹ Bombay-Baumwollstoff. ²² Baum-
wollstoff indischer Fabrikation. ²³ Gebleichter Baumwollstoff.

²⁴ Baumwollstoffe für Lendentücher. ²⁵ Art, Sorte.

yake kimoja riale tano. na kitambi kariati, babu kubwa, semani yake riale tano. na kitambi bendera¹, babu kubwa, semani yake riale nne. na kitambi barasati, babu kubwa, semani yake jora riale. na kanga², semani yake korja³ riale nane. na kaniki⁴, babu kisua, na semani yake korja riale sitta. na khuzurungi⁵, babu Maskati⁶, nulla jora semani yake riale tatu. na kikoi⁷, babu Maskati, na semani yake kimoja riale u robo. na debuani⁸ Ulaya, semani yake korja riale sitta. na merikani mardufu⁹, semani yake nulla jora riale tano. na leso¹⁰, semani yake korja riale tano. na sahari¹¹, babu Ulaya, semani yake korja riale tano. na shiti¹², semani yake korja riale tatu u nuss. na ismaili¹³, babu Maskati, semani yake korja riale khamstashara. na kunguru¹⁴, babu Ulaya, semani yake nulla kunguru nuss riale. na kumvi za mpunga¹⁵, na semani yake korja riale tano. na vikoi banyani¹⁶, semani yake kimoja nuss riale. na kaniki¹⁷, babu ndogo, na semani yake korja riale tatu. na kaniki ya kipagazi¹⁸, na semani yake korja riale mbili u nuss. na barasati¹⁹, babu ndogo, na semani yake korja riale tatu. na tausiri karambo²⁰, semani yake korja riale nne. na subahia sudi²¹, na semani yake korja riale nne u nuss.

¹ Roter kit.-Stoff. ² Buntbedruckte Baumwolltücher. ³ Zwanzig Stück einer Sorte. ⁴ Blaugefärbte Shirtings. ⁵ Hellbraun gefärbter Stoff. ⁶ Maskat in Arabien. ⁷ Lendentuch, weissgrundig mit farbiger Bordüre. ⁸ Turbantuch. ⁹ Baumwollstoff amerikan. Art. ¹⁰ Bunte Taschentücher. ¹¹ Schärpen (für Dolch). ¹² Buntbedruckte Baumwoll-Stückwaren. ¹³ Buntgewobenes Baumwolltuch, Grund dunkelblau gestreift, Bordüre rotseiden gelb gestreift. ¹⁴ Dunkelblau und weiss karriertes Tuch. ¹⁵ Grauweisser Stoff. ¹⁶ Lendentücher, wie sie die Banyanen tragen. ¹⁷ Besondere Art Kaniki. ¹⁸ Kaniki, wie die Träger es lieben. ¹⁹ Tücher aus Cutch. ²⁰ Tücher aus Cutch, Imitation von Maskattüchern. ²¹ Imitation von Maskattüchern.

bassi sasa, leo alasiri tutarudi kununua bizaa nyingine.
kwa heri, bana.

kwa heri, Selimani.

Selimani, twende tukanunue vitu vingine.

ndio, bana, tununue masinge¹ mekundu, na semani
yake frásila² riale tatu. na masinge meupe, semani yake
frásila riale tatu u nuss. yataka na ushangga same same³,
semani yake frásila riale sitta. na ushangga mweupe, se-
mani yake frásila riale tano. na ushangga ububu⁴, semani
yake frásila riale tatu u nuss, na ushangga mtende, semani
yake frásila riale tatu. na ushangga ukole, semani yake
frásila riale mbili u nuss. na ushangga merikani, semani
yake frásila riale tatu. na ushangga maguru ya nzige, se-
mani yake frásila riale nne. na ushangga sofi, semani yake
frásila riale u nuss. na ushangga ndulesi, na semani yake
karatasi⁵ riale. na ushangga kalachio, semani yake frásila
riale mbili u nuss. na kaule, semani yake frásila riale u
robo. hizo ndizo bizaa zote.

ntachukua⁶ baruti⁷ tena.

baruti na bunduki utapata kwa serkali⁸.

kesho twende serkalini kununua baruti na bunduki.

wataka mapipa⁹ mangapi ya baruti na bunduki ngapi?

bunduki salasin na tano na mapipa ya baruti sijui
bado mangapi.

tuchukue mapipa makubwa ao madogo?

mapipa madogo mangapi ni mzigo moja?

mapipa saba hatta manane.

afazali¹⁰ tuchukue mapipa madogo.

¹ Messingdraht. ² 32 Pfund. ³ ushangga, Tausch-Perlen; ush.
samesame, rötliche Perle. ⁴ Schwarze Sorte; es gibt eine Menge
verschiedener Sorten, von denen nur einige hier aufgeführt sind.

⁵ Packet. ⁶ Mitnehmen. ⁷ Pulver. ⁸ Regierung. ⁹ Fass. ¹⁰ Es ist besser.

sasa na¹ tufunge mizigo. nenda kanunue kamba² na malifafi³, nunua na makanda⁴ ya kutilia biza, katazame vitu vyote vipate kufungwa vema, nulla kitu kwa pahali pake.

ndio, ntafanya yote. na kiasi⁵ cha mizigo nitafunga rátili⁶ settin nulla mzigo, makusudi⁷ wapate nafasi⁸ wapagazi.

namna gani⁹ huchukua wapagazi mizigo mizito?

mzigo mizito, labuda sanduku¹⁰ ao debe¹¹ la mafuta ao frásila mbili za ushang'a, hufunga watu wawili ndani ya mti¹², wakachukua mabegani¹³ moja mbele moja nyuma. wapagazi wa kinyamwezi mizigo yao huchukulia begani, na wapagazi wa kimrima mizigo yao kichwani.

bassi, mimi nakwenda zangu sasa, simamia¹⁴ mizigo, ifungwe yote pia¹⁵. ikesha¹⁶, ipimwe¹⁷, ikawe¹⁸ sawasawa mizigo. mkesha¹⁹ hapo, ipigwe nambari²⁰ juu ya mzigo.

ndio, bana, ntafanya tayari²¹ yote mpaka kesho.

e, nimekumbukia²², na feza tuchukue barra? itafaa²³?

barra feza hufaa sasa, labda uchukue heller na rupia kidogo, tutatumia njiani hatta kufika Tabora, kwa sababu Washenzi hujua sasa, kama mapesa ndio mali. marra nyingi wakichukua kuku, wanapotaka kuza, hutaka mapesa sasa, nguo hawataki.

¹ na, „und“ setzt der Suaheli häufig, wo es im Deutschen nicht stehen würde. ² Strick, Seil. ³ Packleinwand. ⁴ Mattensäcke. ⁵ Mass, Gewicht. ⁶ Pfund. ⁷ Mit der Absicht. ⁸ Raum, Gelegenheit. ⁹ Auf welche Art. ¹⁰ Koffer, Kiste. ¹¹ Blechbehälter mit Petroleum. ¹² An eine Stange. ¹³ bega, Schulter. ¹⁴ Dabei stehen bleiben. ¹⁵ Alle insgesamt. ¹⁶ Und wenn sie fertig sind. ¹⁷ pima, wiegen. ¹⁸ Konj. von ku-wa „sein“ mit eingeschobenem ka der erzählenden Form. ¹⁹ Wenn ihr hiermit fertig seid. ²⁰ Nummer. ²¹ Bereit, fertig. ²² Daran denken. ²³ Tauen, brauchbar sein.

bassi, njoo kesho kwangu, unambie, kama mizigo imekwisha yote kufungwa.

hewallah, bana.

haya, fungeni mizigo. mizigo huo punguza¹, mpagazi asifanye uzia² njiani. fungeni killa mizigo rátili khamsini hatta settini, tupate kwenda upesi. mizigo hii mizito sana, haifai, wataitupa³ njiani.

siwezi kupunguza mizigo hua.

bassi, mizigo mikubwa watachukua watu wawiliwawili⁴, waifungie miti, wakaichukue begani.

jambo, bwana.

jambo; umefanyiza nilivyoamuru⁵? na wapagazi wote wamo?

wamekuja Wanyamwezi⁶ assubuhi, wamegeuza maneno⁷ yao yote, watwambia: „sisi hatuondoki, illa tupewe rupia kumi na tatu kulla mtu.“ walakini wanajaribu⁸ bassi, mimi najua khabari ya wapagazi. hawapati chochote⁹ illa¹⁰ kawaida¹¹ yao kupata rupia kumi na mbili, bassi¹².

wambie¹³, siwapi kitu záyidi, kama hawataki, ntatafuta wengine, na wao wanipe feza yangu, waliyokula.

kweli, bana, lakini wao hujaribu tu¹⁴.

jana nimenunu vitu vingine, baruti na bunduki na joho¹⁵ na majambia¹⁶ na upanga na nguo za kizungu na mafuta mazuri na saa ndogondogo za mkono, maksudi¹⁸ zawadi¹⁹ za kuwapa masultani njiani, wapate furahi. chukua

¹ Kleiner, leichter machen. ² Unruhe, Lärm. ³ Wegwerfen.

⁴ Je 2 Leute. ⁵ Wie ich befohlen habe. ⁶ Die Wanjamwesi und Wasukuma liefern die meisten Träger für die Karawanen.

⁷ Meinung ändern, anderen Sinnes werden. ⁸ Versuchen. ⁹ Zu ergänzen kitu. ¹⁰ Ausser. ¹¹ Regel, Sitte = was ihnen zukommt.

¹² Das ist genug. ¹³ Aus uwaambie. ¹⁴ Nur. ¹⁵ Arabische Mäntel.

¹⁶ Dolch. ¹⁷ Taschenuhren. ¹⁸ In der Absicht. ¹⁹ Geschenke.

vitu hivi, uende ukatengeneze¹ mizigo, ufunge, uwambie wapagazi wote, waje saa mbili, pasibakie² mtu hatta moja³.

wapagazi wote wapo chini, hawakupungua hatta moja⁴.

haya, twende marra⁵, tukaandike majina yao, tuwape na posho⁶.

posho usiwape leo, ngojea hatta kesho, sababu ha-tuondoki hatta kesho kutwa, afazali⁷ uwape na posho kesho assubuhi papo hapo⁸.

mtu gani huyu mpagazi, mbona⁹ mweupe sana?

mtu wa papa hapa Uzaramu anapozaliwa. wenyewe humwita zeru¹⁰, ndio jina lao kwa kulla mwenpe kama huyu, kwa sababu shetani¹¹ alimkuta mamake¹² ana mimba¹³. alipokwenda, akamwona shetani, roho yake ikasituka¹⁴, ndio sababu¹⁵ ya kuzaliwa mtoto mweupe kama huyu. na watu wengine wanawachukia¹⁶ sana.

bassi, sasa yote tayari, wanangojea rukhsa ya safari tu.

safari kesho, wambieni virongozi, wapate kutoa safari. asichelewe¹⁷ mtu, tupate kuondoka assubuhi na mapema.

saa ngapi tuondoke, bana?

saa saba ya kizungu.

haya, wapagazi, toeni mizigo yote humo nyumbani, itandikeni¹⁸ uwanjani¹⁹. na nyie²⁰ pangeni saffu²¹, tupate kuwahesabu²² wote, tuwajue watu wangapi.

¹ In Ordnung bringen. ² Zurückbleiben, übrigbleiben. ³ Auch nicht ein einziger. ⁴ Es fehlt auch nicht einer. ⁵ Sofort. ⁶ Verpflegungsgeld. ⁷ Es ist besser. ⁸ Hier an Ort und Stelle. ⁹ Warum denn? ¹⁰ Albino. ¹¹ Teufel. ¹² mama yake. ¹³ Schwangerschaft.

¹⁴ Und ihre Seele wurde erschreckt, sie war zu Tode erschrocken.

¹⁵ Grund. ¹⁶ Hassen. ¹⁷ Zu spät kommen. ¹⁸ tandika, auslegen, decken. ¹⁹ Im Vorhof. ²⁰ ninyi. ²¹ Sich in Reihen aufstellen.

²² Zählen.

haya, njooni mtu mojamoja¹, nije niwape mizigo. killa mtu na mzigó wake. aliyochukua mzigó wa biza² satini³ nipate mjua, aliyochukua baruti nipate mjua, aliyochukua ushangá nipate mjua, aliyochukua sabuni nipate mjua. haya, kulla, anayochukua mzigó wake, aende kasimame pale.

bana, sanduku⁴ hii haina kufuli⁵.

ninayo kufuli; boi lete kufuli ya sanduku hii.

afazali kununua kufuli mbili tatu, iwapo⁶ ikipotea kufuli moja.

kweli; we, Hamisi, nenda kwa Muhindi kanunue kufuli tatu.

kwa nini unakuja marra ya pili kutaka mzigó? mzigó wako hukuchukua hapa weye?

sikuchukua mzigó, nataka hivi sasa⁷ nichukue.

ngaja, nikatazame, kama hakuna mzigó kule.

ē, ndio bana, mzigó nimepata, lakini naona mzito, si kadiri⁸ yangu, siwezi kuchukua.

sikubali⁹, mzigó yote sawasawa rātili settini, hapana mzigó mzito hatta moja.

weye mbovu tokea zamani, huwezi hatta kuchukua kitu weye.

twaa barua hii, peleka bomani¹⁰, barua hii si nzito, nyepesi kabisa hii.

hakuna, bwana, ntachukua mzigó wangu.

mzigó yote sasa tayari, kulla mpagazi ana mzigó wake, wameenea¹¹ wote.

sasa wapi posho yao? pesa ngapi wanapata?

desturi ya mpagazi pesa nne¹² kulla mtu, ndio posho lao.

¹ Jeder einzeln, für sich. ² Oder bizaa, Waren. ³ Baumwollstoffe. ⁴ Koffer. ⁵ Schloss. ⁶ Wenn es ist = falls. ⁷ Gerade jetzt.

⁸ Mass, Betrag; das übersteigt meine Kräfte. ⁹ Zustimmen; das stimmt nicht. ¹⁰ kupata simbo. ¹¹ Sie haben alle (ihre Last) zugegeteilt erhalten. ¹² Pro Tag.

sasa imebakia posho la njiani, kulla mtu mpe posho lake, wafunge wenyewe juu ya mizigo yao, kawambie kesho safari saa saba.

haya, piga mganda¹, ipate kutoka safari.

kirongozi, chukun mdala² wako, katangulia weye, safari ipate kukufuata.

sikiliza, Selimani: nyuma ya kirongozi nafuata mimi na askari wanane, baada ya nyuma yangu³ itanifuata safari. nyuma ya safari waingie askari wanane, na nyuma ya askari wafuate wapagazi, na nyuma ya wapagazi tena asikari, na mwisho wewe, mkubwa wa msafara, pamoja na wanyampara wawili, watazame hapana mpagazi asikae nyuma. wanyampara wengine wafuate wapagazi, kulla mpagazi akitua⁴ mizigo, mnyampara amnganje, hatta esha⁵ kupumzika.

kirongozi, usipeleke mbali safari leo siku ya kwanza, tupange⁶ karibu, sababu tukisahau kitu, marra moja tutapeleka mtu mjini, atakwenda kutafuta.

bana, mpagazi moja ameacha mizigo wake, labda amesahau kitu akenda mjini kukitafuta.

bassi, askari moja akae hapa, mpaka arudi, khalafu afuate naye kambini⁷. hatuendi mbali leo.

Hamisi, rudi mjini, kamwambie bana Bretschneider kule katika nyumba ya dawa⁸, anilettee vitu, nilivyonunua⁹ jana usiku, upesi awezavyo¹⁰.

nimerudi, bana, huyu mpagazi amekwisha fika kambini na mizigo wake. na bana dawa atakuja mwenyewe, kii-

¹ Karawanentrommel. ² Last. ³ Dafür einfacher blos: nyuma yangu. ⁴ Niederlegen. ⁵ anakwisha, anaisha, aisha, esha. ⁶ panga kambi, Lager aufschlagen. ⁷ kambi, Lager. ⁸ Apotheke in Darsessalam. ⁹ Besser nilivyovinunua. ¹⁰ Oder anavyoweza; so schnell als er kann.

kwambia kwa heri. Wazungu wengine wako njiani, wana-kuja kuaga¹.

haya, lete konyaki na soda, safisha bilauri, kaweke yote tayari.

haya, kirongozi, tangulia; weye, Selimani, angalia msa-fara upate kutengenea².

bana, wataka kupanda punda ao kwenda kwa miguu?
tapanda³ punda, nimechoka⁴.

punda tayari, bana.

umetandika⁵ punda vibaya sana leo. lazima⁶ kufunga seruji⁷ sana. kaza⁸ kamba hii.

kirongozi, kaza mwendo⁹, wapagazi wa nyuma hawa-wezi kufuata.

polepole, msikimbie mbele.

bana, yuko mpagazi moja anakaa nyuma, hataki kwenda.

sababu gani?

mvivu tu, labda anataka toroka¹⁰.

mleteni hapa mbele, kamwangalieni, akitaka toroka,
mleteni kwangu.

mgogoro¹¹ mbele!

shimo mkono wa kulia¹²!

tope mkono wa kushoto¹³!

bana, huyu ametupa mzigo wake, alitaka toroka.

sababu gani ultaka toroka?

bana wangu, mzigo huu mzito, siwezi kauchukua.

¹ Abschied nehmen. ² Sich ordnen. ³ nitapanda. ⁴ Müde sein. ⁵ Satteln. ⁶ Es ist nötig, du musst. ⁷ Sattel. ⁸ Anziehen, fester ziehen. ⁹ Halte die Gangart kürzer, marschiere langsamer.

¹⁰ Oder kutoroka. ¹¹ Hindernis. ¹² Ein Loch auf der rechten Seite!
rust der erste Träger, der dasselbe wahrnimmt, um die Nachfolgenden zu warnen. ¹³ Schlamm, Schmutz linker Hand!

mzigo wako sawasawa kama mizigo mingine. kambini utapata azabu¹ yako. askari, mleteni hatta kambini.

mbali² hatta kufika mtoni?

si mbali, mweendo wa nuss saa bass.

twende tukapange hapo n̄gambo ya pili³ ya mto.
mto huu wa maji mengi⁴?

ndio, bwana, maji mengi sasa.

pana uraro⁵?

hapana, lazim kutafuta mitumbwi ya kuvukia watu,
hatuwezi kuvukia chini⁶, tunaogopa mamba⁷.

iko wapi mitumbwi kupatikana?

tutapata kwa mwenyi mji hapo n̄gambo ya mto.
peleka mtu, aje tupatane naye.

huyu ndio mwenyewe mitumbwi amekuja.

kiasi gani tupatane mitumbwi yako kuvukia safari
yetu yote?

nataka nguo asherini, nipe na rupia kumi, ndipo mpate
mitumbwi.

hizi nguo kumi na tano na rupia tano, tupe hiyo mi-
tumbwi, tuyushie⁸ mali⁹ yetu.

vema, nimekubali¹⁰.

kwanza vusha mizigo yote na watu wote, khalafu uta-
pewa hakki¹¹ yako.

hewallah¹², bana.

tangulieni askari wanane, mvuke kwanza, na wapagazi
nuss¹³ wavuke, waende wakipokea mizigo.

tazameni vema mizigo, msitumbukize majini¹⁴, mkapata
kuharibu¹⁵ mali.

¹ Strafe. ² Ist es noch weit? ³ Auf dem anderen Ufer. ⁴ Führt
dieser Fluss viel Wasser? Ist er tief? ⁵ Steg, Brücke. ⁶ Durch-
waten. ⁷ Krokodil. ⁸ Relat. Form der kaus. vusha, jd. übersetzen.

⁹ Waren. ¹⁰ Einverstanden sein. ¹¹ Recht; das, was dir zusteht

¹² Zu Befehl. ¹³ Hälften. ¹⁴ Ins Wasser fallen lassen. ¹⁵ Verderben.

Slemani, unajua mahali pazuri pa kupanga¹, na pa kujenga hema² na kambi?

ndio, bwana, karibu na mto n̄gambo ya pili.

bassi, tuvuke huko, na wao waliotangulia wakate na miti ya kupangia mizigo³ yote pia. ikisha pangwa mizigo, ijengwe hema ya mizigo. wewe, mnyampara, uchague watu wemawema wa kungojea mizigo, hatta askari wamekwisha kula na pumzika kidogo. khalafu⁴ watakuja wao kungojea mizigo, na wapagazi wapate kupumzika khalafu.

hii kambi yetu ya zamani, bana.

sipendi kupanga katika kambi ya zamani.

sababu nini⁵, bana?

matakataka⁶ mengi hapa, labuda msafara huo wa mwisho ulikuwa na marazi⁷ mengi na sisi vilevile tutapata marazi. haifai⁸ kukaa hapa, tafuta mahali⁹ pengine hapa karibu.

napajua¹⁰, bwana, mwendo wa nuss saa pahali pazuri na maji vilevile karibu.

haya, twende mbele.

tumefika, bana.

kweli, pahali pazuri.

hema yako tupige¹¹ wapi, bana?

hana pahali pazuri pa kujenga hema.

tukate kwanza majani¹² hapa?

ndio, kateni majani panapo¹³ kupigwa hema, na mbele ya hema na nyuma ya hema vilevile.

tumekwisha kata, bana.

¹ panga kambi, Lager aufschlagen. ² Zelt aufschlagen.

³ Lasten aufeinanderlegen. ⁴ Später, nachher. ⁵ Oder sababu gani? oder kwa sababu gani? ⁶ Schmutz. ⁷ Krankheit. ⁸ Es taugt nichts. ⁹ Oder pahali. ¹⁰ Auf mahali bez. ¹¹ Aufschlagen.

¹² Buschwerk, Gras. ¹³ Da wo es gibt.

haya, pigeni hema. shikeni kamba za pembe¹. tieni kwanza miamba² ya hema. vuta³ kamba. kazeni⁴ pamoja. legezeni⁵ kamba. si sana, kidogo tu. zayidi kidogo. haya, upesi kidogo. fungeni kamba zote.

tumekwisha, bana, hema tayari.

vema; Korisheni, tengeneza yote ndani ya hema. kwanza tia tandiko la chini, na kitanda weka upande huu. meza na kiti weka hapa.

mpishi yuko wapi?

amekwenda kufanya meko⁶.

asifanye meko karibu ya⁷ hema yangu.

wataka maji ya koga, bana?

lete khalafu. Selimani, fanyeni boma la miba, na askari wajenge vibanda karibu ya boma, na wapagazi wale katikati⁸.

mizigo yote imefika?

ndio, bwana, yote imekwisha pangwa⁹, na watu wen-gine wamekwenda teka maji¹⁰ sasa.

msifanye choo ndani ya kambi. na mtu akitaka kwenda chooni, aulize rukhsa¹¹ kwanza kwa mnyampara wake. msende¹² chooni upande huu.

moto tuwashe¹³ wapi, bana?

washeni upande huu, moshi¹⁴ usiingie hemani kwangu¹⁵.

haya, nendeni kulala sasa, tupate ondoka¹⁶ kesho assu-buhi na mapema¹⁷.

bana, saa ngapi nipige tarumbeta¹⁸?

saa tano, saa sitta u nuss tuondoke.

¹ Ecke, Ende. ² Zeltpfölcke. ³ Anziehen, festziehen. ⁴ Fest-machen. ⁵ Lockern, locker machen. ⁶ Mehrzahl von jiko, Küche; kommt meist im Lokativ vor jikoni, mekonni. ⁷ Oder karibu na.

⁸ In der Mitte. ⁹ Ordnen, aufstapeln, auf einander legen. ¹⁰ Wasser-schöpfen. ¹¹ Um Erlaubnis fragen. ¹² msiente. ¹³ Feuer anzün-den. ¹⁴ Rauch. ¹⁵ Gramm. S. 46, unten. ¹⁶ Oder kuondoka.

¹⁷ Morgen ganz früh. ¹⁸ Trompete.

tuvunje¹ hemma sasa?

bado², ngojeni kidogo. wapagazi wote tayari?

ndio, bana, wote tayari.

haya, vunjeni hemma.

ninyi, fungueni kamba zote. polepole na taratibu³.

bassi, sasa lazeni⁴ hemma. miamba iko wapi?

iko, bana.

ifunge⁵ ndani ya hemma. sasa kunjeni⁶ hemma. msisahau kitu⁷.

Slemani, tutaweza kupita huko wakati⁸ huu?

hatuwezi, sababu masika⁹ sasa.

tupite njia nyingine?

afazali¹⁰ kupita njia mbali¹¹ kuliko¹² kungoja hapa,
hatta mvua itakwisha.

sababu gani hatupiti inchi hii? ni karibu záyidi.

inchi hii mbaya, hamna¹³ vyakula na watu ni wabaya.

hupigana¹⁴ na watu ao huiba tu?

mwaka jana wamepigana na msafara mmoja, wakan-
nyañganya¹⁵ mali yao yote.

lakini sisi tunao¹⁶ askari na bunduki, tutaweza kupi-
gana na hao¹⁷ Washenzi, hatta tupate njia ya kupita.

ndio, bana, lakini khalafu hatupati vyakula wala¹⁸
maji mudda¹⁹ wa siku sitta.

bassi, afazali tupite njia ile ya mbali.

¹ Zelt abbrechen. ² Noch nicht; zu ergänzen msivunje, da bado allein „noch“ heisst. ³ Vorsichtig. ⁴ Kausat. Form von lala, die wohl aus lalya entstanden ist. ⁵ i auf miamba bez. ⁶ kunja, falten, zusammenlegen. ⁷ Vergesst nichts. ⁸ Jahreszeit. ⁹ Ueberschwemmung, grosse Regenzeit. ¹⁰ Es ist besser. ¹¹ Den weiteren Weg. ¹² Dort wo ist == als. ¹³ Es gibt darin nicht. ¹⁴ hu drückt das Gewohnheitsmässige einer Handlung aus. ¹⁵ Plündern. ¹⁶ o Relativ auf askari bez. ¹⁷ Für hawa. ¹⁸ Auch nicht. ¹⁹ Zeitraum.

Habari ya safari ya Uzaramu Madimla.

Beschreibung einer Reise
nach Madimla in Uzaramu.

hahari ya safari ya Uzaramu Madimla¹.

Beschreibung einer Reise nach Madimla in Uzaramu.

siku moja yalikuwa² nimekaa nyumbani baada ya ku-salli³ alasiri⁴ saa kumi u nussu, marra nikamwona mtumwa wa shekhe Ameri⁵, jina lake Marjani, akanambia: „unakwitwa na bwana Ameri.“ na mimi nikamwuliza: „ananitia nini?“ yule kijana akanijibu: „mimi sijui amri anayokwitia.“

marra nikabadili⁶ nguo nyingine mwilini nikavaa. nikesha, nikatoka nikenda, hatta nilipopata meskiti⁷ wa Songoro, tukakutana yeye na mimi, maana meskiti huo ndio anavosallia⁸ yeye na mimi.

kazalika⁹ tulipoonana, tukaingia pamoja ndani ya meskiti, nikamngoja yeye, akasalli hatta akesha. alipokwisha kusalli, tukatoka katika meskiti, akanambia: „bana shauri¹⁰ anataka, mfuatane pamoja kwenda Uzaramu Madimla, una-taka?“ nikamjibu: „sababu nini sitaki? hanipi mzigo kuchukua, illa tunafuatana pamoja.“ tena shekhe Ameri akenda kumjibu bana shauri ya kama: „Mtoro amekubali¹¹ kufuatana nawe.“

¹ Ort in Uzaramu; früher Station der D. O. A. G., auch Madimola genannt. ² Es war. ³ Nach dem Beten. ⁴ Nachmittag. ⁵ Scheich Ameri, der frühere Wali von Bagamojo. ⁶ Wechseln. ⁷ Moschee. ⁸ anaposallia. ⁹ Gleichfalls. ¹⁰ Bezirksamtmann. ¹¹ Einwilligen.

bassi ikawa bana shauri amemwamuru¹ Ali bin Fakihi, kumtafutia wapagazi wa kuchukua hema² lake na vyakula³ vyake. Ali bin Fakihi akaingia katika mji kwa upesi, kutafuta wapagazi, marra akawapata. siku ya pili wapagazi wakatengeneza mizigo, wakapewa posho⁴ lao lote.

bana shauri akanambia: „kesho uje⁵ assubuhi na mapema⁶, tupate kulikimbia juu⁷.“ nami nikenda zangu nyumbani kulala, lakini moyo wangu una wasiwasi⁸ wa kuchelea kuchelewa⁹.

assubuhi kulivokucha¹⁰, nikaagana na watu nyumbani. nilipokwisha, nikenda nyumba ya serkali¹¹, nikamkuta bana mkubwa, na wapagazi wamekuwa tayari¹².

akaamuru safari kuondoka, kwenda kumngojea shamba Kitopeni. tukaondoka. nami katika ile safari nalikuwa na mguu unaniuma, sababu¹³ yake naliingiwa na mdudu wa kepu¹⁴. vidudu¹⁵ hivo zaifu¹⁶, humtia kidonda mtu, ao humkata chanda¹⁷.

tukenda hatta tukawásili¹⁸ Kitopeni. marra tukaona gari¹⁹ linakuja, ndani yumo bana mkubwa. akashuka, wa-kaamkiana²⁰ na yule bwana wa Kitopeni, khalafu²¹ wakaaganan. marra tukaondoka.

tukenda pahali pana njia panda²², moja inakwenda Viranda na moja inakwenda Yombo. sisi tukapita njia ya mkono wa photo, inayokwenda Yombo kwa pazi²³ Mazon-

¹ Befehl geben. ² Zelt. ³ Proviant. ⁴ Essensgeld, Verpflegungsration. ⁵ Meist njoo. ⁶ Früh am Morgen. ⁷ Der Sonne entlaufen (ehe es zu heiss wird). ⁸ Zweifel, Angst. ⁹ Furcht zu verschlafen. ¹⁰ Als der Tag anbrach. ¹¹ Bezirksamt. ¹² Fertig. ¹³ Sandfloß; kepu ist Kapstadt. ¹⁴ Unter mdudu oder kidudu versteht man jede Art Insekten, Käfer usw. ¹⁵ Bösartig. ¹⁶ Fressen die Zehe ab. ¹⁷ Ankommen. ¹⁸ Wagen. ¹⁹ Einander begrüßen. ²⁰ Später. ²¹ Kreuzweg. ²² In Uzaramu werden die Häuptlinge und auch die Ortsvorsteher pazi genannt.

gera. tukaifuata ile njia, tokatokea njia kubwa, inayo-kwenda Matimbwa. tukayatazama mashamba ya Matimbwa, yote yameungua¹ kwa juu na nzige², jinsi³ walivokula⁴ vyakula, hawakusaza⁵ muhogo⁶ wala⁷ kunde⁸ wala chooko⁹ illa¹⁰ majani matupu.

tulipotoka mashamba yale, tukaingia Msunguvuni kwa Chuma. juu limekuwa kali. bana mkubwa akasema: „hapa safari na itue¹¹, tupumzike, hatta juu litue.“ akaniuliza: „Yombo mbali?“ nikamjibu: „karibu.“ marra wapagazi wakapigilia hema¹², tukakaa kitako.

na pale Msunguvuni palikuwa na mwewe¹³. killa siku hukamata kuku akala. bana mkubwa, alipomwona yule mwewe, akamwambia boi wake: „lete bunduki, utie na risasi¹⁴ mbili.“ yule boi marra akazitia risasi katika bunduki, akampa. alipoishika, naye amekaa juu ya kitanda, na mwewe anaruka juu kwa juu¹⁵, marra alimpiga akaanguka. watu wakataajabu¹⁶. lakini¹⁷ wale wenyeji¹⁸ wali-furahi kwa kufa¹⁹ yule mwewe.

juu lilipotua saa kumi, safari ikaondoka, tukenda Chombe. napo²⁰ palikuwa hapana maji mengi. tukavuka. tulipotoka Chombe, tukaingia ziwa²¹ la Muhananya, lakini hatukulivuka, tumeliwacha mkono wa kuume, sisi tukenda mkono wa shoto.

tukenda Yombo kwa pazi Mazongera. tulipowásili, akaja pazi Mazongera, kumwamkia bana mkubwa. marra aka-mwuliza: „iko wapi kodi²² ya watu wako wote?“ akajibu: „watu wangu hawakukataa kutoa kodi²³, lakini mwaka huu

¹ Verdorren. ² Heuschrecken. ³ Art. ⁴ Wie sie gefressen hatten. ⁵ Uebriglassen. ⁶ Kasawa. ⁷ Auch nicht. ⁸ Bohnen. ⁹ Erbsen. ¹⁰ Ausser. ¹¹ Lasten niederlegen. ¹² Zelt aufschlagen. ¹³ Hühnerhabicht. ¹⁴ Kugel. ¹⁵ Hoch oben. ¹⁶ Sich wundern. ¹⁷ Aber. ¹⁸ Ortseinwohner. ¹⁹ Freutent sich über den Tod. ²⁰ Und dort. ²¹ Teich. ²² Steuer, Häusersteuer. ²³ Steuern zahlen.

hatuna hali¹, sababu katika mashamba hamna vitu kwa nzige, walivo² wengi, na jua lilivotoka³ sana.“ akamjibu: „mwaka huu mmepata msamaha⁴ kwa seikali, sababu hamna vitu katika mashamba yenu, hatta mwakani⁵.“ pazi akajibu: „hayo maneno mazuri.“ wakaagana, akaondoka pazi.

nasi pale Yombo tukilala. hatta assubuhi likapigwa tarumbeta⁶ la safari. bassi ikawa tukaingia Mikongoro, tukavuka mto wa Chatota, tukenda Mbwawa kwa pazi Madenge. tukapumzika saa moja. tulipotoka Mbwawa, tukenda Kitemvu, imekuwa⁷ saa tano ya mchana. akaja pazi wa Kitemvu, akamwuliza habari ya kodi, akamjibu maneno yaleyale⁸, kama aliyosema pazi Mazongera.

khalaful yule pazi akaondoka akenda zake. tukakaa. ilipopata saa hedashara, farasi wa bana mkubwa akakata kamba⁹, akaingia mwituni. ikawa uzia¹⁰ mkubwa. wakenda watu kumtafuta, hatta wakampata.

tukalala pale Kitemvu. assubuhi tukenda Kibwende kwa¹¹ Nyuki. tulipopata Kibwende, ule mto wa Kibwende ulikuwa umejaa maji¹². bana mkubwa hakuweza kuvuka, akaamuru wapagazi kuleta kitanda kumchukua. wakamchukua hatta n̄gambo ya pili, lakini alikuwa mzito sana, walitaka kumwangusha¹³ wapagazi.

tulipokwisha vuka, tukenda mwitu wa Kirangaranga. mwitu huu mkubwa sana, una miti minene. tulipotoka tukaingia ndani ya mji wa Kirangaranga, lakini wenyi mji¹⁴ wote hatukuwakuta, wamekwenda katika miembe¹⁵,

¹ Zustand, d. h. es geht uns nicht gut. ² So wie sie sind.

³ Wie die Sonne herausgekommen, d. h. stark geschielen und alles verbrannt hat. ⁴ Verzeihung, Aufschub. ⁵ Zum nächsten Jahre. ⁶ Trompetensignal geben zur Abreise. ⁷ Es war geworden.

⁸ Genau dieselben. ⁹ Strick zerreissen. ¹⁰ Störung, Mühe, Verdruss. ¹¹ Zu dem Nyuki. ¹² War voll Wasser. ¹³ Sie hätten ihn beinahe fallen lassen. ¹⁴ Ortseinwohner. ¹⁵ Mangobäume.

kutafuta kokwa¹ za embe na kuchimba mizizi ya uranga², kuja kupika kufanya chakula, kwa jinsi³ njaa⁴ ilivo⁵ kubwa. marra akaja mtu moja mwenyeji katika ule mji. tukamwuliza: „watu wote wako wapi?“ akatujibu maneno, kama taliyotangulia kuyasema⁶. bassi tukapumzika pale Kirangaranga. ilipopata azuhuri⁷, akaniliza: „saa ngapi hapa hatta Madimla?“ nikamjibu: „sina yakini⁸, sababu sijafika bado⁹.“ tukawauliza wenyeji katika mji, wakasema: „mwendo wake saa sitta.“ asisadiki¹⁰ maneno yale, akamwambia boi wake kuleta karate¹¹, akatazama safari ya kutoka Kirangaranga hatta Madimla. alipojua, akanyamaza. tukakaa, hatta saa kumi tukaondoka, hatta saa kumi na moja u nuss tukafika Madimla.

tulipofika Madimla, tukenda katika kabri¹² ya Mzungu, aliyekufia¹³ Madimla. tukenda kuizuru¹⁴ na kiwanja¹⁵ cha nyumba yake. tukarejea pale panapo kambi.

na hapo Madimla palikuwa na njaa kuliko inchi zote. husikii kinu¹⁶ kulia¹⁷, wala husikii watu kuwa na furaha¹⁸ ya ngoma. sababu desturi ya Wazaramu wakti¹⁹ wa vyakula²⁰ killa pahali utasikia watu wanacheza ngoma.

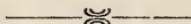
tukalala Madimla, hatta assubuhi tukaondoka. lakini wakti wa kurudi tumepita njia nyingine. hatukupita katika miji, tumepita katika mwitu. na siku hiyo yalikuwa mvua nyingi na matope²¹ mengi. ile mvua yalikuwa imeanuka²². ikawa tunakwenda Tondo. na hiyo Tondo ni kribu ya Mbwawa. tulipofika Tondo, tukatua.

¹ Stein, Kern einer Frucht. ² Uranga - Wurzeln. ³ Art, aus der Art = weil. ⁴ Hungersnot. ⁵ So wie sie war. ⁶ Wie wir schon vorhin gesagt haben. ⁷ Mittag. ⁸ Gewissheit. ⁹ Ich bin noch nicht hier gewesen. ¹⁰ Glauben. ¹¹ Karte. ¹² kaburi, Grab. ¹³ Welcher dort gestorben war. ¹⁴ Das Grab besuchen. ¹⁵ Grundstück. ¹⁶ Mörser zum Stampfen des Getreides. ¹⁷ Schreien. ¹⁸ Freude. ¹⁹ wakati, Zeit. ²⁰ Wenn es Lebensmittel gibt. ²¹ Schmutz, Sumpf. ²² Aufgetrocknet sein. (o Thoen & Leggier)

K T
marra akaja pazi Ugoko wa Nyani. wakaonana na bana mkubwa. akamwuliza: „iko wapi kodi?“ akamjibu: „mwaka huu sisi roho¹ zetu hazina fikira² ya kodi, kwa sababu la baa³, lililoingia katika inchi.“ akamjibu: „mwaka huu mmepata msamaha kwa serkali, hamna lázima⁴ ya ku-lipa kodi, hatta njaa itoke.“ akajibu: „vema, tumesikia, njaa ikatoka, tutalipa kodi ya serkali.“ akaaga pazi, akenda zake.

nasi tulilala, hatta assubuhi tukaondoka, tukafika Dunda. imekuwa saa ya tatu assubuhi. akauliza bana mkubwa: „yuko wapi pazi wa hapa Dunda?“ wakamjibu: „ame-kwenda Yombo kwa pazi Mazongera, kumtezama, hawez⁵.“ tusikae sana pale, marra tukaondoka, tukavuka Chatota. tulipovuka Chatota, tukenda Mkwaju wa Mvuani. tukapumzika pale. akatoa tarishi⁶ bana mkubwa, kupeleka mjini. hatta ilipopata saa kumi, tukenda tukafika Bomani⁷. tulipotoka Bomani, hatukusimama illa Tshemtshem⁸. yeye akaingia katika gari, akenda mjini, na mimi nikafuatana na asikari na wapagazi, hatta tukafika mjini Bagamojo. hiyo ndiyo mwisho wa safari yetu.

¹ Seele. ² Gedanken. ³ Uebel, Plage, Seuche. ⁴ Notwendigkeit. ⁵ Er ist krank. ⁶ Eilbote. ⁷ Dorf. ⁸ Arab. chemchem, Quelle.



Geschichtliche Berichte aus früheren Zeiten bis zur Gegenwart

über die Städte

Kilwa Kisiwani, Kilwa Kiwindje, Lindi,
Mikindani, Sudi, Kionga, Daressalam,
Bagamoyo, Pangani und Kisaki.

Habari za zamani¹ za Kilwa Kisiwani.

Geschichtliches von Kilwa Kisiwani.

maneno hayo wamesema wazee wa Kisiwani²:

watu wa ásili³, waliojenga Kisiwani: áuwali⁴ kabilia⁵ kina⁶ Mtakata, ya pili watu wa Jasi kina Mranga.

ndipo akaja Mrimba na watu wake. na huyo Mrimba kabilia yake Mmatshinga⁷. akakaa Kisiwani, akawa ndiye mkubwa wa Kisiwani.

ndipo akaja sultani Ali bin Selimani Elshirazi⁸, yaani⁹ Ajemi¹⁰. alikuja na chombo chake, amepakia na mali na watoto wake. mtoto moja jina lake Fatima binti sultani Ali, na watoto wangine hatujui majina yao. wamekuja pamoja na Musa bin Amrani Elbedui. wakawasili¹¹ Kisiwani, yaani wakenda kwa mkubwa wa inchi, mzee Mrimba, wakataka mahali pa kukaa Kisiwani, wakapata. nao wakatoa zawadi¹² kumpa Mrimba kama bizaa¹³ ama ushanga¹⁴.

yule sultani Ali akanwoa binti¹⁵ Mrimba. naye sultani Ali katika mji amekaa uzuri¹⁶ na watu. na vitu akitoa

¹ Geschichtliches. ² Dieser Bericht wurde von dem Akida Said bin Bushiri, dem Mohamed bin Mwenyi Mkuu und Osmani bin Ahmed und anderen Schirazi-Leuten niedergeschrieben.

³ Ursprünglichen Bewohner. ⁴ Erstens. ⁵ Stamm. ⁶ Geschlecht, Familie. ⁷ Mtshinga liegt südlich von Kilwa, dahinter die Matshinga-Berge. ⁸ el ist der arab. Artikel; das Geschlecht der Schirasi. ⁹ Nämlich. ¹⁰ Persien. ¹¹ Ankommen. ¹² Geschenke. ¹³ Waren. ¹⁴ Glasperlen. ¹⁵ Tochter. ¹⁶ Für das Adverb vizuri.

akiwapa watu, killa mtu kwa kiasi¹ yake. na vitu hivo kama nguo na ushang'a.

yule sultani Ali akamtuma binti Mrimba — ya kwamba²: „mwambie baba yako, mzee Mrimba, afazali³ aondoke⁴ hapa Kisiwani, akakae n̄gambo ya barra⁵, maana kukaa mahali pamoja mimi naye haifai⁶, si heshima⁷, sababu mkwe⁸ wangu; na hapa Kisiwani nitakaa mimi, nitatosha kwa shauri yetu moja. naye, kama atakuja Kisiwani kunitazama, anaweza kuja, na mimi vilevile ninaweza kwenda kumtazama huko aliko.“

na binti Mrimba akamwambia baba yake, kama ali-
vyo kusema⁹ sultani Ali. na mzee Mrimba akakubali¹⁰,
kama alivyo kutaka¹¹ sultani Ali. lakini Mrimba akasema,
akamtuma mtoto wake: „kamwambie sultani Ali, mimi
tayari¹² kwenda n̄gambo, lakini atandike nguo¹³ katika
njia, mimi nipite juu ya nguo hatta n̄gambo, kupita chini¹⁴
sitaki.“ na yule mtoto akamjibisha¹⁵ sultani Ali, kama
alivyo kutaka¹⁶ Mrimba. sultani Ali akakubali, kama ame-
taka Mrimba.

ikawa kutandika nguo Kisiwani hatta n̄gambo ya
barra. akapita Mrimba katika nguo Kisiwani hatta n̄gambo
ya barra.

na wale watu, walio wakitandika nguo hiso, kabila
yao ikawa kwitwa kina Mtandika. na watu wameondoa¹⁷

¹ Mass; kiasi (arab.) wird sonst meist nach der IV. Kl. gebraucht.

² Wörtlich: Des zu sagen, d. h. Folgendes zu sagen. ³ Es ist besser.

⁴ Weggehen. ⁵ Auf dem der Insel gegenüberliegenden Festland. Kisiwani liegt, wie der Name schon sagt, auf einer Insel.

⁶ Das taugt nichts. ⁷ Ehre. ⁸ Schwiegervater. ⁹ Wie er war zu sagen; man sagt sonst gewöhnlich alivyosema, aber diese Form kommt hier im Text öfter vor. ¹⁰ Einwilligen. ¹¹ Wie er war zu wollen, statt alivytaka. ¹² Willig, bereit. ¹³ Baumwoll-

tücher. ¹⁴ Auf der blossen Erde gehen. ¹⁵ Antwort zukommen lassen. ¹⁶ alivytaka. ¹⁷ Für walioondoa.

nguo hizo kabilia yao waketwa¹ kina Mtandura. na watu walio kufuatana nao, yaani² maboi na virongozi na wapagazi na wapambe³, kabilia yao waketwa Wanamba. ikawa mzee Mrimba masikani⁴ yake n̄gambo ya barra.

(5) Kisiwani

tena sultani Ali akatawala⁵ Kisiwani. Mrimba akaazimu vita⁶ kuja Kisiwani kumpiga sultani Ali. na sultani Ali akafanya khitima⁷ yake na kafara⁸ zake, hatta ikawa killa mahali pakavu;⁹ pakafanya maji kama bahari, yaani Mrimba akesha busara¹⁰ zake, asipate njia ya kupita kuleta zita¹¹. ikawa Mrimba akahajiri¹², akenda barra ya Rovuma akasakini¹³.

na sultani Ali alitamalaki¹⁴ visiwa tu¹⁵, barra hakutamalaki, yaani visiwa viwili; ya kwauza Kisiwani, ya pili Sanje ya Katti. Kisiwani alitamalaki kwa amani¹⁶ na zema¹⁷ kwa watu, illa¹⁸ Sanje ya Katti aliipata kwa zita. na watu kazi walizo wakifanya kuvua samaki na kulima, na kazi waliyo wakipata fayida¹⁹ hatuzijui. wala raia²⁰ hawakutoa ushuru²¹ katika visiwa hivi. tena sultani Ali hakujenga boma²² wala ngome²³, wa illa²⁴ akikaa katika boma la zamani katika mtaa²⁵ wa Shangani. na mtu amejenga boma hilo²⁶ hatumjui.

sultani Ali akazaa mtoto na binti Mrimba, mtoto mwanamume, jina lake sultani Mohamed bin sultani Ali. akakaa hatta akabáleghi²⁷, khalafu²⁸ akasafiri akenda Rovuma, kumtazama babu²⁹ yake, mzee Mrimba. alipo kufika³⁰,

¹ wakaitwa. ² Nämlich. ³ Geschmückte Sklavenmädchen.

⁴ Wohnort. ⁵ Herrschen. ⁶ Sich zum Krieg entschliessen. ⁷ Koranlesung. ⁸ Opfer, um Böses abzuwenden. ⁹ Geschicklichkeit, Kriegsplan. ¹⁰ vita, Krieg. ¹¹ Auswandern. ¹² Herrschen.

¹⁴ Nur. ¹⁵ Friede. ¹⁶ Für njema oder wema, Güte. ¹⁷ Ausser.

¹⁸ Gewinn. ¹⁹ Untertan. ²⁰ Steuern zahlen. ²¹ Fort. ²² Festung, Burg.

²³ Sondern. ²⁴ Viertel. ²⁵ Deren Ruinen heute noch existieren.

²⁶ Mannbar, mündig werden. ²⁷ Nachher. ²⁸ Grossvater. ²⁹ Statt alipofika.

yule babu yake akamtawalisha¹ ezi² mjukuu³ wake. sultani Mohamed akatawala.

tena akampa killa zana⁴ za vita, akampa rukhsa kumpiga barra⁵ áuwali ya⁶ Tungi hatta Pemba ya Mnazi. na sultani Mohamed akapiga zita janibu⁷ ya Tungi hatta Pemba ya Mnazi. akarudi sultani Mohamed, akaja Kisiwani. siku aliyo kufika⁸ ndio siku amekufa baba yake sultani Ali.

akatawala sultani Mohamed, sababu watu ndiye wameona mwenyi makadari⁹ katika barra. ndugu zake, walio kutoka¹⁰ Shirazi, hawakupata ezi. na watu wa mji wakamfuata sultani Mohamed kwa makadari yake.

ndipo wakaja Wamalindi kutoka kwao Malindi. wakenda kwa sultani Mohamed kuwajihii¹¹. halafu sultani akawambia Wamalindi: „kaeni hapa Kisiwani.“ Wamalindi wakajibu: „tukae hapa tutapata nini?“ sultani akawambia: „kaeni hapa kwangu, mtapata uamiri¹² na ukadi¹³.“ Wamalindi wakakubali¹⁴, wakaka Kisiwani.

na sultani Mohamed Kisiwani hakupiga zita. raia¹⁵ wakitoa ushuru wa forza¹⁶ kwa náfaka¹⁷ na vitu vingine. na kazi yao wakifanya biashara¹⁸ na kulima¹⁹ na uvuvi²⁰. na kazi waliyo wakipata fayida sana hatuijui²¹. na sultani Mohamed hakujenga boma wala ngome, yaani²² akikaa katika boma la Shangani, alilo akikaa baba yake sultani Ali. na vilevile sultani Mohamed akazaa mtoto, jina lake sultani Ibrahim bin sultani Mohamed, yaani sultani Mohamed akafa.

¹ Amt übertragen, einsetzen. ² Macht. ³ Enkel. ⁴ Munition, Kriegsbedarf. ⁵ Das Innere zu bekriegen. ⁶ Beginnend mit. ⁷ Seite, Gegend. ⁸ Statt aliyofika. ⁹ Macht, Einfluss. ¹⁰ Statt waliotoka. ¹¹ Begrüßen, vor jd. erscheinen. ¹² Das Amt eines Emirs. ¹³ Das Amt eines Kadi (Richter). ¹⁴ Einwilligen. ¹⁵ Untertanen. ¹⁶ Zollabgaben. ¹⁷ Getreide. ¹⁸ Handel. ¹⁹ Ackerbau. ²⁰ Fischfang. ²¹ Sklavenhandel (sie wissen es, wollen es aber nicht sagen). ²² Nämlich, sondern.

akatawala sultani¹ Fatima binti sultani Ali, sababu sultani Ibrahimu kijana, hajabáleghi². lakini sultani Fatima hakutawala siku nyingi. alipobáleghi sultani Ibrahimu, marra yule sultani Fatima akamtawalisha mpwawe³ sultani Ibrahimu. na mambo ya sultani Fatima ufalme wake hawakufahamu⁴ sana, tumesikia hivi tu⁵.

tena sultani Ibrahimu bin sultani Mohamed hakufanya vita na watu, yaani watu walimfuala kwa nguvu zake za ufalme. raia wakitoa ushuru kumpa sultani, ushuru wa forza kwa náfaka kama mtama⁶ aňa mpunga⁷ na kama hivi⁸. na watu kazi yao ilikuwa kulima na uvuvi na biashara. na kazi, iliyokuwa na fayida sana, hatuijui. na sultani Ibrahimu alizaa watoto wawili: wa kwanza sultani Hasani, na wa pili sultani Isufu. sultani Ibrahimu akafa.

akatawala sultani Isufu bin sultani Ibrahimu. ikawa taabu⁹ katika inchi miaka saba kwa njaa na nzige. sultani na raia wakafanya shauri¹⁰, wakamtawalisha sultani Hasani bin sultani Ibrahimu. na mambo ya ufalme wa sultani Isufu watu hawajui, sababu hakutawala barábara¹¹ kwa taabu.

tena mfalme akatawala sultani Hasani bin sultani Ibrahimu. haíkupata siku nyingi, marra katika inchi ikawa neema¹² kubwa.

tena akaja Mfaransa¹³ kufanyiza biashara¹⁴. na sultani huyu na watu wote walimrizi¹⁵ kwa khiyari yao¹⁶. hapakuwa na zita kabisa, sababu inchi ilikuwa na njaa. alipokuja huyu Mfaransa, watu wakapata nafuu¹⁷ sana pamoja na mfalme. watu wakichukua vitu kama mkekä

¹ Sultanin. ² War noch nicht mündig. ³ mpwa wake, ihren Neffen. ⁴ Verstehen. ⁵ Wir haben nur so gehört. ⁶ Hirse. ⁷ Reis.

⁸ Und dergleichen. ⁹ Not, Beschwerde. ¹⁰ Beratschlagen. ¹¹ Ordentlich. ¹² Zufluss, Hülfe, Ueberfluss. ¹³ Ein Franzose. ¹⁴ Handel treiben. ¹⁵ Zufrieden sein. ¹⁶ Aus eigenem Antrieb, wörtl.: Nach ihrer Wahl. ¹⁷ Vorteil, Gewinn.

moja wa miyaa¹ wa pesa kumi na sitta wakiuza kwa Mfaransa kwa riale² moja. tena kama imekuja manowari³ ya Mfaransa hutoa ada⁴ ya sultani, akampa bizaaf⁵ ama feza⁶.

na sultani huyu hakujenga boma wala ngome, wa illa akikaa katika hilo boma la zamani katika Shangani. na sultani Hasani huyu amezaa watoto: wa kwanza sultani Isufu, wa pili sultani Mohamed, wa tatu sultani Selimani. sultani Hasani akafa.

akatawala sultani Isufu bin sultani Hasani. watu wamemkubali kwa nguvu zake za ufalme, wakatoa ushuru wa forza kwa nafaka. na kazi yao ilikuwa kulima na uvuvi na biashara. na kazi waliyo wakipata fayida sana, hatujui, min gheiri⁷ ya biashara ya mtumwa⁸. na Mfaransa ikawa hali yake kama maneno tuliyotangulia kuyasema⁹. na sultani huyu katika boma la zamani katika Shangani aliongeza¹⁰, hakujenga lake pekeyake¹¹.

tena akaja Kisiwani Seyyidi¹² Ali bin Sefu Elbusaidi¹³, ametoka Masikati¹⁴. akenda kwa mfalme. halafu¹⁵ mfalme akampa gereza¹⁶ lililo karibu na soko¹⁷ ya sasa, akakaa. naye Seyyidi Ali bin Sefu amekuja kwa makadari¹⁸ yake, kwa zombo¹⁹ zake na watu wake na mali zake.

tena ndiyo ásili²⁰ Said bin Sultani. ukawa urafiki sana na sultani Isufu. ikawa Said bin Sultani akamleta

¹ Matte von Dumpalmblätttern. ² 2 Rupie. ³ Kriegsschiff.

⁴ Gewohnheitsmässige Abgabe. ⁵ Waren. ⁶ Geld. ⁷ Ausser.

⁸ Sklavenhandel. ⁹ Wie wir vorhin gesagt haben. ¹⁰ Hinzubauen.

¹¹ Er hat keinen Bau für sich aufgeführt. ¹² seyyid „Herr“ ist Anrede der Sultane von Zanzibar = Hoheit. ¹³ Aus dem Geschlecht der jetzigen Sultane von Zanzibar. ¹⁴ Maskat in Arabien.

¹⁵ Nachher. ¹⁶ Eigentlich „Gefängnis“, d. h. das Fort, in dem das Gefängnis war. ¹⁷ Markt. ¹⁸ Macht. ¹⁹ Statt vyombo, Segelschiffe.

²⁰ Ursprung, d. h. hier beginnt der Sultan von Zanzibar Said bin Sultan (1806—1856) in die Angelegenheiten Kilwas einzugreifen.

mtu wake Kisiwani, jina lake Marhuni bin Ali, Mwarabu, kuja kukaa Kisiwani. alipowásili, sultani Isufu akampa mahali, akakaa katika gereza alilo kupewa¹ Seyyidi Ali bin Sefu. na aliye kujenga² boma hili hatumjui.

ikawa Said bin Sultani wakasikizana sana na watu wa mji na mfalme. tena Said bin Sultani akaweka dasi-turi³, killa mwaka kuleta doti⁴ mbili kumpa mfalme na Wamalindi mwaka hatta mwaka⁵ marra moja. na sababu ya kutoa mali hayo Said bin Sultani — mrima ulikuwa na ghasia⁶, yaani misafara haishuki barábara⁷. ikawa ku-gawana⁸ mali hayo, hatta watu wa pwani wasifanye ghasia, misafara yote ikashuke uzuri, inayo kutoka⁹ barra. sababu misafara ikishuka salama¹⁰, na mali mangi¹¹ yatakuwa pwani, yatashuka barra kwa¹² Washenzi na kwa watu wa pwani, walio barra, wanao kufanya¹³ biashara. na mali mangi yatapatikana kupakiliwa¹⁴ kwenda inchi ngine¹⁵ kama Unguja¹⁶, yaani utapatikana ushuru mwingi. na hiyo Unguja ni inchi ya Said bin Sultani.

tena akaja Msakalafa¹⁷ Kisiwani, kuipiga Kisiwani, achukue watu. na watu wa Kisiwani wakapigana naye Msakalafa, hatta akashindika¹⁸. akenda zake Bukini¹⁹. tena wakaja marra ya pili Wasakalafa, wakenda Tschole²⁰ katika mji wa Kuwa, wakachukua watu wangi. wakasi-kia watu wa Kisiwani, ikawa kuwafuata hatta katika inchi Msimbati. wakakutana, wakapigana marra ya pili. vilevile wakashindwa Wasakalafa. na wale watu, waliowachukua

¹ Statt alilopewa. ² Statt aliyejenga. ³ desturi, dasturi, Sitte.

⁴ Acht Unterarmlängen (Baumwollstoffe). ⁵ Jahr für Jahr. ⁶ Unruhen, Unsicherheit. ⁷ Ordentlich. ⁸ Oder gawanya, verteilen.

⁹ Statt inayotoka. ¹⁰ Heil, unversehrt, glücklich. ¹¹ Oder mengi.

¹² Von. ¹³ Statt wanaofanya. ¹⁴ Verschiffet werden. ¹⁵ nyine.

¹⁶ Zanzibar. ¹⁷ Der Madagasse (Madagaskar). ¹⁸ Besiegt sein.

¹⁹ Madagaskar. ²⁰ Insel Tschole.

Tschole, ote wakapatikana, wakarudishwa kwao Kuwa. tena sultani Isufu akafa.

akatawala sultani Mohamed bin sultani Hasani. wakafanya fitina¹ na sultani Selemani bin sultani Hasani. hatta wakafika Masikati kwa mambo ya ezi², akatoka³ sultani Selemani. walipofika Masikati kwa Said bin Sultani, ikawa sultani Mohamed akafungwa⁴, akarudi sultani Selemani kuja kutawala yeye.

alipofika Kisiwani, watu wa mji wakamrejesha⁵ Masikati, wakamwambia: „kama wataka kutawala, kamfungue ndugu yako sultani Mohamed, umlete hapa, ndipo utawale.“ sultani Selemani akarejea Masikati, akamfungua nduguye, sultani Mohamed, wakarudi ote hatta Unguja. sultani Selemani akafa, akabaki⁶ sultani Mohamed.

khátima⁷ watu wa Kisiwani wakampelekea barua⁸ sultani Mohamed — ya kwamba⁹: „wakati¹⁰ wa kuja Kisiwani usipite¹¹ Kilwa Kiwindje¹².“ na watu wa mrima wakampelekea barua sultani Mohamed — ya kwamba: „wakati wa kuja pita Kilwa Kiwindje.“ hatta zamani za kuja¹³ akafuata barua ya watu wa mrima, akapita Kilwa Kiwindje. na watu wa Kisiwani walimtengeza¹⁴ sultani mgine¹⁵ kumuweka¹⁶ Kisiwani, jina lake sultani Hasani bin sultani Selemani. ndio maana¹⁷ wakamwarifu¹⁸ sultani Mohamed, asipite Kiwindje. walichelea¹⁹ watu wa mrima watampa khabari, ya kwamba²⁰ Kisiwani amewekwa²¹ sul-

¹ Intrigen. ² Macht. ³ Trat zurück. ⁴ Eingesperrt werden.

⁵ Zurückschicken. ⁶ Uebrigbleiben. ⁷ Schliesslich. ⁸ Brief. ⁹ Folgenden Inhalts.

¹⁰ Zeit, d. h. wenn du nach K. kommen willst. ¹¹ Reisen über. ¹² Sitz des Bezirksamts und Hauptplatz an der Südküste. Ausser Kilwa Kiwindje und Kilwa Kisiwani gibt es noch Kilwa Kiswera.

¹³ Als er nun kam. ¹⁴ Hatten für ihn eingesetzt. ¹⁵ mwингine. ¹⁶ kumweka. ¹⁷ Bedeutung, Grund. ¹⁸ Mitteilen.

¹⁹ Fürchten. ²⁰ Dass. ²¹ Eingesetzt werden.

tani wa pili¹. na hao² watu wa mrima walimwarifu ká-sidi³, apite Kilwa Kiwindje, wampe khabari hii.

ikawa⁴, sultani Mohamed baada⁵ kupita Kiwindje, ndio ásili ya fitina⁶. ikawa watu wa Kisiwani wakamhami⁷ sultani Hasani na watu wa mrima wakamhami sultani Mohamed. wakafanya vita. watu wa Kisiwani wakaja Mjengera, wakapigana siku nydingi.

tena sultani Mohamed masikani⁸ yake ikawa Mkondaji, na sultani Hasani masikani yake ikawa Kisiwani, hatta sultani Mohamed akafa. na toka wametawala sultani Mohamed na sultani Hasani haukuwa ufalme barábara, wala mambo yao na dasituri zao hatukusikia. baada kufa⁹ sultani Mohamed ezi¹⁰ ikawa mwenyewe Said bin Sultani, na sultani Hasani hana ezi, kwake heshima¹¹ tu. na doti mbili hatta wakati huo Said bin Sultani alizileta.

ikawa inchi hizi akatawala Said bin Sultani. na watu wamekaa naye kwa uzuri sana, na ada¹² zao vilevile na doti mbili vilevile. ametawala mji bila¹³ zita. na ushuru wakitoa raia¹⁴ wote wa forza na vitu vinavyo kupakiwa¹⁵, illa Wamalindi na Washirazi hawakuwa na ushuru vitu vyao. na watu kazi yao ilikuwa kulima na uvuvi na biashara. na kazi waliyo wakipata fayida sana, min gheiri ya biashara ya watumwa, hatujui zayidi. wa illa kazi timesabiki¹⁶ kusema, hapana fayida illa kiasi¹⁷ ya sitara¹⁸ yao tu.

¹ Ein anderer. ² hawa. ³ Absichtlich. ⁴ So geschah es.

⁵ Nach; meist baada ya. ⁶ Das war der Anfang des Streites.

⁷ Beschützen, verteidigen. ⁸ Wohnort. ⁹ Besser baada ya kufa

kwake. ¹⁰ Macht. ¹¹ Ehre. ¹² Herkömmliche Abgaben und Ge-

schenke. ¹³ Ohne. ¹⁴ Untertan. ¹⁵ Statt vinavyopakiwa, verladen,

verschiff werden. ¹⁶ Vorangehen, hier: wir haben es vorhin

schon gesagt. ¹⁷ Betrag, Mass. ¹⁸ Bescheidenheit, das Allernot-

wendigste.

na Kisiwani sultani Said bin Sultani hakujenga ngome, illa aliongeza gereza, alipokaa Marhuni bin Ali, mtu wake. Said bin Sultani akafa.

akatawala Seyyid Madjidi bin Said bin Sultani¹. aka-fuata dasturi kama za baba yake Said bin Sultani. na watu walikaa naye kwa uzuri. na doti mbili akitoa, na ushuru wa forza akitwaa. tena Seyyid Madjidi akafa.

akatawala Seyyid Baraghazi bin Said bin Sultani². mambo yote alifuata ya baba yake Said bin Sultani, illa Wamalindi na Washirazi wakilipa ushuru wa forza na vingine³. na doti mbili akaziondoa⁴. watu walimfuata kwa nguvu za usultani. na ushuru wa forza wakatoa, lakini alizidisha⁵ katika kanuni⁶ za baba yake, kama nafaka ikitolewa kwanza kanda⁷ moja nussu⁸ pishi⁹, yaani kisaga¹⁰, yeye akitoa kanda moja pishi moja. na ngome na boma Kisiwani hakujenga wala hakuongeza. Seyyidi Baraghashi akafa.

akatawala Seyyidi Khalifa bin Said bin Sultani¹¹. mambo yake hatukufanidi¹², yaani hatukujua hali ya ufalme wake, wala hali ya dasituri zake, sababu ndio amekuja sultani wetu Mdeutschi, mwenye kuleta amani¹³ katika inchi hizi na watu kukaa vema. na Seyyidi Khalifa haku-diriki¹⁴ kupeleka maluwali¹⁵ yake, wala makadari yake hayakufika kwetu.

¹ Sultan von Zanzibar, regierte von 1856—1870. ² Sultan von Zanzibar, 1870—1888. ³ na ushuru wa vitu vingine. ⁴ Abschaffen. ⁵ Hinzufügen. ⁶ Vorschriften. ⁷ Mattensack voll Getreide. ⁸ Ein halbes. ⁹ pishi, etwa 6 Pfund. ¹⁰ Zwei kisaga = 1 pishi. ¹¹ Regierte von 1888—1890. ¹² Auseinandersetzen, d. h. die Sache ist uns nicht klar geworden. ¹³ Friede. ¹⁴ Erreichen, gelingen. ¹⁵ Die Walis (einheimische Bürgermeister).

habari za zamani za Kilwa Kiwindje¹.

Frühere Berichte aus Kilwa Kiwindje.

palikuwa na kacula² mbili, ndizo zilizokaa hapa Kilwa zamani sana. kacula moja Wangarwe, na ya pili Wabumura. ndio waliokaa hapa zamani za ásili³.

nao walikuwa wamejenga vibanda vidogovidogo vya mabua⁴. na kazi yao ilikuwa mno⁵ kazi ya kuvua samaki. na tena kazi ya kulima. walikuwa wakilima⁶, walakini⁷ kulima kwao⁸ ni kidogokidogo, kadiri⁹ ya chakula chao, kwa sababu wakati huo hapakuwa na¹⁰ watu wengi wa kununua chakula.

na bandari¹¹ yao ilikuwa Mjengera. na zamani hizo hapakuwa na boma, kwa sababu inchi ilikuwa na¹² amani¹³, hapakuwa na vita, na asili ya boma ni hofu¹⁴ ya vita.

tena hapakuwa na biashara, kwa sababu hapakuwa na watu wengi wa kufanyiza¹⁵ biashara, wala hawakuwa na sultani wao.

¹ Hauptplatz des Südens, Sitz eines Bezirksamts. ² Stamm, Volksstamm, Familienstamm. ³ In der Zeit des Ursprungs (des Ortes). ⁴ Stengel, Sorgumstengel. ⁵ Meist. ⁶ Der Schreiber dieses Berichtes wendet die zusammengesetzten Verbalformen sehr häufig an, s. Gramm. S. 156, §§ 163, 164. ⁷ Oder lakini, aber.

⁸ Inf. substant. gebraucht. ⁹ Ungefähr für. ¹⁰ Es gab da nicht.

¹¹ Hafenplatz. ¹² Es war mit = es hatte; der Schreiber wendet mit Vorliebe die sonst nicht so beliebten Formen von kuwa und kuwa na an. ¹³ Friede. ¹⁴ khofu, Angst. ¹⁵ Auch die Konstruktion des Genitiv des Infinitivs ist dem Schreiber eine beliebte.

na tena hapana mtu, anayojua asili ya kabila mbili hizi, huko zilikotoka¹, walakini tumesikia kwa watu, ya kwamba Wangarwe na Wabumura watoto wa Waduburi ao watumwa wao. mradi² — hapana mtu, anayejua, kama kweli watoto ao watumwa wao.

amekuja hapa Kilwa mtu moja, jina lake Mkwinda, na ásili yake Nyassa. naye alipotoka Nyassa, amefikia Matschinga karibu ya Kiswere³. amejenga amekaa miaka mingi sana katika Matschinga. na halafu yake⁴ ametoka Matschinga, amekuja hapa Kilwa pamoja na watu wake.

naye alipokuja Mkwinda hapa Kilwa, amekutana na Wangarwe na Wabumura, akawambia: „mimi Mkwinda, nimetoka Matschinga, nimekuja hapa Kilwa, nataka kukaa hapa.“ Wangarwe na Wabumura wakamwambia Mkwinda — ya kwamba: „ndio, tumesikia maneno yako, walakini, kama unataka kukaa hapa Kilwa, lete ubani⁵ wetu.“ na Mkwinda akakubali⁶, akatoa ubani. na ubani huu ni mali ya pembe ao ya feza. alipokwisha kutoa ubani huo, amejenga hapa Kilwa, amekaa miaka mingi sana.

hatta halafu yake amechukua biashara hapa pwani, amerudi Nyassa kufanyiza biashara. na kule Nyassa amekutana na jamaa⁷ zake, akawambia: „mimi sasa ninakaa pwani ya Kilwa, na huko kuzuri⁸ sana; kulla mtu, aliyo⁹ jamaa yangu, anayotaka kwenda kukaa pwani, tufuatane naye¹⁰ twende zetu pwani.“ na jamaa zake wameona, kama¹¹ kweli pwani kuzuri, wamemfuata, wamekuja hapa Kilwa.

¹ Dort wo sie herkamen. ² Oder muradi (arab.), Wille, hier; wie dem auch sei. ³ Kilwa Kiswere. ⁴ Meist nur halafu oder khalafu, später, seltener wie hier halafu yake; von dem Schreiber meist so gebraucht. ⁵ Weihrauch, d. h. Abgabe, um die Erlaubnis zu erhalten, im Ort sich niederlassen zu dürfen. ⁶ Einwilligen. ⁷ Verwandtschaft. ⁸ ku das örtl. ku, dort. ⁹ Oder aliye. ¹⁰ Besser afuatane na sisi. ¹¹ Oder ya kama, dass.

na kulla mtu, aliyotoka barra zamani za ásili, kuja kukaa hapa Kilwa, amefuata Mkwinda, kwa sababu ndiye¹ aliyetangulia hapa Kilwa. na ásili ya biashara ya hapa pwani imekuja na Mkwinda, ndiye aliyokuwa akisafiri barra, akifanyiza² biashara. na zamani hizo biashara ilikuwa na fayida³ nyingi sana, kwa sababu watu wa barra walikuwa wajinga, hawakujua semani⁴ ya vitu vya hapa pwani.

na zamani hizo⁵ mali ilikuwa na fayida kubwa sana katika barra, na ushangga⁶ na chumvi na kauri⁷ na bizaa ilikuwa ghali sana, kwa sababu ilikuwa kidogokidogo. na bizaa⁸ za Masikati⁹ zilikuwa ghali mno, kwa sababu zamani hizo hapakuwa na bizaa za Ulaya¹⁰, wala hapakuwa na bizaa za Membei¹¹. hio ndio maana¹², yote ikawa ghali sana.

amekuja Mroka, na ásili yake Nyassa. naye alipokuja hapa Kilwa, amekutana na jamaa yake Mkwinda, aka-mwambia — ya kwamba¹³: „mimi nimetoka Nyassa, nimekuja hapa Kilwa, nataka kukaa hapa pamoja na wewe.“ naye Mkwinda akamwambia Mroka. — ya kwamba: „maneno yako mazuri sana, na sasa jenga hapa Kilwa, tukae sote¹⁴.“ naye amejenga, hakutoa ubani, kuwapa Wangarwe na Wabumura, kwa sababu ni jamaa yake¹⁵ Mkwinda.

amekuja sultani Mfaume Jusfu¹⁶ bin Hasani, na ásili yake Shirazi¹⁷ karibu ya barra ya Ajemi¹⁸. naye alipokuja, amefikia Kisiwani pamoja na ndugu yake, jina lake

¹ ndio yeye. ² akafanyiza. ³ Gewinn. ⁴ Oder samani, Wert, Preis. ⁵ Zu diesen Zeiten. ⁶ Tauschperlen. ⁷ Kaurimuschel, die zu damaliger Zeit in Ermangelung von Geld als Zahlmittel galten. ⁸ Waren. ⁹ Maskat in Arabien. ¹⁰ Europa. ¹¹ Bombay. ¹² Grund, Bedeutung. ¹³ Folgendes; wörtl.: Des zu sagen. ¹⁴ sisi sote oder sisi wote. ¹⁵ Possessiv hier für jamaa ya. ¹⁶ Oder Jusuf. ¹⁷ Bewohner von Schiras in Persien. ¹⁸ Meist Ajjem, Persien.

Isumaili bin Hasani. nao walipokuja Kilwa Kisiwani, wamekutana na mzee moja, jina lake Mrimba, ndiye mwenyewe¹ inchi ya Kisiwani. sultani Mfaume Jusfu aka-mwambia Mrimba — ya kwamba: „mimi nimetoka Shirazi, nimekuja hapa Kisiwani, nataka kukaa hapa, kwa sababu mimi nalikuwa sultani katika inchi ya Shirazi, na hiyo inchi yangu imepotea katika bahari². na watu, waliokuwa katika inchi ya Shirazi, nussu³ ya watu wamepotea katika bahari, wamekufa, na mali zao zote zimepotea. na sasa mimi nataka kukaa hapa Kisiwani.“ na Mrimba, ásili yake Matschinga karibu ya Kiswere, naye akamwambia sultani Jusfu — ya kwamba: „kama unataka kukaa hapa Kisiwani, nipe ubani wangu kwanza.“ naye sultani akatoa huo ubani, akampa Mrimba. naye akampa rukhusa⁴, aka-jenga Kisiwani majumba ya mawe na boma⁵ na gereza⁶.

na wakati sultani Jusfu alipokuwa akijenga, Kilwa Kisiwani hapakuwa na watu wengi, palikuwa na mwitu tu. na halafu yake alipokwisha kujenga, akamwambia Mrimba — ya kwamba: „mimi nataka, unioze⁷ mtoto wako, nifanye harusi⁸.“ na Mrimba akakubali, akamwoza mtoto wake.

na halafu amepata mtoto mwanamume, jina lake Hasani bin Sultani Jusfu. naye sultani alipoona, amezaa mtoto mwanamume na yule mtoto⁹ wa Mrimba, akamwambia Mrimba — ya kwamba: „sasa nataka uniuzie¹⁰ inchi yako yote, kwa sababu sasa nimepata mtoto mwanamume, nawe huna mtoto¹¹, bassi huyo mjukuu¹² wako ndiye badala¹³ yako, kama umekufa.“ na Mrimba ameona kweli maneno

¹ Für mwenyi. ² Wahrscheinlich ist das Erdbeben von Schiras gemeint, das fast die ganze Stadt zerstörte. ³ Hälfte.

⁴ rukhsa. ⁵ Fort. ⁶ Gefängnis. ⁷ Kausat. Form von oa. ⁸ Hochzeit.

⁹ Mit jener Tochter. ¹⁰ Relative Form von uza, Gramm. S. 111 Anmerk. 2. ¹¹ Männlichen Nachkommen. ¹² Enkel. ¹³ Ersatz.

yake. na tena alikuwa akiogopa sana, kwa sababu watu ote¹ walikuwa wakifuata sana amri zake² sultani Mfaume Jusfu. bassi³, kwa sababu hizi⁴ Mrimba amekubali, ameuza inchi yake kwa sultani Jusfu kwa mali mengi sana.

naye sultani Jusfu, alipokwisha kununua inchi, amerudi Shirazi, akenda akaleta mizinga yake, iliyoko⁵ Shirazi, pamoja na asikari⁶ wake, akawa⁷ sultani mkubwa sana katika inchi zote. na watu walikuwa wakimpenda sana, na kufuata⁸ amri zake. naye hakuchukua ushuru⁹ katika nchi¹⁰, walakin¹¹, kama imeonekana¹² dafine¹³ ao ambari¹⁴ ao shaba¹⁵ ao kitu cha bahari¹⁶, hupeleka kwake. na kama mtu amekosa¹⁷ makosa makubwa sana, vilevile hupelekwa kwake. naye alishika dasturi¹⁸ hizi, hatta amekufa.

amekuja sultani Isumaili bin Hasani, ndugu yake sultani Mfaume Jusfu, ametawala¹⁹ katika inchi; walakin kutawala kwake amepigana na mtoto wa ndugu yake, jina lake Hasani bin Sultani Jusfu, kwa sababu, alipokufa sultani Mfaume Jusfu, alitaka kutawala mtoto wake Hasani bin Sultani Jusfu. na Isumaili bin Hasani amekataa, amesema — ya kwamba: „inchi hii ásili yake ndugu yangu sultani Mfaume Jusfu, amenunua Mrimba kwa mali, na mali

¹ Oder wote. ² Für amri za. ³ Gut. ⁴ Aus diesen Gründen.

⁵ Gramm. S. 149, § 157. ⁶ askari, Soldaten. ⁷ Und er wurde. ⁸ Für wakafuata. ⁹ Zehnten-Abgabe, Zoll, Steuer. ¹⁰ inchi oder inti. ¹¹ walakini, lakin, lakini, aber. ¹² Reziproke der neutropass. Form von ona. ¹³ Verborgener Schatz. ¹⁴ Ambra, Amber, die zuweilen an der Ostküste Afrikas in kleineren Stücken auf dem Meere schwimmend gefunden wird, vom Potwal stammend. A. wird für Zwecke der Parfümerie benutzt und ist sehr teuer. ¹⁵ Meist versteht man unter shaba nyekundu, Kupfer, shaba nyeupe, Messing; hier ist sh. allgemein für Metall gebraucht. ¹⁶ kitu kilichoonekana baharini ao pwani, d. i. Strandgut. ¹⁷ Sich grosser Vergehen schuldig machen. ¹⁸ Meist desturi, Sitte. ¹⁹ Herrschen.

hizo¹ tumetoka nazo² Shirazi za shirika³ yangu mimi na ndugu yangu sultani Jusfu, walakini sultani Mfaume Jusfu ndiye mkubwa, aliyeshika⁴ mali. hatta tulipokuja hapa Kisiwani, amechukua mali yetu, amenunua inchi hii na babu⁵ yako Mrimba. na sasa amekufa ndugu yangu sultani Jusfu, na mimi ndiye badala yake.“

na sultani Hasani amekataa, amesema — ya kwamba: „inchi hii baba yangu Mfaume Jusfu amenunua kwa babu yangu Mrimba, ndio sababu mimi, kama sultani Jusfu amekufa, mimi ndiye mwenyi kutawala katika inchi hizi. na sasa amekufa, hapana sultani mwingine illa mimi tu⁶.“

na sultani Isumaili amekataa, na halafu yake wamefanyiza vita. wamepigana sana, wamekufa watu wengi sana. na sultani Isumaili amemshinda sultani Hasani bin Mfaume Jusfu. akatawala sultani Isumaili bin Hasani, lakini kutawala kwake hakukaa siku nyingi, amekufa, kwa sababu sultani Hasani bin Jusfu amempa sumu⁷.

amekuja sultani Hasani bin Sultani Jusfu, ametawala katika inchi za Kilwa Kisiwani na Kilwa Kiwindje. naye amefuata dasturi za baba zake⁸, hakutoza ushuru⁹ katika inchi. naye amekaa sana katika ufaume¹⁰ wake. na watu walikuwa wakimpenda sana. na inchi zilikuwa na amani. na biashara ya inchi ilikuwa na fayida kubwa sana katika pembe na sandarusi¹¹.

amekuja sultani Said bin Said¹², naye amefikia Unguja. na ásili yake Maskati. na zamani hizo, alipokuja kuta

¹ Oder mali haya; mali wird zur III. oder V. Kl. gerechnet.

² Mit welchem = damit. ³ Gemeinschaft. ⁴ Fassen, an sich nehmen. ⁵ Grossvater. ⁶ Ausser mir nur. ⁷ Gift. ⁸ Seine Väter, Vorfahren. ⁹ Steuer erheben. ¹⁰ Für ufalme oder ufalume, Königstum, Reich, Herrschaft. Ebenso mfalme und mfaume. ¹¹ Kopal.

¹² Sultan von Zanzibar, meist seyyid Said genannt; seyyid = Herr, Hoheit. Regierte von 1806—1856. Ihm folgte seyyid Madjid 1856—1870, dann seyyid Barghash, Zanzibars grösster

wala Unguja, hapakuwa na masultani katika inchi hizi za Kilwa, sababu masultani walikuwa wamekufa ote.

naye, alipokuja, amechukua inchi kwa hadaa¹ yake. na hadaa ya kwanza ameleta watu wake hapa Kilwa pamoja na biashara yao. nao wamekaa hapa siku nyingi na biashara yao. walikuwa wakinunua pembe na sandarusi. zalikuwa² na fayida kubwa sana kuliko sasa, sababu³ Washenzi wa barra walikuwa wajinga sana, hawakujua semani⁴ ya vitu vyote vya hapa pwani. lakini sasa wanajua samani ya vitu vyote vya hapa pwani, wao hutaka sasa kudanganya watu wa mrima.

hatta khátima⁵ yake sultani Said bin Sultani akafanyiza mashauri mamoa⁶ na wale watu wake, waliokuwa hapa wakifanyiza biashara, akawambia: „mimi sasa nataka kuchukua inchi ya barra⁷ zote.“ na wale watu wake, walio-kaa hapa Kilwa, wakifanyiza biashara yake, wakamwambia: „sisi tayari, tutakuletea watu wakubwa, walio katika inchi ya Kilwa.“ sultani akakubali, akapatana nao.

na khalafu wakaleta biashara yao vilevile kama zามاني hapa Kilwa. walipokuja, wakafanyiza urafiki pamoja na wazee⁸ wa inchi. na khalafu wakapeleka khabari kwa sultani Said bin Sultani — ya kwamba: „sasa wazee wa

Sultan, von 1870—1888; seine Nachfolger waren seyyid Khalifa 1888—1890, seyyid Ali 1890—1893, Hamed bin Thweni bin Said 1893—1896, Hamud bin Mohamed 1896—1902, Ali bin Hamud 1902.

¹ Betrug, List. ² Entstanden aus zialikuwa; zi auf pembe na sandarusi bez. ³ Oder kwa sababu. ⁴ Oder samani, Preis, Wert. ⁵ Schliesslich; der Schreiber wendet auch hier khatima yake für khatima an wie vorher halafu yake für halafu. ⁶ fanya oder fanyiza shauri moja (mashauri mamoa), eines Sinnes sein, gemeinsam handeln. ⁷ Festland. ⁸ Unter mzee wa inchi oder wazee wa inchi sind die alten, einflussreichen Leute, die herrschenden Ortsältesten, zu verstehen.

inchi wote kwako¹ tayari, bassi, lete dau² lako pamoja na barua yako, tupate kuwapakia³ wazee wa inchi, tukuletee.“

naye sultani akaleta dau pamoja na barua yake hapa Kilwa. na ilipokuja barua yake, watu wake sultani wamefanyiza mashauri pamoja na wazee wa inchi, wamewakusanya wote, wakawaambia — ya kwamba: „sasa sultani Said bin Sultani anataka wazee wa inchi ote⁴, wende⁵ Unguja, wakaonane, afanyize urafiki na wazee ote.“ wakakataa kwenda Unguja. na halafu wamewakamata kwa nguvu, wamewafunga, wamewapeleka Unguja.

walipofika Unguja, sultani Said bin Sultani amewafunga katika gereza⁶ lake. hatta halafu amewafungua, amefanyiza mashauri pamoja nao, wakapatana — ya kwamba: „sasa miye⁷ ndiye sultani wenu, na mimi tayari, killa mwaka mmoja⁸ nitatoa doti⁹ mbili za wazee wa inchi, ote; na doti mbili hizo ni shehena¹⁰ moja ya dau ya bizaa¹¹.

na wazee ote wamekubali, kwa sababu walikuwa wakiogopa sana. naye amewambia — ya kwamba: „kama hamkukubali maneno yangu, nitawafungani¹² maisha¹³ yenu.“ nao wakakubali mapatano yao kulla mwaka doti mbili. na halafu akawapa wazee wote rukhusa ya kurudi hapa Kilwa.

naye sultani Said bin Sultani ameshika sana dasturi za mapatano yao. killa mwaka huleta dau moja la bizaa hapa Kilwa. na wazee wa inchi, ote, killa mtu alikuwa akipata sehemu¹⁴ yake.

¹ Für dich. ² Segelschiff. ³ Einschiffen. ⁴ Auf wazee bez.
⁵ waende. ⁶ Gefängnis. ⁷ mimi. ⁸ Jedes einzelne Jahr. ⁹ Acht Unterarmlängen Baumwollstoff. ¹⁰ Ladung. ¹¹ Waren. ¹² nitawafunga ninyi. ¹³ Leben. ¹⁴ Teil, Anteil.

na tena alileta maliwali¹ wake hapa Kilwa, walakini wakati huo maliwali hawakuwa na nguvu sana katika inchi hizi. na biashara ilikuwa na fayida kubwa sana katika pembe na sandarusi. naye ametia ushuru katika inchi, walakini ushuru wake katika foroza² kwa watu, wanapakia vitu; wao walikuwa wakitozewa³ ushuru.

na ásili ya vita⁴ za hapa pwani zimekuja, kwa sababu ya nguvu za Waarabu. walikuwa wakikamata wazee wa inchi, wakiwafunga burre⁵, na kuwanyañganya⁶ mali zao burre. nao wakaona uchungu⁷, wakenda barra, wakaleta vita za Wangoni⁸.

amekuja sultani Madjid bin Sultani, akatawala Unguja na mrimani. naye amefuata dasturi za baba yake. killa mwaka huleta doti mbili za mapatano ya wazee wa inchi, na ushuru wa katika foroza alikuwa amezidisha⁹.

na katika zile doti mbili za wazee wa inchi alikuwa akileta killa mwaka, walakini liwali wake alikuwa akiwanyañganya¹⁰, akanunua mali, akapakia akapeleka Unguja na Maskati. nao wazee wa inchi hawakusubutu¹¹ kusema neno, kwa sababu wakati huo Waarabu walikuwa na nguvu

¹ liwali, luwali, wali, in damaligen Zeiten Statthalter des Sultans, heute ist der Wali dem Bezirksamtmann als erster farbiger Beamter zur Unterstützung beigegeben und natürlich untergeordnet. Für jeden Bezirk existiert ein Wali. Mehreren Ortschaften steht ein Akida vor, der einzelnen Ortschaft ein Jumbe. Unter diesem folgen dann dem Rang der Eingeborenen gemäss der shaha, dann der mwinyi mkuu, dann der mwinyi. Das übrige Volk wird wavulana oder arbaini mpumbuji genannt.

² Zollamt. ³ Persönl. Pass., es wurde von ihnen erhoben. ⁴ vita wird meist der IV. Kl. zugeteilt. ⁵ Ohne Grund. ⁶ Oder wakawanyañganya. ⁷ Aerger, Verdruss. ⁸ Sie stachelten die Wangoni zum Kriege gegen die Araber auf. ⁹ Kausat. Form von zidi, vermehren. ¹⁰ Er betrog sie darum und steckte die Stoffe selbst ein. ¹¹ Wagen.

sana. na tena kulla pahali alikuwa ameweeka akida wake na asikari wake.

na wakati huu jamaa zake Mkwinda, waliobaki¹ kule Kilwa, wakenda barra kuleta vita za Wangoni kwa sababu ya uzia² wa Waarabu. walipokuja Wangoni na vita, wame-pata mali mengi sana, wakakamata na³ waungwana wengi sana, wakapeleka kwao⁴. na halafu wameona⁵ tamaa⁶, killa mwaka huleta vita katika inchi hizi zote. na ásili ya watumwa wa Wangoni ni waungwana, waliokamatwa katika vita hiso. hayo ndiyo mambo, yaliyokuwa zamani za sultani Madjid bin Sultani hatta kufa kwake⁷.

amekuja sultani Balaghashi⁸, mtoto wa sultani Saidi bin Sultani, akatawala katika inchi zote. naye akaondosha⁹ dasturi za mapatano ya doti mbili za wazee. akazidisha sana asikari, na killa pahali alikuwa ameweeka akida wake na asikari.

naye alikuwa na nguvu sana kuliko¹⁰ masultani ote, waliotawala katika inchi hizi, kwa sababu alikuwa tajiri¹¹ sana. na watu walikuwa wakimhofu¹² sana, kwa sababu alikuwa mkali sana. na tena Waarabu walikuwa wengi sana, na fayida haikuwa nyingi sana kama zamani.

naye sultani Balaghashi ndiye aliye¹³ kukataza watu, kupakia watumwa. naye sultani Balaghashi hakutoza ushuru wa inchi, illa katika foroza. walakin, kama amekufa mtu, naye hana warisi¹⁴ maarufu¹⁵, huchukua yeze mali ya urisi¹⁶ yote¹⁷. hatta¹⁸ kama wako¹⁹ mawarisi, naye hufanyiza hila²⁰, hatta akachukua nussu ya mali. na kha-

¹ Uebrigbleiben. ² Kränkung. ³ Auch. ⁴ Nach Ungoni. ⁵ Die Wangoni. ⁶ Verlangen. ⁷ Bis zu seinem Tode. ⁸ Barghashi.

⁹ Kausat. Form von ondoa. ¹⁰ Dort wo ist = mehr als. ¹¹ Reich.

¹² Fürchten. ¹³ Welcher war zu verbieten; oder aliyekataza

¹⁴ Erben. ¹⁵ Bekannt. ¹⁶ Erbschaft. ¹⁷ Auf mali bez. ¹⁸ Sogar.

¹⁹ Sie waren vorhanden. ²⁰ List.

bari ya rushwa¹ haikuwako zamani, illa walipokuja Waarabu. ndio walio² kufanyiza dasturi, kama mtu ana maneno³ yake, anataka kushitaki⁴ kwa liwali, sharuti⁵ hutoa bakhashishi⁶ ya liwali.

na zamani za masultani wa Shirazi hapakuwa na bakhashishi, illa alipokuja sultani Madjid bin Said. hatta alipokuja sultani Balaghashi, ndio imezidi⁷ sana. haikuondoka dasturi ya bakhashishi, illa alipokuja sirikali⁸ yake Deutschi, kuleta amani⁹.

na zamani za ásili, kama amekuja mgeni katika inchi, kasidi¹⁰ yake kukaa katika inchi, la kwanza¹¹ hutoa ubani, akawapa mzee ao wazee wa inchi, bassi, hupewa rukhsa kukaa. na kama amekaa miaka mingi katika kiwanja¹² ao katika shamba, bassi, ni mali yake huyo mgeni, warisi wake hurisi¹³ halafu yake, kama amekufa. na dasturi hizi watu wa sasa hawazitaki, walakini ndio dasturi za zamani.

tangu wametawala Wadeutschi, watu wa mrima na watu wa barra hawakufanya vita nyingi kama zamani. zamani za Waarabu inchi zote zilikuwa na vita, hazi-kwisha vita, illa ilipokuja sirkali yake Deutschi kuleta amani katika inchi zote, na amani imekuja, kwa sababu sirkali yake Deutschi ina nguvu sana kuliko sirkali za watu wote¹⁴.

walakini fayida ya biashara imepunguka¹⁵ sana, kwa

¹ Bestechung. ² Sie, welche waren; dafür auch waliofanyiza.

³ Anliegen, Klage. ⁴ Klage führen. ⁵ shurti, sherti, sharti, shuruti, Bedingung. ⁶ bakhshishi, Trinkgeld. ⁷ Der Bakschisch hat sehr zugenumommen. ⁸ sirkali, serkali, Regierung. ⁹ Friede. ¹⁰ Absicht.

¹¹ neno la kwanza, die erste Bedingung. ¹² Grundstück (das ihm angewiesen worden war). ¹³ Sie pflegten zu erben. ¹⁴ Zu ergänzen: wa mrima na wa barra. ¹⁵ Weniger werden.

sababu sirkali, ilipokuja, imefunua¹ watu ote macho yao, kwa sababu watu wa barra ote walikuwa wajinga, hawakujua bei² ya vitu vya hapa pwani, na sasa wanajua sana. na tena biashara kubwa, iliyokaa³ hapa zamani za ásili, ni biashara ya pembe na mpira⁴ na sandarusi. na sasa hazina⁵ samani kama zamani. na tena imekatazwa sana bishara ya watumwa.

¹ Oeffnen. ² Verkauf, Handel, Wert. ³ Oder iliyokuwa.

⁴ Kautschuck. ⁵ (Diese Waren) haben nicht.

khabari za zamani za Lindi.

Frühere Geschichte von Lindi.

wa ama¹ khabari ya auwali² ya kujengwa Lindi, na sababu ya kwitwa³ jina hili: palikuwa shimo kubwa upande wa kusini⁴, nalo⁵ lalikuwa hapa, alipojenga daraja⁶ sasa bwana mkubwa Ewerbeck⁷; ndipo iketwa⁸ inti⁹ hii Lindi.

aiza¹⁰ na watu, waliokuja kujenga hapa Lindi, ni Wamakonde, na kabila¹¹ yao Wandurera. na sultani wao jina lake Kitenga. na kazi yao kulima mtama¹² na mpunga¹³ na kuwinda¹⁴ nyama za¹⁵ mwitu.

aiza baada¹⁶ ya hao¹⁷ akaja sultani mwingine, jina lake Mtukura, kabila yake Mmakua. na asli¹⁸ yake alitoka barra ya Ngoji. naye alikuja na askari wengi sana. na huko kwao¹⁹ akikaa, mji wake unakwitwa Moma. na katika inchi ile alikuwako sultani mwingine, mkubwa kuliko²⁰ huyu Mtukura, jina lake aketwa Munyangura. aiza wakagomba beina²¹ yao. Mtukura akahama²², akaja Lori. kisha akahama, akaja Mazizi. kisha akahama, akaja Mampi. kisha akahama, akaja hapa n̄gambo²³ Makama Haji.

¹ Nun aber, und ferner. ² Anfang, zuerst. ³ ita, nennen.

⁴ kusi, Süden. ⁵ lo, Relativ auf shimo bez. ⁶ Brücke. ⁷ Bezirksamtmann von Lindi. ⁸ ikaitwa. ⁹ inchi. ¹⁰ Ferner. ¹¹ Stamm.

¹² Hirse. ¹³ Reis; enthülst heisst er mchele, gekocht, wali. ¹⁴ Jagen.

¹⁵ Oder wa. ¹⁶ Nach. ¹⁷ hawa. ¹⁸ Oder ásili, Ursprung. ¹⁹ Bei ihnen, in seinem Lande. ²⁰ Gramm. S. 103. ²¹ Zwischen sich, unter einander. ²² Wohnsitz wechseln. ²³ Gegenüberliegende Ufer.

alipofika, akakaa vema na wenyi inchi zao. na hao wenyeji¹ walikuwa kabilia tatu: kwanza Wamatwani, pili Wanashihimbwa, tatu Wanamiliza.

aiza sultani Mtukura: na kazi yake kuwinda nyama za mwitu. kisha akavuka kutoka Makama Haji, akaja Lindi kwa sultani Kitenga, akafanya urafiki naye. pindi² alipoona urafiki wao kusitawi³ sana, sultani Kitenga aka-toa siri⁴ yake, akamwambia rafiki yake sultani Mtukura. aliposikia sultani Mtukura maneno ya rafiki yake, akasema: „fitna⁵ zenu wewe na jamaa⁶ zako nyingi sana, wala hazishi⁷; si kheri⁸, somo⁹, inchi yako ukaniulize¹⁰ mimi, upate kuondoa fitna, wewe na jamaa zako?“ akakubali¹¹ sultani Kitenga, kuuza inti yake, kumwuliza sultani Mtukura. akatoa mali yake yote, akampa sultani Kitenga. nayo¹² ni kijakazi na kinu cha risasi¹³ cha kusagia¹⁴ tumbako¹⁵, marefu¹⁶ yake shubiri¹⁷ moja, na doti¹⁸ merikani¹⁹ hamii²⁰ na kichwa cha mbango²¹ na ini²² lake. ndio bei²³ yake. na vitu hivyo kwa zamani hizo²⁴ havikupatikana humu²⁵ katika nchi²⁶ zetu illa²⁷ kwa masultani.

aiza akaondoka sultani Kitenga, akamchukua²⁸ sultani Mtakura, akenda kumkabizi²⁹ nchi yake. wakaanza ku-panda³⁰ mto wa Mtimi, wakenda Muhimbare, wakatambaa³¹

¹ Ortseingesessen. ² Zeitpunkt. ³ Blühèn. ⁴ Geheimnis.

⁵ Ränke, Intrigen. ⁶ Verwandtschaft. ⁷ haziishi, zi auf fitna bez.

⁸ Ist es da nicht besser? Dafür auch: si vema? oder si afazali?

⁹ Freund. ¹⁰ Gramm. S. 111, Anmerk. 2. ¹¹ Einwilligen. ¹² yo auf mali bez.

¹³ Mörser von Blei. ¹⁴ Relat. Form von saga, mahlen.

¹⁵ Tabak. ¹⁶ Oder urefu. ¹⁷ Spanne zwischen Daumen und kleinem Finger. ¹⁸ Acht Unterarmlängen. ¹⁹ Baumwollstoff, nach Amerika benannt, meist von Indien kommend. ²⁰ Ungebleicht.

²¹ kichwa cha mbango; mbango, Art Wildschwein. ²² Leber.

²³ Verkauf, Preis. ²⁴ In diesen früheren Zeiten. ²⁵ Gramm. S. 46.

²⁶ inchi. ²⁷ Ausser. ²⁸ Mit sich nehmen. ²⁹ Uebergeben. ³⁰ Hin-aufgehen.

³¹ Kriechen, sich langsam hinbegeben.

na Namdemba, hatta wakashukia Mutangi. kisha akatumia¹ Mtukura ufalme wake, hatta akafa.

aiza baada yake² akarisi³ ufalme wake mpwawe⁴, jina lake sultani Mnara. naye alikuwa shujaa⁵ na hodari⁶, ali-kuwa na hila⁷ nyingi sana. naye alizaa watoto salasini na wawili. kisha akatamalaki⁸ pwani⁹ ya Lindi na barra ya Lindi, akakaa katika ufalme siku nyingi sana. kisha akafa, akazikwa Mtima.

alipokufa, akarisi mpwawe, jina lake sultani Mkayahama, akakaa siku nyingi. kisha akaja sultani wa mgao¹⁰ Mwanya, jina lake Shawaya. akapita hapa Lindi, akenda barra Ruaha kwa sultani Gadu, akaoa mwanamke, jina lake Mwana Mkuru binti Gopi. kuolewa¹¹ kwa mwanamke huyu ndio sababu ya kunyan̄ganywa watu na mrima Lindi, kuingia katika mkono wa Waarabu.

kisha kuolewa Mwana Mkuru, akachukuliwa, akenda mgao Mwanya. akashika mimba na sultani Shawaya, aka-zaa watoto wawili, mke na mume. mtoto mume jina lake Sahabu bin Sultani Shawaya, na mtoto mke jina lake Fatuma binti Sultani Shawaya. huyo akaolewa na Mwarabu moja, jina lake Nasiri bin Salehe, akazaa mtoto mwanamke, jina lake Saida binti Nasiri bin Salehe. huyu tena akaolewa na Mwarabu mmoja, jina lake Isa bin Salim Elbarwani. ndipo akazaliwa Nasoro bin Isa na Muhamed bin Isa.

¹ Gebrauchen, anwenden, verwalten. ² Nach ihm. ³ Erben.
⁴ mpwa wake; Neffe. ⁵ Tüpfel. ⁶ Tüchtig. ⁷ List. ⁸ Herrschen.
⁹ pwani wird nicht mehr als Lokativ angesehen, sonst müsste es hier heißen: pwani mwa Lindi; pwani heißt daher „der Strand“ und „am Strand“; ebenso uani, der Hof, im Hof; jikoni, die Küche, in der Küche. ¹⁰ mgao (von gawa, teilen), Teil, Bezirk, wird im Süden meist vor die Ortsnamen gesetzt, wie mgao Lindi, mgao Sudi, mgao Mikindani; zuweilen bezeichnet mgao auch den ganzen Süden südlich Kilwa Kisiwani. ¹¹ Inf. substant. gebraucht.

aiza yule Sahabu bin Sultani Shawaya akarudi mgao Mwanya, akaja Lindi kwa sultani Mkayahama, akaoa, aka-zaa watoto watano, waume wawili na watatu¹ waanawake.

aiza akaja Nasoro bin Isa na nduguye Muhammed bin Isa, kutoka Unguja kuja kwao². wakaoa watoto wawili wa Sahabu bin Sultani Shawaya. akabaki³ mmoja, akaolewa na mtu wa mrima, jina lake Mwenyi Alawi bin Mrumu. akazaliwa mamaye sultani Rashidi bin Shababa.

aiza kabla⁴ asijazaliwa⁵ sultani Rashidi bin Shababa, ikaingia khitilafu⁶ beina⁷ ya Washenzi⁸ wa barra na Washenzi wa pwani Lindi. ndipo Nasoro bin Isa akafanya shauri na wazee wake, wakajenga boma⁹ kubwa katika inchi ya Lindi. hatta sasa iko alama¹⁰ yake.

baada ya kwisha kujenga boma, wakaondoka marra moja, wakenda¹¹ Unguja. na kule Unguja ndiko kwao¹². wakamwambia Said bin Sultani¹³ — ya kuwa¹⁴: „sisi tumejenga boma kule Lindi, sasa tunataka, utupe hokumu¹⁵, tuwahokumu¹⁶ Washenzi; na ushuru¹⁷, tutakaoupata, wote¹⁸ wako.“ akawapa amri, wakaja wakaingia katika boma lao. wakafanya mambo mabayamabaya, wakaua jamaa¹⁹ zao, wakawatia katika utumwa jamaa zao, wakafanya kulla watakalo²⁰. na Saidi bin Sultani hana khabari, ya kuwa²¹ raia²² wanazulumiwa²³ mudda wa miaka mitano.

¹ watoto watatu. ² Um in ihre Heimat zurückzukehren.

³ Uebrigbleiben. ⁴ Bevor. ⁵ Seltene Form, meist hajazaliwa.

⁶ Unterschied, Streit. ⁷ Zwischen. ⁸ Eingeborenen. ⁹ Befestigung.

¹⁰ Zeichen. ¹¹ wakaenda. ¹² Dort war ihre (eigentliche) Heimat, (da ihr Vater ein Araber war). ¹³ Sultan von Zanzibar, der von 1806—1856 regierte. ¹⁴ Folgendermassen. ¹⁵ Obrigkeit, Herrschaft.

¹⁶ Recht sprechen. ¹⁷ Steuer, Zoll, Abgabe. ¹⁸ Auf ushuru bez.

¹⁹ Verwandtschaft. ²⁰ kulla neno (jambo), wanalolitaka. ²¹ Dass.

²² Untertanen. ²³ zulumu, Unrecht tun; zulumiwa, ungerecht behandelt werden.

kisha mwenyezi muungu¹ akatia njaa² katika inti, njaa kubwa sana, mudda wa miaka saba hapana nafasi³. na sababu yake: walikuja nzige mudda wa miaka saba, wakila⁵ mtama na mpunga na mahindi katika mashamba. hawakusaza⁶ kitu cha kuliwa⁷, illa wakiondoa asli.

tena baada ya kwisha njaa, akafa Nasoro bin Isa. akasalia⁸ Muhamed bin Isa, akakaa siku nyingi katika nguvu yake. halafu akafa Muhamed bin Isa, akarisi mwanaawe Hemedi bin Nasoro bin Isa. na zamani hizo Unguja yuko Saidi bin Sultani.

alipokufa Saidi bin Sultani, akarisi mwanaawe Seyyidi Madjid bin Said⁹. akaleta askari Lindi, wakatwaa boma. lakin Washenzi wa barra hawakukubali, kufuata amri ya serkali¹⁰; haikuondoka vita beina ya Washenzi wa pwani na Washenzi wa barra.

aiza akafa Madjid bin Saidi, akakaa Barghashi bin Saidi¹¹ siku nyingi. kisha akatwaa miji ya mrima yote, halafu akawapa Wadeutschi. sultani Rashidi bin Shababa, alipoona miji hii wanapewa Wadeutschi, akasimama kutaraizia¹² ezi yake ya zamani. maana¹³ katika desturi yetu ya mrima hapana kurisi mtoto, illa atarisi ndugu ao mtoto ao ndugu mwanimke kwa mama, maana wanaona, mwanimke ndiye achukuaye mimba, akazaa, ndipo wakasema, ya kuwa mtoto mwenyewe mwanimke. hiyo ndiyo sababu ya watu wa mrima kurisisha¹⁴ mpwa.

aiza na ile habari ya Washenzi wa barra na Washenzi

¹ Gott der Allmächtige; abgekürzt in mwenyezimgu. ² Hungersnot. ³ Es gab keine Gelegenheit (der Hungersnot zu entrinnen).

⁴ Heuschrecken. ⁵ wakala. ⁶ Uebriglassen; kausat. Form von saa.

⁷ Pass. von ku-la. ⁸ Relat. Form von saa. ⁹ Sultan von Zanzibar, 1856—1870. ¹⁰ Regierung des Sultans von Z. ¹¹ Sultan von Z., 1870—1888. ¹² Er stand auf, seine Macht von früher wieder herzustellen. ¹³ Bedeutung, nämlich. ¹⁴ Kausat. Form von risi.

wa pwani: hawakusikizana¹, hatta wakaja Wadeutschi. na hapa Lindi sasa pana watu wengi sana. wako Waarabu na Wasuaheli, waliotoka Lamu na Mombasa, na Wahindi na Mabanyani na watu wa mrima. na kulla mtu kwa kazi yake, anayoifanyiza.

na leo hapa Lindi Sagarahausi². wanaleta watu biashara nyingi sana. killa namna ya vitu wanaleta. aiza yuko Mwarabu mmoja, jina lake Abedi bin Rashidi, anayechukua mali mengi, anayapeleka barra, kufanya biashara. analeta pembe katika Sagarahausi, analeta mpira³, analeta sandarusi⁴, na kulla kitu cha biashara huleta pwani. tena na watu wangine wa hapa Lindi wanapeleka mali Ungoni, wanaleta pembe na mpira. na Washenzi wanatoka barra, wanakuja Lindi, kufanya biashara. na Washenzi wa Ungoni wanaleta pembe, na Wahiyao wanaleta pembe, na Wamakonde wanaleta mpira na sandarusi, na Wamwera wanaleta tumbako na sandarusi, na Wangindo wanaleta biashara nyingi: ufuta⁵ na mtama na mpunga na njugu⁶ na mahindi. na jamii ya watu⁷ kulla mtu kwa kazi yake: wangine⁸ wanalima intama na ufuta na mpunga, wangine wanafanya biashara, wangine wanavua samaki⁹, wangine wanafanya kazi ya mashua¹⁰, wangine huunda jahazi¹¹, wangine manokhoza¹², wanafisiri, wangine baharia¹³, wanafisiri katika majahazi, wangine wanafua chuma¹⁴, wangine masermala¹⁵, wangine mafundi¹⁶, wanajenga majumba ya mawe, wangine wanafanya chokaa¹⁷, wangine wanavunja mawe, wangine wanapasua mbau¹⁸, wangine wanakata miti

¹ Reziproke der kausat. Form von sikia. ² Alte Bezeichnung für D. O. A. G. (Deutsch-Ostafrikanische Gesellschaft); Usagara-Haus. ³ Kautschuck. ⁴ Kopal. ⁵ Sesam. ⁶ Erdnüsse, auch kalanga. ⁷ Gesamtheit der Leute = watu wote. ⁸ Oder wengine. ⁹ Fische fangen. ¹⁰ Boot. ¹¹ Segelboote bauen. ¹² Schiffsführer. ¹³ Seeleute, Matrosen. ¹⁴ Eisen schmieden. ¹⁵ Zimmerleute. ¹⁶ Handwerker. ¹⁷ Kalk. ¹⁸ Bretter schneiden.

ya kujengea majumba — kulla mtu kwa kazi yake. na
watu, waliopo Lindi, jumla yao watu salasa elfu.

aiza yuko sultani katika barra ya Lindi, jina lake Matschemba, alikuwa mtu mbaya sana. kwanza alikuwa akikaa barra ya Kilwa, akaua watu wengi sana. kisha akahama, akaja barra ya Lindi. akaleta vita katika mashamba ya Lindi mahala¹ panakwitwa Mtere, akaua watu watano, akachukua watu khamsa wa tisaini. na vita hiyo yalikuwa zamani za Seyyidi Barghashi.

aiza na sasa ameleta vita marra mbili zamani za Wadeutschi, na Lindi anakaa bwana Stranzi². ameleta vita Ruaha katika shamba la Abdallah bin Omar, akaua watu wawili, akachukua watu senashara. kisha ameleta vita nyininge zamani za bwana Ewerbeck³, akaja akapiga Mtere marra ya pili, akaua watu wanne, akachukua watu saba wa arbaini. na vita hizo za katika miji ya Lindi, min gheiri⁴ ya miji ya Mikindani — mbali⁵, na miji ya huko barra — mbali. hakuwa na urafiki. kadri mtu⁶, amwonaye kwake, atamwua ao atamnyāganya mali, ao atamtia katika utumwa. na hivi sasa⁷ ameingia katika taa⁸ kwa Wadeutschi. kuku wake hasubutu⁹ kumchinja, illa kwa amri ya serkali deutschi.

aiza barra ya Ungoni kuwa sultani Muharore na akida wake Songera, alikuwa na nguvu sana, amepiga watu wengi sana, amenyañganya mali mengi sana. ameleta vita marra moja kwa Msaka, sultani wa Wahiyao. amemwua, amechukua watu wake wote.

kisha akaleta vita nyininge kwa Matschemba, akaua watu wengi sana, akachukua watu wengi sana. na sasa

¹ Meist mahali oder pahali. ² Bezirksamtmann (damals) von Strantz. ³ Bezirksamtmann nach Strantz. ⁴ Ausserdem noch.

⁵ Besonders, für sich. ⁶ Oder kadiri ya mtu oder mtu yoyote, wer auch immer. ⁷ Soeben, kürzlich. ⁸ Gehorsam. ⁹ Wagen.

hivi imekwenda kompania¹ ya Wadeutschi, wamempiga, wamemshinda. hatta sasa kompania iko kukohuko². naye, hapo alipo³, hasubutu kumchinja kuku wake, illa kwa amri ya serkali deutschi. na watu wa Msaka amewarudisha wote, na watu wa Matschemba wote amewarudisha, na barra yote imetii⁴ amri ya serkali deutschi.

¹ Kompagnie. ² Sie ist dort an Ort und Stelle. ³ Da wo er jetzt ist. ⁴ Gehorsam sein.

ásili ya Mikindani.

Geschichtliches aus Mikindani.

alikuwa Makonde mmoja, jina lake Katindi, ndiyē aliyejenga. akasema muji¹ huu ndio Mukinda. hatta wakaja Waarabu, wakasema: mji huu jina lake Mikindani, maana² uko³ ndani.

hatta ilipopata miaka mitano, Waarabu wakagombana⁴ na yule Makonde Katindi, wakenda⁵ Unguja. walipofika kwa seyyid Baraghashi⁶, akawapatanisha⁷, na wale Makonde wakarudi.

hatta siku nyingi zikapita, wakaja Wamakua, wakaja kuwapiga zita⁸, wasiweze⁹ kuwapigana, wakapeleka khabari kwa seyyid Baraghashi. akaleta asikari¹⁰ wake na elakida¹¹ wake.

ikiwa¹² biashara¹³ ya watumwa na sandarusi¹⁴. ikawa njaa sana, wakauzana wenyewe Wamakonde, wapate chakula.

seyyid akapata khabari, akapeleka karani¹⁵ wake, kuuza mchele na ńguo, hatta wakenda Mabanyani¹⁶, kufanya

¹ mji. ² Nämlich. ³ Sie liegt dadrin. ⁴ In Streit geraten mit. ⁵ wakaenda. ⁶ Sultan von Zanzibar 1870—1888; seyyid ist Anrede der Sultane = Herr, Hoheit. ⁷ Versöhnung. ⁸ Seltener Form für vita. ⁹ Gramm. S. 75, § 97. ¹⁰ askari, Soldaten. ¹¹ Akida, farbiger Unterbeamter, der über mehrere Ortschaften gesetzt ist. ¹² Für ikawa, und es war, geschah. ¹³ Handel; auch biushara. ¹⁴ Kopal. ¹⁵ Sekretär, Geschäftsführer. ¹⁶ Banjanen = Händler.

biashara, na kutoa ushuru¹. ikawa, hapana hakimu² illa elakida wake seyyid Baraghashi. akauchukua mji wa Mikindani. ikawa, watu wote kuwatoka ujinga, wakawa wanajua kuza³ na kununua, ikiwa watumwa na waungwana.

hatta ilipopata miaka arbaini na mitatu, ikawa⁴, Wazungu wengi wanakuja⁵ katika manowari⁶ zao; Wengereza⁷ wanakuja kutembea. hatta ilipopata miaka mitano, akaja Deutschi⁸, kupanga foroza⁹. Waarabu wakakaa siku kidogo¹⁰, wakaondoka. haikupata miaka miwili, akaja kupiga zita, ikiwa¹¹ mji wa Madeutschi hatta sasa.

na zamani yalikuwa hapana¹² merikebu, illa jahazi na mashua, wameleta Waarabu, kwa sababu kwiba watumwa. na jahazi zenyewe ziketwa¹³ bedeni¹⁴. huweta¹⁵ Wamanga¹⁶, waliotoka kwao, nao wakaleta tende pwani, kufanya biashara. na watu wakawapa watu¹⁷ siku kumi ao zayidi; hatta wakazoea¹⁸, halafu¹⁹ wakaiba watumwa wa watu waungwana, wakawapakia katika jahazi zao, wakenda kwao, wakapata fayida²⁰ nyingi sana. hiyo ndiyo khabari, na-yojua mimi.

na khabari ya sasa, walipokuja Madeutschi, wametengeza²¹ sana Mikindani. kulla kitu wametengeza: majumba mazuri sana, na watu wengi sana, kulla kabila²² — Wahindi, Waarabu, Wasuaheli, Mabanyani. na Wahindi na Maba-

¹ na mit folgendem Inf. für wakatoa ushuru, Zoll zahlen.

² Herrscher. ³ Aus kuuza. ⁴ ikawa und ikiwa werden von diesem Schreiber mit Vorliebe angewandt. ⁵ Präs. für Imperf. ⁶ Kriegsschiffe, gewöhnlich zur V. Kl. gerechnet. ⁷ Engländer. ⁸ Der Deutsche; meist Mdeutschi, Wad. oder Madeutschi. ⁹ Zollämter mieten.

¹⁰ Kurze Zeit noch. ¹¹ ikawa, und es wurde (nämlich Mikindani). ¹² Es war, es gibt nicht == es gab nicht. ¹³ zikaitwa.

¹⁴ Segelschiff arabischer Art. ¹⁵ huwaita. ¹⁶ Manga, Arabien; Wamanga, Araber. ¹⁷ Um ihnen bei der Arbeit zu helfen. ¹⁸ Sich gewöhnen. ¹⁹ Später. ²⁰ Gewinn. ²¹ Oder tengeneza. ²² Volksstamm.

nyani kazi yao biashara, kupeleka bizaa¹ barra, kununua mpira² na ufuta³ na sandarusi na mtama na vitu vingine. wanapata fayida nydingi sana kwa kazi ya biashara. na watu wanafurahi sana kuza mali zao, na kukaa vema na mahakimu wao na matajiri zao⁴. na kulla siku wanazidi⁵ kuja matajiri. na Washenzi hupenda kuja bandari⁶, kāsidi⁷ kutazama dasturi⁸ ya mji, wapate kukaa na watu wa mji.

na katika mwaka huu Matschemba akataka kupiga zita, lakini ikenda⁹ kompania¹⁰ ya askari, akakimbia, akenda kujenga Rovuma¹¹. na sasa hapana vita katika Mikindani na Sudi na Lindi, watu wote wamefurahi sana, kwa sababu Matschemba amekimbia, na watu hawamwogopi tena Matschemba na watu wake. na zamani Matschemba akawapiga watu, na kunyan̄ganya watu mali zao. kulla siku hufanyiza matata¹² na habari mbaya sana, kwiba mali za watu na kuchukua watu utumwani. hakukaa uzuri na watu, walio jirani zake¹³. mtu mbaya sana. kama hana chakula, husema, sasa sina vita, lazima¹⁴ kufanya vita, na akipata chakula, huleta matata. kulla marra asikari Wa-deutsch¹⁵ wanakwenda kwake, lakini hawakumpata. na sasa tumekaa uzuri sana, kwa sababu amekimbia, na sisi tunaomba kwa muungu, apatikane¹⁶, auawe¹⁷, kama Hasani bin Omari¹⁸ Kilwa Kiwindje, na ye ye atapatikane vilevile, kwa sababu Madeutsch¹⁹ wana nguvu sana kuliko dola²⁰

¹ Waren. ² Kautschuck. ³ Sesam. ⁴ Gramm. S. 37, Anmerk. 1.

⁵ Vermehren. ⁶ Oder bandarini, katika bandari, Hafen (von Mikindani). ⁷ Absicht. ⁸ desturi. ⁹ ikaenda, und es ging hin.

¹⁰ Kompagnie. ¹¹ Er floh jenseits des Rovuma in portugiesisches Gebiet. ¹² Schwierigkeiten, Verwicklungen. ¹³ Oder wake. ¹⁴ Es ist nötig.

¹⁵ Zu fassen sein. ¹⁶ Pass. von ua. ¹⁷ Ein Freund M., der kurz vorher im Jahre 1896 für seine Greueltaten als Rebellen-

führer im Hinterland von Kilwa hingerichtet worden war. ¹⁸ Reich, Herrschaft, Regierung.

nyingine. kama Mshenzi akitaadi¹, marra humwenda² asi-kari, marra wanamkamata, wanamleta kwa kamba, mikono nyuma³.

na sasa tumefurahi sana, kuna dola ya Madeutschi, ilivo⁴ na nguvu; ehsani⁵ yamekuwa mbele, na ubaya wao⁶ siku moja ao saa moja⁷, Madeutschi walivo makali sana. na sasa tumetaraji⁸ sana, tunapenda, tukae nao⁹ miaka mingi na miezi mingi, tujue nulla namna ya mambo¹⁰, tujue kuandika uzuri¹¹ na kusoma uzuri, tujue na maneno¹² yao na adabu¹³ zao, tuzijue, tusiwe wajinga kwa namna zao. maana¹⁴ hakimu, akiwa mahali, nulla raia¹⁵ hupenda, ajue maneno yao na heshima¹⁶ zao. Madeutschi ni watu bora¹⁷ sana, wanaweza kufundisha raia zao, nulla neno na nulla vitendo vya akili zao — yote tunaambiwa¹⁸ katika madrasa¹⁹ yao. na sisi huona kweli.

tena sasa tunaona rehema²⁰ nyangi sana, tunavuna²¹ vyakula vingi sana kama ásili ya kwanza katika Mikindani. sasa vitu vingi sana, majumba mazuri, njia kubwa sana kwa barrabarra²², zilizopigiliwa²³ kwa mawe na udongo²⁴ na chokaa²⁵. kwa killa siku zinatiwa maji na kutengezwa na kufanywa.

na watu wanakaa kwa adabu nzuri. na nulla siku watu namna kwa namna²⁶ wanakuja kukaa, wanatoka

¹ Unrecht tun, sündigen. ² Relat. Form von enda. ³ Die Hände auf dem Rücken. ⁴ ilivyo na, so wie sie (die Regierung) hat. ⁵ Oder hesani, Güte (der Regierung). ⁶ Ihre (der Aufrührer) Schlechtigkeit. ⁷ Sie währt bei der Strenge und Schnelligkeit der Regierung heute nicht mehr lange. ⁸ Hoffen, wünschen.

⁹ Mit ihnen (den Deutschen). ¹⁰ Jede Art ihrer Angelegenheiten.

¹¹ Oder kwa uzuri, oder vizuri. ¹² Gramm. S. 13, Anmerk. 1.

¹³ Anstand, gute Sitten. ¹⁴ Nämlich. ¹⁵ Untertan. ¹⁶ Ehrerweisung, Höflichkeit. ¹⁷ Vorzüglich. ¹⁸ Persönl. Passiv. ¹⁹ Auch darsa, madrasa, Schule. ²⁰ Barmherzigkeit (Gottes). ²¹ Ernten. ²² Nach dem Innern. ²³ Gestampft werden. ²⁴ Lehm. ²⁵ Kalk. ²⁶ Art für

Art, d. h. von allen Stämmen.

mataifa¹ mangine² kwa kufuata mambo mazuri, yaliyo katika mji wa Madeutschi, wanavojua³ kutengeneza mji kwa taa⁴ za serkali.

kulla siku wanaleta mambo manginemangine kwa kuzidisha miji yao. na nulla mji, ukenda, husema, huu mzuri kuliko ule. ndio namna yao, nulla mji wametengeza namna nyingine, hawakujenga namna moja, wamejenga namna mbalimbali⁵. hii ndio desturi yao, wanavojua⁶ ku-jenga majumba kwa uzuri.

na mimi, niliyoandika maneno haya, bado kijana, nimeambiwa⁷ na watu wazima⁸, kama⁹ ásili¹⁰ Mikindani yalikuwa ya¹¹ Wamakonde, hatta ikiwa ya Waarabu, hatta sasa ya Wazungu. na mimi nimeona kweli, nikauliza, nikaambiwa, nikajua, kama hapa ásili petu¹² — hapa si petu¹³. hatta wakaja Madeutschi, hapana¹⁴ hapa pa nani? ao hapa pa nani? yote sirikali¹⁵ ya kaiza¹⁶ bassi.

ndiye hakimu, tumjuaye¹⁷ katika Afrika, hatujamwona, vilevile husikia, watu wakisema, ni mfalme mzuri sana, maana picha¹⁸ yake yatutosha kwa uzuri wake. na mimi, muungu atanijaalia¹⁹, nimwone kwa macho yangu mawili, nshallah taala²⁰!

kwangu uza²¹, bwana Veltini²², kwa wema²³ wako,

¹ taifa, Volksstamm, Volk, Nation. ² Oder mengine. ³ wanavojua. ⁴ Laternen. ⁵ Verschieden. ⁶ wanavojua. ⁷ Persönl. Passiv. ⁸ Erwachsenen. ⁹ ya kama, dass. ¹⁰ Ursprünglich. ¹¹ Zu ergänzen mali ya. ¹² pahali petu. ¹³ Und doch gehörte es nicht uns (es gehörte schon lange den Arabern). ¹⁴ Da gab es nicht mehr, hier gehört wem? ¹⁵ Besser: ya sirkali. ¹⁶ Oder kaizari, Kaiser. ¹⁷ Oder tunayemjua. ¹⁸ Bild, vom engl. picture. ¹⁹ Gott wird mich dazu bestimmen. ²⁰ So Gott der Erhabene will! ²¹ Frage für mich; uza hier für uliza. ²² Der Schreiber dieses Berichtes, Salim bin Rashid bin Muhammed Elbarwani, aus Lindi, wendet sich an den Herausgeber. ²³ Güte.

atanita¹ kwa siku chache sana, zilizoandika katika amuri² yake. atakapotaka kwa tafazali zake³, nije, nimpe habari zingine⁴ na mashairi⁵ mangine na hadisi za maana⁶ na mambo ya kisuaheli, na habari za Waarabu na Wahindi, tulivokaa⁷ nao. na kulla neno, nisilolijua, sitasema, na neno, nalojua⁸, ntasema.

¹ ataniita, er (der Gouverneur) wird mich (zu sich) rufen lassen. ² amri, Befehl. ³ Bei seiner Güte; meist kwa ehsani yake, oder wie oben kwa wema wake. ⁴ Aeltere Form für nyингине oder ningine. ⁵ Gedichte. ⁶ Erzählungen von Bedeutung. ⁷ Wie wir mit ihnen leben. ⁸ Besser: ninalolijua.

khabari za Sudi.

Geschichtliches aus dem Bezirk Sudi.

auwali¹ mji wa Sudi, mgao Mwanya², na ásili³: mzee, aliyejenga mgao, mzee Makonera Mnuzani. akakaa. ndipo alipokuja Mwenyi Mwanya, anatoka kwa Ushirazi⁴. akaja mgao, akataka kujenga, akapewa na mwenyewe⁵ Makonera. ndipo alipogeuka Mwenyi Mwanya, akawa⁶ sultani.

na inchi ya pili ya mgao Bera. na mzee, aliyejenga Bera Tshungubaru na mzee Kirungora na mzee Mukasika. na inchi ya tatu ya mgao Mto Mkuu, mzee Shungi. na inchi ya nne mgao Shuka, mzee Makoshi. na inchi ya tano mgao Bokhari, mzee Bwana Ponga. na inchi ya sitta ya mgao Buu, mzee Mtera na inchi ya saba ya mgao Kisawa. na inchi ya nane ya mgao Mitashi, mzee Mtera. baada⁷ Mitashi — Banakongo, baada Banakongo Wana-mombo na inchi ya mgao Mdumbi. baada ya miji hiyo ndiyo miji, aliyotamalaki⁸ Mwenyi Mwanya.

¹ Zunächst. ² mgao (von gawa, teilen), Teil, Bezirk, wird im Süden meist vor die Ortsnamen gesetzt, z. B. mgao Sudi, bedeutet Stadt S. wie Bezirk S.; unter mgao allein versteht man oft den ganzen südl. Teil der Küste von Lindi ab. Die Ortsnamen mögen zuweilen nicht ganz richtig aus der Arabischen Schrift übertragen sein, da dem Herausgeber die Namen nicht bekannt und aus der Arab. Schrift des Suaheli sich manchmal verschiedenes herauslesen lässt. ³ Ursprung. ⁴ Schiras in Persien. ⁵ Oder mwenyi. ⁶ Und er wurde. ⁷ Nach. ⁸ Beherrschen.

ndipo¹ walipokuja Wakuikui, kutoka kwao Mape. na hiyo Mape ni jito² la maji ya Jara, mkabala³ wa Kisanga. na walipokuja kwao, wakamkuta Mwenyi Mwanya ametamalaki miji hii. wao Wakuikui wakataka kata⁴ ya kujenga. Mwenyi Mwanya akawapa pahali pa kujenga, huitwa⁵ Tandamaru, wakajenga.

hátima⁶ Wakuikui wakapigana na Mwenyi Mwanya. wakahama⁷ Wakuikui, wakenda pahali, huitwa Sawasawa, wakajenga. ndipo walipokwenda pahali pengine, huitwa Namgogori, wakajenga.

baada ya kujenga Namgogori, akaja Mwarabu Namgogori, akaoa mwanamke wa Wakuikui. akamzaa Salim bin Abdallah. naye Salim bin Abdallah akagomba⁸ na jamaa zake Wakuikui, akaondoka, akenda Mikope, ye ye na wajomba⁹ zake¹⁰. wakalima Mikope, wakajenga mji, ukaitwa jina lake Sudi. na maana ya Sudi ni mtu kupata kheri¹¹ nyangi ao kuwashinda maadui¹² zake kwa suundi¹³ jema.

na hao¹⁴ wajomba zake Salim bin Abdallah: kwanza mzee Mfalume Madi, na wa pili mzee Jusufu bin Mungamadi, na wa tatu mzee Bandari, na wa nne mzee Hamedi, na wa tano mzee Muhunzi. hao ndio watu, waliompsa¹⁵ Salim bin Abdallah katika Wakuikui.

halafu ndipo¹⁶ alipokuja Mwenyi Mcchewa bin Hasani, akatoka kwao Kuikui, akajenga akakaa Sudi. ndipo alipokuja Muhamed bin Ahmed, akajenga pahali, huitwa Namamba katika inchi ya Sudi.

na kawaida¹⁷ yao ya zamani hizo: kama kuna mtu amekufa, hurisi¹⁸ mtoto wa nduguye mwanamke. na kama

¹ Damals war es. ² Grosser Fluss; mto. ³ Gegenüber. ⁴ Teil des Landes. ⁵ ita, nennen. ⁶ Schliesslich. ⁷ Weiter ziehen. ⁸ Sich streiten. ⁹ Onkel. ¹⁰ Oder wake. ¹¹ Gutes. ¹² Feinde. ¹³ Arabisch: Glück. ¹⁴ hawa. ¹⁵ Angehen, angehören. ¹⁶ Nachher, ja da war es. ¹⁷ Sitten. ¹⁸ Erben.

kuna mtu, ameweka suria¹, naye akazaa naye, watoto wa suria huwa watumwa wa wajomba zake² huyu mwenyi kuweka suria. na kama kuna mtu, ameoa mwanamke, na yule mume akatoa mali, akawapa wazee wake mwanamke, akazaa naye watoto, watakuwa watumwa wa wajomba zake huyu mwanamume.

ásili ya Mdumbi: auwali mzee, aliyejenga Mdumbi, jina lake Nababamba, kabila³ yake Mwera. naye alikuфа Mdumbi, amezikwa katika makaburi⁴ ya Mdumbi.

na sultani wao alikuwa mwenyi Mwanya⁵, jina lake Omari bin Mafwera Eshirazi, na waziri⁶ wake alikuwa nduguye, jina lake Rudumbi bin Mafwera Eshirazi.

na kazi yao wakilima vyakula: mpunga⁷ na mahindi⁸ na maboga⁹ na ufuta¹⁰ na mtama na kunde¹¹ na choroko¹² na malesi¹³ na mawele¹⁴ na muhogo. baada ya kuvuna vyakula hivo, vingine hutia katika makisi¹⁵, wakaweka wakafanya chakula cha mwaka¹⁶. na baazi¹⁷ ya chakula wakauza, wakanunua bizaa¹⁸ ao feza. halafu hiyo feza, kama imekuwa nyingi, wakanunua watumwa. na huyu mtumwa wakamtia ndani ya shamba, wakalima naye¹⁹.

aiza na biashara yao yalikuwa kazi kuwinda ndovu²⁰. akipata pembe ya ndovu, akaiza akapata feza ao bizaa. halafu hiyo feza akanunua watumwa, akawatia ndani ya shamba, wakalima nao²¹.

na biashara ya pili: watu, wakikopa kwa matajiri²² wakatwaa bizaa kwa wingi²³, wakenda zao barra, wakanunua pembe za ndovu, wakanunua na watumwa. wakirudi

¹ Nebenfrau. ² Für wajomba wa huyu. ³ Stamm. ⁴ kaburi, Grab. ⁵ Besitzer von Mwanya. ⁶ Minister. ⁷ Reis. ⁸ Mais. ⁹ Kürbis, Gemüse. ¹⁰ Sesam. ¹¹ Bohnen. ¹² Erbsen. ¹³ Hirschenart. ¹⁴ Kleine Körnerfrucht wie Hirse. ¹⁵ Kornspeicher, Vorratsraum. ¹⁶ Fürs Jahr zu gebrauchen. ¹⁷ Teil. ¹⁸ Waren. ¹⁹ Mit ihm. ²⁰ Elefanten jagen. ²¹ na wao. ²² Kaufleute. ²³ In Menge.

barra, wakawalipa mali zao matajiri. mwenyi kupata fayida¹, akapata, na mwenyi kupata hasara², akapata.

na biashara ya tatu: watu, wakikopa mali, wakaenda barra ya Makonde, wakanunua sandarusi³, wakarejea, wakalipa mali ya watu. na asiyeweza kulipa, akaondoka na hasara na biashara nytingine.

kama imeingia ndaa⁴ katika inchi, watu hutoka mjini, wakenda zao baharini, wakaokota⁵ kauri⁶, wakanunua mtama kwa matajiri. na watu wengine wakenda maguguni⁷, wakapanda⁸ katika magugu, kuponea⁹ njaa.

kawaida¹⁰ yao ya inchi yao: kama kuna mtu, aliyezini¹¹ na mwanamke wa mtu, naye akabainikana¹² na wenziwe, wazee wa inchi humwita huyu mwanamume, aliyezini na mke wa mtu, wakamwambia wenyewe: „sasa hunarukhsa¹³, hatta utoe riale arbaini zao¹⁴.“ naye hurizi¹⁵ kutoa riale arbaini, na mwanamke akawa mwenyewe¹⁶ yeye mume wa kwanza.

wa aiza hokumu¹⁷ yao: kama mtu ameua mtu, hukamatwa mwenyi kuua¹⁸, akafungwa na sultani. halafu waketwa¹⁹ wazee wake, wakaambiwa²⁰: „mtoto wenu ameua fulani²¹, toeni riale khamsini za damu²², maana²³ mtoto wenu ametia damu katika inchi ya sultani.“ wakatoa riale khamsini, wakampa sultani. hatima²⁴ wakaambiwa: „toeni dia²⁵, mumpe²⁶ huyu mwenyi mtoto wake, aliyeuawa.“ wakisha, wao hutoa dia kadiri²⁷ watumwa kumi. na huyu

¹ Gewinn. ² Schaden. ³ Kopal. ⁴ njaa. ⁵ Auflesen. ⁶ Kaurimuschel. ⁷ magugu, Busch, Dickicht. ⁸ Pflanzen, sen. ⁹ Um den Hunger zu stillen. ¹⁰ kaida oder kawida, Sitte, Regel; meist desturi oder mila. ¹¹ Unzucht treiben, Ehebrechen. ¹² Erkannt sein. ¹³ kuondoka hapa. ¹⁴ Auf riale bez. ¹⁵ Zufrieden sein, einverstanden sein. ¹⁶ Sie wurde wieder Eigentum. ¹⁷ Urteil, Rechtsprechung. ¹⁸ Mörder. ¹⁹ wakaitwa. ²⁰ Persönl. Pass. ²¹ Soundso. ²² Blut, Blutschuld. ²³ Nämlich. ²⁴ Schliesslich. ²⁵ Sühnegeld. ²⁶ Gebt es ihm. ²⁷ Oder kadiri ya, Mass von, ungefähr.

mtu, aliyeua, akafunguliwa, wakafanya suluhu²⁸, wakapata-na.

aiza, kama kumekuja² tajiri³ katika inchi, kwanza hana rukhsa ya kufanya biashara, hatta atoe kikoka⁴ mwitu, ampe sultani, kadiri riale arbaini, atoe awape wazee wa katika mji. ndio desturi yao ya zamani. walakini tajiri, akiwa kijana cha mji, yeye hatoi kitu.

aiza, kama kuna mwivi, amekwiba kitu cha mtu, hu-potea⁵ yeye na nduguze⁶, wakawa watumwa wa mwenyi kuibiwa⁷ kitu chake.

aiza, kama kuna mwingine, amekuja katika inchi, naye akapata mali nyingi, halafu akitaka kuondoka kwenda zake kwao, sultani humwambia: „huna rukhsa kuondoka, tugawanye⁸ hii mali, maana wewe umepata mali hii katika inchi yangu.“

aiza, jirani⁹ zao¹⁰ Wamakonde na hao Wamakonde wake¹¹ wao hutunga ndonya¹² ya mdomo¹³ wa juu, kisha wakachonga¹⁴ mti, mfano wake kama riale ya Shami¹⁵, wakatia katika mdomo wa juu. huu ndio uzuri¹⁶ wa kwao.

halafu hao Wamakonde hugeuka¹⁷, wakatupiga vita sisi watu wa pwani. baada ya Wamakonde ndipo alipo-kuja mtu moja, jina lake Matschemba bin Mshakame, Mu-hiyao, akatupiga vita sisi na Wamakonde. njia wasende¹⁸ watu wawili¹⁹.

¹ Frieden. ² Dort war gekommen. ³ Kaufmann, Händler.

⁴ Von oka, koka, backen; kikoka mwitu, Bezeichnung für die Abgabe, die dem Ortsältesten zu entrichten war, um die Erlaubnis zu erhalten, dort Handel zu treiben. ⁵ Dann pflegte verloren zu gehen. ⁶ Seine Verwandten. ⁷ Passiv der relat. Form von iba.

⁸ Teilen. ⁹ Nachbar. ¹⁰ Oder wao. ¹¹ Frauen. ¹² Lippenpflock.

¹³ Oberlippe. ¹⁴ Beschneiden, spitzen. ¹⁵ Taler von Syrien, Maria Theresientaler. ¹⁶ Schönheitszeichen. ¹⁷ Sich ändern, anderen Sinnes werden. ¹⁸ wasiende. ¹⁹ Aus Furcht vor ihm; einer ge-traute sich erst recht nicht.

ndipo kutamalaki¹ miji hii yote ya mgao Saidi bin Sultani². naye Saidi bin Sultani hakumwondolea hazi³ yake Mwenyi Mwanya na wazee, walio katika inchi.

ndipo alipotokea biashara ya mpira. hatta katamalaki sultani wetu bana mkubwa Deutschi, ndipo ilipokuja biashara nyingi, hatta na biashara ya mapingo⁴ na miti mingine, nisiyoyajua majina yao; mimi huona watu, wankata miti wakiuza.

na inchi yote sasa imekuwa amani⁵, nasi⁶ raia⁷ tunashukuru⁸ kwa kazi za uzuri, alizozifanya bwana mkubwa sultani wetu Deutschi: alhamdu lillahi rabb elaalamina⁹. tamat¹⁰.

¹ Beherrsch. ² Sultan von Zanzibar, 1806—1856. ³ Glück.

⁴ Ebenholz. ⁵ Friede. ⁶ na sisi. ⁷ Untertanen. ⁸ Danken. ⁹ Lob sei Gott, dem Herrn der Welten. ¹⁰ Ich bin zu Ende.

khabari za zamani za Kionga.

Geschichtliches aus Kionga¹.

ásili² ya kujengwa inchi³ Kionga ilikuwa kwanza za-
mani sana za sulutani Munyi Muzee Mutarara. na mji
wake ulikuwa pahala⁴ jáníbu⁵ ya Mraba, huitwa Likongo.
ndipo palipokuwa mji. na hapa Kionga uli mwitu zulumá⁶.

hatta zamani moja⁷ Mutarara amekufa, ametawala⁸ sult-
tani Munyi Muzee Amanzi. akaja hapa Kionga pahala,
huitwa mji wa Kale, karibu na boma la bwana mkubwa⁹
sasa. akalima shamba la mawele¹⁰, akajenga majumba ya
kulinda shamba lake. na zamani hizo haijetwa¹¹ Kionga,
iketwa¹² Muango. ikawa ndio ásili kukaa watu.

hatta zamani moja akaja nduguye¹³ wa bibi moja
Mimba Kubwa kwa Ndogo, kutoka¹⁴ Tungi Kiwia, huitwa
Mfalume Madi, akaja akalima pahala shamba. sasa huitwa
kiunga¹⁵ kikubwa, alipolima¹⁶ yeye Mfalume Madi. aka-
panda minazi, yaani¹⁷ zamani hizo hapandi mtu mnazi, illa

¹ Stadt an der Mündung des Rovuma wurde 1894 von Por-
tugal an Deutschland abgetreten. ² Ursprung. ³ Besser inchi ya
K., Landschaft K. ⁴ Oder pahali. ⁵ Seite, Gegend; nach der
Richtung. ⁶ Dunkel. ⁷ Für siku moja. ⁸ Herrschen. ⁹ Nach Ab-
zug der portugiesischen Besatzung war einige Jahre hindurch
ein Offiziersposten dort, jetzt wird K. von Lindi aus verwaltet.

¹⁰ Hirseart. ¹¹ haijaitwa. ¹² ikaitwa. ¹³ ndugu yake. ¹⁴ Inf. für
akatoka. ¹⁵ Garten. ¹⁶ po = da, wo. ¹⁷ Nämlich.

Buezi na Kiwia¹ bassi. ndipo ásili iketwa Kionga hatta sasa. hapo alipolima akapanda minazi, huitwa kiunga kikubwa, yaani ndipo lilipoanza jina la Kionga. na ali-poanza kulima Munyi Muzee Amanzi, ikawa ndijo ásili ya mji; hatta sasa huitwa mji wa Kale. hio ndio ásili ya mji wa Kionga.

wa ama watu, waliokikaa² zamani hiso ni Wamakonde, raia³ zao hao⁴ masultani. na hao masultani ni Washirazi⁵. na mji mkubwa zamani hiso ni Buezi, karibu na Kionga. na watu hao, masultani jamii⁶, walio kutawala⁷, ni tokea Buezi hatta Kionga. na kulla atawalaye⁸, huitwa Munyi Muzee. idadi⁹ yao masultani wa Buezi hatta Kionga: kwanza Munyi Muzee Mtawara; akafa, akatawala Munyi Muzee Amanzi; akafa, akatawala Munyi Muzee Abubakari bin Munyi Dadi; akafa, akatawala mtoto wake Munyi Muzee Ahmed bin Abubakari; akafa, akatawala nduguye Munyi Dadi bin Abubakari. akakaa miaka mitatu juu ya ezi¹⁰, mwaka wa nne Wareno¹¹ wakapiga Menijeni¹². akakaa miaka miwili, katwaliwa¹³ Tungi na Mreno. akafa, na sasa wamebaki¹⁴ watoto wa nduguye Ahmed bin Abubakari. na wake hao watoto¹⁵ wa Munyi Muzee Ahmed moja sasa ndiye jumbe wa Kionga, jumbe Bakari bun¹⁶ Ahmed.

na Waarabu zamani hiso wakija¹⁷ na kuoa¹⁸, wakizaa¹⁹, hatta wakimzaa baba yangu Muhammed bin Said; wakam-

¹ Ortschaften; die Namen der Ortschaften mögen zuweilen nicht ganz richtig lauten, da ich den Bericht aus dem Arabischen übertragen habe und Kiwiya z. B. ebensogut Kwea heissen kann.

² ki bezieht sich auf Kionga. ³ Untertanen. ⁴ raia wa hao; hao für hawa. ⁵ Von Schiras in Persien eingewandert. ⁶ Alle.

⁷ Welche waren zu herrschen; für waliotawala. ⁸ Oder anayeta-wala. ⁹ Zahl. ¹⁰ Macht. ¹¹ Portugiesen. ¹² Mwenyigeni (?). ¹³ Es wurde 'genommen. ¹⁴ Uebrigbleiben. ¹⁵ Besser katika watoto wake hao. ¹⁶ bin, Sohn. ¹⁷ wakaja. ¹⁸ wakaoa. ¹⁹ wakazaa.

chukua Unguja, ali¹ mdogo. hatta alipokuwa mwana mzima, akarudi hapa Kionga. ndiye aliyeamrisha² Kionga zayidi ya hapo kwanza. akapanda minazi mingi sana.

na kuliko³ habari za masultani hao wa zamani wa Kionga, walikuwa watu na⁴ nguvu sana. na makulima⁵ yao zamani hatta sasa: mtama, mahindi, choroko, kunde, muhogo⁶. na kazi zao ilikuwa safari ya barra; biashara⁷ zao sandarusi⁸, ufuta⁹, pembe zamani hizo, lakini sasa pembe hapana.

na Washenzi¹⁰ wao walikuwa wa Lovuma¹¹, yaani Wadude¹², na walio kukaa jánibu ya barra ya Kionga, huitwa Wamakonde.

wa ama masultani majirani zao ni walio kutawala Kiwia na Tungi. hassa¹³ na wao masultani ya Kiwia na wa¹⁴ Buezi walikuwa jamaa¹⁵ moja Mimba Kubwa kwa Ndogo. walikaa mashauri mamoja¹⁶ kwa hali moja tokea Lovuma hatta Mulori. sasa huko Mulori jánibu Portugesi¹⁷, yalikuwa amri yao humo pia, hujiri¹⁸ kwa sultani wa Buezi na Kiwia.

na hao masultani ya Kiwia: kwanza ametawala sultani Mutamalaki; akafa, akatawala sultani Mfalume Mdaya; akafa, akatawala sultani Hassan; akafa, akatawala sultani Muhammed bin Sultani Jusuf; akafa, akatawala mtoto wa Muhammed bin Sultani, Abderabb; akafa, akatawala mtoto wake Ambarari bin Abderabb; akaondolewa¹⁹ na wazee wa inchi, akatawala Abdelaziz bin Sultani Muhammed bin Sul-

¹ alikuwa. ² Oberbefehl führen. ³ Was anbetrifft. ⁴ Oder wenyi. ⁵ Ackerbau. ⁶ Bei Aufzählungen wird sonst meist na eingefügt: mtama na mahindi na choroko. ⁷ Handel. ⁸ Kopal. ⁹ Sesam. ¹⁰ Eingeborenen, Bevölkerung. ¹¹ watu wa Rovuma. ¹² Wadunde, Wadonde (?). ¹³ Besonders. ¹⁴ Oder ya, auf masultani bez. ¹⁵ Verwandtschaft. ¹⁶ In gutem Einvernehmen leben. ¹⁷ Portugiesen. ¹⁸ Geschehen. ¹⁹ Pass. von ondoa.

tani Jusuf, hatta sultani seyyid Barghash¹ akaleta luwali².
hao ndio masltani wa jirani ya masltani wa Kionga.

na Washenzi wao Wamakonde, wamekuwa umoja³
hao Washenzi wa Kionga na Kiwia na Buezi pia, Washenzi
wao wamoja⁴.

na jáníbu ya Lovuma Mudu⁵, sultani yao alikuwa
Mrimba. akafa, akatawala sultani Mrimba wa pili. akafa,
akatawala sultani Mrimba Nono, mwanamke. amekufa,
amebakı mtoto wake, huitwa Munyi Shah bin Munyi
Dadi, ndiye jumbe wa Mudu.

wa aiza⁶ na khabari ya biashara ya Washenzi hivi
sasa: mtama, ufuta na mchele. ndio biushara⁷ maarufu⁸,
wafanyayo⁹ na matajiri¹⁰.

wa aiza Washenzi wa barra Portugesi ni Wamafiha;
biashara zao mpira¹¹. wa kazálika¹² Washenzi Wahiyao,
wakaao¹³ barra Portugesi, kazálika biushara zao mpira.

wa aiza na barra ya Kionga sasa si kubwa, tokea
kukasimiana¹⁴ Portugesi na Jarmani¹⁵, hapana barra ya
Kionga, barra yote ya Portugesi, imebaki Kionga na ma-
shamba yake bassi. na maduka ya Kionga sasa biushara
zao wanaleta Washenzi wa Portugesi, kama¹⁶ mpira ao
mtama ao ufuta ao sandarusi, Kionga. hio ndio habari ya
Kionga auwali¹⁷ hatta sasa.

¹ Sultan von Zanzibar, 1870—1888; seyyid = Herr, Hoheit.

² Statthalter; luwali, liwali = elwali, el arab. Artikel. ³ Einheit.

⁴ Dieselben. ⁵ Ort, Modo (?). ⁶ Und ferner. ⁷ Neben biashara.

⁸ Bekannt, berühmt. ⁹ Oder wanayoifanya. ¹⁰ Kaufleute. ¹¹ Kaut-

schuck. ¹² Und gleichfalls. ¹³ Oder wanaokaa. ¹⁴ Seit einander

geteilt haben, sich auseinandergesetzt haben. ¹⁵ Die Deutschen.

¹⁶ Wie. ¹⁷ Von Anfang an.

habari za zamani za Daressalama.

Bericht über die früheren Zeiten Daressalams.

auwali¹ ya Daressalama jina lake kwanza² Mzizima, maana yake mji mzima. kwanza ulikuwa³ msitu⁴. wakaja watu wa Barawa⁵, wakafua⁶ mashoka na majembe⁷ na miundu⁸, wakakata msitu, wakajenga majumba. wakaja na Shirazi⁹, wakajikusanya mahala pamoja na Barawi¹⁰.

ikiwa kazi yao kulima mashamba: muhogo na mbazi na muhindi na ufuta¹¹. wakafanya mashauri kufanyiza madau¹² na mitumbwi. na tena kazi yao kuvua samaki baharini¹³. wa kazálika¹⁴ hufanya biashara¹⁵ ya watumwa. ndio kazi yao watu wa kwanza toka Daressalama hatta Mbuamadji¹⁶ hatta Kondutschi¹⁷.

halafu¹⁸ wakaja watu wa barra, wakaingia katika mrima. huitwa Wakamba. lakini wao hawakukaa sana katika inchi ya Mzizima. watu wa pwani wakamwita pazi¹⁹ mkubwa wa Zaramu²⁰ kumpiga Mkamba. pazi aka-

¹ Anfang. ² Ursprünglich. ³ u auf mji bez. ⁴ Seltene Form für mwitu. ⁵ Nördlich Lamu. ⁶ Schmieden. ⁷ Hacken.

⁸ Sichel, Buschmesser. ⁹ Leute von Schiras. ¹⁰ Leute von Barawa.

¹¹ Sesam. ¹² Segelschiffe. ¹³ Im Meere. ¹⁴ Und gleichfalls. ¹⁵ Handel.

¹⁶ 3 Stunden südlich von D. ¹⁷ 3 Stunden nördl. von D. ¹⁸ Später.

¹⁹ In Uzaramu werden die Ortsvorsteher, Häuptlinge pazi genannt; an der Küste meist jumbe oder auch diwani; in Udoe mwene. Früher war auch shomvi für jumbe an der Küste gebräuchlich, heute selten. ²⁰ Uzaramu.

shuka na jeshi¹ kubwa, akawapiga Wakamba, akawafukuza. lakini pazi hakukaa sana pwani; akarudi katika inchi yake, akawambia watu wa mrima, kutoa kodi² kwake.

na wakati³ huu ndipo⁴ walipotoka Waarabu Maskati⁵, kuja kukaa Unguja⁶, akaja Mwarabu mmoja jina lake Saidi bin Saidi bin Sultani⁷. akaja na chombo chake, aka-shuka Unguja, akaona watu wa ásili⁸ Wahádimu na Watumbatu, akawapiga akawashinda. hawana nguvu kufanya vita naye. Mwarabu, alipopiga Unguja, akakaa akajenga majumba ya mawe. na wale Wahádimu na Watumbatu, walipoona yale majumba ya mawe, wakatoka wakikaa mashamba ya Unguja⁹. Saidi akapeleka khabari Maskati, wakaja Waarabu wengi sana.

na Mwarabu akakaa Unguja, hatta halafu wakaja Wazungu, Wengereza¹⁰, wakataka jumba moja kwa Waarabu. wakampa. akakaa, hatta halafu akasema: „nataka kuweka bendera¹¹ yangu.“ Sultani wa Unguja akamwambia: „rukhsa¹², lakini bendera hiyo chini ya amri¹³ yangu.“

hatta siku moja sultani akawambia Wengereza: „nataka, unipe hemaya¹⁴, nataka kwenenda piga¹⁵ Mombasa.“ Wazungu Wengereza wakasema: „tutakwenda ipiga¹⁶ pa-moja.“ na yule sultani akakubali¹⁷. wakenda Mombasa, wakawapiga kwa mizinga. marra akaipata¹⁸ sultani, akapeleka askari wake Mabulushi¹⁹, wakikaa ndani ya ngome²⁰.

¹ Heer. ² Miete, Steuer, Abgabe. ³ Zu dieser Zeit. ⁴ Ja, da war es. ⁵ Maskat in Arabien. ⁶ Zanzibar. ⁷ Sultan von Zanzibar, 1806—1856. ⁸ Ursprung. ⁹ Wo sie auch heute noch sitzen. ¹⁰ Engländer. ¹¹ Flagge. ¹² Erlaubnis. ¹³ Befehl. ¹⁴ Schutz, Unter-stützung. ¹⁵ Oder kupiga. ¹⁶ i auf Mombasa bez. ¹⁷ Einwilligen. ¹⁸ i auf Mombasa bez. ¹⁹ Beludschen; die früheren Sultane von Zanzibar hielten sich meist Beludschen als Soldaten und Beamte. ²⁰ Befestigung, Festung.

ndiyo inchi ya auwali¹ ya mrima, aliyopata sultani wa Unguja.

na yule sultani wa Unguja ana waziri² wake, jina lake Said bin Selimani. akaja kwa hila³ Bagamojo, akai-pata⁴ kwa hila bila ya⁵ vita. na mtu mwingine wa sultani, jina lake Selimani bin Hemedi akatoka Unguja, akaingia Mzizima kwa majumbe. akawapa nguo na michele⁶ na feza⁷ nyingi, ndio bakhshishi⁸ yao, hatta wakawa razi⁹ majumbe. na sultani wa Unguja akawapa salamu¹⁰ sana, akawakopea¹¹ feza, nao wakampenda sana.

akatoka yule waziri wa sultani, akenda Unguja, aka-mwambia sultani: „majumbe wamefurahi¹² sana, sasa inataka kwenda¹³ kujenga kule. sultani akaleta merikebu¹⁴ yake, ndani yake kachukua¹⁵ mafundi¹⁶ wa majumba ya mawe na wa¹⁷ kuchoma chokaa¹⁸ na wa kukata miti. wakajenga majumba, na sultani akaweka bendera yake juu ya mlingoti¹⁹. akaleta na²⁰ luwali²¹, akaleta na matajiri²² Mabanyani²³. majumbe wakasema kumwambia yule luwali — ya kuwa²⁴: „sisi tunataka ada²⁵ yetu kulla mlango²⁶ riale saba Shami²⁷.“ hutoa wale Banyani, huwapa majumbe. wakagawana na mashaha²⁸ na kina²⁹ mwenyi mkuu³⁰ na arbaini³¹ wake, wakawa razi kulla mtu.

¹ Das erste. ² Vezier, Minister. ³ List. ⁴ i auf Bag. bez. ⁵ bila ya, ohne. ⁶ Meist michele. ⁷ Geld. ⁸ Trinkgeld, Geschenk. ⁹ Zufrieden. ¹⁰ Grüsse. ¹¹ Relat. Form von kopa, leihen. ¹² Sich freuen. ¹³ Es will gehen = man muss hingehen; Gramm. S. 159, Anmerk. 7. ¹⁴ Schiff. ¹⁵ akachukua. ¹⁶ Handwerker. ¹⁷ Auf mafundi bez. ¹⁸ Kalk brennen. ¹⁹ Flaggenmast. ²⁰ Auch. ²¹ Statthalter. ²² Kaufleute. ²³ Banjanen, heidnische Inder. ²⁴ Folgendermassen. ²⁵ Herkömmliches Geschenk, Abgabe. ²⁶ D. h.: Jedes Haus, das ein Banjane von uns bekommt. ²⁷ Unter riale ya Shami (Syrien) verstand man den Maria-Theresientaler. ²⁸ Dem Range nach der Nächste nach dem Jumben. ²⁹ Gramm. S. 25, Fussnote 3. ³⁰ Sitten u. Gebr. S. 273. ³¹ Sein Volk, seine Leute; auch arbaini mpumbuji, alles Volk.

ndipo¹ alipoipata inchi ya mrima. na kazi yao hulima mtama na mchele na muhogo na muhindi na chooko. na wale Mabanyani huleta nguo kulla aina². hukopa watoto³ wa majumbe. marra moja hukopa hamsini⁴, marra nyiningé hukopa mia. ndio kazi yao. na Wanyamwezi wa barra huja na pembe zao, kufanyiza biashara⁵. na majumbe wa kapewa ada zao pembe za inchi⁶.

hatta alipokufa Seyyid Madjid⁷, akatawala⁸ sultani Barghashi. akawaondolea⁹ amri yao majumbe, ikasimama amri serkali¹⁰ ya Unguja.

wakaja Wadeutschi na manowari¹¹ za uzia¹², wakiwasiili¹³ Unguja, wakimwambia sultani kwa ujanja¹⁴ — ya kuwa¹⁵: „tunataka utupe amri ya forza¹⁶, utupe kwa mshahara¹⁷.“ wakapata, wakaandika khatti¹⁸ ya mkátaba¹⁹, wakashika forza za Bagamoyo, hatta wakawásili Benderes-salama.

alipokuja bana Loya²⁰, akimwambia luwali, na yule luwali anakwitwa Said bin Abdallah, akinena Loya: „nipe amri ya serkali, na nyumba hii, unayokaa²¹ wewe, unipe.“ luwali akamwambia: „siwezi kutoka, illa²² nipe²³ barua ya sultani, nitatoka, siwezi kuzuia²⁴.“ na Loya hana²⁵ barua. akatoka²⁶, akenda upande²⁷ wa shamba, akamwona jumbe

¹ Ja, damals war es. ² Art. ³ Für watu. ⁴ Zu ergänzen rupia. ⁵ Handel. ⁶ Für die Erlaubnis, dass der Mnyamwezi ins Land durfte, um sein Elfenbein zu verkaufen. ⁷ Sultan von Zanzibar, 1856—1870. ⁸ Herrschen. ⁹ Relat. Form von ondoa. ¹⁰ amri ya serkali, Befehl der Regierung. ¹¹ Kriegsschiff (engl.). ¹² Störung, d. h. die in diese Verhältnisse Störung hineinbrachten. ¹³ Ankommen. ¹⁴ In listiger, betrügerischer Absicht. ¹⁵ Folgendes. ¹⁶ Zoll. ¹⁷ Auf eine monatliche Abfindung hin. ¹⁸ Schriftstück, Urkunde. ¹⁹ Vertrag. ²⁰ Hauptmann Leue. ²¹ Oder unamokaa. ²² Ausser. ²³ unipe. ²⁴ Hindern. ²⁵ Präs. von „haben“ wird oft für Imperf. gebraucht. ²⁶ Leue. ²⁷ Nach den Verben der Bewegung folgt meist der Akkusativ.

wa inchi hii, jina lake anakwitwa¹ Tambaza. na bana Loya amefuata na Wazungu wengine. alipomwona yule jumbe, Loya akamwambia: „nataka uniulize² inchi ya Benderessalam.“ yule jumbe akaona ogā³, akasema: „ni-meuza kwa rupia kumi na tano.“ Loya akamwambia: „andika khatti.“ jumbe Tambaza akaandika barua, na Loya akaichukua hatta kwa luwali, akenda mwambia — kama⁴: „Daressalama nimenunua kwa jumbe.“ na khatti yake hii luwali hakukubali⁵. luwali akapeleka khabari kwa sultani. ikaja meli⁶, akaambiwa⁷ luwali: „haya⁸, nenda zako⁹ Unguja.“ luwali akaingia ndani ya meli, akenenda zake.

bana Loya akashika amri¹⁰ yote ya Daressalama. hatta halafu Mwenyi Mshindo¹¹ akafanya matata¹², akamwambia: „sikutaki, Loya wewe, wala Wazungu wote hatuwataki.“ Loya akamwambia: „mtatutaka, lázima¹³.“ wakafanya shauri¹⁴ yule Mwenyi Mshindo na majumbe na watu wote wa mrima. wakapeleka habari hatta Kisiju¹⁵ kwa luwali, jina lake Matali bin Ahmed, naye akapeleka habari Kikoya kwa luwali, jina lake yule luwali wa Kikoya anakwitwa Said bin Muhammed. wakaja zao¹⁶, hupita Mbuamadji¹⁷, wakamkuta Banyani moja, jina lake Kombali, wakimnyañganya¹⁸ baruti na bunduki. wakaja Mjimwema¹⁹, wakanyañganya Mabanyani. hatta Magogoni²⁰ wakamnyañganya Banyani, jina lake Wada, wakachukua bunduki na

¹ jina lake würde genügen, aber der Zusatz anakwitwa, er wird genannt, folgt oft danach. ² Relat. Form von uza, neben uzia. ³ Furcht. ⁴ Nämlich. ⁵ Annehmen, einwilligen. ⁶ Engl. mail, Dampfer. ⁷ Persönl. Pass. ⁸ Voran. ⁹ Geh deiner Wege.

¹⁰ Regierung ergreifen. ¹¹ Ein Neger, der den Aufstand um Daressalam herum leitete. ¹² Schwierigkeiten. ¹³ Es ist nötig, ihr müsst. ¹⁴ Sich beraten. ¹⁵ Ort südl. Daressalam. ¹⁶ Zu ergänzen njia. ¹⁷ Grösserer Ort südl. D. ¹⁸ Rauben. ¹⁹ Ebenfalls südl. D. ²⁰ Ort nahe bei D.

baruti. marra wamekuwa shauri moja Waarabu na Wasuaheli.

walipofika Magogoni, akatoka Madigani¹, akawambia majumbe na watu wengine akasema: „haifai² kupigana na Wazungu, sababu³ hamna nguvu, na baruti na bunduki, mlizochukua⁴ kwa Mabanyani, rudisheni, allah allah⁵!“ watu wakasema, kama⁶ rafiki ya Loya, wakarudisha baruti na bunduki nussu⁷. wakenda mashamba, wakifanyiza mktano⁸ huko mashamba. wakataka kuja pigana, wasiweze⁹, wakarejea¹⁰ mijini mwao¹¹.

hatta alipokuja Selimani bin Sefu, akifikia Kondutschi, akaambiwa¹², kama amekuja na baruti nyingi na bunduki nyingi na mchele. wakenda¹³ watu, kuchukua vitu hivo¹⁴, wafanyize shauri, waje wapige vita Daressalam. walipofika Kondutschi, wakaona marra¹⁵ urongo¹⁶, hakuchukua hatta kidogo¹⁷. wakarudi tena hatta mijini mwao.

halafu ikaja habari tena, ya kuwa watu wanatakwa¹⁸, wende¹⁹ vitani, wakampige Mzungu Loya. wakaondoka watu wote, Wasuaheli na Waarabu, kwenda kuleta vita Daressalam. ndiyo ilipokuwa vikaanza vita. nao Wazungu walikuwa katika jumba la bendera²⁰. ilikuwa tena manowari, jina lake Karola. walipokaribia Waarabu na Wasuaheli, marra wakaona watu, walivoshuka²¹ asikari wa kideutschi²² ndani ya mashua²³, na upande wa mjini wakaja asikari wa kinyamwezi²⁴, wakapigana, wakazingiwa²⁵ wale

¹ Ein Beludsche, der noch vom Sultan von Zanzibar als Wali dort eingesetzt war. ² Es nützt nichts. ³ Oder kwa sababu.

⁴ Besser mlizozichukua. ⁵ Bei Gott, bei Gott! ⁶ Dass; für ya kama. ⁷ Hälfte. ⁸ Zusammenkunft. ⁹ Grammatik S. 75, § 97.

¹⁰ Zurückkehren. ¹¹ Gramm. S. 46. ¹² Es wurde von ihm gesagt.

¹³ wakaenda. ¹⁴ hivi. ¹⁵ Sofort. ¹⁶ uwongo. ¹⁷ Auch nicht etwas, nichts. ¹⁸ Verlangt werden. ¹⁹ waende. ²⁰ Fort. ²¹ walivyoshuka, wie sie ausstiegen. ²² Matrosen. ²³ Boot. ²⁴ Wanyamwesi-Soldaten.

²⁵ Umzingelt werden.

Waarabu, na Wasuaheli, wakafa watu wengi. Waarabu wamekufa watu kumi na mmoja. marra wakakimbia, hawakutaka tena kupigana na Wazungu. wakakimbia wote.

ndipo wakitoka wakenda Pugu¹, kuwapiga watawa² wa katika missioni³. wawili wamekufa, watatu wakiwakamata, na mali zao wakachukua, wakawapeleka hatta Kondutschi⁴. sitima ikaingia Kondutschi, wakakimbia wote. wakaupiga⁵ moto mji wa Kondutschi. na watu walikaa mashamba, hawasubutu⁶ kukaa pwani.

hatta bana Loya akiondoka, Wasuaheli wa Daressalamna na Kondutschi na Magogoni wakasema: „Loya amekufa.“ Muhammed bin Madigani⁷ akenda Unguja, akamwona yule Loya mzima, yuko hospitali kwa Wafransa⁸ kule Shangani⁹. aliporudi mrima, akawambia watu: „Loya nimewona mzima, hakufa wala hakuuawa, yuko Unguja, anakwenda Ulaya.“ watu wakastaajabu¹⁰ sana.

akaja bana Biro¹¹ Daressalama, akawambia watu: „njooni, amani¹² sasa.“ watu wakakataa kuja, sababu¹³ kazi yao kuza¹⁴ watu, hupeleka Unguja, kuwauza. ndio sababu ya kukataa¹⁵ kwao.

hatta bana Biro alipoondoka, akaja bana Schimiti¹⁶. akawapeleke barua majumbe kuweta¹⁷: „lázima¹⁸ kuja, tuonane; kama hamkuja, nitakuja tia¹⁹ moto majumba yenu; bassi, allah allah²⁰, njooni tuonane, sasa amani.“ watu wanakataa kwenda Benderessalama, hatta watu wa Magogoni

¹ 3 Stunden von D. auf der Hauptkarawanenstrasse nach dem Innern. ² Die Frommen. ³ Von aus der Mission; wa allein würde auch genügen. ⁴ Nördl. D. an der Küste. ⁵ u auf mji bez. ⁶ Wagen. ⁷ Ein Beludsche aus Magogoni. ⁸ Im französischen Hospital. ⁹ Stadtviertel Zanzibars. ¹⁰ Sich wundern. ¹¹ Bülow. ¹² Friede. ¹³ kwa sababu. ¹⁴ kuuza. ¹⁵ Infin. substantivisch gebraucht. ¹⁶ Hauptmann Rochus Schmidt. ¹⁷ kuwaita. ¹⁸ Gramm. S. 158, Anmerk. 2. ¹⁹ Oder kutia. ²⁰ Bei Gott, bei Gott! Um Gotteswillen!

hawataki. ndipo alipokuja bana Schimiti, akatia moto auwali¹ Benderessalam, wanakokaa² majumbe. na halafu ndipo alipokuja Magogoni, akatia moto, hatta ikiwa amani. wakahokumu³ Wazungu, na watu kuwafunga⁴, ndipo walipotii⁵. tena wengine huja pekeyao kuangukia⁶, wakapewa⁷ amani.

tena akaja bana Schena⁸, akashika hokumu ya Daresalama. naye ni mtu mzuri, tukakaa vema⁹ naye, tukafuata amri yake.

hatta halafu akaja bana guverneri¹⁰, jina lake anakwitwa na Wadeutschi Exzellenzi von Scheli¹¹. alipokuja Daressalam, akakaa kwa uzuri¹², watu wote wakampenda. mtu taratibu¹³, hana ugomvi¹⁴ na watu wenyi kufuata maneno yake, lakini marra huwa¹⁵ mkali sana, watu walipoanza kufanya fitina¹⁶.

alipopata habari, kama kuna Mkwawa, sultani wa Wahehe, anaambiwa¹⁷ jeuri¹⁸, ndipo aliposema bana mku bwa wetu, akifunga safari kwenda Uhehe, akiweka náziri¹⁹ — ya kuwa: „kama sikumpiga sultani wa Wahehe, wala sitarudi Ulaya²⁰.“ hatta alipofika kwa Muhehe²¹, mudda²² siku chache akawapiga Wahehe, akawashinda kabisa, aka-

¹ Nächst, in der näheren Umgebung; auch auwali ya. ²Dort wo wohnen. ³Obrigkeit in Händen haben, regieren, richten. ⁴na mit folgd. Infin. für wakawafunga. ⁵Gehorsam sein, sich unterwerfen. ⁶Niederfallen vor, sich unterwerfen. ⁷Persönl. Passiv. ⁸Hauptmann Scherner. ⁹Oder kwa wema. ¹⁰Gouverneur; zuweilen hört man auch bana govmani. ¹¹Exzellenz von Schele. ¹²Oder kwa wema. ¹³Ruhig, besonnen. ¹⁴Streit. ¹⁵Er pflegte zu sein. ¹⁶Intrige, Störung, Unruhe, Aufruhr; in gleicher Weise wie fanya fitina oder fitna gebraucht man auch: fanya shindo (Lärm), Unruhe, Aufruhr machen; fanya uzia, Störung verursachen. ¹⁷Persönl. Pass., von dem gesagt wird. ¹⁸Gewalttätiger Mensch. ¹⁹Gelübde ablegen. ²⁰Europa. ²¹Oder Mhehe. ²²Oder mudda wa.

chukua¹ mali mengi, pembe na n̄gombe akaleta pwani, alama² ya kuwa amewashinda kabisa. watu wote waka-staajabu³. naye akenda zake Ulaya.

Wissmani⁴ akawasili⁵ Afrika, mrima wa Benderessalam. ehsani⁶ yake hatuwezi kusifu⁷, maana⁸ imekuwa nyingi. akafanya wazimu⁹ Hasani bin Omari¹⁰ na mwenziwe¹¹ Omari bin Mwenda pamoja na jamaa¹² zao, kutaka kupigana na Wazungu wa kideutschi. ndipo aliposema bana Wissmani — ya kuwa: „mtu huyu amewaza fitina¹³ zamani, hatta sasa vilevile.“ ndipo alipoandika barua bana Wissmani, akiamrisha¹⁴ — ya kuwa: „katika watu, walioni-kubali¹⁵ mimi, asiandame¹⁶ naye¹⁷ Hasani bin Omari; na mtu, amwandamayo¹⁸, hambaini¹⁹, atapata azabu²⁰ ya serkali.“ na habari nyingine: „amkamatayo²¹ Hasani bin Omari, amletapo²² kwangu, atapata rupia elfu.“ watu wakasoma barua ile, lakini hapana hatta mtu²³, auezaye kumkamata.

marra bana Wissmani akapeleka wakili²⁵ wake bana Torota²⁶. akenda Kilwa na askari wake, wakapanda vili-mani hatta Kitumbini²⁷, wasimwone²⁸ Hasani. hatta halafu bana Foloma²⁹ akamkamata Hasani na Omari Mwenda pa-

¹ Mitbringen, erobern. ² Zeichen. ³ Sich wundern. ⁴ Gouverneur von Wissmann. ⁵ Ankommen. ⁶ Güte. ⁷ Loben, preisen. ⁸ Bedeutung, nämlich. ⁹ Verrücktheiten machen. ¹⁰ Rebellenanführer im Aufstand von Kilwa 1895/96. ¹¹ mwenzi wake. ¹² Verwandtschaft. ¹³ An Aufruhr, Empörung denken. ¹⁴ Kausat. Form von amuru, befehlen. ¹⁵ Die mich anerkannt haben (als Herrscher). ¹⁶ Folgen, zusammengehen mit. ¹⁷ na yeye. ¹⁸ Oder anayemwandama. ¹⁹ Für nikambaini; baini, deutlich sehen, erkennen. ²⁰ Strafe. ²¹ Oder anayemkamata. ²² Oder anapomleta. ²³ Es gab nicht einen einzigen Mann. ²⁴ Oder anayeweza. ²⁵ Stellvertreter. ²⁶ Der damalige Kommandeur der Schutztruppe Oberst v. Trotha, jetzige General v. Tr. ²⁷ Dem Sitze Hassans. ²⁸ Gramm. S. 75, § 97. ²⁹ Hauptmann Fromm.

moja na watu wake, akawaleta wote Kilwa, wapate azabu zao. akapigiwa simu¹ bana Wissmani, akaingia ndani ya stima², akawasili Kilwa pamoja na bana Veltini³. naye bana Veltini akatazama kartasi⁴ zote na barua zote za Hasani, akaona watu wengi wa Kilwa wamefanya shauri moja⁵ na Hasani bin Omari. wakafungwa watu wengi sana. akitoa⁶ Veltini, akija kusema naye yule Hasani bin Omari: „wewe hujui, ya kama sasa watu hawawezi kufanyiza jeuri⁷, wewe? kwa nini ukifanyiza vita? weye mtu gani kuja kupigana na sisi? hokumu⁸ yako — illa kuuliwa⁹.“ ndipo walipomwua, wakamnyonga¹⁰.

bana Wissmani akarudi Daressalamna na watu wake. hatta siku moja ikija habari ya shekhi¹¹ Mbaruku bin Rashidi¹², akapeleka barua kwa bana Wissmani, apate rukhsa kuingia katika inchi ya Wadeutschi. Wissmani akamfuatia Moa¹³, akaonana naye, akamwambia: „sasa amani, usifanye vita tena na Wengereza, lete bunduki zako zote.“ akatoa bunduki, akawapa. wakamchukua na watu wake hatta Benderessalamna¹⁴, wakampa majumba ya kukaa na vyakula kwa watu wake mudda wa mwaka, hatta wa-

¹ piga simu, telegraphieren. ² Dampfer (engl.). ³ Damaliger Dragoman Velten; Herausgeber dieses. ⁴ Papiere, Schriftstücke; Hassan schleppete mehrere Kisten mit seiner seit Jahren aufbewahrten Korrespondenz mit sich, die bei seiner Gefangennahme in Fromms Hände fielen. Unter diesen fand sich ein sorgfältig geführtes Tagebuch betr. Einnahmen und Ausgaben u. dgl. ⁵ Gemeinsame Sache machen. ⁶ Für akatoa, und er zog hervor, brachte heraus (alles was in diesen Briefen belastend für Hassan und andere war). ⁷ Gewalttätigkeiten. ⁸ Urteil. ⁹ (Ist kein anderes) ausser dafür getötet zu werden; uliwa, Pass. der relat. Form.

Hängen, auch pata tanzi (Schlinge). ¹¹ Scheich, der Alte, der Gelehrte. ¹² Elmazrui, der in Britisch-Ostafrika ein Jahr lang gegen die Engländer gefochten. ¹³ Ort an der engl. Grenze. ¹⁴ Um ihn und seine Leute dort anzusiedeln.

lime wenyewe¹. akawapa na mji, jina lake Ukonga² kwa Nyanganyanga karibu na Gongolamboto.

hatta alipotengenea³, akaondoka bana Wissmani, kwenda Ulaya. ndipo alipoweka wakili wake mtu mzuri sana, mwenyi akili, bana Benigiseni⁴. watu walimpenda sana, sababu mtu taratibu, hana ugomvi na mtu. tukapenda kusikiliza shauri lake na kufuata amri yake. tukasikitika sana, alipoondoka.

ndipo alipokuja bana wetu guverneri, jina lake Livata⁵, akawasili Benderessalama. marra akatoka, kwenda barra kupigana na Wahehe. akamwacha bana Prinzi⁶, kuwashinda⁷ Wahehe kabisa, naye mwenyewe akarudi Daressalam. akakaa siku kidogo. marra ikatokea habari ya Zigua⁸, ya kama wamefanya fitna⁹. akenda bana mkubwa, akawapiga, akawashinda, akarudi. bassi, bana Livata ndiyo aliyopigana marra mbili, katika Uhehe na Zigua.

akafanyiza shauri kuwazili¹⁰ watu wake wa Afrika, maana hawawezi kufanyiza kazi tokea zamani. ilipokuja amri ya serkali, kulazimisha¹¹ watu, watoe ushuru¹² wa nyumba za makuti, ilipokuja¹³, ndipo walipojua, kama amri ya serkali mbaya.

¹ Bis sie sich selbst durch Feldbestellung ernähren konnten.

² Von den Europäern Mbaruksruh genannt. ³ Ordnung wieder herstellen. ⁴ Stellvertretender Gouverneur von Bennigsen. ⁵ Gouverneur von Liebert. ⁶ Hauptmann Prince. ⁷ Unterwerfen. ⁸ Landschaft Uzigua. ⁹ Aufruhr, Auflehnung. ¹⁰ zili, erniedrigen, demütigen, ins Verderben bringen. ¹¹ Zur Pflicht machen. ¹² Hüttensteuer. ¹³ i auf amri bez.

hiki kissa¹ cha zamani za Bagamoyo.

Geschichtliches aus früheren Zeiten von Bagamojo.

katika inti² ya Bagamoyo zamani alikaa Kaid Elarzi, na huyu Kaid Elarzi ni Mwarabu. halafu akaja Mdabri, akatamatalki³ inti ya Bagamoyo. halafu akaja Mkamba⁴, aka-pigana na Mdabri. akaondoka Mdabri, akasalia Mkamba.

na hao Wakamba ni Washenzi, wanakaa barra. na silaha⁵ zao mshare⁶ na uta. na katika mshare hutia dawa⁷ ndani. na jina lake uchungu. ukamgusa⁸ mtu ao nyama kidogo, hawesi kujivuta⁹. na mti, unaofanyiziwa¹⁰ dawa ya uchungu, jina lake msunguti.

bassi, Wakamba wakatamatalki Bagamoyo. halafu madiwani¹¹ wakaona uzia¹² wa Wakamba mkubwa sana, wakafanyiza mashauri kumwendea¹³ pazi¹⁴, wakamtuma mtu.

¹ Geschichte. ² inti in Nachahmung des Lamu - Suaheli für inchi; ebenso: tukua für chukua, ata für acha, tukia für chukia, kutwa neben kuchwa, und ferner: nde für nje, ndaa für njaa, ndoo für njoo. ³ Herrschen. ⁴ Die Wakamba aus dem Innern.

⁵ Waffen. ⁶ mshale. ⁷ Arznei, Gift. ⁸ u auf uchungu bez.; gusa, berühren. ⁹ Sich hinschleppen. ¹⁰ Von welchem gemacht wird.

¹¹ Ortsältesten, auch majumbe oder mashomvi; letzteres veraltet.

¹² Störung, Unruhe. ¹³ Zu ihm hinzugehen, sich wenden an.

¹⁴ pazi, map., werden die Ortsältesten und Häuptlinge im Hinterland von Bagamojo und Daressalam, also in der jetzigen Landschaft Uzaramu, genannt. Siehe meine „Reiseschilderungen der Suaheli“ (deutscher Teil) S. 227 u. ff.

na huyu mtu jina lake Kirumbi. akenda hatta kwa pazi, akampa habari pazi. akamwuliza Kirumbi: „unataka jawabu¹ gani kwangu?“ Kirumbi akajibu: „mimi mjumbe², nimetumwa na madiwani, kuja kukuita, uende pwani, kuna mtu shujaa³ sana, anakwitwa⁴ Mkamba, uende ukampige vita.“ pazi akakataa, akasema: „mimi sultani katika inti yangu, siwezi kwenda pwani.“

bassi, pazi ana ndugu yake mwanamke, jina lake Mlalukali, akamwambia: „maneno gani haya ya kujibu⁵, sultani?“ bassi, ikawa⁶ yule mwanamke Mlalukali anataka kwenda mwenyewe kwenda kupigana Bagamoyo. halafu pazi akaona fezeha⁷ kubwa ya mwanamke kwenda kupigana na mimi nipo⁸. akawaita raia⁹ zake ote¹⁰, akawambia: „mna mashauri gani sasa¹¹? amekuja mjumbe, katoka¹² Bagamoyo, kuna¹³ vita.“ wakamjibu: „kama utakalo¹⁴ wewe, nasi¹⁵ tu¹⁶ tayari.“

bassi, ikawa, pazi kwita askari wake. hatta walipotimia¹⁷ asikari, akaaondoka. kufika¹⁸ njiani, akakuta jeshi¹¹ ya watu kubwa sana. akatuma mtu wake: „nenda kamwulize, nani mkubwa wa jeshi, naye²⁰ umwite aje.“ alipofika mshenga²¹, akamwambia: „mimi siendi.“ akataka na²² aje yeye pazi. hatta halafu akajitaja²³: „mimi ndio Shanzi jina langu.“ na pazi akajitaja: „mimi ndio pazi.“ ikawa pazi na Shanzi kushuka wote Bagamoyo, kupigana vita na Mkamba, walakini mkubwa²⁴ pazi. bassi, wakamkuta Mkamba Bagamoyo, wakampiga Mkamba.

¹ Antwort. ² Bote. ³ Tapfer. ⁴ Oder anaitwa. ⁵ Was soll diese Antwort? ⁶ Und es geschah. ⁷ Scham, Schande. ⁸ Und ich (der Sultan) bin doch eigentlich dafür da. ⁹ Untertanen; auch maraia. ¹⁰ wote. ¹¹ Was sagt ihr nun jetzt dazu? ¹² akatoka. ¹³ Dort ist. ¹⁴ lo auf neno bez.; neno unalolitaka. ¹⁵ na sisi. ¹⁶ Wir (sind). ¹⁷ Vollendet sein, beisammen sein. ¹⁸ Infinf. für walipofika. ¹⁹ Heer, Menge. ²⁰ Und ihn. ²¹ Bote, Vertrauensmann. ²² Auch. ²³ Sich (mit Namen) nennen. ²⁴ Der den Oberbefehl hatte.

na yule pazi katika watu wake muna¹ kabilia² moja, wanakwitwa³ Wadoe. na hao Wadoe hamu⁴ ya nyama ikawashika, mtu wakimpiga, humchuna⁵, wakisha wakatoa majungu⁶ makubwa, wakala, na nyingine wanachoma⁷.

Mkamba alipoona mambo yale, akakimbia, akamwatia⁸ inti pazi. na pazi akatamatalki⁹ Bagamoyo. halafu akawambia majumbe: „mna mashauri gani? inti nimeipata mimi.“ majumbe wakasema: „kama utakalo¹⁰, sema wewe, na sisi tumekubali¹¹.“ halafu pazi akawambia: „mimi siwezi kukaa katika mji, mimi nimezoea¹² barra, walakini nawapa shuruti¹³ zangu. kulla mwaka ukisha¹⁴, mnipe ushuru¹⁵.“ na wenyewe mapazi wanasema: „kanda¹⁶ la pazi kukusanya bizaa¹⁷, hatta mvinje¹⁸ usionekane¹⁹. na huu mwinje ni miti, iliyopandwa²⁰ kiziwiyan kwa Mfransa²¹. wakakubali madiwani.

na pazi anaposhuka, kuja kutwaa ushuru wake, Wahindi na Waarabu na kulla kabilia²² maduka yao na nyumba zao hufungwa, wala hapana mtu avae²³ nguo mbili, marufuku²⁴, na kulla²⁵ atakachochukua raia wa pazi.

bassi, siku nyingi ikapita hokumu²⁶ hii. halafu majumbe wakenda kwa seyyid Barghashi²⁷, kulitaka²⁸ neno la ushuru kuondolewa²⁹. halafu seyyid Barghashi akaweta³⁰

¹ Oder mna, da gab es darunter. ² Volksstamm. ³ ita, nennen, heissen. ⁴ Verlangen, Sorge. ⁵ Abhäuten. ⁶ Grosse Töpfe.

⁷ Rösten, braten. ⁸ Für achia, relat. Form von acha. ⁹ Herrschen.

¹⁰ lo auf neno bez. ¹¹ Einverstanden sein. ¹² Sich gewöhnen.

¹³ Bedingungen. ¹⁴ ukiisha. ¹⁵ Abgabe, Tribut, Steuer. ¹⁶ kanda, mak., Sack (für Getreide). ¹⁷ Waren. ¹⁸ Kasuarine. ¹⁹ Sichtbar sein. ²⁰ panda, pflanzen. ²¹ Auf dem Grundstück (kiziwiyan genannt) beim Franzosen, d. h. bei der französischen (katholischen) Mission bei Bagamojo. ²² Volksstamm, d. h. die Leute von allen Stämmen. ²³ Durfte tragen, anziehen. ²⁴ Verboten; oder imepi-gwa mar. ²⁵ Zu ergänzen kitu. ²⁶ Herrschaft, Obrigkeit. ²⁷ Sultan von Zanzibar, 1870—1888. ²⁸ li auf neno bez. ²⁹ Pass. der relat. Form von ondoa. ³⁰ akawaita.

mapazi, akawambia: „nimeweta, habari ya ushuru mwiondoe¹, mkae hali moja² na ndugu zenu.“ ikawa³ imekwisha habari ya ushuru.

halafu majumbe wakakaa mjini Bagamoyo. ikawa huingia Wanyamwezi Bagamoyo pamoja na pembe. Mnyamwezi akauza pembe. katika frásila⁴ seyyid⁵ hupata riale⁶ tisa na jumbe riale tatu. unakwitwa mrabaha⁷. wa kazálika⁸ akaja Mshenzi, amechukua mchele ao mtama ao mahindi, amefikia⁹ kwa mwenyeji¹⁰ wake, akenda kuza¹¹ bia-shara¹² yake, na mwenyeji wake atakuwapo¹³, ikisha bia-shara, atapata rupia mbili¹⁴.

wa kazálika biashara ya Wasuaheli: huuza muhogo¹⁵ na kunde¹⁶ na viazi¹⁷ sokoni, na waanawake huuza tembo¹⁸ na pombe¹⁹ na unga²⁰ wa muhogo ao wa mtama. na watu, wálio²¹ hodari²², husafiri wakenda barra, na walio wapum bafu, kazi yao kufua kanzu na kutembea, na chakula nyumbani hana.

wa kazálika habari ya Madeutschi²³: walipokuja mrima²⁴, hawakutaka vita kupigana na Wasuaheli, illa wamekwenda kwa seyyid, kutaka kukaa mrima. na seyyid akawapa rukhsa²⁵. wakaja mrima kukaa. halafu akaweta

¹ i auf habari bez. ² Ein Zustand, Einvernehmen. ³ Und es war, geschah. ⁴ 32 Pfund. ⁵ Bedeutet eigentlich „Herr“ und gilt als Anrede für die Sultane von Zanzibar = Hoheit. ⁶ Früher wurde der Maria-Theresa-Taler und dann der Sultansdollar (2 Rupie 8 Pesa) so benannt; heute gelten unsere 2 Rupie-Stücke als Reale oder Riale. ⁷ Kronsteuer. ⁸ Und gleichfalls. ⁹ Relat. Form hier nicht nötig, da kwa (für) folgt; besser amefika kwa oder amemfikia. ¹⁰ Aus mwenyi und mji gebildet, Gastfreund. ¹¹ kuza. ¹² Handel, hier für Waren. ¹³ Wenn er zugegen sein wird. ¹⁴ Vergl. Sitten u. Gebräuche der Suaheli S. 294 „Reisen der Wanyamwesi“. ¹⁵ Kasawa, Maniok. ¹⁶ Bohnen. ¹⁷ Bataten. ¹⁸ Palmwein. ¹⁹ Einheimisches Bier. ²⁰ Mehl. ²¹ Welche waren. ²² Tüchtig. ²³ Oder Wad. ²⁴ Meist mrima, Küstengebiet. ²⁵ ruhusa, Erlaubnis.

watu wa mrima, watu wakubwa, akawambia: „mimi ni-mekuja kukaa mrima.“ watu wa mrima wakakataa¹, na seyyid akawausia² watu wa mrima: „kaeni vizuri³ na Madeutschi.“ wakakataa watu wa mrima maneno ya seyyidi na maneno ya Madeutschi.

halafu watu wa mrima wakafanyiza mashauri ya ku-pigana na Madeutschi. wakakaa tayari⁴ kusikiliza⁵ kupi-gwa. bado kidogo⁶ watu wa mrima wakaanza vita na Madeutschi. bassi, ikawa kulla siku vita. Madeutschi wakashika nguvu, wakapata mulki⁷ wa Bagamoyo kwa mi-zinga na bunduki.

wakakimbia watu wa mrima, wakenda mashamba. ikawafuata dola⁸ ya kaiza⁹ mashamba¹⁰. wakakaa miezi mitatu mashamba ya Migude. halafu ikaja dola ya bana mkubwa kaiza, wakaondoka Migude, wakenda Sanganzeru karibu ya Dunda.

halafu akaja Bushiri¹¹ Sanganzeru, kutaka kupigana na dola. wakapata khabari watoto wa kideutschi¹², ya kuwa Sanganzeru amekuja Mwarabu¹³, jina lake Bushiri. watoto wa kideutschi wakajifunga¹⁴ na askari wao, wa-kenda Sanganzeru, wakampiga Bushiri. akakimbia. halafu akarudi Bushiri shamba ya Bagamoyo, jina lake Zole. aka-jenga boma, akakaa fauka ya¹⁵ miezi sitta.

akapata khabari dola ya bana kaiza. wakaja bomani, wakampiga Bushiri, wakata watu wengi sana, Waarabu

¹ Sich weigern, ablehnend verhalten. ² Jdm. ver machen, er-mahn en, warnen. ³ Oder kwa uzuri. ⁴ Bereit. ⁵ Sie horchten, warteten darauf. ⁶ Nach einer Weile. ⁷ Reich, Herrschaft. ⁸ dola oder daula, Reich, Herrschaft. ⁹ Oder kaizari, Kaiser. ¹⁰ Oder katika mash. ¹¹ Bushiri bin Salim, der Rebellenanführer im Araber-aufstand. ¹² Die Deutschen; ebenso nennen die Suaheli sich watoto wa mrima oder watoto wa pwani. ¹³ Bushiri war ein Halb-araber. ¹⁴ jifunga vita, sich zum Kriege rüsten; jif. safari, sich zur Reise rüsten. ¹⁵ Ueber mehr als.

na Wasuaheli na Washihiri. na Bushiri akakimbia. halafu akenda Zaramu, jina lake Visinga, akamtuma jumbe Marera na mtu jina lake Mpangire, kwenda kuweta¹ Wamafiti². wakaja Wamafiti, wakafikia Nyombo. ikapata habari dola ya bana kaiza, wakaja Nyombo na Dunda. Wamafiti na Bushiri na watu wa mrima wakatafuta roho³ zao pa⁴ kuziweka⁵, wasipajue⁶.

halafu akakimbia Bushiri, akatoka inchi za Bagamoyo, akenda zake Zigua⁷ karibu ya Pangani. Wadeutschi wakamuata, wakampiga, wakapoteana⁸ yeye na watu wake. halafu Wazigua wakamwokota⁹, wakampeleka kwa bana mkubwa, aliyekuwa Pangani. naye bana mkubwa wakti¹⁰ huu anamtafuta Bushiri. akapelekwa Pangani. ikawa furaha¹¹ kubwa sana. na wale majumbe, waliosalia¹², wakapakiwa¹³ katika sitima¹⁴, wakaletwa Bagamoyo. na toka siku ile dola ya bana kaizari ametamalaki¹⁵ mulki wa Bagamoyo. hapana mtu wa kumwingilia¹⁶ kati katika mulki wake.

watu wa zamani wamesema: mtoto akililia¹⁷ wembe¹⁸, mpe¹⁹,achezee²⁰. na watu wa mrima wametaka kucheza na dola. yaliyowapata²¹ ni hayo.

¹ kuwaita. ² Oder Mafiti, die früher als Räuber an der ganzen Küste gefürchtet waren. ³ Seele, Leben. ⁴ pahali pa. ⁵ zi auf roho bez. ⁶ pa auf pahali bez.; Gramm. S. 75, § 97. ⁷ Uzigua. ⁸ Einander verloren gehen. ⁹ Auffinden. ¹⁰ wakati, Zeit. ¹¹ Freude. ¹² Welche noch übriggeblieben waren. ¹³ Verladen, eingeschifft werden. ¹⁴ Engl. steamer. ¹⁵ Herrschen. ¹⁶ Genitiv des Inf. für Relativsatz: Welcher ihm dazwischengekommen wäre. ¹⁷ Schreien nach. ¹⁸ Rasiermesser. ¹⁹ Gib es ihm. ²⁰ Damit es damit spiele; Sprichwort = Durch Schaden wird man klug. ²¹ ya und yo auf mambo bez.

habari za zamani za Pangani.

Früherer Bericht aus Pangani.

mwanzo wa inchi ya Pangani ni mtu, jina lake Makara Manji, atoka inchi ya Zigua¹, na mke wake, jina lake Murewa. wakazaa mtoto mwanamke, jina lake ni Mjanja. akaolewa ni² mtu, jina lake Simbuni. wakazaa mtoto wa kike³, jina lake Buni. akaolewa ni mtu, jina lake Maoya. wakazaa mtoto wa kike, jina lake Mamoya. akaolewa ni mtu, jina lake Mazuya. akamzaa⁴ Mayonjo, naye ni mke⁵. akaolewa ni mtu, jina lake Mamiambo, wakazaa Muziti, naye ni mke. akaolewa ni mtu, jina lake Korini, wakazaa mtoto wa kike, jina lake Mkiwa Korini. akaolewa na Hasani, akamzaa Muhammed bin Hasani. akamzaa Ibrahim bin Muhammed bin Hasani bin Ibrahim. akamzaa Mwenyi Mkanja bin Ibrahim. akamzaa Mwana⁶ Somba Mkanja. akaolewa ni mtu, jina lake Mwinyi Faki. akamzaa Mwinyi Abakari Faki na ukhti⁷ wake, jina lake Mwana Shamba Faki. yule Mwinyi Abakari Faki akazaa⁸ watu wa Komba, na yule Mwana Shamba Faki akazaa watu wa Pangani. na huyu Mwana Shamba Faki ameo-

¹ Landschaft Uzigua, fälschlicherweise immer Useguha geschrieben. ² In den Nordbezirken lautet na (von, durch beim Passiv) meist ni. ³ Oder mtoto mwanamke. ⁴ Und sie geba sie.

⁵ Besser mwanamke. ⁶ mwana wird oft dem Namen der Frauen vorgesetzt, wie das arabische binti, in der Bedeutung von Frau, Tochter. ⁷ Schwester. ⁸ Er zeugte, war der Stammvater.

lewa ni Mwinyi Usi, akamzaa Mwinyi Dadi Usi. akatawala¹ ujumbe, ndiye Mwana Kibuyu. na inchi, wanayokaa², Mukoma.

hatta kwisha, Mwana Kibuyu akaja Muhimbu, akamzaa Mambo na Mwana Mwaya na Mwinyi Khatibu na Mwana Somba, watoto wanne hawa ndio³ waliozaa watu wa Pangani, wote wake kwa waume. na wakati⁴ huu ezi⁵ Unguja Yakuti.

ikapita miaka, akaja Saidi bin Sultani⁶ Unguja, kutoka Maskati. na watu wote wamekwisha toka Muhimbu, wamekuja zao⁷ Pangani.

na jumbes⁸ wakati huu: Njogo Lamgimbwa, na Mashimbokoza, na Safini, na Shabari, na Upanga, na Mvuta, na Mkoko, na Mteremushi, na Mwinjimwinji, na Njogo Lahaji, na Kanjaja, na Samba, na Zijizi, na Mchozi, na Mzaha, na Komba Mwenyi Komba Shandi, na Kirwacha, na Kicha Kijomo, na Mtamba.

na liwali⁹ wakati huu ni Juma bin Sefu Elhursi, kisha akaja Mareko, akawa liwali.

akafa Said bin Sultani, akatawala¹⁰ seyyid¹¹ Madjid bin Said bin Sultani¹². liwali wake akamleta Abdallah Elhukani, kisha Sefu bin Ali bin Senani, kisha akaja Muhammed bin Abedi Elhinawi. na majumbe: Safini Mdogo¹³, na Mchozi Mdogo, na Mvuta Mdogo, na Mwinjimwinji Mdogo,

¹ Und sie herrschte im Amt als Ortsvorsteher unter dem Namen Mwana Kibuyu. ² Welches sie bewohnten; besser wanamokaa, in welchem sie wohnten. ³ Ja (sie waren es) welche zeugten. ⁴ Zu dieser Zeit. ⁵ Macht. ⁶ Sultan von Zanzibar, 1806 bis 1856. ⁷ Zu ergänzen njia. ⁸ Die Ortsältesten um Pangani herum; meist majumbe. ⁹ Der Wali, der einheimische erste Beamte des Sultans von Zanzibar damals. ¹⁰ Herrschen. ¹¹ Anrede der Sultane von Z.; Herr, Hoheit. ¹² Von 1856–1870. ¹³ Hier wohl für der Jüngere.

na Upanga Mdogo, na Mkuku Mdogo, na Samba Mdogo, na Njogo Lahaji Mdogo, na Kanjaja Mdogo, na Shabari Mdogo, na Jaalani.

akatawala seyyid Barghash bin Said¹. liwali: Slemani bin Said, kisha Said bin Halfani Tobi, kisha Salim bin Said Elferai, kisha Salim bin Ali.

akatawala seyyid Khalifa bin Said². liwali Abdelkui Eshaamuz, kisha akaja shekh Soliman bin Nasor bin Seliman Elemki³. inchi ikakamata Deutschi hatta sasa.

na matajiri⁴ ya inchi wakati wa kwanza ni Waarabu na Banyani na Wahindi. wamekuja ezi⁵ ya seyyid Barghash. na ada⁶ ya majumbe, waliowekewa⁷ na Said bin Sultani na seyyid Madjidi na seyyid Bargash, kulla mlango wa tajiri, mwenyi kufanya⁸ biashara Pangani, mwaka rupia kumi kutoa⁹ kukamata majumba¹⁰. na mtumwa, wakimwokota majumbe, makombozi¹¹ rupia kumi. na wakenda¹² Unguja, kumhoji¹³ seyyid, hapana gharama¹⁴ ya vyakula, vyakula vyote huwapa sultani. kisha seyyid akawapa mali¹⁵, wakarudi kwao.

na baada ya seyyid Halifa, akatawala seyyid Ali bin Said bin Sultani¹⁶. na liwali Pangani shekh Ali bin Nasor bin Selimani Elemki, na bwana mkubwa Rhode¹⁷. kisha akaondoka Rhode, akaja bana mkubwa Sigl¹⁸. na majumbe,

¹ Sultan von Z. 1870—1888. ² 1888—1890. ³ Der spätere langjährige Wali von Darsessalam, der stets treu zu den Deutschen gehalten hat und jetzt als pensionierter Beamter der deutschen Regierung meist in Pangani lebt. ⁴ Kaufleute, Händler. ⁵ Zu Machtzeiten des. ⁶ Gewohnheitsmässige Abgabe an. ⁷ Die eingesetzt waren. ⁸ Oder aliyefanya. ⁹ Zahlen. ¹⁰ Für die Erlaubnis im Ort Handel treiben zu dürfen. ¹¹ Auslösungssumme. ¹² wakienda, nämlich die Jumben. ¹³ Um bei dem Sultan vorstellig zu werden. ¹⁴ Unkosten. ¹⁵ Waren als Geschenk. ¹⁶ 1890—1893. ¹⁷ Bezirksamtmann Carl von Rhode. ¹⁸ Bezirksamtmann Sigl.

yaliyo Pangani sasa: Eldiwani¹ Banja, na diwani Mjayama, na diwani Mchozi, na diwani Mwinjimwinji, na diwani Mayuta, na diwani Safini. na inchi ya Komba amebaki Sefu, eldole² pekeyake, na inchi Bweni³ Mambosasa na Josi Latimbwa na Pangapanga.

¹ el arab. Artikel; im Panganibezirk und nördlich davon werden die Jumben vielfach diwani genannt. ² el arab. Artikel, dole, dola, daula, Regierung. ³ Besser inchi ya Bweni.

habari za Kisaki.

Nachrichten aus Kisaki.

auwali¹ aliyojenga inchi ya Kisaki sure² Jamitombo, ndiye³ aliyojenga Kisaki, ndiye sultani mkubwa. na kazi yake alikuwa kulima mtama na mpunga na kupiga ndovu⁴, na pembe akauza. na vita wakapigana na Mkamba⁵. halafu⁶ Mkamba akaondcka, na sure akafa.

aiza⁷ akatawala⁸ nduu⁹ yake, jina lake Mwinyi Mgeni, akatwaa jina lake, akiwa sure. naye kazi yake kulima mpunga na mtama na mhindi na ufuta¹⁰. na kupigana¹¹ vita sure¹² na sultani Makobe. naye Makobe akashinda¹³, na inchi yake kumrudia¹⁴, aliyokuwa sultani wa Komero. tena sure akafa.

aiza akatawala mwanaawe¹⁵, jina lake Abdallah, akatwaa usure¹⁶. na kazi yake vilevile kulima mpunga na mtama na mhindi na mafuta. naye hupenda kwenda porini¹⁷ miezi miwili mitatu, kupiga pembe¹⁸. na vita wakapigana wenyewe na wenyewe¹⁹.

wakaja watu wa seyyidi²⁰, wakajenga na sure pamoja.

¹ Der erste. ² Häuptling. ³ ndio yeye. ⁴ Elefant; an der Küste tembo. ⁵ Für Wakamba; unter Mkamba ist der Häuptling verstanden. ⁶ Später. ⁷ Ferner. ⁸ Herrschen. ⁹ ndugu. ¹⁰ Sesam. ¹¹ Für akapigana. ¹² Subjekt. ¹³ Siegen. ¹⁴ Relat. Form von rudi, zurückkehren. ¹⁵ mwana wake. ¹⁶ Amt des Häuptlings. ¹⁷ pori, Steppe. ¹⁸ Für ndovu. ¹⁹ Die Nächstwohnenden unter einander. ²⁰ Herr, Hoheit; gemeint ist der Sultan von Zanzibar.

tena wakaja Mafiti¹, wakawapiga watu wa seyyidi Madjidi² na sure. na Mafiti, aliyopiga Kisaki, jina lake Jahani-tena sure akafa.

aiza akatawala mtoto wake, sure huyu, aliyopo sasa. na biashara yake Kisaki bizaa³ na bunduki na baruti. tena akaja Mafiti Kikokota, akaja akapiga Kisaki. tena akaja Mana Hawanga, akamfukuza sure katika inchi yake. aka-jenga Mana Hawanga. tena ikawa vita Mafiti kupiga inchi Kisaki hatta Ruvu hatta Rukuru, wakatwaa watu wengi.

aiza tena tukakaa sisi Wakhutu na Mafiti pamoja. tena akaja Kawamba Mshare⁴, akapigana na Mafiti. Ka-wamba Mshare akakimbia. tena akapigana Tshaurembo na Mafiti, akashinda Tshaurembo,

aiza kujenga kwa Kisaki; alikuja bana mkubwa Bam-biro⁵, akaja Kisaki, akatengeneza viwanja⁶ kujenga. halafu Mafiti wakakimbia. bana Bambiro akenda Tununguo, ha-kurudi, akafa.

aiza tena akakaa bana mkubwa Kipengo⁷, akajenga Kisaki, akatukusanya watu wote, tukajenga. tena wakaja wachuuizi⁸, wakaleta bizaa, kufanya biashara na leso⁹ na baruti na bunduki.

tena akakaa bana mkubwa Sakarani¹⁰, akawapiga Mafiti, waliokuja Mugaza, kumpiga Muhunzi. akenda bana Sakarini, akawapiga Mafiti, wakakimbia wote, wakafa Ma-fiti wengi sana.

¹ Der räuberische Stamm der Mafiti. ² Sultan von Zanzibar, 1856 bis 1870. ³ Waren. ⁴ Aus Udendereko. ⁵ Varnbüller als Stationschef der deutschen Regierung; Bambiro aus dem deutschen Namen entstanden. ⁶ Grundstücke. ⁷ Spitzname für Leutnant Johannes. ⁸ Händler. ⁹ Tücher. ¹⁰ Hauptmann Prince.

tena akaja bana Noki¹, akenda Mahenge, akapigana na Mafiti, marra akarudi.

aiza tena akaja bana mkubwa Ramsa², akazidi kujenga, na wachuuzi wakawa wengi, kuleta biza, mafuta, chumvi, sabuni, na vitu vingine. tena bana Ramsa akenda Zerekera, njia ya Rufiyi, akawapiga Mafiti. akarudi hapa. akafunga safari, akenda Mahenge, akawapiga Mafiti. tena Mafiti wakarudi kwa Mamka na Magora na Mtekateka. na ye ye bana Ramsa hayupo, hakurudi, akajenga kule Ulanga. halafu akarudi pwani.

akaja bana mkubwa Tikitiki³, akakaa Kisaki. watu wa mji wakalima na kufanya biashara.

tena akaja bana mkubwa Masarawi⁴. na watu wa mji Wambunga na Wakhutu, wakalima na kufanya biashara. tena akakataza, kupiga tembo na nyama. atakayo⁵ nyama rupia tano, atakayo tembo rupia hamso mia rupia.

aiza akaja bana mkubwa Mardadi⁶. vile⁷ nyama rupia tano, ndipo apige. tembo moja ya serkali, moja ya Makua⁸.

akenda Uhehe, akaja bana mkubwa Jenke⁹. akafanya cheti¹⁰, mtu moja kupiga nyama, na tembo mtu moja. tembo moja ya serkali, moja ya Makua.

tena akaja bana mkubwa Ambaroni¹¹. na zamani hizo biashara tele, killa kitu taiba¹² kule Kisaki.

¹ Leutnant Nolte. ² Hauptmann Ramsay. ³ Hauptmann von Grawert I. ⁴ Unteroffizier Bittner. ⁵ anayetaka kupiga nyama. ⁶ Feldwebel Richter. ⁷ Ebenso. ⁸ Makua heissen allgemein die Elefantenjäger, weil die ersten vom Sultan von Zanzibar ins Innere ausgesandten Jäger vom Stamme der Makua im Süden stammten. ⁹ Feldwebel Jaenke. ¹⁰ Jagdschein. ¹¹ Leutnant Baron von Reitzenstein. ¹² Schön, gut.

Mifano ya maneno
ya Wasuaheli.

Sprichwörter der Suaheli.

mifano¹ ya maneno².

Sprichwörter.

- | | |
|--|--|
| 1. mwenda ³ pole ⁴ haumii ⁵
miguu. | Wohlbedacht
Hat niemand Schaden gebracht. |
| 2. mwana umleavyo ⁶ ,
ndivyo ⁷ akuavyo ⁸ .

Oder:
mtu apandacho ⁹ ,
ndicho ¹⁰ avunacho ¹¹ .

Oder:
mpanda ¹² ovyo ¹³ ,
hula ¹⁴ ovyo. | Wie die Saat, so die Ernte.
Oder:
Was du säest, wirst du ernten. |

¹ Gleichnis, Ebenbild. ² Sprichwörter, auch maneno ya fumbo „versteckte Redensarten“ genannt. Ich habe keine wörtliche Uebertragung dieser Sprichwörter gegeben, da in dieser Sammlung nur leicht verständliche Sprichwörter aufgenommen sind. Selbst der Anfänger wird mit Hilfe der vielen Erklärungen in den Fussnoten leicht imstande sein, sich selbst eine wörtliche Uebersetzung zu machen. Dagegen habe ich dem Suaheli-Sprichwort ein entsprechendes deutsches Sprichwort gegenübergestellt. Dadurch wird sowohl das Verständnis für das Suaheli-Sprichwort wie die Anwendung desselben für den Lernenden erleichtert.

³ Der Gehende (s. Gramm. S. 81). ⁴ Meist polepole, langsam.

⁵ Relat. Form von uma. ⁶ Oder unavyomlea, wie du es erziehst.

⁷ Anhängung von vyo „so“ an ndio „ja“. ⁸ Oder anavyokua, so wächst es. Es gibt viele reimende Sprichwörter im Suaheli.

⁹ Oder anachopanda, was er säet. ¹⁰ ndio und Relativ auf kitu (IV. Kl. cho) bez. ¹¹ Oder anachovuna, was er erntet. ¹² Der Säende (Gramm. S. 81). ¹³ Plunder. ¹⁴ Vorsatz hu vor den Verbals

stamm drückt das Gewohnheitsmässige einer Handlung aus.

- ✓ 3. paka¹ akiondoka, panya² Ist die Katze aus dem Haus,
hutawala³. Tanzt die Maus.
4. áhadi⁴ deni⁵. Versprechen macht Schulden.
- ✓ 5. haba⁶ na haba Viele Wenig machen ein Viel.
hujaza⁷ kibaba⁸.
- Oder:
chembe⁹ na chembe ni
mkate.
- Oder:
'kinga¹⁰ na kinga ndipo¹¹
moto uwakapo¹².
6. haraka¹³ haraka Eilen macht oft Haulen.
haina baraka¹⁴.
7. saburi¹⁵ yavuta¹⁶ kheri¹⁷, Geduld behält das Feld.
huleta kilicho¹⁸ mbali.
8. nia¹⁹ zikiwa²⁰ moja, Einigkeit macht stark.
kilicho mbali huja²¹.
9. njia ya mwongo²² fupi. Lügen haben kurze Beine.
Oder:
uwongo²³ hauongoi²⁴.
- ✓ 10. kheri²⁵ kuwa mbichi²⁶ ku- Besser ein Sperling in der Hand
liko kuungua²⁷. als eine Taube auf dem Dach.

¹ Katze. ² Maus. ³ tawala, herrschen. ⁴ Versprechen.
⁵ Schuld. ⁶ Wenig. ⁷ Kausat. Form von jaa, voll werden. ⁸ Liter-
gefäß. ⁹ Ein einzelnes Korn. ¹⁰ Scheit Holz. ¹¹ ndio und po
„ja da ist es“. ¹² Oder unapowaka, wo (oder wann) es brennt.
¹³ Eile. ¹⁴ Segen. ¹⁵ Geduld. ¹⁶ Oder inavuta; vuta, ziehen. ¹⁷ Das
Gute, Glück. ¹⁸ Das was ist. ¹⁹ Ziel, Absicht. ²⁰ Wenn es ist.
²¹ Vorsatz von hu vor ja „kommen“. ²² Lügner. ²³ Lüge. ²⁴ ongoa,
führen. ²⁵ Es ist besser. ²⁶ Roh. ²⁷ Verbrennen.

11. fázili¹ ya punda ni ma- Undank ist der Welt Lohn.
shuzi².
- Oder:
fázili ya nyuki³ ni moto⁴.
12. likiwika⁵, lisiwike, kuta- Frisch gewagt, ist halb ge-
kucha⁶, twende zetu⁷. wonnen.
13. ulimi⁸ hauna mfupa⁹. Bezhähmst du nicht die Zunge,
bringt sie dir Gefahr.
14. vita¹⁰ havina¹¹ macho. Krieg verzehrt,
Was Friede beschert.
15. mtoto akililia¹² wembe¹³, Durch Schaden wird man klug.
mpe.
16. kidole kimoja hakivunji Es fällt kein Baum auf den
chawa¹⁴. ersten Streich.
17. asiyosikia mkubwa, Wer nicht hören will, muss
huona makubwa¹⁵. fühlen.
18. kupotea njia, Durch Schaden wird man klug.
ndio kujua njia.
19. wa¹⁶ kuume haukati wa Eine Krähe hackt der anderen
kushoto. die Augen nicht aus.
20. mtu asiye¹⁷ akili¹⁸, sifua- Wenn dich die bösen Buben
tane¹⁹ naye. locken, folge ihnen nicht.

¹ Dank, Gefälligkeit. ² Gestank. ³ Biene. ⁴ Hier Stich.

⁵ wika, krähen; hier zu ergänzen jogoo, Hahn. ⁶ ku-cha, an-
brechen vom Tag; es wird doch Morgen werden. ⁷ Lasst uns
gehen, frisch ans Werk. ⁸ Zunge. ⁹ Knochen. ¹⁰ Krieg. ¹¹ Hat
nicht. ¹² Rel. Form von lia, weinen. ¹³ Rasiermesser. ¹⁴ Laus.

¹⁵ Zu ergänzen mambo. ¹⁶ Zu ergänzen mfono. ¹⁷ Oder asiye na.

¹⁸ Verstand. ¹⁹ usifuatane.

21. msema kweli¹ hakosi². Ehrlich währt am längsten.
22. mti huponzwa³ na tundaze⁴. Kinder machen Sorgen.
23. razi⁵ ni kubwa kuliko mali. Zufriedenheit geht über Reichtum.
24. haina⁶ tabibu⁷ uwele⁸ wa mapenzi⁹. Die Liebe ist blind und macht blind.
25. mikunde¹⁰ yangu inahari-bika¹¹. Meine Pläne sind ins Wasser gefallen.
26. nia njema ni tabibu,
nia mbaya huharibu¹². Friede ernährt,
Unfriede verzehrt.
27. kutwaa si kuleta. Nehmen ist nicht Geben.
28. kipenda cha moyo ni da-wa¹³. Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg.
29. ya¹⁴ kunya¹⁵ haina wingu¹⁶. Grosses Glück kommt unverhofft.
30. majuto¹⁷ huja¹⁸ kinyume¹⁹. Reue kommt nach wie der hinkende Bote.
Oder:
majuto ni mjukuu²⁰, mwi-showe²¹ huja kinyume.
31. mwenyi ghazabu²² mbele
yake husimama shetani²³. Zorn tut nichts mit Rat.
Oder:
Wenn der Stein aus der Hand ist, führt ihn der Teufel.

¹ Wahrheit. ² kosa, irren. ³ ponza, in Gefahr bringen. ⁴ tunda zake; tunda, Frucht. ⁵ Zufriedenheit, d. h. die Zufriedenheit der Eltern zu erlangen. ⁶ Es hat nicht. ⁷ Arzt. ⁸ Krankheit. ⁹ Liebe. ¹⁰ Bohnenstrauch. ¹¹ Verdorben sein. ¹² Verderben. ¹³ Arznei. ¹⁴ Z. ergänzen mvua, Regen; hier ein plötzlicher Regenschauer. ¹⁵ kunya mvua, regnen, Regen fallen. ¹⁶ Wolke. ¹⁷ Reue. ¹⁸ Pflegt zu kommen. ¹⁹ Auch kinyuma, nach, zu spät. ²⁰ Enkel. ²¹ mwi-showe wake. ²² Zorn. ²³ Teufel.

32. mkono mtupu haurambwi¹, ukarambwa², huna kitu. Wo nichts ist, hat der Kaiser sein Recht verloren.
33. mti³ hauendi illa⁴ kwa nyenzo⁵. Wer den Stein nicht heben kann, muss ihn wälzen.
34. akili⁶ mali⁷. Verstand ist Reichtum.
35. anipendaye⁸, nami⁹ nampenda,
anikataye¹⁰, nami namkataa. Auge um Auge, . Zahn um Zahn.
36. kheri¹¹ kenda, shika¹²! kama kumi, nenda uje¹³. Ein Sperling in der Hand ist besser denn zehne auf dem Dach.
37. mwenza¹⁴ mbili, moja humwacha. Man kann nicht zwei Herren dienen.
38. shukuru¹⁵ kwa uliyo nayo. Sei zufrieden mit dem, was du hast.
39. simpandi¹⁶ punda, asiyo¹⁷ matandiko. Erst wäge, dann wage.
40. kama kitanda kupata mkeka. Das setzt dem ganzen die Krone auf.

Oder:

shiba¹⁸ ya nguo ni kilemba¹⁹.

¹ ramba, lecken. ² ukirambwa. ³ Klotz. ⁴ Ausser. ⁵ Kommt von enda gehen und zwar von einer kausat. Form enza; uenzo (wenzo) Mehrz. nyenzo ein Mittel, das gehen macht. ⁶ Verstand. ⁷ Besitz. ⁸ Oder anayenipenda. ⁹ na mimi. ¹⁰ anikataaye oder anayenikataa. ¹¹ Es ist besser. ¹² Fassen. ¹³ Geh, du mögest kommen. ¹⁴ Siehe Fussnote 5. ¹⁵ Danken. ¹⁶ panda, reiten. ¹⁷ asiyo na. ¹⁸ Sättigung. ¹⁹ Turban, d. h.: Erst wenn jemand den Turban aufsetzt, sieht er ordentlich gekleidet aus.

41. mwenyi kovu¹ haliwai² na³ kidonda. Verbranntes Kind scheut das Feuer.
42. mwenyi kuumwa⁴ na nyoka, akiona un̄gongo⁵, hujituka⁶. Wen eine Schlange biss, der erschrickt vor einer Raupe.
43. mehimba⁷ kisima, hakatazwi⁸ maji. Dem Ochsen, der da drischt soll man's Maul nicht verbinden.
44. mwenyi kupenda ni jura⁹, wala¹⁰ hana maarifa¹¹. Liebe macht blind.
45. ni¹² sasa mambo, ni sasa. Besser heute als morgen.
46. baada¹³ ya ziki¹⁴ faraji¹⁵. Oder: Kein Unglück so gross,
raha¹⁶ hajji¹⁷ illa baada ya Es hat ein Glück im Schoss.
taabu¹⁸.
47. ukikaa mji wa mwenyi chongo¹⁹, nawe vunja lako jicho. Mit den Wölfen muss man heulen.
48. neno la mbali²⁰, ni usiku wa kiza²¹. Aufschieb
Ist ein Tagedieb.
49. ukiona neno, usiposema neno, hupatikani na neno. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
50. makaa²² hayakoka²³ nyama. Schöne Worte machen den Kohl nicht fett.

¹ Narbe. ² Vergisst nicht. ³ Auch. ⁴ uma, beissen. ⁵ Palmblattstreifen. ⁶ Erschrecken. ⁷ Derjenige, welcher gräbt. ⁸ kataza, verweigern. ⁹ Idiot. ¹⁰ Auch nicht. ¹¹ Wissen, Ueberlegung. ¹² Sie sind. ¹³ Nach. ¹⁴ Schwierigkeit, Unglück, Not. ¹⁵ Trost. ¹⁶ Ruhe. ¹⁷ Kommt nicht. ¹⁸ Beschwerde. ¹⁹ Der Einäugige. ²⁰ Fern, Aufschub. ²¹ Dunkelheit. ²² Kohlen. ²³ oka, rösten backen, behält das ku des Infin. bei: koka = kuoka.

51. kenda karibu¹ ya kumi. Geduld behält das Feld.
52. nazi mbovu harabu² ya nzima. Ein faules Ei
Verdirbt den ganzen Brei.
Oder:
samaki³ akioza⁴, ni mtungo⁵ Böses Beispiel verdirbt gute
pia⁶. Sitten.
Oder:
samaki moja akioza,
wote wameoza.
53. pendo za⁷ mwana zi⁸ matakoni⁹ mwa¹⁰ nina¹¹. Wer eine Stiefmutter hat, hat
auch wohl einen Stiehvater.
54. ubishi¹² mwingi huvuta mateto¹³. Wenn der Scherz (Spiel) am
besten ist, soll man aufhören.
55. asiyojua maana¹⁴, haambiwi¹⁵ maana. Dem Dummen nutzt keine Er-
klärung.
56. liwa¹⁶ lolote, na liwe¹⁷. Mag kommen, was da kommen
mag.

¹ karibu ya oder na, nahe bei. ² Verderb. ³ Fisch. ⁴ Ver-
derben. ⁵ Von tunga, an einander reihen; mtungo, die an einer
Holzklammer zum Dörren aneinander gereihten Fische. ⁶ Ganz;
pia dient meist zur Verstärkung für ote. ⁷ Die Liebe zum Kinde.
⁸ Auf pendo bez. ⁹ Im Gesäss. ¹⁰ Genitivpartikel nach dem Lo-
kativ. ¹¹ nina heisst im früheren Suaheli „seine Mutter“; es
kommt jetzt nur noch in Sprichwörtern, in der Poesie und in
dem Schimpfausdruck kuma nina vor. Dasselbe gilt von mayu
„meine Mutter“ und nyoko „deine Mutter“, Ausdrücke, die man
in Verbindung mit kuma als kuma mayu, kuma nyoko, täglich
auf den Strassen zu hören bekommt. Sonst gilt für „Mutter“
allgemein das Wort mama. ¹² Scherz. ¹³ Streit. ¹⁴ Bedeutung.
¹⁵ Dem wird nicht gesagt. ¹⁶ Zu ergänzen neno oder jambo, auf
das li bezügl. ist; wa ist kuwa „sein“. ¹⁷ Dann sei es.

57. mtu huenda na uchao¹,
hendi² na utwao³. Die Nacht ist keines Menschen
Freund.
58. mema na mabaya⁴ ndio
ulimwengu⁵. Glück und Unglück wandern
auf einem Steig.
Oder:
dunia⁶ huleta jema⁷ na ovu.
59. mtaka⁸ yote kwa pupa⁹,
hukosa yote. Wer viel begehrst, dem mangelt
viel.
60. njia mbili zaumiza¹⁰. Er hat sich zwischen zwei
Stühle gesetzt.
61. neno ulikataalo,
ndilo¹¹ muungu apendalo. Der Mensch denkt,
Gott lenkt.
62. frasi hamwawezi¹², ndovu¹³
mtawalishani¹⁴? Wenn ihr das Kleine nicht
könnnt, wie könnnt ihr das
Grosse vollbringen?
63. kiwi¹⁵ cha yule ni chema¹⁶
cha yule, hatta¹⁷ ulimwengu
kesha¹⁸. Des Einen Tod
Ist des Anderen Morgenrot.
64. mtenda¹⁹ jambo asishe²⁰, ni Nur Beharrung führt zum Ziel.
kama asiyetenda.

¹ ku·cha, anbrechen vom Tage; uchao oder unaokucha; u bezieht sich auf usiku, also eigentlich na usiku uchao, mit der Nacht, welche vorüber ist. ² haendi. ³ ku·twa oder ku·chwa, untergehen von der Sonne; u bezieht sich auf mchana, also na mchana utwao (oder unaokuchwa), mit dem Tag, welcher zu Ende geht. ⁴ Zu ergänzen mambo. ⁵ Welt. ⁶ Oder dúnja, Welt. ⁷ jambo oder neno zu ergänzen. ⁸ Derjenige, welcher will. ⁹ Begeierde. ¹⁰ Kausat. Form von uma, wehtun. ¹¹ ndio und Relativ lo bezügl. auf neno. ¹² weza, können; wa auf frasi bez. ¹³ Neben tembo, Elefant. ¹⁴ lisha, füttern, kausat. Form von ku·la; wa bez. auf ndovu; ni abgekürzt aus nini. ¹⁵ Das Schlechte, zu ergänzen kitu; wi für „schlecht“ ist veraltet, heute nur baya gebräuchlich; kibi(Unglückskind) wird ein Kind genannt, dem die oberen Zähne zuerst wachsen. ¹⁶ Auf kitu bez. ¹⁷ Bis. ¹⁸ ukaisha. ¹⁹ Derjenige, welcher tut. ²⁰ asiishe.

65. mtaka¹ cha² mvunguni³
huinama⁴. Wie die Mühe, so der Lohn.
66. mzoea⁵ twaa, kutoa ni vita.
Mancher nimmt mit Scheffeln,
Gibt aber kaum mit Löffeln.
67. ni lipi⁶ lisilo⁷ nduguye⁸
na mwamu⁹ wake?
Wie du mir, so ich dir.
68. mapaka mengi¹⁰ hayaka-
mati panya. Viele Köche verderben den
Brei.
69. mchovya¹¹ asali¹² hachovyi
marra moja. Verbotene Frucht ist süß.
70. rakhisi¹³ inavunja upishi¹⁴. Das Billigste ist oft das
Teuerste.
71. wakisha tia chanda¹⁵, wa-
tattia na¹⁶ mkono, wa-
kisha tia mkono, wata-
tia na mguu. Wer einen Finger breit nach-
giebt, dem wird eine Hand
breit genommen.
72. angenda¹⁷ juu, hafikilii¹⁸
mbinguni¹⁹. Es ist dafür gesorgt, dass die
Bäume nicht in den Himmel
wachsen.
Oder:
pungu²⁰ huenda mbio²¹,
mbinguni hafikilii.

¹ Derjenige, welcher will. ² Zu ergänzen kitu. ³ mvungu oder mvunguni ist der leere Raum unter der Bettstelle, der als Aufbewahrungsort für Sachen dient. ⁴ Sich bücken. ⁵ Derjenige, welcher gewohnt ist. ⁶ Zu ergänzen neno oder jambo. ⁷ lisilo na, welches nicht hat. ⁸ ndugu yake. ⁹ Schwager, Schwägerin. ¹⁰ Oder wengi. ¹¹ chovya, hineintauchen; mchovya, derjenige, welcher hineintaucht (d. h. den Finger). ¹² Honig. ¹³ Billig. ¹⁴ Kocherei. ¹⁵ Finger, heute meist kidole. ¹⁶ Auch. ¹⁷ angeenda, er würde gehen. ¹⁸ Doppelte relat. Form von fika, nämlich fikia und davon fikilia. ¹⁹ mbingu, Mehrzahl' von uwingu, Himmelsgewölbe, Himmel; meist mbinguni gebräuchlich. ²⁰ Seeadler. ²¹ Schnell.

73. mpanda¹ frasi wawili,
hujishuka² miguu miwili. Hochmut kommt vor dem Fall.
- V. p. 17, 2. n.
84, ii. 74. uniponye³ wa⁴ juia,
ntakuponya wa mvua. Eine Hand wäscht die andere.
75. udongo⁵ upate⁶ uli⁷ maji⁸. Schmiede das Eisen, so lange es heiss ist.
76. mnionge⁹ hupata hakki¹⁰,
ni mwenyi nguvu kuperda. Das Recht des Schwachen hängt vom Willen des Starken ab.
77. ashibaye¹¹, hamjui mwenyi njaa. Der Satte weiss nicht, wie dem Hungrigen zu Mute ist.
78. asiyokubali¹² ushinde¹³, si mshindani¹⁴. Man soll auch die Tapferkeit beim Feinde loben.
79. chema¹⁵ chajiuza¹⁶,
kibaya chajitembeza¹⁷. Das Gute bricht sich Bahn.
80. aliye kando¹⁸, haangukiwi¹⁹ na mti. Weit davon, ist gut für den Schuss.
81. saburi²⁰ ni ufunguo wa faraja²¹. Schmerz wird durch die Zeit geheilt.
82. nyama ya usiku haina mafuta²² (oder hainoni²³). Man muss die Katze nicht im Sacke kaufen.

¹ Derjenige, welcher reitet. ² ji ist Reflexivpronomen.

³ Retten, heilen. ⁴ Zu ergänzen ubaya oder uovu. ⁵ Lehm. ⁶ Bekommen, nehmen. ⁷ Er ist. ⁸ So lang er feucht ist. ⁹ Ein schwacher Mensch. ¹⁰ Recht. ¹¹ Oder anayeshiba; shiba, satt werden. ¹² Zustimmen, einwilligen. ¹³ Siegen. ¹⁴ Kämpfer. ¹⁵ Das Gute; auf kitu bez. ¹⁶ Oder kinajiuza; ji ist Reflexivpronomen.

¹⁷ Kausative Form von tembea; tembeza, feilbieten. ¹⁸ Abseits.

¹⁹ Persönl. Passiv: Er wird nicht gefallen von dem Baum. ²⁰ Geduld. ²¹ Trost. ²² Fett. ²³ Fett sein.

83. shikio halipiti¹ kichwa. Das Ei ist nicht klüger als die Henne.
84. kweli², iliyo uchungu³, Besser bittere Wahrheit als si uwongo, ulio mtamu. süsse Lüge.
85. wawili hula n̄gombe. Viele Hunde sind des Hasen Tod.
86. nguruet⁴ aendealo⁵, Dem Schmutzigen sind alle ndilo atendalo⁶. Wege recht.
87. mgeni akisifiwa⁷, tembo⁸ Zuviel Lob bringt Schaden. hulitia⁹ maji.
88. akumulikaye¹⁰ mchana¹¹, Schmeichler, hukuunguza¹² usiku¹³. Heuchler.
89. shauri¹⁴ baraka¹⁵. Vier Augen sehen mehr als Oder: zwei.
wawili si mmoja.
90. hakuna msiba¹⁶, usio na Ein Unglück kommt selten mwenziwe¹⁷. allein.
91. habari ya uwongo ncha¹⁸ Die Lüge ist wie ein Schneeball; je weiter er gewälzt zake saba, habari ya wird, desto grösser wird er. kweli ncha yake moja.

¹ pita, übertreffen. ² Wahrheit. ³ Bitterkeit; man sollte chungu „bitter“ erwarten. ⁴ Der Sinn ist: Wenn das Schwein auf ein Feld oder in einen Garten geht, weiss man schon weshalb. ⁵ Relat. Form von enda; lo bezieht sich auf jambo, das zu ergänzen ist; desgleichen das lo in ndilo und atendalo. ⁶ tenda, tun. ⁷ Pass. von sifu, loben. ⁸ Palmwein. ⁹ tia, hineintun; li bezieht sich auf tembo. ¹⁰ Oder anayekumulika; mulika, leuchten. ¹¹ Bei Tage. ¹² Verbrennen, kausat. Form von unguia; hu drückt das Gewohnheitsmässige einer Handlung aus. ¹³ Bei Nacht. ¹⁴ Beratung. ¹⁵ Segen. ¹⁶ Unglück. ¹⁷ mwenzi wake. ¹⁸ Spitze.

- | | |
|--|--|
| 92. mla ¹ mbuzi ² , hulipa
ngombe. | Wer Geschenke nimmt, ver-
pflichtet sich. |
| 93. chema hakikai ³ , hakuna
maisha ⁴ . | Glück, Lieb und Glas,
Wie bald bricht das! |
| 94. dalili ⁵ ya mvua ni ma-
wingu ⁶ . | Ohne Wolken kein Regen. |
| 95. kivuli ⁷ cha mvumo ⁸ hum-
funika aliyo mbali. | Der Schutz eines Mächtigen
reicht weit. |
| 96. mama wa kambo ⁹ si mama. | Eine Stiefmutter
Ist des Teufels Unterfutter. |
| 97. juzi na jana si kama ya
leo. | Besser heut als morgen. |
| 98. bamba ¹⁰ na waume wake ¹¹ ,
hapana bamba la mtu pe-
keyake. | Wer Rat begehrt, dem ist zu
helfen. |
| 99. amerudisha tende ¹² Man-
ga ¹³ . | Er hat Wasser ins Meer ge-
tragen. |
| 100. amepeleka kilio ¹⁴ mata-
ngani ¹⁵ . | Er hat Holz in den Wald ge-
tragen. |
| 101. alimaye ¹⁶ shamba njiani,
shurti ¹⁷ alinde mwizi ¹⁸ ,
asipate kwiba. | Wie die Arbeit, so der Lohn. |

¹ Der Esser; derjenige, welcher isst. ² Wer eine geschenkte Ziege isst. ³ Dauert nicht. ⁴ Leben, Dauer. ⁵ Anzeichen. ⁶ Wolken. ⁷ Schatten; auch vuli oder jivuli, grosser Schatten. ⁸ Borassus-Palme. ⁹ Stiefmutter. ¹⁰ Rat; sonst immer shauri gebräuchlich. ¹¹ Sinn: Es ist besser, dass jemand sich mit seinen Leuten oder andern Männern berate. ¹² Dattel. ¹³ Arabien. ¹⁴ Geheul. ¹⁵ matanga sind die Trauerfeierlichkeiten; hier Trauerhaus. Der Sinn ist: Es will jemand sich Geld leihen und geht zu einem hin, der selbst nichts hat. ¹⁶ Oder anayelima. ¹⁷ Bedingung, s. Gramm. S. 158, § 167. ¹⁸ Die b auch mwivi.

102. chungu¹ kibovu kimeku- Der Krug geht so lange zum
wa² magai³. Brunnen, bis er bricht.
103. kazi, isiyokuwa na man- Unnütz ist schädlich.
faa⁴, kutenda si ada⁵.
104. kilicho⁶ baharini⁷ Müh und Fleiss
kalingoje⁸ ufukoni⁹. Bricht alles Eis.
105. kitu kipyä ki nyemi¹⁰, Neue Lieder singt man gern.
kingawa¹¹ kidonda¹².
106. mambo taratibu¹³ hum- Gut Ding will Weile haben.
shinda mwenyi nguvu.
107. wewe kisu mimi kipini. Du bist das Haupt und wir
Oder: sind die Glieder.
wewe kisu sisi nyama. Oder:
wewe jiwe¹⁴ mimi nazi. Du bist der Hammer, wir sind
der Amboss.
108. cha kichwa kitamu Wie das Haupt, so die Glieder.
na cha mkia¹⁵ kitamu.
109. kanga¹⁶ hazai utumwani¹⁷. Treibhauspflanzen halten den
Stürmen nicht Stand.

¹ Irdener Topf. ² Er ist geworden. ³ Scherben. ⁴ Nutzen.

⁵ Gewohnheit. ⁶ Zu ergänzen kitu. ⁷ Im Meere. ⁸ Man sollte ka-
kingojee erwarten; ngoja, warten; ka ist das ka (und) der Er-
zählung. ⁹ ufuko oder ufuo, sandiger Rand am Meeressstrand, so
weit die Flut reicht. Der Sinn ist: Was im Meer an Schätzen
verloren gegangen und verborgen liegt, habe Geduld und sieh
immer bei Ebbe nach, ob nicht etwas angeschwemmt worden ist.
¹⁰ Freude; heute nur das arab. furaha gebräuchlich. ¹¹ ki auf
kitu bez.; nga = nge, Merkmal des Konditionalis; wa, sein.
¹² Wunde. ¹³ Langsam, ordentlich. ¹⁴ Mit dem die Kokos-
nuss aufgeschlagen wird. ¹⁵ Schwanz. ¹⁶ Perlhuhn. ¹⁷ Gefangen-
schaft.

110. kheri¹ adui² mwerevu ka-
ma rafiki³ mpumbavu⁴. Offener Feind ist besser, denn
zweideutiger Freund.
Oder:
kheri kuliwa⁵ na simba
kama kuliwa na fisi.
111. konzi⁶ na maji haifumba-
tiki⁷. Man kann Wasser nicht im
Siebe tragen.
Oder:
maji yaliyomwagika⁸ ha-
yazoleki⁹.
112. wakata kanzu, mtoto haja-
zaliwa¹⁰. Man hängt den Dieb erst,
wenn man ihn hat.
113. ngalegeza¹¹ demani¹²,
chombo¹³ ki juu ya
mwamba¹⁴. Wenn das Kind ertrunken ist,
deckt man den Brunnen zu.
114. kusikia si kuona. Hören und Sehen ist zweierlei.
115. njaa ya leo ni shiba¹⁵
ya kesho. Hoffnung lässt nicht zu Schan-
den werden.
116. mwenyi kisu kikali ndiyе
atakaye kula nyama. Frisch gewagt, ist halb ge-
wonnen.
117. mwana huua¹⁶ mzee, mzee
hau mwana. Kleine Kinder, kleine Sorgen,
Grosse Kinder, grosse Sorgen.
118. nyungu¹⁷ kuu haikosi
ukoko¹⁸. Ein Jeder hat seine Fehler.

¹ Es ist besser. ² Feind. ³ Freund. ⁴ Dumm. ⁵ Passiv von
ku-la, essen. ⁶ Faust. ⁷ fumba, schliessen; fumbata, umschliessen,
umfassen; hiervon neutropassive Form fumbatika. ⁸ Neutropass.
Form von mwaga, ausgiessen. ⁹ zoa, aufsammeln; relat. Form
zolea und hiervon neutropassive Form zoleka. ¹⁰ Geboren werden.
¹¹ mngelegeza oder mgelegeza, obwohl ihr 'locker machen würdet'.
¹² Segelleine. ¹³ Segelschiff. ¹⁴ Riff, Felsen. ¹⁵ Sättigung. ¹⁶ ua,
töten; hu, „pflegen“. ¹⁷ Oder chungu, Topf. ¹⁸ Angebrannte Kruste.

119. uungwana¹ haufai², bora³ Geld regiert die Welt.
ni ndirama⁴.
120. kawaida⁵ kama sheria⁶. Nimmt Gewohnheit überhand,
Geht sie durch daz ganze Land.
121. tulingane⁷ sawasawa⁸, Sie halten zusammen wie Pech
kama sahani⁹ na kawa¹⁰. und Schwefel (wie Blitz und
Oder man sagt: Donner).
kama pete¹¹ na kidole.
Oder:
kama chanda¹² na pete.
Oder:
kama ulimi na mate¹³.
Oder;
kama uta¹⁴ na upote¹⁵.
Oder:
kama kinoo¹⁶ na wembe¹⁷.
122. inzi¹⁸ kufia¹⁹ tuini²⁰ si Kein Freud
hasara²¹. Ohne Leid.
123. tamu²² tulikula sote²³, na Hast du Lust zum Süßen,
uchungu²⁴ vumilia²⁵. Lass dich Bitt'res nicht ver-
driessen.
124. tumbiri²⁶ kukosa bungo²⁷, Dem Fuchs sind die Trauben
alisema: li²⁸ utungu²⁹. zu sauer.

¹ Adel, Zustand eines freien Mannes. ² faa, nützen. ³ Vor-
züglich, besser. ⁴ Arab. dirhem, Geld (Drachmen). ⁵ Gewohnheit,
Sitte. ⁶ Gesetz. ⁷ Gleich sein, zusammenpassen, harmonieren.
⁸ Gleich, gleichfalls. ⁹ Teller. ¹⁰ Geflochtener Deckel für Teller
oder Schüssel. ¹¹ Ring. ¹² Finger. ¹³ Speichel. ¹⁴ Bogen. ¹⁵ Bogen-
sehne. ¹⁶ Schleifstein. ¹⁷ Rasiermesser. ¹⁸ Fliege. ¹⁹ Relat. Form
von ku-fa, sterben. ²⁰ tui, Oel aus dem Fleisch der Kokosnuss.
²¹ Schaden. ²² Das Süsse. ²³ sisi sote, wir alle. ²⁴ Das Bittere.
²⁵ Ertragen. ²⁶ Der tumbiri-Affe. ²⁷ Frucht des mbungo-Baumes.
²⁸ Auf bungo bez. ²⁹ uchungu.

125. mwivi hushikwa¹ na mwi-
vi mwensiwe². Man muss den Fuchs mit den
Füchsen fangen.
126. ukambaa³ wa milele⁴ uli-
kata⁵ jiwe. Steter Tropfen höhlt den Stein.
127. kulla mlango na ufunguo
wake. Kein Topf so schief, er findet
seinen Deckel.
128. dunia⁶ kitu zaifu⁷, haifai⁸
kujitangaza⁹. Welt ist Welt,
Wer sich darauf verlässt, der
fällt.
129. ana usingizi¹⁰ kama pono¹¹. Er schläft wie ein Murmeltier.
130. yu¹² mrefu kama she-
tani¹³. Er ist so lang wie eine Hopfen-
stange.
131. amekula ngano¹⁴. Er hat sich selbst hinein-
geritten.
132. hana mbele, hana nyuma.
Oder:
hana ásili¹⁵, wala fásili¹⁶. Sein Stammbaum reicht nicht
weit.
133. mtumi¹⁷ wa kunga¹⁸
haambiwi¹⁹ maana²⁰. Wer ein Geheimnis nicht ehrt,
Ist keiner Mitteilung wert.
134. ubaya khátima²¹ yake
mbaya. Wer einmal stiehlt, bleibt
immer ein Dieb.

¹ shika, erfassen. ² mwensi wake. ³ Strick; meist kamba.

⁴ Ewigkeit. ⁵ li auf jiwe bez. ⁶ Oder dúnja, Welt. ⁷ Schwach.

⁸ Es taugt nicht. ⁹ Kausat. Form von tangaa. ¹⁰ Schlaf. ¹¹ pono-

Fisch. ¹² Personalpräfix der I. Kl. ¹³ Teufel. ¹⁴ Weizen; die

Muhammedaner glauben, dass die verbotene Frucht des Para-

dieses Weizen war. ¹⁵ Ursprung. ¹⁶ Zweig. ¹⁷ tuma, senden;

mtumi, derjenige, welcher sendet. ¹⁸ Geheimnis; heute nur das

arabische siri gebräuchlich. ¹⁹ Pass. von ambia. ²⁰ Bedeutung.

²¹ Ende.

135. mwana wa kuku hafunz-wi¹ kuchakura². Katzenkinder mausen gern.
136. ushikwapo³, shikamana⁴. Wo es dir gefällt, da lass dich nieder.
137. ukitaja⁵ nyoka, shika kigungo⁶. Man soll den Teufel nicht an die Wand malen.
138. liandikwalo⁷ halifutiki⁸. Geschrieben ist geschrieben, keine Krähe hackt es aus.
139. mali ya bakhili⁹ huliwa¹⁰ na wadudu¹¹. Geiz ist die Wurzel alles Uebels.
140. mchea¹² mwana kulia¹³, hulia¹⁴. Es ist besser, das Kind weine, denn der Vater.
141. mafahali¹⁵ wawili hawa-kai zizi¹⁶ moja. Zwei Hähne taugen nicht auf einen Mist.
142. aliye juu ni juu. Wo der König sitzt, da ist es benan.
143. si vema kucheka kilema¹⁷. Wer sich über seines Nächsten Unglück freut, dessen eigenes blüht schon.
144. mtu akimpa maskini¹⁸ kichache¹⁹, muungu humruzuku²⁰ kingi. Wer dem Armen leiht, dem zahlt Gott die Zinsen.

¹ funza und fundisha, lehren. ² Scharren. ³ Oder unaposhikwa; shika, festhalten. ⁴ Von shika ist die stabile Form shikama und von dieser die reziproke shikamana gebildet. ⁵ Nennen. ⁶ Knüppel. ⁷ Oder linaloandikwa; li auf neno bez. ⁸ Neutropass. Form von futa, auswischen. ⁹ Geizhals. ¹⁰ Pass. von ku-la, essen. ¹¹ Insekt. ¹² Relat. Form von ku-cha, fürchten; mchea, derjenige, welcher fürchtet. ¹³ Weinen. ¹⁴ Pflegt (selbst) zu weinen. ¹⁵ Bulle. ¹⁶ Hürde. ¹⁷ Gebrechen. ¹⁸ Armer. ¹⁹ Ein Wenig. ²⁰ Versorgen.

145. upishi ni kuni¹. Ohne Köder ist schlimm Fische fangen.
146. mshare², usiwo³ ngoya⁴, hauendi mbali. Keine Schule taugt ohne Schulmeister.
147. heri⁵ kukwaa⁶ kidole⁷ kuliko kukwaa ulimi. Es ist besser der Fuss gleitet aus als die Zunge.
148. mchawi mpe mwana amlee⁸. Den Bock zum Gärtner machen.
149. mnyonyore⁹ haunuki¹⁰, hu-pendeza maua yake. Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
150. lifaalo¹¹kueleza¹² lieleze¹³, lisilofaa limeze¹⁴. Wer wenig spricht, hat wenig zu verantworten.

¹ Zum Kochen gehört Brennholz. ² Oder mshale, Pfeil.
³ usiwo na. ⁴ Gefieder. ⁵ Oder kheri, es ist besser. ⁶ Stolpern.
⁷ Zehe. ⁸ Erziehen. ⁹ Ein Strauch mit hübschen Blüten. ¹⁰ nuka, riechen. ¹¹ Oder linalofaa; li bezieht sich auf neno, das zu ergänzen ist; faa, taugen. ¹² Erklären. ¹³ li auf neno bez. ¹⁴ meza, herunterschlucken.

Vitendawili vya Wasuaheli.

Rätsel der Suaheli.

vitendawili¹.

Rätsel².

Wenn jemand ein Rätsel aufgeben will, kündigt er das mit: „kitendawili“ an. Die Anwesenden sagen: „tega³.“ Darauf gibt er sein Rätsel und fragt: „nini maana yake?“ Kennt niemand die Lösung, so sagt er: „nipeni mji⁴.“ Man antwortet ihm: „twaa mji fulani⁵.“ Der also Beschenkte sagt darauf: „brrr hatta mji fulani⁶, nimetwaa mji.“ Zugleich gibt er die Lösung ⁷~~an~~ ^{z.B. Linde}: „tega ma wewe!“

Rätsel:

1. mti mkubwa una majani ma-wili.
 2. mwanamke hana mume, la-kini ye ye huzaa watoto wengi.
 3. nyumba yangu haina mla-^{fu}ngo.
 4. nna mwanangu, hali chaku-la, uponeea umande⁹.

Lösung:

- mtu na mashikio yake.
mgomba wa ndizi⁷.
kaburi⁸ oder yayi la k
mboga¹⁰.

¹ Von tenda tun, handeln und mbili, zwei. ² Ich gebe hier eine Auswahl leicht verständlicher Rätsel aus der von mir in den Afrikanischen Studien der Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen, Jahrg. VII, 1904, veröffentlichten Sammlung von Suaheli-Rätsel. ³ Stelle die Falle. ⁴ Gebt mir eine Stadt als Geschenk. ⁵ Soundso. ⁶ Ich fahre nach der Stadt Soundso. ⁷ Bananenstaude mit ihren vielen Früchten. ⁸ Grab. ⁹ Tau. ¹⁰ Pflanze.

Rätsel:

5. kiko kitu, kikenenda¹ hu-
 or: Kwenya na ushungu;
 Kurus: " " jifunika, na kikirudi hu-
 (us. - Kofffflear der Frau) jifunika. (Hand steht auf dem Kopf)

6. nyumba yangu kubwa, mla-
 ngo wake mdogo.

7. hatta kama wataka kuta-
 funa², hukiwezi, nacho
 hafifu³.

8. mwanangu⁴ akaenea⁵ arzi⁶
 pia⁷.

9. kombe⁸ la muungu⁹ li wazi.

10. kitu kidogo kimwondoa¹⁰
 sultani katika kiti¹¹.

11. njia inapitwa kulla siku,
 haionekani alama¹³.

12. mwalimu kalala¹⁴, wana-
 funzi wanasoma.

or: ny. y. haine tae¹³ / nyumba yangu siku zote
 g. ny. y. ga kigizi give¹³ / haiwashwi¹⁷ taa.
 (y. immu binakel)

14. mshale¹⁸ wangu, nikiutupa
 usiku, haufiki mbali,
 mchana unakwenda
 mwenda wa mwaka.

Lösung:
 chombo baharini.

chupa. *Fliegen*

maji.

mwezi oder juua.

kisima cha maji.

choo¹².

bahari.

mavi¹⁵ na mainzi¹⁶.

kaburi.

jicho.

¹ kikenenda. ² Kauen. ³ Leicht. ⁴ mwana wangu. ⁵ Aus-
 gebreitet sein. ⁶ Erde. ⁷ Insgesamt. ⁸ Schüssel. ⁹ Gott. ¹⁰ kina-
 mwondoa. ¹¹ Thron. ¹² Notdurftverrichtung. ¹³ Zeichen, sicht-
 barer Weg. ¹⁴ analala. ¹⁵ Exkremeante. ¹⁶ Fliegen. ¹⁷ washa, an-
 zünden. ¹⁸ Pfeil.

Rätsel:

Lösung:

15. nenda¹ na mwenzangu²,
higeuka³ nyuma — si-
mwoni.
16. nimejenga nyumba yangu
kubwa, imesimama kwa
nguzo⁵ moja.
17. nna mwanangu, kenda⁷ utu-
pu, karudi⁸ vuruvuru.^(naß)
18. minne minne, ^{isbar in Esar.} hatta Ulaya¹⁰.
19. mwanangu usiku na mcha-
na hukaa mongoni¹².
20. alia pasipo¹⁴ kupigwa.
21. umekwima¹⁵ pasipo nguzo.^(Nacken)
22. hufa¹⁷ ikafufuka¹⁸.
23. chauma¹⁹ bila²⁰ ya meno,
chaumiza bila ya silaha²¹.
24. funika kikombe²², mwana
haramu²³ apite.^(wie vorbei)
- kisogo⁴.
- uyoga⁶. o. *mwavuli Rogenpfann*)
- mwiko⁹.
- kitanda¹¹.
- kibiongo¹³.
- mgonjwa wa macho.
- uwingu¹⁶.
- bahari.
- moto. *Fäste*
- ushuzi²⁴.

¹ naenda, nakwenda. ² mwenzi wangu. ³ nikigeuka. ⁴ Mein Hinterkopf. ⁵ Stütze, Säule. ⁶ Pilz. ⁷ akaenda. ⁸ akarudi. ⁹ Kochlöffel. ¹⁰ Europa. ¹¹ Eine Bettstelle hat überall 4 Füsse. ¹² Rücken, meist mgongo. ¹³ Der Buckel eines Buckligen. ¹⁴ Ohne. ¹⁵ ima, stehen, heute selten gebraucht, dafür simama. ima behält hier das ku des Infinitivs bei wie die übrigen mit Vokal beginnenden Zeitwörter, z. B. kwenda. ¹⁶ Himmelsgewölbe. ¹⁷ Es pflegt zu sterben. ¹⁸ Wieder lebendig werden, auferstehen. ¹⁹ Zu ergänzen kitu. ²⁰ Ohne. ²¹ Waffen. ²² Tasse, gemeint ist Nase. ²³ Uneheliches Kind. ²⁴ Gestank.

Rätsel:

25. kijamanda¹ cha bibi yangu
kimejaa² mbwebwe³ tele.
26. wanangu wote wameenea⁴
vilemba. (*Saluntubans auf*)
27. simba akilia, *wainuu, bimillau*
killa pahali husikia.
28. wanangu wana nguo wote,
wamevaa na kofia upande⁷.
asige nguo na Kofia, omwanahge
29. mzee wetu amekaa utupu,
hana nguo.
30. mshenga⁸ hajarudi, mjum-
be⁹ kisha¹⁰ fika. (*Ja Langya T.
andn B. Jhon an*)
31. matatu, matatu, hatta kwa
jumbe.
32. dege¹² kuu linamia¹³ wa-
nawe.
33. aona — haonekani, asema —
hasikiwi.
34. mwanangu anakwenda mcha-
na kutwa bila ya miguu,
wala hachoki.
35. moja imezaa mia.

Lösung:

- kinywa na meno.
- mayoga⁵.
- radi⁶.
- vidole na kucha.
- kisima cha maji.
- nazi.
- mafya¹¹.
- nyumba.
- muungu.
- jua.
- mbegu. (*Tama*)

¹ Kleine Schachtel. ² Voll sein. ³ Kleine Steinchen. ⁴ Aus-
gebreitet sein. ⁵ Pilze. ⁶ Donner. ⁷ Auf der Seite. ⁸ Bote, Ver-
trauensmann. ⁹ Bote. ¹⁰ amekwisha. ¹¹ Herdsteine. Ein Feuer-
herd der Suaheli besteht aus 3 Steinen, auf die der Topf gestellt
wird. ¹² Grosser Vogel. ¹³ linainamia; inamia, sich beugen über.

Rätsel:

36. macho yangu yamejaa¹
mbwebwe².
37. nimelima shamba langu
kubwa, nimevuna³ mta-
ma kidogo.
38. nimeweka unga usiku, ni-
^{Musel} katazama assubuhi — ha
pana.
39. wanangu wawili hukaa mji
mmoja, lakini hawate-
mbeleani⁴.
40. fimbo yangu ndefu, haina
shina⁵ wala ncha⁶.
41. taa inawaka usiku kucha,
haina mafuta wala utam-
bi⁷.
42. killa endapo, mzigo wake
anao.
43. shamba yangu⁹ imekauka,
haioti¹⁰ matunda. ^{Fraßfutter}
44. mke na mume wake huta-
zamana, mume hamku-
rubii¹² mke wake, wala
mke hamkurubii mume
wake.

Lösung:

- usingizi. ^{Teilungskunst}
- nywele za kichwani.
- nyota. ^{Narren}
- vilima viwili.
- ulimwengu.
- mwezi. ^{Klar?}
- mwanamke mwényi mimba⁸.
- kibogoyo¹¹. <sup>(namna meno Kingwani
(hau zafua mafu im Mimba))</sup>
- mbingu¹³ na inchi.

¹ Voll sein. ² Kleine Steinchen. ³ Ernten. ⁴ Mit einander
spazieren gehen. ⁵ Wurzel. ⁶ Spitze. ⁷ Docht. ⁸ Schwanger-
schaft. ⁹ shamba wird meist nach der V. Kl. behandelt, pl. mash.
¹⁰ Wachsen. ¹¹ Zahnloser Mensch. ¹² Sich nähern. ¹³ Himmel.

Rätsel:

45. kipande mti, kipande chu-
ma.

46. kuku wangu katia¹ miba-
ni².

47. mwanangu miaka yote
analala chini.

48. nenda⁵ na mwenzangu,
*ni rudi⁶ pekeyangu, yeze
nimemwacha bukohanko/rot*

49. shungi⁹ la mwana lapepea¹⁰.

50. watoto watatu, akiondoka
moja, kazi haifanyiki.

Lösung:

bunduki.

nanasi³.

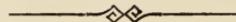
boga⁴.

choo⁷ oder umande⁸.

tanga la jahazi.

mafiga¹¹.

¹ akatia. ² In die Dornen. ³ Ananas. ⁴ Kürbis. ⁵ naenda, nakwenda. ⁶ ninarudi. ⁷ Stuhlgang. ⁸ Nebel. ⁹ Auch ushungi, Kopftuch der Frauen. ¹⁰ Hin und her wehen. ¹¹ Auch mafya, Herdsteine.



Über Suaheli-Matrik I. Seideb's Mähr. Oktobergatt 1895.

Mashairi ya Wasuaheli.

Gedichte der Suaheli.

Chuo cha utenzi (in alt-Suaheli; 1204 Zeilen; Ziffern auf Tafel (Britann). 139 I. der Anfang ist).

- 1 Achi patia cheburi (wino)
na lahu (Bogen) ya mitari (Liman)
na Kalamu ya sifuri
ipentesayo Kolea (Kuanzika) (ein Fels bei Jönspurit)
5 mi pa ya sala Kalam (drift, gel.)
i pate Kustakimu (Kustilia)
na lahu letta ya shami (zwingfjäll = Sistab pagas)
ipentesayo Koza (gr. ppriben)
Kisa nje ukaribu
10 mbellea yangu utakaralu
tamkalo (minenalo) ukububu (ffrische)
ukinfadi (usikhe sans) mäka (maneno)
ambalo binantoka.

(Hier f. i. Hälfte entfällt bei erklärenden Lippen).

- Kyarsa:
hawawizi kui hidhi
chemii alubutiya
1200 rabbi bukuwi bukuwi
sati wavuni rawaki
tabi tunini tabiki
tuwi watu aldaa.
1204 Liffasal ilthani.

Der feindl. Feind.

Sphing (hell. farb.) ya mpenyo wangu
thera (ar. dör. Ameling) iome keipeti
gisi manavonpenta
apite kulla wakabi (In der Hoffnung ist
wir j. ist leise, [wurde ich j. es war beständiger am
mein. Haupt] vorhergeht).
pendo (Lieb) habe bembellega (und z. schrift)
la taka mvenye bahati

Wie ist das mein Felicitate
und all' alle er den graps!
ag' wir bin j. still j. freies,
geht a. ag' nicht bloß.
Liebe ließt j. zu erzwingen,
Feld durch j. kekke = s. Hoff.

Hofft. ap. - 09. Jr. III.

Wie anders bist du jetzt (an ein Märfen)

Ulipokuwa ukakaka
hukura na usingizi
na Kowanga uliokaja
kwa hila hizi nahizi
sesa umekizikeja
umekawa mkinzize

In der frosch ist ab dem j. noch moest
da fand er kein. Hofft
Und nun sind was' vorhin li' kannst
mit allen Lipp.
froh or so angfangen fapt
Hofft & ein flingsly geworden.

ibid.

Das entzorene Ringlein.

Pete yengu ya Kidole
ipolea mchanjeni
da mvenye kwokota
ni mboto wa Saltani
wanangombea ngomba
wale ngomba si wao
(Kappinte Hofft eins, den j. Kokette wird already gemacht word. if.).

Von dem Finger gab mirin Ringlein.
H' entzore in dem Band
Und es war ein folsel Ringlein
der mein liebst Ringlein fand.
Kribben mir rum Ringlein,
Und b' ich e' gantte. sag mirin.

ibid.

Uimbo va Kaisari

Mr. 1. Salam kwa neta bana
Kaiser we Vishnu
Bana ukabwa na sana
Maaralu hata shamus.
Siso h'kupenda sana
Wadgo hata kerimus.
Kepana tene hegane
Wewe ndio Kaisari.

Mr. 6. Hofft. Wakatabehu khadiju
Mimi kijita fatiri
fine lange ma alimu
Mbaaka bin Thomari
Kimerifu mazegima
Mhalime akuyari
Kepana tene Kepana
Wewe ndio Kaisari

Heil kumpfer dir im wirt. Land!
Krie Kaiser willfalen dir!
Kaiservon Namang weit genannt.
Im Gefecht waren wir.
Fest H'fingt j. unter Lieba Bo &
Um Dr. o. Dschiff ist geset.
Krie Dr. mein Kaiser do allein
Dschiff aufs Landes kumpfer hin.
(Do pfeil dr. Lande kumpfer hin.
Dr. Volk et. Jiffa Mannsalat.
Dr. Einzel Sch'kel Gesundheit
Heil Sold' fiktire und bewafft.
Dr. fettig und han die Hungers Kain,
Dr. will dr. Kringel Br. off geat.
Krie Dr. mein Kaiser do allein
Dschiff aufs Landes kumpfer hin.)

on Swallimine Mbaaka & Dar es Salam, Freitagsfr.

ibid.

X Utensi¹ wa Kaisari².

Lobgesang auf den Kaiser.

1. nataka wapa³ hábari,
mnisikilize⁴ sana
maneno mema mazuri,
tena⁵ yana⁶ maana
ya kusifu⁷ Kaisari,
ndiye⁸ wetu sultana⁹,
hakuna jina la bwana
illa ye ye Kaisari¹⁰.

2. alipofanya shauri¹¹
kumílikí¹² buldana¹³,
alileta manowari¹⁴,
akatia shujaana¹⁵,

alizipiga bándari¹⁶
kwa zaruba na taana¹⁷;
hakuna jina la bwana
illa ye ye Kaisari.

3. auwali¹⁸ ni Bagamojo
ndio mwanzo wa fitna¹⁹,
wakafanya watakayo,
pasiwe munyi²⁰ kunena²¹,
ikarudi yao nyoyo²²
kapteni na govana²³;
hakuna jina la bwana
illa ye ye Kaisari.

¹ Gedicht, Handlung; von tenda, handeln von. Meist wird utenzi für Gedichte religiösen Inhalts gebraucht, andererseits auch für grössere Gedichte, die wie das vorliegende auf frühere Zeiten zurückgreifen. Dieses Suaheli-Wort utenzi wie utungo, Gedicht, Zusammenfügung, sind durch das arab. shairi, pl. mash. fast verdrängt worden. Für kleinere Gedichte, Lieder ist nyimbo, sing. wimbo, gebräuchlich. ² Kaiser. ³ kuwapa. ⁴ Höret mir zu. ⁵ Auch. ⁶ ya auf maneno bez. ⁷ Preisen. ⁸ ndio ye ye. ⁹ Für sultani, Sultan, Kaiser. ¹⁰ Kein Name eines (anderen) Herrn (gilt) als der (unseres) Kaisers. ¹¹ Den Plan fassen. ¹² Herrschen über. ¹³ (Fremde) Städte. ¹⁴ Kriegsschiffe. ¹⁵ Tapfere Leute. ¹⁶ Hafenplätze beschiessen (lassen). ¹⁷ Mit Kanonaden und Hieben. ¹⁸ Zunächst. ¹⁹ Aufstand. ²⁰ mwenyi. ²¹ Sinn: Es war keiner da, dem die Masse im Aufstand folgte. ²² Mehrzahl von moyo, Herz, Be- sinnung, Vernunft. ²³ Den früheren Kapitänen und Gouverneuren des Sultans von Zanzibar.

4. kisha zikashuka jeshi¹,
zilizo merikebuni,
kwa mizinga na rakiti²
na bunduki mikononi
inchi wakaikhali³,
kisha ikawa amani⁴;
mwingine haonekani⁵
illa yeye Kaisari.
5. kaikhali⁶ mirima⁶
Mgao⁷ hatta Pangani
hatta Daressalam
na Tanga na Saadani,
pasiwe mwenyi kusema⁸,
wakatii⁹ kwa yakini¹⁰;
mwingine haonekani
illa yeye Kaisari.
6. ezi¹¹ hii si ya leo,
naweleza¹², fahamuni¹³,
- ni ya¹⁴ tangu jele¹⁵ yao
kwa wema¹⁶ na ehsani¹⁷,
ni njema hokumu¹⁸ yao
na kujua masikini¹⁹;
mwingine haonekani
ille yeye Kaisari.
7. tena imetashahari²⁰,
kwa yote hawezekani²¹
kwa wingi²² wa askari
millioni millioni²³,
na umtakapo shari²⁴,
kwake yamwenda ma-
choni²⁵;
mwingine haonekani
illa yeye Kaisari.
8. kwa wema wakwe²⁶ Kaisa
inchi yakwe ni amani,
hakuna²⁷ wa kumweza²⁸

¹ Heer. ² Raketen. ³ Sich bemächtigen. ⁴ Friede. ⁵ Sichtbar sein. ⁶ mrima, Küstengebiet. ⁷ mgao heisst eigentlich Einteilung, Bezirk und wird im Süden dem Namen der Ortschaft gewöhnlich vorgesetzt: mgao Lindi, Bezirk Lindi, mgao Sudi, der Ort Sudi mit seiner Umgebung; in zweiter Linie versteht man den Süden des Schutzgebiets, insbesondere die Landschaften Lindi, M-kindani und Sudi darunter. ⁸ Es war keiner da, der zu widersprechen wagte. ⁹ Gehorchen, sich unterwerfen. ¹⁰ In der Tat, wirklich. ¹¹ Macht. ¹² Erklären, versichern. ¹³ fahamu, verstehen. ¹⁴ Auf ezi bez. ¹⁵ Stamm, Volk, d. h.: So lang ihr Volk existiert. ¹⁶ Güte. ¹⁷ Nachsicht, Güte. ¹⁸ Gerichtsbarkeit. ¹⁹ Sinn ist: Die auch dem Armen zu seinem Recht verhilft. ²⁰ Es ist bekannt. ²¹ In allem ist er unbesiegbar, nicht zu übertreffen. ²² Bei der Menge. ²³ Millionen. ²⁴ Böses. ²⁵ Es geht bei ihm in die Augen, d. h. sein Auge erkennt es sofort. ²⁶ wake. ²⁷ Zu ergänzen sul-tani. ²⁸ Der ihn (besiegen) könnte.

- jamii¹ masultani,
hatta hao Wengereza²,
Faransa na Merikani³;
mwingine haonekani
illa yeye Kaisari.
9. alipiga Parisi⁴
kwa dakika⁵ asherini
kwa bunduki ya kiasi⁶
na vitara⁷ mikenoni,
wote juu ya frasi
wana wa kijermani⁸;
mwingine haonekani
illa yeye Kaisari.
10. nataka kurudi nyuma,
niweleze⁹ ya¹⁰ zamani:
vita vilipokoma¹¹,
kazi ya bana Wissmani¹²,
kawapa watu heshima¹³
akaondoa madeni¹⁴;
mwingine haonekani
illa yeye Kaisari.
11. na mtakapo¹⁵ hakika¹⁶,
tamweleza¹⁷, sikanian,
uendapo¹⁸ ukamfika,
hujua ni sultani,
kwa killa¹⁹ unalotaka²⁰
utarudi furahani²¹;
mwingine haonekani
illa yeye Kaisari.
12. husemi illa²² ni simba,
alivokaa²³ kitini²⁴
na nishani²⁵ kajipamba²⁶,
zimwenee mwilini²⁷;
na uzuri wa majumba
mtu moyo hutamani²⁸;
mwingine haonekani
illa yeye Kaisari.
13. kisha kafanya shauri²⁹
watu wakwe³⁰ kuwataka:
chukueni³¹ asikari,
mwenda barra Afrika,
watii yangu amuri³²

¹ (Von) allen Sultanen. ² Sogar (nicht) diese Engländer.

³ Franzosen noch Amerikaner. ⁴ Paris. ⁵ Minuten. ⁶ Gewehre, die mit Patronen geladen waren. ⁷ Säbel. ⁸ Die Kinder vom deutschen Stamme. ⁹ niweleze. ¹⁰ Auf habari bez. ¹¹ Zu Ende sein. ¹² Da begann die Tätigkeit des Herrn Wissmann. ¹³ Ehrengeschenke, Geschenke. ¹⁴ Schulden. ¹⁵ Oder mnapotaka. ¹⁶ Wahrheit. ¹⁷ nitamweleza. ¹⁸ Oder unapokwenda. ¹⁹ Zu ergänzen neno. ²⁰ unalolitaka. ²¹ In Freude, freudig. ²² Du sagst weiter nichts als. ²³ alipokaa. ²⁴ Auf dem Thron. ²⁵ Orden. ²⁶ Sich schmücken. ²⁷ Die ausgebreitet sind über den Körper (Brust). ²⁸ Jedermanns Herz hat Verlangen (darin zu weilen). ²⁹ Sich entschliessen. ³⁰ Für wake. ³¹ Nehmt mit euch. ³² amri, Befehl.

- yote, ninayoitaka;
yupi mwenyi mamlaka¹
illa yeye Kaisari?
14. kisha akambaini²
mtu wa kumpeleka³:
enda, bana Sakrani⁴,
na wenzi wako shirika⁵
kwa killa⁶, aliyokhuni⁷,
amri asiyoshika⁸;
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?
15. kwa killa, aliyokhuni,
afazali⁹ kuondoka¹⁰,
mwana ndiye amani¹¹
wapate kupumzika;
amuri¹² ya sultani,
maneno, anayotaka¹³;
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?
16. alipopata Sagara¹⁴,
turushi¹⁵ akapelexa;
kasidi¹⁶ yakwe Tobora¹⁷,
barua kwenda peleka
ya¹⁸ kuweleza¹⁹ habari:
kuja kwenu sina shaka²⁰,
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?
17. azima²¹ yetu ya Sike²²
ndiye tunayemtaka,
amtii bwana wakwe²³
na kazi akitumika,
hio ni kheri²⁴ yakwe²⁵,
matata²⁶ na yamtoka;
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?
18. alipofanya ubishi²⁷
akazanni²⁸ ni zihaka²⁹,
zalimwendea juyushi³⁰,

¹ Reich, Macht; wer (sonst) ist Besitzer der Macht als er der Kaiser? ² Bestimmen. ³ (Ins Innere) schicken. ⁴ Spitzname für Hauptmann Prince. ⁵ Gemeinsam. ⁶ Zu jedem. ⁷ Vertrauen täuschen, betrügen. ⁸ Befehlen nachkommen. ⁹ Es ist besser. ¹⁰ Aufbrechen, gegen ihn zu Felde ziehen. ¹¹ Sinn: Damit derjenige, welcher den Frieden will. ¹² (Das ist) der Befehl. ¹³ anayoyataka. ¹⁴ Usagara. ¹⁵ Eilboten. ¹⁶ Absicht, Ziel. ¹⁷ Tabora; die Eingeborenen sagen meist Tobora. ¹⁸ Auf barua bez. ¹⁹ kuwaeleza. ²⁰ Zweifel. ²¹ Entschluss, Ziel. ²² Sultan Issike bei Tabora, der die deutsche Regierung nicht anerkennen wollte. ²³ wake. ²⁴ Glück. ²⁵ yake. ²⁶ Verwicklungen, böse Absichten. ²⁷ Widerstand leisten; ubishi heisst ausserdem Scherz. ²⁸ Glauben. ²⁹ Scherz, Spott. ³⁰ Heere.

- asijue pa kutoka,
asipate mazishi¹,
juu wakamtundika²;
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?
19. shughuli³ ikamwishia⁴,
akaazimu⁵ kushuka,
kasidi⁶ ya kumwendea⁷
Mhehe Mkwawa Muhi-
nya⁸
ambayo⁹ hakusikia
maneno tunayotaka¹⁰;
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?
20. Uhehe waliingia,
kabula¹¹ jua kutoka,
asikari wa Nubia¹²
na bana wao shirika¹³;
madudu¹⁴ wakakimbia,
mji haukuwaweka¹⁵;
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?
21. kurudi kwakwe¹⁶ Uinga¹⁷
yuna¹⁸ jumla¹⁹ ya ma-
teka²⁰,
ñgombe nyingi na wa-
chunga,
hawana pa kuziweka²¹;
Kilimatinde²² kajenga,

¹ Begräbnis. ² Aufhängen; gewöhnlich nyonga oder pata tanzi (Schlinge) in Gebrauch. ³ Arbeit. ⁴ Sie war für ihn (Prince) erledigt. ⁵ Sich entschliessen. ⁶ Mit der Absicht. ⁷ Zu ihm zu marschieren. ⁸ Sultan der Wahehe Mkwawa Muhinya; Mkwawa bedeutet Sultan, Muhinya der Schlächter. ⁹ Veraltetes Relativ. ¹⁰ tunayoyataka. ¹¹ kabla, bevor. ¹² Nubien; Sudanesen. ¹³ Gemeinsam, zusammen. ¹⁴ Oder wadudu, Insekten; die Wahehe wurden von den benachbarten Stämmen madudu genannt, weil sie gewöhnlich bei ihren Raubzügen in grossen Scharen wie Ameisen oder andere Insekten auftraten. ¹⁵ Schützen; obwohl die Stadt Iringa stark befestigt war, konnte sie sie nicht genug schützen. Der Feldzug nach Uhehe fand 1894 unter der persönlichen Leitung des Gouverneurs von Schele statt und Hauptmann Prince nahm an der Erstürmung Iringas hervorragenden Anteil. ¹⁶ Bei seiner Rückkehr; Infin. substantivisch gebraucht. ¹⁷ Für Uhehe, wohl Bezeichnung für nähere Landschaft um Iringa. ¹⁸ Alte Form für ana. ¹⁹ Menge, Summe. ²⁰ Kriegsgefangene. ²¹ Man konnte sie kaum unterbringen. ²² Auf dem Rückmarsch wurde die Station Muhalala errichtet, die bald darauf nach Kilimatinde verlegt wurde.

Wazungu akawaweka;
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?

22. akaja bana Ramsa¹
pamoja na bana Fonka²
maksudi³ kutengeza
mambo, yaliyoharibika⁴;
ndiwo⁵ waliwoiweza⁶,
jeuri⁷ ikaondoka;
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?

23. maneno waliposema,
watu walikutanika⁸
wakamihiza⁹ kulima
na kazi za kutumika,
kisha wakajenga boma
kwa furaha¹⁰ na kucheka¹¹,

yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?

24. Udjidji ukawa bora¹²,
usokwenda¹³ kuneneka¹⁴.
kwa kulima barabarra¹⁵.
hatta Gungu¹⁶ ikafika;
na kuwapa mshahara
na nguo za kuwavika¹⁷;
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?

25. kisha wakazimia¹⁸
mjengo¹⁹, waliotaka,
jumla nyumba tisia²⁰,
nzuri zisizo shaka²¹,
huzanni uko Ulaya²²,
kweli sifanyi zihaka²³;
yupi mwenyi mamlaka
illa yeye Kaisari?

¹ Hauptmann Ramsay. ² Hauptmann Heinrich Fonck, durch dessen Liebenswürdigkeit der Herausgeber das vorliegende Gedicht zugesandt erhielt. ³ Mit der Absicht. ⁴ Nämlich in Udjidji; der Dichter meint die Gründung der Station Udjidji und Einrichtung der deutschen Verwaltung daselbst. ⁵ ndio wao. ⁶ Sie waren es, welche dazu imstande waren. ⁷ Gewalttätigkeiten, Gewaltherrschaft (der Araber und eingeborenen Sultane). ⁸ Herbeilein, zusammenströmen. ⁹ Sich beeilen. ¹⁰ Freude. ¹¹ Fröhlicher Stimmung. ¹² Vorzüglich. ¹³ usiokwenda; u bezieht sich auf Udjidji. ¹⁴ Wörtlich: Welche nicht geht, besprochen, beschrieben zu werden. ¹⁵ Grösse Landstrasse bauen. ¹⁶ Bedeutender Marktplatz an der Kigoma-Bucht. ¹⁷ Bekleiden; wa bezieht sich auf watu, Eingeborene. ¹⁸ wakaazimia; dann führten sie aus, zu Ende. ¹⁹ Bau. ²⁰ tisa. ²¹ Darüber herrscht kein Zweifel. ²² Man glaubt, man sei dort in Europa. ²³ Scherz.

26. ikasimama hokumu¹,
kulla mwenyi mashitaka²
na ambaye³ azulumu⁴
nazaa⁵ ikamfika;
mioyo ikatoka hamu⁶,
ikaondoka na shaka⁷;
yupi mwenyi mamlaka
illa ye ye Kaisari?
27. nimekoma⁸, tena bassi⁹,
labuda nisiyekosa¹⁰;
moyo una wasiwasi¹¹
kutaja¹² jina, yapasa¹³,
bin Auwi Hamisi,
na inchi yangu Mombasa;
hapana tena kabisa¹⁴
illa ye ye Kaisari.

Utenzi¹⁵ wa bwana guverneri¹⁶.

Lobgesang auf den Gouverneur von Schele.

1. nataka tunga¹⁷ utenzi,
nimsifu¹⁸ mwenyi ezi¹⁹,
ama²⁰ kuandika siwezi
roho yangu nahofia²¹.
2. nahofia roho yangu
kumsifu bwana wangu,
mwanambiaje²², wenzangu,
shauri la kutumia²³?
3. na ningawa²⁴ maskini,
tamsifu²⁵ sulutani,
mtamalaki²⁶ barrani²⁷
na bahari²⁸ yote pia²⁹.
4. na sifu³⁰ zake heshima³¹,
ni bwana mkubwa mwema,
aliye Daressalam,.
nitakayemsifia.

¹ Verwaltung. ² Klagen. ³ Welcher; alte Form des Relativs, die heute nicht oft angewandt wird. ⁴ Unrecht tun. ⁵ Prozess, Urteil. ⁶ Sorge. ⁷ Zweifel. ⁸ Zu Ende sein. ⁹ Auch ist es genug damit. ¹⁰ Vielleicht bin ich nicht der, der einen Fehler gemacht hat. ¹¹ Zweifel. ¹² Nennen, erwähnen. ¹³ Doch ist es nötig. ¹⁴ Es gibt hier keinen anderen (Herrscher mehr) als den Kaiser. ¹⁵ Gedicht, Handlung; von tenda, tun, handeln; meist werden nur solche Gedichte, welche einen religiösen Stoff behandeln, untenzi genannt. ¹⁶ Gouverneur; gemeint ist Gouverneur von Schele. ¹⁷ Dichten; eigentlich: Zusammensetzen, aneinanderreihen. ¹⁸ Loben, preisen. ¹⁹ Macht. ²⁰ Aber. ²¹ In Angst, Sorge um etwas sein. ²² Was sagt, ratet ihr mir? ²³ Anwenden. ²⁴ Obwohl ich bin. ²⁵ nitamsifu. ²⁶ Beherrschter. ²⁷ barra, Festland, Innere. ²⁸ Meer. ²⁹ Insgesamt; dient zur Verstärkung von yote. ³⁰ Lob. ³¹ Ehrerweisung, Achtung, Höflichkeit.

5. aliyetutamalaki¹
magharibi² na sheriki³,
inchi yote hakubaki⁴
jamii⁵ mirima pia.
6. aliyemiliki⁶ watu
ni bwana mkubwa wetu,
wala hazumbuki⁷ mtu,
ambaye⁸ yuwe⁹ nukia¹⁰.
7. ni nani ayenukaye¹¹
aula¹² atajikaye¹³
katika hii eziye¹⁴?
hakuna mtu moja.
8. ni kubwa yake daraja¹⁵,
si mbili wala si moja
ni makorijakorija¹⁶
daraja alizopewa.
9. kwanza suraye¹⁷ ni njema,
huwezi kumtazama,
10. sura ya sulutani,
khassa¹⁹ awe barazani,
kama simba ghazibani²⁰
ambapo akuangalia.
11. macho akiwatazama,
watu wote huinama²¹
kwa sura na umbo²² jema
na wájihii²³ kutulia²⁴.
12. na mtu kenda²⁵ shitaki²⁶
yuwa²⁷ pata yake hakki²⁸,
wala²⁹ urongo³⁰ hataki,
usende³¹ ukamwambia.
13. ndiyo hiyo barazaye³²
nawasifie sifaye³³;
ni mangapi mapamboye³⁴
ambayo yamepambiwa³⁵?

¹ Herrschen über. ² Westen. ³ Osten. ⁴ Zurückbleiben.

⁵ Gesamt, all. ⁶ Herrschen. ⁷ Hervorgebracht, entdeckt werden.

⁸ Gramm. S. 146, § 154. ⁹ Für awe, er sei. ¹⁰ Uebertreffend.

¹¹ Welcher ihn übertrifft. ¹² Oder aber. ¹³ taja, nennen; tajika, genannt, erwähnt werden. ¹⁴ ezi yake, seine Regierungszeit, Macht. ¹⁵ Rang. ¹⁶ korja, korija, je 20 Stück. ¹⁷ sura yake, sein Gesicht, Aussehen. ¹⁸ Wenn er vor euch steht. ¹⁹ Besonders.

²⁰ Im Zorn. ²¹ Sich beugen. ²² Gestalt. ²³ Erscheinung. ²⁴ Sich beruhigen. ²⁵ akienda. ²⁶ Klage führen. ²⁷ Er ist (zu bekommen).

²⁸ Recht. ²⁹ Aber nicht. ³⁰ uwongo. ³¹ usiende. ³² baraza yake; Gericht, Rechtsprechung. ³³ sifa yake. ³⁴ mapambo yake; Schmuckgegenstände, Ausstattung im Hause. ³⁵ pamba, ausschmücken.

14. ni lulu¹ na majohari²
na zahabu³ ahamari⁴
na vyendarua hariri⁵
nzuri ya kusafiwa⁶.
15. amejenga kwa imara⁷
na mapambo borabora⁸;
roho ikiwa harara⁹,
ukenenda wakimbia.
16. watazame asikari
hali walivojibari¹⁰,
hizo ni nguvu zahiri¹¹
ambapo nakutajia.
17. wengine wapo¹² usoni¹³,
na wengine wa¹⁴ langoni¹⁵,
wangoja la¹⁶ mdomoni¹⁷
watakaloamriwa.
18. Wanubi¹⁸ na maafendi¹⁹
wapo makundi makundi²⁰,
19. na hao walinda zamu²¹
ni wengapi? kemkemu²⁴?
kwa nguvu, zilizotimu²⁵,
imara²⁶ isiyotoa.
20. liliapo tarumbeta²⁷
usiku ao la²⁸ kwita,
ao likawe²⁹ la vita,
wakutane mashujaa³⁰.
21. wakutane asikari,
kulla ajaye³¹ tayari;
za kupotea nazari³²
ambapo wawangalia³³.
22. na angiapo³⁴ vitani,
hukaa yeye usoni³⁵,
ahadiye³⁶ ni langoni³⁷
na mji kwenda ungia³⁸.

¹ Echte Perlen. ² Edelsteine. ³ Gold. ⁴ Rot. ⁵ Seide. ⁶ Rein sein. ⁷ Fest und sicher. ⁸ Vorzüglich. ⁹ Hier: Aengstlich. ¹⁰ Wie sie sich zusammenziehen, aufstellen. ¹¹ Offenbar, sichtbar. ¹² Sie stehen da. ¹³ uso, Gesicht. ¹⁴ Sie (sind). ¹⁵ lango, Tor. ¹⁶ Auf zu ergänzendes neno bez. ¹⁷ mdomo, Mund. ¹⁸ Nubier, Sudanesen-Soldaten. ¹⁹ Sudanesen-Offiziere. ²⁰ kundi, Herde, Menge. ²¹ Hier: Ausrede, Lüge. ²² laani, verfluchen. ²³ linda zamu, Wache, Posten stehen. ²⁴ Wieviele? ²⁵ Vollkommen sein. ²⁶ Festigkeit, Stärke. ²⁷ Wenn die Trompete bläst. ²⁸ Auf tarumbeta bez.; zum Ruf, zum Wecken. ²⁹ li auf tarumbeta bez. ³⁰ Die Tapferen. ³¹ Welcher kommt. ³² Blick, Verstand; za bezieht sich hierauf. ³³ unawaangalia. ³⁴ aingiapo oder anapoingia; wenn er (der Gouverneur) in den Krieg zieht. ³⁵ Vorn, in Front. ³⁶ áhadi yake; Versprechen, Absicht. ³⁷ Ans Tor (zu kommen). ³⁸ uingia; u auf mji bez.

23. na avaapo¹ libasi²,
nguo zake za utezi³,
akampanda farasi,
huwezi kumwangalia.
24. ampandapo jawadi⁴,
huwa mbele ya junudi⁵,
kama umeme⁶ na radi⁷
vitani akitokea.
25. atokeapo vitani,
wajapokaa usoni
alufu na alufeni⁸
hajali⁹ hatta mmoja.
26. wajapokuja umati¹⁰,
awangia¹¹ katikati
akaonyesha mauti¹²
kwa mudda wa nussu saa.
27. ni shujaa, maarufu¹³,
wangi amewatilifu¹⁴,
walio wakijisifu,
jamii¹⁵ ameondoa.
28. ni shujaa wangu bwana,
walo¹⁶ wakitajikana¹⁷
- wa wapi? leo hakuna,
hawakubaki¹⁸ — moja.
29. walo wakiziki¹⁹ watu
wakitunyañganya vitu,
kuja kwake²⁰ bana wetu,
jamii wamepotea.
30. sasa mrima amani²¹,
ujapoingia njiani
una mzigo kitwani²²
barra yote watembea.
31. wachukua mali yako
ukanenda utakako,
usivione²³ vituko²⁴
vya mtu kukuonea.
32. ameulaza²⁵ mirima,
hapakubaki kilima
wala paliposimama,
jamii umetambaa²⁶.
33. ametuonyesha mambo
ya uzuri na mapambo²⁷,
twayaona kama tambo²⁸,
kwa mamboye²⁹ kutilia.

¹ Oder anapovaa. ² Kleidung, hier Uniform. ³ Für uteuzi, Auswahl, d. h. Galauniform. ⁴ Edles Ross. ⁵ Armee. ⁶ Blitz. ⁷ Donner. ⁸ elfu na elfeni. ⁹ Sich fürchten. ¹⁰ Menge, grosser Haufen. ¹¹ anawaingia. ¹² Tod. ¹³ Berühmt. ¹⁴ Vernichten, töten. ¹⁵ Gesamtheit; sie alle zusammen. ¹⁶ walio. ¹⁷ Die, welche (früher) genannt wurden. ¹⁸ Uebrigbleiben. ¹⁹ In Not bringen. ²⁰ Sein Kommen, d. h. sobald als er kam. ²¹ Friede. ²² kichwani. ²³ Ohne dass du siehst. ²⁴ Schrecken, Furcht. ²⁵ Kausat. Form von lala. ²⁶ Herumkriechen. ²⁷ Ausschmückung (der Küstenstädte). ²⁸ Entfernung, d. h. wie sie sich lang hinziehen, ausdehnen. ²⁹ mambo yake.

34. mambo ametuonyesha,
yanayotufurahisha¹,
tusiyooona² maisha³
mote⁴ tunamotembea.
35. kwanza ni kulla bandari
utaona manowari⁵,
zenda⁶ kule na shuwari⁷,
bahari ilitulia⁸.
36. hazihitaji⁹ upepo,
zenda mbio, zitakapo¹⁰,
wala matanga hayapo¹¹
ya kutweka na kutua.
37. bana, na hizo sitima¹²,
zitumikazo utumwa¹³,
zatoka Daressalam
marra Tanga zikaingia.
38. vombo¹⁴ vendayo¹⁵ na
moshi¹⁶
- bassi demani¹⁷ na joshi¹⁸;
jama¹⁹ hayo²⁰ hayatoshi
mtu kuyakumbukia²¹!
39. na majengo²², ajengayo²³,
hakuna aina²⁴ hiyo,
roho itakwenda mbio²⁵
ambapo wayatokea.
40. ghorofa²⁶ na roshani²⁷
ikaa kaina wizani²⁸,
ndipo pale barazani
na mahali ma²⁹ kukaa.
41. ukitazama nyumba
mapamboye³⁰ yalo-
pamba³¹,
watamani³² kuiramba³³
kwa hali ya kutulia.
42. pana na ibura³⁴ moja,
twaona kuwa kioja³⁵:

¹ Erfreuen. ² yo auf mambo bez. ³ Leben. ⁴ inchini mote oder katika inchi yote. ⁵ Kriegsschiffe. ⁶ zienda, zinakwenda; zi auf manowari bez. ⁷ Windstille. ⁸ Relat. Form von tua; tulia, ruhig sein. ⁹ Verlangen. ¹⁰ Wohin sie wollen. ¹¹ Sind nicht vorhanden. ¹² Dampfer. ¹³ Die gegen Sklavenhandel verwandt werden. ¹⁴ vyombo, Schiffe. ¹⁵ viendavyo oder vinavyokwenda, wie sie gehen. ¹⁶ Dampf. ¹⁷ Backbord, Steuerbord, wenn es auf der dem Winde abgekehrten Seite liegt; meist upande wa demani. ¹⁸ Backbord, Steuerbord, wenn es auf der Windseite liegt; meist upande wa joshini. ¹⁹ Doch. ²⁰ Zu ergänzen mambo. ²¹ Darüber nachdenken. ²² Bauten. ²³ anayoyajenga. ²⁴ Art; ihresgleichen. ²⁵ Das Herz schlägt dir schneller. ²⁶ Stockwerke. ²⁷ Veranda. ²⁸ Lot, Senklei. ²⁹ Für mahali pa. ³⁰ mapambo yake. ³¹ yaliyopamba. ³² Verlangen haben. ³³ Daran lecken. ³⁴ Wunder. ³⁵ Etwas Ausserordentliches, eine Kuriosität.

- mwenzio¹ kuwa Unguja
kusema akasikia.
43. ibura hiyo ya simu²
twaona kuwa ilimu³;
ni sifa, iliyotimu⁴,
bwana ametufanya.
44. wasemezana⁵ na mtu
kwa mwendo wa siku tatu;
sifa zake bana wetu,
anazo⁶ kutufanya.
45. mbali mwenzio, mwanena,
tena mkasikiana
kama mlioshikana⁷
ao mu⁸ barazani moja.
46. pana na moja habari,
hiyo⁹ ibura ya gari¹⁰,
hatujaona dahari¹¹
wala hatujasikia.
47. enye¹², wenzangu, ni mambo,
barra kusafiri kobo¹³,
48. wazibana¹⁴ mashikio
kwa mtetemo wa mbio¹⁷,
huichanganyi machoyo¹⁸
mbele ikikupitia¹⁹.
49. ni mingapi miujiza²⁰?
ambayo²¹ amefanyiza,
iliyo kutupendeza,
mizuri isiyotoa.
50. bana mkubwa hakika²²,
sote tumefurahika²³,
hatupendi kuondoka²⁴
twataka tuwe pamoja.
51. sote tumefurahia²⁵,
tumekirri²⁶ uraia²⁷,
na tena twakusikia
nenolo²⁸ ukitwambia.
52. twafuata amriyo²⁹
kwa kulla utwambiay³⁰,

¹ mwenzi wako. ² Draht, Telephon. ³ Wissenschaft, grossartige Entdeckung. ⁴ Vollkommen sein. ⁵ Mit einander sprechen. ⁶ zo auf sifa bez. ⁷ Als ob ihr einander angefasst hätten. ⁸ Ihr. ⁹ Dies ist. ¹⁰ Wagen; gemeint ist gari la moshi, Eisenbahn. ¹¹ Je, jemals; mit Verneinung des Verbs, wie hier: Niemals. ¹² He, ihr! ¹³ Mit einem Mal, in kürzester Zeit. ¹⁴ Wenn die Feder (der Maschine) angezogen wird. ¹⁵ Dann kann einem der Blick (der Verstand) verloren gehen. ¹⁶ ziba, verstopfen. ¹⁷ Bei der Erschütterung und der Schnelligkeit. ¹⁸ macho yako; du wechselst nicht deine Augen. ¹⁹ Dann ist sie an dir schon vorbei. ²⁰ Wunderdinge. ²¹ Welche. ²² In der Tat. ²³ Erfreut sein. ²⁴ Dass er (der Gouverneur) abreist. ²⁵ Sich freuen. ²⁶ Annehmen. ²⁷ Untertanschaft. ²⁸ neno lako. ²⁹ amri yako. ³⁰ yo auf zu ergänzendes maneno bez.

- tena tu chini ya nyayo¹, tambua¹³, litatimia¹⁴,
jamii mirima pia. kata, halitapungua¹⁵.
53. Tanga na Daressalamna na jamii ya mrima neno lako ukisema, kata², halitarejea.
54. twambie ultakalo³ na shauri upendalo, tutalifuata lilo⁴, utakalo kutwambia.
55. hilo utakalonena, juu, litatendekana, wala mengine⁵ hakuna atakayolizua⁶.
56. kulla utakalopenda haibuddi⁷ litatendwa, na ambaye ajipinda⁸, yawataka⁹ kuangamia¹⁰.
57. wajibu¹¹ ni kutwambia utakalo azimia¹²,
58. kulla unaloazimu¹⁶, twambie, tulifahamu¹⁷, halina buddi¹⁸ kutimu utakalo kutwambia.
59. tumekirri roho¹⁹ zetu kwa wewe, bwana wetu; wala hazumbuki²⁰ mtu, ambaye twamrizia²¹.
60. bana wetu, tutakaye²², rohoni mwetu ni weye, tumekupenda ukaye²³, utuhokumu²⁴ sheria²⁵.
61. sote²⁶ tumekukubali²⁷, hatuna bana wa pili, jamii ya Wasuahili pia tumekurizia.
62. na sisi tu²⁸ masikini na tena tu watu duni²⁹

¹ wayo, pl. nyayo, Fusssohle. ² (Das ist damit) abgeschnitten, das wird gemacht. ³ Zu ergänzen neno. ⁴ Auf shauri bez. ⁵ mambo oder maneno zu ergänzen. ⁶ Statt atakayoyazuia, denen man sich hindernd entgegenstellen wird. ⁷ Es ist kein Ausweg. ⁸ Und derjenige, welcher sich sträubt. ⁹ Es verlangt von ihnen (eigentlich von ihm, da vorher Einzahl gebraucht ist). ¹⁰ Umkommen, ruiniert werden. ¹¹ Pflicht. ¹² Sich entschliessen, vorhaben. ¹³ Erkennen. ¹⁴ Vollendet werden. ¹⁵ Fehlen, mangeln. ¹⁶ Beschlissen. ¹⁷ Verstehen. ¹⁸ Es hat keinen Ausweg, es muss; li auf neno bez. ¹⁹ Seele. ²⁰ Zu finden, zu entdecken sein. ²¹ Zufrieden sein mit jd. ²² tunayemtaka. ²³ Des Reimes wegen für ukae. ²⁴ Richten, urteilen. ²⁵ Gesetz. ²⁶ sisi sote. ²⁷ Annehmen ²⁸ Wir sind. ²⁹ Untergeordnet, niedrig, wertlos.

- wewe ndiwe¹ sultani
nwezaye tutukua².
63. twakwambia, bana wetu,
tuchukue mambo yetu,
kwani tu chini ya watu
hatukelekeea³ ndia⁴.
64. sisi tu watu zalili⁵,
wala hatuna akili⁶,
sharti⁷ usitahamili⁸
tutakayo⁹ kufanyia.
65. hatukelekeea ndia,
na mambo yetu mabaya,
wala hatuna sheria
kwa ujinga kutungia¹⁰.
66. kazi yetu ni vigambo¹¹
na uzaifu¹² wa mambo,
twapita wenyi visambo¹³
kwa hali ya kupotea.
67. na ambapo watukiwa¹⁴,
jamii¹⁵ utatuua;
68. sote watu wa mrima
hatuna khulka¹⁸ njema,
wala hatuui sema
maneno ya kuelekea¹⁹.
69. sote hatuelekevu²⁰,
wala hatuna werevu²¹,
ndisi²² watu wapumbafu
jamii mirima pia.
70. hatuwezi kufikiri²³
tukavumbua²⁴ shauri²⁵
kwa ujinga kukisiri²⁶
hatuwezi neno moja.
71. amali²⁷ yetu ni kula,
tukashiba²⁸ tukalala,
aula²⁹ kwenda mahala
kama kwenda kutembea.
72. ao mtu ni kulima³⁰,
mtana³¹ kutwa huinama,

¹ ndio wewe. ² tuchukua. ³ hatukuelekeea; elekeea njia, richtige Weg gezeigt werden. ⁴ njia. ⁵ Wertlos. ⁶ Verstand. ⁷ Bedingung, du musst. ⁸ Geduld haben. ⁹ yo auf zu ergänzendes mambo bez. ¹⁰ kutuingia. ¹¹ Grosssprecherei, Prahlerei. ¹² Böswilligkeit. ¹³ Die, welche nur mit einem Schurzelfell bekleidet sind. ¹⁴ Betroffen werden, zustossen. ¹⁵ Alle. ¹⁶ Leiten, unterweisen. ¹⁷ Austreiben. ¹⁸ Naturanlage, Charakter. ¹⁹ Zufriedenstellend sein. ²⁰ Aufgeklärt sein. ²¹ Schlauheit. ²² ndio sisi. ²³ Ueberlegen, nachdenken. ²⁴ Ausfindig machen. ²⁵ Plan, Idee. ²⁶ Viel sein. ²⁷ Arbeit. ²⁸ Satt sein. ²⁹ Oder aber. ³⁰ Feld bestellen. ³¹ mchana.

- akesha vuna¹ mtama sura¹⁶ ya kiwiliwili¹⁷
akaa akajilia². na ukikaa laka¹⁸.
73. ao mtu ni kuvua³
samaki, akachukua
sokoni akawatoo,
bei akawafanya.
74. kesha kuza samakiwe⁴
enda kula na wanawe⁵,
roho zetu kama miwe⁶
hazina fikira⁷ moja.
75. hatuijui asili⁸
hatta ya babu⁹ wawili,
sisi tu kama jivuli¹⁰
la taa¹¹ ao la jua.
76. kama kukaa juani
na jivuli lipo tini¹²,
ulionapo¹³, wazanni¹⁴,
ni mtu ametimia.
77. maana lile jivuli
limetimia kamili¹⁵
78. ukiondoka ukenda,
nalo¹⁹ waliona lenda²⁰,
kulla utakavotenda²¹
nalo²² lakufuatia²³.
79. bassi ndilo umbo²⁴ letu,
takwambia²⁵, bana wetu,
tumekaa kama watu,
illa hatukutimia.
80. bana wetu, takwambia,
ni kheri kuvumilia²⁶
ambayo²⁷ twakufanyia
utuhokumu²⁸ sheria.
81. hatufanyi kwa taadi²⁹,
ni ujinga kutuzidi³⁰,
tasema³¹, ndio mradi³²,
kumbe vile twapotea³³.
82. bana, usifanye ghazabu³⁴,
tutukue³⁵ taratibu,

¹ Ernten. ² jilia, selbstsüchtig etwas verzehren. ³ Fische fangen. ⁴ samaki wake. ⁵ waana wake. ⁶ Für mawe. ⁷ Gedanke, Nachdenken. ⁸ Ursprung, Abstammung. ⁹ Grossvater. ¹⁰ Schatten. ¹¹ Lampe. ¹² chini. ¹³ li auf jivuli bez. ¹⁴ Glauben. ¹⁵ Vollkommen. ¹⁶ Form, Gestalt. ¹⁷ Körper. ¹⁸ linakaa; wenn du stehst, steht er auch. ¹⁹ Auch ihn. ²⁰ linakwenda. ²¹ vo für vyo auf vitu bez. ²² Auch er. ²³ linakufuatia. ²⁴ Beschaffenheit. ²⁵ nita-kwambia. ²⁶ Geduld haben. ²⁷ Veraltetes Relativ; yo auf mambo bez. ²⁸ Richten. ²⁹ Böswilligkeit. ³⁰ Die immer mehr zunimmt. ³¹ Ich werde es sagen, offen bekennen. ³² Wille, Absicht. ³³ Denn sonst gehen wir doch verloren. ³⁴ Aerger, Zorn. ³⁵ tuchukue.

- | | |
|--|---|
| na apasaye ¹ adabu ³ ,
mrudi ³ , apate jua. | wala haijatoshea
wala haijapungua. |
| 83. sisi tu watu zaifu ⁴ ,
bana, twataka ukofu ⁵ ,
tutafute masurufu ⁶
kulima ⁷ na kibarua ⁸ . | 88. bora ²⁰ pesa mkononi,
ukiwasili dukani,
utachagua launi
wa mora ²¹ ao halua ²² . |
| 84. na mwenyi ezi ⁹ ni wewe,
tumekukirri ¹⁰ mwenyewe,
hatujui mwiningew ¹¹
illa ¹² ni wewe moja. | 89. ni kibaba ²³ pesa nane
na nussuye ²⁴ pesa nne,
na mchele mwininge
pesa sitta wautwaa. |
| 85. na mtu azumbukaye ¹³ ,
hapana amtakaye;
pia twakupenda weye
kwa ezi ya kutulia. | 90. mchele twauchagua,
tutakao twanunua,
ni eziyo ²⁵ na ulua ²⁶
ndipo tukafanyikiwa ²⁷ . |
| 86. sote tumeneemeka ¹⁴
kwa michele ¹⁵ ya maduka
na nguo za kujivika
launi kwa launia ¹⁶ . | 91. miji imetulizana ²⁸ ,
kwa ezi yako kufana ²⁹ ,
ujapolala mchana
njiani — wajilalia ³⁰ . |
| 87. tangu nzige ¹⁷ kungia ¹⁸ ,
michele twaitumia ¹⁹ , | 92. hapana akuuzaye ³¹
wala akuoneaye ³² , |

¹ Wem zukommt. ² Anstand, hier: Strafe. ³ Zurechtweisen.

⁴ Schwach. ⁵ Ruhe, Nachsicht. ⁶ Lebensunterhalt. ⁷ Feldbestellung.

⁸ (Beschäftigung als) Tagelöhner. ⁹ Macht. ¹⁰ Anerkennen.

¹¹ Anderer. ¹² Ausser. ¹³ Gefunden werden. ¹⁴ Mit allem reichlich versehen sein. ¹⁵ michele, Reis. ¹⁶ In allen möglichen Sorten.

¹⁷ Heuschrecke. ¹⁸ kuingia. ¹⁹ Verbrauchen. ²⁰ Es ist gut, besser.

²¹ Reisspeise. ²² Süsse Speise. ²³ Ein Mass ca. 1 Liter fassend.

²⁴ nussu yake. ²⁵ ezi yako. ²⁶ Verwaltung. ²⁷ nimefanyikiwa, es ist mir wohl ergangen. ²⁸ Beruhigen. ²⁹ Geschehen, werden.

³⁰ Sich ruhen. ³¹ uza für uliza, fragen. ³² onea, sehen auf jd., von jd. etwas wollen.

- watu waogopa weye
kuja wakaazibiwa¹.
93. hamna tena jeuri²,
wala anaye kiburi³,
illa kheri⁴ wa sururi⁵
jamii ya miji pia.
94. miji imepiga kimya⁶,
hamna mwenyi kusema,
kulla mtu atetema⁷
ambapo akumbukia⁸.
95. khassa⁹ sisi mafakiri¹⁰
tumezidi kukukirri¹¹,
kwani hawa matajiri
wali¹² wakituonea¹³.
96. wali wakituazibu¹⁴,
wala tusipo¹⁵ sababu,
sasa hawana sababu
illa ni kuhokumiwa¹⁶.
97. leo tu katika raha¹⁷
na roho zetu furaha¹⁸
kwa eziyo, mwenyi ja-
ha¹⁹,
hatuna azabu²⁰ moja.
98. tusingalikuja moyo²¹,
illa ni hiyo eziyo,
itupayo²² raha hiyo
na roho zikatutua²³.
99. na mimi hivi handika²⁴,
roho yanitetemeka²⁵
nna hofu kughazibika²⁶
bana, ukaja tukiwa²⁷.
100. kwa hivino²⁸ nandika-
vo²⁹
kuja ona kamba sivo³⁰
navandika nionavo³¹
katika wako ulua³².

¹ Bestraft werden. ² Gewalttätigkeiten. ³ Stolz, Anmassung.

⁴ Glück, Gutes. ⁵ Befriedigung, Freude. ⁶ Leise, ruhig. ⁷ Zittern.

⁸ Denken an. ⁹ Besonders. ¹⁰ Armen. ¹¹ Anerkennen. ¹² wali-

kuwa. ¹³ Herabsehen; gemeint sind Araber und Inder. ¹⁴ Be-

strafen. ¹⁵ Wo wir nicht (gaben). ¹⁶ Sinn ist: Sie können selbst

nicht schalten und walten wie früher, sondern alle werden gleich-
mäßig gerichtet (hokumu) vor dem Gesetz. ¹⁷ Ruhe. ¹⁸ Freude.

¹⁹ Ruhm. ²⁰ Strafe. ²¹ Herz, Leben, Dasein. ²² Welches uns gibt.

²³ tua, legen, beruhigen. ²⁴ haandika = nikaandika. ²⁵ Bewegt,

erregt sein. ²⁶ Erzürnt sein. ²⁷ Von etwas betroffen werden,
zustossen. ²⁸ Alte Form für hivi auf vitu bezügl. ²⁹ niandi-

kavyo. ³⁰ kwamba sivyo. ³¹ naviandika nionavyo. ³² Verwal-

tungszeit.

101. hayano¹ ninayonena
ndio ninayoyaona;
eziyo ni kubwa sana,
imepita ezi pia.
102. ezi tuzisikiazo²
na hizi tuzionazo³
katika yetu mawazo⁴,
yako⁵ imezidi pia.
103. na mimi mwenyi kusifu,
bana, ni mtu zaifu⁶,
kwako nataka ukofu⁷
nisipate na khatia⁸.
104. naombea roho yangu
nisamehe, bana wangu,
nisipate na matungu⁹
wala usije tukiwa.
105. naitaka samahani¹⁰
kwako wewe, sultani,
tena unipe amani¹¹
nikae nilitulia.
106. nisamehe¹², bana wangu,
mimi na watoto wangu,
nisairi¹³ ulimwengu¹⁴
nijapolala na njaa.
107. mimi ni mtu zalili¹⁵,
sina nguvu za mwili,
wala siwezi edili¹⁶
wala kwenda kibarua¹⁷.
108. kibarua sikiwezi¹⁸
wala kwenda upagazi,
siku, nifanyayo¹⁹ kazi,
nalala nikiugua²⁰.
109. siviwezi²¹ kutumika²²
wala kazi ya shabuka²³,
nakaa, hasikitika²⁴
kukosa nguvu — uzia²⁵.
110. bana, sinipatilize²⁶
wala usinichukize²⁷,
nataka yakupendeze²⁸
hayo nilokuandikia²⁹.

¹ Alte Form für haya; auf mambo bez. ² Oder tulizozisikia.
³ Oder tulizoziona. ⁴ Gedanken. ⁵ ezi zu ergänzen. ⁶ Schwach,
klein. ⁷ Unterstützung. ⁸ Tadel. ⁹ machungu, Verdruss. ¹⁰ Ver-
zeichnung. ¹¹ Friede. ¹² Verzeihen. ¹³ Leite mich, hilf mir. ¹⁴ In
der Welt. ¹⁵ Der sich irren kann. ¹⁶ Auf richtige Art mein Brot
verdienen. ¹⁷ Als Tagelöhner gehen. ¹⁸ ki auf kibarua bez. ¹⁹ An
welchem ich mache. ²⁰ Krank werden. ²¹ vi auf vitu bez., oder
auf pl. von kibarua, d. h. Arbeit als kibarua. ²² Verwendung
finden. ²³ Fischernetz. ²⁴ nikasikitika. ²⁵ Plage, Verdruss. ²⁶ usi-
nipatilize, heimsuchen, Vergeltung üben, bestrafen. ²⁷ Missbilligen.
²⁸ ya auf zu ergänzendes maneno bez., auf das sich auch das
folgende hayo bezieht. ²⁹ niliyokuandikia.

111. tamati¹ yangu maneno,
bassi sitakwenda mno²,
kulla jambo ni mfano³
na utungo⁴ kelekeea⁵.
112. tamati sifa za bwana,
nyingine sikuzinena,
maana ni nyingi sana
niandikapo⁶ zote pia.

Shairi la Majermani⁷.

Gedicht auf die Deutschen.

1. allahu, rabbi, labeka⁸,
mtukufu⁹, mwenyi shani¹⁰,
wahadahu¹¹, la sherika¹²,
yu pweke mola¹³, manani¹⁴,
ondoaye na kuweka¹⁵
akhera¹⁶ na dunyani¹⁷:
mpe nguvu Jermani,
kusine¹⁸ mwingine tena¹⁹.
2. bismillahu²⁰! nazukuri²¹,
mliopo²², sikiani,
wakuu na asghari²³,
inzi na hayawani²⁴,
- tutamwombea kheri²⁵
assubuhi na jioni:
mpe nguvu Jermani,
kusine mwingine tena.
3. katondolea²⁶ uzia²⁷,
twalikulala²⁸ mwituni,
nyumba tukazikimbia,
twalikuwa kana nyani²⁹,
roho³⁰ hazikutulia³¹
kwa uzia wa Hasani³²;
mpe mguvu Jermani,
kusine mwingine tena.

¹ Es ist zu Ende. ² Ich will nicht noch weitergehen.

³ Gleichnis. ⁴ Gedicht. ⁵ kuelekeea, möge dir klar, verständlich werden.

⁶ Wenn ich schreiben wollte. ⁷ Deutsche; vom engl. German.

⁸ O Gott, du mein Herr, dir ergeben. ⁹ Erhabener.

¹⁰ Ansehen, Würde. ¹¹ Du Einziger. ¹² Wörtlich: Nein, Gemeinschaft, d. h. der Seinesgleichen nicht hat.

¹³ Er allein ist der Herr. ¹⁴ Wohltäter. ¹⁵ Der wegnimmt und bereit stellt. ¹⁶ Die zukünftige Welt.

¹⁷ Was in dieser Welt ist. ¹⁸ Für kusiwe, dass dort nicht sei.

¹⁹ Verleihe ihm Kraft, dem Germanen, dass hierher kein anderer mehr komme. ²⁰ Im Namen Gottes! ²¹ Erzählen.

²² Ihr, die ihr anwesend seid. ²³ Gross und Klein. ²⁴ Fliegen und die kleinsten Tierchen. ²⁵ Gutes. ²⁶ akatuondolea. ²⁷ Besorgnis, Not.

²⁸ ku, dort. ²⁹ Wir lebten wie die Affen. ³⁰ Seele, Herz.

³¹ tulia, sich beruhigen. ³² Aufstand des Hasan bin Omari in den Matumbibergen im Hinterland von Kilwa 1894.

4. alikufanya juhud¹,
tufuate Kitumbini²,
kasidi na makusudi³,
azivunde⁴ buldani⁵,
apewaye na wadudi⁶,
hapokeki abadani;
sisi ni wa⁷ Jermani,
hakuna mwingine tena.
5. tokea rasi⁸ ya Tanga
hatta Kilwa Kisiwani
kamiliki⁹, na Kionga
na Lindi na Mikindani,
huwaje¹⁰ kuja mshunga¹¹
akataka ushindani¹²?
sisi ni wa Jermani,
hakuna mwingine tena.
6. na bendari zinginewe¹³,
ndizo hazijulikani¹⁴,
kana Ukuza na Jiwe,
Pojeo na Kisimani,
7. ni hiyo Daressalam^a,
ni rasi ya buldani¹⁵,
ndiyo iliyosimama
na hizino pambizoni¹⁶
kana watoto na mama
ao mti na majani,
zote¹⁷ ni za Jermani,
hakuna mwingine tena.
8. Seyyidi¹⁸ alimiliki
mumo humo pwanipwani¹⁹,
barra hakutamalaki²⁰
Magwangwara na Wangoni,
sasa hawataharaki²¹,
imekuwa ni amani²²,
yote²³ ni ya Jermani,
hakuna mwingine tena.

¹ Anstrengung. ² Wohnsitz Hasans. ³ Absicht und nochmal Absicht. ⁴ azivunje; zi auf buldani bez. ⁵ Städte (an der Küste). ⁶ Wer (aber) von Gott (noch Gutes) erwartete, liess sich (darauf) niemals ein. ⁷ watu wa. ⁸ Kap. ⁹ Herrschen. ¹⁰ Wie kam es? Wie war es möglich? ¹¹ Störefried. ¹² Streit, Zwietracht. ¹³ Andere Hafenplätze. ¹⁴ Die nicht so bekannt sind. ¹⁵ Hauptstadt der Städte. ¹⁶ Mit diesen schmucken Städten; hizino ist alte Form für hizi; pambizo wohl von pamba, schmücken. ¹⁷ Auf buldani bez. ¹⁸ Anrede für die Sultane von Zanzibar; Herr. ¹⁹ Am Strand, an der Küste Ostafrikas. ²⁰ Sich bemächtigen. ²¹ Sich regen. ²² Frieden (überall). ²³ inchi yote.

9. hayano¹, niwambiayo²,
mengine³ msitamani⁴;
tangu kitwa⁵ hatta nyayo⁶,
ya nde⁷ na nyumbani
ninaweleza⁸, yaliyo⁹,
baki ye ye mola manani¹⁰;
sisi ni wa Jermani,
hakuna mwingine tena.
10. hayo pia si ajabu¹¹,
tangu kale¹² na zamani
toka baba hatta babu¹³
na waladi sulutani¹⁴
- yamo¹⁵ katika zitabu¹⁶
zetu fi elkorani¹⁷:
sisi ni wa Jermani,
hakuna mwingine tena.
11. jina la mwenyi kuandika
Muhamadi tabaini¹⁸,
na baba, mkitaka,
inale¹⁹ bana Hasani,
amezawa²⁰ Afrika,
Kilwa ndio maskani²¹,
ni sasa wa Jermani,
wala si mwingine tena.

Sifa za Jermani.

Lob der Deutschen.

1. nitunge²² yangu akili²³,
nimsifu²⁴ Jermani,
mambo aliyoyaleta,
amefanyiza hesani²⁵,
- amezileta²⁶ rupia,
misili²⁷ kama majani;
na tondoe²⁸ wasiwasi²⁹,
tumsifu Jermani.

¹ Alte Form für haya; maneno haya. ² ninayowaambia.
³ maneno mengine. ⁴ Verlangen. ⁵ kichwa. ⁶ Fusssohlen. ⁷ habari ya nje. ⁸ ninaweleza, ich erkläre es euch. ⁹ Wie es ist.
¹⁰ Es erübriggt (nur) ihm, Gott, dem Gütigen, (zu danken).
¹¹ Wunder. ¹² Von Alters her. ¹³ Grossvater. ¹⁴ Kinder der Sultane. ¹⁵ ya auf maneno bez. ¹⁶ vitabu. ¹⁷ Im Koran (steht geschrieben). ¹⁸ nitabaini, ich werde es offen sagen. ¹⁹ jina lake.
²⁰ amezaliwa. ²¹ Wohnsitz. ²² Dichten. ²³ In meinem Verstand.
²⁴ Lobend erwähnen. ²⁵ ehsani, Güte, gütiges Werk. ²⁶ zi auf rupia bez. ²⁷ Beispiel wie Blätter, so viel wie Blätter. ²⁸ tuondoe.
²⁹ Zweifel; lasst uns (daher) die Zweifel fallen lassen.

2. namsifu Jermani,
sikizani, majirani¹,
toka walio² shambani
hatta walio mjini,
kaeni, mkafikiri³,
mwitengeze⁴ hesani,
na tondoe wasiwasi,
tumsifu Jermani.
3. Jermani namsifu,
bana mkubwa wa shani⁵
amesha⁶ sitakbazi⁷
Mgau⁸ hatta Pangani,
na barra, iliyobaki⁹,
yote imo kábzeni¹⁰;
na tondoe wasiwasi,
tumsifu Jermani.
4. asikári¹¹ na maboi¹²
ote¹³ wawili kazini¹⁴,
hatta siku zikatimu¹⁵,
husogelea¹⁶ mezani,
wakazishika¹⁷ kwa ungi¹⁸
feza kwa furaha¹⁹ moyoni;
na tondoe wasiwasi,
tumsifu Jermani.

¹ Nachbarn. ² Von denen, die da sind. ³ Nachdenken. ⁴ i auf
hesani bez.; tenegeza, tengeneza, in Ordnung bringen. ⁵ Würde,
Ansehen. ⁶ amekwisha. ⁷ In Besitz nehmen. ⁸ Die Südbezirke
werden mgau (mgao) Lindi, mgau Mikindani usw. genannt;
mgau bedeutet ursprünglich Bezirk. Jetzt wird mgau zuweilen
für den ganzen Süden südl. Kilwa gebraucht. ⁹ Welches übrig
ist; das übrige. ¹⁰ Es ist darin in (seinem) Besitz; kábizi, ergreifen;
kabaz (arab.), Besitz. ¹¹ askari, Soldaten. ¹² Diener. ¹³ wote.
¹⁴ Im Dienst (der Deutschen). ¹⁵ Zu Ende sein (nämlich am Ende
des Monats). ¹⁶ Sich nähern. ¹⁷ zi auf rupia bez. ¹⁸ In Mengen.
¹⁹ Freude.

Sifa za Wazungu¹.

Lob der Europäer.

1. namsifu² bana wangu,
sultani jermani,
watu³ kufu kwa Wazungu³,
watu⁴ kushie⁴ na shani⁵;
ni werevu⁶, wana fungu⁷
wapiganapo vitani;
yao⁸ msiyatamani⁹,
wawacheni wenyewe.
2. wametakabazi¹⁰ Wang¹¹
hatta Tungi¹² bandarini
pamwe¹³ na muji¹⁴ wa Tanga
na bandari ya Pangani,
gerez¹⁵ wamezijenga,
sasa wametamakan¹⁶;
yao msiyatamani,
wawacheni wenyewe.
3. wametengeza hokumu¹⁷,
kulla mtu kwa kaziye¹⁸,
wala hawana zulumu¹⁹
mambo yao²⁰, niwambie,
nanyi msiwashutumu²¹
kwa maneno ya wazee,
kulla mtu na ijue²²,
akili iwe kitwani²³.
4. wangia²⁴ uchamboni²⁵,
zisha zao ni zikuu²⁶
kwa urembo²⁷ na makini²⁸,
silaha²⁹ zao zi iyo³⁰,
mambo yao yako ndani,
bendera yao i juu;
yao msiyazarau³¹,
bana wetu Jermani.

¹ Unter Wazungu hier „die Deutschen“ gemeint. ² Preisen.

³ (Und) die Grossen unter den Europäern; gemeint die Deutschen.

⁴ uwatukushie, mache sie gross, berühmt; kausat. Form von tu-kuka, gross, berühmt werden. ⁵ An Ansehen, an Ehren. ⁶ Klug.

⁷ Haufe; es sind ihrer viele. ⁸ Zu ergänzen mambo. ⁹ Verlangen nach. ¹⁰ In Besitz nehmen. ¹¹ Im Norden gelegener Küstenort.

¹² Im Süden gelegen. ¹³ pamoja. ¹⁴ mji. ¹⁵ Gefängnisse. ¹⁶ Sich häuslich niederlassen. ¹⁷ Obrigkeit, Gerichtsbarkeit einrichten.

¹⁸ kazi yake. ¹⁹ Ungerechtigkeit. ²⁰ katika mambo yao. ²¹ Schmähen, schimpfen. ²² Wisse es. ²³ Oder kichwani. ²⁴ waingiapo, wana-poingia. ²⁵ utamboni, von tambo, siegreich zurückkehren; wenn sie heimkehren, so ist es im Triumph. ²⁶ Ihr Endresultat ist immer ein grossartiges. ²⁷ Schmuck, Pomp. ²⁸ Beste Ordnung.

²⁹ Waffen. ³⁰ Sind dieselben (sie haben nichts verloren). ³¹ Missachten, verachten.

5. walipokwenda dichani¹
kumpiga Makunganya²,
Omari Mwenda³ u nani?
mbona umezidanganya⁴?
wamepanda jabalini⁵,
hawajui la⁶ kufanya,
mganga wao⁷ hufanya
maneno haya na haya.
6. wakashikwa kama kuku,
wakatiwa gerezani⁸,
wakitaka kama huku⁹,
mambo wakiyatamani¹⁰;
mpaka kwa Mabruku,
- somo¹¹ na bwana Hasani;
mambo haya mambo gani,
yaliyo wasikilia?
7. mambo haya mambo gani,
mwaloshika¹² ya ujinga?
mkatoka moini¹³,
mkenda kutangatanga¹⁴,
ninyi mulitezeeni¹⁵,
kuyataka¹⁶ ya Waman-
ga¹⁷,
mambo ya msiwa wa
Songa¹⁸,
na roho zenu zi nani¹⁹?

¹ In den Krieg. ² Spitzname für Hasan bin Omari, der Rebellenanführer 1895 im Aufstande im Hinterland von Kilwa.
³ Sein Berater, Kriegsminister und Zauberdoctör. ⁴ zi auf dawa, Zauber bez.; warum hast du deinen eigenen Zauber betrogen?
⁵ Auf die Berge (nämlich die Hasanleute). ⁶ Auf neno bez.
⁷ Nämlich: Omari Mwenda. ⁸ gereza, Gefängnis. ⁹ Wörtlich: Indem sie wollten wie dieses, d. h.: So musste es ja kommen.
¹⁰ ya auf mambo bez.; danach trugen sie Verlangen. ¹¹ Freund.
¹² mliyoshika. ¹³ Engl. morning, eines Morgens. ¹⁴ Umherstreifen, Unruhen im Lande machen. ¹⁵ mlichezea ninyi. ¹⁶ ya auf mambo bez. ¹⁷ Manga, Arabien; Wamanga, Araber; ihr wolltet es machen wie die Araber, ihr fühltet euch als Araber. ¹⁸ Das sind Sachen, die sich vielleicht auf der Insel Songa (unbewohnte Insel bei Kilwa) machen lassen. ¹⁹ Und wer seid ihr denn überhaupt?

Shairi kwa Wazungu¹.

Gedicht für die Europäer.

1. zitendawili² zishile³,
na hadisi⁴ zimazile⁵,
ngano⁶ zihitimile⁷,
msisaili⁸ zote pia⁹.
2. mkusanyize¹⁰ hadisi,
mandishile¹¹ na warisi¹²,
ilimu¹³ zenye kiasi¹⁴
pia mwalizipapia¹⁵.
3. hapana mulisazalo¹⁶,
litaonekana lelo¹⁷
kuwa ni tunu¹⁸ kwa hilo¹⁹
kwenu yote mambo pia.
4. muyapata²⁰ kwa akili
na fikira²¹ na dalili²²,
mambo haya yamo kweli²³
tena mnajua yote pia.

¹ Im Jahre 1895 wurde die Suaheli-Bevölkerung an der Küste durch ein Suaheli-Rundschreiben auf Veranlassung des Herausgebers aufgefordert, Rätsel, Sprichwörter, Märchen usw. aufzuschreiben und an das Gouvernement einzusenden. Ein Dichter aus Bagamoyo sandte darauf dies Gedicht als Antwort ein, ohne aber seinen Namen zu nennen. Der Dichter gehört jedenfalls zu den unzufriedenen Elementen, die sich mit der Herrschaft der Europäer wenig befreunden können. ² Alte Form für vitendawili, Rätsel. ³ Alte Perfektform für zimekwisha; dergl. Formen kommen in Gedichten häufig vor; das Merkmal me des Perf. fehlt hier, dafür tritt an Stelle des End-a eine der folgenden Endungen: ile, le, iye, eye, ee, shile, zile, shiye, ziye, e.

⁴ Geschichten, Märchen. ⁵ Altes Perf. für zimemaliza, zimemaza.

⁶ Suaheli-Wort für hadisi. ⁷ Altes Perf. für zimehitimu, sie sind beendigt. ⁸ Fragen. ⁹ Nach allem dem, d. h. ihr wisst ja alles schon. ¹⁰ Altes Perf. für mmekusanya, sammeln. ¹¹ Altes Perf. für mmeandika. ¹² Erbschaft, Erbschaftsgebräuche. ¹³ Wissen, alles Wissenswerte. ¹⁴ Besitzend Wert. ¹⁵ Gierig verschlingen.

¹⁶ li und lo auf zu ergänzendes neno oder jambo bez.; saza, übriglassen. ¹⁷ leo. ¹⁸ Seltenheit. ¹⁹ Mit diesem, hierin. ²⁰ ya auf mambo bez. ²¹ Nachdenken. ²² Spürsinn. ²³ d. h. bei euch,

ihr kennt schon alles.

5. kwenu haya za zamani¹,
mwalipata majiani²
kwenda na kuja barrani
na bahari zote pia.
6. kwa hila zenu mpete³,
hamkuona utete⁴,
killa neno mtetete⁵
na daula⁶ yote pia.
7. bassi wacheni jawabu⁷
la kujibu makatibu⁸,
nandike⁹ nini, sahibu¹⁰?
na yote mmesikia.
8. na wasia¹¹ na waraka¹²
yote pia mwayataka¹³
na mkataba¹⁴ kuandika,
neni lipi tawambia¹⁵?
9. asili¹⁶ twali¹⁷ wajinga,
werevu wetu maninga¹⁸,
kana watu si wajinga
hatukuwa watu pia¹⁹.
10. wajilepo²⁰ Waarabu,
wakafunua²¹ vitabu²²
wakatia na irabu²³,
tukaona wote pia.
11. tukafuata werevu,
bado ujinga wa nguvu²⁴;
hikaya²⁵ hiyo mpumbafu,
hapana la kuwambia.
12. wakangia²⁶ na Wazungu
wakatuawinia mafungu²⁷,
wakatonesha²⁸ matungu²⁹
na miji kuikimbia³⁰.

¹ Schon längst. ² njia, Weg; jia, pl. majia. ³ Altes Perf. mmepata. ⁴ Widerspruch. ⁵ Altes Perf. von teta, iterative Form teteta, hin und herstreiten, durch disputieren erlangen. ⁶ Herrschaft, Macht, d. h. die Macht der Araber und des Sultans von Zanzibar. ⁷ Erlasst (mir) die Antwort. ⁸ In Geschriebenem, d. h. euch das Gewünschte niederzuschreiben. ⁹ niandike. ¹⁰ Freund. ¹¹ Testament (Formulare). ¹² Brief (Formulare). ¹³ yote und ya auf maneno bez. ¹⁴ Vertrag, Kontrakt. ¹⁵ nitawaambia. ¹⁶ Ursprünglich, vor Zeiten. ¹⁷ Wir waren, twalikuwa. ¹⁸ Unsere Schlauen sind die kleinen grünen Tauben, Papageitauben, die waren schlauer wie wir. ¹⁹ Wenn es keine dummen Menschen gibt, dann waren wir überhaupt keine Menschen. ²⁰ jile, altes Perf. von ja, kommen; walipokuja. ²¹ Oeffnen. ²² Bücher des Korans. ²³ Schriftzeichen. ²⁴ Aber noch immer blieb die Dummheit Sieger. ²⁵ Geschichte (die ich euch da erzähle). ²⁶ wakaingia. ²⁷ Und halfen, unterstützten uns mit ihrem Teil. ²⁸ wakatuonyesha. ²⁹ machungu, Bitteres, Schmerzliches. ³⁰ Und die Folge davon war, dass wir aus unseren Städten fliehen mussten.

13. tukarejezwa¹ mjini,
tukatiwa amanini²,
tukapawa³ tamkini⁴
katika miji kungia⁵.
14. kwa kizungu⁶ andikeni
wasia na khatti za deni⁷,
lughä lolote⁸ tieni⁹,
pia¹⁰ tutazipokea.
15. yote¹¹ tutayafuata,
hatuna kutatata¹²,
kulla neno mwaliipata¹³,
sina kuwalilia¹⁴.
16. mlete na walimu¹⁵,
kizungu tutaalamu¹⁶,
tupate juu masimu¹⁷
na hesabu¹⁸ yote pia.
17. mazungumzo¹⁹ mwataka,
na raia kupidika²⁰,
wapate kufurahika²¹,
ndio haya³² nawambia.
18. na kitandawali²³ changu
sikilizani, wenzangu²⁴,
hayo mambo ya kizungu
yametudawaza²⁵ pia²⁶.
19. sikiliza, matongozi²⁷,
kulla nyama mwanzo
ngozi²⁸,
kuna nyama mwisho ngozi?
mimi sijui, nambia²⁹.
20. nyama huyu nyama gani?
nitoane ujingani³⁰,
ndugu zangu, nambiani,
munondolee³¹ uzia³².

¹ rejæza, zurückführen, kausat. Form von rejæa. ² amani, Friede. ³ Für pewa. ⁴ Von tamka, aussprechen, verkünden; hier Botschaft. ⁵ kuingia. ⁶ Auf deutsch, in deutscher Sprache. ⁷ Schuldsscheine. ⁸ Irgend eine Sprache. ⁹ tia, hineintun, anwenden. ¹⁰ zote pia auf lughä bez. ¹¹ maneno yenu yote. ¹² Iterative Form von tata, Schwierigkeiten machen. ¹³ Alles, was ihr wollt, erlangt ihr doch. ¹⁴ Relat. Form von tia; ich brauche euch das nicht hier herzusetzen. ¹⁵ mwaliimu, Lehrer (europ.). ¹⁶ Dann werden wir auch noch deutsch lernen. ¹⁷ Telegraph, Telephon und dergl. europ. (Zauber-)Dinge. ¹⁸ Zählen, Rechnen (in deutsch). ¹⁹ Gespräche, d. h. ihr wollt euch nur unterhalten und mit uns Spass treiben. ²⁰ Und über (eure) Untertanen erhaben sein, (sich über sie lustig machen). ²¹ Erfreut sein. ²² So ist es. ²³ Rätsel; meist kitendawili. ²⁴ Meine Freunde. ²⁵ Ratlos machen, in Erstaunen setzen. ²⁶ Vollkommen. ²⁷ Ihr, die ihr (den Leuten) nachstellt; von tongoza, bei Seite ziehen. ²⁸ Haut, Fell. ²⁹ Sage es mir. ³⁰ Helft mir aus der Dummheit. ³¹ mniondolee; relat. Form von ondoa, wegnehmen. ³² Qual, Unruhe.

21. kuna na¹ nyama haramu², 22. tama⁷ yangu⁸, nikomele⁹
ni halali³ yake damu⁴, haya yangu matungole¹⁰,
wala si kana nyamu⁵, uamke¹¹ walilele¹²,
mawazo⁶ yamenipotea. huna tena kusinzia¹³.
-

Shairi la bana mkubwa Wismani.

Gedicht auf den grossen Herrn Wissmann.

1. kala¹⁴ nitunge¹⁵ shairi
ntamsifu¹⁶ Jermani¹⁷,
sifaze¹⁸ tawakhubiri¹⁹,
zote²⁰ ziwe²¹ mbayani²²,
ndiye bana mshauri²³,
mwingine hapatikani;
guverneri²⁴ Wismani
mola²⁵ mzidishe²⁶ kuwa²⁷. 3. ama ndiye mtu mwema,
katamalaki²⁹ raia³⁰
Bagamojo na Saadani,
Kilwa mbili³¹ na Mafia,
Lindi hatta Mikindani;
guverni Wismani
mola mzidishe kuwa.

2. ndiye aliyoenea²⁸
kwa barra na visimani,
-

¹ Auch. ² Verboten (durch den Koran). ³ Erlaubt (nach dem Koran). ⁴ Blut. ⁵ Des Reimes wegen für nyama; und doch ist es nicht wie ein Tier. ⁶ Gedanken. ⁷ Es sind zu Ende. ⁸ maneno yangu. ⁹ Altes Perf. für nimekoma, ich habe beendigt. ¹⁰ Des Reimes wegen für matungo, Verse, von tunga, Verse machen. ¹¹ Wache auf. ¹² Alte Form für uliyolala, der du geschlafen hast; ebenso alijile, der du gekommen bist. ¹³ Einschlafen. ¹⁴ Es spricht (der Dichter). ¹⁵ Aneinander reihen, dichten. ¹⁶ Preisen. ¹⁷ Der Deutsche, vom engl. german. ¹⁸ sifa zake. ¹⁹ Mitteilen. ²⁰ Auf sifa bez. ²¹ Möge sein. ²² Wohl bekannt. ²³ Berater, guter Freund. ²⁴ Gouverneur. ²⁵ Herr, Gott. ²⁶ Vermehren. ²⁷ Macht, Stärke. ²⁸ Sich ausbreiten. ²⁹ Herrschen. ³⁰ Untertanen. ³¹ Kilwa Kiwinje und Kilwa Kisiwani. ³² Ueber-troffen werden. ³³ Niemals. ³⁴ Hier: Heimat, Wohnsitz. ³⁵ Wohn-

- nakuombawe¹, karima,²
dua³ yangu iawini⁴:
guverneri Wismani
mola mzidishe kuwa.
4. naye si mtu bakhili⁵,
nakupa yangu⁶ ya ndani,
maana⁷ hapo asili⁸,
nilipokuwa Pangani,
nikapewa uliwalii⁹,
Lindi nikatamakani¹⁰;
guverneri Wismani
mola mzidishe kuwa.
5. wa kaza¹¹ kulla shahari¹²
kikhaliwiwa¹³ settini¹⁴,
alipopata habari
bana wetu Wismani
mia alibashiri¹⁵,
arbaini zaidani¹⁶;
- guverneri Wismani
mola mzidishe kuwa.
6. na mtu asiyokirri¹⁷,
ya kama si sultani,
huyu ni mtu jeuri¹⁸
ataka kitanzi¹⁹ shingoni;
Hasani bin Omari²⁰
hakupata saateni²¹;
guverneri Wismani
mola mzidishe kuwa.
7. madufaa²² na risasi²³
zijale²⁴ tele bomani,
yatinda²⁵ kama makasi²⁶.
aishikapo mshoni,
watengezewa²⁷ maasi²⁸,
wasiotii²⁹ Jermani;
guverneri Wismani
mola mzidishe kuwa.

¹ nakuomba wewe. ² kerimu, freigebiger, gütiger Gott. ³ Anrufung (Gottes). ⁴ i auf dua bez.; awini, helfen. ⁵ Engherzig, geizig. ⁶ Zu ergänzen maneno. ⁷ Nämlich. ⁸ Ursprung, früher. ⁹ Das Amt eines Wali. ¹⁰ Uebersiedeln, wohnen. ¹¹ Und so, und ferner. ¹² Monat. ¹³ Zu Teil werden, ausgezahlt werden; ki hier für ka. ¹⁴ 60 Rupie Monatsgehalt. ¹⁵ Frohe Botschaft melden (dass das Gehalt auf 100 Rupie erhöht sei). ¹⁶ Des Reimes wegen für zayidi, mehr. ¹⁷ Anerkennen. ¹⁸ Widerspenstig, heimtückisch. ¹⁹ Schlinge. ²⁰ Rebellenführer im Aufstand 1895/96 im Hinterland von Kilwa. ²¹ Arabischer Dual von saa, Stunde; 2 Stunden (Bedenkzeit, bis er gehängt wurde). ²² Kanonen. ²³ Kugel, Blei, Patronen. ²⁴ Alte Perfektform für zimejaa. ²⁵ Alte Form für chinja, schneiden, töten, schlachten. ²⁶ Schere. ²⁷ Sie werden damit in Ordnung gebracht. ²⁸ Rebellen. ²⁹ Gehorsam sein.

8. Jermani ni hakimu¹,
asiyomjua nani?
na asiyomheshimu²
huyo hako³ dunyani⁴
ni shidda⁵ kuwakundumu⁶,
salamaye⁷ karakoni⁸;
guverneri Wismani
mola mzdishes kuwa.
9. nakupa ahasantu⁹
uliyonipa yaani¹⁰,
mazuri¹¹ niliyopata,
ahsante kwa yakini¹²,
ni wájibu¹³ kukufuata
nikuletee morni¹⁴;
guverneri Wismani
mola mzdishes kuwa.
10. wa kazálika¹⁵ Machemba¹⁶
amebakia¹⁷ barrani,
anaamili¹⁸ kuswamba¹⁹
wapitao majiani²⁰,
- anaharibu²¹ mashamba,
njoo hima²² umlani²³;
guverneri Wismani
mola mzdishes kuwa.
11. tuletee kumpania²⁴
asikari Sudani²⁵,
hima, bila²⁶ kukawia,
tufurahike²⁷ nyoyoni²⁸,
waje waondoe uzia²⁹,
wawapige makuhani³⁰;
guverneri Wismani
mola mzdishes kuwa.
12. mola atakunusuru³¹
kulla³² uendapo vitani
pamoja na asikari,
Turuki na Nubani³³,
wahiliki³⁴ majeuri³⁵
wasibaki washindani³⁶;
guverneri Wismani
mola mzdishes kuwa.

¹ Herrscher. ² Achten, ehren. ³ Für hayuko. ⁴ dunya, Welt.
⁵ Schwierige Sache. ⁶ Angreifen; nämlich sie, die Europäer. ⁷ salama yake. ⁸ karakol, Wache, Gefängnis; der Sinn ist: Der kann froh sein, wenn er nur eingesperrt wird. ⁹ Dank. ¹⁰ Nämlich.
¹¹ Zu ergänzen mambo. ¹² Fürwahr, in der Tat. ¹³ Pflicht.
¹⁴ Unser „Morgen, guten Morgen“ entsprechend salám, Gruss.
¹⁵ Und gleichfalls. ¹⁶ Rebellenführer im Hinterland von Lindi.
¹⁷ Uebrigbleiben. ¹⁸ Arbeiten, seine Beschäftigung ist es. ¹⁹ Be-rauben. ²⁰ njia, Weg; jia, pl. majia. ²¹ Verwüsten. ²² Schnell.
²³ Verfluchen, hier: schlagen. ²⁴ Kompagnien (Soldaten). ²⁵ Sudanesen. ²⁶ Ohne. ²⁷ Erfreut werden. ²⁸ In (unseren) Herzen.
²⁹ Unruhe. ³⁰ Rebellen. ³¹ Beistehen, helfen. ³² Zu ergänzen pa-hali. ³³ Türken und Nubier (Soldaten). ³⁴ Töten. ³⁵ Die Auf-ständischen. ³⁶ Aufsässige.

13. hivi sasa nimesaza¹,
soma, utoe lihani²,
sikuweza kutengeza³
kwa shughuli ya mezani⁴,
daftari⁵ kutengeza;
mangi⁶ sikuyabaini⁷;
guverneri Wismani
mola mzidishe kuwa.
14. niliyotunga harufu⁸
jinale⁹ talibaini:
Nasoro bin Halefu
summa¹⁰ weled¹¹ Isnani;
15. kad tamati¹³ shairi
sitta wa esherini¹⁴,
na ukitaka shahari,
tazama kartasini,
mwezi wake novembari¹⁵,
raia, yasadikeni¹⁶,
guverneri Wismani
mola mzidishe kuwa.

Ushairi¹⁷ wa bana hakimu¹⁸.

Gedicht auf den Herrscher.

1. bismillahi¹⁹, isimu²⁰!
ninataka kunuzumu²¹
kusifu²² wetu hakimu
kwa sifa ya ushairi.
2. tamsifu kwa hakika²³,
kamiliki²⁴ Afirika,
wala hana mshirika²⁵
kwa barra na kwa bahari.

¹ Zu Ende kommen. ² Fehler, Sprachfehler. ³ Gut ordnen.

⁴ Geschäfte des Gerichtstisches. ⁵ Gerichtsjournale. ⁶ Zu ergänzen
mambo. ⁷ Bezeichnen, erwähnen. ⁸ Buchstaben. ⁹ jina lake.

¹⁰ Ferner. ¹¹ Ein Sohn (des). ¹² Der alles überragt. ¹³ Es ist hier
zu Ende. ¹⁴ Am 26. ¹⁵ November. ¹⁶ sadiki, glauben; ya auf
maneno bez. ¹⁷ Neben shairi, pl. mash. ¹⁸ Herrscher; gemeint
ist Gouverneur von Wissmann. ¹⁹ Im Namen Gottes; Anfang
vieler Gedichte. ²⁰ ismu, Name; im Namen (Gottes). ²¹ Schön
ordnen, Verse machen. ²² Preisen. ²³ In Wahrheit. ²⁴ Be-
herrschen. ²⁵ Teilhaber, Seinesgleichen.

3. hakimu tambaini¹,
kabilaye² Jermani³,
bana von Wismani,
ndiye jauverneri⁴.
4. sote⁵ ni raia⁶ wake,
kamiliki pekeyake
waume na waanawake,
wakuu na asghari⁷.
5. naye hukaa daima⁸,
nitawapa na alama⁹,
hapo Benderessalam¹⁰,
kutimiza makadari¹¹.
6. hakimu wetu mzuri,
katondolea¹² jeuri¹³,
katuwekea sururi¹⁴
fi leile wa ennahari¹⁵.
7. zamani twalizikika¹⁶,
hamu¹⁷, na kusikitika,
mali zikiharibika¹⁸
kwa uzia¹⁹ wa shakiri²⁰.
8. walifanya mwawana²¹
Muhamed wa²² Mbwana
kushika selo²³, maana
kuikhaliwu²⁴ amuri²⁵.
9. walishika upotevu²⁶
kwa mambo kuwa zaifu²⁷,
wala wasiwe na hofu²⁸,
kama hii ni khatari²⁹.
10. hapo zamani aliko,
alikuwa kuko huko,
naye mtu wa masuko³⁰
Ali aketwa³¹ Badiri.
11. aliko mtu wa pili,
nami nalimsikile³²,
na inale³³ niwambile³⁴:
waladi³⁵ Mwenda Omari.
12. na yote hiyo kaumu³⁶
pamwe³⁷ na kina Mshamu
ote walimwazimu³⁸
Hasani bin Omari.

¹ nitambaini, nennen. ² kabilia yake, Stamm. ³ Deutscher; vom engl. German. ⁴ Gouverneur. ⁵ sisi sote. ⁶ Untertanen. ⁷ Gross und Klein. ⁸ Immer. ⁹ Zeichen. ¹⁰ Daressalam. ¹¹ Macht, Einfluss. ¹² katuondolea. ¹³ Gewalttätigkeiten. ¹⁴ Freude, Glück. ¹⁵ Bei Nacht und am Tage. ¹⁶ In Not sein. ¹⁷ Sorgen. ¹⁸ Verwüstet werden. ¹⁹ Unruhe, Klagen. ²⁰ Die uns als Lohn für unsere Sünden von Gott gesandt wurden. ²¹ Beistand, Bündnis, Hilfe. ²² Und. ²³ Engl. sail ho! hier: Das Zeichen (des Aufstandes) zu geben. ²⁴ Sich widersetzen. ²⁵ amri, Befehl. ²⁶ Zerstörung, Vandalismus. ²⁷ Bösartig. ²⁸ Furcht. ²⁹ Gefahr. ³⁰ Unruhe, Rebellion. ³¹ akitwa. ³² Alte Perfektform für nimemsikia. ³³ jina lake. ³⁴ Für niwambie. ³⁵ weled, Sohn; Omar bin Mwenda. ³⁶ Volk, Leute. ³⁷ Alte Form für pamoja. ³⁸ Als gross betrachten, ehren.

13. walishika ufisadi¹
kuzirukuzu² biladi³
na mali kuzihusudi⁴,
kwa jinsi⁵ ya takaburi⁶
14. killa⁷ ufiri⁸ auni⁹,
waliamili¹⁰ yakini¹¹
kushika watu njiani,
kwa hali ya ujeuri¹².
15. baada fanya matata¹³,
mshindo¹⁴ ukitakata¹⁵,
khabari akiipata
bana wa elkaisiri¹⁶.
16. vita aliviazimu¹⁷
na kukusanya kaumu
na kutengeza alamu¹⁸
na jeshi¹⁹ za asikari.
17. zalipanda²⁰ kumpania²¹,
zote zikamwelemea²²,
bila saa kutimia²³,
marra walimhashiri²⁴.
18. hapakusalia²⁵ ana²⁶,
mkuu wala kijana²⁷,
ote walo²⁸ wakinena
kama: sisi mahodari.
19. wamejipiga na inti²⁹,
wazee ote kaputi³⁰,
watoto wenda matiti³¹
mfano kama hamari³².
20. sasa nyoyo³³ zimetibu³⁴
kwa hilo lako jawabu³⁵
mno wakituazibu³⁶
kama simba na namiri³⁷.

¹ Gewalttat, Aufruhr. ² Laufen, sprengen; hier: angreifen.
³ beled, Stadt. ⁴ Wegnehmen, rauben. ⁵ Auf die Art. ⁶ Gross-tuerei; derart war ihre Grosstuerei. ⁷ Vielleicht siku oder pahali zu ergänzen. ⁸ Vermehren. ⁹ Hilfe; d. h. jeden Tag strömten den Rebellen mehr Anhänger zu. ¹⁰ Fertig, Zustände bringen. ¹¹ In der Tat, wirklich. ¹² Derartig waren ihre Gewalttätigkeiten. ¹³ Verwirrungen anrichten. ¹⁴ Gerücht. ¹⁵ Bekannt werden. ¹⁶ Kaiser, d. h. der Gouverneur. ¹⁷ Beschliessen. ¹⁸ Zeichen, Flagge, Fahne. ¹⁹ Heer. ²⁰ Klettern, steigen; Hasan bin Omari hatte seinen Wohnsitz in Kitumbini in den Matumbibergen. ²¹ Kompagnien. ²² Vorwärts drängen, eindringen auf jd. ²³ Ehe eine Stunde verstrichen war. ²⁴ Vernichten. ²⁵ Uebrigbleiben; pa bezieht sich auf pahali. ²⁶ Wohl unser „einer“. ²⁷ Weder Gross noch Klein. ²⁸ walio. ²⁹ Sie hatten sich und ihr Land zu Grunde gerichtet. ³⁰ Unser „kaput“. ³¹ enda matiti, daher trotten wie das Vieh. ³² Für hamali, Lamm, Hammel. ³³ pl. von moyo, das miyo oder nyoyo lautet. ³⁴ Heilen. ³⁵ Antwort. ³⁶ Umherschweifen, hinter jd. herstreifen. ³⁷ Leopard.

21. sasa tu katika raha¹,
tunaeshi² kwa furaha
masaa³ wa sabaha⁴,
hapana tena jeuri.
22. jamaa⁵, nawambiani⁶:
bana von Wismani
mfalume⁷ kwa yakini
wala hapana ghairi⁸.
23. mfalme, hana shaka⁹,
amewekwa na rabbuka¹⁰,
alamaye¹¹ mkitaka,
sikiza, niwakhubiri.
24. auwali rasi¹² ya Tanga
hatta rasi ya Kionga
kill¹³ ukitia nanga,
utaona mambo jari¹⁴.
25. maboma¹⁵ yametimia,
foroza zimeenea,
daima¹⁶ zinaingia
sitima na manowari.
26. mizinga ya bombomu¹⁷
juu ya magurudumu¹⁸
na risasi zenyi sumu¹⁹,
zote zikele²⁰ tayari.
27. mangi²¹ hayahesabiki²²
Nubani na Maturuki²³,
twaona wazidi²⁴ laki²⁵
wanakula mshahari²⁶.
28. washikapo kurufinto²⁷
na kuutalie²⁸ mwendo,
wasikiapo mshindo²⁹
hupiga rasi kabiri.

¹ Ruhe. ² Abendgebet verrichten. ³ Am Abend. ⁴ Und am Morgen. ⁵ Versammlung; alle, die ihr versammelt seid. ⁶ nawambia ninyi. ⁷ mfalme. ⁸ Enttäuschung; Sinn: Man ist nie enttäuscht. ⁹ Ohne Zweifel. ¹⁰ Dein Herr (Gott); steht des Reimes wegen für rabbuna, unser Herr. ¹¹ alama yake. ¹² Beginnend mit der Landspitze, Kap. ¹³ killa pahali. ¹⁴ Fliessend, sich erneignend. ¹⁵ Befestigungen. ¹⁶ Fortwährend. ¹⁷ Maximgeschütze. ¹⁸ Laffette, Räder. ¹⁹ Gift. ²⁰ Alte Form für zimekaa. ²¹ Auf Nubani und Maturuki bez. ²² Zu zählen sein. ²³ Sudanesen und Türken (als Soldaten). ²⁴ Sie sind mehr als. ²⁵ 100 000. ²⁶ Für mshahara, Monatslohn. ²⁷ Flinte, Gewehr. ²⁸ Arab. tala, davon relat. Form talia (mwendo), zum Marsch aufbrechen. ²⁹ Das hört sich an wie ein Geräusch, als ob auf ein grossen Felsen geschlagen wird.

29. utenzi¹ nimekhitimu², 30. nilotunga⁷ Muhamadi
mwingi³ sikuunuzumu⁴; bin Abidi Essomadi,
niliyeshika kalamu⁵, ni mjinga si sitadi⁸,
jina nitalibashiri⁶. illa nimeyazukuri⁹.

Shairi kwa bana von Wissmani¹⁰.

Gedicht auf Herrn von Wissmann.

1. bwana Benderessalama,
ismu¹¹ guverneri,
kutuletea heshima¹²
kutuuliza khabari,
kulla neno la daima¹³
asema, tumkhubiri¹⁴;
bwana, hiyo desturi
isome, itakuelea¹⁵.
2. bwana Benderessalama
ana nyingi tafakuri¹⁶,
ana nyingi hekima¹⁷,
kulla neno husawiri¹⁸,
- na kulla¹⁹, kilichozama²⁰,
inshallah²¹ kitazihiri²²;
bwana, hiyo desturi
isome, itakuelea.
3. bwana Benderessalama
aweka watu vizuri,
raia²³ wana heshima²⁴
apelekapo amuri²⁵.
ajua watu wazima²⁶,
wavulana²⁷ na saghiri²⁸;
bwana, hiyo desturi
isome, itakuelea.

¹ Gedicht. ² Beendigen. ³ Auf utenzi bez. ⁴ nuzumu, in Verse bringen, ordnen. ⁵ Feder. ⁶ Verkündern. ⁷ niliyotunga. ⁸ Geschickt. ⁹ Erzählen; ya auf mambo bez. ¹⁰ Dieses Gedicht wurde von einem Dichter aus Tangata als Begleitgedicht zu einigen Aufzeichnungen über „Sitten und Gebräuche“ an den Gouverneur gesandt. ¹¹ Name. ¹² Jd. Ehre antun. ¹³ Fortwährend, immer, d. h. alle Gebräuche, wie sie bisher bestanden haben. ¹⁴ Sollen wir ihm mitteilen. ¹⁵ Klar, verständlich sein. ¹⁶ Gedanken. ¹⁷ Weisheit. ¹⁸ Sammeln, ordnen. ¹⁹ kulla kitu. ²⁰ Untergehen, verloren gehen. ²¹ So Gott will! ²² Offenbar werden. ²³ Untertanen. ²⁴ Achtung, Respekt. ²⁵ amri, Befehl. ²⁶ Die Erwachsenen. ²⁷ Das junge Volk; und zwar versteht man meist Jungen von 10—20 Jahren darunter, während wasichana Mädchen in demselben Alter genannt werden. ²⁸ Die Kleinen.

4. bwana Benderessalam
maana¹ mtu mzuri,
twamsikia² daima
kama mtu wa fakhari³,
hassa⁴ kipata⁵ lukuma⁶
ikija kunisitiri⁷;
bwana, hiyo desturi
isome, itakuelea.
5. bwana, uishapo⁸ kusoma,
tafafazali⁹ nikhubiri,
hiyo Benderessalam¹⁰
taifanya safari,
- nna neno, lanichoma¹¹,
wa ama¹² neno la siri¹³;
bwana, hiyo desturi
isome, itakuelea.
6. bwana, mimi natetema¹⁴
na mwili yote hari¹⁵,
na kamba¹⁶ si hii homa,
ningalifanza safari,
ijapokuwa kukoma¹⁷
hatoa¹⁸ langu shauri¹⁹;
bwana, hiyo desturi
isome, itakuelea.

Shairi la bana Torotha²⁰.

Gedicht auf Herrn von Trotha.

1. habari nalizipata
za bana von Torotha,
Mzungu asiyotata²¹,
nami ntajimsifia²².
2. tena anayo²³ akili,
nawambiani²⁴ kwa kweli,
tazamani²⁵ na dalili²⁶,
nanyi mtajionea²⁷?

¹ Nämlich. ² Wir hören von ihm. ³ Ruhm. ⁴ Besonders.
⁵ nkipata. ⁶ Bissen, Mund voll. ⁷ Bedecken, d. h. der mir zu-
gute kommt. ⁸ Wenn du fertig bist. ⁹ Bitte. ¹⁰ Nach diesem
Daressalam. ¹¹ Das mir (auf der Seele) brennt. ¹² Es ist aber.
¹³ Geheimnis. ¹⁴ Zittern. ¹⁵ Schweiss. ¹⁶ Und wenn. ¹⁷ Ans Ziel
gelangen. ¹⁸ nikatoa. ¹⁹ Anliegen. ²⁰ Der frühere Kommandeur
der Schutztruppe in Ostafrika General von Trotha. ²¹ Der keine
Schwierigkeiten macht. ²² Sich lobend, preisend aussprechen über.
²³ yo auf akili, Verstand, bez. ²⁴ nawaambia ninyi. ²⁵ Oder taza-
meni. ²⁶ Zeichen, Anzeichen. ²⁷ Sich überzeugen

3. hatta¹ bana von Scheli²
naye alimkubali³.
na pili⁴ hana keleli⁵
na watu kuwaonea.
4. von Schele kamsifu,
kwamba mtu maarufu⁶
wala si muharibifu⁷
wenziwe⁸ kuwachukia⁹.
5. alipokuwa tayari¹⁰
von Schele kusafiri,
alimpasha¹¹ habari,
kazi yake kumwachia.
6. katikia¹² polepoli
akimwambia: jawohli¹³,
yako¹⁴ nimeyakubali
kazi kukuzuilia¹⁵.
7. von Schele kasafiri¹⁶
akamwacha hodari¹⁷,
Wazungu na askari
ote wakifurahia¹⁸.
8. zamani alipofika¹⁹
hii barra Afrika,
nzige²⁰ walitawanyika²¹,
nasi²² tukamfumbia²³.
9. bana nzige²⁴ mtu mwema,
akijua²⁵ kimrima,
siku aliyosimama²⁶
habari akitwambia.
10. kanena: nawambiani
kuzawa²⁷ kwa sultani,
mfalme wa Jermani²⁸
hatta nanyi wote pia²⁹.

¹ Sogar. ² Gouverneur von Schele. ³ Anerkennen. ⁴ Zweitens.

⁵ kelele, Lärm. ⁶ Angesehen. ⁷ Zerstörer; unruhiger Geist, der keinen Frieden hält. ⁸ wenzi wake. ⁹ Hassen. ¹⁰ Bereit. ¹¹ Zukommen lassen. ¹² akaitikia, und er antwortete darauf. ¹³ Jawohl. ¹⁴ maneno yako. ¹⁵ Relat. Form von zuia; die Geschäfte für dich zu übernehmen. ¹⁶ akasafiri. ¹⁷ Den Tüchtigen. ¹⁸ Sich freuen über. ¹⁹ Nämlich Trotha. ²⁰ Heuschrecken. ²¹ Verbreitet sein. ²² na sisi. ²³ Jdm. einen Spitznamen geben; siehe „Spitznamen der Europäer bei den Suaheli“, von Velten, in den Afrikan. Studien der Mitteilungen des Orient. Seminars Jahrgang 1900, S. 111. ²⁴ Der Herr, dem die Heuschrecken die Haare abgefressen haben. ²⁵ ki auf kimrima, die Sprache der Küste, das Suaheli, bez. ²⁶ Eines Tages, als er an der Spitze (der Regierung) stand. ²⁷ kuzaliwa; es ist der Geburtstag des Kaisers. ²⁸ Der Deutschen. ²⁹ Wie auch von euch allen insgesamt.

11. madiwani¹ na Waarabu
ote walitaajabu²,
anenavyo taratibu³
kwa roho kumtulia⁴.
12. bana Torotha hodari,
azijua desturi,
wala hanacho⁵ kiburi⁶
watu kuwafanyizia⁷.
13. na tena ni mtu mwema,
anayo nyingi heshima⁸,
pake⁹ ukenda¹⁰ simama
„karibu“¹¹ hukutolea.
14. tena mtu taratibu
ana wingi wa adabu¹²,
utazanni¹³ Mwarabu,
pake ukimtokea¹⁴.
15. umwonapo njiani,
ana furaha¹⁵ moyoni,
humpati kasirani¹⁶
ndani yake, nakwambia.
16. Torotha na von Scheli
walipatana kwa kweli,
uwaonapo wawili
huzanni baba moja¹⁷.
17. na khassa¹⁸ wafuatane¹⁹
njiani, uwakutane
uwambie „bana, morne“²⁰,
nao wakikutikia²¹.
18. sitaweza kuzikisi²²
heshima zao halisi²³,
watikiapo²⁴ upesi
kwa pamoja wote pia.
19. wala hajui²⁵ matusi²⁶,
ajapokuwa hafisi²⁷,
naye hana wasiwasi²⁸,
roho imemtulia.
20. wala hafanyi kiburi
na watu kuwakasiri²⁹,
raia³⁰ na asikari
wote aliwapendea.

¹ Die Ortsvorsteher; meist jumbe, pl. maj. in Gebrauch.

² Sich wundern. ³ Ruhig, bedächtig. ⁴ Beruhigen. ⁵ cho auf kiburi bez. ⁶ Stolz. ⁷ kuwafanyizia watu. ⁸ Höflichkeit, freundliches Wesen. ⁹ nyumbani pake. ¹⁰ ukienda. ¹¹ Tritt näher.

¹² Anstand, feine Art des Umgangs mit Menschen. ¹³ Glauben, halten für. ¹⁴ Erscheinen vor. ¹⁵ Freude. ¹⁶ Aerger, Zorn.

¹⁷ Dann glaubst du, sie stammten von einem Vater. ¹⁸ Besonders.

¹⁹ Wenn sie mit einandergehen. ²⁰ (Guten) Morgen. ²¹ wakakuitikia. ²² Aufzählen; zi auf heshima bez. ²³ Genau. ²⁴ waitikiapo oder wanapoitikia, auf den Gruss antworten. ²⁵ Er (Trotha).

²⁶ Scheltworte, Schimpfereien. ²⁷ Engl. office, Amtszimmer, Bureau.

²⁸ Zweifel, Misstrauen (uns gegenüber). ²⁹ Aergern. ³⁰ Untertanen.

21. tena mtu taratibu,
ote kwake masahibu¹,
Wazungu hatta Waarabu
na ote Suahelia².
22. nimesikia habari,
ya kama anasafiri
pamoja na askari
barra kwenda angalia.
23. enda³, ongeza⁴ maboma⁵
na kutengeneza vema,
na miji enda tazama,
yote⁶ ataipitia.
24. salama⁷, bana, salama!
uenende urudi nyuma
ufike Daressalama
na watoto⁸ wako pia.
25. muungu atakulinda⁹!
na huko unakokwenda
maadui¹⁰ kuwashinda,
nasi tupate sikia.
26. enda urudi mzima¹¹,
pasi mahala kuuma¹²,
si kitwa¹³ wala si homa
na marazi¹⁴ yote pia.
27. sasa ndio nimekwisha,
niliyonena yatosha,
mengine¹⁵ nimeyawacha,
hatta utaporejea.
28. ntawandika ushairi,
nipate kuwakhubiri
wakuu wa asikari
sifa zako zote pia.
29. siwezi kuzitafuta
sifa za von Torotha,
na hizi, nilizopata,
zanitosha kuwambia.
30. wakatabahu¹⁶ fakiri¹⁷
Baraka bin Shomari,
ndio mtunga shairi¹⁸,
niliyowahadisia¹⁹.

¹ Freunde. ² Suaheli - Leute. ³ nenda. ⁴ Vermehren. ⁵ Be-festigte Plätze. ⁶ miji yote. ⁷ Heil und Frieden dir! ⁸ Den Soldaten. ⁹ Behüten, bewachen. ¹⁰ Feinde. ¹¹ Gesund. ¹² Wehtun, schmerzen. ¹³ kichwa. ¹⁴ Krankheiten. ¹⁵ maneno mengine. ¹⁶ Und geschrieben hat es. ¹⁷ Der Arme (vor Gott). ¹⁸ Der Verfertiger des Gedichtes. ¹⁹ Erzählend berichten.

Shairi la bana Prinzi¹.

Gedicht auf Herrn Prince.

1. sasa ntawakhubiri²,
habari, zilizojiri³,
toka mwanzo na akhiri⁴
zote⁵ pia⁶ ntawambia⁷.
2. moyo umetanafasi⁸,
wala sina wasiwasi⁹,
sifa¹⁰ za bwana Prinzi
sasa ntawahadisia¹¹.
3. tamsifu¹² kwelikweli,
hatta na¹³ walio¹⁴ mbali
wayasikie¹⁵ makali¹⁶,
yote nitayowambia¹⁷.
4. Prinzi ni mtu mwema,
ana wingi wa heshima¹⁸
wala sipati kusema,
nanyi¹⁹ mnajionea²⁰.
5. Prinzi mtu mkali²¹,
anayo nyingi akili²²,
tazameni na dalili²³
mamboye²⁴ yatawelea²⁵.
6. Prinzi mtu sabiti²⁶,
aogopwa barra yoti²⁷,
Wahehe na Wamatifi²⁸
adabu²⁹ zimewingia³⁰.
7. aingiapo³¹ vitani³²,
hana akili kichwani,
umzanni³³ sakarani³⁴
jissi³⁵ anavoghazia³⁶.
8. Mzungu huyu sabiti,
wala hakhofu³⁷ mauti³⁸,
twamjua watu woti³⁹,
kweli nnayowambia⁴⁰.

¹ Hauptmann Prince. ² Mitteilen. ³ Sich ereignen; welches sich ereignet hat. ⁴ Ende. ⁵ Auf habari bez. ⁶ (Alle) insgesamt. ⁷ nitawaambia. ⁸ Musse haben; u auf moyo bez. ⁹ Zweifel. ¹⁰ Lob, gute Eigenschaften. ¹¹ Erzählen. ¹² Loben; nitamsifu. ¹³ Auch. ¹⁴ Die, welche sind. ¹⁵ ya auf makali bez. ¹⁶ Tapferkeit. ¹⁷ nitakayowambia. ¹⁸ Achtung, Höflichkeit. ¹⁹ na ninyi. ²⁰ Sich überzeugen. ²¹ Tapfer. ²² Verstand, Vernunft. ²³ Anzeichen, Beweis. ²⁴ mambo yake, seine Taten. ²⁵ yatawaelea; klar sein. ²⁶ Wahr, echt. ²⁷ Im ganzen Innern. ²⁸ Wahehe- und Mafiti-Völker. ²⁹ Anstand. ³⁰ zimewaingia. ³¹ anapoingia. ³² vita, Krieg. ³³ Halten für. ³⁴ Betrunken; der sich wie ein Betrunkener in die Gefahr stürzt. ³⁵ Art. ³⁶ anavyoghazia, wie er sich hineinstürzt. ³⁷ Fürchten. ³⁸ Tod. ³⁹ Für wote. ⁴⁰ yo auf habari oder mane-no bez.

9. wala sineni urongo¹,
sábiti wangu utungo²,
sifa za huyu Mzungu
wote tumezisikia.
10. Mzungu huyu shujaa³,
Wahehe wawadi taa⁴,
imeondoka khadaa⁵
kwa Wahehe wote pia.
11. Prinzi ana bahati⁶,
wala kunena sipati,
nawambiani⁷ kwa woti⁸
Ulaya Jermania⁹.
12. maneno yangu ni kweli,
mwuzeni¹⁰ von Scheli¹¹,
atawapani dalili
na khabari yote pia.
13. yafaa¹² kuheshimiwa¹³
na daraja¹⁴ kuzidiwa¹⁵,
kupawa¹⁶ na umayoa¹⁷
zama¹⁸ ataporejea.
14. ni hayo yangu maneno,
emetabika¹⁹ kwa mno²⁰,
wala hapana mfano²¹,
nami najimsifia²².
15. tafazali²³ bana Scheli,
sultani mkabili²⁴,
mwenende ote wawili,
umweleze yote pia.
16. umwambie, mtu mwema,
amwongezee heshima,
ampe na nyumba njema,
apate kufurahia²⁵.

¹ Für uwongo. ² Gedicht; tunga shairi oder tunga utungo, Gedicht machen; mtunga shairi, Dichter. ³ Tapfer. ⁴ Zum Gehorsam zurückkehren; sich unterwerfen. ⁵ Betrug. ⁶ Glück. ⁷ Aus: nawaambia ninyi. ⁸ Des Reimes wegen für wote. ⁹ In Ulaya, dem Deutschen Reiche. ¹⁰ Für mwulizeni, fragt ihn. ¹¹ Den damaligen Gouverneur von Schele. ¹² Es taugt, es schickt sich. ¹³ Geehrt zu werden, das heisst: dass er (Prince) geehrt werde. ¹⁴ Rang, Würde. ¹⁵ zidi, vermehren. ¹⁶ Oder ku-pewa, Passiv von ku-pa, geben. ¹⁷ Rang eines Majors. ¹⁸ Zeit. ¹⁹ Für ametaabika, er hat schwere Zeiten durchgemacht, viel Mühe und Beschwerden ertragen. ²⁰ Ausserordentlich viel. ²¹ Es gibt nicht seinesgleichen. ²² Sich lobend aussprechen über. ²³ Bitte. ²⁴ Bringe ihn zum Kaiser. ²⁵ Sich freuen.

17. mwambie bana kaiza¹,
kulla neno aliweza²,
naye ni mtu aziza³,
sultani wetu pia.
18. tamati⁴, ntawakisu⁵
ya⁶ Prinzi kumsifu,
ni huo wake wasifu⁷
yote nimesha⁸ wambia⁹.
19. nnakuaga kwa heri,
nasikia wasafiri,
nimetunga ushairi
sifa zako zote pia.
20. wa katabahu¹⁰ hakiri¹¹
Mbaraka bin Shomari,
ndio mtunga shairi
mwanzo hatta akhiria.

Shairi la bana Sempuli¹².

Gedicht auf Herrn von St. Paul.

1. watu wanasicitika¹³
Sempuli kuondoka,
hawajui la kushika¹⁴,
ni hayo niwakhubiri¹⁵.
2. na roho¹⁶ zimewavunda¹⁷,
wanatamani¹⁸ kwenenda¹⁹,
hawanalo²⁰ la kutenda²¹,
imepotea shaúri²².
3. roho zinawahokumu²³,
wende²⁴ wakajisalimu²⁵
kwa bana wetu, hakimu²⁶,
yao²⁷ wakamkhubiri.
4. na roho zinatamani²⁸,
wafike kwa Wissmani,
bana mkubwa wa shani²⁹,
ndio mkubwa kebiri³⁰.

¹ Kaiser. ² li auf neno bez.; gemeint ist der Kaiser. ³ Teuer, lieb. ⁴ Es ist zu Ende. ⁵ Ich werde euch zufriedengestellt haben. ⁶ Auf zu ergänzendes maneno oder sifa bez. ⁷ Lob. ⁸ nimekwisha. ⁹ Oder kuwaambia. ¹⁰ Und geschrieben hat es. ¹¹ Der (vor Gott) Geringe. ¹² Der frühere Bezirksamtmann von St. Paul. ¹³ Traurig sein. ¹⁴ Das zu fassen. ¹⁵ Mitteilen. ¹⁶ Seele. ¹⁷ vunja, zerbrechen. ¹⁸ Lust, Absicht haben. ¹⁹ Weiterziehen, den Bezirk verlassen. ²⁰ lo auf zu ergänzendes neno bez. ²¹ Sie wissen nicht, was sie tun sollen. ²² Ueberlegung. ²³ Befiehlt, flösst ihnen den Gedanken ein. ²⁴ waende. ²⁵ Audienz erbitten. ²⁶ Herrscher. ²⁷ mambo yao, ihr Anliegen. ²⁸ Verlangen haben. ²⁹ Ansehen, Würde. ³⁰ Gross.

5. wenende¹ wakamwambie,
safari amvundie²,
wapate kukaa naye,
itibu yao khatiri³.
6. Sempuli ni mtu mwema,
anayo nyingi huruma⁴,
naye mtu wa salama⁵,
wala haipendi shari⁶.
7. akijua⁷ kimrima⁸,
wala sipati kusema,
na hokumu⁹ yake njema
toka mwanzo na akhiri¹⁰.
8. wala si mwenyi zihaka¹¹
kukaa kuchekacheka¹²,
hajui kukasirika¹³,
sahihii¹⁴, nawakhubiri.
9. sikupata kumwona,
usiku wala mchana,
10. Kitembe¹⁷ asikitika
Sempuli kuondoka,
nami nikampulika¹⁸,
watu anawakhubiri.
11. nitakalo silipati¹⁹,
kwa kwamba²⁰ sina ba-
hati²¹,
Sempuli engeketi²²
akizuia shaūri²³!
12. tarejea²⁴ kumsifu²⁵
mkewe²⁶ mtu mrefu,
ni huo wake wasifu²⁷,
nao kuwakhubiri.
13. mkewe ni mtu mwema,
nasikia wakisema,
anayo nyingi heshima²⁸,
naye ni mtu mzuri.

¹ Sie möchten gern hingehen. ² Dass er die Abreise rückgängig mache. ³ Dass ihre Gefahr (ihn zu verlieren) heile. ⁴ Mitleid, Nachsicht. ⁵ Frieden. ⁶ Böses. ⁷ ki auf kimrima bez. ⁸ Die Küstensprache, das Suaheli. ⁹ Rechtsprechung. ¹⁰ Bis ans Ende. ¹¹ Spott. ¹² Der über uns und unsere Fehler lacht. ¹³ Böse werden. ¹⁴ Es ist wahr. ¹⁵ Ausschimpfen, schelten. ¹⁶ Stolz. ¹⁷ Der alte frühere Jumbe aus Daressalam, der noch besondere Wünsche hatte, die er durch St. Paul erfüllt zu sehen hoffte. ¹⁸ Hören. ¹⁹ lo und li auf zu ergänzendes neno, Anliegen, bez. ²⁰ Weil. ²¹ Glück. ²² angalikaa. ²³ Bezirksamt behalten. ²⁴ nitarejea. ²⁵ Preisen. ²⁶ mke wake. ²⁷ Ihr Lob. ²⁸ Freundlichkeit, Höflichkeit.

14. muungu kampa moyo,
nasikia hana choyo¹,
watū ndio wanenayo,
wala hajui kiburi.
15. Tanga wamemkubali²
bibi wake Sempuli,
kwa kwamba ana akili³,
naye mtu akhiyari⁴.
16. hila⁵ zimetupotea,
hatujui pa kwendea⁶,
shughuli zimetungia⁷
Sempuli kusafiri.
17. niliyonena ni bassi⁸
hayo niliyoyakisi⁹,
roho¹⁰ ina wasiwasi¹¹
imewadi azuhuri¹².
18. hatta shekhi Seliman¹³
kamsifu kwa yakini¹⁴
siku moja barazani,
nasi akatukhubiri.
19. nimekwisha kuwambia
hayo niliyosikia,
watū wamejinamia¹⁵
kwa mawazo kukisiri¹⁶.
20. hapo ndio mwisho wangu,
nawakhubiri, wenzangu¹⁷,
sifa za huyu Mzungu
zimo katika shairi.

¹ Kleines Herz, Engherzigkeit, Geiz. ² Freundlich aufnehmen.

³ Vernunft, Verstand. ⁴ Eine Frau, wie man sie sich wünschen kann; khiyari, Wunsch. ⁵ List, Kraft, Macht. ⁶ Wo wir uns hinwenden sollen. ⁷ Die Sache ist uns zu Herzen gegangen.

⁸ Damit ists genug. ⁹ Erwähnen. ¹⁰ Die des Dichters. ¹¹ Ist im Zweifel (fortzufahren, ihn zu preisen). ¹² Da die Zeit des Morgen-gebets herangekommen (während des Dichtens). ¹³ Der frühere Wali Soliman bin Nasor von Daressalam.

¹⁴ Mit aller Gewissheit. ¹⁵ Sich beugen (dem Befehl der Regierung). ¹⁶ Mit Gedanken, die immer grösser werden, d. h. in banger Erwartung, wer als sein Nachfolger kommen wird. ¹⁷ wenzi wangu.

Mashairi ya bana Veltini¹.

Gedichte auf Herrn Velten.

I.

- | | |
|---|--|
| 1. kwanza nataka kusifu ²
muhebbu ³ wangu yakini ⁴ ,
naye mtu maarufu ⁵ ,
jina lake Veltini,
tawapa ⁶ wake wasifu ⁷ ,
mumjue ⁸ , mbayani ⁹ ,
hapana amshindaye ¹⁰
katika kisuaheli. | 3. akijua kimrima ¹⁷
kama mzawa wa nti ¹⁸ ,
maneno yake ni mema,
awapita watu woti ¹⁹ ,
vitabu vyote kasoma,
na hayo ²⁰ ndio sabiti ²¹ ,
hapana amshindaye
katika kisuaheli. |
| 2. kwanza ajua sheria ¹¹ ,
hatta ¹² zote desturi ¹³
na hokumu za wasia ¹⁴
ameziweka tayari ¹⁵ ,
utakalohitajia ¹⁶
mwulizeni habari,
hapana amshindaye
katika kisuaheli. | 4. hayupo amshindaye
Veltini kwa kujua,
hapana amwezaye,
tukitaka wateua ²² ,
uzuri ²³ mwapo ²⁴ naye,
kulla neno mtajua
hapana amshindaye
katika kisuaheli. |

¹ Gemeint ist der Herausgeber. ² Loben, preisen. ³ Geliebten, Freund. ⁴ Fürwahr. ⁵ Angesehen, bekannt. ⁶ nitawapa. ⁷ Lob. ⁸ Damit ihr ihn kennen lernt. ⁹ Deutlich kennen lernen. ¹⁰ Der ihn übertrifft. ¹¹ Gesetz. ¹² Sogar. ¹³ Sitten und Gebräuche. ¹⁴ Angelegenheiten der Testamente. ¹⁵ Bereit legen, aufschreiben. ¹⁶ lo auf zu ergänzendes jambo bez.; hitaji, hitajia, wünschen. ¹⁷ Oder kisuahili, Suahelisprache. ¹⁸ mzaliwa wa inchi, im Lande Geborener. ¹⁹ wote. ²⁰ maneno yangu hayo. ²¹ Wahr. ²² teua, aussuchen. ²³ Für Adverb vizuri. ²⁴ mkiwa, wenn ihr seid.

5. wárisi¹ unamwelea²
na hokumu za nikahi³,
mazihabbi⁴ yote pia,
nayonena⁵ sahihi⁶,
ya⁷ Sunni na Ibazia⁸
kwake ameyasherehi⁹;
hapana amshindaye
katika kisuaheli.
6. na asiyonisadiki¹⁰
hayo, niliyoyasema,
na amfanye rafiki,
azidi¹¹ kumtazama¹²;
khassa¹³ amwendee pake¹⁴,
akamsaili¹⁵ vema;
hapana amshindaye
katika kisuaheli.
7. ana na sifa ya pili,
nawambia, sikiani¹⁶,
ntawapani¹⁷ dalili¹⁸
katika Majerumani¹⁹,
- tena huinena²⁰ kweli
bana wetu Veltini;
hapana amshindaye
katika kisuaheli.
8. azijua kawaida²¹
zote za watu wa barra,
wala hakupata kwenda,
hii ajabu kebira²²,
hatta mila²³ ya Uganda,
Washenzi wetu wa barra;
hapana amshindaye
katika kisuaheli.
9. kulla mwenyi kutamani²⁴,
kujifundisha maneno²⁵,
na ende²⁶ kwa Veltini,
hatakuwa na mfano²⁷,
ataipata yakini²⁸
pasi²⁹ kuwa mashindano³⁰;
hapana amshindaye
katika kisuaheli.

¹ Erbschaft, Erbschaftsangelegenheiten. ² Klar sein. ³ Bestimmungen über die Ehe. ⁴ Religiöse Sitten. ⁵ maneno ninayonyauena. ⁶ Richtig, wahr. ⁷ Auf mazihabbi (mazehabbi) bezügl. ⁸ Sunnit en und Ibaditen. ⁹ Auseinandersetzen, erklären. ¹⁰ Wer mir nicht glauben will! ¹¹ Vermehren. ¹² Besuchen. ¹³ Besonders. ¹⁴ nyumbani pake. ¹⁵ Fragen. ¹⁶ sikieni. ¹⁷ nitawapa ninyi. ¹⁸ Zeichen, Beweis. ¹⁹ Unter den Deutschen. ²⁰ i auf kweli, Wahrheit, bez. ²¹ kaida, kawaida, Sitten. ²² Grosses Wunder. ²³ Sitten. ²⁴ Jeder, welcher Lust, Verlangen hat. ²⁵ Wörter, Sprache zu erlernen. ²⁶ aende. ²⁷ Er wird Seinesgleichen nicht haben (finden). ²⁸ Gewiss. ²⁹ Für pasipo, ohne. ³⁰ Anstrengung.

10. Veltini mwalimu,
nisikieni, wenzangu,
emekusanya¹ elimu²
yetu sisi na Wazungu,
yote ameifahamu³,
wala⁴ sineni uwongo,
hapana amshindaye
katika kisuaheli.
11. hapana amshindaye,
siyataki mashindano⁵,
mimi nimekaa naye
namjua kwa mno⁶,
heshma⁷ nydingi anaye,
wala hana mfano;
hapana amshindaye
katika kisuaheli.
12. kishenzi⁸ anakijua,
kihehe⁹ akifahamu
na lugha¹⁰ za kimakua,
zote amezikhitimu¹¹,
wakinena hutambua¹²,
Veltini mwalimu
hapana amshindaye
katika kisuaheli.
13. kisangu na kisagara¹³
Veltini humwelea,
hakuiona¹⁴ hasara¹⁵
feza alijitolea¹⁶,
hupunguza¹⁷ mshahara¹⁸
mwezi ukijandamia¹⁹;
hapana amshindaye
katika kisuaheli.
14. sikiani, sikiani,
niliyo²⁰ kuwakhubiri²¹
ote, kajifundisheni²²
elimu na mashairi²³,
bana wetu Veltini
zamwelea desturi;
hapana amshindaye
katika kisuaheli.
15. hapana²⁴ alilosaza²⁵
katika kisuaheli,
yote ameyamaliza²⁶,
hayo, ninenayo, kweli;
nanyi mkimwuliza,
atawapani²⁷ fasili²⁸,
hapana amshindaye
katika kisuaheli.

¹ amekusanya, sammeln. ² Kenntnis, Wissen. ³ Verstehen.

⁴ Und nicht. ⁵ Widerrede. ⁶ Gründlich. ⁷ Höflichkeit. ⁸ Sprache der Leute im Innern. ⁹ Sprache der Wahehe. ¹⁰ Sprache. ¹¹ Vollkommen erlernen. ¹² Erkennen, verstehen. ¹³ Sprachen der Wasangu und Wasagara. ¹⁴ i auf hasara bez. ¹⁵ Nachteil. ¹⁶ Dass er Geld dafür ausgegeben hat. ¹⁷ Verringern. ¹⁸ mshahara wake. ¹⁹ Zu Beginn des Monats (bei der Gehaltserhebung). ²⁰ maneno niliyo, welche ich habe. ²¹ Mitteilen. ²² akajifundisha, sich beschäftigen, lernen. ²³ Gedichte. ²⁴ Zu ergänzen neno. ²⁵ Kausat. Form von saa, übrigbleiben, saza, übriglassen. ²⁶ Zu Ende führen. ²⁷ atawapa ninyi. ²⁸ Erklärung.

16. wote tumetaajabu¹,
 Veltini ajuapo²,
 tena mtu taratibu³,
 wala hapayuki ovyo⁴,
 majumbe na Waarabu
 humpenda asemavyo⁵;
 hapana amshindaye
 katika kisuaheli.
17. turjuman⁶ wa bana
 mkubwa guverneri,
 barua, akiziona,
 azisoma teisiri⁷,
 huzijua zote maana⁸,
 akampasha⁹ habari;
 hapana amshindaye
 katika kisuaheli.
18. majumbe na Waarabu
 ote wanasicitika¹⁰,
 wamesikia sahibu¹¹
 Veltini kuondoka,
 hakufanyiza aibu¹²
 kwa barra ya Afrika;
 hapana amshindaye
 katika kisuaheli.
19. tamati¹³ zangu kalima¹⁴
 za kumsifu rafiki,
 Veltini maalima¹⁵,
 naye ajendea zake¹⁶,
 salama¹⁷, bana, salama.
 hatta Ulaya ufike;
 hapana amshindaye
 katika kisuaheli.

II.

1. nataka kumwaini¹⁸
 kumsifu maarufu¹⁹,
 ana heshima²⁰ yakini²¹,
 niwape wake usifu²²,
- jinale²³ talibaini²⁴,
 tulitaje²⁵ kwa lutufu²⁶:
 mwalimu Veltini
 kabila jermania²⁷.

¹ Sich wundern. ² Was er kennt. ³ Ruhig. ⁴ Unnützes Zeug reden. ⁵ anavyosema, wie er spricht. ⁶ Dragoman. ⁷ Mit Leichtigkeit. ⁸ Bedeutung. ⁹ Und teilt ihm (dem Gouverneur) mit. ¹⁰ Traurig sein. ¹¹ Freund. ¹² Schande. ¹³ Es sind zu Ende. ¹⁴ Worte. ¹⁵ Für mwalimu. ¹⁶ Er zieht seiner Wege. ¹⁷ Heil und glücklich. ¹⁸ Kennzeichnen, reden von. ¹⁹ Angesehen, bekannt. ²⁰ Ehre, Ansehen. ²¹ Fürwahr. ²² sifa, usifu, wasifu, Lob. ²³ jina lake. ²⁴ nitalibaini, nennen. ²⁵ taja, erwähnen; li auf jina bez. ²⁶ Wohlwollen. ²⁷ Vom Stamm der Deutschen.

2. mwalimu Veltini
anayo¹ njema tabia²,
tajiri na maskini³
ote⁴ pia huendea,
huwaheshimu⁵ kwa ndani⁶
na⁷ mambo kuwarizia⁸,
wingi⁹ mno wa hesani¹⁰,
kabila jermania.
3. wingi mno wa hesani,
jinale nimewambia,
hupenda na korani¹¹,
nayo¹² ipate mwelea¹³,
- ana elimu¹⁴ ya ndani
nasara¹⁵ na yahudia¹⁶,
afusahi wa lisani¹⁷,
kabila jermania.
4. hassa¹⁸ umwone ndani
kwa Munyi Gogo aingia,
humzanni Jermani¹⁹,
wanapojihadisia²⁰
yeye na wake mwandani²¹,
Munyi Gogo marizia²²,
huwasifu usultani²³
nguvu za Jermania²⁴.

Shairi la bwana von Stranzi²⁵.

Gedicht auf Herrn von Strantz.

1. ntasifu von Stranzi,
sitaki hatinafusi²⁶,
kuwafuata majusi²⁷
kwa yao²⁸ kuwarizia²⁹.
2. sikuona baya³⁰ lake
katika raia³¹ zake
wala na hokumu³² yake,
sawa ajifanyizia.

¹ yo auf tabia bezüglich. ² Charakter. ³ Zu Reich und Arm.

⁴ wote. ⁵ Ehren. ⁶ Von Herzen. ⁷ Mit. ⁸ Zufriedenstellen.

⁹ Menge. ¹⁰ ehsani oder hesani, Güte. ¹¹ Koran. ¹² yo auf korani bezüglich.

¹³ elea, klar sein. ¹⁴ Wissen, Kenntnisse. ¹⁵ Die christliche Lehre (Bibel).

¹⁶ Jüdischen (Koran), Talmud. ¹⁷ (Er hat eine) Leichtigkeit der Zunge (Sprachen zu erlernen). ¹⁸ Besonders.

¹⁹ Dann hältst du ihn nicht für einen Deutschen. ²⁰ Sich Geschichten erzählen, sich unterhalten. ²¹ Seine (des Munyi Gogo) Gefährtin, Frau.

²² Dann fühlt sich der M. G. zufrieden, glücklich. ²³ Und er pflegt ihnen das Sultanat (Deutschland) zu preisen. ²⁴ Und die Macht der Deutschen. ²⁵ Bezirksamtmann von Strantz.

²⁶ nikatinafusi, und ich streite mich herum, disputiere (über ihn). ²⁷ Verläumder. ²⁸ maneno yao. ²⁹ Uebereinstimmen mit.

³⁰ Schlechtes. ³¹ Untertanen. ³² Rechtsprechung.

3. na hao¹, wanaonena,
kwamba anawatukana²,
sikupata kumwona,
labda wamsingizia³.
4. lakini mtu wa kweli,
hapendelei batili⁴
mwenyi hakki kumzili⁵,
kweli anajisemea⁶.
5. „kazi moto“⁷ mitu mwema,
anayo nyingi huruma⁸,
khassa⁹ vijana yatima¹⁰
yeye huwafurahia¹¹.
6. na kufanyiza ukali¹²
kwake imesitahili¹³,
tupate mhofu¹⁴ kweli
na adabu¹⁵ kutuingia.
7. wanenao¹⁶ upotofu¹⁷,
hufanyiza uovu¹⁸
- nao ni watu zaifu¹⁹,
kweli nnayowambia.
8. bana shekhi Slemani²⁰
amsifu kwa yakini²¹,
kwamba²² mtu wa imani²³,
nami nimemsikia.
9. kazi moto ni mzuri²⁴,
na aishike shauri²⁵
kwa kulla mtu jeuri²⁶,
adabu itamwingia.
10. inji utatulizana²⁷,
hapana kanyaṅganyana²⁸,
wala watu kupigana
na kufanyiza ghazia²⁹.
11. kazi moto si mcheza,³⁰
mji anautengeza³¹,
mimi amenipendeza,
ndipo hajimsifia³².

¹ hawa. ² Schimpfen, ausschelten. ³ Verdächtigen, verläumden. ⁴ Ungültiges, Ungerechtes. ⁵ Dem, dem Recht gebührt, es ihm vorzuenthalten, ihn zu demütigen. ⁶ Die Wahrheit gilt bei ihm. ⁷ Feuerarbeit; sein Spitzname bei den Suaheli; bei ihm sein, oder arbeiten, ist, als ob man im Feuer wäre. ⁸ Mitleid, Nachsicht. ⁹ Besonders. ¹⁰ Waisenkinder, verlassene Kinder. ¹¹ Erfreuen. ¹² Strenge. ¹³ Das ist nicht mehr als Recht. ¹⁴ Ihn fürchten. ¹⁵ Anstand. ¹⁶ wanaonena. ¹⁷ Verderbliches, Unsinn. ¹⁸ Bosheit. ¹⁹ Bösartig. ²⁰ Wali Soliman bin Nasor von Daressalam. ²¹ Wirklich. ²² Zu sagen = nämlich. ²³ Vertrauen. ²⁴ Gut. ²⁵ Gesetz walten lassen. ²⁶ Widerspenstig. ²⁷ Ruhig, friedlich werden. ²⁸ Einander berauben, bestehlen. ²⁹ Unruhen. ³⁰ Der nichts zu tun hat, der nur an Spiel, Vergnügen denkt. ³¹ In Ordnung bringen. ³² nikajimsifia.

12. madiwani¹ na Waarabu
ote kwake masahibu²,
uendapo kwake „karibu“³
na wima kukondokea⁴.
14. na ninyi yatazameni,
von bwana Wismeni⁵
kamwona kwa yakini
akili imetimia⁶.
13. na wasiomkubali⁷,
hao hawana akili⁸,
na hayo yangu⁹ ya kweli,
kulla atayosikia.
15. tena mtu maarufu¹⁰,
nimesha¹¹ wapa¹² wasifu,
uwachen¹³ upumbafu¹⁴,
mtazame lenye¹⁵ njia.
16. tamati¹⁶ wangu shairi¹⁷
nilio kuwakhubiri,
kazi moto ni mzuri
nimesha wahadisia¹⁸.

Shairi la bana Saha¹⁹.

Gedicht auf Herrn Zache.

1. tumsifu bana Saha,
kadi wa Majarumani²⁰,
akikuona furaha²¹,
hana kiburi²² moyoni,
- tena mtu wa nasaha²³,
roho²⁴ yake ya imani²⁵,
na tuwache ushindani²⁶,
tumsifu²⁷ wote pia.

¹ Oder majumbe. ² Freunde. ³ Sagt er: karibu, d. h. er fordert dich auf, näher zu treten. ⁴ Und stehend empfängt er dich. ⁵ Die ihn nicht mögen. ⁶ Verstand. ⁷ maneno yangu.

⁸ Der Herr von Wissmann. ⁹ Vollendet, vollkommen sein. ¹⁰ Angesehen, bekannt. ¹¹ nimekwisha. ¹² Euch zu geben. ¹³ Dummheiten. ¹⁴ Auf zu ergänzendes neno bez.; schaut auf ihn und sein Wort, das den richtigen Weg zeigt. ¹⁵ Es ist zu Ende.

¹⁶ ushairi, Gedicht. ¹⁷ Euch zu berichten. ¹⁸ Bezirksamtmann Zache. ¹⁹ Richter, Bezirksrichter der Deutschen. ²⁰ Freude.

²¹ Stolz. ²² Aufrichtiger Rat; der einem mit Rat und Ermahnung entgegenkommt. ²³ Seele. ²⁴ Vertrauen. ²⁵ Hören wir auf mit dem Streit, d. h. uns über ihn zu streiten. ²⁶ Loben.

2. bana Saha mtu mwema,
sikizani nduu¹ zangu,
tena anayo heshima²
kwetu sisi na Wazungu,
ukenda³ kwake, yu wima⁴,
wala haneni urongo⁵;
na tuwache ushindani,
tumsifu wote pia.
3. tumsifu kwa yakini⁶
Saha ni mtu wa kweli,
na bana Benigseni⁷
amsifu na akili⁸,
rohoye⁹ haina ndani¹⁰
wala hajui fezuli¹¹;
na tuwache ushindani,
tumsifu wote pia.
4. Saha ajua hokumu¹²
na sheria¹³ yamwelea¹⁴,
wala bataki zulumu¹⁵
hakki¹⁶ kukupoteza,
- hukusaili¹⁷ kwa hamu¹⁸
neno unapomwambia;
na tuwache ushindani,
tumsifu wote pia.
5. bana Saha taratibu¹⁹
na tena si mkaidi²⁰,
akijua kiarabu
kama ibunu Saidi²¹,
ana wingi wa adabu²²
sipati kumfanidi²³;
na tuwache ushindani,
tumsifu wote pia.
6. bana Saha maarufu²⁴,
tena mtu wa fakhari²⁵,
si mfupi si mrefu
ni mzuri akhiyari²⁶,
ni huu wake wasifu²⁷
nilio kuwakhubiri²⁸;
na tuwache ushindani
tumsifu wote pia.

¹ndugu. ²Achtung. ³ukienda. ⁴Er aufrecht, d. h. er empfängt dich stehend. ⁵uwongo, Lüge. ⁶Fürwahr. ⁷Der damalige stellvertretende Gouverneur von Bennigsen. ⁸Verstand. ⁹roho yake. ¹⁰Hat nichts Inneres, Verborgenes. ¹¹Anmassung. ¹²Gerichtsbarkeit, Verwaltung. ¹³Gesetz. ¹⁴Klar sein. ¹⁵Ungerechtigkeit. ¹⁶Recht. ¹⁷Er pflegt dich zu fragen. ¹⁸Sorgfältig. ¹⁹Ruhig, bedächtig. ²⁰Hartnäckig, eigensinnig. ²¹Die Söhne Saids, die Familie der Sultane von Zanzibar. ²²Anstand. ²³Der Lüge beschuldigen. ²⁴Bekannt. ²⁵Ruhm. ²⁶Im Grunde genommen. ²⁷Lob. ²⁸Mitteilen.

7. tamati¹, nimesha² fika
kumsifu bana Saha,
ni kadi asiyo shaka³
wala asiyo fezeha⁴;
katabahu⁵ Mubaraka⁶
nami si mtu fasaiha⁷;
na tuwache ushindani
tumsifu wote pia.

Shairi la bwana Burani⁸.

Gedicht auf Herrn Braun.

1. nimesikia maneno,
yamenipendeza mno,
wala hapana mfano⁹
ya zamani za dahari¹⁰.
2. roho yangu ikahibu¹¹
shairi kulikutubu¹²,
kulla neno babubabu¹³
isiwe kutaghayari¹⁴.
3. khabari hiyo ajibu¹⁵,
asikiaye huhibu,
ndipo nami hakutubu¹⁶
hautunga¹⁷ ushairi.
4. nayo khabari sahiha¹⁸,
msizanni¹⁹ ni mzaha²⁰,
kama yangu²¹ ni madaha²²,
nayo kuyazukuri²³.
5. khabari hiyo azimu²⁴,
nitawambia mfahamu²⁵
rijali hatta harimu²⁶
wakubwa hatta saghiri²⁷.
6. yuko mtu rijali,
tarfu²⁸ ya serkali,
naye mtu kabiri²⁹,
jina lake mashuhuri³⁰.

¹ Ich bin zu Ende gekommen. ² nimekwisha. ³ Der keinen Zweifel hat, zulässt. ⁴ Schande, Schmach. ⁵ Geschrieben hat es. ⁶ Mbaraka bin Shomari. ⁷ Der sich korrekt aufs Schreiben, Dichten, versteht. ⁸ Braun. ⁹ Sie haben nicht ihresgleichen. ¹⁰ (Selbst) in früheren Zeiten. ¹¹ Lieben. ¹² Schreiben. ¹³ Nach seiner Art. ¹⁴ Verändern, anders berichten als nur Wahres. ¹⁵ Wunder. ¹⁶ nikakutubu. ¹⁷ nikautunga. ¹⁸ Für sahihi, richtig, wahr. ¹⁹ Der irrtümlichen Meinung sein. ²⁰ Scherz. ²¹ maneno. ²² Lob. ²³ Berichten, erzählen. ²⁴ Gross, ruhmvoll. ²⁵ Verstehen. ²⁶ Männer und Frauen. ²⁷ Gross und Klein. ²⁸ Teil, gehörig. ²⁹ Gross. ³⁰ Bekannt, berühmt.

7. na jína lake bayani¹,
na mimi tawambiani²,
mlijue³ kwa yakini⁴,
sina haja⁵ kulisiri⁶.
8. bwana mkubwa Buruni
twalimwona machoni⁷,
kaja Kondutschi mjini
pamoja na asikari.
9. naye mtu mzuri,
shujaa⁸ mashuhuri,
roho yake jusuri⁹,
hana wa¹⁰ kumkadiri¹¹.
10. mwanamume wa shani¹²,
kaonekana barrani
kuwa shujaa yakini,
nafsi yake jusuri.
11. mashujaa kana simba¹³,
mwituni wanaokwambwa,
kwake kawafanya mbwa
wala hakuwafikiri.
12. ajabu yake kabiri,
mwanamume fakhari¹⁴,
sikilizani khabari
nnayo kuwakhubiri¹⁵.
13. daimu¹⁶ hapatikani
jamii ya buldani¹⁷,
kuziweza zake shani¹⁸,
alizo kuzikadiri¹⁹.
14. kapiga na simba watatu,
wala asiwajali²⁰ kitu,
wote akawafutu²¹,
kawesha²² wao umuri²³.
15. wala hana auni²⁴,
pekeyake mwituni,
awezaye hayo²⁵ nani?
moyo wake jusuri.
16. simba kuwa²⁶ watatu,
naye ni moja mtu,
jamii ya inchi zetu
sijasikia khabari.

¹ Bekannt sein. ² nitawambia ninyi. ³ li auf jina bez. ⁴ Mit Gewissheit. ⁵ Verlangen, Wunsch. ⁶ Verheimlichen. ⁷ Mit (eigenen) Augen. ⁸ Tapfer. ⁹ Kühn. ¹⁰ wa auf mtu bez. ¹¹ Der sich mit ihm messen könnte. ¹² Ansehen, Würde. ¹³ Der Sinn ist folgender: Die (tapfer) wie Löwen bekannt sind, von denen als solchen im Busch, im Innern, gesprochen wird, hat er zu Hunden gemacht und denkt über sie nicht weiter nach. ¹⁴ Ruhm, ruhmvoll. ¹⁵ Mitteilen. ¹⁶ Dauernd, ewig. ¹⁷ In allen Orten, Städten. ¹⁸ Abenteuer. ¹⁹ Vollbringen. ²⁰ Sinn ist: Als ob das gar nichts wäre. ²¹ Zerbrechen, töten. ²² kawaisha. ²³ Leben, Alter. ²⁴ Hilfe. ²⁵ mambo hayo. ²⁶ Waren.

17. kama hayo¹ sifahamu², shani³ yake azimu⁴, mwanamume timamu⁵, roho yake jusuri.
18. nimeona kitabuni⁶, simba moja mwituni yahitaji⁷ arobaini waanaume fakhari⁸.
19. kaua simba watatu, hesabu⁹ yake ya watu yataka arbaini tatu mashujaa mashuhuri¹⁰.
20. tumejua kwa yakini, bwana mkubwa Buruni watu mia u asherini aliyo kuwazifiri¹¹.
21. Kaisari¹², sulutani, aliposikia yakini ushujaa¹³ wa bana Buruni, alifurahi kesiri¹⁴.
22. alimweka Berlini akafurahi moyoni akampa na nishani¹⁵, ada¹⁶ ya ukabiri¹⁷.
23. naye mtu mzuri, na kazi yake khiyari¹⁸, wala hakutabakari¹⁹ kujifanyiza fakhari.
24. roho yake taratibu²⁰ kwa heshima²¹ na ada- bu²², ukenda kwake huhibu kwa heshima kuke- siri²³.
25. wassalamu teslima²⁴, khabari nimesha²⁵ ko- ma²⁶, ya rabbi²⁷, umpe ma- kama²⁸, umzidie na kheri²⁹.

¹ Eine Sache wie diese. ² Verstehen. ³ Ansehen. ⁴ Gross.

⁵ Vollkommen. ⁶ In einem Buche. ⁷ Erfordern. ⁸ Die als tapfer bekannt sind. ⁹ Berechnung, Zahl (nach obigem) an Männern würde 3×40 verlangen. ¹⁰ Die als tapfer bekannt sind

¹¹ Durchdringen, den Sieg erlangen; Sinn ist: Dass er durch seine Tat über 120 Leute gesiegt hat. ¹² Kaiser. ¹³ Tapferkeit.

¹⁴ Sehr, viel. ¹⁵ Orden. ¹⁶ Das gewöhnliche Geschenk. ¹⁷ Grösse

¹⁸ Auserlesenes, Bestes. ¹⁹ Stolz, hochmütig sein. ²⁰ Ruhig, still von Natur. ²¹ Achtung, Höflichkeit. ²² Anstand. ²³ Viel sein

²⁴ Und Heil und Friede. ²⁵ nimekwisha. ²⁶ Ans Ziel gelangen

²⁷ O Herr (Gott)! ²⁸ Amt, Stellung. ²⁹ Vermehre ihm auch sein Glück.

26. umjaalie nusura¹,
jamii kulla mazara²,
isimpate hasara³,
ya rabbi, umsitiri⁴.
27. nami, mtunga shairi⁵,
kupata⁶ ni desturi⁷
toka zama za dahari,
hilo neno mashuhuri.
28. nipa hima⁸ riziki⁹,
upesi unidiriki¹⁰,
nami ni katika ziki¹¹,
leo sina tedbiri¹².
29. kadi tamati¹³ shairi,
wa katabahu hakiri¹⁴
jina langu Mwenyi Sho-
mari,
nami kijitu saghiri¹⁵

Shairi la Waarabu¹⁶.

Gedicht auf die Araber.

1. ujuba¹⁷ na takaburi¹⁸
uli kwenu¹⁹, walikuwa
ya kufanyiza jeuri²⁰
ya kupiga²¹ na kuua,
leo hapana shauri²²
kuuza wala kununua²³
illa²⁴ ni kuflisiwa²⁵,
hadi²⁶ ni kuza sahani²⁷.
2. mwali mkija²⁸ Unguja²⁹,
kwa barugumu na siwa³⁰,
killi³¹ mkitaka haja³²
hukhalisi³³ kwa barua³⁴,
leo hatta pesa moja³⁵
hapana kuaminiwa³⁶,
illa ni kuflisiwa,
hadi ni kuza sahani.

¹ Gewähre ihm auch deine Hilfe. ² Schaden, Unglück.

³ Verlust. ⁴ Bedecken, beschützen. ⁵ Der Dichter. ⁶ Einen Dichterlohn zu bekommen. ⁷ Sitte. ⁸ Schnell. ⁹ Lebensunterhalt. ¹⁰ Erreichen. ¹¹ Not. ¹² Arbeit, eigentlich Verfügung. ¹³ Fürwahr, es ist beendet.

¹⁴ Der Geringe (vor Gott). ¹⁵ Ein ganz kleines Menschenkind. ¹⁶ Araber. ¹⁷ Selbstgefallen. ¹⁸ Hochmut. ¹⁹ Ist bei euch; u in uli auf ujubu bez. ²⁰ Gewalttätigkeiten. ²¹ kupiga watu na kuua watu. ²² Pläne, Beratung. ²³ Nämlich watumwa.

²⁴ Ausser. ²⁵ Bankrott erklärt werden. ²⁶ Das Aeusserste, das Ende. ²⁷ Teller. ²⁸ Ihr ware, wenn ihr kamet = als ihr kommt.

²⁹ Nach Zanzibar. ³⁰ Mit Kriegshörnern und grossen Hörnern (jetzt Jumben-Horn genannt). ³¹ killi marra. ³² Wunsch. ³³ Rein machen, beendigen. ³⁴ Brief; hier wohl Schuldschein gemeint.

³⁵ Auch nicht ein einziger Pesa (Geld). ³⁶ Anvertraut werden.

3. ati¹ wale wakisema:
Unguja tutanunua,
kulla² penyi nyumba njema
mwenyewe³ tutamtoa,
leo kanda⁴ la mtama
nyumbani lawasumbua⁵,
illa ni kafilisiwa,
hadni kuza sahani.
5. zi wapi¹³ jagarnati¹⁴,
zilizo zikivaliwa¹⁵?
na kulegeza sauti¹⁶
na vilemba kutongoa¹⁷?
leo mwazingia¹⁸ bati¹⁹
walau²⁰ ya kuvuliwa²¹;
illa ni kafilisiwa,
hadni kuza sahani.
4. ziko wapi darzeni⁶,
mlizo⁷ mkinunua,
konyaki na chempeni⁸
mkitwaa kwa Magoa⁹?
leo paka yu¹⁰ jikoni,
hapana cha¹¹ kupakua¹²;
illa ni kafilisiwa,
hadni kuza sahani.
6. walio²² wakitamka²³
zamani walizokuwa²⁴:
ati, kaniki²⁵ na shuka²⁶
ni haramu²⁷ kuvaliwa,
leo iliyopasuka²⁸
mwaitaka kushonewa²⁹;
illa ni kafilisiwa,
hadni kuza sahani.

¹ Schau. ² kulla pahali. ³ Besitzer. ⁴ Kleiner Mattensack.
⁵ linawasumbua, quält sie, machte ihnen Mühe (sich etwas zu beschaffen). ⁶ Vom engl. dozen, Dutzend. ⁷ zo auf darzeni bez.; welche ihr waret. ⁸ Kognak und Champagner. ⁹ Goanesen (Kaufleuten). ¹⁰ Die Katze sie ist. ¹¹ Auf zu ergänzendes chakula bez. ¹² Auftischen. ¹³ ziko wapi. ¹⁴ Feine Baumwollstoffe, nach einer indischen Stadt so benannt. ¹⁵ Passiv von vaa, anziehen; wörtlich: Welche waren, indem sie angezogen wurden. ¹⁶ Und mit ermattender Stimme. ¹⁷ Zipfel, Turbantuch vorn auf der Stirn in die Höhe richten (was eigentlich nur dem Sultan und seinen Grossen zukommt). ¹⁸ Rundlegen, aufliegen (d. h. auf die Häuser). ¹⁹ Wellblech. ²⁰ Sogar, lieber. ²¹ Damit euch daraus einiger Gewinn erwachse. ²² Diejenigen, welche waren. ²³ Aussprechen, grosse Reden führen. ²⁴ zo auf zamani bezügl. ²⁵ Blauer Baumwollstoff. ²⁶ Roher weisser Baumwollstoff; beides gewöhnliche billige Sorten. ²⁷ Verboten. ²⁸ Das, was zerrissen ist. ²⁹ Damit genäht werden.

7. yale maji ya barafu¹,
 mliyo², mkiambiwa³,
 na mikate marudufu⁴
 sherubati⁵ na kahawa⁶,
 leo mwataka harufu⁷
 kungia⁸ katika pua;
 illa ni kafilisiwa,
 hadi ni kuza sahani.
8. enye⁹, msio fikira¹⁰,
 mumeondcscha mrua¹¹,
 mwali juu ya sitara¹²
 kuiza mkinunua,
 leo dau likabera¹³
 hapana kulizumbua¹⁴,
- illa ni kafilisiwa,
 hadi ni kuza sahani.
9. mketa¹⁵: wadi¹⁶ Nasibu¹⁷,
 lete, kaweke, ondoa¹⁸,
 na Rehema¹⁹ na Zainabu²⁰
 ni²¹ watu kusugua²²,
 leo mwasingia²³ tibu²⁴,
 hapana msaga liwa²⁵,
 illa ni kafilisiwa
 hadi ni kuza sahani.
10. enye, mso²⁶ tafakuri²⁷,
 mwendo²⁸ wenu, uloku-
 wa²⁹,

¹ Eis, geeistes Wasser. ² Das ihr (stets im Hause) hattet.
³ Wie von euch gesagt wird; hier persönl. Passiv. ⁴ Süsse Kuchen. ⁵ Scherbet, Limonaden. ⁶ Kaffee. ⁷ Geruch (davon). ⁸ kuingia. ⁹ Ihr. ¹⁰ Die ihr keine Ueberlegung habt. ¹¹ Mannhaftigkeit. ¹² Für sitaa, staha, ihr waret auf der Höhe (jeder erwies euch Ehren); ku-stahi, Ehre erweisen. ¹³ Das Schiff ist auf den Strand geraten. ¹⁴ Entdecken, finden. ¹⁵ mkaita, und (früher) habt ihr gerufen. ¹⁶ Sohn; wadi wird seltener beim Namen gebraucht, meist das arab. bin. ¹⁷ Hier ist wadi Nasibu, der Sohn des Nasibu (Sohn des Zufalls) zur Bezeichnung irgend eines Dieners gebraucht. ¹⁸ Bringe, stelle dahin, räume ab (Befehle an den Diener). ¹⁹ Rehema, Name einer Dienerin. ²⁰ Name einer Dienerin, Sklavin. ²¹ Es waren (früher). ²² Einreiben. ²³ Sich salben mit. ²⁴ Gewöhnliche aromatische Salbe (wie sie der gewöhnliche Mann auch benutzt). ²⁵ Wohlriechendes Parfum aus Madagaskar; msaga von saga, mahlen, pulverisieren. ²⁶ msio, ihr, die ihr nicht besitzt. ²⁷ Ueberlegung. ²⁸ Gang, Fortschritt, Fortkommen hier im Lande. ²⁹ ulikuwa, welcher war, welcher vergangenen Zeiten angehört.

hima¹, msitaghafari², miliki⁶ ameondoa;
mpate kughofiriwa³, illa ni kufilisiwa,
yale⁴ ya bei khiyari⁵ hadi ni kuza sahanii.

11. kadi tamati kauli⁷,
nani atayetukua⁸
apite nayo⁹ misali¹⁰,
ashukie kwenda oa,
amkabizi¹¹ luwali,
ampe kulla wa kupewa¹²;
illa ni kufilisiwa,
hadi ni kuza sahanii.

Shairi la mtumwa.

Gedicht auf den Sklaven.

1. mtumwa usimwamini¹³, huwa na nia¹⁶ ya kuhuni¹⁷,
ujapolewa¹⁴ pamoja, mtumwa mwana hezaya¹⁸.
huwa na lake¹⁵ moyoni, usowe¹⁹ hauna haya²⁰,
vile akakuzoea, adu wallahu rasuli²¹.

¹ Schnell. ² Für taghafali, vernachlässigen. ³ ghofiri, vergeben, verzeihen. ⁴ mambo yale. ⁵ Kauf mit Vorbehalt des Rücktritts seitens des Käufers, d. h. dass ihr wie früher schalten und walten wollt. ⁶ Herrschaft (der Deutschen). ⁷ Fürwahr es sind zu Ende die Worte. ⁸ chukua, mitnehmen, d. h. das Gedicht weitergeben. ⁹ yo auf misali bez. ¹⁰ Botschaft. ¹¹ Uebergeben. ¹² Jedem, dem es gegeben werden soll. ¹³ Trauen. ¹⁴ Passiv von lea, grossziehen. ¹⁵ shauri lake. ¹⁶ Absicht. ¹⁷ Nachlässig sein. ¹⁸ Das verlacht, verspottet wird. ¹⁹ uso wake. ²⁰ Scham. ²¹ adu für adui, Feind; er ist ein Feind Gottes und des Propheten; die Redensart wird oft angewandt, z. B. wird ein strenger Aufseher, wenn er sich dem Arbeitsplatz nähert, von dem ersten, der ihn kommen sieht, den übrigen Arbeitern mit den Worten „adu wallahu rasuli = der Feind Gottes und des Propheten kommt“ angezeigt.

2. ajapokuwa kusoma
korani¹ na ilimu²,
hushika nyimbo za ngoma,
ili³ apate isimu⁴,
wala hawezi kuwima⁵
seyyidiye⁶ kumkimu⁷,
mtumwa ana wazimu⁸,
adu wallahu rasuli.
3. ujapo⁹ kumwandikia¹⁰
ukampa uungwana¹¹,
sizanni¹² tasuluhia¹³,
awe mtu wa maana¹⁴,
ndipo¹⁵ atapozidia
kwenda akakutukana,
mtumwa anaalana¹⁶,
adu wallahu rasuli.
4. angalikuwa Habushia¹⁷,
wawe kwao mabawabu¹⁸,
- wavaao majambia
na vitara vya zahabu¹⁹,
kusudi²⁰ kunyenyeka²¹
nafusi²² kuwa taibu²³,
hawawachi na sibabu²⁴
adu wallahu rasuli.
5. angalikuwa johari²⁵
na hayati²⁶ almasi²⁷,
walikuwa maamiri²⁸,
wakipanda na farasi,
walitukuza²⁹ viburi³⁰,
wakazidisha viasi³¹,
watumwa wana bilisi³²,
adu wallahu rasuli.
6. angalikuwa bilali³³
na kuapa³⁴ na kuogopa³⁵,
mwazini³⁶ wa rasuli³⁷,
mtumwa wetu wa Maka³⁸,

¹ Koran. ² Auslegung des Korans. ³ Um, damit. ⁴ Sünde.
⁵ Stehen, folgen jd. ⁶ Sein Herr. ⁷ Stehen bleiben; bleiben, halten
zu jd. ⁸ Verrücktheit. ⁹ Selbst wenn du hingehst. ¹⁰ Frei-
schreiben, die Freiheit geben. ¹¹ Die Würde eines freien Mannes.
¹² usizanni, glaube nicht. ¹³ atasuluhia, sich bessern. ¹⁴ Bedeu-
tung. ¹⁵ Dann erst recht. ¹⁶ Oeffentlich (als dummm) bekannt sein.
¹⁷ Abessinier. ¹⁸ Türisteher. ¹⁹ Gold. ²⁰ Absicht, mit Absicht.
²¹ Höflich sein. ²² nafsi, Seele. ²³ Schön, gut. ²⁴ Sich töricht be-
nehmen. ²⁵ Juwel. ²⁶ Der Verstorbene, sein Vater. ²⁷ Diamant.
²⁸ Emir; die es zu Führern, Kommandanten gebracht haben.
²⁹ Uebertreiben. ³⁰ Stolz. ³¹ Und über ihr Mass hinausgingen.
³² Teufel. ³³ Rufer zum Gebet; Bilali war ein Gebetsrufer in
Mekka. ³⁴ Schwören. ³⁵ (Gott) fürchten. ³⁶ Rufer zum Gebet.
³⁷ Prophet. ³⁸ Mekka.

aliwaza siku mbili¹,
kuazimu² kutoroka,
ya³ mtumwa hana shaka⁴,
adu wallahu rasuli.

7. ujapompa⁵ na enzi⁶,
usinene aifahamu⁷,
hukutenda⁸ majonsi⁹,
neno lakukirimu¹⁰;
ni kama kuku na kosi¹¹,

jissi¹² alivyohasimu¹³;
mtumwa mwenda wazimu,
adu wallahu rasuli.

8. ajapo kwenenda Maka
kuhiji¹⁴, kafika Medina,
wakati wa kurejea¹⁵
hujivuna¹⁶, kajona¹⁷ namna;
mtumwa ni maleuna¹⁸,
adu wallahu rasuli.

Shairi la nzige¹⁹.

Die Heuschrecken.

1. hazarati rasuli²⁰
Muhamadi Müstafu²¹,
rabbi²², dua²³ takabali²⁴,
tujalie raufu²⁵.

tusiyaone dalili²⁶,
kulla mambo zaifu²⁷;
twaomba kwako, latifu²⁸,
tunusuru²⁹ na nzige.

¹ Dann dachte er schon 2 Tage darüber nach. ² Und war entschlossen. ³ tabia ya, über den Charakter. ⁴ Gibt es keinen Zweifel. ⁵ Selbst wenn du ihm gibst. ⁶ ezi, Macht. ⁷ i auf enzi bez.; fahamu, verstehen. ⁸ hu das Gewohnheitsmässige einer Handlung; tendea, rel. Form von tenda, machen, bereiten. ⁹ Sorge, Kummer. ¹⁰ linakukirimu; kirimu, schmähen, beschimpfen.

¹¹ Geier. ¹² Art. ¹³ Widerspenstig sein. ¹⁴ Pilgerfahrt machen.

¹⁵ Sobald er zurückgekehrt ist. ¹⁶ Sich brüsten. ¹⁷ akajiona, dann hält er sich für etwas ganz Besonderes (wörtlich: Art, Muster).

¹⁸ Des Reimes wegen für maleuni, verflucht. ¹⁹ Heuschrecken, Heuschreckenplage. ²⁰ Hoher Prophet; házarát, Gegenwart, Hoheit, Majestät.

²¹ Des Reimes wegen für Mustafa. ²² Herr. ²³ Anrufung, Bitte, Gebet. ²⁴ Annehmen, erhören. ²⁵ Wörtlich: Bestimme für uns dein Mitleid.

²⁶ Zeichen, Beweis, Strafe (für unsere Schlechtigkeiten). ²⁷ All unser Tun ist schwach, schlecht.

²⁸ Gütiger Gott. ²⁹ Helfen, befreien.

2. tumeona shani¹ yako,
sote tumeingia hofu²,
twaomba, vyumbe³ vyako,
utujalie raufu,
na mengine⁴, yakiwako⁵,
yalete kwa tahafifu⁶;
twaomba kwako latifu
tunusuru na nzige.
3. islamu⁷ lituondolee balai⁸
kwa razi⁹ yako, kerimu¹⁰,
rabbi, mola¹¹ wa kadimu¹²,
twaomba kwako, latifu,
tunusuru na nzige¹³.
4. rabbi, ipokee dua,
utujalie kubuli¹⁴,
hisha¹⁵ shairi kutunga
tusiyaone dalili,
pasiwe muti¹⁶ kuliwa¹⁷
hatta majani mawili;
- twaomba kwako, jalali¹⁸,
tunusuru na nzige.
5. tunusurike¹⁹ daima²⁰
umati²¹ wa Muhamadi,
tusiwaone²² alama²³
humo katika biladi²⁴,
shajari²⁵ ziwe salama²⁶,
wasiwe kuzihusudi²⁷;
twaomba kwako, ududi²⁸,
tunusuru na nzige.
6. nia²⁹ na zamiri³⁰ yetu
nyama hao kuondoka
katika biladi yetu
humo ndani ya kisiwa
na huko kwa wenzi wetu,
tusiwaone kutua³¹;
twaomba kwako, mwe-
lewa³²,
tunusuru na nzige.

¹ Wunder. ² Furcht. ³ Geschöpfe. ⁴ mambo mengine. ⁵ Wenn
dort noch welche (Plagen) kommen sollten. ⁶ Erleichterung,
Verminderung. ⁷ Islam, d. h. das Gebet der Gläubigen. ⁸ Heim-
suchung, Unglück. ⁹ Zufriedenheit, Zustimmung. ¹⁰ Freigebiger
Gott. ¹¹ Herr, Gott. ¹² Ewig; ewiger Gott. ¹³ Es kommt zuweilen
vor, dass ein Vers eines Gedichtes nicht dieselbe Länge hat wie
die übrigen. ¹⁴ Annahme. ¹⁵ nikiisha. ¹⁶ mti. ¹⁷ Passiv von ku-la,
essen, fressen. ¹⁸ Majestät (Gottes). ¹⁹ Befreit werden. ²⁰ Für
immer. ²¹ Volk. ²² wa bezieht sich auf nzige. ²³ Zeichen.
²⁴ Stadt. ²⁵ Pflanzen, Bäume. ²⁶ Heil, unversehrt. ²⁷ Zerstören.
²⁸ Geliebter Gott. ²⁹ Absicht. ³⁰ Wunsch. ³¹ Sich niedersetzen.
³² Verständiger (Gott).

7. jamii ya isilamu¹
itikeni² amina³,
tuombe mola kerimu,
wakubwa hatta vijana
tuombe kwa nyingi ha-
mu⁴,
watumwa kwa wangwana,
twaomba kwako, rabba-
na⁵,
tunusuru na nzige.
8. wawe nyama wa kupita,
maovu⁶ wasituru⁷,
pasiwe mti kukatwa,
mumea⁸ wakaharibu,
tusiyaone matata⁹
baidi¹⁰ wala karibu;
twaomba kwako, wa-
habu¹¹,
tunusuru na nzige.
9. rabbi, watie motoni
humo ndani ya kisima,
wasirudi ulimwenguni,
tusiwaone daima¹²
barra wala balarini
wasiwe na pa kinga-
ma¹³;
twaomba kwako, aziza¹⁴,
tunusuru na nzige.
10. kadi tama¹⁵ kwisha¹⁶,
ndio mwisho shairi,
huna, usiloliweza¹⁷,
ulitakalo hujiri¹⁸
kwa razi yako, aziza,
twaomba kwako, wasizi
hiri¹⁹;
twaomba kwako, kaha-
ri²⁰,
tunusuru na nzige.

¹ Alle, die ihr dem Islam angehört. ² Stimmt ein, ruft mit.

³ Amen. ⁴ Sorge, Kummer. ⁵ Unser Herr. ⁶ Böses, Schädliches.

⁷ Erregen. ⁸ Keim, Schössling. ⁹ Schwierigkeiten, Unannehmlich-

keiten. ¹⁰ In der Ferne, Zukunft. ¹¹ Grossmütiger Gott. ¹² Dass

wir sie nie wieder sehen. ¹³ pahali pa kujificha. ¹⁴ Teurer (Gott).

¹⁵ Fürwahr, es ist zu Ende. ¹⁶ Es kommt oft vor, dass hinter

einen arabischen Ausdruck der entsprechende Suaheli-Ausdruck

zum besseren Verständnis beigefügt wird. ¹⁷ Du hast nichts,

das du nicht zu tun imstande wärest. ¹⁸ Geschehen. ¹⁹ Wieder

erscheinen. ²⁰ Mächtiger Gott.

Shairi la mauti¹.

Der Tod.

1. kabisa²! ndiye auwali³;
kabisa! ukimwona,
hypotewa⁴ na akili;
kiumbé⁵ ukadangana⁶
kwa haiba ya mwili⁷
na vyungo kufañana⁸;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni⁹.
2. kabisa mambo! akenda¹⁰
njiani, ukimwona,
mwili huvundavunda¹¹,
wazannia¹², fupa¹³ hana;
ashikamapo¹⁴ kitanda,
mtu huwamba¹⁵ zinduna¹⁶;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.
3. kabisa! unapocheka,
meno yake ūkaona,
kimwita¹⁷, akikutika¹⁸:
labeka¹⁹, labeka, bwana,
darahimu²⁰ za kūtōka²¹,
wakopa na kana huna²²;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.
4. kabisa! umlazapo²³,
ana maneno hunena,
mtu ayasakiapo²⁴,
kuva hakumbuki²⁵ tena;
haiba²⁶ ni achekapo,
kama abembeza²⁷ mwana;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.

¹ Tod. ² Bezieht sich auf den Refrain; durchaus nicht — gibt es Seinesgleichen auf der Welt. ³ Ja, er war von Anfang an da. ⁴ potea, verloren gehen; hier persönl. Pass.: Du oder man pflegt verloren gegangen zu werden von dem Verstand. ⁵ Geschöpf, Menschenkind; hier Objekt. ⁶ Betrügen, täuschen. ⁷ Mit der schönen, wundervollen Haltung des Körpers. ⁸ Und den Gliedmassen, die (dem menschlichen Körper) ähnlich sehen. ⁹ Sein Ebenbild gibt es nicht, durchaus nicht auf der Welt. ¹⁰ akienda. ¹¹ vunjavunja, zerbrechen; sieht aus, als ob er zerbrechen würde. ¹² Glauben. ¹³ Knochen. ¹⁴ Sich festhalten an. ¹⁵ wamba, die Decke über sich ziehen. ¹⁶ Wenn er plötzlich erwacht. ¹⁷ ukimwita, wenn du (man) ihn rufst. ¹⁸ akikutika, antworten. ¹⁹ Hier bin ich. ²⁰ Drachmen, Silbergeld. ²¹ Möchte man gern zahlen, um ihn los zu werden. ²² Man möchte leihen, wenn man keins hat. ²³ unapomlaza; laza, kausat. Form von lala. ²⁴ ya auf maneno bez. ²⁵ kumbuka, sich erinnern, denken an. ²⁶ Schönheit; es ist schön. ²⁷ Liebkosen.

5. kabisa hana kiburi¹,
kiburi kabisa hana,
umwambialo² „tayari“³,
humsikii kuguna⁴;
yuna⁵ na sifa⁶ ya siri⁷,
hiyo sipati kunena;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.
6. kabisa si mkaidi⁸,
pale⁹ mwishapo agana¹⁰,
hukupa, ukafaidi¹¹,
kikachelea¹² rabbana¹³,
kulla uchayo huzidi¹⁴,
laza¹⁵, utayoiona;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.
7. kabisa, kabisa ndiye,
ndiye kabisa hakuna,
na mtu ampataye¹⁶,
hataki mwingine tena;
- alimzaa mamaye¹⁷
kwa suudi¹⁸ kubwa sana;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.
8. kabisa, ndiye kabisa,
kabisa, ukimwona,
mkono kikupapasa¹⁹,
na wa pili²⁰ kikukuna²¹,
bueta²² utalitakasa²³,
hatta ulache²⁴ hamna²⁵;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.
9. kabisa ni wasitani²⁶,
kabisa ndiye kijana,
hypotewa na makini²⁷
kiumbe, akimwona,
ungefunga ramazani²⁸,
waweza kula mchana;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.

¹ Stolz. ² lo, Relativ auf neno bez. ³ Ich bin bereit. ⁴ Murren, ärgerlich sein. ⁵ Er hat; alte Form für ana. ⁶ Lob. ⁷ Geheimnis. ⁸ Widerspenstig. ⁹ pahali pale. ¹⁰ Wo ihr beendigt habt, über-einzukommen. ¹¹ Nutzen daraus gewinnen. ¹² ki auf kitu, bez.; chelea, relat. Form von ku-cha, Gott fürchten. ¹³ Unsern Herrn, Gott. ¹⁴ Jeder, der Gott fürchtet, wird mehr (zu Gott) hinge-bracht. ¹⁵ Geschmack. ¹⁶ anayempata. ¹⁷ mama yake. ¹⁸ Hilfe. ¹⁹ akikupapasa; papasa, betasten, befühlen. ²⁰ mkono wa pili. ²¹ akikukuna; kuna, kratzen. ²² Kistchen, Kasten (mit Geld). ²³ Rein machen. ²⁴ uliache. ²⁵ Bis nichts mehr drin ist. ²⁶ Mittel-mässig, in mittleren Jahren. ²⁷ Aus seiner Ruhe kommen. ²⁸ Wenn du selbst im Fastenmonat Ramasan fasten solltest, kannst du ruhig am Tage essen (also nicht fasten, denn sobald er von dir Besitz ergreift, bist du verloren).

10. kabisa, sipishe¹ kesho,
dumu², uje hikuona³,
huu mkono wa mwisho
ukija⁴, tukiagana,
nasafiri⁵ kwa mbisho⁶
na moyo kinisununa⁷;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.
11. kabisa siwe⁸ mtoto,
watu wakakutukana⁹,
jiweke kizitozito¹⁰,
makazi ya kiungwana¹¹,
nasafiri chozi¹² moto¹³
sipendi kufarikana¹⁴;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.
12. kabisa! ndio kwa heri,
nakuwaga¹⁵ wangu nana¹⁶,
mwenyi kandama¹⁷ bahari¹⁸
kwa kuolewa¹⁹, konana²⁰
jema ovu²¹, likijiri²²,
bassi nikuburiana²³;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.
13. kabisa sagea²⁴, nambe²⁵,
nishilize²⁶ kunena,
nikimba²⁷ nyongoshimbe²⁸,
lisahau²⁹ langu jina,
ugeuke³⁰ kama n̄gombe
kulilia³¹ wake mwana;
mfano wake hakuna,
kabisa ulimwenguni.

¹ usipishe, kausat. Form von pita. ² Lass es noch länger dauern. ³ nikikuona. ⁴ u auf mkono bez. ⁵ (Dann) reise ich ab. ⁶ Widerspruch, gegen meinen Willen. ⁷ ukani sununa, flackert, leuchtet mir auf. ⁸ usiwe. ⁹ tukana, schimpfen, schelten. ¹⁰ Gib dich als etwas sehr Schweres, Wichtiges aus. ¹¹ Mit der Beschäftigung eines freien Mannes. ¹² Tränen. ¹³ Heiss, Feuer. ¹⁴ fariki dunya, sich trennen von der Welt, sterben. ¹⁵ aga, Abschied nehmen. ¹⁶ Meine Nana; Nana ist Frauenname. ¹⁷ kuanndama. ¹⁸ Wer sich aufs Meer begibt. ¹⁹ Oder verheiratet. ²⁰ kuonana. ²¹ Gutes und Böses bekommt er zu sehen. ²² jiri, geschehen, sich ereignen; li auf jema ovu bez. ²³ Gut, ich will von dir in Güte scheiden. ²⁴ Näher kommen. ²⁵ niambé, ich möchte (das) sagen. ²⁶ Alte Perfektform für nimekwisha. ²⁷ nikimba. ²⁸ nyongoshimbe bedeutet wahrscheinlich Sterbegesang; nyongo, Galle. ²⁹ li auf jina bez. ³⁰ Sich umdrehen. ³¹ Relative Form von lia.

Sifa za Muungu.

Lob Gottes.

1. bismillahi, kudusi¹!
jina la mola², mkasi³,
mwumba⁴ zote nafusi⁵,
ya allah! wa ala taala⁶!
2. ndiye mwenyi kutuumba⁷,
na pamba⁸ kutupamba⁹,
alitakalo¹⁰ akampa,
ndiye aliyouazimia¹¹.
3. ndiye mwumba, arishi¹²
na¹³ pamba na nakishi¹⁴,
wala¹⁵ pasiwe ubishi¹⁶,
ikatosha siku moja.
4. ndiye mwumba kamari¹⁷
na juu likitanawari¹⁸,
na siku zikakisiri¹⁹,
ya allah! wa ala taala!

Dua ya Muungu.

An rufung Gottes.

1. ya rabbi, mola, kerimu²⁰,
niafu²¹, mtumwa wako,
wallahi²², ndio rahimu²³,
afua²⁴ yote ni kwako;
- unifariji²⁵ na hamu²⁶,
unondolee²⁷ pujuliko²⁸,
unionyeshe kivuko²⁹,
fauza lifaizi³⁰!

¹ Im Namen Gottes, des Heiligen. ² Herr, Gott. ³ mkwasi, der Alles kann, der Allmächtige. ⁴ Schöpfer. ⁵ nafsi, nafusi, Seele. ⁶ O Gott! Und bei dem Erhabenen! ⁷ umba, schaffen. ⁸ Ausschmückung; meist pambo. ⁹ Ausschmücken. ¹⁰ li und lo auf zu ergänzendes neno oder jambo bez.; das, was der Mensch wünschte. ¹¹ Ausstatten mit, belehnen. ¹² Erbauer. ¹³ Mit. ¹⁴ Oder nakshi, Verzierung. ¹⁵ Und nicht. ¹⁶ Es soll kein Scherz sein. ¹⁷ Mond. ¹⁸ Leuchten, Strahlen. ¹⁹ kisiri, viel sein, d. h. es sind schon viele seit Erschaffung der Welt verstrichen. ²⁰ O Herr, Gebieter, gütiger Gott. ²¹ afu, retten, befreien, verzeihen. ²² Bei Gott! ²³ Du bist der Barmherzige. ²⁴ Verzeihung. ²⁵ Befreien, trösten. ²⁶ Sorge, Kummer. ²⁷ uniondolee; ondoa, wegnehmen. ²⁸ Das Armsein, Kranksein, von pujua, Haut abnehmen. ²⁹ Furt, richtigen Weg. ³⁰ Als Helfer (komme) zu Hilfe!

2. ndiwe¹ tibabu² wa ndwele³, 3. alhamdu lillahi¹¹!
 nitibu⁴, nami nipole⁵; nakuhimidi¹², uliko¹³,
 nondoe⁶ masikitiko,
 ndiwe mpoza⁷ milele⁸, ya allah! wa ala'llabi¹⁴!
 nipoze⁹ huko niliko¹⁰;
 unionyeshe kivuko,
 fauza lifaizi!
- alhamdu lillahi,
 rabb elaaalamina¹⁷,
 unionyeshe kivuko,
 fauza lifaizi.

¹ ndio wewe. ² Arzt. ³ Krankheiten. ⁴ Heilen. ⁵ Des Reimes wegen: für, nipone; pona, gesund werden, gerettet werden.
⁶ niondoe. ⁷ Heiler. ⁸ Seit ewigen Zeiten. ⁹ Kausat. Form von poa, kühl werden; poza, kühl machen, kurieren, heilen. ¹⁰ Da wo ich bin. ¹¹ Lob sei Gott. ¹² Preisen. ¹³ Wo (immer) du bist. ¹⁴ O Gott, und (alles) durch Gott! ¹⁵ (Du bist) der Einzige. ¹⁶ (Du hast) nicht deinesgleichen. ¹⁷ Lob sei Gott, dem Herrn der Welten.



Mashairi ya mapenzi na nyimbo za Wasuaheli.

Liebesgedichte, Lieder und Gesänge der
Suaheli.

↗ Sehnsucht nach der Liebsten.

1. yu wapi wangu ghushashi¹?
 yujuayo² kutandika,
 atoayo³ mtu ghashi⁴,
 mtima⁵ ukarizika⁶
 wala⁷ usinuke moshi⁸
 nguo ya kujifunika⁹,
 sasa umeadimika¹⁰,
 tetere¹¹, si mwema nami¹².
2. hulisarifu¹³ godoro¹⁴
 kwa shiti¹⁵, njema hakika¹⁶,
 takia¹⁷ za mduwara¹⁸
 ujuapo kuziweka¹⁹,
- sifa ziko Mangaroro²⁰
 Bughudadi zimefika;
 sasa umeadimika,
 tetere, si mwema nami.
3. utoapo²¹ mnebari²²
 ule wa kujifunika,
 msiki²³ na udijari²⁴,
 simwene²⁵ kuadimika²⁶,
 senashara shughuri²⁷
 halfu²⁸ huzidi²⁹ nuka;
 sasa umeadimika,
 tetere, si mwema nami.

¹ Schatz, Liebste. ² Für ajuayo, anayojua. ³ anayetoa.

⁴ Sorge. ⁵ Herz; heute fast nur moyo gebräuchlich. ⁶ Zufrieden sein. ⁷ Und nicht. ⁸ Nach Rauch riechen. ⁹ Womit sie sie bedeckt (im Gegenteil, sie riechen gut, nach guten Parfüms).

¹⁰ Vermisst werden. ¹¹ Kleine Taubenart; mein Täubchen, gemeint ist die Geliebte. ¹² Du bist nicht gut mit mir, zu mir. ¹³ li auf godoro bez., sarifu, in Ordnung bringen. ¹⁴ Matratze, Federbett.

¹⁵ Betttücher. ¹⁶ Wahrheit, fürwahr. ¹⁷ Grosse Kissen. ¹⁸ Rund; Kreis, d. h. mehrere Kissen zusammenlegen, dass sie ein gutes Lager bilden. ¹⁹ Wie du verstehst sie zu legen. ²⁰ Dein Lob ist bis dort nach Mangaroro bei Bagdad gedrungen. ²¹ Wenn du herausnimmst (aus der Kleiderkiste). ²² Umhang, Tuch. ²³ Für

miski, Moschus. ²⁴ Wohlriechendes Parfüm. ²⁵ wene ist alte Perfektform von ona; yuwene, er hat gesehen; hier: Ich habe sie nicht gesehen. ²⁶ Dass ein Parfüm bei ihr fehlte. ²⁷ shughuli,

Geschäften, Dinge; hier die Parfüms damit gemeint. ²⁸ harufu, Geruch. ²⁹ Sich vermehren.

4. niruke¹ kama tuyuru²
uliko, ukinifika,
kwa macho hakubusuru³
mtima ukirizika,
haiondoa⁴ náziri⁵
hiyo, niliyoiweka⁶:
sasa umeadimika,
tetere, si mwema nami.^{7,13,14}
5. zamani ukisimama,
mkono ukipeleka⁷,
shurti⁸ kifua cha mtu
jumii⁹ kutetemeka¹⁰,
uitoapo¹¹ kalima
kama mwezini wa Maka¹²;
sasa umeadimika,
tetere, si mwema nami.

Lob der Liebsten.

1. mkono wake wavimbi¹³,
nikimwona akenda,
khassa¹⁴ ajitie timbi¹⁵
na pete katika chanda¹⁶,
musi¹⁷ mahaba¹⁸ hupenda,
asingiwe¹⁹ na huzuni²⁰.
2. khassa avae libasi²¹,
- atambaze²² nguo pindo²³,
njia iwe na nafasi²⁴,
uangalie wake mwendo,
huzanni²⁵ kuna harus²⁶
kunakozuka²⁷ vishindo²⁸,
wake²⁹ wajitenga kando³⁰,
wameingiwa na huzuni³¹.

¹ Ich möchte (zu dir) fliegen. ² tuyuru = Vogel. ³ nikaku-
busuru, anschauen. ⁴ nikaiondoa; i bezieht sich auf naziri. ⁵ Ge-
lübde. ⁶ weka náziri, Gelübde ablegen. ⁷ Und die Hand aus-
strecktest. ⁸ Bedingung; dann musste. ⁹ Gang. ¹⁰ Zittern, erregt
sein. ¹¹ i auf kalima, Worte, bez. ¹² Gebetsrufer von Mekka
(dann klang deine Stimme wie die des Rufers zum Gebet von
Mekka). ¹³ Des Reimes wegen für vimba, unavimba, er ist rund
und voll. ¹⁴ Besonders. ¹⁵ Armpangen. ¹⁶ Finger; heute meist
kidole gebräuchlich. ¹⁷ Da wo nicht drin ist, in dem nicht ist.
¹⁸ Liebe. ¹⁹ asiingiwe, pers. Passiv und zwar Konj. ²⁰ Sorge,
Kummer; Sinn ist: Wer keine Liebe kennt, muss sie lieben und
wird es nie bereuen. ²¹ Schöne (arabische) Kleider. ²² Schleppen
lassen. ²³ Saum (der Kleider). ²⁴ Raum. ²⁵ Dann glaubst du.
²⁶ Hochzeit. ²⁷ Wo da plötzlich entsteht. ²⁸ kishindo, allgemeine
Erregung, Geräusch. ²⁹ Die (anderen) Frauen (und Mädchen).
³⁰ Sich zur Seite stellen. ³¹ Hier im Sinne von Neid gebraucht.

3. msemaj¹? mwasemani²? waanawake ote pia Mwe-
mkono wa pekeyake³, ra⁶
akenda zake chooni⁴ wameingiwa na huzuni.
si nyumba ya waanawake⁵,
-

Klage über die Untreue der Geliebten.

1. hilala⁷, hiazimia⁸, 3. shamba ya sungo²⁰ kuliwa²¹,
niko⁹, firashi ya zari¹⁰ na ya kati²² italiwa,
na godoro¹¹ na takia¹² fulani²³ kanichokoza²⁴,
na kitanda samadari¹³. ya nini²⁵ kunitwalia²⁶?
2. sikufa wala si hai¹⁴, 4. sifahamu²⁷ nyumba yake,
sikuchimbiwa¹⁵ kaburi¹⁶, mimi, wallahi, kumwingi-
ambapo¹⁷ hakufikiri¹⁸, lia²⁸;
na usindizi¹⁹ silali. mwache, aichonge pishi²⁹,
inshallah, tutapimia³⁰.
-

¹ Was sagt ihr dazu? ² mwasema nini? ³ Sie hat einen (häbschen) Arm für sich (wie es keinen zweiten gibt). ⁴ Zur Badegenenheit. ⁵ Wo sich viele Frauen, Freudenmädchen, aufhalten.

⁶ Alle zusammen in Mwera. ⁷ nikilala. ⁸ nikazimia; wenn ich daran (an die Geliebte) denke. ⁹ Ich bin dort (nämlich in Gedanken) bei ihr, die ich liebe. ¹⁰ Bett mit Brokat (bedeckt).

¹¹ Matratze. ¹² Grosse Kissen. ¹³ Bettstelle indischer Art. ¹⁴ Dann bin ich weder tot, noch lebendig. ¹⁵ Begraben. ¹⁶ Grab. ¹⁷ amba, sagen; ambapo, falls. ¹⁸ nikakufikiri; fikiri, denken. ¹⁹ usingizi Schlaf. ²⁰ Die frühere Pflanzung (Geliebte). ²¹ Pass. von ku-la, essen, d. h. ein anderer isst davon. ²² Mitte; ya auf shamba bez.

²³ Soundso (der Nebenbuhler). ²⁴ Plagen, beunruhigen, ärgern. ²⁵ Zu was? wozu? ²⁶ Relat. Form von twaa, wegnehmen. ²⁷ Verstehen, wissen. ²⁸ Sonst, bei Gott, würde ich zu ihm hin (mich mit ihm auseinandersetzen). ²⁹ Gewicht; er darf sein Gewicht beschneiden. ³⁰ So Gott will, werden wir uns messen.

5. risala¹, andama ndia²,
wangu tumwa³, ukifika,
simama wima pia⁴,
umtupie⁵ nyaraka⁶.
- 6 mwambie, akesha soma,
jawabu hima⁷, haraka⁸,
wawili huteulika⁹,
teua umtakaye¹⁰.
7. teua wewe, huruma¹¹,
ambayo¹² wafurahika¹³,
usichelee ujama¹⁴,
ondoalo hondoka¹⁵.
8. hakika¹⁶, mwinda¹⁷ nyama
hukuta mangi mashaka¹⁸
9. nami nimeyatazama²¹,
ndio yaliyonikuta²²,
wawili huteulika,
teua umtakaye.
10. kadi tamati, wa tama²³,
ndio mwisho kulandika²⁴,
maneno yamenichoma²⁵,
sikuzoea shirika²⁶.
11. mwafu²⁷, ukachanua²⁸,
habari utapulika²⁹,
huchanua alfajiri³⁰,
umande³¹ unapungia³².

¹ Botschaft (an die Geliebte). ² njia. ³ Mein Bote. ⁴ Ganz aufrecht. ⁵ Relative Form von tupia, werfen; tupia, zuwerfen. ⁶ wáraka, pl. nyar., Brief. ⁷ Schnell. ⁸ Eile (tut not). ⁹ teua, wählen; heute meist chagua; teulika, neutropass. der relat. Form, gewählt werden, zur Wahl stehen. ¹⁰ Oder unayemtaka. ¹¹ (Die) Mitleid (Fühlende). ¹² Welche (altes Relativ). ¹³ Du wirst erfreut. ¹⁴ Fürchte keine Scham. ¹⁵ Das was weggenommen ist, verschwindet (für immer). ¹⁶ Wahrheit. ¹⁷ Jäger. ¹⁸ Zweifel, Hindernisse, Unannehmlichkeiten. ¹⁹ Schweigen (wo er schweigen muss). ²⁰ Durst (Sehnsucht nach der Geliebten). ²¹ ya auf mambo bez. ²² (Das Unglück), das mich betroffen hat. ²³ Nun ist es zu Ende, und es ist zu Ende. ²⁴ kuliandika; li auf neno bez. ²⁵ Weh tun, schmerzen. ²⁶ Gesellschaft, Gemeinschaft (inbetreff der Geliebten). ²⁷ Jasminbaum; sehr wohlriechende Blumen. ²⁸ Aufblühen. ²⁹ Hören. ³⁰ Am frühen Morgen. ³¹ Morgentau. ³² Wegfegen, in alle Winde tragen; so geht es auch dir, Geliebte, bald werden alle Leute von deinem Tun unterrichtet sein.

12. huja¹ mahuri² laini³,
kuja kushangilia⁴,
ambapo akapulika⁵,
hunama⁶ akajutia⁷;
wawili huteulika,
teua umtakaye.



Der schüchterne Liebhaber.

1. kama shairi natunga⁸,
niweleze⁹ walimwengu¹⁰,
wazuri¹¹, shikeni panga¹²,
niwape shauri yangu:
nionile¹³ njiwa Manga¹⁴,
kipendwa¹⁵ cha moyo wangu,
naapa¹⁶ kwa yakini¹⁷,
sitaki mwingine tena.
hajua²² nafsi²³ yangu,
hafa²⁴ henda rehemani²⁵;
naapa kwa yakini,
sitaki mwingine tena.
2. kama ali¹⁸ mke wangu,
simwoo¹⁹ kwa yakini,
razi²⁰ za wazee wake;
tangu Mwavi na Shangani²¹,
3. naapa kwa yakini
kiapo²⁶, kisicho kombo²⁷,
wema²⁸ tele dunyani²⁹,
bali³⁰ yeye ni kipambo³¹,
khassa³² yakae³³ jizani³⁴,
hunitutuma matumbo³⁵;
mola³⁶, nipe kombo³⁷,
sitaki mwingine tena.

¹ Dann kommen herbei. ² Die Freien (Mädchen, die der gleichen nicht gemacht). ³ Leicht, freudig, weich, sanft. ⁴ Vor Freude singen und scherzen. ⁵ Und wenn sie (die Geliebte) das hört. ⁶ huinama, beugt sie sich (ist beschämt). ⁷ Reue empfinden über. ⁸ tunga shairi, Gedicht machen. ⁹ niwaeleze; erklären. ¹⁰ ulimwengu, Welt; walimwengu, Leute (der Welt). ¹¹ Ihr Schönen. ¹² Erfasst die Schwerter, im Sinne von: merket auf. ¹³ Alte Perfektform für nimeona. ¹⁴ Taube aus Arabien. ¹⁵ Geliebte. ¹⁶ Schwören. ¹⁷ Mit Bestimmtheit. ¹⁸ Wenn sie werden wollte. ¹⁹ Alte Form für ningalimwoa. ²⁰ (Vorausgesetzt) die Einwilligung. ²¹ Ob ich dann in M. oder Sh. wäre. ²² nikajua. ²³ Seele; Sinn ist: dann würde ich mich selbst kennen, Achtung vor mir selbst haben. ²⁴ nikafa oder nikifa. ²⁵ haenda = nikaenda; rehemani = upeponi, ins Paradies. ²⁶ Eid, Schwur. ²⁷ Schwierigkeit. ²⁸ Güte, Gutes. ²⁹ In der Welt. ³⁰ Aber. ³¹ Schmuckkästchen. ³² Besonders. ³³ akiae. ³⁴ giza, jiza, Dunkelheit. ³⁵ Bauch, Eingeweide in Aufregung bringen. ³⁶ Herr, Gott. ³⁷ Verzeihung gewähren.

4. uso wake mviringe¹,
umbwa² kimdawali³;
khassa⁴ anyoapo denge⁴
hulingana⁵ na mtali⁶
na pambo⁷ la mashikio;
kama urembo wa nyeusi⁸
unatoa⁹ akhiyari¹⁰.
5. shingo yake niipime¹¹,
shubiri¹² na nyanda¹³ nne;
kama na makoja¹⁴ yake
vyombo¹⁵ kumi na vinane
6. alivojitegatega¹⁷,
na mwezi kumi na nne¹⁸,
misili¹⁹ ya nyama nono²⁰,
mlingano²¹ wa mabega²²;
nambe nende hajivune²³,
kusema haona²⁴ oga²⁵;
kina mkewe²⁶ mnakwi-
ga²⁷,
binti fulani bora!
7. kina mkewe mnakwiga,
mwenzenu²⁸ hana mfano,
khaswa²⁹ yapande³⁰ da-
raja³¹,
ukesha³² mwona paja³³,
moyo hukurikarika³⁴,
intima³⁵ na ukubwage³⁶.

¹ umviringe, lass es rund bleiben. ² umbo lake, ihre Gestalt, Figur. ³ ukamdawali, möge ihr rundlich bleiben. ⁴ anaponyoa denge, Haare aus der Stirn rasieren (Schönheitszeichen). ⁵ So pflegt das gut zu passen mit. ⁶ Dicke silberne Fussspangen. ⁷ Schmuck. ⁸ Wenn (dazu noch kommt) das Schwarzfärben der Augenbrauen. ⁹ u auf urembo bez. ¹⁰ Noch besser, d. h. das macht sie noch schöner. ¹¹ Messen. ¹² Spanne. ¹³ Finger. ¹⁴ Und was anbetrifft ihre Halskette. ¹⁵ Kettchen. ¹⁶ Die Tochter des Soundso ist vorzüglich. ¹⁷ Wenn sie sich (so in ihrer ganzen Schönheit) hinsetzt. ¹⁸ So ist sie wie der Mond am 14. Tage (Vollmond). ¹⁹ Ebenbild, Beispiel. ²⁰ Fett. ²¹ Ebenbild. ²² bega, langhaariger schwarzer Affe mit weissem langem Kragen. ²³ niambé niende nikajivune, ich möchte sprechen, ich möchte hingehen (zu ihr) und mich erklären. ²⁴ nikaona. ²⁵ Furcht. ²⁶ Ihr anderen Frauen. ²⁷ Nachahmen; ihr versucht ihr nachzutun. ²⁸ Eure Freundin. ²⁹ khassa, hassa, besonders. ³⁰ apande oder akipanda. ³¹ Treppe. ³² ukaisha. ³³ Schenkel. ³⁴ Vor Freude springen. ³⁵ Herz. ³⁶ bwaga, sich beruhigen.

X Klage eines Liebhabers über die Untreue der Geliebten.

- | | |
|--|---|
| 1. kwako njile ¹ shitaki ² ,
mimi na mdeni ³ wangū,
utuamue ⁴ kwa hakki ⁵
mimi hanitaki. | 2. changū ⁶ akitwaliani ⁷ ?
ila ⁸ hiyo pekeyako,
ni weye binti fulani ⁹ ,
mpanda ngazi hushuka ¹⁰ |
| 3. usiingie ujingani ¹¹ ,
kitambutambu ¹² tambua,
tumekwisha kutambua. | |

Untreue und Furcht der Geliebten.

ajabu¹³ ya kilindwacho¹⁴, kwa¹⁸ mwizi, kikenda¹⁹ kwima²⁰.
kulinda, dunia¹⁵ nzima,
kilindo¹⁶ huondoka chicho¹⁷ kilindo hutoa macho²¹,
mwizi, nipe himahima²²,

¹ Alte Perfektform für nimekuja kwako, zu dir (Gott).

² Klage vorbringen. Ein Liebhaber beklagt sich über eine Frau, für die er viel ausgegeben, die ihn aber schnöde verlassen hat.

³ Schuldner. ⁴ Richter. ⁵ Recht. ⁶ kitu changu. ⁷ ki auf kitu bez.; twalia relat. Form von twaa; ni Abkürzung für nini, sababu nini? ⁸ Fehler. Tadel. ⁹ Tochter des Soundso. ¹⁰ Sprichwörter.

lische Redensart: Hochmut kommt vor dem Fall. ¹¹ ujingga, Dummheit, d. h. sei nicht so dumm, halte andere Leute nicht für so dumm, dass sie nicht die Wahrheit erkennen könnten. ¹² Das, was zu erkennen ist; tambu vom folgenden Verb tambua, er-

kennen. ¹³ Wunder, es ist eine wundersame Sache. ¹⁴ ki und cho auf kitu bez.; unter kitu hier eine hübsche Frau gemeint, die sorgsam bewacht wird; linda, bewachen. ¹⁵ Welt, dazu be-

darf es einer ganzen Welt. ¹⁶ Das Bewachte, die Frau. ¹⁷ So wie sie ist; kicho, hicho, hiki, auf kilindo bez. ¹⁸ kama, wie. ¹⁹ ki-kaenda. ²⁰ Des Reimes wegen für kwiba, stehlen (verbogene

²¹ Wirft ihre Augen aus, sucht nach Befriedigung.
²² Schnell.

nondoke¹, nende halindwe²
bwana yuko sebuleni³.
na sebuleni yanena⁴:

kwetu kuna mikatale⁵
na silesile za chuma⁶;
házihi, wassalám, ala zámani⁷.

Klage um die Geliebte.

1. hasha⁸! sikuyazoea⁹,
tangu nikali¹⁰ mtoto,
ya¹¹ mke kunikalia¹²,
ya kunitenda kipeto¹³,
huenda vikaudulia¹⁴,
nisiyaone¹⁵ kwa mato¹⁶,
kuvumilia kingoto¹⁷?
ya wele¹⁸! mahaba gani¹⁹?
2. vilikuwaje²⁰, mwandani²¹,
kulitupa²² bao²³ lako
na pendole²⁴ moyoni?
usisafiri kuo²⁵ yako,
kwenda wachia wenzio²⁶,
mchezo ungali²⁷ wako²⁸,
kwenu hakuna mabingwa²⁹,
mwachezani mchezacho³⁰?

¹ niondoke, damit ich schnell wieder weggehen kann. ² nikalindwe. ³ sebule, in arab. Häusern der Empfangsraum für Gäste, wo der Hausherr gewöhnlich abends sitzt. ⁴ Es spricht, man spricht. ⁵ Fussfessel. ⁶ Eiserne Ketten. ⁷ Dieses, mit schönem Gruss, war auch vor Zeiten schon so. ⁸ Oder hasha lillah, bei Gott nicht! ⁹ ya auf mambo bez.; dergleichen bin ich nicht gewöhnt. ¹⁰ Seit ich noch ein Kind war; die Form nikali ist eine alte Form, welche die positive Form „ich war noch“ zu der negativen sijawa, „ich war noch nicht“, bildete, z. B. nikali nyumbani, ich war noch im Hause; nikalipo hapa, ich war noch hier; nikali maskini, ich bin noch arm. ¹¹ mambo ya. ¹² Relat. Form von kaa; auf jd. sitzen, jd. zum Besten halten. ¹³ Wie ein Paket, Sack, behandeln. ¹⁴ vi auf vitu bez.; udulia, verloren gehen. ¹⁵ ya auf mambo bez. ¹⁶ macho. ¹⁷ Stillhalten, geduldig sein wie ein Schaf (das geschlachtet wird? Das kann ich nicht). ¹⁸ O Krankheit! ¹⁹ Was ist die Liebe? ²⁰ Wie ist es gekommen? vi auf vitu bez. ²¹ Liebste. ²² li auf bao bez. ²³ Brettspiel; gemeint ist der klagende Liebhaber selbst. ²⁴ pendo lake, seine Liebe. ²⁵ Loch, Saatbeet; reise nicht ab, verlasse nicht dein Saatbeet, dein Heim. ²⁶ kuwaachia wenzi wako, um es deinen Freundinnen zu überlassen. ²⁷ ungalikuwa. ²⁸ Das Vergnügen würde nur dir allein gehören. ²⁹ Betrügerische Weiber; bingwa, fähig. ³⁰ mnachocheza; cho auf kitu bez.; weshalb spielt ihr Frauen eine solche Sache, die ihr spielt?

Liebe zu einem Sklavenmädchen.

1. Kauye¹, mwana wa ezi²,
mwana masiwa³ kwa
ngoma,
Kauye ni mjakazi,
alipita waungwana⁴.
2. Kauye sikuongozi⁵,
uwe⁶ mbele, niwe⁷ nyu-
ma;
Kauye huwi na⁸ kazi,
walau⁹ ukanituma¹⁰?
3. Kauye huchinji¹¹ mbuzi,
ukanitura kuchuna¹²?
na mimi hapata¹³ ngozi,
henda¹⁴ hawambia¹⁵
ngoma.
4. ajapokupa kalima¹⁶,
si mwenye¹⁷ kurudi
nyuma¹⁸;
leo Kauye hawezi,
nasikitika mutima¹⁹.
5. natamani²⁰ kwenda mbizi²¹
hepukie²² Mzizima²³,
hamwambie²⁴ Gunguru-
kwa²⁵:
jumbe, tundika magoma²⁶.

¹ Name eines hübschen Sklavenmädchen. ² Macht; ein Kind der Macht, zu dem sich jeder hingezogen fühlt. ³ siwa, Jumbenhorn, das nur bei besonderen Feierlichkeiten geblasen wird; sie, Kauye, tut sich wie das siwa-Horn vor allen anderen Mädchen hervor. ⁴ Die freien Mädchen. ⁵ Vor jemand gehen, führen. ⁶ Du sollst vorn sein (selbst als Sklavin). ⁷ Ich will sein. ⁸ Bist du nicht mit = hast du nicht? ⁹ Wenigstens, irgendwie. ¹⁰ Schicken, verwenden. ¹¹ Oder chinsha, schlachten. ¹² Haut abziehen. ¹³ nikapata. ¹⁴ haenda = nikaenda. ¹⁵ nika-wambia; wamba ngoma, Trommel mit Fell überziehen. ¹⁶ Wenn sie dir ihr Wort gibt. ¹⁷ mwenyi. ¹⁸ Sie nimmt es nicht zurück. ¹⁹ Herz. ²⁰ Lust haben. ²¹ Untertauchen (ins Meer). ²² haepukie = nikaepukie, und wieder emportauchen. ²³ Alte Bezeichnung für den Ort Daressalam. ²⁴ nikamwambie. ²⁵ Ein Gross-Jumbe aus alten Zeiten, der auf einer Insel vor Daressalam begraben sein soll. ²⁶ Die Trommeln hochhängen (zum Zeichen der Trauer).

Kummer einer Geliebten.

1. lililo¹ kukukasiri²
nini? ntakuuliza;
uso unataghayari³,
moyo unangia⁴ kiza⁵,
jambo gani linajiri⁶?
nakusaili⁷ neleza⁸,
nasihi⁹ nakubembeza¹⁰,
bwana, ata¹¹ kasirani.
2. mpenzi¹² wangu, sahibu¹³,
ambalo¹⁴ lakutukiza¹⁵,
nakuhakiki¹⁶, nijibu,
si haja¹⁷ ya kunyamaza,
usikisiri¹⁸ ghazabu¹⁹,
madogo²⁰ ukayakuza²¹;
nasihi nakubembeza,
bwana, ata kasirani.
3. na watu hubembezana²²,
ambao wanaopendeza²³,
marra²⁴ ni kuriziana²⁵,
ghazabu wakazipoza²⁶,
ambapo²⁷ tunapatana
nna mema²⁸ takujaza²⁹;
nasihi nakubembeza,
bwana, ata kasirani.
4. jirizi³⁰, ata hasira³¹,
moyo ni kuelekeza³²,
na uwapo³³ na fikira³⁴
roho ni kuituliza³⁵,
uwapo na msayara³⁶,
yote yakakuliwaza³⁷;
nasihi nakubembeza,
bwana, ata kasirani.

¹ Zu ergänzen jambo oder neno; was ist es? ² Aergern, böse machen. ³ Verändert aussehen; u bezieht sich auf uso. ⁴ unangia. ⁵ Dunkelheit, Trübsinn, Traurigkeit. ⁶ Geschehen, sich ereignen. ⁷ Fragen. ⁸ nieleza. ⁹ Inständig bitten. ¹⁰ Oder bembeza, liebkosen, streicheln. ¹¹ Für acha, lass den Zorn (kasirani). ¹² Liebling. ¹³ Freund. ¹⁴ Veraltetes Relativ, lo auf neno bez. ¹⁵ Oder linakutukiza, was dir zugestossen ist. ¹⁶ Ich möchte von dir die Wahrheit wissen. ¹⁷ Grund, Wunsch. ¹⁸ Grösser werden lassen. ¹⁹ Zorn. ²⁰ mambo madogo. ²¹ Wachsen lassen. ²² Einander liebkosen. ²³ Welche Gefallen aneinander finden. ²⁴ Sofort. ²⁵ Mit einander zufrieden sein. ²⁶ Sich abkühlen lassen. ²⁷ Falls. ²⁸ maneno oder mambo mema. ²⁹ Voll machen, überhäufen. ³⁰ Ich bin beängstigt, bekümmert. ³¹ Zorn. ³² Den richtigen Weg zeigen. ³³ Wenn du hast. ³⁴ Gedanken. ³⁵ Beruhigen. ³⁶ Wenn du zu einem Ausgang, Resultat, gekommen bist. ³⁷ Lässt dich alles ruhig darüber denken.

5. nakuuliza, mwenzangu,
unani¹ leo, unani?
kipendo² cha moyo wa-
ngu,
uliyongia³ rohoni,
nakuona na matungu⁴,
wala sijia⁵ kubaini⁶,
bwana, ata kasirani,
nasihni nakubembeza.
6. masali⁷ una jawabu⁸
la kukasiri moyoni,
hunitwai taratibu⁹
na moyo uli¹⁰ makini¹¹,
uonapo hukutibu¹²,
ndipo ukashika kani¹³;
bwana, ata kasirani,
nasihni nakubembeza.
7. ajabu¹⁴, nasitaajabu¹⁵
kukuona fikirani¹⁶,
hitunga¹⁷ nikihesabu¹⁸
ya kungia¹⁹ zalilini²⁰,
inanipata nasibu²¹,
inangia²² saa gani²³?
bwana, ata kasirani,
nasihni nakubembeza.
8. ama na tukirriane²⁴
kwa siri na zahirini²⁵,
wala sitwai mengine²⁶
hayo uliyoyambini²⁷,
wa ama tusitupane²⁸
tukaatana²⁹ ndiani³⁰;
bwana, ata kasirani,
nasihni nakubembeza.

¹ una nini? ² Liebling. ³ uliyointia. ⁴ machungu, Betrübnis.

⁵ Ich bin noch nicht dazu gekommen. ⁶ Dich (so) zu sehen.

⁷ Zum Beispiel. ⁸ Angelegenheit. ⁹ Dann nimmst du mich nicht mild, gütig. ¹⁰ Es sei, es werde. ¹¹ Ruhig. ¹² Dass du nicht geheilt (ruhig) bist. ¹³ Heftigkeit erfassen, heftig werden.

¹⁴ Wunder. ¹⁵ Ich wundere mich. ¹⁶ In Gedanken (versunken).

¹⁷ nikitunga, aneinanderreihen, d. h. wenn ich noch einmal über alles nachdenke. ¹⁸ Nachzählten. ¹⁹ kuingia. ²⁰ (In dein sonst) fügsames (Herz). ²¹ Glück; da empfinde ich Glück. ²² inaingia.

²³ Ich kann mich nicht besinnen, dir Unrecht getan zu haben.

²⁴ Einander bekennen. ²⁵ Was geheim und offenkundig ist.

²⁶ mashauri mengine, ich will keine anderen Ratschläge hören.

²⁷ Als das, was du gesagt hast; ambini steht hier des Reimes wegen für ambia. ²⁸ Einander wegwerfen, entzweien. ²⁹ achana.

³⁰ njiani.

9. nazanni¹ unagumiwa²,
ama³ umehesabuni⁴?
kama haya⁵ hayajawa⁶
wala hayatendekani⁷,
mfanowe⁸ sijatoa⁹,
sijangia¹⁰ khatimani¹¹;
bwana ata kasirani,
nasihi nakubembeza.

Das Lied vom Sklavenmädchen.

- | | |
|--|--|
| 1. habari ya Zaafarani ¹²
sikizani tawambia ¹³ ,
sikizani tawambia,
kama mtanisikia. | 3. naye hufanya uasi ²¹
wa nyumba kupindukia ²² ,
mjakazi kwa mtwana
usambe ²³ atasuluhia ²⁴ . |
| 2. nijenga ¹⁴ nyumba ya mawe
na madirisha ¹⁵ hatia ¹⁶ ,
nikapamba ¹⁷ magodoro ¹⁸ ,
kwa mito ¹⁹ na matakia ²⁰ . | 4. twaa ya punda weusi ²⁵ ,
taa ²⁶ yao si tahara ²⁷ ,
kingi ²⁸ kenda ²⁹ kuna jisi ³⁰
mbele za watu hazara ³¹ . |

¹ Glauben. ² Du wirst (gegen mich) aufgehetzt. ³ Oder aber. ⁴ umehesabu nini? Was hast du dir zusammen gerechnet (gedacht)? ⁵ mambo haya. ⁶ Nicht geschehen wäre. ⁷ Oder nicht wieder getan würde. ⁸ mfano wake. ⁹ Herausgeben, hier: Sagen. ¹⁰ sijaingia. ¹¹ khátima, Ende. ¹² Ein Mann hat als suria, Nebenfrau, ein Sklavenmädchen Zaafarani, das er mit dem Besten versorgt. Trotzdem giebt sie sich lieber mit einem mtwana, Sklavenjungen ab. Es geht ihm wie einem Esel, der mit dem schönsten Sattel und den besten Decken aufgelegt, doch am liebsten in Hecken und Sträucher rennt, als auf dem schönen Weg zu gehen. ¹³ nitawaambia. ¹⁴ Für nilijenga. ¹⁵ Fenster. ¹⁶ nikatia. ¹⁷ Ausschmücken, möblieren. ¹⁸ Matratzen. ¹⁹ Kopfkissen. ²⁰ Grosse Kissen. ²¹ Ungehorsam. ²² Aus dem Hause zu laufen. ²³ usiambe, sage nicht, denke nicht. ²⁴ Sich bessern. ²⁵ Dunkle Farbe. ²⁶ Gehorsam. ²⁷ Rein. ²⁸ Vieles, Manches. ²⁹ kienda, kinakwenda. ³⁰ Da wo es verboten ist. ³¹ Gegenwart; (und flieht) vor der Menschen Gegenwart.

5. ujapo¹ kumfarisha²,
naye hukuona jura³,
hendi⁴ illa⁵ kwa izara⁶,
kama si fimbo msonyo⁷.
7. huinika¹² shingo yake,
apishe¹³ yake hasara¹⁴,
atavuruga¹⁵ matuta¹⁶
auwali ya barrabarra¹⁷.
6. ujapo kumtandika⁸,
matandiko ya hasara⁹,
wakati wa kumpanda¹⁰
auwali ya barrabarra¹¹.
8. avuruge na mbaazi¹⁸,
zilizopandwa shejara¹⁹,
hendi illa kwa izara
kama si fimbo msonyo.

¹ Wenn du kommst, gehst. ² Satteln. ³ Dann pflegt er dich anzusehen wie einen Tyrann. ⁴ haendi. ⁵ Ausser. ⁶ Tadel, d. h. mit Gewalt. ⁷ Pfiff oder Schnalzen mit der Zunge zum Antrieb des Esels; wenn es nicht der Stock ist, dann tut's der Pfiff. ⁸ Decken auflegen zum Satteln. ⁹ Das sind die Decken (der Sattel) des Seufzens. ¹⁰ Und so lange du aufsteigst. ¹¹ Bleibt er zunächst auf dem richtigen Weg. ¹²(Aber dann) pflegt er herunter zu beugen. ¹³ pitisha oder pisha, kausat. Form von pita. ¹⁴ Seufzer, d. h. Last. ¹⁵ Aufröhren, durchstöbern. ¹⁶ Beete, Anpflanzungen. ¹⁷ Die dem geraden Wege am nächsten liegen. ¹⁸ Erbsen. ¹⁹ In Reihen.



Nyimbo za Wasuaheli.

Lieder und Gesänge der Suaheli.

nampenda¹ sana, nampenda sana,
kibibi mdogo, mzuri kijana².

* * *

masikini³! bibi yangu kasafiri⁴ na Waarabu.
umbo⁵ lake la feza⁶, shingo lake la zahabu⁷;
ndege wangu mzuri, anakwitwa⁸ Tasharabu;
akilia machozi⁹, huanguka ya¹⁰ zahabu.

* * *

nina masaibu¹¹, nami nayaona¹²,
naona harubu¹³, moyo raha¹⁴ sina;
bwana, nimetubu¹⁵, sitatenda¹⁶ tena.

* * *

njia ya n̄gambo¹⁷ naipitia utumwa¹⁸;
nikenda chooni¹⁹, birika²⁰ mbele na nyuma,
sikutaki wewe, nataka mwenyi watumwa.

* * *

¹ Der Liebhaber an die Geliebte. ² Die junge Hübsche.
³ Ich Armer! klagt der Liebhaber, dem ein Araber seine Geliebte
entführt hat. ⁴ amesafiri. ⁵ Gestalt. ⁶ Silber. ⁷ Gold. ⁸ ita,
nennen. ⁹ Tränen. ¹⁰ machozi ya. ¹¹ Trauer, Unglück, d. h. ich
empfinde Trauer über meine Schlechtigkeit, sagt eine Frau.
¹² ya auf mambo mabaya yangu bezüglich. ¹³ Streit. ¹⁴ Ruhe.
¹⁵ Bereuen. ¹⁶ Handeln, tun. ¹⁷ Negerviertel in Zanzibar. ¹⁸ Ich
gehe da einher, als ob ich eine Sklavin wäre, klagte eine Frau,
die einen armen Mann geheiratet hat. ¹⁹ Zum Klosett, zum Bade-
raum. ²⁰ Wassergefäß, d. h. dann möchte ich gern zwei Skla-
vinnen haben, die mir das Wasser zum Baden bringen.

tazama waraka¹, niliokuletea,
na mola jalali² akinijalia³,
ni mgeni⁴ wako, takuwasilia⁵.

* * *

naona vishindo⁶ vya nakhoda⁷ kutweka⁸;
ukingia ndani, hamna mkekwa⁹;
chura mpumbavu¹⁰, alinda kisima, na maji yatekwa¹¹.

* * *

si kwetu, si kwetu¹², Mkwaja¹³ si kwetu,
kula ngano¹⁴ yako, nile chachu¹⁵ yetu.

* * *

wataka nitinda¹⁶ — kwa kisu kikali¹⁷,
wala "sinitinde¹⁸ kwa hili na hili¹⁹;
nambiwa²⁰ napendwa — sioni dalili²¹.

* * *

¹ Brief (der Liebhaber an seine Geliebte). ² Gott der Herr.

³ Wenn er mich am Leben erhält. ⁴ Gast. ⁵ Relat. Form von wasili, ankommen; nitakuwasilia. ⁶ Lärm, Gerücht (sagt eine Frau, die erfahren hat, dass ihr Mann sich eine zweite Frau nehmen will). ⁷ Kapitän (der Mann). ⁸ Segel hissen (heiraten). ⁹ Sie besitzt nichts, noch nicht einmal eine Schlafmatte. ¹⁰ (Du) Frosch bist ein Dummkopf (der Mann). ¹¹ teka maji, Wasser schöpfen; wenn du auf der Suche nach einer anderen bist, wird dein Wasser im Hause geschöpft. ¹² Ich fühle mich hier nicht zu Hause (klagt eine junge Ehefrau, der es in ihrem neuen Heim nicht gefällt). ¹³ Dorf an der nördlichen Küste. ¹⁴ Weizen; amekula ngano heisst so viel wie „er hat einen grossen Irrtum begangen“. ¹⁵ Hefe.

¹⁶ chinja, chinsha, töten (sagt eine Frau zu ihrem Mann, an dessen Treue sie zweifelt). ¹⁷ Dann sei es mit einem scharfen Messer. ¹⁸ usinichinje. ¹⁹ neno hili na hili, d. h. mit Hin- und Herlügen. ²⁰ Ich werde gesagt, d. h. du sagst mir. ²¹ Beweis.

ukenda¹, nisalimie², kwa jina usinitaje³.
mlangoni⁴ pana watu, kidege⁵ kitapitaje⁶?
ukenda, nikonyezee⁷, jioni mwambie aje.

* * *

baharini⁸ kuna nyama⁹, mikia yake settini¹⁰,
ukitaka kumchinsha, mchinshe¹¹ kimaskini¹²;
ukimchinsha kitajiri¹³, kondo¹⁴ huingia mjini¹⁵;
wala sitaki kusema, naogopa majini¹⁶.

* * *

nalikwenda darajani¹⁷, hakuta¹⁸ papa upanga¹⁹;
hamwuliza: „uenda²⁰ wapi?“ „nenda²¹ kuhani²² matanga²³.“
„aliyokufa ni nani?“ „mkubwa wetu Kipanga²⁴,
hukwea²⁵ juu ya paa²⁶, yakitumwagia²⁷ mchanga;
tanga kuwa Msasani²⁸, mazishi²⁹ kuwa Mbegani³⁰.“
nija³¹ uliza: „khitima³² siku gani?“

* * *

¹ ukienda. ² Grüsse (ihn) von mir (sagt ein Mädchen).
³ Nennen. ⁴ An der Türe (des Hauses des Geliebten). ⁵ Vögelchen; das Mädchen meint sich selbst. ⁶ Wie wird es da (ungesehen) vorbeikommen können (um zu ihm zu gelangen)? ⁷ Wink geben.
⁸ Im Meere. ⁹ Gemeint ist eine Frau. ¹⁰ D. h. mambo yake mengi.
¹¹ umchinshe. ¹² Wie ein armer Mann, d. h. so, dass andere Leute es nicht sehen. ¹³ Wie ein Reicher, d. h. wenn du ihr Geld gibst. ¹⁴ Schaf, d. i. die Frau. ¹⁵ Um von anderen auch Geld zu bekommen. ¹⁶ Ungeheuer, d. h. die Frauen. ¹⁷ daraja, Brücke.
¹⁸ nikakuta. ¹⁹ papa, Hai; p. upanga, Schwertfisch, Sägefisch; gemeint ist ein junges Mädchen. ²⁰ unakwenda. ²¹ nakwenda.
²² Beileid bezeigten. ²³ Trauerfeier. ²⁴ Habicht, Bussard. ²⁵ Er pflegte zu klettern. ²⁶ Dach. ²⁷ Relat. Form von mwaga; ausstreuen über. ²⁸ Dorf bei Daressalam. ²⁹ Begräbnis. ³⁰ Dorf bei Bagamojo. ³¹ Oder naja, seltene Formen für ninakuja. ³² Koranlesung; Sinn: Wann ist alles vorüber, damit wir uns treffen können?

mwandani¹ ukimpenda, usimtie moyoni²,
atakuja kuchujuka³ kama wanja⁴ wa machoni,
aje afanye wazimu⁵, aingie kokoni⁶,
kesho yake⁷ aje yakutie⁸ ugoni⁹.

* * *

njoo, bwana, njoo, bwana njoo,
bwana wangu unipoze¹⁰ moyo.

* * *

nifunge safari¹¹ yangu, niende Usagara,
hamkumbuka¹² bibi, machozi huniagara¹³.

* * *

njia ya¹⁴ Shangani¹⁵ kaniona nani?
kaniona bwana, aliyo dirishani¹⁶;
useja¹⁷ wa lulu¹⁸, si wa marijani¹⁹.

* * *

nalikwenda matembezi²⁰ upande wa wasichana²¹,
wakanitandikia kanda²², kuwa mkeka hapana²³,
nalipatwa na ghazabu²⁴, nusura²⁵ kuwatukana²⁶;
mpunga²⁷ usio nazi²⁸, na kheri²⁹ kula mtama.

* * *

¹ Freundin, Geliebte. ² Tue sie nicht ins Herz, verliebe dich nicht zu sehr in sie. ³ Neutropass. Form von chujua; chujuka, verdorben werden, verwischt werden, ausgehen von Farben. Chuja

⁴ Antimon (Spiessglanz), das zum Schwarzfärben der Augenwimper und unter den Augen gebraucht wird. ⁵ Sich verrückt anstellen. ⁶ koko, mak., Busch, Unterholz, Dickicht. ⁷ Am nächsten Morgen. ⁸ Für akutie. ⁹ Ehebruch. ¹⁰ Kühlen. ¹¹ Ich will mich zur Reise rüsten. ¹² nikamkumbuka. ¹³ agaa, fliessen.

¹⁴ Auf dem Wege nach. ¹⁵ Bei Zanzibar. ¹⁶ Am Fenster. ¹⁷ Schnur, Kette um den Hals (habe ich bekommen). ¹⁸ Echte Perlen.

¹⁹ Korallen. ²⁰ Spaziergang machen. ²¹ wasijana, junge Mädchen von 10—12 Jahren. ²² Gewöhnliche grobe Matte. ²³ Eine Schlafmatte hatten sie nicht. ²⁴ Zorn; kuwa na ghazabu, ona gh., patwa na gh., ingiwa na gh., shikwa na gh., zornig sein, von Zorn erfasst werden. ²⁵ Beinahe. ²⁶ Beschimpfen. ²⁷ Hier für wali, Reis. ²⁸ Der keine (Beimischung von) Kokosnuss hat. ²⁹ ni kheri, es ist besser.

sikununa¹, najaribu² pendo.
maneno matupu wala si vitendo,
pañgokapo³ jino, hapakosi pengo⁴?

* * *

nasikia sumo⁵ kwa fundi Kitwana;
huba⁶ na mapenzi yanaandamana⁷,
cheka marra moja, nikulole⁸ mwanya⁹
cheka marra moja, nikulole mwanya.

* * *

maji ya ziwa¹⁰ ya tamu, hayashindi ya kisima,
ukataka kuyateka¹¹, uyateke kwa heshima¹²;
jike¹³ lisilo¹⁴ mahaba¹⁵ kama¹⁶ nguo kuazima¹⁷.

* * *

hana
mkanye¹⁸ mumeo, kwangu sikumwita,
sikutega tanzi¹⁹, wala²⁰ sikuvuta²¹,
alipiga hodi usiku wa kiza²²
nami hamkaribisha²³.

* * *

X

¹ Sich ärgern. ² Versuchen. ³ Wo ausgerissen ist. ⁴ Zahnlücke. ⁵ Geschrei (sagt eine Frau zu ihrem Manne). ⁶ Zuneigung (sagt der Mann). ⁷ Einander folgen. ⁸ lola, sehen. ⁹ Lücke zwischen den beiden mittleren oberen Schneidezähnen; ein Schönheitsmerkmal. ¹⁰ Teich (gemeint ist eine Frau). ¹¹ Schöpfen; ya auf maji bez. ¹² Mit Bedacht. ¹³ Weibliches Wesen. ¹⁴ Welches nicht hat; eigentlich lisilo na. ¹⁵ Liebe. ¹⁶ (Ist) wie. ¹⁷ Borgen. ¹⁸ Verbiete deinem Mann zu mir zu kommen (sagt eine Frau zu einer anderen, um sie zu ärgern). ¹⁹ Ich habe keine Schlinge gelegt. ²⁰ Auch nicht. ²¹ Ziehen; ich habe ihn nicht an mich gezogen. ²² Bei dunkler Nacht. ²³ Närher treten heissen; nikaribisha.

kokwa za tende¹, nizanni² zabibu³,
kunitwaa kwetu⁴ kuja⁵ niazibu⁶,
sishindani⁷ nao, wē, na wenyi nasibu⁸,
sishindani nao, wē, na wenyi nasibu.

* * *

kijaluba⁹ changu kimenipotea¹⁰;
na nyumbani mwako sina mazoea¹¹,
ukilia uwivu¹², utajikondea¹³.

* * *

lyl. p 433. bwana wangu kajisafiria¹⁴
kajendea¹⁵ kwao alikozaliwa,
ningekuwa ndege ningemwandamia¹⁶.

* * *

nipe mbili¹⁷, nende¹⁸, nipe mbili, nende;
kama hukunipa, sileti mshindo wa bwende¹⁹.

* * *

shingo²⁰ ya mpenzi²¹ wangū — ziraa²² nne haipati²³
jissi²⁴ nnavompenda²⁵, apite kulla wakati²⁶;
pendo halibembelezwa²⁷, lataka mwenyi bahati²⁸.

* * *

¹ Dattelkerne (sagt eine Frau nach der Hochzeit, finde ich nur vor). ² Ich glaubte. ³ Rosinen. ⁴ Von Hause. ⁵ Mich hierher zu dir zu bringen. ⁶ Strafen. ⁷ Wetteifern. ⁸ Glück, Zufall. ⁹ Beteldose. ¹⁰ Mein Mann ist mir verloren gegangen, klagt eine Frau einer anderen. Diese fühlt sich getroffen und antwortet ihr im Folgenden. ¹¹ Gewohnheiten (in deinem Haus zu verkehren). ¹² Eifersucht. ¹³ konda, mager werden. ¹⁴ amesafiri; mein Herr ist abgereist (klagt eine Geliebte). ¹⁵ amekwenda. ¹⁶ Ich würde ihm nacheilen. ¹⁷ Zu ergänzen kanga mbili, zwei hübsche kanga-Tücher. ¹⁸ niende kwako. ¹⁹ Umschreibender Ausdruck für Beischlaf. ²⁰ Hals. ²¹ Die Geliebte. ²² Elle. ²³ Vier Ellen reichen nicht. ²⁴ Die Art. ²⁵ Wie ich sie liebe. ²⁶ Zeit. ²⁷ Liebkosen; Liebe kommt nicht nur durch Liebkosen. ²⁸ Glück.

- K
1. pendo la mashiti¹ nhalitakiani²,
nunua mtumwa³, utie nyumbani;
naona muhindi⁴ makanda makanda⁵,
mtwanzi⁶ ni nani?
 2. mtwanzi ni wewe⁷, uliyo⁸ nyumbani;
wataka mtumwa? safiri barrani⁹;
hutwangi muhindi makanda makanda?
kwa ubora¹⁰ gani?

* * *

namtaka Zaina¹¹, nicheze naye;
mwenyi dodo¹² kaja¹³, mkumbatiye¹⁴.

* * *

nna usingizi¹⁵, wanienga¹⁶ mato¹⁷,
kanitandikie kitanda na mto¹⁸,
tusowere¹⁹ nacho²⁰ cha feruzi²¹ kito²².¹

* * *

¹ Eine Frau sagt: Einen Mann, der mir nur einen shiti (billigen Baumwollstoff) geben kann, mag ich nicht. ² Die Liebe mag ich nicht. ³ Wenn du mich wirklich liebst. ⁴ Mais. ⁵ So viele Säcke voll. ⁶ twanga, Getreide stampfen, mtwanzi, Stampfer, d. h. wer soll die Arbeit machen? Ich etwa? ⁷ Sagt der Mann. ⁸ Die du bist. ⁹ Dann reise selbst ins Innere (und suche dir einen). ¹⁰ Vornehmtruerei. ¹¹ Name eines Mädchens (Wunsch des Liebhabers). ¹² embe dodo, beste Art der Mangofrucht; embe dodo wird wegen der runden Form auch für den weiblichen Busen gebraucht. ¹³ amekuja; sagt die Geliebte. ¹⁴ mkumbatie, umarme sie. ¹⁵ Ich habe Schlaf (sagt ein Liebhaber zu seiner Geliebten). ¹⁶ enga, aufritzen, hier „in die Augen stechen“. ¹⁷ Für macho. ¹⁸ Kissen. ¹⁹ Lass uns spielen. ²⁰ Türkis. ²¹ Kostbarer Stein, Juwel. ²² cho auf kito bez.

maji yakanza¹ kujaa², kujaa kinyelenyele³,
yakafika⁴ mwambani⁵ — kofi⁶ na vigelegele⁷;
humtumaje⁸ mtoto, donye⁹ usimmegee¹⁰?

* * *

nalionna pendo¹¹, likinidangana¹²,
nikizanni¹³ wewe, mwingine hapana;
wewe mwana maji wakimbia wimbi¹⁴?
limekubandama¹⁵.

* * *

anatangatanga¹⁶, kwa killa kibanda kungia¹⁷,
ni kama nakhoza¹⁸, aliye kosa baharia¹⁹,
hilo ni juya²⁰, kwa killa samaki²¹ huingia.

* * *

V. S. p 431
maskini²²! bana kajisafiria²³,
kajendea²⁴ kwao²⁵, alikozaliwa²⁶;
ningekuwa ndege, ningemwandamia²⁷.

* * *

¹ yakianza. ² Steigen, flutten. ³ Langsam. ⁴ yakifika. ⁵ An die Klippe. ⁶ Ohrfeige, Klaps. ⁷ Freudengeschrei. ⁸ Wie behandelst du das Kind (Frau). ⁹ Bissen. ¹⁰ mega, Bissen zurechtmachen. Der Sinn ist folgender: Vor der Hochzeit geht alles gut und langsam, nach der Hochzeit gibt es Schläge und Freude. Ist es denn nicht besser, die Frau gut zu behandeln? ¹¹ Klagt ein Mädchen ihrem ungetreuen Liebhaber. ¹² danganya, betrügen. ¹³ Irrtümlich der Meinung sein. ¹⁴ Du willst ein Kind des Wassers sein und fliebst vor den Wellen? ¹⁵ Sie (die Welle) hat dich fest gefasst, d. h. ich werde nicht von dir lassen, sondern dich allenthalben mit meiner Liebe und meinem Kinde verfolgen. ¹⁶ Hin- und herlaufen; (gemeint ist ein Mädchen). ¹⁷ kuingia. ¹⁸ Schiffsführer. ¹⁹ Matrosen. ²⁰ Fischnetz. ²¹ Fisch. ²² Ich Aermste! sagt ein Mädchen, deren Liebhaber abgereist ist. ²³ safiri, abreisen. ²⁴ jiendea, sich wegbegeben. ²⁵ Zu den Seinigen. ²⁶ ko, dort. ²⁷ Folgen, nacheilen.

zamani nikapendeza¹ kama jani² la kunazi³,
sasa nimechukizwa⁴ kama wali, usio⁵ nazi⁶,
nikipata⁷ ntakula, nisipopata, ni razi⁸.

* * *

ukitaka shamba njema, nenda kalime Ndiza⁹,
kuna mamiye Hamisi, anatuhimiza¹⁰;
asiyojua dunia¹¹, khassa¹² mjinga kabisa.

* * *

tunaona majishiti¹³ na maleso¹⁴ mabegani¹⁵
nasi tunauliza; mnafanya ndima¹⁶ gani?
wenzio¹⁷ wakusekenya¹⁸, wagona¹⁹ na Banyani²⁰.

* * *

nende zangu pwani, hagonge²¹ usomba²²,
sitaki maneno ya kufumbafumba²³:
na binti Songoro chofuo²⁴, harabu²⁵ ya punda.

* * *

nna ubwa²⁶ wangu, mwembamba, mweupe²⁷,
nampenda macho na nyusi²⁸ na kope²⁹,
nakupenda wewe, chako³⁰ usinipe.

* * *

¹ Ich gefiel (den Männern), klagt eine Frau. ² Blatt. ³ mku-nazi, Brustbeerbaum. ⁴ Kausat. Form von chukia, hassen. ⁵ Welcher nicht hat. ⁶ Ueber den Reis wird gewöhnlich geschabte Kokosnuss gestreut. ⁷ Wenn mich jetzt noch einer mit seiner Gunst erfreut. ⁸ Zufrieden. ⁹ Platz in Zanzibar. ¹⁰ Zur Eile antreiben. ¹¹ Welt, d. h. wer sich nicht mit ihr unterhalten kann. ¹² Besonders. ¹³ shiti, Baumwollstoff, Frauenkleider. ¹⁴ Tücher. ¹⁵ Auf der Schulter (nämlich die Leute sehen ein Mädchen alle Tage mit neuen Kleidern und Tüchern). ¹⁶ Arbeit. ¹⁷ Deine Freundinnen. ¹⁸ Sagen von dir. ¹⁹ Schlafen. ²⁰ Die Banyanen sind Händler, die diese Tücher verkaufen. ²¹ nikagonge. ²² Krabben suchen. ²³ In versteckten Redensarten sprechen. ²⁴ Viehzecke, die sich einbeisst und nicht wieder loslässt. ²⁵ Verderb, Schrecken. ²⁶ Liebling. ²⁷ Hellfarbig. ²⁸ nyushi, Augenbrauen. ²⁹ Augenlid. ³⁰ Zu ergänzen kitu; nach deinem Besitz begehré ich nicht.

nasikia shindo¹, ni habari gani?
haya² si vitendo³ via kudanganyana⁴,
nachie⁵ mwenyewe, nikuonye maana⁶.

* * *

uliponitaka⁷, kama ndizi ya kisukali⁸,
sasa hivi hunitaki, misli ya⁹ ndimu kali. z-tona

* * *

napenda we¹⁰, napenda we
moyoni mwangu¹¹ kabisa,
siku ya kuzaliwa¹²
ya mama na baba
napenda we, napenda we
moyoni mwangu kabisa.

* * *

tuli wawili¹³, tukipendana,
na moyo kama mtana¹⁴,
utaniua kijana¹⁵.

* * *

kala¹⁶ shairi¹⁷, dunia¹⁸, naona yanipoteza;
nachoka¹⁹ kupeleleza²⁰, wanja²¹ paru²² wapendeza,
kulla nikaifuatia uzuri wa kijakazi²³.

* * *

¹ Lärm, Gerücht (sagt ein Mädchen, dessen Liebhaber sich einer anderen zugewendet hat); ihr scheint nicht zu einander zu passen. ² mambo haya. ³ Handlungen, Sachen. ⁴ Einander betrügen. ⁵ Ueberlass ihn mir wieder. ⁶ Damit ich dir den Grund zeige. ⁷ Als du (früher) mich noch liebtest (klagt eine Frau, die nicht mehr geliebt wird). ⁸ Da war ich wie eine zuckersüsse Banane. ⁹ Beispiel von (jetzt bin ich wie). ¹⁰ wewe. ¹¹ katika moyo wangu. ¹² Seit dem Tag des Geborenwerdens. ¹³ Wir sind zwei (Liebende), singt ein Mädchen. ¹⁴ Unsere Herzen sind hell wie der Tag. ¹⁵ Junger Mann. ¹⁶ Es spricht. ¹⁷ Gedicht. ¹⁸ Welt. ¹⁹ Ich bin müde. ²⁰ Herumspionieren, d. h. weiter meine Gunst den freien Mädchen zuzuwenden. ²¹ Antimonpulver zum Dunkelfärben der Augen. ²² Strich unter den Augen mit Schwärze. ²³ Da nehme ich lieber mit einem Sklavenmädchen vorlieb.

nalipita mbagombago¹ nikalie⁴ kwa matakō⁵;
maksudi² kuja kwako, sitaki chakula chako,
unitandikie mkeko³, nataka shughuli⁶ yako.

* * *

roho⁷ yatamani⁸ pera⁹,
wekundu kama bendera¹⁰;
khassa¹¹ mimi simtaki
mume wa kugombera¹².

* * *

1. usinitie wasiwasi¹³,
kama hunitaki — bassi,
songa, songa¹⁴, unipe nafasi¹⁵.
2. unyumba wa makelele¹⁶
siutaki, nenda mbele¹⁷,
songa, songa, unipe nafasi.

* * *

usinitie wasiwasi¹⁸,
nondokea¹⁹, ibilisi²⁰.
ya rabbi²¹, mola²² mkwasi²³,
apendalo²⁴ mola, bassi.

* * *

¹ Ich ging spazieren (sagt ein Mädchen). ² Absicht. ³ Für mkeka. ⁴ Relat. Form von kaa; kalia, darauf liegen. ⁵ Gesäss. ⁶ Arbeit. ⁷ Seele; meine Seele (sagt eine Frau). ⁸ Verlangen. ⁹ Guyaven-Frucht; unter pera meint sie ihren Mann oder Liebhaber. ¹⁰ Fahne, d. h. er ist so rot (so schön) wie eine Fahne (ich liebe ihn). ¹¹ Und doch. ¹² gombea, sich streiten um, d. h. der von so vielen geliebt wird. ¹³ Zweifel; lass mich nicht in Zweifel (sagt eine Frau zu ihrem Manne). ¹⁴ Pressen, drücken, d. h. bringe es schnell zu Ende. ¹⁵ Raum, d. h. lass mich, gib mich frei. ¹⁶ Ein Haus, in dem ewiger Lärm (Streit) ist. ¹⁷ Geh deiner Wege. ¹⁸ Zweifel, Kummer (spricht eine Frau, der einer anderer von der Untreue ihres Mannes berichtet). ¹⁹ niondokee hebe dich weg von mir. ²⁰ Teufel. ²¹ O Gott! ²² Gott, der Herr. ²³ Der Allmächtige, der Alles kann. ²⁴ neno analopenda.

nende¹ Mwemberata²
hanunue³ kuku⁴;
kuku sikupata,
mikono mitupu,
nimshike wapi Kiduka⁵?
mafupa matupu.

* * *

silie⁶, mama, silie,
ukilia, waniliza⁷,
wanikumbusha makiwa⁸,
makiwa ya baba na mama;
baba na mama watende⁹,
wanioza dume¹⁰ kongwe¹¹,
halisafiri¹² halendi¹³,
kazi kumega¹⁴ madonge¹⁵.

* * *

kile nini? kile nini,
kilicho n̄gambo¹⁶ ya mto?
nikakita¹⁷ hakitiki¹⁸,
kazi kunipa majuto¹⁹.

* * *

¹ Ich will gehen. ² Vorstadt von Zanzibar. ³ nikunue.

⁴ Unter kuku „Huhn“ ist ein hübsches Mädchen zu verstehen.

⁵ Name eines Mädchens. Er klagt, nur sie habe ich bekommen können. ⁶ usilie, weine nicht. ⁷ Du machst mich weinen.

⁸ Trauer. ⁹ tenda, handeln, tun; sie wollten es gut machen.

¹⁰ Mann. ¹¹ Altersschwach. ¹² li auf dume bez. ¹³ haliendi. ¹⁴ Mit den Fingern Speisen von der Schüssel nehmen. ¹⁵ donge oder tonge ist ein mit der rechten Hand geformter Bissen von Reis oder dergl. Die Suaheli führen bekanntlich mit den Fingern ihre Speisen zum Munde. ¹⁶ Ufer. ¹⁷ nikakiita, ich habe es gerufen. ¹⁸ Es antwortete nicht, d. h. ein Mädchen sehnte sich nach einem jungen Manne und gab es ihm zu verstehen, aber er hörte nicht auf sie. ¹⁹ Reue.

kitimiri¹ tiba², ni yupi? nambia⁶;
kina mazoea³; fundi wa mahaba
fundi⁴ wa mahaba⁵ ni moyo kupendea⁷.

* * *

kucha⁸, sikumcha simba,
mwenyi makucha⁹ na kombe¹⁰,
aliwezaye¹¹ kunila,
hatta maji nisiombe¹².
kucha, ntamcha n̄gombe¹³,
mwenyi mkia na pembe?
kushiba¹⁴ ni shibileko¹⁵,
mwenyi njaa si mwizi,
illa¹⁶ aje aniombe¹⁷.

* * *

bunduki yangú ya gumegume¹⁸,
funua paja¹⁹, nitie uume²⁰.

* * *

utakapo²¹ mashairi, kuna mashairi gani
lete kuku na mchele²²; ya²³ kukunia²⁴ upele²⁵?

* * *

¹ Ein pepo, böser Geist. ² Heilen. ³ ki auf kitimiri bez., er hat die Gewohnheiten, Uebung (zu heilen). ⁴ Meister. ⁵ Liebe. ⁶ Sage es mir. ⁷ Liebendes Herz. ⁸ Fürchten (sagt ein Mädchen). ⁹ Krallen. ¹⁰ Dicke Ende der Krallen. ¹¹ awezaye oder aliywewza. ¹² So dass ich überhaupt nicht mehr um Wasser zu bitten brauche. ¹³ Unter simba und ngombe sind die Männer gemeint. ¹⁴ Satt sein. ¹⁵ Deine Sättigung. ¹⁶ Sondern. ¹⁷ Er möge mich darum bitten. ¹⁸ Feuersteingewehr. ¹⁹ Schenkel. ²⁰ Männlichkeit. ²¹ unapotaka. ²² Als Belohnung für den Dichter. ²³ Auf mashairi bezügl. ²⁴ Relat. Form von kuna, kratzen. ²⁵ Krätze; Sinn: Was nützen dem Dichter alle schönen Gedichte, die er macht, wenn er zu Hause nichts zu essen hat und sich nur kratzen kann, wo es ihn juckt.

ukisikia harufu¹, bana yajilia² vyake³,
kama mwana wa ume⁴, udabiri⁵ uvipate⁶;
tupike mkizi⁷ moto, Mshenzi ameze mate⁸.

* * *

tumwoshe⁹ mou¹⁰ bwana¹¹
kwa maji ya zamzam¹²,
tumwoshe mou bwana
kwa maji ya zamzam.

* * *

X silie¹³, mama¹⁴, silie,
silie, wangu mtoto¹⁵,
mtoto mtótotóto¹⁶,
mla¹⁷ ubwabwa¹⁸ wa moto,
kitumbo¹⁹ kifuke²⁰ moto. Danyan

* * *

riale ya Shami²¹ haisemi uwongo,
ujapoiweka juu ya udongo²²
moyo hufurahi, hauna kinyongo²³.

* * *

¹ Geruch. ² Wenn er isst (akila). ³ Zu ergänzen vyakula vizuri. ⁴ Wenn du ein wirklicher Mann bist. ⁵ Schau zu, suche. ⁶ Dass du auch dergleichen bekommst. ⁷ Eine Fischsorte. ⁸ Der Buschneiger darf dann den Speichel herunterschlucken (wir wollen es uns aber gut schmecken lassen). ⁹ osha, abwaschen. ¹⁰ Für miguu. ¹¹ Gemeint ist der Bräutigam bei der Fusswaschung am Hochzeitstage. ¹² Bekannter Brunnen in Mekka. ¹³ usilie, sagt eine Mutter zu ihrem Kinde, um es zu beruhigen. ¹⁴ Kosenamen für das Kind. ¹⁵ mtoto wangu. ¹⁶ Verdoppelung des Stammes toto; kleines Kindchen. ¹⁷ Esser. ¹⁸ Oder ubabwa, Reisbrei. ¹⁹ Bäuchelchen. ²⁰ Es möge die Wärme ausstrahlen. ²¹ Syrien; unter riale ya Shami ist der früher allenthalben gültige Maria-Theresien-Taler gemeint. ²² Lehm, Schmutz. ²³ Zweifel, Bedenken.

piga kirungura¹, bendera begani²,
tuvitoe viti hapa uwanjani³,
njoo nimtezame dola⁴ namba⁵ wani⁶.

* * *

nalionia mataajabu⁷, kuku⁸ kuvaal viatu,
kanyoosha⁹ shingo yake, ikapata ziraa¹⁰ tatu;
unakwitwa Masikati¹¹ kwa Rashidi¹², mla watu.

* * *

1. mwenyi kwenda¹³ kwa mganga
kuku na mchele tayari¹⁴,
na uganga si wa burri¹⁵,
tunautolea mali¹⁶;
2. nami nasema kusudi¹⁷
wala siogopi muhali¹⁸,
watema ngodi¹⁹ wasukwa²⁰,
utamu²¹ wanza²² kutali²³.

* * *

¹ Eine Trommelart. ²Auf die Schulter. ³In den Hof.
⁴ Reich. ⁵ Engl.: number, Zahl; die Suaheli sagen auch nambari.
⁶ Engl. one. Diese Verse wurden s. Zt. in Zanzibar zuerst zu Ehren des Sultans - Generals Mathews bei der ngoma gesungen.
⁷ Wunder. ⁸ Unter kuku „Huhn“ ist ein Sklave zu verstehen, der sich nach Art der freien Leute kleiden will. Die Sklaven durften früher keine Sandalen tragen. ⁹ Strecken. ¹⁰ Elle.
¹¹ Maskat. ¹² Dieser soll in Maskat wegen schlechter Behandlung seiner Sklaven berüchtigt gewesen sein. ¹³ Wer gehen will.
¹⁴ Bereit. ¹⁵ burre, umsonst. ¹⁶ Wir geben ein Vermögen dafür aus. ¹⁷ Absichtlich. ¹⁸ Ich mache kein Hehl daraus. ¹⁹ watema ngodi, Holzhacker. ²⁰ Wenn sie geärgert werden. ²¹ Krankheit.
²² unaanza. ²³ Bald.

mbaamwezi¹ na itoke, hamkosi³ mna changu⁴;
niende mwánja² wangu; mna mkufu, nitunge,
matumboni mwa kiboko kadiri ya shingo yangu.

* * *

jina la muungu⁵! wallahi⁶! nanena,
walio⁷ mbali, wote husikia,
kulla panapo shindo⁸, maneno huambiwa⁹.

* * *

baba la kinyassa¹⁰, joho¹⁴ na kilemba, wē,
marembo marembo¹¹, linataka mwendo¹⁵,
lipeleke¹² shamba joho na kilemba, wē,
likageme tembo¹³; linataka mwendo.

* * *

watu wa Unguja¹⁶ hawaamini¹⁷ kitu,
uje¹⁸ hazari¹⁹ nao, watacupiga kisu,
ujapotaka²⁰ mshahara, kwao²¹ huoni kitu.

* * *

¹ Oder mbalamwezi, Mondschein. ² Reise. ³ Dadrin er-mangelt es nicht. ⁴ Zu ergänzen kitu. ⁵ Beim Namen Gottes! ⁶ Bei Gott! ⁷ Die, welche sind. ⁸ Geräusch, Lärm, d. h. wenn sich irgendwo etwas ereignet. ⁹ Dann wird am anderen Orte davon gesprochen. ¹⁰ Du Alter vom Nyassa-See. ¹¹ rembo, Gesichtsbemalung. ¹² li auf baba bez., das hier nach Klasse V geht; bringt ihn weg. ¹³ gema tembo, Palmwein vom Baum gewinnen. ¹⁴ Arabischer Mantel. ¹⁵ Solche Dinge mit Würde zu tragen verlangen, dass der Träger auch einen Gang danach hat. ¹⁶ Zanzibar. ¹⁷ Vertrauenswert sein; sie sind nichts wert. ¹⁸ Du mögest kommen. ¹⁹ Vorsicht, vorsichtig. ²⁰ Selbst wenn du (haben) willst. ²¹ Von ihnen.

Klage eines Dichters.

1. kuniletea khabari,
kama tapata saa¹!
nami sikuibusuri²,
kadri nilivokaa³;
sijui iliyojiri⁴,
moyoni nimesangaa⁵.
2. maneno yako sabiti⁶,
moyoni nimekubali,
lakini sina bahati⁷
kupata kitu akali⁸;
laula⁹ kitu huleti,
usingetoa kauli¹⁰.
3. nawe ni mtu mwema,
khabari nimesikia;
una wingi wa rehemaa¹¹,
watu ulowafanyia¹²;
haiwi¹³ weye kusema
neno, lisilotokea¹⁴.

¹ Ein Dichter klagt, weil er eine Taschenuhr, die ihm ver-
sprochen wurde, nicht erhalten hat; der Infinitiv kuniletea für
„man hat mir Nachricht gegeben“. ²busuri, zu Gesicht bekommen;
i auf saa bez. ³ So lange ich auch sass (und darauf wartete).

⁴ Was geschehen ist. ⁵ Erstaunt sein. ⁶ Wahr; auf dein Wort
kann man sich doch sonst verlassen. ⁷ Glück. ⁸ kitu akali, eine
Kleinigkeit. ⁹ Nein oder nein; wie dem auch sei. ¹⁰ Worte;
wenn du nichts schicken wolltest, würdest du keine Worte
gemacht haben. ¹¹ Menge von Barmherzigkeit, Güte. ¹² Für
uliyowafanyia, yo auf rehemaa bez. ¹³ Es wird nicht, es geschieht
nicht. ¹⁴ Erscheinen, zur Wahrheit werden.



Von Prof. Dr. Velten ist im Verlage von [W. Baensch,]
Berlin, [Ritterstr. 71] erschienen:

**Praktische Suaheli - Grammatik nebst einem
Deutsch - Suaheli Wörterverzeichnis.** II. Aufl.
1905. (388 Seiten.)

Von demselben Verfasser sind im Verlage von Vandenhoeck & Ruprecht in Göttingen erschienen:

1. **Sitten und Gebräuche der Suaheli nebst Rechtsgewohnheiten der Suaheli.** 1903. (423 Seiten.)
 **Desturi za Wasuaheli na khabari za desturi za sheria za Wasnaheli.** (Suaheli-Ausgabe des obigen Werkes.) 1903. (364 Seiten.)
Jeder Band für sich käuflich.
2. **Reiseschilderungen der Suaheli von Expeditionen von Wissmanns, Graf von Götzens u. A.** 1901. (308 Seiten.)
 **Safari za Wasnaheli.** (Suaheli-Ausgabe.) 1901. (282 Seiten.) gal. 9, 60.
3. **Praktische Anleitung zur Erlernung der Schrift der Suaheli.** 1901. (105 Seiten.)
4. **Grammatik und Wörterbuch des Kinyamuesi.** 1901. (302 Seiten.)

Lied der bösen Jäger.

1. Parri Kiti, nikae Kitako, -v -v -v v -v .
 Tumbuize wangu Mananazi,
 Tumbuize wangu mama mte,
 Mpangua hanu na simanzi
 Bringt mir ein Kind, das ich mich freye
 Und mannu Mananazi bringe,
 Meine liebste Weib, die mir keine Freude
 Wo ist von Kopf bis Fuß Alles.
2. Kusimens kiri na mlango
 Kiwa nde Kwenda malenbezi,
 Kiwa nde Kainigie shughali,
 Kinsambia nkwe waanzige.
 Es mögen auch die Geiste von jenseit,
 Nicht für mich Blumen zu galieren
 Der Jäger, kommt dann die Macht,
 Ein Feuergriff Macht mir zu bewirken.
3. Und jähnig ist dann zwinkzackpan,
 Entwundet bin soll Berg - Bergau
 Da, Klauenzackpan: sag "I" sag iß!
 "I" sag iß: auf sie will brauen.
4. Auf, sag iß auf der Fuchsbank Krappa!
 Auf, sag iß in der Fappau Hallen!
 Es will nicht bei jener Mutter,
 Sag iß zum Ende, sag bei allen!
5. Und sag bi' iß gehöndra, sag iß:
 O Gott, berüle eine Wirkung!
 Von lange wartet dir die Krieger,
 O Komme, esfülle jis Bitter!

aus: v. Nees.
 altes. v. Seidel. Geff.: Lieder des Afrikana.

Kama mbuzi meme Detr. v. v. Mutter: Ma, ma.

Amlilige namaye Di Muttercripp: Geiß über Mutter? Nein.

Anambia: Kwere

2. T. op. Nr. III.

Miki na mawe (Teruzi)

Bwana wangu Kajisafiria
 Kajisafiria Kwa alikozelwa
 Ningekuwa nsege ringemantamia
 Zamani nitkipenteza Kama jani la Kunagi
 Sera mimi nimechukiza Kama vali usionazi
 Nitkipata nkakula misipopata ni razi

(Nazibwa)

Mein Geister ist fort, nach j. kommt ich a
 geyogen. Wer ist ein Voglein, würde ich jen
 sagen. Träger liebt es mich wie das Blatt
 de Palme, jetzt geht es mich wie der
 Peppi ist, wenn ich jene gefunden

ibid.

Sammlungen von Inakeli-Literatur:

Stoch. f. afd. Spr. folg. v. Böckner.

Bd T: Chao cha utenzi (alt-Inakeli). 1204 Seiten.

Bd W: Ketteldicht, Masairi im Kienakeli.

1) Lyr. Lieder: 7. 2) Werkausgabe: 2 3) Kleingedichte: 3.

In ahd. u. lat. Schrif. & Brk. Übers.

Stoch. f. afd. v. ozean. Spr. folg. v. Leidel.

Bd W: Lieder, Story z. Inakeli-Literatur.

Contporanoba, Xpectomaniad Becka Paxum.

nicht einfarbig, Märchen u. a. ^{Rezensionen} 1956
Mid glossar.
(Rost. UB. C 1 a O. 2/19)

Akt-Inakeli:

Chao cha utenzi Z. f. afd. Spr. I.

Chao cha Kerkal

Mashaini ya Liongo Seere, Sovatili Tales i. Pftt. 1.
Engl. Spr. XV.

4

-

